Digitized by Google

45. 521.

Digitized by Google

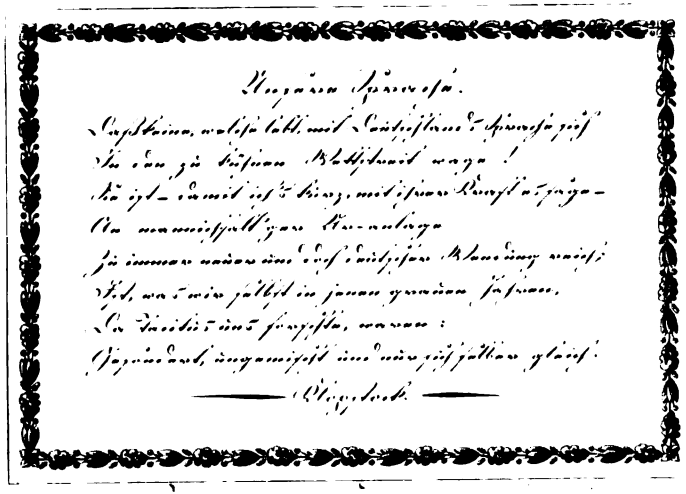
Digitized by Google

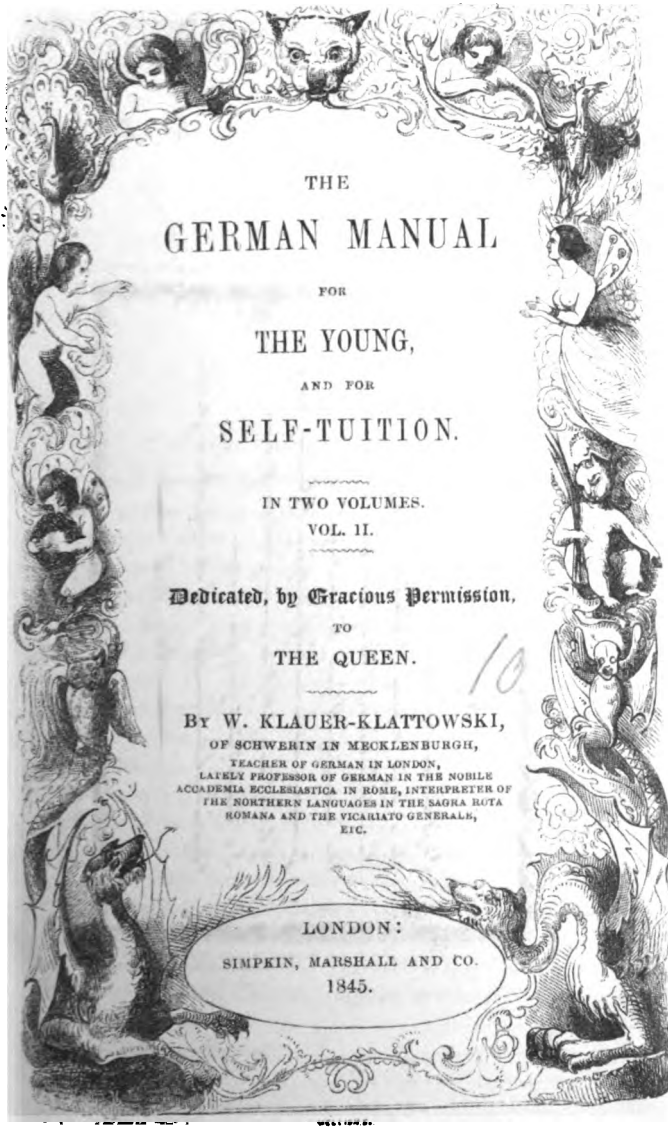
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Ungarisch Sprüchwort.
Ausländer, welche Lust mit Landsleuten Streit zu fangen,
Die eben zu diesem Wettstreit wage!
Da ist damit des Hirsches mit seinen Kunststrafen
Ein mannigfaltiges Verhältniß
Da immer neben dem Ochsen Landsleuten Klauen weist
Ich, was sein selbst in seinen gradem Fassen,
Da Hörnlein und Spitzlein, waren:
Gegen Land, ungemischt und nun zu fallen gleich!
Virgilius.



THE

GERMAN MANUAL

FOR

THE YOUNG,

AND FOR

SELF-TUITION.

IN TWO VOLUMES.

VOL. II.

Dedicated, by Gracious Permission,

TO

THE QUEEN.

BY W. KLAUER-KLATTOWSKI,

OF SCHWERIN IN MECKLENBURGH,

TEACHER OF GERMAN IN LONDON,

LATELY PROFESSOR OF GERMAN IN THE NOBILE ACCADEMIA ECCLESIASTICA IN ROME, INTERPRETER OF THE NORTHERN LANGUAGES IN THE SACRA ROTA ROMANA AND THE VICARIATO GENERALE,

ETC.

LONDON:

SIMPKIN, MARSHALL AND CO.

1845.

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTENTS OF VOL. II.

PART I.

GERMAN GRAMMAR FOR BEGINNERS.

	Page
Five plates of German Handwriting	
German Alphabet	3
Use of Capital Letters	4
Pronunciation of Letters	5
Of Syllables (Prefixes and Affixes)	8
Of Accent	9
Accent of Compounds	11
Parts of Speech	11
Of Nouns and their Cases	11
Gender of Nouns	13
Plural of Nouns	14
Declension of the Articles and other Determinative Words	16
Declension of the Indefinite Article	17
Declension of Nouns	17
I. Feminine Form of Declension	18
II. Simple Form of Declension	20
III. Complex Form of Declension	21
Declension of Proper Names	25
Of Adnouns (Positive, Comparative, Superlative)	25
Declension of Adnouns	27
Adnouns used substantively	31
Of Personal Pronouns	33

Digitized by Google

Page

Possessive Pronouns 35
Demonstrative Pronouns 36
Relative Pronouns 38
Interrogative Pronouns 39
Observations on *Es, Das, Dies, Da, Wo, Dessen, Wer, Was* 39
Of Numerals 40
I. Cardinal Numerals 41
II. Ordinal Numerals 43
III. Indefinite Numerals 44
Of Verbs 46
Conjugation of Verbs 48
Auxiliary Verbs—1. *Sein*, to be 52
2. *Haben*, to have 54
3. *Werden*, to become 56
Conj. of a reg. Verb Active (*Loben*, to praise) 59
Conj. of a Passive Verb (*Gelobt werden*, to be praised) 61
Conj. of an Irregular Verb (*Sehen*, to see) 64
Conj. of a reflexive verb with the Accusative (*sich freuen*, to rejoice) 65
Conj. of a Reflexive Verb with the Dative (*Sich schmeicheln*, to flatter one's self) 67
Impersonal Verbs (*Regnen*, to rain) 69
Impersonal Verb with the Dative (*Träumen*, to dream) 70
Impers. Verb with the Acc. (*Hungern*, to be hungry) 72
Conj. of the Aux. Verbs of Mood:—
1. *Können*, to be able 74
2. *Mögen*, to be able, to like, to wish 75
3. *Dürfen*, to dare, to be permitted 76
4. *Müssen*, to be obliged 76
5. *Wollen*, to will, to be willing 77
6. *Sollen*, to owe 77
7. *Lassen*, to let 78
Observation on Verbal Prefixes 79
Modification of Verbs 80
Participial prefix *ge* 81

Digitized by Google

Page

Of Adverbs 82
Her, hitherwards, and *hin*, thitherwards 83
Of Prepositions 84
Prepositions contracted with the Article 86
Of Conjunctions 87
Of Interjections 88
Of Sentences (Subject, Predicate) 90
Principal Sentences and Accessory Sentences 91
Construction of Sentences 94

PART II.

INTERLINEARY WORD-BY-WORD TRANSLATION OF THE FIRST 99 COMPOSITIONS CONTAINED IN VOL. I.—VIZ.:—

1. ***Die Nelke*** (the carnation) 97
2. ***Aufmerksam*** (attentive) 99
3. ***Lebensregel*** (rule of life) 100
4. ***Die Nuss*** (the nut) 101
5. ***Die Sonne*** (the sun) 102
6. ***Der Freund*** (the friend) 103
7. ***Die Veilchen*** (the violets) 104
8. ***Lebensregeln*** (rules of life) 106
9. ***Der Widerhall*** (the echo) 107
10. ***Der Aufshub*** (the delay) 108
11. ***Körper*** (bodies) 110
12. ***Die Kornähren*** (the ears of corn) 111
13. ***Wachtellied*** (quail-song) 112
14. ***Körper; Fortsetzung*** (bodies; continuation) 113
15. ***Liebenswürdigkeit*** (love-worthiness) 115
16. ***Der Kluge Hans*** (the sagacious Jack) 116
17. ***Körper; Beschluss*** (bodies; conclusion) 118
18. ***Das Breitöpfchen*** (the little pap-pot) 119
19. ***Beschluss*** (conclusion) 121
20. ***Wesen und Mensch*** (a being and a man) 123

Digitized by Google

Page

21. *Liebe der Eltern* (love of parents) 124
22. *Die Pflaumen* (the plums) 126
23. *Wesen und Mensch; Fortsetzung* 128
24. *Wesen und Mensch; Schluss* 129
25. *Des Landmanns Sonntagslied* (Sunday-song) 131
26. *Der vorsichtige Träumer* (the cautious dreamer) 132
27. *Lebensregeln* (rules of life) 133
28. *Was sind Kennzeichen?* (what are characteristics?) 133
29. *Die Rübe* (the turnip) 136
30. *Der deutsche Knabe* (the German boy) 138
31. *Was sind Kennzeichen? Beschluss* 139
32. *Der schöne Eichbaum* (the beautiful oak-tree) 143
33. *Der Alp* (the night-mare) 145
34. *Was ist eine Eigenschaft?* (what is a quality?) 146
35. *Lied eines armen Knaben* (song of a poor boy) 150
36. *Bestrafter Hochmuth* (punished pride) 151
37. *Was ist eine Eigenschaft? Beschluss* 153
38. *Der Krebs* (the crawfish) 156
39. *Was ist Mitleid?* (what is compassion?) 159
40. *Das Gebet des Herrn* (the Lord's Prayer) 162
41. *Soll man denn auch die bösen Menschen lieb haben?* (are we also to love bad people?) 163
42. *Ein Wort giebt das andere* (one word gives the other) 167
43. *Die drei besten Bücher* (the three best books) 169
44. *Sonntagslied deutscher Landleute* (Sunday-song) 171
45. *Was ist Ursache und was ist Wirkung?* (what is cause and what is effect?) 173
46. *Beschluss* (conclusion) 175
47. *Hans Hodrian* 177
48. *Die Seele* (the soul) 179
49. *Die hartherzige Mutter* (the hard-hearted mother) 181
50. *Die Freunde nach dem Tode*) (our friends after death) 182
51. *Hans Hodrian; Fortsetzung* 184
52. *Lebensregeln* (rules of life) 187
53. *Die deutschen Vorwörter* (German prepositions) 188

Digitized by Google

Page

54. *Hans Hodrian; Fortsetzung* 191
55. *Die Seele; Beschluss* (the soul; conclusion) 195
56. *Mailied* (May-song)..... 197
57. *Passende Antwort* (fitting answer)..... 198
58. *Hans Hodrian; Beschluss* 199
59. *Der Zauberring* (the magic ring) 203
60. *Ibrahim*..... 206
61. *Wie man aus Madrid reiset* (how one leaves Madrid)..... 208
62. *Der Taffet* (the taffeta)..... 209
63. *Baron von Münchhausen*..... 212
64. *Das Familiengemälde* (family-picture) 214
65. *Die drei guten Brüder* (the three good brothers) 216
66. *Beschluss* (conclusion) 219
67. *An die Kleine Gräfinn Aline* 222
68. *Baron von Münchhausen*..... 225
69. *Beschluss* 227
70. *Georg, der Fürsprecher der Armen* 229
71. *Lebensregeln*..... 232
72. *Urians Reise um die Welt* (Urian's voyage round the world) 233
73. *Die hochmüthige Charlotte und die gute Marie* (haughty Charlotte and kind Mary) 235
74. *Fortsetzung* (continuation) 239
75. *Zufriedenheit* (contentedness) 243
76. *Die hochmüthige Charlotte; Beschluss*..... 245
77. *Baron von Münchhausen*..... 249
78. *Die zwei Postillione* (the two postilions) 254
79. *Adam's Hausthiere* (Adam's domestic animals) 258
80. *Der Teufel zu Dronings-Oer* (the devil at D.)..... 261
81. *Der Vater und die drei Söhne* (the father and the three sons) 264
82. *Der Teufel zu Dronings-Oer; Fortsetzung* 266
83. *Die Knaben im Walde* (the boys in the forest)..... 269
84. *Der Teufel zu D.; Fortsetzung*..... 273
85. *Klein und Gross* (little and great) 279
86. *Lebensregeln*..... 283
87. *Der Teufel zu D.; Beschluss*..... 284

Digitized by Google

Page

88. *Die drei Feste* (the three festivals) 289
89. *Betrachtungen über ein Vogelnest* (considerations on a bird's-nest) 289
90. *Fortsetzung* (continuation) 292
91. *Der Mutter Geist* (the mother's ghost) 294
92. *Betrachtungen über ein Vogelnest; Beschluss* 298
93. *Das wahre Gebet* (the true prayer) 302
94. *Der Fischer und seine ungenügsame Frau* (the fisher and his insatiable wife) 306
95. *Fortsetzung* (continuation) 307
96. *Beschluss* (conclusion) 310
97. *Deutscher Trost* 315
98. *Der Tambour* (the drummer) 316
99. *Ave Maris Stella* 319

PART III.

Glossary.

100. *Der Krähwinkler Thaten* 321
101. *Fortsetzung* 322
102. *Fortsetzung* 323
103. *Der Kleine Töffel* (little Kit) 325
104. *Die Lurelei* 326
105. *Die Dorfbewohner* (the villagers) 328
106. *Die Krähwinkler; Beschluss* 330
107. *Der Kyffhäuser* 331
108. *Der St. Gotthard* 334
109. *Das Weltgebäude* (the universe) 335
110. *Die Erde und die Sonne* (the Earth and the Sun) 336
111. *Die Schifffahrt* (the Voyage) 337
112. *Der Kyffhäuser; Fortsetzung* 337
113. *Hans Theuerlich* 338
114. *Die Erde und die Sonne; Fortsetzung* 339
115. *Nacht* (night) 341

Digitized by Google

Page

116. *Rodemann* 341
117. *Die Erde und die Sonne; Fortsetzung* 342
118. *Räthsel* (riddles)..... 344
119. *Geschichte Florentins* (the Story of F.) 345
120. *Blick auf!* (Look up!) 346
121. *Der Kyffhäuser; Fortsetzung* 347
122. *Die Erde und die Sonne; Fortsetzung* 348
123. *Du, Er, Ihr, Sie* (thou, he, you, they) 349
124. *Doktor Eisenbart* 351
125. *Du, Er, Ihr, Sie; Fortsetzung* 351
126. *Beschluss*..... 353
127. *Geschichte Florentins; Fortsetzung* 354
128. *Sommerlied* (Summer-song)..... 355
129. *Die Sage vom hartherzigen Holländer* (the tradition of the hard-hearted Dutchman)..... 356
130. *Beschluss* (conclusion) 358
131. *Räthsel* (riddles)..... 359
132. *Baron von Münchhausen* 360
133. *Der Zwerge Hochzeitfeier* (the Dwarfs' wedding)..... 362
134. *Baron von Münchhausen; Fortsetzung* 364
135. *Beschluss*..... 366
136. *Die Stationen des Lebens* (the stages of life)..... 368
137. *Die Erde und die Sonne; Fortsetzung* 369
138. *Fortsetzung*..... 370
139. *Beschluss*..... 370
140. *Sontagsfrühe* (early Sunday) 371
141. *Geschichte Florentins; Fortsetzung* 372
142. *Abendlied* (evening song)..... 374
143. *Der Kyffhäuser · Fortsetzung*..... 374
144. *Logogryph* 375
145. *Die drei Brüder und die drei Gaben* (the three brothers and the three gifts)..... 375
146. *David Unstern's Klagelied* (David Unstern's lamentation) 378
147. *Die drei Brüder; Fortsetzung*..... 37
148. *Der Mond; Lied* (the moon; a song) 381

Digitized by Google

Page

149. *Von dem Monde* (of the moon) 381
151. *Geschichte Florentins; Beschluss* 382
152. *Die Güte Gottes* (the goodness of God) 384
153. *Der Kyffhäuser; Fortsetzung* 384
154. *Der blinde König* (the blind king) 386
155. *Morgengesang* (morning-hymn) 386
156. *Der wunderbare Zirknitzer See* (the wonderful lake of Cirknitz) 387
157. *Die drei Brüder; Beschluss* 387
158. *Von dem Monde; Beschluss* 389
159. *Das Begräbniss* (the funeral) 390
160. *Der Kyffhäuser; Fortsetzung* 392
161. *Die beiden Boten* (the two messengers) 394
162. *Die Planeten* 394
163. *Das deutsche Vaterland* (the German fatherland) 395
164. *Der Kyffhäuser; Beschluss* 396
165. *Allegorie* 398
166. *Meister Puck* (Master Puck) 399
167. *Fortsetzung* 400
168. *Beschluss* 402
169. *Ermunterung* (encouragement) 403
170. *Die Planeten; Fortsetzung* 404
171. *Die Sage von den Kindern zu Hameln* (tradition of the children of Hameln) 405
172. *Des Knaben Grab* (the boy's grave) 406
173. *Unverhofftes Wiedersehn* (unexpected meeting) 407
174. *Auf einem Grabe* (on a grave) 408
175. *Räthsel* (riddle) 409
176. *Sagen aus dem Riesengebirge* (traditions of the Silesian mountains) 409
177. *Dahomeh* 411
178. *Peter in der Fremde* (Peter on his travels) 412
179. *Die Planeten; Fortsetzung* 413
180. *Beschluss* 414
181 *Wohin?* (whither?) 415

Digitized by Google

Page

182. *Sagen aus dem Riesengebirge; Fortsetzung* 415
183. *Begrüssung* (salutation) 416
184. *Des kleinen Volkes Ueberfahrt* (the little people's passage) 419
185. *Räthsel* (riddle) 420
186. *Die Elfen* (the elves). 1. *Der Wettlauf* (the race) 420
187. 2. *Das Elfenleben* (life of elves) 422
188. 3. *Elfriede* 425
189. 4. *Der Auszug* (marching off) 428
190. *Die Kometen* 429
191. *Beschluss* 430
192. *Das Lied vom braven Manne* (the song of the brave man).. 431
193. *Sagen aus dem Riesengebirge; Beschluss* 433
194. *Die Weiber von Weinsberg* (the women of W.) 435
195. *Die Fixsterne* (the fixed stars) 436
196. *Beschluss* 438
197. *Elegie auf ein Landmädchen* (elegy on a village-maiden).. 439
198. *Fiedel-Hänschen* (fiddling Johnny) 440
199. *Das Schneiderlein* (the little tailor) 448
200. *Deutschlands Veredelung* (improvement of Germany) 450
201. *Der Splitterrichter* (the censurer) 451
202. *Pagenstreiche* (frolics of a young king's page) 451
First Act 452
Second Act 463
Third Act 468
Fourth Act 472
Fifth Act 477
203. *Der Schlechten Feindschaft* (enmity of the bad) 479
204. *Der Werth des Daseins* (worth of existence) 479
205. *Das neue Leben* (new life) 480
206. *Löwenritt* (the lion's ride) 480
207. *Unschuld des Thierlebens* (guiltlessness of animals) 480
208. *Das Banner des Geächteten* (the banner of the outlaw).... 481
209. *Kolumbus* 482
210. *Die Götzeneiche* (the idol's oak) 482
211. *Geisterbesuch* (the angels' visit) 485

Digitized by Google

PART IV.

Dialogues.

	Page
Gewöhnliche Höflichkeitsformeln	Civilités d'usage..... 1
Höfliche Entschuldigungen und abschlägige Antworten	Excuses et refus honnêtes.. 4
Einwilligungen, Zusagungen ..	Consentements et adhésions 5
Bejahungen und Verneinungen .	Propos affirmatifs et négatifs 7
Vom Gehen, Kommen, Befragen, Berathschlagen	Aller, venir, consulter, délibérer 9
Ueber die Witterung. Im Vorfrühling	Du temps. Avant le printemps 10
2. Im Frühling	2. Au printemps .. 12
3. Im Sommer	3. En été..... 14
4. Im Herbste	4. En automne 16
5. Im Winter.....	5. En hiver..... 17
Morgengespräche einer Familie .	La matinée d'un ménage .. 19
1. Der Herr und sein Bedienter	1. Le maître et son domestique 19
2. Der Herr, die Frau und das Stubenmädchen	2. Le maître, la maîtresse et la fille de garderobe..... 20
3. Das Frühstück	3. Le déjeuner 22
4. Das Mädchen und die Kinder.....	4. La fille et les enfants . 23
5. Beim Aufstenen	5. En se levant 24
6. Der Zeichenlehrer und die Kinder	6. Le maître de dessin et les enfants 26
7. Die Kinder unter sich	7. Les enfants entr'eux.. 30
8. Zurückkunft des Vaters und Empfang der Kinder	8. Le retour des parents et l'accueil des enfants 32
Familiengespräche.....	Conversations de famille .. 35
1. Der Mann und die Frau ..	1. Le mari et la femme .. 35
2. Der Mann und der Bediente	2. Le mari et le domestique 36

Digitized by Google

		Page
3. Der Mann und die Frau ..	3. Le mari et la femme..	39
4. Mit einem Juwelier.....	4. Avec un bijoutier....	41
5. Ueber die Erzieherinn	5. De l'institutrice	46
6. Bei einem Uhrmacher	6. Chez un horloger	48
Ueber das Tanzen	Sur la danse	51
Im Gasthofe	Chez le restaurant	51
Die Landpartie	Partie de campagne	60
Fortsetzung	Continuation	64
Fortsetzung.....	Continuation	67
Fortsetzung.....	Continuation	72
Fortsetzung	Continuation	74
Beschluss	Conclusion	79
Die Reise	Le voyage	81
1. Vorbereitungen zu einer Reise	1. Apprêt de voyage	81
2. Mit dem Postknechte	2. Avec le postillon	84
3. Unterwegs.....	3. En route.....	87
4. Im Posthause	4. A' la maison de poste	89
5. Mit einer Bergwerksfrau..	5. Avec la femme d'un mineur.....	94
6. Fortsetzung	6. Continuation	96
7. Fortsetzung	7. Continuation.....	98
8. Im Zollhause.....	8. A la douane	102
Spaziergang in der Stadt	Promenade en ville	107
Fortsetzung	Continuation	110
Fortsetzung	Continuation	116
Fortsetzung.....	Continuation	120
Beschluss	Conclusion	125

PART V.

German Letter-writer.

Titulatur 133
I. Die Anrede 134
II. Titulatur im Context 135

Digitized by Google

Page

III. Die Unterschrift 136
Beispiele der Titulatur 136
A. An Weltliche..... 136
B. An Geistliche..... 139
C. An Frauenzimmer 140
Bemerkungen über die zu beobachtenden Schicklichkeiten, über die Titulatur am Ende des Briefes, Beispiele von Schlussformen 145
Abbreviaturen, oder Wortabkürzungen..... 150
Anmerkungen. 1. Adel; 2. Fürst; 3. Graf; 4. Freiherr oder Baron; 5. Familiennamen; 6. Titel und Titelsucht; 7. Herr (Lord, Lady); 8. Durchlaucht; 9. Erlaucht; 10. *Magnificentissimus;* 11. Frau; 12. —inn 154

EINLADUNGSZETTEL, BILLETTE UND BRIEFE GEBILDETER PERSONEN ÜBER ALLERLEI GEGENSTÄNDE.

1. Zur Verlobung 161
2. Zur Pathenstelle 161
3. Zum Mittagsessen..... 161
4. Einladung zu einem Hausballe 161
5. An einen Arzt 162
6. Auf eine Einladung zur Spazierfahrt 162
7. Auf eine Einladung zur Hochzeit 162
8. Auf eine wiederholte Einladung zum Besuche..... 163
9. Bitte an einen Freund, wegen Uebernehmung einer Pathenstelle 163
10. Mit einem neuen Kleide an eine Nichte 163
11. Eine Putzhändlerinn wird bestellt..... 164
12. Man bestellt den Klavierstimmer 164
13. Ein Kaufmann soll einen Seidenstoff von der Fabrik bestellen 164
14. Man bestellt bei einem Buchhändler Bücher, um auszuwählen 165
15. Mit einem Vögelchen 165
16. Glückwünschungsbrief..... 166
17. Man erkundigt sich nach der Wohnung eines Handwerkers 166
18. Antwort..... 166
19. Einladung zum Geburtsfeste 166

Digitized by Google

Page

20. Zum Geburtstage des Vaters 167
21. Zum Geburtstage der Mutter 168
22. An einen früheren Lehrer 168
23. Einladung zu einem Spaziergange 169
24. Antwort..... 169
25. Einladung zu einer Lustfahrt 170
26. Antwort..... 171
27. Einladung zu einer Musikpartie 171
28. Antwort..... 172
29. Ein Bruder an seine Schwester 172
30. Eine Tochter an ihre Mutter 175
31. Einladung an eine Freundinn, auf ein Landgut zu kommen.. 177
32. Antwort auf vohergebenden Brief 178
33. Einladung zum Geburtstage 180
34. Antwort..... 180
35. Einladung zum Hausballe 180
36. Antwort..... 181
37. An eine Freundinn, die man erzürnt zu haben glaubt..... 182
38. Antwort..... 182
39. Antwort Margarethens auf vorstehenden Brief..... 183
40. Beschreibung einer kleinen Ferienreise, an einen Freund .. 184
41. Bitte um einen Geldzuschuss auf der Reise 187
42. An eine Lehrerinn 188
43. Bitte einer Tochter, ihr Taschengeld zu vermehren..... 190
44. An ein fremdes junges Mädchen, dessen Bekanntschaft man machen soll 191
45. Antwort..... 193
46. Scherzhafter Brief an einen abwesenden Bruder 195
47. Antwort des Bruders 197
48. Bei Ernennung des Bruders zum Officier..... 198
49. Einer Freundinn wird der Tod einer Schwester gemeldet .. 199
50. Antwort..... 200
51. Brief an einen Bruder, der diesem den Tod des Vaters anzeigt 201
52. Bitte, ein Buch zum Durchlesen zu leihen 202
53. Einladung zu einem ländlichen Feste..... 203

Digitized by Google

Page
54. Beschreibung eines schlecht ausgefallenen Balles 204
55. Mit einer Sendung ländlicher Produkte..... 205
56. Antwort..... 206
57. Beschenkungsbrief 207
58. Antwort..... 208
59. Ein Sohn nimmt von seiner Mutter schriftlichen Abschied.. 209
60. Zum Geburtstage einer Lehrerinn 210
61. Beschreibung eines Unfalls..... 211
62. Beschreibung eines ländlichen Festes 212
63. Danksagen eines Mannes an die Gross-Fürstinn Olga, welche sich allen Dank für erzeigte Wohlthaten verbeten hat..... 214
64. Bittschreiben an den König 215
65. An eine zürnende Freundinn 215
66. Antwort..... 216
67. Vorwürfe an einen Freund wegen übler Nachreden 218
68. Ein junger Mann bittet einen andern wegen Beleidigung um Verzeihung 218
69. Antwort auf eine Ausforderung zum Duell 219
70. Eine Dame zeigt das plötzliche Erkranken einer dienenden Person der Mutter derselben an 220
71. Wegen Klatscherei 220
72. Bittschreiben an eine Dame 221
73. Auftrag an eine Freundinn 222
74. Antwort der Freundinn 223
75. An ein Freundinn, zu ihren Namenstage 223
76. Beschreibung einer Wasserfahrt..... 224
77. Beschreibung eines kleinen Abenteuers 226
78. Brief einer jungen Dame an ihren frühern Lehrer 229
79. Einladungsbrief einer entfernten Freundinn 230
80. Auftrag der Fürstinn Dietrichstein an den Professor Hartmann 232
81. Antwort des Professors 234
82. Der geheime Rath von Berger bittet die Oberstinn von Pirch, den Staatsrath von Meinert wegen eines Missverständnisses zu erforschen 236
83. Antwort der Frau von Pirch 236

Digitized by Google

Page

84. Jenny an Natalien. Beschreibung einer Schlittenfahrt aufs Land 238
85. Einladung zu einer Pathenstelle im muntern Tone 240
86. Antwort der Generalinn von Koppe 242
87. Beschreibung des Besuchs bei einer Somnambüle..... 243
88. Der General Bentheim meldet seiner Gemahlinn den Tod seines Sohnes in der Völkerschlacht bei Leipzig 244
89. Gräfinn Wilhelmine Brandau an ihre Tante, die Kammerherrinn von Scholte 246
90. Antwort der Tante 250
91. Beileidschreiben an Andres 254
92. An Andres. Die Illumination des Wandsbecker Schlossgartens 254
93. An Andres. Gesammtfeier von fünf Geburtstagen..... 255
94. An Emma. Bei Uebersendung eines Blumensträuschens .. 258

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION;

EXPLANATORY OF THE USE OF THE MANUAL.

"Ardua res est, vetustis novitatem dare, novis auctoritatem, obsoletis nitorem, obscuris lucem, fastiditis gratiam, dubiis fidem, omnibus vero naturam et naturæ suæ omnia."—*Quintil.*

Till within the last few years the study of the German language in this country was principally confined to the adult, and hence it is, that the various books written to facilitate its acquisition, have been adapted only to persons of matured understanding. But of late, the German tongue has become a necessary adjunct in the education of the young, who find the difficulties of the study increased a hundred-fold, by the want of works suited to the years and habits of youth. They cannot understand, and therefore cannot enjoy, one-half of that which is placed before them: and how soon does the mind grow weary, how soon does the attention flag, when amusement is not in some measure mingled with instruction! This is the case to a certain extent, even with those of matured intellect, and of course the youthful mind is much more prone to be deterred by difficulty, or wearied from the want of interest.

To facilitate the acquisition of German among juvenile learners, and to promote its study among persons more advanced in years, particularly when residing in parts of the country where oral instruction by persons of education is not attainable, is the object of the "German Manual for the Young, and for Self-Tuition."

Digitized by Google

The genius of the German language is particularly characterized by three things:—its formative power, as it can create new words by the help of its inflexions and derivative syllables, as well as by its faculty of combination;—its richness beyond all other languages;—and its universality, *i. e.*, its capability of grasping the genius of other tongues, and appropriating their excellencies and peculiarities through the medium of faithful translations.* Klopstock, proud of all these advantages of his native tongue, exclaims:—

> "*Dass keine, welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich*
> *In den zu kühnen Wettstreit wage!*
> *Sie ist—damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage—*
> *An mannichfalt'ger Ur-anlage*
> *Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;*
> *Ist, was wir selbst in jenen grauen Iahren,*
> *Da Tacitus uns forschte, waren:*
> *Gesondert, ungemischt und nur sich selber gleich.*"

In all the various branches of human knowledge, the Germans have laboured deeply and earnestly; in works of polite literature, they are not surpassed by any of the moderns, and

* The ingenious *Charles François de Villiers*, says: L'allemand jouit dans son système radical d'autant d'avantages que le grec lui-même. Il a dans son propre fond toutes ses racines, tous les mots simples, qui entrent dans la composition des autres, tous les élémens primitifs, dont se forment les termes complexes. C'est un corps complet de langage, qui n'a besoin du soutien ni des emprunts de personne; qui pourrait subsister et se compléter par lui-même, quand même il n'aurait jamais existé d'autres langues avant, quand il n'en existerait aucune pres de lui. Sans prétendre, comme le médecin Geropius, qu'Adam a parlé allemand dans le paradis terrestre, si est-il certain, que la haute antiquité de cette langue est suffisamment démontrée par la prérogative, dont je viens de faire mention; et si, comme il est d'ailleurs probable, elle est née d'autres langues plus anciennes encore, du moins en a-t-elle emporté tous les élémens constitutifs, qui pouvaient lui donner une existence indépendante, un accroissement propre à la place, au rang de ce qu'on appelle les langues mères. C'est un arbre, qu'en transplantant on a eu soin d'enlever avec toutes ces racines les plus déliées, et qui sur son nouveau sol, conservant la franchise de ses fruits, peut oublier tout-à-fait sa première origine.

Digitized by Google

in addition to their original productions, they can pride themselves in translations of the master-pieces of other nations, rendering the originals more faithfully than can be done by any other language. Schlegel and Voss have translated Shakspeare so admirably, that the great dramatist may be said to have become national in Germany, and is read in the translation with pleasure even by Englishmen. The translations of Calderon by Schlegel and by Gries,—of Ariosto, of Tasso, and of Dante by Gries, Streckfuss, and Kannegiesser,—of Cervantes, by Tieck, etc., etc., are hardly inferior to the originals; and finally, in what other language could Homer and Virgil have been imitated as they have been by Voss, or Plato have been rendered, as he has been by Schleyermacher? The advantages which foreigners will derive from the study of German, are thus stated by a distinguished writer: "Germany, more than any country, has devoted attention to the language, science and literature of other nations; of every foreign peculiarity it has a clear perception, for every beauty a prompt and liberal appreciation, and, what is more, for every form of words a corresponding expression. From the time when Luther so well succeeded in rendering the first and most sacred record of the human race, with all its naïve and soul-strengthening power into German, and in such a manner, that his bible seems, even at the present day, an original work, of which all modern translators have only furnished a polished paraphrase—from that period our language has been the great mint, in which the treasures of antiquity, as well as of modern times have been collected, and where, though they have indeed lost the stamp of verbal identity, yet have they retained their plastic form and intrinsic value so truly, that they may serve to all cultivated nations as a medium of intellectual intercourse. The foreigner who learns German, acquires at the same time the capability of becoming acquainted with Homer's hexame-

Digitized by Google

ters, inspired by the breath of the beautiful Greek mythology; with Horace in his charming imitation of the Alcaïc and Sapphic measures; with the powerful *terze rime* of Dante, in which he celebrates the sublimity and triumph of Christianity; with the Spanish-dignified, southern-tinted trochaïcs of Calderon; with the multiform Shakespeare in his most exalted, as well as his most grotesque shapes; and even with the old-fashioned Alexandrines of the French in all their formality. Considered from this point of view, the German has a stronger claim than any other language, to the title of a universal language, and to esteem its literature, precisely because it attained its degree of artistic elevation at a later period than that of most cultivated nations—as the general expression of all others, and therefore the most fitting medium of a universal literature."—The limits of this Introduction do not permit to enter into the details of German literature, nor even to mention the names of the most eminent authors. In "*Kaiser's Bücherkunde*" are given the titles of above 100,000 works that were printed in Germany since the year 1750, in which number there are 8,200 romances and novels, and upwards of 6000 theatrical pieces. Although the majority of these works may not possess any great merit, yet no one will doubt that there remains sufficient to reward the student for the trouble with which the acquisition of the language has been made.

The traveller also will find a knowledge of German of great use to him, for it is spoken by *Thirty-eight Millions* of people; in Denmark, Norway, Sweden, Russia, Poland, Hungary, it is understood, with few exceptions, by all well-educated persons. In France and in the Lombardo-Venetian kingdom, German is now taught in all the more respectable public and private schools; in England alone, the knowledge of it is confined to few, and these are almost exclusively in the upper classes. Many Englishmen are prevented from studying it by the pre-

Digitized by Google

judice of the great difficulties, which they suppose they will have to encounter; these difficulties are, however, for the most part, only imaginary, and those which are real may easily be mastered with the assistance of a tutor, who understands the mechanism of his language, and is experienced in the art of teaching.

All the literary languages of Western Europe being bastard languages of the Latin, a knowledge of the latter, or of any one of those derived from it, will greatly assist the student in understanding and recollecting the words of the others, but none of them will materially promote the acquisition of German words. A large number of them, it is true, are still preserved in the English idiom; but their common origin becomes only apparent to the proficient, they being spelt and pronounced differently from the German. The pupil is therefore obliged to look out every word in a dictionary; but even this laborious and tiresome task, and which is besides attended with so great a sacrifice of time, will not avail him much without some previous knowledge of German grammar, especially of the rules of construction. Let a beginner, for instance, try to make out the sense of the following passage from Göthe's 'Roman Carnival:'—"*Man ist beschäftigt, das schöne, aus kleinen, viereckig zugehauenen, ziemlich gleichen Basaltstücken zuzammengesetzte Pflaster, wo es nur einigermassen abzuweichen scheint, auszuheben, und die Basaltkeile wieder neu in Stand zu setzen;*" or the following by Musäus: "*Eine Reise von Bremen nach Antwerpen war zu der Zeit, da es noch Wegelagerungen gab, und jeder Ritter einen Reisenden, der keinen Geleitsbrief gelöset hatte, zu plündern, und im Verliess seines Raubschlosses verschmachten zu lassen sich berechtigt hielt, mit mehr Gefahren verknüpft, als jetziger Zeit von Bremen nach Kamtschatka;*" and he will probably find himself disappointed, after having long

Digitized by Google

searched for the signification of the words, and guessed at the meaning of the passage. But many adults cannot afford leisure for the use of the dictionary, and younger pupils are often in the same difficulty from their time being so much occupied by the study of the dead languages. Hence it is that I conceived the idea of the present work, as a remedy for the difficulties just mentioned, and my plan has been liberally and highly patronized by a large number of subscribers.

No way appears to me better calculated to facilitate the acquisition of the German than that of requiring a beginner, during his first lessons, to translate *literally* and *analytically;* this preference is not founded on hypothesis, but on many years' experience in teaching my native language. To supply the absence of the tutor during the time that intervenes between the lessons, it becomes necessary to put into the hands of the student a book, which, besides the original text, shall also contain a translation of it, and that not merely literal, but likewise analytical, comprising every single word, and, furthermore, showing the construction of each sentence.

Anxious to avoid even the appearance of a desire to arrogate to myself the invention of the analytical and interlineary method of translation, I may be allowed to mention that it has long been known and approved of in Germany. The most ancient interlineary and literal translation with which I am acquainted is contained in the manuscript of the German monk *Kero*, written in the beginning of the *eighth* century (Keronis, Monachi S. Galli, Interpretatio Regulæ S. Benedicti Theotisca), and which has been inserted in the second volume (p. 239, etc.) of "Schilterii Thesaurus Antiquitatum Teutonicarum," &c., Ulmae, 1727. The following is a specimen of his translation:—

Faciamus	quod	ait	Propheta:	Dixi	custo-
Tuamcer	*daz*	*qhuad*	*uuizzago:*	*qhuadih,*	*kehal-*

Digitized by Google

diam vias meas, ut non delinquam in lingua
te wueha mine, daz nalles missitue in zungun
mea: Posui ori meo custodiam: Ob-
mineru: sazta munde minemu kehaltida, er-
mutui, et humiliatus sum, et silui à bonis;
tumbeta indi kedeomuatit pim, indi suuiketa fona cuateem:
hic ostendit propheta, si à bonis eloquiis
hiar keaugit unizzago, ibu fona cuateem sprahhom
interdum propter taciturnitatem debet tacere.
ofto duruh suuigalii sculi suuigeen.
Quanto magis à malis verbis propter poenam
Huueo meer fona ubileem uuortum durah uuizzi
peccati debet cessari. Ergo quamvis de
dera sunta sculi pilinnam. Keuuisso dohdoh fona
bonis et sanctis et aedificationum eloquiis per-
cuateem indi uuiheem indi zimbirrono sprahhom duruh-
fectis discipulis, propter taciturnitatis gravitatem, ra-
nohteem discoom duruh suuigilii fruati, selt-
ra loquendi concedatur licentia; Quia
kahuasso ze sprehhanne farkeban ist urlaubii; danta
scriptum est: In multiloquio non effugis peccatum.
keskriban ist: in filusprahhu ni erfliuhis sunta.
Et alibi dicitur: Mors et vita in mani-
Indi andrero steti qhuuidit: tod indi liib in han-
bus linguae. Nam loqui et docere Magis-
tum dera zungun. Keuuisso, sprehhan indi leerran meis-
trum concedet; tacere et audire discipulum convenit.
tre kerisit suuigeen indi horran diskin kelimfit.

The learned philologist and historian, Frederick Charles Fulda, having made the German of Kero's treatise the subject of his etymological researches, and being aware of the facility which the interlineary translation of that author afforded him

Digitized by Google

in understanding the words of the original, improved upon his method, by rendering the Gothic Gospels of Ulfilas into Latin, and that not merely line under line, and word for word, but by a grammatical analysis, causing the Latin to express by inflection, together with the literal signification, the gender, number, case, &c., of each Gothic word; and whenever that language had no corresponding term, as is the case with regard to the Gothic Articles and the Dual, he substituted a Greek word.—"Thus," says his editor, J. Chr. Zahn, in the Introduction, "*auk* is always translated by *etiam*, and we meet with *tenebrum*, *arbor malus*, *fructus bonum*, *oculus malum*, *ad tibi*, and other such beautiful Latinity, which the reader will, it is hoped, understand and excuse."—As a sample, the Lord's Prayer in Gothic, with Fulda's Latin translation, may be given here :—

Atta unsar thu in himinam. weihnai namo thein.
Pater noster tu in cœlis. sanctificetur nomen tuum.

Quimai thiudinassus theins. wairthai wilja theins swe
Veniat regnum tuum. fiat voluntas tuus sicut

in himina jah ana airthai. Hlaif unsarana thana
in coelo et super terra. Panem nostrum τον

sinteinan gif uns himmadaga. Jah aflet uns thatei
perpetuum da nobis hodie. Et remitte nobis quod

skulans sijaima, swa swe jah weis afletam thaim
rei simus, sicut et nos remittimus τοις

skulam unsaraim. Jah ni briggais uns in fraistubnjai.
debitoribus nostris. Et non feras nos in tentationi.

ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi.
sed libera nos a τω malo. enim tua est regnum.

jah mahts. jah wulthus. in aiwins.
et potentia. et gloria. in aeternitates.

Digitized by Google

Before using the Analysis or Key contained in the second volume of this Manual, the student is requested to peruse the following remarks respecting the principles upon which it has been composed.

The English words underneath the German are not intended as a translation of the sense of the original, to which no attention whatsoever has been paid, that the student must find it out either by himself or with the help of his tutor; THE WORDS ARE PLACED IN JUXTA-POSITION, INSTEAD OF THE VOCABULARY FORM, ONLY FOR THE SAKE OF SAVING SPACE AND MAKING THE PERUSAL EASIER. They are, therefore, to be read as if written.

Ein, a	*eine*, a
Gärtner, gardener	*prächtige*, magnificent
hatte, had	*Nelke*, carnation
gezogen, raised	*deren*, whose
in, in	*zarte*, delicate
seinem, (to) his	*Farben*, colours
Garten, garden	*und*, and, &c.

In the Analysis, the construction of the German Original, as contained in the first volume, has often been altered to make it more conformable to that of the English, the student being thereby enabled to translate without having previously made himself acquainted with the rules of German construction.

The English word expresses, as much as possible, the original literal signification of the German. Whenever the student might find it difficult to substitute a more appropriate English term, a figure will refer him to the notes at the end of the analysis of each piece.

Most contractions used in several original pieces, have been written at length in the Analysis: thus *im*, *ins*, *aufs*, *ichs*, etc., are there expressed by *in dem*, *in das*, *auf das*, *ich es*, etc.

Digitized by Google

Words designedly omitted by the authors have been given in the Analysis, and are generally put in a parenthesis ( ).

If the preposition *to* is not placed by itself under a German word, but in conjunction with some other word, as thus "*mir*" (*to*) *me*, then it denotes that the expression in the original is used in the Dative case; "*of*" when placed under the same circumstances, denotes that the expression is used in the Genitive.

The preposition *in* is translated by *in*, when it governs the *Dative*, but by *into* when it requires the *Accusative*.

The meaning of a German simple verb, whether derivative or not, being frequently determined by some other word or words, such word is, in the Analysis, generally placed next after the verb, with which it will be found connected by means of a *dash* (—). But verbs inseparably compound with some preposition or adverb (p. ex. *übersetzen*, to translate, *vollenden*, to consummate) or verbs derived from a compound substantive (p. ex. *antworten*, to answer, *brandmarken*, to stigmatise, from *die antwort*, *das brandmark*) have been disjoined by means of a German hyphen (-).

As the German language contains innumerable compound substantives and adjectives, to which the best authors are continually making additions, and which, consequently, cannot be found in any dictionary, the attention of the student should, from the first, be directed to the literal signification of their component parts. For this purpose, those compound or merely connected words, of which the simple parts are still in use,* have either been disjoined in the Analysis by placing

* Those compounds, of which the component parts, or one of them, have become obsolete, are not decomposed in the Analysis; such are, for example, *die Windsbraut*, a violent gust of wind, *die Wallnuss*, the walnut, *der Meerrettig*, horse-radish, &c. *Windsbraut* stands for *Windesbrausen* (the roaring of the wind), which is written by Notker (A. 1000) *uuintes-*

Digitized by Google

a German hyphen (-) between them, or they have been decompounded.

The literal translation of a compound term, will, instead of overburdening the memory, make the pupil better acquainted with the expression; it will also help to enable him to form similar combinations. When he finds, for example, *Regenschirm*, umbrella, decomposed by *Schirm gegen den Regen*, and literally translated by screen (protection) against the rain, he will not find it difficult to form *Sonnenschirm*, umbrella, (parasol); *Feuerschirm*, fire-screen; *Lichtschirm*, screen (before a candle); *Windschirm*, folding-screen (against the wind); *Fallschirm*, parachute; *Ofenschirm; Kaminschirm, &c.*, or to understand *Schirmbrief*, letter of protection, safe-guard; *Schirmgeld*, money paid for protection afforded; *Schirmherr*, protector; *Schirmwache*, escort; *Schirmdach*, a penthouse; *Schirmhut*, a shade-bonnet; *Schirmgerechtigkeit*, right of patronage; *schirmlos*, defenceless; *beschirmen*, to protect; &c.

Although the principal object in the composition and compilation of this Manual has been, to furnish both the juvenile student and the adult lover of the German language with a work that might enable him to follow up the study of it during the time which intervenes between the lessons, it may nevertheless, be used with advantage by those, who from various causes are deprived of the assistance of a teacher. No one can deny, that any person, who has previously learned one language grammatically, may acquire any other by means of his own application, if he be not deterred by the increased

---

prunt.—*Wallnuss* is a compound of the obsolete *walah* (strange, foreign) and of *nuss* (nut), thus meaning "a foreign nut," the same as the English "walnut," from the Anglo-Saxon *vealh* (strange).—*Meerrettig*, formerly, *marrettig*, from the ancient *mar*, (a mare, horse,) and *rettig* (radish), this root being much relished by horses.

Digitized by Google

labour attendant upon self-tuition; the practicability of this has been abundantly proved by the first linguist of the present day, Professor, now Cardinal Mezzofanti, who is said to understand thirty-four languages, and seventy-two dialects. Upon the whole, however, self-instruction will not do more than enable the student to understand the works written in a foreign tongue; very few would, without the assistance of a teacher, succeed in obtaining so complete a knowledge of another idiom, as to write and converse in it correctly; this cannot be attained even by an acquaintance with all the rules of grammar, but must be the result of a practical application of them. It is, moreover, evident, that to obtain a good pronunciation without oral instruction, is altogether impossible, especially as there are only thirty characters for the expression of the forty-three simple sounds of the German, (*See F. H. G. Grassman, Die Lehre von der Sylbenbildung*, p. 25), and many of the latter have no equivalent in those of the English language. It should here likewise be observed, that any person who wishes to acquire a good pronunciation should make the attainment of it his first care. Daily experience proves, that a bad pronunciation, when once acquired, is rarely got rid of. He, however, who commences the study of the German merely as a dead language, for the sake of its literature, will find all the necessary instructions on pronunciation in the author's "TABLE OF GERMAN PRONUNCIATION AND ACCENTUATION;" or in his more ample treatise, "A PRACTICAL GUIDE TO THE ATTAINMENT OF A CORRECT PRONUNCIATION OF THE GERMAN LANGUAGE. Third edition."

So many absurd Methods, or, as they are boastingly denominated "Systems" of teaching languages, have of late sprung up, that it is unnecessary and even hazardous to increase their number, lest one should be confounded with the host of advertizing speculators and ignorant adventurers. The following

Digitized by Google

directions are, therefore, restricted to the use of this Manual, of which the judicious teacher will admit into his own Method of instruction as much as meets with his approval. With regard to private lessons, the tutor will often be obliged to depart from general rules, and conform to the capacities and inclinations of his pupils; but with respect to classes, he will, on trial, find a strict adherence to them advantageous both to his pupils and himself.—The following directions are, moreover, borrowed from the Method adopted by every Music master, when teaching to play on an instrument. He will not begin by giving the pupil a Grammar of Music, and requiring him to study its abstruse rules, nor will he cause him to play mechanically; but he will, from the first, unite practice with the necessary theory, deferring the study of the science of music, such as the theory of Melody, Rhythmus, Harmony, Counterpoint, &c., to a future period, and for those pupils only, who either wish to judge critically of a musical piece, or to become composers. In like manner, it would be as absurd in a teacher of languages to require his pupil to enter upon all the intricate rules of Grammar, before he knows how to apply them from an acquaintance with the language, as it would be ridiculous to pretend to teach a language, and particularly such a one as the German, without any grammatical instruction at all. With Grammar the student must begin; for he must be made acquainted with the letters and their pronunciation; and although the principal object of the tutor in the subsequent lessons will be to make his pupil understand what he reads, still so much of grammar must form part of the instructions of each lesson as is requisite to facilitate that object. They who advocate the postponement of even the easiest rules, cannot have acquired much experience as teachers. A rule being occasionally given, and which the student sees applied to what he is reading, will cause him to become acquainted with

Digitized by Google

the grammar without trouble, and almost without being aware of the extent of his proficiency; but by being required to learn the words of a language like a parrot, and afterwards having the rules given to him in a few lectures, he will not be able to apply them without beginning anew; and should he, as will probably be the case, have formed for himself ungrammatical combinations, he will have to unlearn them, which, even to a native of Germany, would be attended with great difficulty, if he had learned his language merely by rote. After having thus become gradually acquainted with the elementary rules, the student will be able to give his attention to the finer shades of etymological and constructive grammar, whilst translating from English into German.

In the first lesson the pupil should read through the alphabet once; and as most of the sounds are the same in both languages, but expressed by different characters, the teacher should require the student to give to each letter its proper German name when spelling; for, with few exceptions, the name of a vowel or consonant contains at the same time its real sound. The teacher will then proceed to the first piece in prose (p. 3.), spelling and pronouncing each syllable separately; *E, i, n,*—Ein; *G, ä, r, t, —Gärt; n, e, r,—ner;* repeating the whole word (*Gärtner*), and giving its prosodical accent, which should be iterated by the pupil in the same manner. This ought to be continued through the first five passages without any attempt at translation, in order that the learner may give his undivided attention to the form of the letters and their pronunciation. This being done, the tutor will recommence by reading and translating these passages from period to period, and word for word, in the language of the Analysis; as *Ein*, A; *Gärtner*, gardener; *hatte*, had; *gezogen*, raised; *eine*, a; *prächtige*, magnificent; *Nelke*, carnation; &c. The pupil should pronounce and translate in the same manner, until he knows the meaning of every

Digitized by Google

word of these *five* passages. The following sentences the student may spell alone, the teacher only correcting his pronunciation; but the translation should still be continued, first by the teacher, and then by the pupil.

During the time which intervenes between the first and second lesson, the student should read and translate all that he has read with his teacher, until he is able to construe the German into English, but also (concealing the German line in the Key) to translate the English into German. Junior pupils should write down their translation in a copy-book, in order that it may be reviewed and corrected by the teacher in the next lesson; but, until a beginner has acquired a good pronunciation, he ought not to read by himself, nor attempt to translate that which he has not previously read with the teacher.

In the *second* lesson, the learner should commence with going analytically through the whole of the first piece, till he pronounces and translates it to the satisfaction of his teacher, and then proceed to the next piece. Part of the second lesson should be devoted to make the pupil acquainted with the terminations of the Article, a thorough knowledge of which is the more indispensable, as it will supersede the necessity of learning separately the declension of most pronouns, numerals, &c., of which the different cases are formed by the mere addition of the final letter of the Article, as has been shown in the annexed short Grammar, p. 17.

With children the teacher will generally find it necessary to continue to translate first himself; adults will only be required to read, in order that their pronunciation may be correct, the study of the words being left to their own application and the assistance afforded by the Key; they should not, however, begin a new piece, till they know all the words of the former, and understand the meaning of every passage.

Digitized by Google

For the grammatical part, the learning of the simple tenses of the auxiliary verbs, and of the regular verb, is to be recommended, which should be followed by the declension of the pronouns personal, nouns, &c.

The original pieces, from No. 1 to No. 99 inclusive, have been analysed at full length, so that the teacher may select such as, in his opinion, may be best adapted to the age and taste of his pupils. The analytical translation is followed by a Glossary of such difficult expressions or idioms as occur in the remaining one hundred and thirteen pieces, with the necessary explanations relative to German localities, customs, &c., and an analysis of passages not of easy construction. The student having his memory well stored with German words from the preceding interlinear translation, will now with great profit turn to the dictionary for such terms as are not inserted in the Glossary, either because they have before occurred, or because they offer no difficulty.

In proportion to the diligence of the pupil, and the skill of the teacher, the result of from twelve to eighteen lessons will be: a correct pronounciation, ability to understand thoroughly all that he has read both in prose and verse, a knowledge of the simple parts of speech, great facility in combining words to phrases, and, particularly, the acquisition of so considerable a number of primitive words, as to be able to undertake of himself the reading of any easy German work, without the trouble of very frequent recurrence to a dictionary.

In reprinting the different compositions great care has been taken to have it done with uniformity of orthography, adopting that which has been established by pre-eminent grammarians, and is taught in every public and private school in Germany, and which has been sanctioned in the writings of the most celebrated authors of the *present* time. The student

Digitized by Google

will thus imperceptibly acquire the habit of spelling correctly, from his readings.

It has been mentioned, that the elements of German grammar ought to form part of every lesson; for it is a language which frequently cannot be rightly understood, much less be correctly written or spoken, without a thorough knowledge of the change which a word undergoes by an alteration either of inflection or position. To facilitate this object, the second volume of the Manual commences with a short Grammar, in which the young beginner will find all he requires, *viz.*, the primary essentials of Grammar divested of all superfluity and verbosity. To impress the inflections with their rules the better upon the memory, the author has published,—

Easy Exercises in Writing German on the principal parts of Grammar; of which he would recommend the translation, first verbally, and then by writing with German characters. After having thereby acquired a perfect knowledge of the various changes of a word by inflection, he should next translate—

Klauer's German Exercises for Beginners; that he may with the same facility learn to apply the rules of German construction, by means of a method which the writer takes a pride in calling entirely his own discovery, as he has never known it to fail in its object, that of assigning to each part of speech the proper place in a sentence by means of rules that are easy of being understood and retained, and the application of which far from tiring children, generally proves interesting to them.

Having gone through these two little books, the student will have acquired a perfect knowledge both of German Etymology and Syntax; but as practice alone makes perfect; and as the latter cannot always be had by conversation with well educated natives, or by a residence in Germany, the author has fur-

Digitized by Google

nished the student with the means in his larger work, with the title—

Praktisches Handbuch. A Course of Exercises, Progressive and Entertaining, for learning to write and to speak correctly the German Language. Two Volumes;—of which the first volume contains a series of Themes on the most various subjects which may occur in conversation among adults; and the second, a Vocabulary of all the Words of the first volume.

That the more advanced student may become acquainted with the idiomatical and conversational forms, a number of German dialogues have been added, accompanied with a free translation in *French*, the universal language of polite intercourse, and generally understood by those who learn German. Juvenile pupils will, however, with great advantage, be set to make a nearly literal translation of them into English.

The concluding portion of the German Manual provides the proficient with a series of Epistolary Models on a variety of subjects, together with directions concerning the use of German titles, and the proper way of addressing persons of all ranks.

In drawing these remarks to a conclusion, the Author begs once for all to observe, that he is not so self-opinionated as to suppose that his work is wholly free from defects (as perfection is not the lot of man), but he humbly hopes that no glaring faults will be found in it, and on the whole, he trusts, that in laying the Manual before the German Student, he presents to him a work which will be equally acceptable on account of its great utility, as well as for the amusement it will afford him.

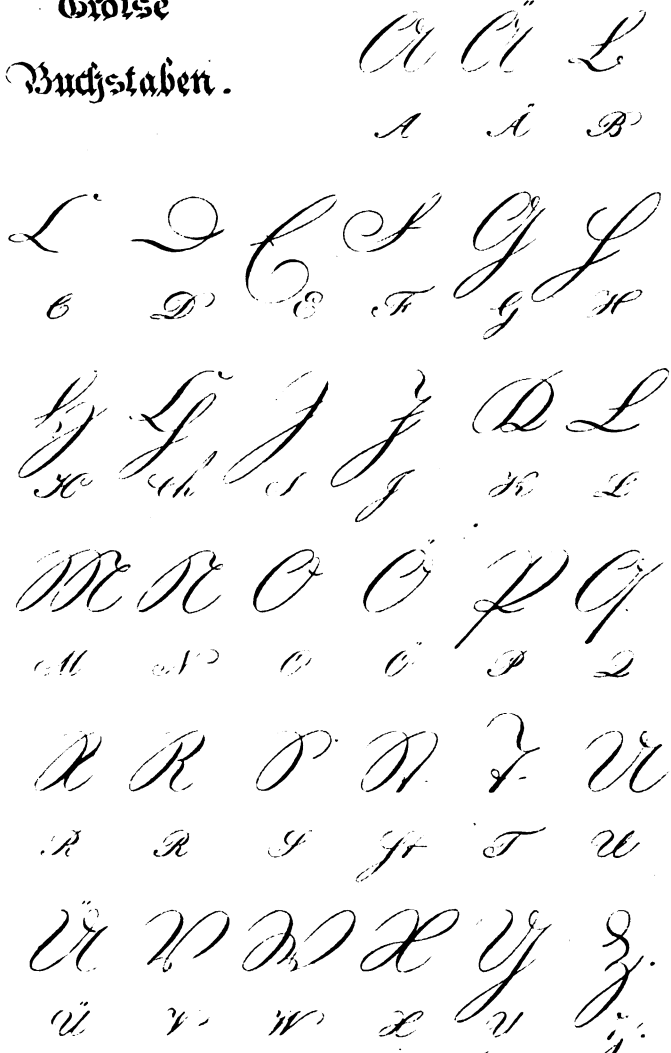
KLAUER.

London, 20, *South Molton-Street.*

Digitized by Google

Digitized by Google

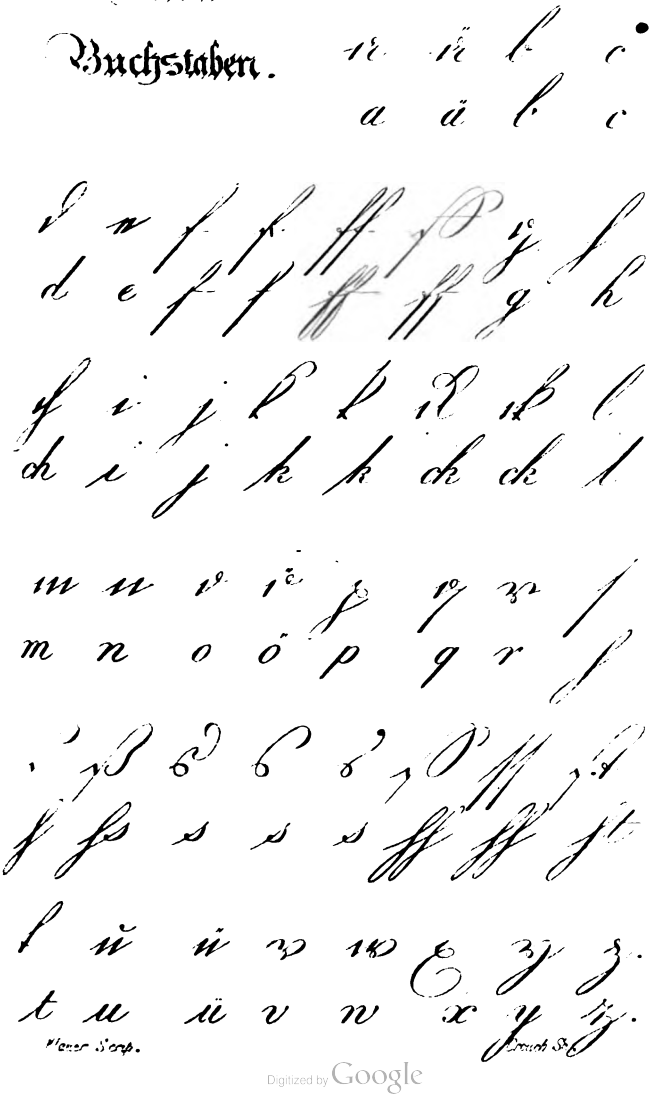
Grosse Buchstaben.



Klever Scrip. Crouch Scr.

Digitized by Google

Kleine Buchstaben.



Wiener Script. Breuch Sc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Wenn seine Königs Labenszeit,
den Glieds seinen Leiden
meist, Wenn sie will, wenn
sie zieht, und willig alle
Menschen liebt, und als ein
Königs Kreuz und Gut,
den Verstand mit seinem
Blut zu einem innigen
verzieht, und in seinen Bösen
schuldig ist. Heil Ihm!
wenn nicht wo seine sein
Leben bricht, sein Wesen
und seinen Herzen spricht.

Digitized by Google

Ew. Hochwohlgeboren

haben mich durch
meinen gehorsamen Besuch
beehren. Gütigst Wohlwollen
versichern gerne angenommen zu haben.

Genehmigen Sie die Versi-
cherung meiner vollkommenen
Hochachtung.

Ihrer

Digitized by Google

Digitized by Google

Unter der Regierung des Khalifen Harun Ar. Raschid lebte in Bagdad ein sehr reicher Kaufmann, der hatte einen Sohn, Namens Abu Hassan, den er in gro-ßen Zwang zog. Als der Kaufmann starb, hinterließ er seinem Sohn ein gro-ßes Vermögen, welches er sich durch Sparsamkeit, Klugheit und beschwerlichen Fleiß in seinem Geschäften erworben hatte.

Digitized by Google

Ein Herr Jesus Christus und
Nachfolgung waren von einem
seinem Vater so verschieden,
schlechterdings unmöglich war einem
Jahrtausend von seiner Lehre zu
machen. Sein Vater hatte ihm
blos so viel Geld zugesteuert,
wie er zu seinem Unterhalt
benöthigt, diese hatte Ein Herr
von acht andern jungen Leuten
bekommen, die sich kaum seiner
Nachfolgung unterfangen,
wenn die Jünger nur zu hoch
angeben ist.

Digitized by Google

Digitized by Google

O, wie gebeugt' ist dir die Zeiten
Von Norden einfing,
Trübt dir Pfnital sich funkte
Trübt Gemüthen dir,
Und ist in Gnaden
Hüterstimmung verpunkt.
Nun um Elsas die Rieren:
Phöbus Farben sammer.
Darnach mischen Gesängen,
Und mit unendlichem Herz.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ewig gebenkt ist der Zeiten
Denn Novalen innsing.
Drüben der Hafen sich dunkelt
Farben-Feuerstatuen klang,
Und in den Gassen
Düsterheit verschrunk.
Nun am Ufer die Riesen:
Flöhen Farben Jammer.
Abendfall meinen Gesängen,
Und uns unendlichen Herz.

Digitized by Google

GERMAN GRAMMAR

FOR

BEGINNERS.

Digitized by Google

Digitized by Google

GERMAN ALPHABET.

CHARACTERS.

German.		Latin.		English Name.	Nom Français.
𝔄	𝔞	A	a	*au*	*a*
𝔄 𝔄e	𝔞	Ä Æ	ä æ	*a*	*ai*
𝔅	𝔟	B	b	*bey*	*bé*
ℭ	𝔠	C	c	*tsey*	*tsé*
𝔇	𝔡	D	d	*dey*	*dé*
𝔈	𝔢	E	e	*ey*	*é*
𝔉	𝔣	F	f	*ef*	*effe*
	ff		ff	*ef-ef*	*effe-effe*
𝔊	𝔤	G	g	*ghey*	*gué*
𝔥	𝔥	H	h	*hau*	*há*
ℭ𝔥	𝔠𝔥	Ch	ch	*tsey-hau*	*tsé-há*
𝔍	𝔦	I	i	*e*	*i*
𝔍	𝔧	J	j	*yot*	*yotte*
𝔎	𝔨	K	k	*kau*	*ká*
	ck		ck	*tsey-kau*	*tsé-ká*
𝔩	𝔩	L	l	*el*	*elle*
𝔐	𝔪	M	m	*em*	*emme*
𝔑	𝔫	N	n	*en*	*enne*
𝔒	𝔬	O	o	*o*	*o*
𝔒 𝔒e	ö	Ö Œ	ö œ		*œu* (*vœu*)
𝔓	𝔭	P	p	*pey*	*pé*
𝔔	𝔮	Q	q	*koo*	*kou*
𝔎	𝔯	R	r	*err*	*erre*
𝔖	𝔰	S	ſ	*ess*	*esse*
	ß		ſs	*ess-tset*	*esse-tsette*
	ß		s	*s*	*s*
	ſſ		ſſ	*ess-ess*	*esse-esse*

Digitized by Google

German.		Latin.		English Name.	Nom Français.
Sch	ſch	Sch	ſch	*es-tsey-hau*	*esse-tsé-ha*
St	ſt	St	ſt	*ess-tey*	*esse-té*
T	t	T	t	*tey*	*té*
u	u	U	u	*oo*	*ou*
ü ue	ů	Ü Ue	ü		*u*
V	v	V	v	*fow*	*fa-ou*
W	w	W	w	*w*	*vé*
X	x	X	x	*iks*	*iks*
Y	y	Y	y	*ypselon*	*ipsilon*
Z	ȝ	Z	z	*tset*	*tsette*
	ȥ		tz	*tey-tset*	*té-tsette*

The following German words commence with a capital,

1. All substantive nouns as well as all other words when they are used as substantives;

2. All words, whether pronouns or titles, with which we address any person.

3. All proper names, but not the adnouns derived from them; as, Holland, Holland, holländiſcher Käſe, Dutch cheese;

4. All words, with which a sentence begins; and

5. The first word of every line in poetry.

Observation.

Beginners should make themselves well acquainted with the difference in the form of the following letters.

A,	U;				G,	S;		
B,	V;				K,	N,	R;	
C,	E;				M,	W;		
		D,	D.					
		O,	Q.					

Digitized by Google

ſ, b; b, v; f, ſ; f, f; ff, ſſ; m, w; r, r; v, y;
b, b; d, v; f, s; f, k; ff, ss; m, w; r, x; v, y;
ß, ß.
ss, tz.

Pronunciation of letters.

The German alphabet contains *eight* vowels, viz. a, ä, e, i (ɤ), o, ö, u, ü. When the inflection or derivation of a word requires the substitution of ä, ö, ü, for a, o, u, the former are called modified vowels (Umlaute).

Observation. Every German vowel has two sounds, one long and one short. A vowel is generally *long* 1. At the end of an accented syllable; 2. When it is doubled (aa, ee, oo), 3. When it is followed by a single consonant, or 4. by a mute h. — A vowel in accented syllables is *short*, when it is followed by more than one consonant; it is likewise short in all unaccented syllables of inflection and affixes, except in mal, fal, fam, in which the a is pronounced *long*.

a sounds like *a* in *father*, or the Italian *a* in *padre*.
ä - like *a* in *fame*.
ai - like the word *ay* (i. e. yes), closely resembling the diphthong *i* in *mine*.
au - like *ou* in *out, house*.
äu - nearly like *oi* in *exploit*.
b - like the English *b* when it commences a syllable, but it sounds short, nearly like *p* when it ends a syllable or word. It is never mute.
c - like *ts* in *its* before ä, e, i, ö, ü; it sounds like *k* before all other vowels and before a consonant.
d - like the English *d* when it commences a syllable; but it sounds short, like *t*, or like the *d* in *faced, passed, distressed* when it ends a word. The d, though final, preserves its mild sound, before the affixes chen, lein, and ling; as, Kindchen, little child; Bildlein, little picture; Fremdling, stranger.

Digitized by Google

e sounds like *a* in *haste* (the French *è* in *père*) in accented syllables before one consonant; as, leben (*la-ben*), to live; Eſel (*a-zel*), ass. The e sounds like the French *é* in *né, liberté,* when it is doubled (Klee, See); when it is followed by h (ſehen, geht) and in the accented syllable of foreign words (Regel, Thereſe). The e has a short indistinct sound like *e* in *aspen, sudden,* in all unaccented syllables whether they precede or follow the accented syllable of a word.

ei - like *i* in *mine.*

eu - like *oi* in *exploit,* the same as äu, from which it differs no more than *ee* in *meet* from *ea* in *meat.*

f - the same as in English, but never like *v.*

g - like *g* in *go* whenever it commences either a word or a syllable, except before e and after an unaccented i, where its sound resembles that of *y,* as ſeliger (*za-lee-yer*) more happy. When g is final, it is pronounced with the mild guttural sound of ch Tag, day, er mag, he may), except in the termination ng, which sounds like *ngk,* Hoffnung, (*hoff-noongk*), hope.

h - like *h* in *hope* when it begins a word or syllable; otherwise it is mute and indicates that the preceding vowel must be pronounced *long.*

ch - like the Scotch guttural *ch* in *loch,* the Irish *gh* in *lough,* the Spanish *j* in *Mejico, Don Quijote,* except before ſ or ſ in the same word, when it sounds like *k* (Lachs (*lax*), salmon; Sachſen, Saxony). It sounds however like *k* in Chriſtus, Chriſtian, Chronik, Charakter, Charfreitag, good Friday, Chor, choir and Choral. The following may serve as a practice —

Wenn mancher Mann wüßte, wer mancher Mann wäre,
Gäb' mancher Mann manchem Mann manchmal mehr Ehre;
Weil Mancher nicht weiß, wer mancher Mann iſt,
D'rum mancher Mann manchen Mann manchmal vergißt.

Digitized by Google

i sounds *ee* in *steel* and *i* in *it, him.* The long sound of i is generally indicated by a mute h or a mute e, (ihn (*een*), him, Vier, beer, Knie, knee) except when ie stand in unaccented syllables, when they are pronounced seperately (Lilie (*lee-lee-a*), lily, Familie, family, Italien, Italy, Hiſtorie, story).

j - like *y* in *yes.*

k - the same as in English, but it is never mute.

l - as in English, but it is never mute. A double l (ll) makes the preceding vowel *short*, not *long* as it is the case in *call, fall.*

m - as in English.

n - as in English; but it is never mute.

o - like *o* in *tone, go,* when *short* like *o* in *dissolve.*

ö - like *œu* in the French word *vœu*; when short like *u* in *murder.*

p - as in English, but it is never mute.

pf - like *p-f* each letter being pronounced.

ph - like *f*, never like *ph* in *nephew,* or *diphthong.*

qu - like *kvé* as little as possible like *kw.*

r - always like the rough English *r* in *roe*, never like the feeble English *r* in *card, regard,* nor like the jarring Irish *r.*

ſ - sounds invariably like the English *s* in *rosy, easy* in the beginning of a word or syllable before a vowel, but never like *s* in *sun, soft* (der Sohn (*der zoan*), the son; verſuchen (*fer-zoo-chen*), to try. Sp, ſp, and St, ſt are pronounced as in English (*to speak, to stand*) in all the Northern parts of Germany, but the ſ before p and t assumes the sound of the English *s* in *sure, sugar* in the South of Germany, but only when these letters stand in the beginning of a word or syllable, never when they end a word. Sparen, to spare, ſtoßen, to push, may therefore be pronounced *spau-ren, sto-cen* or *shpau-ren, shto-cen,* but erſt, first, koſten, to cost, must be pro-

Digitized by Google

nounced *erst: koss-ten*, and not *ersht, koshten*, which is the pronunciation of the extremely vulgar.

ß sounds like *c* in *ice* or *ss* in *mass*, never like the English *s* in *was, is.*

ſ - like a simple sharp *s* or like *c*, groſſer (*gro-cer*), great.

ſch - like *sh* in *ship, fish.*

t - the same as the English *t* in *to, titbit.*

th - like a simple *t*, the English lisping sound of *th* in *thin, father* being unknown in German.

u - like *oo* in *to coo,* nnd when short, like *u* in *full.*

ü - like the French *u* in *une, sûr*, and when short like *u* in *lutte, sur.*

v - like f in the beginning and at the end of a word, like *v* in the middle of a word.

w - nearly like the English *v*, but never like the English *w.*

x - always like *ks.*

y - like i, but being a Greek letter, ought only to be used in Greek words.

z - like *ts*, never like the English z.

Of Syllables.

1. A syllable is an articulate sound consisting either of a vowel alone, or of a vowel joined to one or more consonants pronounced by one opening of the lips.

2. Syllables are divided in 1. *Primitive* or *radical* syllables; 2. Syllables of *inflection;* and 3. Syllables of *derivation.*

3. *Primitive* or *Radical* syllables are those which express the fundamental notion and therefore have always the principal accent; thus glück, luck, is the radical syllable of beglücken, to render happy; glücklich, fortunate.

4. Syllables of *inflection* are those which are joined to words to express the relation of Cases, Numbers, Tenses and

Digitized by Google

Comparation: as, Ich hab | e ſchön | er | e Blum | en ir Dein | em Garten ge | fund | en, als in jen | em Dein | es Freund | es, I have found more beautiful flowers in your garden than in that of your friend.

5. Syllables of *derivation* are those which are joined to radical words to form other words from them. Syllables of derivation are either *Prefixes* or *Affixes*.

6. *Prefixes* are those unaccented syllables which are placed before the radical syllable. The principal prefixes are be, emp, ent, er, ge, ver and zer; as, Be=ſuch, visit; Emp=fang reception; Ent=ſchluß, resolution; Er=folg, result; Ge=ruch, smell; Ver=ſtand, understanding; zer=ſtreut, dispersed.

7. *Affixes* are all those syllables which stand after the radical syllable; as, Lieb=chen, darling; Freud=e, joy; Abt=ei, abbey; lob=en, to praise; Glaſ=er, glazier; gläſ=ern, of glass; Fürſt=inn, princess; Fröh=lich=keit, gladness; Schick=ſal, fate Erb=ſchaft, inheritance; Reichthum, wealth; acht=zig, eighty; &c.

Of Accent.

8. Accent is the stress laid on a word or syllable by which it becomes louder and more distinct than the preceding or following word or syllable.

9. The accent of monosyllables depends entirely on their greater or lesser signification in a discourse; thus the Numerals ein, eine, ein, *one* and the Demonstrative Pronouns der, he, die, she; das, that, are always pronounced emphatically, whereas the Indefinite Articles ein, eine, ein *a*, and the Definite Articles der, die, das, *the* are without any accent.

10. Every German simple word of more than one syllable must have one of these syllables accented; the accented syllable is generally the *radical* or *first* syllable of an originally German word.

11. The radical syllable of a word retains the accent, though it should be preceded by one of the following seven pre-

Digitized by Google

fixes which are pronounced without accent; these are, be, emp, ent, er, ge, ver, zer.

12. The radical syllable ſuch (*seek*) retains therefore the accent in all words derivated from it; as, ſuchen, *to seek*, geſucht, *sought*, das Geſuch, *request*, beſuchen, *to visit*, der Beſuch, *visit*, erſuchen, *to solicit*, verſuchen, *to attempt*, der Verſuch, *attempt*, die Verſuchung, *temptation*, die Verſuchungen, *temptations*.

13. *Exceptions* to this rule are,

1. lebendig, *alive*, which has the accent not on the radical syllable leb, but on the following second syllable.
2. All Nouns formed by the foreign termination ei have the principal accent on this syllable; as, die Kinderei, *childishness*, die Spielerei, *toying*, die Heuchelei, *hypocrisy*.
3. All verbs ending in iren (ieren) with their derivatives have the accent on the i; as ſpazieren, *to take a walk*, regieren, *to reign*, die Regierung, *the reign*, halbiren, *to halve*, philoſophiren, *to philosophise*.

14. Foreign Words have in general the accent on the *last* syllable; as, die Armee, die Religion, der Baron, der Advokat, die Philoſophie, die Muſik, der Tyrann, die Theorie, der Soldat, der Poet, die Nation, national, die Nationalität, der Anis, das Papier, der Matador, &c.

15. *Exceptions* to this rule are,

1. those *Foreign* words that have assumed one of the unaccented German terminations e, el, en, er and therefore are pronounced with the accent on the syllable that precedes any of them; as, Sylbe, Laterne, Matroſe, sailor, Kanunkel, Dithyrambe, Hymne, Geometer, Alabaſter.
2. many *Foreign* words that have become Germanized by frequent use; as der Koran, das Schisma, Hiob, Job, der Balſam, der Seraph, die Seraphim, der Cherub, die Cherubim, der Purpur, purple-red, vermillion, das Almoſen, alms, der Sabbat, der Yſopp, die Beſtie, beast, &c.

Digitized by Google

16. Adverbs formed of *Foreign* words by means of the affixes lich, or isch have the accent on the syllable that precedes them; as (Salomo), salomonisch; (das Dogma), dogmatisch; (der Balsam), balsamisch; (die Musik), musikalisch; persönlich; natürlich; &c.

Accent of Compounds.

17. The first word of a Compound must be pronounced with more emphasis than the second or fundamental word; as der Blumengarten, *flower-garden*, die Gartenblume, *garden-flower*. In mäßig, *moderate*, the accent lies on the *first* syllable; but in regelmäßig, *regular*, and die Regelmäßigkeit, *regularity*, the syllable mä has only a secondary accent, the principal stress being laid on the syllable re; in unregelmäßig, *irregular*, die Unregelmäßigkeit, *irregularity*, the principal accent is on the first word un which is synonymous with ohne, *without*.

PARTS OF SPEECH.

18. German words are divided into nine classes, usually called Parts of Speech; viz. 1. Substantive nouns; 2. Adnouns or the Noun's Adjectives; Pronouns or Personal names; 4. Numerals; 5. Verbs; 6. Adverbs or the Verb's Adjectives; 7. Prepositions; 8. Conjunctions; 9. Interjections.

Of Nouns.

19. Nouns or Substantives are of three sorts, 1. Common names; 2. Proper names; and 3. Personal names, commonly called Pronouns.

20. Nouns are distinguished by Gender, Number and Case.

21. A noun is either of the *Masculine* gender, of the *Feminine* gender, or of the *Neuter* gender.

22. A noun is in the *Singular* number, when it indicates

Digitized by Google

one object only; as das Haus, the house; it is in the *Plural* number, when it indicates several objects of the same kind, as, die Häuser, the houses.

23. The relation in which a noun stands to some other word in the same sentence, is indicated by inflection, i. e. by adding some letter or syllable at the end of a word. The German language has four cases of inflection; viz.

1. The *Subjective* case (in Latin grammar, *Nominativus*), which is simply the name of the *Subject* or *Agent*, be it a person or a thing, of which something is said or asserted; as, der Vater, *the father*; Ich, *I*; Er, *he*.

2. The *Objective* case (in Latin: *Accusativus*), which is the form a noun assumes that becomes the *object* of the action proceeding from the subject (Nominative); as, der Vater gab den Apfel, the father gave *the apple*. Ich sah ihn, I saw *him*. Er schrieb einen Brief, he wrote *a letter*.

3. The *Personal* case (the Latin: *Dativus*), which is the form given to the *indirect* object for which the verb's direct *object* (Accusative) is intended, or to which the verb's activity tends; as, der Vater gab dem Sohne den Apfel, the father gave the apple *to his son*. Ich nahm ihn dir, I took him *from thee*. Er schrieb einem Freunde einen Brief, he wrote a letter *to a friend*.

4. The *Possessive* case (in Latin: *Genitivus*), which is the form a noun assumes that is joined to some other noun, to denote possession of, or dependence upon such noun; as, der Vater dieses Kindes gab dem Sohne seines Bedienten den Apfel meines Bruders; *or*, dieses Kindes Vater gab seines Bedienten Sohne meines Bruders Apfel, the father *of this child* gave the apple *of my brother* to the son *of his valet*. Die Strahlen der Sonne, *or*, der Sonne Strahlen, the rays *of the sun*.

24. *Observation*. The *Subjective* case is known upon the question, *who?* as, — gave this apple to the son. *Who* gave the apple? *The father*, which is therefore the *Subject* of the sentence. The *Objective* case answers to the question, *Whom?* or *What?* as, The father gave ..... *What* did the father

Digitized by Google

give? *The apple*, which is therefore the *Object* of the verb's action. I saw — *Whom* did I see? *Him*, *the man*. — The *Personal* case frequently answers to the question, *To whom?* as, The father gave the apple — *To whom* did the father give the apple? *To the son*. In general a noun is put into the *Personal* case, when it does not answer to the question, *Who? Whom?* nor *Whose?* — The *Possessive* case stands upon the question *Whose?* as, The father — *Whose* father? *Of the child*. The father of this child gave to the son — To *whose* son? *Of his valet*; &c.

25. (For brevity's sake the different cases will be marked in the Declensions by the initials of their Latin names; thus, *N.* (Nominative) signifies the Subject in the Subjective case; *A.* (Accusative) signifies the Object in the Objective case; *D.* (Dative), signifies, Personal case; and *G.* (Genitive), signifies, Possessive case.)

Gender of Nouns.

26. The *Masculine* gender of a noun is pointed out by the article der, the *Feminine* by the article die, and the *Neuter* by the article das; as, der Mann, the man; der Mond, the moon; der Baum, the tree; — die Frau, the lady; die Sonne, the sun; die Blume, the flower; — das Mädchen, the maiden, girl; das Haus, the house; das Gewächs, the plant.

27. The gender of a noun being thus known from its article, the latter should always be learned jointly with the noun. In many instances memory will derive some aid from the signification of the noun, and frequently also from its terminations. Thus are of

a. the *Feminine* gender substantives ending in ei (rei), heit (keit), inn, ſchaft, unft, ung, ur; and also those nouns which end in an unaccented e, when they are not names of *male* beings; as, die Heuchelei, hypocrisy; die Plauderei, chattering; die Schönheit, beauty; die Reinlichkeit, cleanliness; die Königinn, the queen; die Löwinn, the lioness; die Freundſchaft, friendship; die Vernunft, reason; die Hoffnung, hope: die

Digitized by Google

Natur, nature; die Uhr, the watch, clock; die Roſe, the rose; die Seele, the soul; die Freude, joy.

β. Of the *Neuter* gender are nouns ending in ſal and thum; as, das Schickſal, fate; das Labſal, a cordial; das Chriſtenthum, Christianism; das Alterthum, antiquity; — all *diminutives* ending in chen or lein, though they should be names of male or female things; as, das Mädchen, the maiden; das Väterchen, dear father; das Häuschen, little house; das Fräulein, the young lady; das Blümlein, floweret; das Kindlein, baby; — all *collective* nouns with the prefix Ge; as, das Gebirge, a chain of mountains; das Gewölke, a mass of clouds; das Gewürz, spice, spicery.

Plural of Nouns.

28. The N. plural and the N. singular of a noun should both be committed to memory at the same time, an object which will be facilitated by attending to the following few directions.

29. *Feminine* nouns generally form their N. plural by adding a simple n to those ending in e, el and er, and by adding en to any other termination; as, die Seele, the soul, *pl.* die Seelen, the souls; die Schüſſeln, the dish, *pl.* die Schüſſeln, the dishes; die Schweſter, sister. *pl.* die Schweſtern, the sisters; die Frau, the lady, *pl.* die Frauen, the ladies; die Zahl, the number, *pl.* die Zahlen, the numbers; die Königinn, the queen, *pl.* die Königinnen, the queens; die Perſon, the person, *pl.* die Perſonen, the persons (Exceptions see §§. 51—53).

30. Nouns of all genders ending in e assume an n in the plural; der Knabe, the boy, *pl.* die Knaben, the boys; der Löwe, the lion, *pl.* die Löwen, the lions; die Roſe, the rose, *pl.* die Roſen, the roses; das Auge, the eye, *pl.* die Augen, the eyes. *Except:* der Käſe, the cheese, *pl.* die Käſe, cheeses; and all *Neuters* ending in e when they have the prefix Ge; these remain in the *plural* the same as in the singular; as, das Gebirge, chain of mountains; *pl.* die Gebirge, chains of mountains; das Gemälde, the painting, *pl.* die Gemälde, the paintings; &c.

Digitized by Google

31. *Masculine* and *Neuter* nouns with the unaccented terminations el, en, er, and the *Neuter* diminutives ending in chen or lein, are the same in both numbers; as, der Engel, the angel, *pl.* die Engel, the angels; das Segel, the sail, *pl.* die Segel, the sails; der Degen, the sword, *pl.* die Degen, the swords; das Weſen, the being, *pl.* die Weſen, the beings; der Adler, the eagle, *pl.* die Adler, the eagles; das Fenſter, the window; *pl.* die Fenſter, the windows; das Mädchen, the maiden, *pl.* die Mädchen, the maidens; das Fräulein, the young lady, *pl.* die Fräulein, the young ladies. *Except*

32. *a.* a few *Masculines* in el and er, which modify the vowel in the plural; these are, der Apfel, the apple, *pl.* die Äpfel, the apples; der Mangel, the defect, *pl.* die Mängel, the defects; der Mantel, the mantle, *pl.* die Mäntel, the mantles; der Nagel, the nail, *pl.* die Nägel, the nails; der Sattel, the saddle, *pl.* die Sättel, the saddles; der Schnabel, the bill, beak, *pl.* die Schnäbel, the bills; der Vogel, the bird, *pl.* die Vögel, the birds; der Acker, the acre; *pl.* die Äcker, the acres; der Bruder, the brother, *pl.* die Brüder, the brothers; der Hammer, the hammer, *pl.* die Hämmer, the hammers; der Schwager, the brother-in-law; *pl.* die Schwäger, brothers-in-law; der Vater, the father, *pl.* die Väter, the fathers; — and *one* Neuter: das Kloſter, the convent, die Klöſter, the convents.

33. Most *Masculine* monosyllabic nouns have e added and the vowel modified in the plural; as, der Bach, the brook, *pl.* die Bäche, the brooks; der Fuß, the foot, *pl.* die Füße, the feet; der Tiſch, the table, *pl.* die Tiſche, the tables.

34. *Masculine* and *Neuter* nouns of more than one syllable, when the accent is either upon the last syllable, or when the final syllable is an affix, generally add the vowel e in the plural; as, der Beſuch, the visit, *pl.* die Beſuche, the visits; der Gehalt, the salary, *pl.* die Gehalte, the salaries; der Abend, the evening, *pl.* die Abende, the evenings; der König, the king, *pl.* die Könige, the kings; der Jüngling, the youth, *pl.* die Jünglinge, the youths; das Bildniß, the portrait, *pl.* die Bildniſſe, the portraits; das Dickicht, the thicket, *pl.* die Dickichte,

Digitized by Google

the thickets; das Gebot, the commandment, *pl.* die Gebote, the commandments.

35. Most monosyllabic nouns of the *Neuter* gender have *e* added and the vowel modified in the plural; as, das Buch, the book, *pl.* die Bücher, the books; das Land, the country, *pl.* die Länder, the countries; das Haus, the house, *pl.* die Häuser, the houses; das Bild, the image. *pl.* die Bilder, the images; das Weib, the woman, *pl.* die Weiber, the women.

Declension of the Articles and other Determinative words.

36. 1st *General rule.* All declinable words of the Feminine and Neuter gender have their *Nominatives* and *Accusatives Singular* alike.

36. 2d *General rule.* The *Dative* plural of every declinable word must end in n, except only uns, to us, and euch, to you.

Declension of the Definite article.

	Singular.			*Plural.*
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	Of all three genders.
Nom.	der	die	das the	N. die the
Acc.	den	die	das the	A. die the
Dat.	dem	der	dem to the	D. den to the
Gen.	des	der	des of the	G. der of the

39. Should the Definite article not precede the Noun, in that case the last or characteristic letter of the Definite article must be affixed to any other declinable word that may be placed before the noun, in order to determine the noun's gender, number and case. An e must then be inserted between the determinative word and the characteristic letter of the Definite article, every time that euphony requires it; as,

Digitized by Google

40.

	Singular.			*Plural.*
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	Of all genders.
N.	welcher	welche	welches	N. welche who
A.	welchen	welche	welches	A. welche whom
D.	welchem	welcher	welchem	D. welchen to whom
G.	welches	welcher	welches	A. welcher of whom

41. Decline in the same manner, dies (dieser, diese, dieses), this; jen, that; yonder; jed, jeglich, each, every; solch, such; all, all; manch, many a; wenig, little, few; viel, much, many; mehr, more, several; gut, good; besser, better; best, best; schön, beautiful; schöner, more beautiful; schönst, most beautiful; etc.

42. Declension of the Indefinite Article.

	Singular.			
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	
Nom.	ein	eine	ein	a
Acc.	einen	eine	ein	a
Dat.	einem	einer	einem	to a
Gen.	eines	einer	eines	of a

No Plural.

43. Observe that the Indefinite Article does not assume the characteristic letter in the Nom. Masculine, nor in the Nom. and Acc. Neuter.

44. Like the Indefinitive article are declined the Numerals ein, one, kein, no, not any, and the Possessive Pronouns, when they precede a noun; as, mein, my, dein, thy, sein, his; its; ihr, her; unser, our; euer, your; ihr, their.

Declension of Nouns.

45. German nouns are declined either in the *Feminine Form* (I), in the *Simple Form* (II), or in the *Complex Form* (III), after the following scheme, in which the line (——) represents the Nom. Singular, and also the Nom. Plural, whatever termination the noun may have in either of these number.

Digitized by Google

Number.	Case	DECLENSIONS.		
		I. Feminine Form.	II. Simple Form.	III. Complex Form.
Singul.	Nom.	—	—	—
	Acc.	—	— n or en	—
	Dat.	—	— n or en	— e, or —
	Gen.	—	— n or en	— es, or s
Plural.	Nom.	——	——	——
	Acc.	——	——	——
	Dat.	—— (n)	——	—— n
	Gen.	——	——	——

General rule.

46. The *plural* of a noun has all its cases like the Nominative plural, except that the letter n is added in the Dative of those nouns, whose Nominative plural does not end in n.

47. I. Feminine Form of Declension.

Singular.

Nom. die Frau, the lady	Nom. die Nuß, the nut
Acc. die Frau, the lady	Acc. die Nuß, the nut
Dat. der Frau, to the lady	Dat. der Nuß, to the nut.
Gen. der Frau, of the lady	Gen. der Nuß, of the nut.

Plural.

Nom. die Frauen, the ladies	Nom. die Nüſſe, the nuts
Acc. die Frauen, the ladies	Acc. die Nüſſe, the nuts
Dat. den Frauen, to the ladies	Dat. den Nüſſen, to the nuts
Gen. der Frauen, of the ladies	Gen. der Nüſſe, of the nuts.

48. In the Feminine Form are declined all nouns of the Feminine gender without exception; but neither Masculines, nor Neuters.

Digitized by Google

49. A noun of the Feminine gender remains unchanged through all the Cases of the Singular.

50. The plural of Feminines has all cases like the Nom. plural, when the latter is regularly formed by adding n or en to the Nom. Singular (§. 29). The plural of the following Feminines is irregularly formed:

51. *a.* die Mutter, the mother, *pl.* die Mütter, the mothers; die Tochter, the daughter, *pl.* die Töchter, the daughters;

52. *b.* a few Feminines in niß; as, die Besorgniß, apprehension, *pl.* die Besorgnisse, apprehensions; die Kenntniß, knowledge, *pl.* die Kenntnisse, (*les connaissances*); die Wildniß, the wilderness, *pl.* die Wildnisse, the wilderness; die Ersparniss, *pl.* die Ersparnisse, savings; and

53. *c.* the following which have e added and the vowel modified in the plural (§. 46),

die Ausflucht, evasion
die Axt, the axe
die Bank, the bench
die Braut, the bride
die Brunst, the conflagration
die Brust, the breast
die Faust, the fist
die Frucht, the fruit
die Geschwulst, the tumour
die Gruft, the sepulchre
die Hand, the hand
die Haut, the skin, hide
die Kluft, the cleft
die Kraft, the strength
die Kuh, the cow
die Kunst, the art
die Laus, the louse
die Luft, the air
die Lust, the delight
die Macht, the power, might
die Magd, the maid-servant
die Maus, the mouse
die Nacht, the night
die Nath, the seam
die Nuß, the nut
die Sau, the sow,
die Schnur, the string
die Stadt, the town, city
die Wand, the partition-wall
die Wulst, protuberance
die Wurst, the sausage
die Zunft, the guild
die Zusammenkunft, the meeting

Digitized by Google

II. Simple Form of Declension.

Singular.

N. der Knabe, the boy	N. der Graf, the count
A. den Knaben, the boy	A. den Grafen, the count
D. dem Knaben, to the boy	D. dem Grafen, to the count
G. des Knaben, of the boy.	G. des Grafen, of the count

Plural.

N. die Knaben, the boys	N. die Grafen, the counts
A. die Knaben, the boys	A. die Grafen, the counts
D. den Knaben, to the boys	D. den Grafen, to the counts
G. der Knaben, of the boys	A. der Grafen, of the counts

55. These paradigms show that the Acc. Dative and Gen. Singular simply assume the termination n or en of the plural. Nouns declined in this form never modify the radical vowel in the plural.

56. In the Simple Form are declined only Masculine names of Persons and animals, when the Nom. *Plural*, but not the Nom. *Singular*, ends in n or en. Consequently, no masculine names of inanimate objects, nor any Neuter or Feminine noun can be declined in the Simple Form.

57. Decline like der Knabe, all Masculine names of Persons and animals when they end in e in the Nom. Singular; as, der Affe, the ape, monkey; der Riese, the giant; der Löwe, the lion; der Gespiele, the play-mate; der Preuße, the Prussian; der Britte, the Briton; der Schotte, the Scotchman; der Franzose, the Frenchman; der Gefährte, the companion; &c.

58. A simple n is added in the plural of the following, der Bauer, the peasant, farmer; der Baier, the Bavarian; der Kaffer, the Caffrarian; der Nachbar, the neighbour; der Pommer, the Pomeranian; der Ungar, the Hungarian. *Plural:* die Bauern, Baiern, Kaffern, Nachbarn, Pommern, Ungarn.

59. Like der Graf are declined the few following German names of male beings of which the final e is now generally omitted in the Nominative,

Digitized by Google

der Ahn, ancestor
der Bär, the bear
der Christ, the Christian
der Falk, the falcon
der Fink, the finch
der Fürst, the prince
der Geck, the coxcomb
der Gesell, associate
der Graf, the count
der Held, the hero
der Herr, the lord, gentleman
der Hirt, the herdsman
der Mensch, man (*homo*)
der Mohr, the Moor
der Narr, the fool
der Oberst, the colonel
der Ochs, the ox
der Prinz, the prince
der Schenk, the cup-bearer
der Schultheiß, the mayor
der Schütz, the archer
der Spatz, the sparrow
der Thor, a silly person
der Hagestolz, old batchelor
der Insaß, the tenant
der Vorfahr, the fore-father

60. Like der Graf are further declined all Foreign names ending in a hard consonant when they indicate *male* persons or animals, as, der Aristokrat, der Poet, der Advokat, der Timokrat, der Demagog, der Leopard, der Elephant, der Monarch, der Soldat, der Tyrann, &c.

61. III. Complex Form of Declension.

Singular.

N. der Adler, the eagle	N. das Räthsel, the riddle
A. den Adler, the eagle	A. das Räthsel, the riddle
D. dem Adler, to the eagle	D. dem Räthsel, to the riddle
G. des Adlers, of the eagle	G. des Räthsels, of the riddle

Plural.

N. die Adler, the eagles	N. die Räthsel, the riddles
A. die Adler, the eagles	A. die Räthsel, the riddles
D. den Adlern, to the eagles	D. den Räthseln, to the riddles
G. der Adler, of the eagles	G. der Räthsel, of the riddles

Singular.

N. der Name(n), the name	N. das Fräulein, the young lady
A. den Namen, the name	A. das Fräulein, the young lady

Digitized by Google

D. dem Namen, to the name	D. dem Fräulein, to the young lady
G. des Namens, of the name	G. des Fräuleins, of the young lady.

Plural.

N. die Namen, the names	N. die Fräulein, the young ladies
A. die Namen, the names	A. die Fräulein, the young ladies
D. den Namen, to the names	D. den Fräulein, to the young ladies
G. der Namen, of the names	G. der Fräulein, of the young ladies

Singular.

N. der Fuß, the foot	N. das Haus, the house
A. den Fuß, the foot	A. das Haus, the house
D. dem Fuße, to the foot	D. dem Hause, to the house
G. des Fußes, of the foot	G. des Hauses, of the house

Plural.

N. die Füße, the feet	N. die Häuser, the houses
A. die Füße, the feet	A. die Häuser, the houses
D. den Füßen, to the feet	D. den Häusern, to the houses
G. der Füße, of the feet	G. der Häuser, of the houses

Singular.

N. der König, the king	N. das Gemälde, the painting
A. den König, the king	A. das Gemälde, the painting
D. dem Könige, to the king	D. dem Gemälde, to the painting
G. des Königes, of the king	G. des Gemäldes, of the painting

Plural.

N. die Könige, the kings	N. die Gemälde, the paintings
A. die Könige, the kings	A. die Gemälde, the paintings
D. den Königen, to the kings	D. den Gemälden, to the paintings
G. der Könige, of the kings	G. der Gemälde, of the paintings

Digitized by Google

62. To the *Complex Form of Declension* belong 1. all *Neuter* substantives without exception. and 2. all those Masculine substantives that are not declined in the *Simple Form* (§§ 54–60).

63. A noun ending in one of the unaccented syllables e, el, en, er, in chen or lein have the Accusative and Dative Singular like the Nominative Singular, but they take a simple additional s in the Genitive singular.

64. Nouns with any other accented or unaccented termination, as well as all monosyllabic nouns remain unaltered in the Accusative singular, but they assume the inflection e in the Dative, and es in the Genitive singular.

65. The declension of the plural follows the general rule of § 46.

---

66. Decline like der Adler: — der Kaiſer, the emperor; der Maler, the painter; der Donner, the thunder; der Vater (§ 32), the father; der Engel, the angel; der Pantoffel, the slipper; der Pudel, the spaniel; der Engländer, the Englishman; der Oeſtreicher, the Austrian; der Italiener, the Italian.

67. Decline like das Räthſel: — das Segel, the sail; das Mittel, the means; das Abenteuer, the adventure; das Fenſter, the window; das Zimmer, the room; das Kloſter, the convent (§ 32).

68. Decline like der Name: — der Balke, the beam; der Friede, peace; der Funke, the spark; der Gedanke, the thought; der Glaube, the faith, belief; der Haufe, the heap, crowd; der Same, the seed; der Schade, the damage; der Wille, the will. These words ended formerly all in n in the Nominative, and are still used with that termination by the best authors (der Namen, der Balken, der Frieden).

69. Decline like das Fräulein: — das Röslein, the little rose; das Rößlein, the little horse; das Blümlein, the floweret; das Mädchen, the maiden, girl; das Knäbchen, the little boy; das Almoſen, the alms; das Verbrechen, the crime; der Karpfen, the carp; der Degen, the sword; der Garten, the garden; der Laden, the shop.

Digitized by Google

70. Decline like der Fuß: der Rock, the coat; der Hahn, the cock; der General, the general; der Schmaus, the feast; der Schwan, the swan; der Gesang, the song; der Geruch, the scent; der Bischof, the bishop; &c.

71. Decline like das Haus: — das Buch, the book; das Weib, the woman; das Thal, the valley; das Land, the country; das Licht, the light; das Gemüth, the mind; das Gesicht, the face; der Geist, the ghost; der Mann, man; der Wald, the wood; der Bösewicht, the villain; &c.

72. Decline like der König: — der Heiland, the saviour; der Abend, the evening; der Herzog, the duke; der Monat, the month; der Jüngling, the youth; das Bildniß, the portrait; das Trübsal, tribulation; &c.

73. Decline like das Gemälde: — das Gebirge, chain of mountains; das Gebäude, the building; das Gelübde, the vow; das Gewölke, group of clouds; das Gefilde, the fields; das Gewebe, the texture; das Gänsegekröse, the giblets; das Beschläge, the garnishment; der Käse, the cheese, &c.

Observations.

74. The vowel e in the termination es of the Gen. singular may be suppressed whenever euphony allows of or eurythmy requires it; thus, instead of saying, des Königes, des Heilandes, des Abendes, des Herzoges, we may say equally well des Königs, des Heilands, des Abends, des Herzogs. — The termination e of the Dative singular is generally omitted when a preposition stands immediately before a noun; as, Bete zu Gott (not zu Gotte), pray to God; er thut es mit Fleiß (not mit Fleiße), he does it on purpose; wir aßen zu Abend, we were at supper; mit Gesang und Tanz sei gefeiert, be celebrated with singing and dancing, &c.

75. Das Herz, the heart, has in the Acc. das Herz, in the Dat. dem Herzen, in the Gen. des Herzens; *plur.* Nom. die Herzen, &c.

Digitized by Google

Declension of Proper Names.

76. Proper names ending in e, or in a hissing consonant (such as s, ß, ß, z, r, ſch) take the termination en in the Acc. and Dat., and ens in the Genitive. All other names take s in the Gen., leaving the Acc. and Dative either undeclined or add the termination en, at the will of the speaker.

N. Sophie	Franz	Karl	Hölty	Wilhelm	Berlin
A. Sophien	Franzen	Karln	Hölty'n	Wilhelm	Berlin
D. Sophien	Franzen	Karln	Hölty'n	Wilhelm	Berlin
G. Sophiens	Franzens	Karls	Hölty's	Wilhelm's	Berlin's

77. Proper nouns preceded by the article, remain unchanged; as, der, den, dem, des Cicero; Der Kaiſer Karl, den Kaiſer Karl, dem Kaiſer Karl, des Kaiſers Karl; Der gute Heinrich, den guten Heinrich, dem guten Heinrich, des guten Heinrich.

Of Adnouns.

78. A word which is used to attribute something to a noun by means of a verb, is called in German grammar: the *Verb's Adjective* or *Adverb*, and is as such indeclinable. Ex. The particles groß, great; ſchön, beautiful; rund, round, are German *Adnouns* in „ein groß(er) Mann, a great man; eine ſchön(e) Blume, a beautiful flower; ein rund(er) Tiſch, a round table; but these same particles would be called German *Adverbs* in, groß ſein, to be great; groß denken, to think grand, nobly; groß werden, to grow tall; ſchön ſein, to be beautiful; ſchön ausſehen, to look beauteously; rund ſein, to be round; rund machen, to round; rund abſchlagen, to refuse flatly. In: Dieſer große Tiſch iſt rund, this large table is round, groß is a declinable Adnoun, or the Noun's Adjective, and rund an indeclinable Adverb, or the Verb's Adjective.

79. An Adnoun either is in the *Positive* degree; as, gut, good; ſchön, beautiful; abgeſchmackt, insipid; or it is in the *Comparative* degree, as, beſſer, better; ſchöner, more beautiful; abgeſchmackter, more insipid; or in the *Superla-*

Digitized by Google

lative degree; as, beſt, best; ſchönſt, most beautiful; abgeſchmackteſt, most insipid.

80. The *Comparative* of an Adnoun is formed by adding the syllable er to the *Positive* degree; as, herrlich, excellent, herrlicher, more excellent; klein, small; kleiner, smaller; heiß, hot; heißer, hotter.

81. The *Superlative* degree is obtained by adding ſt (or eſt, if euphony requires it) to the *Positive* degree; as, herrlich, excellent; herrlichſt, most excellent; klein, small; kleinſt, smallest; heiß, hot; heißeſt, hottest.

82. Most *monosyllabic* adnouns have the vowels a, o, u modified into ä, ö, ü, in the Comparative and Superlative degrees; as, grob, coarse; gröber, coarser; gröbſt, coarsest; jung, young; jünger, younger; jüngſt, youngest.

83. Except the following monosyllabic adnouns, in which the vowel remains unchanged in the Comparative and Superlative degrees:

barſch, harsh
blank, polished
blaß, pale
brav, brave
bunt, speckled
dumm, stupid
fade, insipid
falſch, false
flach, flat
froh, glad
glatt, smooth
grade, straight
hohl, hollow
hold, gracious
kahl, bald
karg, niggard
knapp, tight
lahm, lame
laß, weary
los, loose
matt, faint
morſch, brittle
nackt, naked
platt, flat
plump, clumsy
raſch, rapid
roh, raw
rund, round
ſacht, slow
ſanft, soft
ſatt, sated
ſchlaff, slack
ſchlank, slender
ſchmal, narrow
ſchroff, rough
ſtarr, fixed
ſtolz, proud
ſtraff, tight
ſtumm, dumb
ſtumpf, blunt

Digitized by Google

toll, mad — wund, sore
voll, full — zahm, tame
wahr, true

84. Exceptions are likewise:

α. all Adnouns with the diphthong au; as, blau, blue, blauer, bluer, blauest, bluest; ſchlau, sly, ſchlauer, ſchlaueſt, &c.

β. all Adnouns formed by Prefixes or Affixes, as gelobt, praised, beſucht, visited, dankbar, thankful, wunderlich, odd, holzig, woody, &c.

85. Irregular formations are:

gut, good, beſſer, better, beſt, best; hoch, high, höher, higher, höchſt, highest; nah, near, näher, nearer, nächſt, nearest, next; viel, much, mehr, more, mehrſt and meiſt, most.

Declension of Adnouns.

86. An adnoun which is not preceded either by the Definite article or by any other Determinative word ending in the characteristic final letter of the article, is itself declined throughout with the characteristics of the article.

Singular.	*Plural.*
N. rother Wein, red wine	N. rothe Weine, red wines
A. rothen Wein, red wine	A. rothe Weine, red wines
D. rothem Weine, to red wine	D. rothen Weinen, to red wines
G. rothes Weines, of red wine	G. rother Weine, of red wines

Singular.	*Plural.*
N. reife Kirſche, ripe cherry	N. reife Kirſchen, ripe cherries
A. reife Kirſche, ripe cherry	A. reife Kirſchen, ripe cherries
D. reifer Kirſche, to ripe cherry	D. reifen Kirſchen, to ripe cherries
G. reifer Kirſche, of ripe cherry	G. reifer Kirſchen, of ripe cherries

Digitized by Google

Singular.	*Plural.*
N. grün es Glas, green glass	N. grün e Gläſer, green glasses
A. grün es Glas, green glass	A. grün e Gläſer, green glasses
D. grün em Glaſe, to green glass	D. grün en Gläſern, to green glasses
G. grün es Glaſes, of green glass	G. grün er Gläſer, of green glasses

87. Decline in the same manner: groß er Fürſt, great prince; geliebt er Freund, loved friend; theuerſt es Kind, dearest child; beſſre Milch, better milk; reicher er Mann, richer man; gut er Rath, good advice; holländiſch e Butter, Dutch butter.

88. *Observation:* 1. The termination en is generally substituted for es in the Masc. and Neuter Gen. singular before those nouns which end in es in the Genitive; as, roth en Weines, of red wine; grün en Glaſes, of green glass. The adnoun retains, however, the inflection es before nouns of the *Simple Form;* as, reiches Grafen, of rich count.

89. *Observation* 2. The adnoun frequently drops the characteristic termination es in the Nom. and Acc. of the Neuter gender; as, grün Glas, green glass. Vergiß dein irdiſch (for irdiſches) Leid, forget your earthly sorrows. Ein gut Gewiſſen, a good conscience. Ein neu Gefühl, a new feeling. Ein groß Gewühl, a great crowd.

---

90. When the Definite Article precedes an adnoun, the latter assumes the termination e in the Nom. sing. of all three genders, and in the Nom. and Acc. of the Feminine and Neuter genders, whether the adnoun be in the Positive, the Comparative or the Superlative degree. In the other cases of the singular, and in all the cases of the plural, the termination en must be added to an adnoun preceded by the Definite article.

Singular.	*Plural.*
N. der roth e Wein, the red wine	N. die roth en Weine, the red wines

Digitized by Google

A. den rothen Wein, the red wine	A. die rothen Weine, the red wines
D. dem rothen Weine, to the red wine	D. den rothen Weinen, to the red wines
G. des rothen Weines, of the red wine	G. der rothen Weine, of the red wines

Singular.	*Plural.*
N. die reife Nuß, the ripe nut	N. die reifen Nüſſe, the ripe nuts
A. die reife Nuß, the ripe nut	A. die reifen Nüſſe, the ripe nuts
D. der reifen Nuß, to the ripe nut	D. den reifen Nüſſen, to the ripe nuts
G. der reifen Nuß, of the ripe nut	G. der reifen Nüſſe, of the ripe nuts

Singular.	*Plural.*
N. das gute Kind, the good child	N. die guten Kinder, the good children
A. das gute Kind, the good child	A. die guten Kinder, the good children
D. dem guten Kinde, to the good child	D. den guten Kindern, to the good children
G. des guten Kindes, of the good child	G. der guten Kinder, of the good children

91. The adnoun is declined in the same manner when it is not preceded by the article, but in its stead by some other Determinative word that ends in the characteristics of the article; as, dieſer gute Sohn, this good son; dieſe gute Tochter, this good daughter; dieſes gute Kind, this good child; jener vortreffliche Mann, that excellent man; jene beſſere Welt, that better world; jenes höchſte Haus, that highest house; ſolcher feſte Glauben, such firm belief; ſolche liebenswürdige Freundinn, such an amiable friend; ſolches fromme Pferd, such a gentle horse; welcher verſtändige Mann, which sensible man; welches unverhoffte Glück, which unhoped-for hapiness; jeder einſame Ort, every solitary place; jede unerwartete Freude, every unexpected joy; jedes dritte Jahr, every third year; mancher arme Menſch,

Digitized by Google

many a poor man; manche frohe Stunde, many a happy hour; manches nützliche Thier, many a useful animal; der selbe runde Hut, the same round hat; die selbe fröhliche Gesellschaft, the same joyous company; das selbe neue Buch, the same new book; der jenige gute Knabe, that good boy; aller gute Kohl, all the good cabbage; alles frische Fleisch, all the fresh meat; einiger weiße Wein, some white wine; folgendes freundliche Schreiben, the following kind letter.

---

92. When an adnoun is preceded by any word that cannot assume the characteristic letter of the Definite article, such characteristic letter must be added to the adnoun itself. This is the case in the Nom. *Masculine*, and in the Nom. and Acc. *Neuter* of the Indefinite article ein, eine, ein, *a*, of the Numeral kein, keine, kein, *no*, and of all the Possessive pronouns (§ 109), when they are followed by a substantive noun.

Masculine.	*Feminine.*
N. ein rother Wein, a red wine	N. eine reife Nuß, a ripe nut
A. einen rothen Wein, a red wine	A. eine reife Nuß, a ripe nut
D. einem rothen Weine, to a red wine	D. einer reifen Nuß, to a ripe nut
G. eines rothen Weines, of a red wine	G. einer reifen Nuß, of a ripe nut

Neuter.

N. ein grünes Glas, a green glass
A. ein grünes Glas, a green glass
D. einem grünen Glase, to a green glass
G. eines grünen Glases, of a green glass

93. Decline in the same manner: ein schönerer Hut, a more beautiful hat; eine bessere Feder, a better pen; ein folgsameres Kind, a more docile child; kein reicherer Bürger, no richer citizen; keine größere Freude, no greater joy; kein reineres Was-

Digitized by Google

ſer, no purer water; mein einziger Freund, my only friend; deine größte Zufriedenheit, thy greatest contentment; ſein ganzes Vermögen, his whole fortune; unſer kleiner Garten, our small garden; unſer kleinſter Garten, our smallest garden; unſer großes Haus, our large house; unſer größeſtes (or contracted: größtes) Haus, our largest house; euer lieber Bruder, your dear brother; euer liebes Buch, your dear book; ihr früherer Vorſatz, your former intention.

94. Adnouns ending in el or er drop the vowel e before the l and r when they are inflected, except before the sign of inflection en, of which latter the e is omitted but the e in the terminations el and er is retained; as, die edeln Männer, the noble men; die bittern Mandeln, the bitter almons; ein edler Mann, a noble man; bittre Mandeln, bitter almons.

95. When two or more adnouns precede the noun, they all take the termination of the first adnoun; as, ein guter, alter, weiſer Mann, a good, old, wise man; der gute, alte, weiſe Mann, the good, old, wise man; des (eines, manches) guten, alten, weiſen Mannes, of the (of a, of many a) good, old, wise man; liebes, holdes, freundliches Geſchöpf, dear, sweet, pleasing creature; mit frohem, williem Herzen, with a glad, willing heart; &c.

Adnouns used substantively.

96. The noun which the adnoun qualifies, is frequently omitted when the meaning cannot be mistaken. When this happens, the adnoun, and if there are more than one, the last of them must be written with a capital initial letter.

Thus we may say:	instead of:
ein Armer, a poor one	ein armer Mann, a poor man
der Arme, the poor one	der arme Mann, the poor man
die Arme, the poor one	die arme Frau, the poor woman
die Armen, the poor ones	die armen Leute, the poor people
Arme, poor ones	arme Leute, poor people
ein Blinder, a blind man	ein blinder Mann'
die Blinden, the blind	die blinden Leute

Digitized by Google

Plural.	*Plural.*
Nom. wir, we	Nom. ihr, you
Acc. uns, us	Acc. euch, you
Dat. uns, to us	Dat. euch, to you
Gen. unſer, of us	Gen. euer, of you, yours

Third Person.

Masculine.	*Feminine.*	*Neuter.*
Nom. er, he	Nom. ſie, she	Nom. es, it
Acc. ihn, him	Acc. ſie, her	Acc. es, it
Dat. ihm, to him	Dat. ihr, to her	Dat. ihm, to it
Gen. ſeiner, of him, his	Dat. ihrer, of her, hers	Gen. ſeiner, of it, its

Plural
for all three genders.

Nom. ſie, they
Acc. ſie, them
Dat. ihnen, to them
Gen. ihrer, of them, theirs

103. A personal (or possessive) pronoun used to address any one, must be written with a capital initial. The second person Du is now only used when addressing God, between near relations and intimate friends, by parents to their children, towards inferiors and in contempt. In polite intercourse the third person plural Sie must invariably be used; as, Wie befinden Sie ſich? how do you do? Ich ſah Sie geſtern in Ihrem Garten, I saw you yesterday in your garden. Ich ſagte es Ihnen, I told it you. Ich gedenke Ihrer oft, I often think of you. — When in addressing a person, his or her title is substituted for the pronoun Sie, the verb is generally used in the plural; as, Wollen die Frau Gräfinn die Güte haben *for* Wollen Sie die Güte haben? Countess, or Madame, will you be so kind? will your Ladyship be so kind? Ihre Durchlaucht haben befohlen *for* Sie haben befohlen, your Serene Highness

Digitized by Google

has commanded. Die Frau Bürgermeiſterinn werden gütigſt verzeihen, the Lady Mayoress will kindly excuse, &c.

104. Mein, dein, ſein are often substituted for meiner, deiner, ſeiner in familiar and poetical language; as, Gedenke mein, think of me. Vergiß mein nicht, forget me not. Er ſpottet dein, he laughs at you.

105. Sich (himself, herself, itself, one's self, themselves) is a reflective pronoun used in the Accusative and Dative singular and plural; as, er kleidet ihn an, he dresses *him;* er kleidet ſich an, he dresses himself; ſie ſchmeicheln Ihnen, they flatter you; ſie ſchmeicheln ſich, they flatter themselves (§§ 192—194).

106. Jemand, somebody, and Niemand, nobody, take s or es in the Genitive, but remain either unchanged in the Acc. and Dat. or they may assume the termination en.

107. Jedermann, every body, Gen. Jedermanns, of every body.

108. Man, one, people, some one (the French *on*), is indeclinable.

Possessive Pronouns.

109. The possessive pronouns, mein, dein, ſein, ihr, unſer, euer, ihr are the Genitives of the Personal pronouns. When they are joined to a verb, they are considered as adverbs and remain undeclined; as, der Hut iſt mein, the hat is mine; die Blume iſt dein, the flower is thine; die Häuſer ſind ſein, the houses are his.

110. When the possessive pronouns precede the noun, they are declined like the Indefinite Article (§ 42); as, mein, meine, mein, my; dein, deine, dein, thy; ſein, ſeine, ſein, his, its; ihr, ihre, ihr, her; unſer, unſere, unſer, our; euer, eure, euer, your; ihr, ihre, ihr, their.

111. When the possessive pronouns are not followed by the noun, but stand absolutely, they take throughout all the cases the characteristics of the article (§ 40); as, meiner, meine,

Digitized by Google

121. Solch is indeclinable when followed by ein; as, ſolch ein Mann, such a man; ſolch eines Mannes, of such a man. When ſolch is not followed by ein, it is declined with the characteristics of the article (§ 40), and when preceded by ein or kein, it assumes the form of an adnoun (§ 92); as, ſolcher Mann, such a man; ſolches Mannes, of such a man; kein ſolcher Mann, no such man; keines ſolchen Mannes, of no such man.

Relative Pronouns.

122. Relative pronouns are der, die, das, who, which, that, welch, which, who; wer, he *or* she who, was, that which, what.

Singular.

Masc.	*Fem.*	*Neuter.*
N. der	die	das
A. den	die	das
D. dem	der	dem
G. deſſen	deren	deſſen

Plural.

Three genders.

N. die, who, which
A. die, whom, which
D. denen, to whom, to which
G. deren, of whom, of whose, of which

123. Welch is declined with the characteristics of the article (§ 40).

Wer has in the Acc. Wen, Dat. Wem, Gen. Weſſen. Was, has in the Acc. Was, in the Gen. Weſſen, the Dative not being used.

Digitized by Google

Interrogative pronouns.

124. These are Welch? (Welcher, welche, welches?) who? which? (40). Wer? who? Was? what? (§ 123); and the indeclinable Was für? what sort of?

Observations.

125. Es may be used in an indefinite sense, pointing neither at a person nor at a thing; as, es klopft, there is a knocking heard. Man klopft, means, somebody knocks (*on frappe*).

126. Es is placed before the third person of a verb in the singular and plural, whenever the verb is removed from its natural place to the head of the sentence, as, Ein Freund ſchreibt mir aus Wien, or, es ſchreibt mir ein Freund aus Wien, a friend writes me from Vienna. Meſſer liegen auf dem Tiſche, or es liegen Meſſer auf dem Tiſche, knives are lying on the table.

127. Es, das, dies and dieſes are used without distinction of gender and number in speaking of persons and things (like the French *ce*); as, es iſt (das iſt, dies iſt) mein Bruder, meine Schweſter, mein Buch, it is (that is, this is) my brother, my sister, my book; es ſind (das ſind, dies ſind) meine Brüder, they are my brothers (*ce sont mes frères*). Dies ſind geſchickte Leute, these are able men.

128. The Dative and Accusative of es and das cannot be joined to a preposition, but in their stead the adverb da, *there*, is simply prefixed to the preposition or dar when the preposition commences with a vowel; as, with it, damit; for it, for that, dafür; before it *or* that, davor; from it *or* that, davon; in that, in it, darin; out of it, out of that, daraus. Ex. I am satisfied with it (with that), ich bin damit zufrieden. You make a custom of it, du machſt eine Gewohnheit daraus. There is no money in it, es iſt kein Geld darin. He fell over it, er fiel darüber. I commend you for it, ich lobe Sie darum.

129. In speaking of things, not of persons, or in speaking

Digitized by Google

in an indefinite sense, the relative adverb wo (or wor before a vowel), *where*, is used instead of the relative pronoun welch, or was; as, with which, womit; by which, by what, wodurch; in which, in what, worin; out of which, woraus. Ex. The book in which you have read that, das Buch, worin Sie das gelesen haben. The letter with which you have honoured me, der Brief, womit Sie mich beehrt haben. Of what are you thinking? Woran denken Sie?

130. The Interrogative pronoun welches? is used absolutely for all genders and numbers; as, Welches ist die beste Aussprache? which is the best pronunciation? Welches sind die Männer, die dies gethan haben? which are the men, who have done that?

131. The Genitives of the relative pronoun der, die, das, who, which, must be substituted for the Genitives of welch, which latter can be used only when they are joined to a noun; as, Der Vorzug, dessen, (not welches) er so würdig ist, the preference, of which he is so worthy. Die Frau, deren (not welcher) Sohn er erzogen hat, the lady whose son he has educated. Ein Mann, an dessen (not welches) Ehrlichkeit nicht zu zweifeln ist, a man of whose honesty we cannot doubt.

132. Wer often stands for derjenige welcher and diejenige welche; as, Wer die Tugend liebt, he who loves virtue. Wer schuldig ist, muß büßen, he who is guilty, must atone. Was is used for dasjenige welches; as, Was ich habe, will ich Ihnen geben, that which (what) I have, I will give you. Was ich Ihnen sage, ist gewiß, what I tell you, is certain.

133. A neuter adnoun used substantively in an abstract sense (§ 100) is followed by was, not by das or welches; as, Alles was Sie sagen, all that you say. Das Gute, was er thut, the good which (that) he does.

Of Numerals.

134. Numerals are called *Cardinal*, when they express a number absolutely, and *Ordinal*, when they denote *order* or *succession*.

Digitized by Google

135. I. *Cardinal Numerals.*

1. ein.	30. dreißig.
2. zwei.	31. ein und dreißig, &c.
3. drei.	40. vierzig (*pr.* firrzig).
4. vier.	50. funfzig (*pr.* fuffzig).
5. fünf.	60. ſechszig.
6. ſechs.	70. ſiebzig.
7. ſieben.	80. achtzig.
8. acht.	90. neunzig.
9. neun.	100. hundert.
10. zehn.	101. hundert und ein.
11. eilf.	110. hundert und zehn.
12. zwölf.	113. hundert und dreizehn.
13. dreizehn.	121. hundert ein und zwanzig.
14. vierzehn (*pron.* virrzehn).	200. zwei hundert.
15. funfzehn (*pr.* fuffzehn).	309. drei hundert.
16. ſechszehn.	400. vier hundert.
17. ſiebzehn.	500. fünfhundert.
18. achtzehn.	600. ſechshundert.
19. neunzehn.	1000. tauſend.
20. zwanzig.	2000. zwei tauſend.
21. ein und zwanzig.	10,000. zehn tauſend.
22. zwei und zwanzig.	100,000. hundert tauſend.
23. drei und zwanzig.	200,000. zwei hundert tauſend.
24. vier und zwanzig.	1.000,000. eine Million.

136. Instead of saying, tauſend einhundert, 1100, 1200 till tauſend neunhundert, 1900, it is more usual to say, eilf hundert, zwölf hundert, neunzehnhundert; per ex. 1844. achtzehn hundert vier und vierzig.

137. Ein placed before a noun, is declined like the Indefinite Article (§ 42), from which it is only distinguished by being pronounced with more emphasis; as, ein Thaler, one dollar, ein Thaler, a dollar; eine Blume, one flower; eine Blume, a flower; ein Pfund, one pound; ein Pfund, a pound.

Digitized by Google

138. When ein is substantively, it assumes through all the genders and cases the characteristics of the Definite Article; einer, eine, eines (eins); as, Wo iſt ein Stock? Hier iſt einer, where is a cane? Here is one. Kein Buch war da, auch nicht eins, not a book was there, not even one. Er hat es nur Einem geſagt, he has told it only to one. Ein assumes always the termination s, when it neither stands before a noun, nor relates to one; as, eins und zwei macht drei, one and two make three.

139. When ein is preceded by a determinative word, it is declined like other adnouns; as, der, die, das eine, one; dieſer eine, this one; mein einer Sohn, one son of mine; meines einen Sohnes, of one of my sons; jenes eine Kind, that one child; es waren heute zwei Fremde bei mir, der eine aus Hamburg, der andere aus Wien, there were two strangers with me to-day, one from Hamburgh, the other from Vienna.

140. When zwei and drei are neither preceded nor followed by any word which determines the case, they assume the characteristics er and en in the Gen. and Dative; as, im Beiſein zweier oder dreier Zeugen, in the presence of two or three witnesses; im Beiſein dieſer zwei Zeugen, in the presence of these two witnesses.

141. Beide, *both*, is declined like other adnouns; as, beide Männer, both the men; die beiden Männer, the two men; er gab mir Beides, he gave me both. (The Numeral *both* ought not to be confounded with the Conjunction *both*, which is rendered in German by ſowohl; as "both my father and my mother", ſowohl mein Vater als meine Mutter.)

142. All other Cardinal number are indeclinable, except that they take the termination en in the Dative, when they are used as Substantives; as, er kroch auf allen Vieren, he crawled along on all fours; die Kaiſerinn fuhr mit Sechſen ſpazieren, the Empress took a drive in a coach and six.

Digitized by Google

II. *Ordinal Numerals.*

143. Ordinal numbers are formed by adding t to Cardinal numbers from zwei to neunzehn, and eſt to all the others.

144. Ordinal numbers are adnouns and subject to all their rules of declension; as der, die, das erſte, the first; ein erſter, a first; erſtes Kapitel, first chapter.

der erſte, the first
der zweite, the second
der dritte, the third
der vierte, the fourth
der fünfte, the fifth
der ſechſte, the sixth
der ſiebente, the seventh
der achte, the eighth
der neunte, the ninth
der zehnte, the tenth
der eilfte, the eleventh
der zwölfte, the twelfth
der dreizehnte, the thirtheenth
der vierzehnte, the fourteenth
der zwanzigſte, the twentieth
der ein und zwanzigſte, the twenty-first
der dreißigſte, the thirtiest
der vierzigſte, the fortieth
der funfzigſte, the fiftieth
der ſechzigſte, the sixtieth
der ſiebzigſte, the seventieth
der achtzigſte, the eightieth
der neunzigſte, the ninetieth
der hundertſte, the hundredth
der hundert erſte, the hundred-first
der hundert zweite, the hundred-second
der hundert zehnte, the hundred-tenth
der hundert zwanzigſte, the hundred-twentieth
der hundert ein und zwanzigſte, the hundred-twenty-first
der tauſendſte, the thousandth

146. *Fractional numerals* are formed of ordinal numerals; as, halb, half; die Hälfte, the half; das Drittel, the third; das Viertel, ¼; das Fünftel, ⅕; das Sechstel, ⅙; das Siebentel, ⅐; das Achtel, ⅛. Ex. Ein halber Ton, a semitone; der halbe Weg, half the way; drei und ein halb, 3½; eine Hälfte des Geldes, one half of the money, &c.

146. Halb is joined to ordinal numerals in the following manner, anderthalb, 1½; drittehalb (*i. e.* zwei und das dritte halb, two and one half of the third), 2½; viertehalb, 3½; fünftehalb, 4½; zwanzigſtehalb, 19½, &c.

Digitized by Google

147. *Augmentative numerals* are formed of Cardinal numbers by adding to them: fach, fältig, mal; as, einfach, simple, single, plain; einfältig, simple, silly; zweifach, zweifältig, twofold; dreifach, threefold, treble, triple; vierfach, quadruple; hundertfach, hundertfältig, centuple; tauſendfach, tauſendfältig, a thousandfold; einmal, once; zweimal, twice; dreimal, three times, thrice; viermal, four times; hundertmal, a hundred times.

148. *Observation.* Numerals ending in fach and fältig, are used as adnouns, but numbers in mal must assume the termination ig, before they can be declined as adnouns; as, einmalig, zweimalig, &c. Ex. Nach einmaligem Durchleſen dieſes Buches, after reading but once this letter; ein zweimaliger Angriff, an attack twice repeated; dieſer dreimalige Beſuch, this visit three times repeated; nach tauſendmaligem Bitten, after repeating his solicitation a thousand times.

149. When mal is joined to an ordinal number, both words are declined; as das erſtemal, the first time; dem erſtenmale, to the first time; des erſtenmales, of the first time.

150. *Adverbial numbers* are, 1) erſtens, erſtlich, firstly; zweitens, secondly; drittens, thirdly; &c.

2) einerlei, one and the same thing; zweierlei, of two kinds; dreierlei, of three sorts; hunderterlei, of a hundred sorts; vielerlei, mancherlei, of many sorts, &c. They are indeclinable.

3) je eins und eins, one and one; je zwei und zwei, two and two; paarweiſe, by pairs, by couples, by braces; dutzendweiſe, by the dozen; hundertweiſe, by hundreds; ſchockweiſe, by three scores, &c.

III. *Indefinite Numerals.*

141. Indefinite numerals are, all, all; geſammt, joint, united; ſämmtlich, all together; ganz, all, whole, entire; jed, jed-

Digitized by Google

rth, jeglich, every, each; kein, no, no one, none, not any; viel, much, mehr, more; wenig, little; einig, a few; etlich, some; manch, many a, &c. These numerals follow the declension of adnouns (§ 40). Ex. Alle Arbeit iſt umſonſt, all the labour is in vain. Alles dieſes Getreide, all this corn. Er weiß Alles, he knows every thing. Er kennt Alle, he knows every body. (The characteristics of the article are often suppressed after all, when the latter stands before some pronoun; as, all dieſer Wein, all this wine; all dieſes Geld, all this money; all ſeine Reichthümer, all his riches; all mein Bier, all my beer; all mein gutes Bier, all my good beer; all meines guten Bieres, of all my good beer.) Sämmtliche Anweſende, all the by-standers. Sein ganzes Vermögen, all his fortune, his whole fortune. Jeder Menſch, every man. Ein Jeder ſagt ſo, every one says so. An jedem Orte, in every place. Auf jeder Seite, on every page.

152. Kein, no, ne one, not any, is declined like the numeral ein (§§ 137. 138); as, Kein Menſch (or Keiner) iſt hier geweſen, no one *or* nobody has been here. Er hat es keinem Menſchen (or Keinem) erlaubt, he has permitted it no one. Einig and manch assume the characteristics of the article (§ 40); as, einige Menſchen (or Einige) behaupten es, some men assert it. Vor einigen Jahren, some years ago. Mancher Menſch (or Mancher) glaubt, many a man believes. Manche (or manche Menſchen) behaupten), many people assert. Er hat manches Unglück erfahren, he has experienced many a misfortune. Wenn doch mancher Arme das hätte, was mancher Reiche wegwirft, would that many a poor man had that what many a rich man throws away!

153. Viel, much, a great quantity; mehr, more; wenig, little, a small quantity, are indeclinable numerals; but when viel means many things, many sorts of, mehr, several, various; wenig, few things, few sorts of; they become adnouns and are declined as such (§§ 86. 90.). Ex. Mancher trinkt viel Wein, aber nicht vielen Wein, many a man drinks much (a great quantity of) wine, but not many wines (not wine of many sorts). Kleine Kinder ſollten nur wenig Fleiſch

Digitized by Google

eſſen, da wenige s Fleiſch für ſie recht geſund iſt, little children should eat but little meat, since few sorts of meat are very whole some for them. Es waren geſtern mehr Menſchen da, als heute; mehre derſelben gingen aber früh weg, there were more persons present yesterday than to-day; but several of them went early away. Das viele Geld, das er hat, the great quantity of money which he has. Seine vielen Geſchäfte, the multitude of his affairs. Dieſer wenige Wein, this small quantity of wine. Meine wenigen Freunde, my few friends.

154. Genug, enough, etwas, something, nichts, nothing, are indeclinable. Genug is generally placed after the noun; as, Er hat Geld genug, he has money enough.

Of Verbs.

155. Verbs are those words which indicate what the subject or agent *is, does* or *suffers*. The dog *barks*. Barks is a verb, it says what the dog does.

156. Verbs are divided into two principal classes: *transitive* verbs and *intransitive* verbs.

157. *Transitive* verbs are those which name an activity proceeding from the subject or agent (Nominative) and passing over to an object either expressed or understood; as, ich ſchreibe den Brief, I write the letter. Der Mann ſchlägt den Knaben, the man strikes the boy.

158. *Intransitive* verbs either do not express any activity, or they express an activiy, limited to the subject; as, der Mann ſchläft, the man sleeps. Er ſeufzet, he sighs. Ich gehe, I walk.

Transitives are called

159. 1. *Active* verbs when the activity which they express is received by an object different from the subject; as, Er ſchreibt einen Brief, he writes a letter. Der Lehrer lobt den fleißigen Schüler, the teacher commends the diligent pupil; and

160. 2. *Passive* verbs, when the action which they in-

Digitized by Google

dicate is suffered by the subject itself, but which does not proceed from the subject but proceeds from a different person or thing; as, Der Brief wird geſchrieben (von ihm), the letter is written (is now being written) by him. Der fleißige Schüler wird gelobt (von dem Lehrer, the diligent pupil is praised by his teacher.

161. *Reflexive* verbs are those transitives whose activity proceeds from and is reconducted to the same subject by means of a personal pronoun either in the accusative or dative case; as, Sie kleidet ſich an, she dresses herself; er ſchmeichelt ſich, he flatters himself. (Sie kleidet ſie an, would mean "she dresses her"; er ſchmeichelt ihm, he flatters him.)

---

162. The Infinitive is simply the name of the verb. It may be used as a neuter substantive without a plural; as, leben, to live; das Leben, life; gehen, to go, das Gehen, walking; ſchreiben, to write; das Schreiben, (the act of) writing.

163. An infinitive used absolutely in a sentence must take the particle zu before it, and is then called "*the Supine*"; as, Ein Kind zu täuſchen (iſt leicht), to deceive a child (is easy). (Er befahl ihm), dahin zu gehen, (he ordered him), to go there.

164. From the infinitive are formed adverbs called *Participles* because they preserve the nature of the verb and may also be used as adverbs and adnouns.

165. There are two participles in German,

1. The *Present* or *First Participle* formed by adding end to the radical syllable of a verb (or merely a d to the infinitive); as, leben, to live, lebend, living; lächeln, to smile; lächelnd, smiling; antworten, to answer, antwortend, answering; abreiſen, to depart, abreiſend, departing.
2. The *Past* or *Second Participle* formed by joining the prefix ge to any verb having the principal accent on its first syllable, and by affixing at (or et if euphony requires

Digitized by Google

it) to the radical syllable of a regular verb; as, leben, to live, gelebt, lived; lächeln, to smile, gelächelt, smiled; antworten, to answer, geantwortet, answered; ab—reiſen, to depart; abgereiſ't, departed; retten, to save; gerettet, saved; liebkoſen, to caress; geliebkoſ't, caressed; über—ſetzen, to set over, über—geſetzt, set over. — The prefix ge is not, however, joined to those verbs whose first syllable is unaccented, consequently it is not placed before verbs commencing with any of the unaccented syllables be, emp, ent, er, ge, ver, zer, nor before verbs inseparably compounded with one of the unaccented prepositions durch, hinter, über, um, unter, wider; as, beleben, to enliven, belebt, enlivened; verantworten, to justify, verantwortet, justified; erretten, to deliver, errettet, delivered; überſetzen, to translate, überſetzt, translated; umarmen, to embrace, umarmt, embraced.

166. When participles are used as adnouns, they are declined as such; as, ein liebender Vater, der liebende Vater; mein geliebter Bruder, der geliebte Bruder; ein geliebtes Kind (§§ 86. 90. 92.).

---

167. The Conjugation

or inflection of a verb serves to indicate

1. The *Person* or the *subject* that does or suffers what the verb expresses.

2. The *Number*, whether the subject of the verb is in the singular or plural.

3. The *Mood* or the manner of the action; viz.

168. The four Moods of German verbs are,

1. The *Imperative mood*, which commands, entreats, exhorts, permits, &c. It is the root of the verb, obtained by omitting the final en or n of the infinitive of regular verbs; as, beten, to pray; — bete! pray (thou)! gehen, to go; geh! go (thou)!

Digitized by Google

2. The *Indicative* mood, which indicates an action as positive, certain; as, ich ſchreibe, I write; ich war nach Rußland gereiſ't, I had gone to Russia.

3. The *Subjunctive* mood, a form which the verb takes that is subjoined to some other sentence in such a manner as to leave the truth of the action undetermined; as, Er ſagt, daß er dahin reiſe, he says that he goes there.

4. The Conditional, a form the verb assumes to denote a possibility, or a wish; as, Er wäre dahin gegangen, he were gone there, he might *or* would have gone there. Wäre er doch dahin gegangen, would that he had gone there.

169. The time of an action must be either *present, past* or *future;* the German verb has, however, only one form for present time and one for past time; the former, called the *present Tense*, serves also as the Future tense, when futurity is sufficiently indicated by the sense of the assertion, or else by some adverb of time, as, morgen, to-morrow; nächſtes Jahr, the latter, called the Past or more usually the Imperfect tense, when the speaker supposes himself to have been within the space where the action took place. Ex. *Present tense*, Ich gehe dahin, I go thither, I am going thither. Ich gehe nächſtes Jahr nach China, I go (shall go) to China next year. *Imperfect tense*, Er ſchrieb den Brief in meiner Gegenwart, he wrote the letter in my presence.

170. These two simple tenses not being always sufficient to express the exact time of the action, compound tenses are formed with the help of ſein, haben and werden.

171. Thus the *Indicative* has the following tenses,

1. *Present tense*, ich habe, I have
2. *Present Perfect tense*, ich habe gehabt, I have had
3. *Imperfect Tense*, ich hatte, I had
4. *Past Imperfect*, ich hatte gehabt, I had had
5. *First or Simple Future tense*, ich werde haben, I shall have

Digitized by Google

6. *Second or Complex Future tense*, ich werde gehabt haben, I shall have had.

175. The *Subjunctive* contains the following tenses,

1. The *Present Subjunctive*, er habe, he have, he may have.
2. The *Past*, er habe gehabt, he have had, he may have had.
3. The *Future*, er werde haben, he will have.

173. The *Conditional* contains,

1. The *Present Conditional*, er hätte, he might or would have
2. The *Past Conditional*, er hätte gehabt, he might or would have had
3. The *Future Conditional*, er würde haben, he would have.

The Auxiliary verbs of time or tenses, are

174. 1. Sein, *to be;* it is joined to the *Past Participle* of all intransitive verbs, when they indicate a transition of the Subject (Nominative) from one place to some other place, or a change of its condition or state.

175. 2. Haben, *to have;* it is joined to the Past Participle of all transitive verbs, of all reflexive verbs and of intransitive verbs only when they do not indicate a transition of the subject (or agent) from one place to another place, or from one state or condition to another. Ex.

ich habe gelebt, I have lived	ich bin aufgelebt, I have returned to life
ich habe gewacht, I have waked	ich bin aufgewacht, I have awoke
ich habe gebleicht, I have bleached	ich bin erbleicht, I have grown pale
er hat gefroren, he has been cold	er iſt erfroren, he is frozen to death

Digitized by Google

er hat getrunken, he has drunk	er iſt ertrunken, he has been drowned
ſie haben dort geflogen, they have been flying there	ſie ſind weggeflogen, they have flown away
er hat viel gereiſ't, he has much travelled.	er iſt nach Wien gereiſ't, he has gone to Vienna
die Roſe hat geblüht, the rose has bloomed	die Roſe iſt verblüht, the rose has faded
er hat das Holz verbrannt, he has burnt the wood	das Holz iſt verbrannt, the wood is burnt
ich habe ihm gefolgt, I have obeyed him	ich bin ihm gefolgt, I have followed him.
ſie hat den ganzen Tag geritten, she has been riding the whole day	ſie iſt nach Rochampton geritten, she has gone to R. on horseback.
mein Bruder hat uns nach Windſor gefahren	mein Bruder iſt mit uns nach Windſor gefahren.

176. 3. Werden, *to become*. The present tense of werden (ich werde) is joined to the infinitive of a verb to form its future tenses of the Indicative and Subjunctive; as, ich werde werden, haben, ſein, lieben, loben, eſſen, &c. I shall become, have, be, love, praise, eat.

177. The Conditional of werden (ich würde) joined to an infinitive forms its future conditional; as, ich würde werden, haben, ſein, lieben, loben, eſſen, I should become, have, be, love, praise, eat.

178. Werden is used principally to form the passive voice of a transitive verb, by having the past participle of the latter joined to its different simple and compound tenses; as, ich werde geliebt, gelobt, I am loved, praised, ich wurde gelobt, I was praised, &c.

179. A passive voice may even be obtained of intransitives but only of the third person singular, with the indefinite pronoun es instead of the name of a subject or agent; as, es wird

Digitized by Google

getanzt, people are dancing, there is dancing going on; es wurde gespielt, there was playing going on.

180. Relations of Mood are indicated by joining to an infinitive the semi-auxiliary verbs können, I can, mögen, I may, dürfen, I dare, müssen, I must, wollen, I will, sollen, I shall, and lassen, to let.

---

181. The Conjugation of a verb is *regular*, when the radical or accented vowel of the infinitive is preserved unaltered in all moods and tenses; as, loben, to praise, ich lobe, I praise, ich lobte, I praised; gelobt, praised; it is *irregular*, when the accented vowel of the infinitive is not preserved throughout the verb; as, brechen, to break, gebrochen, broken; er bricht, he breaks; er brach, he broke; er bräche, he might break. The irregularity of a verb cannot be learned by rules, but must be the result of practice. The irregular verbs are found in every good dictionary, or they may be learned from "*Klauer's Table of German Conjugations with a Complete List of the Irregular Verbs. London: P. Rolandi.*"

Auxiliary Verbs.

182. I. *Infinitive:* Sein, to be.

Imper. sei, be (thou)! seid, be (ye)!

Present Participle: seiend or wesend, being. *Past participle:* gewesen, been.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich bin, I am	ich sei, I be
du bist, thou art	du seiest, thou beest
er (sie, es, man) ist, he (she, it, one) is	er (sie, es, man) sei, he (she, it, one) be

Digitized by Google

wir ſind, we were	wir ſeien, we be
ihr ſeid, you are	ihr ſeiet, you be
ſie ſind, they are	ſie ſeien, they be

Imperfect.	*Present Conditional.*
ich war, I was	ich wäre, I were
du warſt, thou wast	du wäreſt, thou wert
er war, he was	er wäre, he were
wir waren, we were	wir wären, we were
ihr waret, you were	ihr wäret, you were
ſie waren, they were	ſie wären, they were

Compound tenses.

Present Perfect.	*Past Subjunctive.*
ich bin— geweſen, I have been	ich ſei geweſen, I may have been
du biſt — geweſen, thou hast been	du ſeieſt geweſen, thou mayst have been
er iſt — geweſen, he has been	er ſei geweſen, he may have been
wir ſind — geweſen, we have been	wir ſeien geweſen, we may have been
ihr ſeid geweſen, you have been	ihr ſeiet geweſen, you may have been
ſie ſind geweſen, they have been	ſie ſeien geweſen, they may have been

Past Imperfect.	*Past Conditional.*
ich war geweſen, I had been	ich wäre geweſen, I might have been
du warſt geweſen, thou hadst been	du wäreſt geweſen, thou mightst have been
er war geweſen, he had been	er wäre geweſen, he might have been
wir waren geweſen, we had been	wir wären geweſen, we might have been

Digitized by Google

ihr waret geweſen, you had been
ſie waren geweſen, they had been

ihr wäret geweſen, you might have been
ſie wären geweſen, they might have been

Simple Future.

ich werde ſein, I shall be
du wirſt ſein, thou wilt be
er wird ſein, he will be
wir werden ſein, we shall be
ihr werdet ſein, you will be
ſie werden ſein, they will be

Future Conditional.

ich würde ſein, I should be
du würdeſt ſein, thou wouldst be
er würde ſein, he would be
wir würden ſein, we should be
ihr würdet ſein, you would be
ſie würden ſein, they would be

Second Future.

ich werde geweſen ſein, I shall have been
du wirſt geweſen ſein, thou wilt have been
er wird geweſen ſein, he will have been
wir werden geweſen ſein, we shall have been
ihr werdet geweſen ſein, you will have been
ſie werden geweſen ſein, they will have been

Second Future Conditional.

ich würde geweſen ſein, I should have been
du würdeſt geweſen ſein, thou wouldst have been
er würde geweſen ſein, he would have been
wir würden geweſen ſein, we should have been
ihr würdet geweſen ſein, you would have been
ſie würden geweſen ſein, they would have been

---

183. II. *Infinitive:* Haben, to have

Imperative: habe, have (thou)! habet, have (ye)!
Present Participle: habend, having. *Past Participle:* gehabt, had.

Digitized by Google

Indicative.

Present.

ich habe, I have
du haſt, thou hast
er hat, he has
wir haben, we have
ihr habet, you have
ſie haben, they have

Imperfect.

ich hatte, I had
du hatteſt, thou hadst
er hatte, he had
wir hatten, we had
ihr hattet, you had
ſie hatten, they had

Conjunctive.

Present Subjunctive.

ich habe, I may have
du habeſt, thou mayst have
er habe, he may have
wir haben, we may have
ihr habet, you may have
ſie haben, they may have

Present Conditional.

ich hätte, I might have
du hätteſt, thou mightst have
er hätte, he might have
wir hätten, we might have
ihr hättet, you might have
ſie hätten, they might have

Compound tenses.

Present Perfect.

ich habe gehabt, I have had
du haſt gehabt, thou hast had
er hat gehabt, he has had
wir haben gehabt, we have had
ihr habet gehabt, you have had
ſie haben gehabt, they have had

Past Perfect.

ich hatte gehabt, I had had
du hatteſt gehabt, thou hadst had
er hatte gehabt, he had had
wir hatten gehabt, we had had

Past Subjunctive.

ich habe gehabt, I have had
du habeſt gehabt, thou have had
er habe gehabt, he have had
wir haben gehabt, we have had
ihr habet gehabt, you have had
ſie haben gehabt, they have had

Past Conditional.

ich hätte gehabt, I might have had
du hätteſt gehabt, thou mightst have had
er hätte gehabt, he might have had
wir hätten gehabt, we might have had

Digitized by Google

ihr hattet gehabt, you had had
ſie hatten gehabt, they had had

ihr hättet gehabt, you might have had
ſie hätten gehabt, they might have had

Simple Future.

ich werde haben, I shall have
du wirſt haben, thou wilt have
er wird haben, he will have
wir werden haben, we shall have
ihr werdet haben, you will have
ſie werden haben, they will have

Future Conditional.

ich würde haben, I should have
du würdeſt haben, thou wouldst have
er würde haben, he would have
wir würden haben, we should have
ihr würdet haben, you would have
ſie würden haben, they would have

---

184. III. *Infinitive:* Werden, to become, to grow.

Imperative: werde, become (thou)! werdet, werden Sie, become (ye)!

Present Participle: werdend, becoming. *Past Participle:* geworden.

Indicative.

Present.

ich werde, I become
du wirſt, thou becomest
er wird, he becomes
wir werden, we become
ihr werdet, you become
ſie werden, they become

Imperfect.

ich wurde (ward), I became

Conjunctive.

Present Subjunctive.

ich werde, I become
du werdeſt, thou become
er werde, he become
wir werden, we become
ihr werdet, you become
ſie werden, they become

Present Conditional.

ich würde, I might become

Digitized by Google

du wurdeſt (wardſt), thou becamest
er wurde (ward), he became
wir wurden, we became
ihr wurdet, you became
ſie wurden, they became

du würdeſt, thou mightst become
er würde, he might become
wir würden, we might become
ihr würdet, you might become
ſie würden, they might become

Present Perfect.

ich bin geworden, I have become
du biſt geworden, thou hast become
er iſt geworden, he has become
wir ſind geworden, we have become
ihr ſeid geworden, you have become
ſie ſind geworden, they have become

Past Subjunctive.

ich ſei geworden, I may have become
du ſeieſt geworden, thou mayest have become
er ſei geworden, he may have become
wir ſeien geworden, we may have become
ihr ſeiet geworden, you may have become
ſie ſeien geworden, they may have become

Past Perfect.

ich war geworden, I had become
du warſt geworden, thou hadst become
er war geworden, he had become
ihr waret geworden, you have become
ſie waren geworden, they had become

Past Conditional.

ich wäre geworden, I might have become
du wäreſt geworden, thou mightst have become
er wäre geworden, he might have become
wir wären geworden, we might have become
ſie wären geworden, they might have become

Simple Future.

ich werde werden, I shall become

Future Conditional.

ich würde werden, I should become

Digitized by Google

du wirſt werden, thou wilt become	du würdeſt werden, thou wouldst become
er wird werden, he will become	er würde werden, he would become
wir werden werden, we shall become	wir würden werden, we should become
ihr werdet werden, you will become	ihr würdet werden, you would become
ſie werden werden, they will become	ſie würden werden, they would become

Second Future.

ich werde geworden ſein, I shall have become
du wirſt geworden ſein, thou wilt have become
er wird geworden ſein, he will have become
wir werden geworden ſein, we will have become
ihr werdet geworden ſein, you will have become
ſie werden geworden ſein, they will have become

Second Future Conditional.

ich würde geworden ſein, I should have become
du würdeſt geworden ſein, thou wouldst have become
er würde geworden ſein, he would have become
wir würden geworden ſein, we should have become
ihr würdet geworden ſein, you would have become
ſie würden geworden ſein, they would have become

185. Observe that the past participle **geworden** invariably loses the prefix **ge**, when it is joined as auxiliary to the past participle of some other verb; as, er iſt reich **geworden**, he has become rich; er iſt gelobt **worden**, he has been praised.

Digitized by Google

Conjugation of a regular verb active.

186. *Infinitive:* Loben, to praise.

Imperative: lobe, praise (thou)! lobet, praise (ye)!
Pres. Part. lobend, praising. *Past Part.* gelobt, praised.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich lobe, I praise	ich lobe, I may praise
du lobſt, thou praisest	du lobeſt, thou mayest praise
er lobt, he praises	er lobe, he may praise
wir loben, we praise	wir loben, we may praise
ihr lobet, you praise	ihr lobet, you may praise
ſie loben, they praise	ſie loben, they may praise
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich lobte, I praised	ich lobete, I might praise
du lobteſt, thou praisedst	du lobeteſt, thou mightst praise
er lobte, he praised	er lobete, he might praise
wir lobten, we praised	wir lobeten, we might praise
ihr lobtet, you praised	ihr lobetet, you might praise
ſie lobten, they praised	ſie lobeten, they might praise

Compound Tenses.

Present Perfect.	*Past Subjunctive.*
ich habe gelobt, I have praised	ich habe gelobt, I may have praised
du haſt gelobt, thou hast praised	du habeſt gelobt, thou mayst have praised
er hat gelobt, he has praised	er habe gelobt, he may have praised
wir haben gelobt, we have praised	wir haben gelobt, we may have praised

Digitized by Google

ihr habet gelobt, you have praised	ihr habet gelobt, you may have praised
ſie haben gelobt, they have praised	ſie haben gelobt, they may have praised
Past Perfect.	*Past Conditional.*
ich hatte gelobt, I had praised	ich hätte gelobt, I might have praised
du hatteſt gelobt, thou hadst praised	du hätteſt gelobt, thou mightst have praised
er hatte gelobt, he had praised	er hätte gelobt, he might have praised
wir hatten gelobt, we had praised	wir hätten gelobt, we might have praised
ihr hattet gelobt, you had praised	ihr hättet gelobt, you might have praised
ſie hatten gelobt, they had praised	ſie hätten gelobt, they might have praised
Simple Future.	*Future Conditional.*
ich werde loben, I shall praise	ich würde loben, I should praise
du wirſt loben, thou wilt praise	du würdeſt loben, thou wouldst praise
er wird loben, he will praise	er würde loben, he would praise
wir werden loben, we shall praise	wir würden loben, we should praise
ihr werdet loben, you will praise	ihr würdet loben, you would praise
ſie werden loben, they will praise	ſie würden loben, they would praise

Second Future.

ich werde gelobt haben, I shall have praised

Second Future Conditional.

ich würde gelobt haben, I should have praised.

Digitized by Google

187. Observe that such tenses as are formed in English with the Auxiliary Verb *to do*, or that are compounded of the Present participle and the Auxiliary Verb *to be*, must be rendered in German by the corresponding Simple Tenses; as

I do praise, I am praising, ich lobe
thou doest praise, thou art praising, du lobſt,
he does praise, he is praising, er lobt
we do praise, we are praising, wir loben
you do praise, you are praising
they do praise, they are praising

I did praise, I was praising
thou didst praise, thou wast praising
he did praise, he was praising

I do not praise, I am not praising, ich lobe nicht,
I did not praise, I was not praising, ich lobte nicht

Do I praise? am I praising? lobe ich?
did I praise? was I praising? lobte ich?

Do I not praise? am I not praising? lobe ich nicht?
did I not praise? was I not praising? lobte ich nicht?

188. Conjugate like **loben**, the regular verbs, lehren, to teach, lernen, to learn, machen, to make, reden, to discourse, retten, to save; beſuchen, to visit; erneuen, to renew; überſetzen, to translate; antworten, to answer.

---

189. Conjugation of a Passive Verb.

Infinitive: **Gelobt werden**, to be praised.

Imp. werde gelobt, be (thou) praised; werdet gelobt, be (ye) praised,

Digitized by Google

Indicative.

Present.

ich werde gelobt, I am praised
du wirſt gelobt, thou art praised
er wird gelobt, he is praised
wir werden gelobt, we are praised
ihr werdet gelobt, you are praised
ſie werden gelobt, they are praised

Imperfect.

ich wurde gelobt, I was praised
du wurdeſt gelobt, thou wast praised
er wurde gelobt, he was praised
wir wurden gelobt, we were praised
ihr wurdet gelobt, you were praised
ſie wurden gelobt, they were praised

Present Perfect.

ich bin gelobt worden, I have been praised
du biſt gelobt worden, thou hast been praised
er iſt gelobt worden, he has been praised

Conjunctive.

Present Subjunctive.

ich werde gelobt, I may be praised
du werdeſt gelobt, thou mayst be praised
er werde gelobt, he may be praised
wir werden gelobt, we may be praised
ihr werdet gelobt, you may be praised
ſie werden gelobt, they may be praised

Present Conditional.

ich würde gelobt, I were praised
du würdeſt gelobt, thou wert praised
er würde gelobt, he were praised
wir würden gelobt, we were praised
ihr würdet gelobt, you were praised
ſie würden gelobt, they were praised

Past Subjunctive.

ich ſei gelobt worden, I may have been praised
du ſeieſt gelobt worden, thou mayst have been praised
er ſei gelobt worden, he may have been praised

Digitized by Google

wir ſind gelobt worden, we have been praised
ihr ſeid gelobt worden, you have been praised
ſie ſind gelobt worden, they have been praised

wir ſeien gelobt worden, we may have been praised
ihr ſeiet gelobt worden, you may have been praised
ſie ſeien gelobt worden, they may have been praised

Past Perfect.

ich war gelobt worden, I had been praised
du warſt gelobt worden, thou hadst been praised
er war gelobt worden, he had been praised
wir waren gelobt worden, we had been praised
ihr waret gelobt worden, you had been praised
ſie waren gelobt worden, they had been praised

Past Conditional.

ich wäre gelobt worden, I might have been praised
du wäreſt gelobt worden, thou mightst have been praised
er wäre gelobt worden, he might have been praised
wir wären gelobt worden, we might have been praised
ihr wäret gelobt worden, you might have been praised
ſie wären gelobt worden, they might have been praised

Simple Future.

ich werde gelobt werden, I shall be praised
du wirſt gelobt werden, thou wilt be praised
er wird gelobt werden, he will be praised
wir werden gelobt werden, we shall be praised
ihr werdet gelobt werden, you will be praised
ſie werden gelobt werden, they will be praised

Future Conditional.

ich würde gelobt werden, I should be praised
du würdeſt gelobt werden, thou wouldst be praised
er würde gelobt werden, he would be praised
wir würden gelobt werden, we should be praised
ihr würdet gelobt werden, you would be praised
ſie würden gelobt werden, they would be praised

Digitized by Google

Second Future.

ich werde gelobt worden ſein, I shall have been praised
du wirſt gelobt worden ſein, thou wilt have been praised
&c. &c.

Second Future Conditional.

ich würde gelobt worden ſein, I should have been praised
du würdeſt gelobt worden ſein, thou wouldst have been praised
&c.

---

190. Conjugate in the same manner, getödtet werden, to be killed; geliebt werden, to be loved; gerettet werden, to be saved; betrunken werden, to get drunk, &c.

Conjugation of an irregular verb.

191. *Infinitive:* ſehen, to see.

Imperative: ſieh, see (thou); ſehet, ſehen Sie, see (you). *Present participle:* ſehend, seeing. *Past participle:* geſehen, seen.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich ſehe, I see	ich ſehe, I may see
du ſiehſt, thou seest	du ſeheſt, thou mayst see
er ſieht, he sees	er ſehe, he may see
wir ſehen, we see	wir ſehen, we may see
ihr ſehet, you see	ihr ſehet, you may see
ſie ſehen, they see	ſie ſehen, they may see
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich ſah, I saw	ich ſähe, I might see

Digitized by Google

du ſahſt, thou sawst	du ſähe ſt, thou mightst see
er ſah, he saw	er ſähe, he might see
wir ſahen, we saw	wir ſähen, we might see
ihr ſahet, you saw	ihr ſähet, you might see
ſie ſahen, they saw	ſie ſähen, they might see

Compound tenses.

Present Perfect.	*Past Subjunctive.*
ich habe geſehen, I have seen	ich habe geſehen, I may have seen
Past Perfect.	*Past Conditional.*
ich hatte geſehen, I had seen	ich hätte geſehen, I might have seen
Simple Future.	*Future Conditional.*
ich werde ſehen, I shall see	ich würde ſehen, I should see
du wirſt ſehen, thou wilt see	du würdeſt ſehen, thou wouldst see
Second Future.	*Second Future Conditional.*
ich werde geſehen haben, I shall have seen	ich würde geſehen haben, I should have seen
du wirſt geſehen haben, thou wilt have seen	du würdeſt geſehen haben, thou wouldst have seen

---

Conjugation of a reflexive verb with the Accusative.

192. *Infinitive:* Sich freuen, to rejoice.

Imp. Freue dich, rejoice (thou)! freuet euch, freuen Sie ſich, rejoice (you)!

Pres. Part. ſich freuend, rejoicing; *Past Part.* gefreut, rejoiced.

Digitized by Google

Indicative.

Present.

ich freue mich, I rejoice
du freueſt dich, thou rejoicest
er (ſie, es, man) freuet ſich, he (she, it, one) rejoices
wir freuen uns, we rejoice
ihr freuet euch, you rejoice
ſie freuen ſich, they rejoice

Imperfect.

ich freute mich, I rejoiced
du freuteſt dich, thou rejoicedst
er freute ſich, he rejoiced
wir freuten uns, we rejoiced
ihr freutet euch, you rejoiced
ſie freuten ſich, they rejoiced

Present Perfect.

ich habe mich gefreut, I have rejoiced
du haſt dich gefreut, thou hast rejoiced

Past Perfect.

ich hatte mich gefreut, I had rejoiced

Conjunctive.

Present Subjunctive.

ich freue mich, I may rejoice
du freueſt dich, thou mayst rejoice
er (ſie, es, man) freue ſich, he (she, it, one) may rejoice
wir freuen uns, we may rejoice
ihr freuet euch, you may rejoice
ſie freuen ſich, they may rejoice

Present Conditional.

ich freuete mich, I might rejoice
du freueteſt dich, thou mightst rejoice
er freuete ſich, he might rejoice
wir freueten uns, we might rejoice
ihr freuetet euch, you might rejoice
ſie freueten ſich, they might rejoice

Past Subjunctive.

ich habe mich gefreut, I may have rejoiced
du habeſt dich gefreut, thou mayst have rejoiced

Past Conditional.

ich hätte mich gefreut, I might have rejoiced

Digitized by Google

Simple Future.	*Future Conditional.*
ich werde mich freuen, I shall rejoice	ich würde mich freuen, I should rejoice
du wirſt dich freuen, thou wilt rejoice	du würdeſt dich freuen, thou wouldst rejoice
er wird ſich freuen, he will rejoice	er würde ſich freuen, he would rejoice
&c.	&c.

Second Future.	*Second Future Conditional.*
ich werde mich gefreut haben, I shall have rejoiced	ich würde mich gefreut haben, I should have rejoiced
du wirſt dich gefreut haben, thou wilt have rejoiced, &c.	du würdeſt dich gefreut haben, thou shouldst have rejoiced, &c.

193. Conjugate in the same manner: ſich ſehnen, to long; ſich beſinnen, to remember; ſich ſchämen, to be ashamed; ſich härmen, to grieve; ſich fürchten, to be afraid.

---

194. Conjugation of a reflexive verb with the Dative.

Infinitive: Sich ſchmeicheln, to flatter one's self.

Imper. ſchmeichle dir, flatter thyself! ſchmeichelt euch, flatter yourselves!

Pres. Part. ſich ſchmeichelnd, flattering one's self; *Past Part.* geſchmeichelt, flattered.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich ſchmeichle mir, I flatter myself	ich ſchmeichle mir, I may flatter myself

Digitized by Google

du ſchmeichelſt dir, thou flatterest thyself
er ſchmeichelt ſich, he flatters himself
wir ſchmeicheln uns, we flatter ourselves
ihr ſchmeichelt euch, you flatter yourselves
ſie ſchmeichlen ſich, they flatter themselves

du ſchmeichleſt dir, thou mayst flatter thyself
er ſchmeichle ſich, he may flatter himself
wir ſchmeicheln uns, we may flatter ourselves
ihr ſchmeichelt euch, you may flatter yourselves
ſie ſchmeicheln ſich, they may flatter themselves

Imperfect.

ich ſchmeichelte mir, I flattered myself

Present Conditional.

ich ſchmeichelte mir, I might flatter myself

Compound Tenses.

Present Perfect.

ich habe mir geſchmeichelt, I have flattered myself

Past Subjunctive.

ich habe mir geſchmeichelt, I may have flattered myself

Past Perfect.

ich hatte mir geſchmeichelt, I had flattered myself

Past Conditional.

ich hätte mir geſchmeichelt, I might have flattered myself

Simple Future.

ich werde mir ſchmeicheln, I shall flatter myself
du wirſt dir ſchmeicheln, thou wilt flatter thyself

Future Conditional.

ich würde mir ſchmeicheln, I should flatter myself
du würdeſt dir ſchmeicheln, thou wouldst flatter thyself

Second Future.

ich werde mir geſchmeichelt haben, I shall have flattered myself

Second Future Conditional.

ich würde mir geſchmeichelt haben, I should have flattered myself

Digitized by Google

195. Conjugate in the same manner: Sich getrauen, to presume upon; ſich erbitten, to impetrate; ſich zueignen, to appropriate, &c.

Impersonal Verbs.

196. Verbs are called impersonal when they are used in the third person singular only, with the indefinite pronoun es instead of the name of a subject or agent.

197. *Infinitive:* Regnen, to rain.

Imp. es regne, es mag regnen, it may rain.

Pres. part. regnend, raining. *Past part.* geregnet, rained.

Indicative.	*Conjunctive.*
es regnet, it rains	es regne, it may rain
es regnete, it rained	es regnete, it might rain
es hat geregnet, it has rained	es habe geregnet, it may have rained
es hatte geregnet, it had rained	es hätte geregnet, it might have rained
es wird regnen, it will rain	es würde regnen, it would rain
es wird geregnet haben, it will have rained	es würde geregnet haben, it would have rained

198. *Infinitive:* Geben, to be (*y avoir*).

Imp. es gebe, may there be (*qu'il y ait*). *Past part.* gegeben, been (*eu*).

Indicative.	*Conjunctive.*
es giebt, there is, there are (*il y a*)	es gäbe, there may be (*qu'il y ait*)

Digitized by Google

es gab, there was, there were (*il y eut*)
es hat gegeben, there has (have) been (*il y a eu*)
es hatte gegeben, there had been (*il y eut eu*)
es wird geben, there will be (*il y aura*)
es wird gegeben haben, there will have been (*il y aura eu*)
es gäbe, there might be (*qu'il y ait*)
es habe gegeben, there may have been (*qu'il y ait eu*)
es hätte gegeben, there might have been (*qu'il y eût eu*)
es würde geben, there would be (*il y aurait*)
es würde gegeben haben, there would have been (*il y aurait eu*)

199. Conjugate in the same manner, Es hagelt, it hails; es ſchneiet, it snows; es blitzt, it lightens; es donnert, it thunders; es reift, it rimes; es thauet, it thaws; es nebelt, it is foggy; es iſt warm, it is warm; es iſt kalt, it is cold; es hat eingeſchlagen, the lightning has struck; es kommt darauf an, *irr.* it depends on, the question is; es geſchieht, *irr.* it happens, &c.

Impersonal Verb with the Dative.

200. *Infinitive:* Träumen, to dream.

Imperative: es träume dir, mayst thou dream! es träume euch (Ihnen), may you dream!

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
es träumt mir, I dream	es träume mir, I may dream
es träumt dir, thou dreamest	es träume dir, thou mayst dream
es träumt ihm (ihr), he (she) dreams.	es träume ihm (ihr), he (she) may dream

Digitized by Google

es träumt uns, we dream
es träumt euch, you dream
es träumt ihnen, they dream

es träume uns, we may dream
es träume euch, you may dream
es träume ihnen, they may dream

Imperfect.

es träumte mir, I dreamt
es träumte dir, thou dreamtst
es träumte ihm (ihr), he (she) dreamt
es träumte uns, we dreamt
es träumte euch, you dreamt
es träumte ihnen, they dreamt

Present Conditional.

es träumte mir, I might dream
es träumte dir, thou mightst dream
es träumte ihm (ihr), he (she) might dream
es träumte uns, we might dream
es träumte euch, you might dream
es träumte ihnen, they might dream

Present Perfect.

es hat mir geträumt, I have dreamt
es hat dir geträumt, thou hast dreamt
es hat ihm (ihr) geträumt, he (she) has dreamt
es hat uns geträumt, we have dreamt
es hat euch geträumt, you have dreamt
es hat ihnen geträumt, they have dreamt

Past Subjunctive.

es habe mir geträumt, I may have dreamt
es habe dir geträumt, thou mayst have dreamt
es habe ihm (ihr) geträumt, he (she) may have dreamt
es habe uns geträumt, we may have dreamt
es habe euch geträumt, you may have dreamt
es habe ihnen geträumt, they may have dreamt

Past Perfect.

es hatte mir geträumt, I had dreamt

Past Conditional.

es hätte mir geträumt, I might have dreamt

Digitized by Google

Simple Future.	*Future Conditional.*
es wird mir träumen, I shall dream	es würde mir träumen, I should dream
es wird dir träumen, thou wilt dream	es würde dir träumen, thou wouldst dream

Second Future.	*Second Future Conditional.*
es wird mir geträumt haben, I shall have dreamt	es würde mir geträumt haben, I should have dreamt

---

Impersonal verb with the Accusative.

201. *Infinitive:* Hungern, to be hungry.

Imperative: hungre! be (thou) hungry! hungert! be (ye) hungry!

First participle: hungernd, being hungry; *Past participle:* gehungert, been hungry.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
es hungert mich, I am hungry	es hungre mich, I may be hungry
es hungert dich, thou art hungry	es hungre dich, thou mayst be hungry
es hungert ihn (sie), he (she) is hungry	es hungre ihn (sie), he (she) may be hungry
es hungert uns, we are hungry	es hungre uns, we may be hungry
es hungert euch, you are hungry	es hungre euch, you may be hungry
es hungert sie, they are hungry	es hungre sie, they may be hungry.

Digitized by Google

Imperfect.

es hungerte mich, I was hungry
es hungerte dich, thou wast hungry
es hungerte ihn (ſie), he (she) was hungry
es hungerte uns, we were hungry
es hungerte euch, you were hungry
es hungerte ſie, they were hungry

Present Conditional.

es hungerte mich, I might be hungry
es hungerte dich, thou mightst be hungry
es hungerte ihn (ſie), he (she) might be hungry
es hungerte uns, we might be hungry
es hungerte euch, you might be hungry
es hungerte ſie, they might be hungry

Present Perfect.

es hat mich gehungert, I have been hungry
es hat dich gehungert, thou hast been hungry

Past Subjunctive.

es habe mich gehungert, I may have been hungry
es habe dich gehungert, thou mayst have been hungry

Past Perfect.

es hatte mich gehungert, I had been hungry
es hatte dich gehungert, thou hadst been hungry

Past Conditional.

es hätte mich gehungert, I might have been hungry
es hätte dich gehungert, thou mightst have been hungry

Simple Future.

es wird mich hungern, I shall be hungry
es wird dich hungern, thou wilt be hungry

Future Conditional.

es würde mich hungern, I should be hungry
es würde dich hungern, thou wouldst be hungry

Second Future.

es wird mich gehungert haben, I shall have been hungry

Second Future Conditional.

es würde mich gehungert haben, I should have been hungry.

Digitized by Google

202. Conjugate like träumen and hungern, Es ekelt mir, I loathe; es däucht mir, es dünkt mich, I think, methinks; es ſchwindelt mir, I feel giddy; es beliebt mir, I am pleased; es grauet mir, I feel a horror; es ahnet mir, my mind forebodes; es mangelt mir, and es gebricht mir, I am in want; es gilt mir, it concerns me (es galt mir, it concerned me; es hat mir gegolten, it has concerned me); es ſcheint mir, it seems to me (es ſchien, it seemed; es hat geſchienen, it has seemed, &c.); es friert mich, I feel cold, I am chilled; es durſtet mich, I am thirsty; es ſchaudert mich, I shudder; es reuet mich, I repent; es wundert mich, I wonder; es gelüſtet mich, I long for; es trägt ſich zu, *irr.*, and es begiebt ſich, *irr.*, it happens; es iſt mir lieb, I am glad; es thut mir leid, *irr.*, I am sorry, &c.

203. When the Dative or Accusative is placed before the impersonal verb, the pronoun es must be omitted; as, mir (dem Manne, dieſer Frau, meinem kleinen Sohne) träumte, I (the man, this woman, my little son) dreamt; mich (den Mann, dieſe Frau, meinen kleinen Sohn) hungert, I (the man, this woman, my little son) is hungry; mir däucht, mich dünkt, methinks.

Conjugation of the Auxiliary Verbs of Mood.

Auxiliary verbs of mood are; Können, I can; Mögen, I may; Dürfen, I dare; Müſſen, I must; Wollen, I will; Sollen, I shall; Laſſen, to let.

204. *Infinitive:* Können, to be able; to be permitted; to know.

Past Participle: gekonnt.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich kann, I can	ich könne
du kannſt, thou canst	du könneſt

Digitized by Google

er kann, he can	er könne
wir können, we can	wir können
ihr könnet, you can	ihr könnet
sie können, they can	sie können

Imperfect.	*Present Conditional.*
ich konnte, I could	ich könnte

Compound tenses.

ich habe gekonnt	ich habe gekonnt
ich hatte gekonnt	ich hätte gekonnt
ich werde können	ich würde können

205. 2. *Infinitive:* Mögen, to be able; to like; to wish.

Past Participle: gemacht.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich mag, I may	ich möge
du magst, thou mayst	du mögest
er mag, he may	er möge
wir mögen, we may	wir mögen
ihr möget(or mögt), you may	ihr möget
sie mögen, they may	sie mögen

Imperfect.	*Present Conditional.*
ich mochte, I might	ich möchte

Compound tenses.

ich habe gemocht	ich habe gemocht
ich hatte gemocht	ich hätte gemocht
ich werde mögen	ich würde mögen

Digitized by Google

206. 3. *Infinitive:* Dürfen, to dare; to be permitted; to need.

Past Participle: gedurft.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich darf, I dare	ich dürfe
du darfſt, thou darest	du dürfeſt
er darf, he dares	er dürfe
wir dürfen, we dare	wir dürfen
ihr dürfet, you dare	ihr dürfet
ſie dürfen, they dare	ſie dürfen
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich durfte, I durst	ich dürfte

Compound tenses.

ich habe gedurft	ich habe gedurft
ich hatte gedurft	ich hätte gedurft
ich werde dürfen	ich würde dürfen

207. 4. *Infinitive:* Müſſen, to be obliged, to be forced.

Past Participle: gemußt.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich muß, I must	ich müſſe
du mußt, thou must	du müſſeſt
er muß, he must	er müſſe
wir müſſen, we must	wir müſſen
ihr müßt, you must	ihr müſſet
ſie müſſen, they must	ſie müſſen
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich mußte, I must	ich müßte

Digitized by Google

Compound tenses.

ich habe gemußt	ich habe gemußt
ich hatte gemußt	ich hätte gemußt
ich werde müſſen	ich würde müſſen

---

208. 5. *Infinitive:* Wollen, to will, to be willing; to intend; to desire, to wish; to want.

Past Participle: gewollt.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich will, I will	ich wolle
du willſt, thou wilt	du wolleſt
er will, he will	er wolle
wir wollen, we will	wir wollen
ihr wollet, you will	ihr wollet
ſie wollen, they will	ſie wollen
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich wollte, I would	ich wollte

Compound tenses.

ich habe gewollt	ich habe gewollt
ich hatte gewollt	ich hätte gewollt
ich werde wollen	ich würde wollen

---

209. 6. *Infinitive:* Sollen, to owe; to be permitted; to be said, to be reported.

Past Participle: geſollt.

Digitized by Google

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich ſoll, I shall	ich ſolle
du ſollſt, thou shalt	du ſolleſt
er ſoll, he shall	er ſolle
wir ſollen, we shall	wir ſollen
ihr ſollet (ſollt), you shall	ihr ſollet
ſie ſollen, they shall	ſie ſollen
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich ſollte, I should	ich ſollte

Compound tenses.

ich habe geſollt	ich habe geſollt
ich hatte geſollt	ich hätte geſollt
ich werde ſollen	ich würde ſollen

---

210. 7. *Infinitive:* Laſſen, to let; to permit; to cause; to leave, &c.

Past Participle: gelaſſen.

Indicative.	*Conjunctive.*
Present.	*Present Subjunctive.*
ich laſſe, I let	ich laſſe
du läſſeſt (or läßt), thou letst	du laſſeſt
er läßt, he let	er laſſe
wir laſſen, we let	wir laſſen
ihr laſſet, you let	ihr laſſet
ſie laſſen, they let	ſie laſſen
Imperfect.	*Present Conditional.*
ich ließ, I did let	ich ließe

Digitized by Google

Compound tenses.

ich habe gelaſſen	ich habe gelaſſen
ich hatte gelaſſen	ich hätte gelaſſen
ich werde laſſen	ich würde laſſen

---

211. It is peculiar to the Auxiliary verbs of mood that their compound tenses with haben are not formed of their *past participles*, but of their *infinitives*, whenever they are joined to an other infinitive; but should the latter be only understood, not expressed, in that case the past participle is used; as, ich habe es thun können or ich habe es gekonnt, I have been able to do it (*j'ai pu le faire, je l'ai pu*); er hat es nicht eſſen mögen, he did not like to eat it; er hat es nicht gemocht, he did not like it; wir haben es nicht thun dürfen or wir haben es nicht gedurft, we have not been allowed to do it; ſie haben es mich machen laſſen, they have let me make it; &c.

Observations.

212. Verbs whose signification is modified by one of the unaccented inseparably prefixed particles be, emp, ent, er, ge, ver, zer are conjugated like the simple verbs from which they are derived, without however, taking the prefix ge in the past participle; as, leben, to live, gelebt, lived; beleben, to enliven, belebt, enlivened; verleben, to pass, verlebt, passed; gehen, to go, gegangen, gone; begehen, to walk over, to commit, begangen, committed; entgehen, to get off, entgangen, got off; ergehen, to come to pass, to happen, ergangen, happened; vergehen, to pass away, to decay, vergangen, decayed; zergehen, to dissolve, zergangen, dissolved; loben, to praise, gelobt, praised; geloben, to promise, gelobt, promised.

Digitized by Google

213. Many verbs are derived by inseparably prefixing to a simple verb one of the prepositions durch, hinter, über, um, unter, wider. Such verbs retain the principal accent upon the radical syllable of the verb itself, and consequently form their past participle without the prefix ge; as, ſich unterſtehen, to dare, ich unterſtehe mich, I dare, ich habe mich unterſtanden, I have dared; überſetzen, to translate, ich überſetze, I translate, ich habe überſetzt, I have translated; durchweben, to interweave, ich durchwebe, I interweave, ich habe durchwebt, I have interwoven; widerſprechen, to contradict, ich widerſpreche, I contradict, ich habe widerſprochen, I have contradicted.

214. Both primitive and derivative verbs may have their signification altered, determined or modified by particles derived from all parts of speech, thence called Adverbs or the verb's Adjectives. Such an adverb, whether consisting of one word, or of several words, has its place at the end of a principal sentence; but it is placed before the Infinitive, the Supine, and the Participles, with which it is usually contracted into one word, if it consists of one or two syllables. Ex.

gehen, to go; gegangen, gone; ich gehe, I go.

abgehen, to go off, abgegangen, gone off: ich gehe ab, I go off; der Brief geht heute Abend um ſechs Uhr ab, the letter will be sent off to-night at six o'clock.

ausgehen, to go out; ausgegangen, gone out; er geht aus, he goes out.

durchgehen, to go through; durchgegangen, gone through; er geht durch, he goes through.

mitgehen, to accompany one; mitgegangen, accompanied; ich ging mit, I accompanied (you).

zugehen, to go on; zugegangen, gone on; dieſer Weg geht gerade auf die Stadt zu, this way goes directly to the town.

fortgehen, to go away; fortgegangen, gone away; er ging ſchon früh heute Morgen fort, he went already away early this morning.

wohlgehen, to fare well; wohlgegangen, fared well;

Digitized by Google

es geht ihm in Paris recht wohl, he fares very well at Paris.

heimgehen, to go home; heimgegangen, gone home; er ging vor einer Stunde heim, he died an hour ago.

entgegen gehen, to go to meet; entgegen gegangen, gone to meet; er ging ihm bis an die Thür entgegen, he went to meet him at the door.

hinaus gehen, to go out; hinaus gegangen, gone out; er geht hinaus, he goes out.

vorbei gehen, to go by; voran gehen, to go before; aus dem Wege gehen, to step aside; zu Grunde gehen, to go to ruin; in die Fremde gehen, to go abroad; auf und ab gehen, to go up and down; zu Fuße gehen, to go on foot; über Feld gehen, to go a journey; zu Felde gehen, to take the field; aufs Feld gehen, to go into the fields; zu Tiſche gehen, to go to dinner; zu Bette gehen, to go to bed, &c.

215. Verbs inseparably compounded with a noun take the prefix ge in the past participle; as, rechtfertigen, to justify; radbrechen, to mangle (a language); wetterleuchten, to lighten. *Past participle:* gerechtfertigt, justified; gerabbrecht, mangled; gewetterleuchtet, lightened.

216. Verbs derived from compound substantives are inseparable; they take the prefix ge in the past participle, when the accent is on the first syllable, otherwise not; as, der Argwohn, suspicion, argwöhnen, to suspect; das Brandmark, a mark burnt in, brandmarken, to brand; der Rathſchlag, advice, rathſchlagen, to advise; die Antwort, answer, antworten, to answer; *Past Participle:* geargwöhnt, suspected; gebrandmarkt, branded; gerathſchlagt, advised; geantwortet, answered; — beargwohnen, to suspect, berathſchlagen, to deliberate, beantworten, to answer, verantworten, to answer for, überantworten, to deliver up, &c. *Past Participle:* beargwohnt, suspected; berathſchlagt, deliberated; beantwortet, answered; verantwortet, answered for; überantwortet, delivered up; surrendered.

Digitized by Google

Of Adverbs.

217. Adverbs are Verbal Adjectives or words that are adjected to verbs to indicate in what manner, in what time, in what place that which the verb expresses happens, has happened or is to happen.

218. Saying for example, der Schüler ſchreibt gut, the pupil writes well, I indicate the manner in which he writes; saying, mein Bruder verreiſet morgen, my brother departs to-morrow; er iſt geſtern verreiſet, he has departed yesterday, I indicate the time in which he will or has departed; saying, mein Bruder geht in das Theater, auf die Jagd, my brother goes to the play, a hunting; er geht in die Fremde, he goes abroad, I indicate the place to which he goes.

219. Adverbs are,

1. *Attributive adverbs* (Beſchaffenheitswörter), or such words as are joined to a verb on the question *How?* as, der Mann iſt krank, the man is ill. (*How* is the man? He is ill.) Der Mann ſpricht gut, the man speaks well. (*How* does the man speak? Well.)

2. *Adverbs of circumstance* (Umſtandswörter), which indicate some circumstance respecting the action of the verb, principally with regard to *time* on the question *When?* or to *place* on the question *Where? Whither? Whence?* as, dieſer Mann war geſtern hier, this man was here yesterday. (When was he here? Yesterday. Where was he yesterday? Here.) Er kam vor einigen Tagen von Frankreich, he came from France some days ago. (*Whence* did he come? From France. *When* did he come? Some days ago.)

220. As all attributive adverbs may be used as adnouns, the formation of their degrees of comparison has been explained §§ 79—85.

221. Only a few adverbs are used in the simple superlative with ſt; such are,

Digitized by Google

allerliebſt, most charming	höflichſt, most corteously
äußerſt, extremely, exceedingly	huldreichſt, most benevolently
demüthigſt, most humbly	innigſt, heartfelt
ehrerbietigſt, most respectfully	jüngſt, lately
ergebenſt, humbly	längſt, long ago
freundlichſt, most affably	meiſt, mostly
gefälligſt, kindly, complaisantly	pflichtſchuldigſt, most dutifully
gehorſamſt, most obediently	ſorgfältigſt, most carefully
gnädigſt, most graciously	unterthänigſt, most submissively
gütigſt, most kindly	verbindlichſt, most obligingly
herzlichſt, most affectionately	zärtlichſt, most fondly
höchſt, most highly, extremely	

Ex. Sagen Sie mir gefälligſt, tell me, if you please; pray, tell me; er iſt höchſt erfreut, he is most highly pleased; ich bitte gehorſamſt, I humbly beg; die Kaiſerinn ſagte mir gnädigſt, the empress most graciously told me; &c.

222. The superlative of adverbs generally assumes either the additional terminations ens, as, beſtens, best, wenigſtens, at least; höchſtens, at most, &c. or they take the termination e and are preceded by aufs (auf das); as, aufs höflichſte, in the most courteous manner; aufs verbindlichſte, in the most obliging manner, &c.

223. The superlative of adverbs often takes the syllable of inflection en, and is preceded by am or zum; as, am beſten, best of all; am edelſten, most nobly of all, &c.

224. An adverb in the positive degree is followed by wie; and in the comparative by als; as, ſie iſt eben ſo liebenswürdig wie ihre Schweſter, she is as amiable as her sister; ſie iſt liebenswürdiger als ihre Schweſter, she is more amiable than her sister.

225. Her and hin.

The adverbs her, hitherwards, and hin, thitherwards, are frequently used to indicate direction, her denoting an approach from a distant point to one nearer the speaker, and hin de-

Digitized by Google

noting a removal from a point near the speaker to one more distant from him; as, er ging dahin, he went there (thither); er kam hierher, he came here (hither); gehen Sie zu ihm hin, go to him; kommen Sie herein, come in.

226. *Observation.* Although adverbs have derived their name from their primary and principal use, yet they may be likewise joined to adnouns and sometimes even to other adverbs; as, ein sehr guter Knabe, a very good boy; er sprach höchst freundlich, he spoke most kindly.

Of Prepositions.

227. *Prepositions* are indeclinable particles which serve to determine the relation between two words, when mere inflection will not sufficiently point it out. They are called prepositions, because most of them precede the word which they govern. Yet there are some that are placed after the case which they govern, and a few others consisting of two words, which have the governed case placed between them, which has been indicated by some dods (....).

228. *Prepositions which govern the Accusative.*

durch, through	ohne, without
.... durch, or .... hindurch, throughout	sonder, without
	wider, against
für, for, instead of	um, about, around
gegen, towards, against	

229. *Prepositions which govern the Dative.*

aus, out of, from	binnen, within
außer, without, besides	.... entgegen, towards
bei, by, near	.... gegenüber, over-against

Digitized by Google

mit, with
nebſt, ſammt } together with
nach, ... nach, after; for; to
nächſt, next
ſeit, since
von, von .... an, von ... auf, von ... aus, from
zu, to; at
zunächſt, or ... zunächſt, next
... zuwider, contrary to

230. *Prepositions which govern the Accusative, when there is a motion or a direction towards a place or an object; and the Dative, when there is no motion from one place to another.*

an, on; at
auf, upon, on
hinter, behind
in, in; into
neben, at the side of
über, over; above
unter, under; below; beneath; among
vor, before
zwiſchen, between, betwixt

231. *Prepositions which govern the Genitive.*

anſtatt; an... Statt; ſtatt, instead of
diesſeit, on this side of
jenſeit, on the other side of
... halber, ... halben, for the sake of, on account of
außerhalb, without, on the outside of
innerhalb, within, on the inside of
oberhalb, above, on the upper side of
unterhalb, below, on the lower part of
kraft, vermöge } by virtue of
laut, according to
mittels, mittelſt, vermittelſt, by means of
um .... willen, for the sake of
ungeachtet, or ...ungeachtet, notwithstanding
unfern, unweit, } near, not far from
während, during
wegen, *or* .... wegen, on account of

Digitized by Google

232. *Prepositions which govern the Genitive and Dative.*

längs, along trotz, in spite of
zufolge, according to (zufolge stands after the Dative, but before the Genitive; as, dem Befehle zufolge, or zufolge des Befehles).
entlang, along (entlang governs the Acc., Dat. and Gen.).

233. Some of the prepositions which govern the Accusative or the Dative may be contracted with the article; as,

am	for an dem	im	for in dem
ans	- an das	ins	- in das
aufs	- auf das	überm	- über dem
durchs	- durch das	übern	- über den
fürs	- für das	übers	- über das
hinterm	- hinter dem	ums	- um das
hintern	- hinter den	unterm	- unter dem
hinters	- hinter das	untern	- unter den
vom	- von dem	unters	- unter das
vorm	- vor dem	zum	- zu dem
vors	- vor das	zur	- zu der

Every good Dictionary will furnish the student with sufficient instances of the use of prepositions.

Digitized by Google

Of Conjunctions.

234. Conjunctions is the name given in German grammar to such words as are placed at the head of an accessory sentence to point out its relation to another sentence, the same as prepositions indicate the relation between two words in the same sentence. Such conjunctions are,

als, when; as
bevor, before
bis, till
da, since; as; when
dafern, if; provided
daher (for weßhalb)
damit, (in order) that
daß, that (*que*)
dieweil, *obs.* because
ehe, ehe als, ere, sooner than
ehe noch, before even
falls, in case that
gleichwie, the same as
indem, while; as; when
indeſſen; indeß, whilst
in ſo fern, / in ſo weit, } in so far
je (before the *first* of two comparatives), the
je nachdem, according as
nachdem, after; when
nun (nun daß), now that
ob, if; whether
obgleich; obgleich; obſchon; obwol; obzwar, though
ohne (zu haben), without (having)
ſeit; ſeitdem, since
ſo, (*for* wie *and* wenn)
ſo bald, ſobald als, as soon as; ſo daß, so that; ſo lange, as long as; ſo oft, as often as; ſo ſehr, as much as; ſo weit, as far as; ſo wie, so as
um, in order to
ungeachtet daß, though
unterdeſſen daß, whilst
während daß, during
wann, when
warum, wherefore; why
weil, because
wenn, if; when
wenn gleich, wenn ſchon, though
wenn auch, wenn ſelbſt, even if
weßhalb, / weßwegen, } wherefore
wie, as; how
wo (*for* wenn), if
wofern, if; provided

235. The following are no Conjunctions in German grammar, but *connective adverbs*, that do not influence the construction of the sentence at the head of which they may be

Digitized by Google

placed; viz. aber, allein, but; denn, for; nämlich, namely; entweder.... oder, either.... or; weder.... noch, neither.... nor; oder, or; ſondern, but on the contrary; und, and.

Of Interjections.

236. Interjections are exclamations by which we express a sudden sensation of joy, of sorrow, of displeasure, of admiration, &c.; as,

ah! ach! ah!
o weh! leider! alas! god-wot!
weg! away!
o! oh! O! oh!
ha! ha!
heh! hehda! heigh!
uh, hu! heigh-ho!
hei! hey!
hoh! ho, hoa!
wer da! ho there!
halloh! hallo!
pfui! fie! fy!
pfui, ſchäme dich! fy for shame!
ach Gott! O sad! O heavens!
oh je! o ſeht! well a day!
o Wunder! wie herrlich! O strange! O rare! O wonderful!
heiſa! huzza!
ach Herr! O lud!
ach Herr Je! O gemini!
fort! away! begone!
weg mit dir! get you gone!
gut, gut! well, well!
bravo! trefflich! well done!
Heil! vivat! hail!
je, je, na! good now!
puh! pugh!
halt doch! soho!
wahrhaftig! egad! by Jove!
luſtig! friſch! cheer up! courage!
ſachte! softly!
halt! hold!
vorgeſehn! Achtung! have a care!
weg da! stand off!
aus dem Wege! stand aside!
allerliebſt! very fine, indeed!
he! hört! hark! harkee!
ſtille! hſcht! peace! hush! st
ruhig! silence!
wolan! come on! well then!
ei! doch! je! prithee!
ſapperment! der Geier! zooks! zounds! odds bobs!
der Henker! deuce!

Digitized by Google

hülfe! help, help!
pfui! pish!
pah! pshaw!
genug! that will do!
heh! ho!
patſch! platſch! dash!
nieder! zu Boden! down!
hetthoh! gee!
ſchlag todt! havock!
hm! hum!
ſieh! lo! look! see!
klapps! slap!
willkommen! wel-met! welcome!
herr Gott! harrow!
der tauſend! good-lack!
potz tauſend! oddsheart!
Tod und Teufel! sdeath!
nun! well!
nun gut! well then!
ei freilich! why to be sure!
ſchön! well done! very good!
heiſa! hei-day! huzza!
abgemacht! recht! quits!
Glück auf den Weg! Glück auf! God speed you!
Gott (ſei) mit dir! God be with ye! (contracted, Good bye!)
Leben Sie wohl! farewell!

Digitized by Google

Of Sentences.

237. A thought expressed by words is called a sentence or proposition (Satz, Redesatz).

238. Every sentence must consist of two parts — of a *subject*, of which something is asserted, and of a *predicate*, or that which is asserted of the subject. The subject of a sentence is the nominative of the verb, but may be determined or modified by other words; the *predicate* of a sentence must be a finite verb, *i. e.* a verb used in one of the simple tenses, which may however be modified by other words. For example,

Subject.	*Predicate.*
God	*is.*
I	*am.*
He	*is* rich.
My *daughter*	*was* singing.
The *sun*	*rises* at six o'clock.
Temptation	*proves* our virtue.
My *brother*	*writes.*
No *course* of enjoyment	*can* delight us long.
Charity	*expands* our hearts in love to God and man.
The youngest *brother* of my music-master's wife	*wrote* yesterday a long letter to his friend at New-York respecting the loss of the latter's fine ship on the Welsh coast during the late storm.
The *man* with the wooden leg	*has been* here to-day.
The *perusal* of all these your four well-written German letters	*proves* your progress in the acquisition of one of the richest and most expressive of modern languages.

Digitized by Google

An honest man's *word* — *is* as good as his bond.

Blind *men* — *must* not judge of colours.

Evil *communication* — *corrupts* good manners.

God, our *parents* and our *teachers* — *can* never be requited.

A *variety* of pleasing objects — *charms* the eye of every beholder.

The *gardener* — *told* little James the name of every plant in our garden.

This generous *action* — greatly *increased* the merit of your father's former services.

A *lieutenant-colonel* to one of the Irish regiments in the service of the King of France — *complained* to the Duke of Berwick of the irregular payment of his men during the last six months.

239. A simple sentence can contain only one subject and one finite verb, *i. e.* a simple tense of a verb; but two or more simple sentences may be contracted into one; as, Mein Bruder ſingt und meine Schweſter ſingt, contracted, Mein Bruder und meine Schweſter ſingen; Dieſes Mädchen ſingt den ganzen Tag und dieſes Mädchen tanzt den ganzen Tag, contracted, Dieſes Mädchen ſingt und tanzt den ganzen Tag.

240. A sentence which contains a plain assertion is called a *Principal* sentence; as, Mein Bruder kam zu mir, my brother came to me; Deßhalb habe ich es gethan, therefore I have done it.

241. A sentence which is dependent upon some other sentence, to which it is joined either by a conjunction, (§ 234), a relative pronoun (§ 122) or by a relative adverb (§ 129), is called an *accessory* sentence; as, weil mein Bruder zu mir kam, because my brother came to me; welches ich lange nicht geſehen hatte, which I had not seen for a long while; woraus du ſchlie-

Digitized by Google

ſen kannſt, from which you may conclude; wer das nicht thun will, he who will do not so.

242. Accessory sentences are likewise those, in which the Supine (§ 163) supplies the place of conjunction, subject and finite verb; as, instead of saying, (Principal) Er befahl ihm, (Accessory) daß er dahin gehen ſollte, he ordered him, that he should go there, we may say, Er befahl ihm, dahin zu gehen, he ordered him to go there. Examples,

Principal sentences.	*Accessory sentences.*
Propriety of behaviour in company is necessary to every gentleman;	
for, without good-manners, he can neither be acceptable to his friends, nor agreeable in conversation to strangers.	
The three sources of ill-manners are pride, ill-nature, and want of sense;	so *that* every person...
	who is already endowed with humility, good-nature, and good-sense,
	... will learn good-manners with little or no teaching.
A writer...	*who* had great knowledge of mankind
... has defined good-manners as the art	of *making* those people easy with *whom* we converse;
and his definition cannot be mended.	
The ill qualities above mentioned tend naturally	*to make* people uneasy.
The apostle St. Paul has plainly comprehended good-man-	

Digitized by Google

sers in his well known description of *charity*,	*which* signifies the *friendship of Christians*,
	and (*which*) is extended to so many cases
	that no man can practice that virtue
	and be guilty of ill-manners.
Show me the man	*who* in his conversation discovers no signs
	that he is puffed up with pride;
	who never behaves himself unseemly, or with impropriety;
	who neither envies nor censures;
	who is kind and patient towards his friends;
	who seeks not his own,
	but (*who*) considers others rather than himself,
	and (*who*) gives them the preference;
I say,	
that man is not only all	*that* we intend by a gentleman,
but (he is) much more:	
he really is. . . .	*what* all artificial courtesy affects to be
. . . a philanthropist, a friend to mankind;	*whose* company will delight
	while it improves
	and *whose* good-will rarely be evil spoken of.
Christianity, therefore, is the best foundation	of *what* we call good-manners

Digitized by Google

and of two persons,
he . . .
. . . will be the best gentleman.

who have equal knowledge of the world,
that is the best Christian

Construction of Sentences.

243. *General rule.* All words used to determine or to modify some word must be placed before the modified word; as, Alle dieſe deine drei ſchönen Häuſer, all these your three fine houses; Ein ſehr höflicher Menſch, a very polite person; Ein gegen Jedermann höflicher Menſch, a person polite towards every body; Dieſer ſeinem unglücklichen Könige immer treu gebliebene edle Spanier, this noble Spaniard (who has) always remained faithful to his unfortunate king.

244. A principal sentence must invariably have the finite verb in the *second* place, and the complement of the finite verb in the *last* place.

245. (By *finite verb* is understood the *simple tense* of any verb whatsoever, and by *complement* that word or those words which determine, modify or *complete* the signification of the finite verb.)

246. A principal sentence is said to follow the natural construction, when the subject of the verb stands at the head of a sentence; as, Der General (subject) wird (finite verb) morgen früh mit ſeiner ganzen Familie nach Schottland unter Segel gehen (complement), the general will set sail for Scotland early to-morrow morning with all his family; Ich habe (finite verb) geſtern unſern Freund in dem Schauſpiele geſehen (complement), I have seen our friend yesterday at the play; Die Soldaten aßen am verfloſſenen Sonntage erſt um drei Uhr zu Mittag, the soldiers dined only at three o'clock last Sunday.

247. A principal sentence is said to follow the inverted con-

Digitized by Google

struction, when instead of the subject, some other member of that sentence is placed before the finite verb, thereby removing the subject after the verb, since the latter must retain the second position; as, Morgen früh wird der General mit seiner ganzen Familie nach Schottland unter Segel gehen; or, Mit seiner ganzen Familie wird der General morgen früh unter Segel gehen; or, Nach Schottland wird der General morgen früh mit seiner ganzen Familie unter Segel gehen. Gestern habe ich unsern Freund in dem Schauspiel gesehen; Unsern Freund habe ich gestern in dem Schauspiel gesehen; In dem Schauspiele habe ich gestern unsern Freund gesehen. Am verflossenen Sonntage aßen die Soldaten erst um drei Uhr zu Mittag; Erst um drei Uhr aßen die Soldaten am verflossenen Sonntage zu Mittag; Zu Mittag aßen die Soldaten am verflossenen Sonntag erst um drei Uhr.

248. The finite verb itself may take its place at the head of a principal sentence, but only in the third person singular and plural, when the subject is a noun; it must then always be preceded by the expletive pronoun es; as, Es wird der General morgen früh mit seiner ganzen Familie unter Segel gehen. Es aßen die Soldaten am verflossenen Sonntage erst um drei Uhr zu Mittag.

249. A principal sentence has the verb in the first place, when it is an interrogative or imperative sentence; as, Wollen Sie mit uns nach Windsor kommen? Will you go along with us to Windsor? Machen Sie alle Fenster und Thüren auf, open all the windows and doors.

250. An accessory sentence follows the natural construction of a principal sentence, with the sole exception that the finite verb does not occupy the second place, but is removed to the end of the sentence, after its complement; as, Ich weiß, daß der General morgen früh mit seiner ganzen Familie unter Segel gehen | | wird. Er fragt mich, ob ich gestern unsern Freund im Schauspiele gesehen | | habe.

251. The *supine* always stands last in an accessory sentence; as, Er bat mich, zu ihm zu gehen, he requested me, to go to him.

Digitized by Google

252. The conjunctions wenn, if, when, and ob, if, whether, are sometimes omitted before accessory sentences; when this is done, the verb must be placed at the head of the sentence; as, wenn er bald käme, or käme er bald, if he should come soon.

253. An Accessory sentence is often placed before the principal sentence upon which it depends; in that case the finite verb of the principal sentence has the *first* and not the second place; as, ich wollte ihn besuchen, weil er krank war, I wished to visit him, because he was ill; or, weil er krank war, wollte ich ihn besuchen.

The rules of construction are more amply explained in the Author's "*Tables of German Syntax* (Part 1. Government of Verbs, Adverbs and Prepositions; and Part 2. Construction of Sentences)."

Digitized by Google

1. Die Nelke. The Carnation.

Ein Gärtner hatte gezogen in seinem Garten eine
A gardener had raised in his garden a
prächtige Nelke, deren zarte Farben und herrlichen
magnificent carnation, whose delicate colours and glorious
Wohlgeruch Jeder-mann bewunderte. Da kamen nun
fragrance every-one admired. There came now
ein-mal ein vornehmer Herr und seine Gemahlin in
once a distinguished gentleman and his consort into
den Garten und betrachteten die Blume. — Allein der
the garden and considered the flower. — But the
Herr sagte: Die Farben der Nelke sind | ganz und
gentleman said, The colours of the carnation are | wholly and
gar nichts[a]) *| Besonderes; der Geruch ist übrigens sehr*
entirely nothing | particular; the smell is for the rest very
gewürzhaft und über-aus angenehm. Die Frau aber
aromatic and exceedingly agreeable. The lady however
rief: Nein, nicht so! Es ist gerade um-gekehrt. Die Farben
called: No, not so! It is just inversed. The colours
der Blume sind ganz un-vergleichlich schön; allein
of the flower are wholly incomparably beautiful; but
leider! sie hat | ganz und gar keinen[a]) *| Geruch. —*
alas! she has | wholly and entirely no | smell. —
Der Gärtner konnte nicht begreifen diese seltsamen Ur-
The gardener could not comprehend these odd judg-
theile, bis er merkte endlich, dass der Herr sah nicht
ments, till he perceived finally, that the gentleman saw not
recht wohl, und (dass) die Frau hatte den Schnupfen eben.
right well, and (that) the lady had the rheum just then.

Digitized by Google

Da der Gärtner sagte bei sich selbst: Wie es ging meiner
Then the gardener said by himself: As it fared to my
schönen wohl-riechenden Nelke, so es geht oft den
beautiful well-smelling carnation, so it fares often to the
edelsten, ja heiligsten Dingen. Mancher Mensch tadelt
noblest, nay holiest things. Many a man censures
die-selben, weil sein Gesicht ist zu schwach, oder (weil)
them, because his sight is too weak, or (because)
sein Geruch (ist) nicht fein genug, wahr-zu-nehmen
his smell (is) not fine enough, to perceive
ihre Vollkommenheit. Der Her-aus-geber [b] *dieses Buches*
their perfection. The out-giver of this book
hat—gelesen zu-sammen aller-lei Blumen aus dem
has culled together all kinds of flowers out of the
Garten der deutschen Literatur. Er wünschte zu bringen
garden of the German literature. He wished to bring
Vieles vielen (Leuten), aber er weiss aus Erfahrung, dass
much to many (people), but he knows out of experience, that
Alles gefällt nicht allen (Leuten). Wer nun unter seinen
all pleases not to all (people). Who now among his
jungen Lesern findet keinen Gefallen an [c] *dem einen oder*
young readers finds not pleasure at the one or
(dem) andern Stücke, der sollte—bei-messen die Schuld [d]
(the) other piece, that one should impute the guilt
nicht allein dem Sammler [e], *sondern (der*
not alone to the gatherer, but on the contrary (that one
sollte) — fragen sich: Kann das Beste nicht vergnügen
should) — ask himself: Can the best not satisfy
mich, muss der Fehler—nicht liegen an mir [f]?
me, must the fault not lie on me?

1. *a*) ganz und gar nicht, not at all; ganz und gar nichts, nothing at all. *b*) der Herausgeber, the editor. *c*) ich finde Gefallen daran, I take a pleasure in it, I am pleased with it. *d*) Einem die Schuld beimessen, to lay something to one's charge. *e*) der Sammler, the compiler. *f*) der Fehler liegt an mir, it is my fault.

Digitized by Google

2. { *Auf-merksam!* / Attentive!

Kind. Lieber Vater, war-um darf Gottfried denn
Child. Beloved father, wherefore may Godfrey then
nicht gehen-aus mit (uns)? Vater. Weil er ist—gewesen
not go out with (us)? Father. Because he is been
nicht aufmerksam in der (Lehr-) stunde[a]. *K. Was heisst*
not attentive in the hour of teaching. Ch. What means
denn auf-merksam? Ich verstehe nicht das Wort. V. Bist
then attentive? I understand not the word. F. Art
du-gewesen denn nie-mals noch auf-merksam? K. Ich weiss
thou been[b]) then never yet attentive? Ch. I know
nicht. V. Du weisst es wol, aber du verstehst nur
not. F. Thou knowest it well, but thou-understandest only
nicht das Wort. Wenn dein Lehrer sitzet (nahe) bei dir.
not the word. When thy teacher sits (close) by thee,
und redet mit dir; was thust du dann? K. Ich höre-
and discourses with thee; what doest thou then? Ch. I hearken
zu. V. Das ist gut; aber in dem (Zeit-raume, in
to (it)[c]). F. That is good; but in that (space of time, in
welchem) du hörest — zu, denkest Du nicht auch an
which) thou hearkest to (it), thinkest thou not also at[d])
etwas zu gleicher Zeit? K. Ja! V. An was denkst
something at the same time? Ch. Yes! F. At what thinkest
Du denn? K. Ich denke an Das, was der Lehrer sagt
thou then? Ch. I think at that, what the teacher says
mir. V. Nun gut, wenn Du thust das, so Du bist auf-
to me. F. Now good, if thou doest that, so thou art at-
merksam, und so Du musst—sein alle-mal. wenn Du
tentive, and so thou must be at all times, when thou
hörst oder siehst Etwas. Du könntest—denken aber
hearest or seest something. Thou couldst think however

Digitized by Google

auch an etwas Anderes unter-dessen, wenn Dein Lehrer
also at something else mean-while, when thy teacher
redet mit Dir; zu einem Beispiele, an Deine Spiel-
discourses with thee; for an example, at thy play-
sachen oder an das Essen, und wenn Du thätest das,
things or at the eating, and when thou shouldst do that,
als-dann Du wärest—nicht auf-merksam, sondern
then thou wouldst be not attentive, but on the contrary
un-achtsam. K. Ha, ha! V. Es ist aber nicht recht,
unheedful. Ch. Ah, ah! F. It is however not right,
wenn man ist un-achtsam; denn da man lernt nichts,
when a man is unheedful; for then a man learns nothing,
das heisst[f]), *man behält nichts von Dem. was*[e]) *der*
that means, a man retains nothing of that, what the
Lehrer sagt. Siehe, so Gottfried hat—gemacht es heute,
teacher says. See, so Godfrey has made it to-day,
darum auch er darf—nicht ausgehen mit (uns)[g]). *Denn*
therefore also he dares not go out with (us). For
wenn man thut nicht recht, so man darf—haben auch
when a man does not right, so a man dares have also
kein Vergnügen.
no contentment.

2. *a*) die Stunde, die Lehrstunde, the lesson. *b*) gewesen sein, to have been. *c*) zuhören, to listen, to attend to. *d*) An Etwas denken, to think of something. *e*) *Observ.* The demonstrative pronoun das, and the indefinite numerals nichts, nothing; wenig, little; etwas, something; manches, many a thing; viel, much; alles, every thing; are followed by the relative pronoun was, what. *f*) das heißt, that is to say. *g*) er darf nicht mit ausgehen, he is not allowed to accompany us.

3. { *Lebens-regel.* / **Rule of life.**

Zu-frieden sein | (*ist eine*) *grosse Kunst; zufrieden*
To be content | (is a) great art; to seem

Digitized by Google

scheinen | (ist) blosser Dunst; zufrieden werden (ist ein)
content | (is) mere vapour; to become content (is a)
grosses Glück, zufrieden bleiben (ist ein) Meisterstück.
great luck, to remain content (is a) master-piece.

4. Die Nuss. The nut.

Zwei Knaben fanden eine Nuss unter dem grossen Nuss-
Two boys found a nut under the great nut-
baume nächst dem Dorfe. Sie gehört mir, rief
tree next the village. She belongs to me, called
Ignaz; denn ich habe—gesehen sie zu-erst. Nein, sie ge-
Ignacius; for I have seen her first. No, she be-
hört mir, schrie Bernhard; denn ich habe—auf-gehoben sie
longs to me, cried Bernhard; for I have lifted-up her
zu-erst. Beide geriethen in einen heftigen Streit. Ich
first. Both got into a vehement dispute. I
will—aus-machen den Streit[a]), *sagte ein grösserer Junge,*
will make-out the dispute, said a greater lad,
der eben kam—dazu. Er stellte sich in die Mitte
who just came to it. He placed himself into the middle
der beiden Knaben, machte—auf die Nuss und sprach: Die
of the both boys, made-open the nut and spoke: The
eine Schale gehört dem, der sah zuerst die Nuss; die
one shell belongs to that one, who saw first the nut; the
andere Schale gehört dem, der hob—auf sie zuerst,
other shell belongs to that one, who lifted-up her first;
aber ich behalte den Kern für den Urtheils-spruch.
but I remain the kernel for the judgment's-sentence [b]).
Wer hat Freude an[c]) *dem Prozessiren, (der wird—*
Who has joy at the litigating, (that one) will
verlieren stets statt Gewinnes.
lost always instead of gain.

Digitized by Google

4. a) einen Streit ausmachen, to adjust a difference. b) der Urtheilsſpruch, das Urtheil, the sentence, verdict. c) Freude an einer Sache haben, to delight in a thing.

5. Die Sonne. The sun.

Die fleissige Afra kam—nach Hause spät Abends
The diligent Afra came home late of an evening
von der Feld-arbeit mit ihren zwei Kindern. Als
from the field-labour[a]) with her two children. When
sie traten in die Stube, eine brennende Lampe stand
they stepped into the room, a burning lamp stood
auf dem Tische. Georg rief höchst erstaunt: Kein
upon the table. George called most astonished: No
Mensch war—zu Hause! Wer denn hat—an-gezündet das
man was at home! Who then has lighted the
Licht[b])*? Ei, rief Gretchen, wer denn anders, als der*
light? Why, called Margret, who then else, but the
Vater! Gewiss er ist—gekommen | nach Hause | in-
father! Certainly he is come | home | in the
dess aus der Stadt! Die Kinder suchten ihn
mean time out of the town[c])! The children sought him
und fanden ihn zu ihrer grossen Freude sogleich in der
and found him to their great joy directly in the
nächstsn Kammer. An dem folgenden Tage, Eltern und
next chamber. On the following day, parents and
Kinder recheten—auf Heu auf ihrer grossen Wiese.
children raked-together hay upon their great meadow.
Die Sonne schien ungemein hell und schön, und
The sun shone uncommonly bright and beautifully, and
die Kinder bezeigten dar-über eine grosse Freude. Nun,
the children showed thereover a great joy[d]). Now,

Digitized by Google

Kinder, sprach der Vater, ihr habt—errathen gestern
children, spoke the father, you have guessed yesterday
so-gleich, dass ich habe—angezündet das Licht in unserer
directly, that I have lighted the light in our
Stube. Wenn ihr nun betrachtet dieses schöne herrliche
room. If you now view this beautiful glorious
Licht da droben an dem Himmel, die liebe Sonne,
light there on high on the heaven, the beloved sun,
sollte es—nicht ein-fallen euch, wer wol habe—
should it not occur*) to you, who perhaps may have
an-gezündet es? O ja wol, sagte Gretchen, das der
lighted it? O yes certainly, said Madge, that the
liebe Gott hat—gethan. Die kleinste Lampe zündet-an
beloved God has done. The smallest lamp lights
sich ja nicht von selbst, und so, Einer muss—
herself surely not of herself, and thus, some one must
sein ja auch, der hat an-gezündet die liebe Sonne.
be surely also, who has lighted the beloved sun.
Das, ich meine, die Vernunft müsste—eingeben uns, wenn
That, I mean, the reason must suggest to us, if
auch wir hätten—nicht gehört das schöne Reimlein:
even we should have not heard the beautiful little rhyme:
Der goldnen Sonne Glanz und Pracht verkündet
The golden sun's splendour and magnificence announces
Gottes Huld und Macht.
God's graciousness and might.

5. *a*) die Feldarbeit, labour in the fields. *b*) ein Licht anzünden, to light a candle. *c*) aus der Stadt, from town. *d*) seine Freude über Etwas bezeigen, to express one's satisfaction at a thing. *e*) einfallen, in den Sinn fallen *irr.* to fall into one's mind.

6. { *Der Freund,* / **The friend.**

der zeiget mir den Spiegel, (der) verschweiget (mir)
who shows to me the mirror, (who) keeps secret (from me)

Digitized by Google

nicht den kleinsten Flecken, (*der*) *warnet mich freund-*
not the smallest stain, (who) warns me friend-
lich [a]), (*der*) *schilt mich herzlich* [b]), *wenn ich habe—nicht*
ly, (who) scolds me heartily, when I have not
erfüllt meine Pflicht: Der ist mein Freund, so wenig
fulfilled my duty: That one is my friend, so little
er scheint es [c]). — 2. *Doch der-(jenige), der schmeichelnd*
he seems it. — Yet that one, who flattering
preiset mich stets, (*der*) *lobt Alles mir und*
praises me always, (who) commands all to (in) me and
(*der*) *verweiset* (*mir*) *Nichts*, (*der*) *beut* [d]) *mir*
(who) reprehends (to me) nothing, (who) offers to me
die Hände zu fehlen, und (*der*) *vergiebt mir, ehe ich*
the hands to fail, and (who) forgives me, ere I
(*habe*) — *bereuet es, der ist mein Feind, so freund-*
have repented it, that one is my ennemy, so friend-
lich er scheint auch.
ly he seems also.

6. *a*) freundlich, kindly, affably. *b*) herzlich, cordially, affectionately. *c*) ſo wenig er (auch) ſcheint, as little as he seems to be so. *d*) beut, *poet.* for bietet.

7. { *Die Veilchen.* / **The violets.**

Fräulein Emma hatte—gemeint, (*dass*) *es gebe nur*
Miss Emma had meant, (that) there were only
blaue Veilchen; da sie fand ein-mal in dem Schloss-
blue violets; then she found one time in the castle-
garten, nebst den blauen, einige Veilchen, die
garden, together with the blue, a few violets, which
waren weiss wie Schnee, und einige andere, die,
were white as snow, and a few others, which,

Digitized by Google

zu-mal in dem Glanze der Morgen-sonne, waren
especially in the splendour of the morning-sun, were
roth wie Gluth. Sie pflückte ein blaues, ein weisses
red as glowing fire. She plucked a blue, a white
und ein rothes Veilchen, und brachte alle drei voll Freude
and a red violet, and brought all three full of joy
der Mutter. Die Mutter sprach: Man findet die dreier-
to the mother. The mother spoke: One finds the three
lei Veilchen zwar nicht so selten, als du
kinds of violets indeed not so seldom, as thou
denkst; in-dess es ist immer ein glücklicher Fund,
thinkest; mean-while it is always a lucky finding,
wenn du nie vergissest, was jedes der drei Blümchen
if thou never forgettest, what each of the three flowerets
bedeutet. Das Veilchen mit der bescheidenen dunkel-
signifies. The violet with the modest dark-
blauen Farbe ist, wie du hast — gehört öfters, ein
blue colour is, as thou hast heard often, an
Sinnbild der Demuth [a]); *das schnee-weisse Veilchen sei*
emblem of the humility; the snow-white violet be
dir ein Sinn-bild der Unschuld [b]); *das rothe Veilchen*
to thee an emblem of the innocence; the red violet
aber bedeutet: Du sollst—haben in dem Herzen stets
however signifies: Thou shalt have in the heart constantly
ein sanft glühendes Gefühl für alles Gute. Diese
a gently glowing feeling for all (that is) good. This
Aus-legung gefiel sehr wohl dem Fräulein; die Mutter
interpretation pleased very well to the young lady; the mother
aber gab ihr Abends ein Bild, wor-auf sie
however gave to her on the evening a picture, where-upon she
hatte — gestickt die drei Veilchen, ein blaues, ein
had - embroidered the three violets, a blue-one, a
weisses und ein rothes, und hatte—gesetzt dar-unter:
white one and a red one, and had put there-under:

Digitized by Google

Demuth, Un-schuld, Güte sind (die) schönste
humilty, innocence, kindness are (the) most beautiful
Blüthe der Jugend.
bloom of the youth.

7. *a*) die Demuth, meekness. *b*) die Unſchuld, purity of mind.

8. { *Lebens-regeln.* / Rules of life.

Was du kannst thun heute, (das) verschiebe nicht
What thou canst do to-day, that put-off not
bis morgen. — 2. *Alles was du thust gern*[a]), *wird—*
till to-morrow. — All what thou doest willingly, will
werden leicht[b]) *dir.* — 3. *Was du selbst kannst—thun,*
become light to thee. — What thou thyself canst do,
(das) lass keinen Andern—thun. — 4. *Gieb—aus das Geld*[c])
(that) let no other do. — 4. Give—out the money
nicht eher, als bis[d]) *du hast es in den Händen.* — 5. *Was*
not sooner, than till thou has it in the hands. — 5. What
du brauchst nicht, (das) kaufe nicht, auch wenn es
thou wantest not, (that) buy not, even if it
ist wohl-feil; es wird—kommen zu stehen dir theuer[e]). —
is cheap; it will come to stand to thee dear. —
6. *Der Stolz kostet uns mehr, als Hunger, Durst und*
6. The pride costs to us more, than hunger, thirst and
Kälte. — 7. *Niemand wird—bereuen zu haben gegessen*
cold. — 7. Nobody will repent to have eaten
wenig. — 8. *Fasse — an ein Ding immer bei der glatten*
little. — 8. Seize upon a thing always by the smooth
Seite. — 9. *Bist du ärgerlich, so zähle zehn, ehe du*
side. — 9. Art thou vexed, so count ten, ere thou
sprichst; bist du zornig, so zähle hundert.
speakest; art thou angry, so count a hundred.

Digitized by Google

8. a) gern thun, to like to do. b) leicht, easy. c) Geld ausgeben, to spend money. d) nicht eher als bis, not before. e) das kommt mir theuer zu stehen, that costs me very dear.

9. Der Wider-hall. The echo.

Der kleine Georg wusste noch nichts von dem
The little George know yet nothing of the
Wider-halle. Ein-mal er schrie auf der Wiese: Ho,
echo. One time he cried upon the meadow: Ho,
kopp! So-gleich es rief auch in dem nahen Wäldchen:
kopp! Directly it called also in the near little wood:
Ho, kopp! Er rief hier-auf verwundert: Wer bist du?
Ho, kopp! He called hereupon amazed: Who art thou?
die Stimme rief auch: Wer bist du? Er schrie: Du
the voice called also: Who art thou? He cried: Thou
bist ein dummer Junge! und: dummer Junge! es hallte—
art a stupid lad! and: stupid lad! it sounded
zu-rück aus dem Walde. Georg ward ärgerlich, und
back out of the wood. George grew vexed, and
rief — hin - ein in den Wald immer ärgere a)
called thither - in into the wood always worse
Schimpf-namen b). *Alle hallten—wieder zurück getreulich.*
abusive names. All sounded again back faithfully.
Er suchte hier - auf in dem ganzen Wäldchen den
He sought hereupon in the whole little wood the
vermeinten Knaben, um zu rächen sich an ihm, (er)
presumed boy, in order to avenge himself on him, (he)
konnte finden aber Niemanden. Hier - auf er lief—
could find however nobody. Hereupon he ran
nach Hause, und klagte es der Mutter, wie ein böser
home, and complained it to the mother, how a bad
Bube habe—versteckt sich in dem Walde und (habe)—ge-
boy had hidden himself into the wood and had ab-

Digitized by Google

schimpft ihn. Die Mutter sprach: Dies-mal du hast—
used him. The mother spoke: This time thou hast—
an-geklagt dich selbst. Du hast—vernommen | nichts
accused thyself. Thou hast heard | nothing
als | den Wider-hall deiner eigenen Worte. (Wenn) du
but | the echo of thy own words. (If) thou
hättest — gerufen in den Wider-hall ein freundliches
hadst called into the echo a friendly
Wort[c]*), so ein freundliches Wort wäre—gekommen zu-rück*
word, so a friendly word were come back
dir auch. So es geht in dem gewöhnlichen Leben. Das
to thee also. So it goes in the usual life. The
Betragen Anderer gegen uns ist meistens nur der
conduct of others towards us is mostly only the
Wider-hall des unsrigen gegen sie. (Wenn) wir
echo of (the) our towards them. (If) we
begegnen den Leuten freundlich, so sie begegnen uns
deal with the people friendly, so they deal with us
auch freundlich. Aber (wenn) wir sind un-freundlich[d]*),*
also friendly. But when we are unfriendly,
rauh und grob gegen sie, so wir dürfen — erwarten
rude and coarse towards them, so we dares exspect
nichts Besseres von ihnen. Wie du rufest—hin-ein in
nothing better of them. As thou callest thither-in into
den Wald, (so) die Stimme hallt — entgegen dir.
the wood, (so) the voice sounds towards thee.

3. *a*) immer ärger, worse and worse. *b*) der Schimpfname, a nickname. *c*) ein freundliches Wort, a kind word. *d*) unfreundlich, harsh.

10. { *Der Auf-schub.* / The delay.

Morgen, morgen, nur nicht heute! (so) alle
To-morrow, to-morrow, only not to-day! (thus) all

Digitized by Google

trägen Leute sprechen; morgen! heute ich will —
indolent people speak; to-morrow! to-day I will
ruhen, morgen (ich will)—fassen jene Lehre, morgen
rest, to-morrow (I will) take that precept, to-morrow
(ich will) (unter-) — lassen jenen Fehler, morgen (ich
(I will) leave-off that fault, to-morrow (I
will)—thun Dieses und Jenes. — 2. Und warum nicht
will) do this and that. — 2. And wherefore not
heute? Morgen du kannst — sorgen für etwas
to-day? To-morrow thou canst take care for something
Anderes; jeder Tag hat seine Pflicht. Was ist geschehen,
else; every day has his duty. What is done,
(das) ist geschehen; dieses nur ich kann—übersehen; was
(that) is done; this only I can look over; what
kann—geschehen, (das) ich weiss nicht. — 3. Wer gehet
can happen, (that) I know not. — 3. Who goes
—nicht fort, (der) gehet — zu-rück; unsere schnellen
not on, (that one) goes back; our quick
Augen-blicke gehen vor sich, nie hinter—sich. Das ist
moments go forwards, never backwards. That is
mein, was ich besitze, diese Stunde, die ich nützе,
mine, what I possess, this hour, which I turn to profit,
die nur ist gewiss für mich. — 4. Jeder Tag, (wenn)
this one only is certainly for me. — 4. Every day, (when)
er ist vergebens, ist in dem Buche meines Lebens Nichts,
he is fruitless, is in the book of my life Nothing,
ein unbeschriebenes Blatt! Wohl denn! Morgen so wie
a not-written-upon leaf! Well then! To-morrow so as
heute, eine gute That von mir stehe dar-in auf
to-day, a good deed of me may stand therein upon
jeder Seite.
every page.

Digitized by Google

11. { *Körper.* / **Bodies.**

Kind. Lieber Vater, ich fragte heute Herrn R., was
Child. Beloved father, I asked to-day Mr. R., what
wäre der Mond? und da er antwortete mir: es wäre
might be the moon? und then he answered to me: it were
ein Körper. Ich kann nicht begreifen das. Der Mond
a body. I can not comprehend that. The moon
sieht—aus doch | gar nicht | so, wie ein Mensch, und ich
looks yet | not at all | so, like a man, and I
denke, nur die Menschen haben einen Körper. Vater. Lie-
think, only the men have a body. Father. Be-
bes Kind, Herr R. hat gehabt wol Recht[a]*; du musst*
loved child, Mr. R. has had well right; thou must
lernen nur recht verstehen das Wort Körper. K. Wie
learn only rightly understand the word body. Ch. How
muss ich — machen das[b]*? — V. Du musst — geben*
must I make that? — F. Thou must give
Achtung[c]*), so ich will - sagen es dir. Man nennt „Kör-*
heed, so I will say it to thee. One names bo-
per" alle Dinge, die man kann—sehen und (die man
dies all things, which one can see and (which one
kann)—fühlen. Du kannst — sehen und - fühlen deinen
can) feel. Thou canst see and feel thy
Leib[d]*); also dein Leib ist? — K. Ein Körper. — V. Aber*
body; thus thy body is? — Ch. A body. — F. But
was meinst[e]*) Du nun, sollte der Stein, der liegt hier,*
what meanest thou now, should the stone, which lies here,
wol auch—sein ein Körper? — K. Ich glaube, ja. —
perhaps also be a body? — Ch. I believe, yes. —
V. Kannst du — sehen ihn? — K. Ja. — V. Kannst du
F. Canst thou see him? — Ch. Yes. — F. Canst thou

Digitized by Google

auch—*fühlen ihn?* — *K. Ja.* — *V. Also der Stein ist aller-*
also feel him? — Ch. Yes. — F. Thus the stone is by all
dings ein Körper. Ferner, der Baum, der stehet da,
means a body. Further, the tree, which stands there,
kannst du sehen ihn? K. Ja. V. (*Kannst du*) *auch—*
canst thou see him? Ch. Yes. F. (Canst thou) also
fühlen (*ihn*)*? K. O ja. V. Also der Baum ist auch...*
feel (him)? Ch. O yes. F. Thus the tree is also...
K. Ein Körper.
Ch. A body.

11. *a*) Recht haben, to be right, to be in the right. *b*) Wie muß ich das machen? how must I bring it about? *c*) Achtung (Acht) geben, to mind, to attend to, to pay attention. *d*) Körper is any body animate or inanimate; but Leib indicates an animate body only. *e*) was meinst Du, what do you think? what is your opinion?

12. { *Die Korn-ähren.* / The ears of corn.

Ein Land-mann ging—hin-aus auf den Acker[a])
A country-man went thither out upon the field
mit seinem kleinen Sohne Tobias, um zu sehen, ob das
with his little son Tobias, in order to see, if the
Korn sei—reif bald. Vater! wie kommt es doch, sagte der
corn be ripe soon. Father! how comes it yet, said the
Knabe, dass einige Halme neigen sich to tief zu der
boy, that some halms incline themselves so deeply to the
Erde, (*dass*) *andere aber tragen—so auf-recht den Kopf?*
earth, that others however carry so upright the head?
Diese müssen—sein wol recht vornehm; die andern, die
These must be perhaps right distinguished; the others, which
bücken sich so tief vor ihnen, sind gewiss viel
bow themselves so deeply before them, are certainly much
schlechter? Der Vater pflückte—ab ein paar Aehren und
meaner? The father plucked-off a couple of ears and

Digitized by Google

sprach: Sieh diese Aehre hier, die neigte sich so be-
spoke: See this ear here, which inclined herself so mo-
scheiden, ist voll der schönsten Körner; diese aber,
destly, is full of the most beautiful grains; this however,
die streckte sich — in die Höhe so stolz, ist ganz
which stretched herself into the height so proudly, is wholly
taub und leer. (Wenn) Einer trägt den Kopf so gar
deaf[b]) and empty. (When) some one carries the head so very
hoch, so er ist wol ein eitler Tropf.
high, so he is probably a vain ninny.

12. *a*) auf den Acker hinausgehen, to go out into the fields (Land is said of every part of the earth not covered with water; if capable of bearing fruit it is called Feld, and when the latter is brought under actual cultivation it is called Acker). *b*) taub, *fig.* barren, steril, empty; eine taube Aehre, a tare.

13. Wachtel-lied. Quail-song.

Horch! wie es schallt — her-vor dorten so lieblich!
Heark! how it sounds forth there so lovely!
Fürchte Gott! die Wachtel ruft in das Ohr mir. Sitzend
Fear God! the quail calls into the ear to me. Sitting
in dem Grünen, um-hüllt von Halmen, sie mahnt den
in the verdure, enveloped of halms, she reminds the
Horcher an dem | Saaten-gefilde: | Liebe Gott! Er
hearkener near the | fields of green corn: | Love God! He
ist so gütig und milde. 2. Ihr hüpfender Schlag bedeutet
is so kind and mild. 2. Her hopping call signifies
wieder: Lobe Gott! der vermag zu lohnen dir. Siehest du
again: Laud God! who is able to reward thee. Seest thou
in dem Felde die herrlichen Früchte? Siehe sie mit Rührung,
in the field the excellent fruits? See them with emotion,
Bewohner der Welt! Danke Gott! der ernährt und er-
habitator of the world! Thank God! who nourishes and mais-

Digitized by Google

hält dich. 3. (*Wenn*) *der Herr der Natur schreckt dich in*
tains thee. 3. (When) the lord of the nature terrifies thee in
dem Wetter: Bitte Gott! und er verschonet die Flur.
the thunder-storm: Pray (to) God! and he spares the field.
(*Wenn*) *die künftigen Tage machen — bange dir*, (*so*)
(When) the coming days make apprehensive thee, (so)
der Wachtel-gesang tröste dich wieder: Traue Gott!
the quail-song may console thee again: Trust to God!
deutet ihr lieblicher Klang.
indicates her lovely sound.

14. { **Körper.** *Fortsetzung.* / **Bodies.** Continuation.

Vater. Nun wir wollen — reden von dem Monde.
Father. Now we will discourse of the moon.
Kannst du — sehen den Mond? Kind. Ja, ich sehe ihn
Canst thou see the moon? Child. Yes, I see him
—stehen an dem Himmel. V. Kannst du—fühlen ihn auch?
stand on the heaven. F. Canst thou feel him also?
K. Nein, ich kann—nicht fühlen ihn. V. War-um nicht?
Ch. No, I can not feel him. F. Wherefore not?
(*Ist es*) *nicht wahr, dar-um, weil er ist weit von dir?*
(Is it) not true, therefore, because he is far-off from thee?
Aber wenn du könntest—kommen ganz nahe zu ihm, so du
But if thou couldst come quite near to him, so thou
würdest—fühlen ihn wol, so gut wie du kannst—fühlen
wouldst feel him surely, so good as thou canst feel
die Erde, auf der du stehest. Denn dort steht, zu
the earth, upon which thou standest. For there stands, for
einem Beispiele, ein Haus, das du kannst—sehen;
an example, a house, that one thou canst see;
aber kannst du—fühlen es auch? K. Nein. V. War-um
but canst thou feel it also? Ch. No. F. Wherefore

Digitized by Google

nicht? K. Weil es ist weit von hier. V. Hältst du
not? Ch. Because it is far-off from here. F. Holdest thou
es darum für[a]) *keinen Körper? K. O ja, denn wenn*
it therefore for no body? Ch. O yes, for if
ich wäre dort, so ich würde—können an-rühren es. V. Du
I were there, so I would be able to touch it. F. Thou
hast Recht; und wenn du wärest bei dem Monde, so
hast right; and if thou wert close-by the moon, so
du würdest—können an-rühren ihn auch; aber da-hin wir
thou wouldst be able to touch him also; but thither we
können—nicht kommen. K. War-um können wir — nicht
can not come. Ch. Wherefore can we not
kommen zu dem Monde? V. Weil nichts als Luft ist
come to the moon? F. Because nothing but air is
zwischen hier und dem Monde, und wir können—nicht fliegen
between here and the moon, and we can not fly
durch die Luft. K. Das ist Schade[b]); *das ich hätte—*
through the air. Ch. That is damage; that I should have
mögen wol thun! aber was denn ist die Luft? V. Die
liked well (to) do! but what then is the air? F. The
Luft ist auch ein Körper. K. O das Sie sagen wol nur
air is also a body. Ch. O that you say probably only
so zum Scherzen[c])*! Ich kann ja — nicht sehen sie. V. Das*
so for jesting! I can surely not see her. F. The
ist wahr; aber du fühlst sie doch. K. Verzeihen Sie[d]),
is true; but thou feelest her yet. Ch. Pardon you,
lieber Vater; ich fühle sie auch nicht. V. Nicht? Reiche
beloved father; I feel her also not. F. Not? Reach
—her mir doch ein-mal die Hand[e]). *Er bläs't dar-auf.*
hither to me yet one time the hand. He blows thereupon.
Fühlst du nichts auf der Hand? K. Ja, ich fühle
Feelest thou nothing upon the hand? Ch. Yes, I feel
Wind. V. Dieser Wind ist nichts als Luft, die ich habe
wind. F. This wind is nothing but air, which I have

Digitized by Google

—*hin-getrieben mit meinem Munde nach deiner Hand. Du*
thither-driven with my mouth to thy hand. Thou
kannst—fühlen sie; sie muss—sein also auch—ein Körper.
canst feel her; she must be thus also a body.

14. *a*) für Etwas halten irr., to deem, to consider a thing to be. *b*) das ist Schade, that is a pity. *c*) zum Scherzen, by way of jesting. *d*) verzeihen Sie, pardon me, I beg your pardon. *e*) die Hand reichen, to give the hand.

15. { *Liebens-würdigkeit.* Love-worthiness.

Ich möchte (gern)—sein liebens-würdig, (ich möchte
I might fain be love-worthy, (I might
gern)—gefallen Jeder-mann; doch wie nimmt man—ein[a])
fain) please every-body; yet how takes a man in
Herzen? Wie gefällt man allen (Menschen)? 2. Macht
hearts! How pleases a man to all (men)? 2. Makes
es[d]) *die Stirne, die, flecken-los, blondes Haar um-ziehet?*
it the forehead, which, spotless, fair hair surrounds?
(Macht es) eine Wange, wo die Rose blühet unter Lilien?
(Makes it) a cheek, where the rose blooms among lilies?
3. *Hilft*[e]) *ein Auge, hell und rein, wie die Berg-*
3. Helps an eye, bright and pure, like the mountain-
krystallen[f])*? (Helfen) Zähne, wie das Elfen-bein*[g]),
crystals? (Help) teeth, like the elephants-bone,
Lippen, wie Korallen? 4. Thut es ein Körper, wohl gebaut,
lips, like corals? 4. Does it a body, well built,
voll und schön zum Malen, wo Adern, blau, durch-
full and beautiful for painting, where veins, blue, radiate
strahlen die sanfte weisse Haut? 5. (Die) Farben aller
through the soft white skin? 5. (The) colours of all
Schönheit sind lieblich, doch vergänglich, gleich den
beauty are lovely, yet transient, equal to the
Blumen, die starben geschwinde nach dem Frühlinge. 6. Nein!
flowers, which died swiftly after the spring. 6. No!

Digitized by Google

nur wo die Stirne schmücket sich mit Edel-muth [h])
only where the forehead adorns herself with noble-mindedness,
(*wo*) *Menschen-liebe* [i]) *blicket in voller Gluth* [k]) *aus*
(where) love of mankind glances in full glow out of
den Augen; 7. (*wo*) *Sittsamkeit stehet neben Rosen auf*
the eyes; 7. (where) modesty stands near roses upon
der Wange, und (*wo*) *der Ernst* [l]) *der Weisheit erhöhet*
the cheek, and (where) the earnest of (the) wisdom heightens
(*die*) *Lieblichkeit des Mundes*; 8. *Wo Bewegung,*
the loveliness of the mouth; 8. Where motion,
Stimme, Gang zieret (*den*) *Leib und die Glieder, und*
voice, gait graces the body and the members, and
rühret (*uns*) *gleich bei dem* (*ersten*) *An-blick, wie lieblicher*
moves (us) directly at the (first) sight, like lovely
Gesang; 9. *wo das Herz,* (*wenn es ist*) *erfüllet mit*
song; 9. where the heart, (when it is) filled up with
Liebe, erwecket Gegen-liebe, und (*wo*) *die Menschheit*
love, awakens love in return, and (where) the mankind
entdecket über-all Gottes Bild: 10. *da ist Schönheit,*
discovers every-where God's image: 10. there is beauty,
Trefflichkeit, Liebe und Wohl-gefallen; da man gefällt
excellence, love and delight; there one pleases
alle-zeit; da man gefällt allen (*Leuten*).
at all times; there one pleases to all (people).

15. *a*) Ich möchte ſein, I should like to be. *b*) liebenswürdig, amiable. *c*) wie nimmt man ein, how does one captivate? *d*) macht es, bewirkt es, is it brought about by? *e*) dazu helfen *irr.*, to be instrumental to. *f*) der Bergkryſtall, rock-crystal. *g*) das Elfenbein (Elephantenbein), ivory. *h*) der Edelmuth, generosity, magnanimity. *i*) die Menſchenliebe, philanthropy. *k*) die Gluth, *fig.* ardour. *l*) der Ernſt, gravity.

15. { *Der kluge Hans.* / **The sagacious Jack.**

Wie glücklich ist der Herr und wie wohl steht es
How lucky is the master and how well stands it

Digitized by Google

mit seinem Hause, wenn er hat einen weisen Knecht,
with his house, when he has a wise serving-man,
der hört-an seine Worte zwar, aber (der) thut nicht
who hearkens-to his words indeed, but (who) does not
da-nach [a]), *sondern lieber folgt seiner eigenen Weisheit.*
thereafter, but rather follows his own wisdom.
Solch ein kluger Hans ward—aus-geschickt ein-mal, zu
Such a sagacious Jack was sent one time, to
suchen eine verlorene Kuh. Er blieb-aus lange (Zeit), und
seek a lost cow. He stayed-out long (time), and
der Herr dachte: Wie mein lieber Hans mühet—ab sich
the master thought: How my beloved Jack fatigues himself
doch [b]) *und lässt—verdriessen sich keine Mühe* [c]). *Als*
yet and lets grudge to himself no fatigue. When
Hans aber kam—nach Hause | gar nicht, | der besorgte
Jack however came — home | not at all, | the anxious
Herr machte—auf sich selbst [d]) *und suchte den klugen*
master got up himself and sought the sagacious
Knecht. Er musste—suchen aber lange (Zeit) und
serving man. He must seek however long (time) and
fand ihn laufen um-her auf dem Felde. Nun, Hans,
found him running about upon the field. Now, Jack,
fragte der Herr, hast du—gefunden die Kuh, nach der
asked the master, hast thou found the cow, after which
ich habe—aus-geschickt dich? Nein, Herr, die Kuh ich
I have sent-out thee? No, Master, the cow I
habe—nicht gefunden, aber auch nicht [e]) *gesucht; etwas*
have not found, but also not sought; something
Besseres ich habe gesucht und auch gefunden glücklich.
better I have sought and also found luckily.
Was ist das, Hans? Drei Amseln, antwortete er. Und
What is that, Jack? Three blackbirds, answered he. And
wo hast du sie? Eine ich sehe, die andere ich höre,
where hast thou them? One I see, the other I hear,

Digitized by Google

die dritte ich jage, erwiderte der kluge Knecht.
the third I chase, rejoined the sagacious serving-man.
Nehmet euch ein Beispiel daran[f]) *und handelt eben*
Take to yourselves an example thereat and act just
so weise, so Alles wird—gehen gut und Jeder (wird) sein
as wise, so all will go well and every one (will) be
zu-frieden mit euch.
content with you.

16. *a*) er thut nicht danach, he does not conform to it, he does not act up to it. *b*) wie er ſich doch abmüht, how very much he exerts himself (doch is frequently used as an expletive to render the sentence more emphatic). *c*) er läßt ſich keine Mühe verdrießen, he grudges no pains. *d*) ſich aufmachen, ſich auf den Weg machen, to set out. *e*) auch nicht, neither. *f*) nehmt ein Beiſpiel daran, take a lesson from it.

17. { **Körper.** — *Beschluss.* / **Bodies.** — Conclusion.

Vater. Aber siehe, hier ist mein Schatten: siehst
Father. But see, here is my shadow: seest
du ihn? Kind. Ja. V. Fühlst du ihn auch? Kannst
thou him? Child. Yes. F. Feelest thou him also? Canst
du—an-greifen[a]) *ihn? K. Ich will—sehen ein-mal*[b]). (*Das*
thou grasp him? Ch. I will see one time. (The
Kind) *greift da-nach. Nein, Vater, ich fühle ihn nicht.*
Child) grasp at it. No, father, I feel him not.
V. Also der Schatten ist auch kein Körper. K. Was ist er
F. Thus the shadow is also no body. Ch. What is he
denn, Vater? V. Der Schatten ist eigentlich (zu sprechen)
then, father? F. The shadow is properly (speaking)
| *gar nichts,* | *sondern nur ein Fleck, wo-hin das Licht*
| nothing at all, | but only a spot, whither the light
kann—nicht scheinen, weil ein Körper steht in dem
can not shine, because a body stands in the

Digitized by Google

Wege ihm. Merke also dir: Alles was du kannst
way to him. Mark thus to thee: All what thou canst
—sehen und fühlen, vornehmlich fühlen, wenn du bist
see and feel, especially feel, when thou art
da-bei, das ist ein Körper. Also Sonne, Mond, Sterne,
near by it, that is a body. Thus sun, moon, stars,
Luft, Erde, Wasser, Thiere, Bäume, Steine, und so weiter,
air, earth, water, animals, trees, stones, and so further,
Alles das sind Körper: denn Alles das du kannst—sehen
all that are bodies; for all that thou canst see
und, wenn du bist — da-bei nahe genug, auch fühlen.
and, when thou art by it near enough, also feel.
K. Vater, da ich habe—gemacht ein Räthsel! V. Ei, ei!
Ch. Father, there I have made a riddle! F. Hey, hey!
Last—hören doch [c]*). K. Was ist das, was man kann—*
Let hear yet. Ch. What is that, what one can
sehen und doch nicht fühlen, | wenn auch | man ist—dicht
see and yet not feel, | even if | one is close
da-bei? V. Brav! das soll — sein | ja wol | der
thereby? F. Capital! that shall be | probably | the
Schatten? K. Ja, Sie haben—errathen es; nun ich will
shadow? Ch. Yes, you have guessed it; now I will
—laufen geschwind zu Julchen; die soll — zerbrechen den
run swiftly to Gilian; she shall break to pieces the
Kopf sich ein-mal recht dar-über [d]*).*
head to herself for once rightly there-over.

17. *a*) angreifen, to seize, to lay hold of, to touch. *b*) ich will einmal ſehen, I will try. *c*) laß doch hören, pray let me hear it. *d*) ſie ſoll ſich den Kopf darüber zerbrechen, she shall put her brains upon the rack about it.

18. Das Brei-töpfchen. The little pap pot.

Es war ein-mal vor ur-alten Zeiten [a]) ein blut-armes,
There was once before very old times a miserable poor,

Digitized by Google

aber frommes und fleißiges Mädchen, das hatte—verloren
but pious and diligent maiden, that one had lost
früh-zeitig ihren guten Vater durch den Tod. Die liebe
prematurely her good father through the death. The beloved
Mutter lebte zwar noch, aber sie war kränklich und schwach und
mother lived indeed yet, but she was sickly and weak and
konnte—verdienen wenig mit Arbeit. Nun das Mädchen that
could earn little with labour. Now the maiden did
aller-dings ihr Möglichstes um | her-bei zu schaffen mit, |
by all means her utmost in order | to procure jointly, |
was war un-entbehrlich, aber das wollte—glücken ihr nicht
what was indispensable, but that would succeed to her not
immer, denn das Mädchen war noch sehr jung. Da Mutter
always, for the maiden was yet very young. There mother
und Tochter hatten denn gar manch-mal nichts zu essen, und
and daughter had then very many a time nothing to eat, and
(sie) mußten hungern, und, (ist es) nicht wahr, das war ge-
(they) must hunger, and, (is it) not true, that was cer-
wiß recht traurig. Eines Tages das kleine Mädchen war—
tainly right sad. One day the little maiden was
gegangen hin-aus in den Wald, um zu suchen dürres
gone thither-out into the wood, in order to seek dry
Holz[b]), da-mit die arme Mutter könne—machen sich
wood, in order that the poor mother might make for herself
ein warmes Stübchen da-heim. Wie sie suchte und suchte so,
a warm little room at-home. As she sought and sought so,
ein altes Mütterchen[c]) stand plötzlich vor ihr. Das Kind
an old little mother stood suddenly before her. The child
bot ihr freundlich einen schönen Gruß, aber das
bade to her friendly a beautiful greeting, but the
Mütterchen winkte ihr, zu kommen näher; denn sie
little mother beckoned to her, to come nearer; for she
kannte die Noth der Kleinen und sie wollte—ab-helfen ihr.
knew the need of the little one and she would help-off her[d]).

Digitized by Google

Sie ſchenkte alſo dem Kinde ein Töpfchen, und
She made a present thus to the child (with) a pipkin, and
wenn ſie würde—ſagen zu dieſem[e]: Töpfchen, koch! ſo es
when she should say to this one: pipkin, cook! so it
werde—füllen ſich von ſelbſt mit gekochtem, herrlichen ſüßen
would fill itself of itself with cooked, glorious sweet
Hirſe-brei, bis das Mädchen ſpreche wieder: Töpfchen,
millet-pap, till the maiden should speak again: pipkin,
ſteh[f]! wo[g] es auf-höre denn. Das Mädchen nahm
stand! where it would cease then. The maiden took
den Topf, wollte — bedanken ſich, aber wo war denn
the pot, would thank herself, but where was then
das gütige alte Weibchen hin(-gekommen)[h]? nichts mehr
the kind old little woman got to? nothing more
war zu ſehen[i] von ihr. Da das Kind ging — heim mit
was to see of her. There the child went home with
dem Töpfchen, und nun die gute Mutter brauchte nie mehr
the pipkin, and now the good mother needed never more
zu hungern mit ihrem Töchterchen. Allein höret nun, wie
to hunger with her little daughter. But hear now, how
es erging ein-mal der Mutter mit dem Töpfchen.
it fared once to the mother with the pipkin.

B. *a*) vor uralten Zeiten, time out of mind. *b*) dürres Holz, fallen wood. *c*) ein altes Mütterchen, an old matron, woman. *d*) ſie wollte ihr abhelfen, she would remedy it. *e*) zu dieſem, to the latter. *f*) ſteh! bleib ſtehen! stop! *g*) wo, at which time, when. *h*) wo iſt ſie hingekommen, what has become of her? *i*) war zu ſehen, was to be seen.

19. Eines Tages das Mädchen war—aus-gegangen, und
19. One day the maiden was gone-out, and
da die Mutter wurde hungrig, ehe ihr Töchterlein kam—
as the mother became hungry, ere her little daughter came
wieder[a]), ſie ſprach: Töpfchen, koch! das kochte — dar-auf
again, she spoke: pipkin, cook! that cooked thereupon

Digitized by Google

los[b]) denn auch tüchtig, und wie sie hatte — gegessen sich
on then also properly, and as she had eaten herself
satt[c]), sie wollte — lassen es auf-hören wieder, aber (sie)
satiated, she would let it cease again, but (she)
konnte — besinnen sich durch-aus nicht auf die rechten
could recollect herself absolutely not upon the right
Worte. In-zwischen das Töpfchen kochte immer
words. In the mean time the pipkin cooked always
dar-auf los; der Hirse-brei lief — über auf den Heerd, in
on and on; the millet-pap ran over upon the hearth, into
die Küche, zu der Thüre hin-aus, und das Töpfchen kochte
the kitchen, at the door thither-out, and the pipkin cooked
immer noch mehr[d]). Bald das ganze Haus war voll, und
always yet more. Soon the whole house was full, and
nun er drang — hin-aus zu der Thüre[e]) und zu dem Fenster in
now he pressed-out at the door and at the window into
die Straße, und die rechten Worte fielen — ein doch nicht der
the street, and the right words occurred still not to the
Mutter vor Angst. Die Straße füllte sich immer weiter
mother before anxiety. The street filled herself always farther
mit dem Brei, der floß durch Fenster und Thüren in
with the pap, which flowed through windows and doors into
die andern Häuser, und kein Mensch wußte zu helfen in dieser
the other houses, and no man knew (how) to help in this
Noth, denn das Töpfchen kochte fort und fort, als (ob) die
need, for the pipkin cooked on and on, as (if) the
ganze Welt sollte — werden gemacht satt mit Hirse-brei.
whole world should become made satiated with millet-pap.
Da endlich das Mädchen kam — wieder nach Hause, sagte:
Then finally the maiden came again home, said:
Töpfchen, steh! und da es hörte — auf zu kochen. Und wie
pipkin, stand! and then it ceased to cook. And as
nun die Kinder wollten — heim-gehen aus der Schule, da sie
now the children would go home out of the school, then they

Digitized by Google

müſſen — eſſen — ſich — durch den Brei, um zu
must eat — themselves — through the pap, in order to
kommen nur wieder nach Hauſe.
come only again home.

19. *a*) wiederkommen, to return. *b*) darauf los kochen, to cook on and on, to continue cooking. *c*) ſich ſatt eſſen, to satisfy one's appetite. *d*) immer noch mehr, more and more. *e*) zur Thüre hinaus bringen, to force its way out of the door. *f*) immer weiter, farther and farther.

20. { (Ein) Weſen und (ein) Menſch [a]. / (A) being and (a) man.

Vater. Was biſt du, mein Kind? Kind. Ich
Father. What art thou, my child? Child. I
bin ein Menſch. V. Was iſt ein Menſch? K. Ein Menſch
am a man. F. What is a man? Ch. A man
iſt ... V. Was iſt er denn? Ich ſehe, du kannſt—nicht
is ... F. What is he then? I see, thou canst not
finden das rechte Wort. K. Ein Menſch iſt ... ich weiß nicht,
find the right word. Ch. A man is ... I know not,
wie ich ſoll—ſagen es. V. Wie, wenn du ſagteſt: ein Menſch
how I shall say it. F. How, when thou saidst: a man
iſt ein Baum? K. Verzeihen Sie; ein Menſch iſt kein Baum.
is a tree? Ch. Pardon you; a man is no tree.
V. Oder ein Ding? Ein Menſch iſt ein Ding? K. Erlauben
F. Or a thing? A man is a thing? Ch. Allow
Sie[b]), lieber Vater; ich bin wol ein Menſch, aber ich bin
you, beloved father; I am indeed a man, but I am
kein Ding. V. Nun, ſo ich will—ſagen dir ein Wort, das
no thing. F. Now, so I will say to thee a word, which
du kannſt—gebrauchen: ein Weſen. Ein Menſch iſt ein Weſen.
thou canst use: a being. A man is a being.
K. Ein Weſen; das ich verſtehe gar nicht. V. Siehe
Ch. A being; that I understand not at all. F. See.

Digitized by Google

mein Kind, wenn ich weiß zu geben gar keinen andern
my child, when I know to give entirely no other
Namen einer Sache: so ich kann—nennen sie doch ein Ding.
name to an object: so I can name her yet a thing.
Ist es nicht wahr, du magst—sehen, was du willst, oder
Is it not true, thou mayest see, what thou wilt, or
(du magst)—hören, was du willst, so du fragest: was
(thou mayest) hear, what thou wilt, so thou askest: what
(für ein) Ding ist das? Aber eben darum[c]), weil man
(for a) thing is that? But just therefore, because one
sagt das Wort Ding auch von sehr schlechten und geringen
says the word thing also of very bad and mean
Sachen, so das Wort selbst bekommt eine schlechte Bedeutung,
objects, so the word itself obtains a bad signification,
und darum es schickt sich nicht wohl, daß man heißt einen
and therefore it suits itself not well, that one calls a
Menschen ein Ding; und weil das Wort „Wesen" bedeutet
man a thing; and because the word „being" signifies
eben so viel als das Wort Ding, so man sagt lieber: der
even so much as the word thing, so one says rather: (the)
Mensch ist ein Wesen, als: der Mensch ist ein Ding. Also
man is a being, than: the man is a thing. Thus
der Mensch ist ein Wesen; aber was für ein Wesen? K. Ein
(the) man is a being; but what (for) a being? Ch. A
lebendiges Wesen.
living being.

20. *a*) ein Mensch, a man, *i. e.* a human being (*homo*). *b*) erlauben Sie, give me leave, with your permission. *c*) eben darum, eben deswegen, for that very reason.

21. Liebe der Eltern. Love of the parents.

Kinder, ihr die weilet noch in dem Kreise eurer guten
Children, you who stay yet in the circle of your good

Digitized by Google

Eltern, und eilet sorgen=frei zu ihnen um Kleid und Trank
parents, and hasten free from cares to them for clothes and drink
und Speise, und empfanget durch sie Lehre und Unterricht,
and food, and receive through them precept and instruction
in jeder Pflicht: 2. Kinder, o bedenket frühe, was sie
in every duty: 2. Children, o consider early, what they
thun für euer Glück; denket der namen=losen Mühe, die
do for your happiness; think of the unspeakable trouble, which
sie (haben)—geweihet euch von dem Augen=blick eures
they have devoted to you from the moment of your
Auf=blühens bis zu der Zeit eurer Reife! 3. Eltern=
blossoming till to the time of your ripeness! 3. Parent's=
liebe ist ohne Schranken; Kinder, ihr belohnet sie nie: aber
love is without bounds: children, you requite it never: but
ihr könnt—danken, danken (für die) Liebe und Mühe eurer
you can thank, thank (for the) love and trouble of your
Eltern; ach! sie haben — durch = wacht manche Nacht
parents; ah! they have watched through many a night
ohne Schlaf für euch. 4. (Ihr könnt)—ringen, daß die treue
without sleep for you. 4. (You can strive, that the true
Pflege sei—nicht verloren an euch, daß ihr gehet auf (dem)
fosterage be not lost on you, that you go upon (the)
Wege der Tugend, treu eurem hohen Rufe, trotzend a)
way of (the) virtue, true to your high calling, defying
jedem Laster, bis ihr stehet einst an dem Ziele. 5. (Ihr
every vice, till you stand one-day at the goal. 5. (You
könnt) — leihen eure Kraft den Eltern, wenn sie sind
can) lend your strength to the parents, when they are
kraft=los und schwach, (ihr könnt) — erfreuen sie mit
strengthless and weak, (you can) gladden them with
Trost und Hülfe bei dem Un=gemach des Alters, dies ist
consolation and help at the infirmity of old age, this is
der Dank des Kindes und (seine) Pflicht, Kinder, vergesset
the thanks of the child and it's duty, children, forget

Digitized by Google

das nicht! 6. (Ihr könnt)—lieben ſie aus reinem Herzen,
that not! 6. (You can) love them out of (a) pure heart,
(ihr könnt)—ſein treu und folgſam ihnen, (ihr müßt)—
(you can) be true and tractable to them, (you must)
betrüben ſie nie mit Vor-ſatz, (ihr müßt)—bereuen ſchnell
afflict them never on purpose, (you must) repent quickly
jede Kränkung, (ihr müßt)—gehorchen ſchnell, trauen ihnen
every offence, (you must) obey quickly, trust to them
und ſchauen auf ihre Winke[b]).
and look upon their hints.

21. *a*) trotzen, Trotz bieten, to make head against, to resist. *b*) Ihr müßt auf ihre Winke ſchauen, you must anticipate their wishes.

22. { Die Pflaumen. / The plums.

Die Frau von Halden beſuchte ein-mal mit ihren vier
The lady of Halden visited one-time with her four
Kindern den Groß-vater in ſeinem ſchönen Garten. Der Groß-
children the grand-father in his beautiful garden The grand-
vater brachte auf einem Reb-blatte vier Pflaumen, die waren
father brought upon a vine-leaf four plums, which were
gelb wie Gold und ſo groß wie Eier. Er bedauerte, daß
yellow as gold and so great as eggs. He regretted, that
noch nicht mehr ſeien reif. Ihr möget — zu-ſehen ſelbſt
yet not more were ripe. You may see to it yourselves
in-deß, ſprach er im Scherze, wie ihr aus-theilt[a]) vier
meanwhile, spoke he in jest, how you share-out four
Pflaumen unter fünf Perſonen, ohne daß ein Bruch
plums among five persons, without that a fraction
vor-kommt in der Rechnung. O, das ich will, ſagte Lotte,
occurs in the reckoning. O, that I will, said Charlotte,
die älteſte Tochter; nur ich bitte — aus mir, daß ich darf
the eldest daughter; only I beg (it) out to me, that I may

Digitized by Google

—mngen ein wenig unter ein = ander gleich= (benannte)
mingle a little among one another equally (-named)
und un = gleich benannte Zahlen c). Sie nahm die vier
and unequally named numbers. She took the four
Pflaumen und ſprach: Wir zwei Schweſtern und eine Pflaume
plums and spoke: We two sisters and one plum
machen zu=ſammen drei; meine zwei Brüder und eine Pflaume
make together three; my two brothers and one plum
machen auch drei; dieſe zwei Pflaumen und eine Mutter ſind
make also three; these two plums and one mother are
zu=ſammen aber=mal drei. So Alles geht—auf gerade d) und
together once-more three. So all goes-up equal and
ohne Bruch. Lottens Geſchwiſter waren ſehr
without fraction. Charlotte's brothers and sisters were very
zu=frieden mit dieſer Theilung. Die erfreute Mutter aber
content with this partition. The rejoiced mother however
beſtand dar=auf, (daß) jedes der Kinder ſollte—bekommen
insisted thereupon, that each of the children should receive
eine Pflaume, und der Groß=vater brachte noch über = dies
one plum, and the grandfather brought yet besides
Lotten einen ſchönen Blumen = ſtrauß e). Denn, er
to Charlotte a beautiful flower-bunch. For, he
ſagte, Lottchens ſinn=reiche Rechnung macht ſehr viel
said, Charlotte's ingenious reckoning makes very much
Ehre ihrem Witze, aber noch mehr (Ehre) ihrem
honour to her wit, but yet more (honour) to her
kindlichen Herzen. Verſtand und Witz gefallen ſehr, ein
filial heart. Understanding and wit please very, a
edles Herz (gefällt) un = endlich mehr.
noble heart (pleases) infinitely more.

22. *a*) austheilen, to distribute, to divide. *b*) ich bitte es mir aus, I request, I beg to be allowed. *c*) gleich= und ungleich benannte Zahlen. gleiche und ungleiche Zahlen, gerade und ungerade Zahlen, even and odd numbers. *d*) gerade aufgehen, to be even, to leave no remainder. *e*) der Blumen=ſtrauß, a nosegay.

Digitized by Google

23. Wesen und Mensch. Fortsetzung.
Being and man. Continuation.

Vater. Aber unsere Katze ist auch ein lebendiges Wesen;
Father. But our cat is also a living being;
also Katze und Mensch ist wol einer-lei[a])? Kind. O fi!
thus cat and man is probably one kind? Child. O fy!
V. Aber, war-um denn nicht, mein Kind? K. Sie sieht—aus
F. But, wherefore then not, my child? Ch. She looks
ja gar nicht wie ein Mensch. V. Das ist wahr; aber
surely not at all like a man. F. That is true; but
ein Mensch sieht—aus auch nicht gerade so, wie der andere.
one man looks also not exactly so, like the other.
Das bloße Aus-sehen[b]) kann — machen also wol nicht den
the mere look can make thus probably not the
Unter-schied. Wie nennt man alles Das, was man kann—
difference. How names one all that, what one can
sehen von dem Menschen, seinen Kopf, Hals, Rumpf, seine
see of (the) man, his head, neck, trunk, his
Arme und Beine, mit einem Worte? K. (Man nennt es)
arms and legs, with one word? Ch. (One names it)
den Leib des Menschen. V. Wie nennt man aber das
the body of (the) man. F. How names one however the
un-sichtbare Wesen, das wohnt in diesem Leibe, und welches
invisible being, which dwells in this body, and which
macht, daß der Leib selbst ist lebendig auch? K. (Man
makes, that the body himself is living also? Ch. (One
nennt es) die Seele des Menschen. V. Wie, wenn wir nun
names it) the soul of (the) man. F. How, if we now
sagten nun so: der Mensch ist ein lebendiges Wesen, welches
should say now so: the man is a living being, which
besteht aus einem Leibe und einer Seele? K. Ja, das ist
consists of a body and of a soul? Ch. Yes, that is

Digitized by Google

nicht. V. Aber hat die Katze nicht auch einen Leib? K. Ja.
right. F. But has the cat not also a body? Ch. Yes.
K. hat sie nicht auch eine Seele? K. Nein, das ich glaube
F. Has she not also a soul? Ch. No, that I believe
nicht. V. Aber war=um nicht? Lebt der Leib der Katze
not. F. But wherefore not? Lives the body of the cat
nicht auch? Und muß also ein un=sichtbares lebendiges Wesen
not also? And must thus a invisible living being
oder eine Seele nicht auch — sein in ihr, die macht—lebendig
or a soul not also be in her, which makes alive
diesen ihren Leib? K. Ja, gewiß.
this her body? Ch. Yes, certainly.

23. *a*) einerlei, one and the same thing. *b*) das Aussehen, the face, the appearence.

24. Wesen und Mensch. Schluß. / Being and man. Conclusion.

Vater. Also die Katze ist ja auch ein lebendiges
Father. Thus the cat is surely also a living
Wesen, welches besteht aus einem Leibe und (aus) einer Seele?
being, which consists of a body and of a soul?
Also Katze und Mensch sind | ja doch | einer=lei? Du
Thus cat and man are | after all | one of kind? Thou
kutzest, Kind? (du) weißt nicht, was du sollst — sagen
startest, child? (thou) knowest not, what thou shalt say
da=zu? Höre — zu, ich will sagen dir, wor=in der
there to? Hearken to (me), I will say to thee, wherein the
Unter=schied besteht? Glaubst du etwa, daß die Katze
difference consists? Believest thou perhaps, that the cat
sei — im Stande *a*), nach=zu=denken über Etwas *b*), so
may be in the state, to think after over something, so
wie wir, zu begreifen Etwas so recht, wie du hast —
as we, to comprehend something so rightly, as thou hast

Digitized by Google

begriffen jetzt, was ein Weſen ſei? K. Nein, das
comprehended at present, what a being is? Ch. No, that
ſie kann wol nicht. V. Das macht, ihre Seele iſt nur
she can probably not. F. That makes, his soul is only
eine vernunft-loſe Seele, aber die unſrige iſt vernünftig. K. Ah,
a reasonless soul, but (the) ours is rational. Ch. Ah,
nun ich weiß, wie ich muß—ſagen, wenn ich werde — gefragt:
now I know, how I must say, when I become asked:
was ein Menſch iſt! V. Und wie willſt du—ſagen denn nun?
what a man is! F. And how wilt thou say then now?
K. Ich will—ſagen: ein Menſch iſt ein lebendiges Weſen, das
Ch. I will say: a man is a living being, which
beſteht aus einem Leibe und einer vernünftigen Seele. V. Das
consists of a body and a rational soul. F. That
iſt — geſagt recht! So Keiner wird — können verwechſeln
is — said rightly! So none will be able to confound
den Menſchen mit der Katze. K. Aber giebt es denn noch
the man with the cat? Ch. But are there then still
mehr Weſen, als den Menſchen und die Katze? V. Liebes
more beings, than the man and the cat? F. Beloved
Kind, ich kann—heißen „Weſen" alle Sachen, wenn-gleich ſie
child, I can call "Beings" all objects, although they
ſind ſonſt | gar nicht | einer-lei. Zum Exempel, ein
are else | not at all | of one kind. For an example, a
Menſch iſt etwas ganz Anderes, als ein Baum, und ein
man is somewhat quite different, than a tree, and a
Baum iſt etwas ganz Anderes als ein Stein; aber ich
tree is somewhat quite different than a stone; but I
kann—nennen ſie alle Drei „Weſen"; denn ich kann—nennen
can name them all three "beings"; for I can name
„Weſen" Alles, was iſt nur irgend-wo. K. Alſo alle
"beings" all, what is only some-where. Ch. Thus all
Thiere ſind wol auch Weſen? V. Ja, man kann—nennen
animals are perhaps also beings? F. Yes, one can name

Digitized by Google

für ſo. K. Und die Blumen auch? V. Ja! K. Gut, ich
them so. Ch. And the flowers also? F. Yes! Ch. Good, I
will—merken mir das, und wenn ich weiß zu geben keinen
will mind to me that, and when I know to give no
andern Namen einer Sache, ſo ich will—nennen ſie ein Weſen.
other name to an object, so I will name her a being.
V. Recht ſo! Du biſt ein gutes | lern = begieriges | Weſen!
F. Right so! Thou art a good | of learning desirous | being!
Da=für du ſollſt—haben auch einen Kuß.
Therefore thou shalt have also a kiss.

24. a) im Stande ſein, to be able. b) über etwas nachdenken, to meditate upon something.

25. Des Land=manns Sonn=tags= lied in dem Mai.
The country-man's sunday-song in the May.

Der Schnee zerrinnt, der Mai beginnt, die Blüthen keimen
The snow dissolves, the may begins, the blossoms bud
auf Garten=bäumen, und Vogel=ſchall tönt über=all.
on garden-trees, and bird's warble sounds every-where.
2. Pflücket einen Kranz und haltet Tanz auf grünen Auen,
2. Pluck a wreath and hold dance upon green pastures,
ihr ſchönen Frauen, wo junge Maien ſtreuen Kühlung
ye beautiful women, where young birches strew cooling
uns. 3. Wer weiß, wie bald die Glocke ſchallt, da wir
for us. 3. Who knows, how soon the bell sounds, when we
freuen uns nicht mehr des Maien! 4. Dar=um
rejoice ourselves not more of the May! 4. Therefore
werdet froh! Gott will es ſo, der (hat) — gegeben uns
become glad! God wills it so, who (has) given to us

Digitized by Google

dieſes Leben zur Luſt! Genießet der Zeit, die
this life for pleasure! Enjoy of the time, which
Gott verleiht.
God bestows.

26. Der vor-ſichtige Träumer. The cautious dreamer.

In dem Städtlein Witlis-bach in dem Kanton Bern,
In the little town Witlisbach in the Canton Berne,
(da) war ein-mal ein fremder (-Mann[a]) über Nacht, und als
(there) was once a strange man over night, and when
er wollte—gehen zu Bett und war—aus-gezogen[b]) | bis auf |
he would go to bed and was drawn-out | even to |
das Hemd, er zog aus dem (Reiſe-) Bündel[c]) noch ein Paar
the shirt, he drew out of the travelling bag yet a pair
Pantoffeln, legte ſie — an[d]), band — feſt ſie an den
of slippers, laid them on, bound fast them on the
Füßen mit den Strumpf-Bändern[e]), und legte ſich alſo
feet with the stocking-ribbands, and laid himself thus
in das Bett. Da ein anderer Wanders-mann[f]), der
into the bed. Then an other wandering-man, who
über-nachtete in der nämlichen Kammer, ſagte zu ihm:
stayed-over-night in the same chamber, said to him:
Guter Freund, war-um thut ihr das? Dar-auf
Good friend, wherefore do you that? Thereupon
erwiderte der Erſte: (Ich thue es) wegen der Vorſicht.
replied the first: (I do it) on account of the precaution.
Denn ich bin — getreten ein-mal in einem Traume in eine
For I am stepped once in a dream into a
| Glas-ſcherbe. | So ich habe — empfunden da-
| piece of broken glass. | So I have felt there-

Digitized by Google

von in dem Schlafe ſolche Schmerzen, daß ich möchte — ſchlafen
from in the sleep such pains, that I might sleep

bar-fuß um keinen Preis mehr[e]).
bare-footed for no price more.

26. *a*) ein Fremder, a stranger. *b*) er war ausgezogen, he had undressed himself, he had put off his clothes. *c*) er zog aus dem Reiſebündel, he took from his cloak-bag. *d*) anlegen, to put on. *e*) die Strumpfbänder, the garters. *f*) ein Wandersmann, a wanderer, traveller on foot. *g*) ich möchte um keinen Preis mehr ſchlafen, I should not like to sleep again on any account.

27. Lebens-regeln. Rules of living.

Erſt plage dich ſelbſt, wenn es geht ſchlecht dir; dann
First plague thyself, when it goes badly to thee; then

bitte Gott um Hülfe und (um) Recht) — 2. (Wenn) Du
beg God for help and (for) right. — 2. (If) thou

willſt — gefallen Jedem, (ſo) du verdirbſt[a]) es mit
wilt please to every one, (so) thou spoilest it with

allen (Leuten).
all (people).

27. *a*) es mit Einem verderben, to disoblige one, to displease one.

28. Was ſind Kennzeichen[a])? What are Characteristics?

Kind. Lieber Vater, Sie ſagten, ich ſollte — ge-
Child. Beloved father, you said, I should ac-

wöhnen mich, zu denken alle-mal, wenn ich
custom myself, to think a every time, when I

ſähe oder hörte Etwas; aber ſagen Sie mir
should see or should hear any thing; but say you to me,

nun, was ſoll ich denken? Vater. O liebes Kind, du
now, what shall I think? Father. O beloved child, thou

kannſt — denken aller-lei[b])! Wenn du ſiehſt oder hörſt
canst think of all kinds! When thou seest or hearest

Digitized by Google

jetzt Etwas, was du hatteſt — geſehen und gehört
at present somewhat, what thou hadst seen and heard
nie=mals noch vor=her, ſo (es) fällt — ein dir da = bei: was
never yet before, so (it) occurs to thee thereby: what
iſt das? nach = her: wo = her kommt das? und endlich?
is that? afterwards: whence comes that? and finally?
wo = zu iſt das nütze? oder: wo = zu gebraucht man das?
whereto is that useful? or: whereto uses one that?
Iſt es nicht wahr, ſo oft (als) du ſieheſt etwas Neues,
Is it not true, so often (as) thou seest something new,
ſo du fragſt: was iſt das? Du willſt — erlangen gern
so thou askest: what is that? Thou wilt obtain willingly
eine Kenntniß von den Sachen, die du ſiehſt? K. Er=
a knowledge of the objects, which thou seest? Ch. Ob=
langen eine Kenntniß? Ich weiß nicht, was Sie meinen
tain a knowledge? I know not, what you mean
da = mit. V. Erlangen Kenntniß von einer Sache heißt
therewith. F. To obtain knowledge of an object means
ſo viel als bekommen zu wiſſen Etwas von ihr. Man
so much as to get to know somewhat of her. One
kennt eine Sache recht, oder (man) hat eine gute
knows an object rightly. or (one) has a good
Kenntniß von ihr, wenn man weiß ſo viel von ihr,
knowledge of her, when one knows so much of her,
daß man kann — unter = ſcheiden ſie von allen andern Dingen.
that one can distinguish her from all other things.
Zu einem Exempel; hier liegt ein Haufen Obſt: kannſt — du
For an example; here lies a heap of fruits: canst thou
ſuchen her = aus einen Borsdorfer Apfel c) aus der ganzen
seek out a Borsdorf apple out of the whole
Menge? K. Nein, das ich kann nicht. V. Alſo du kennſt
multitude? Ch. No, that I can not. F. Thus thou knowest
auch noch nicht recht die Borsdorfer Aepfel, weil du haſt
also yet not rightly the Borsdorf apples, because thou hast

Digitized by Google

dein Kenn = zeichen, wo = durch du kannſt—unter=ſcheiden
no characteristic marks, whereby thou canst distinguish
ſie von allen andern Aepfeln. Aber unter dieſem Obſte ſind
them from all other apples. But among this fruit are
auch einige Birnen; zeige ſie mir. K. Hier iſt eine Birne;
also some pears; show them to me. Ch. Here is a pear;
hier noch eine[d])! V. Wor = an kennſt du ſie denn?
here yet one! F. Whereat knowest thou them then?
K. Die Birnen ſehen—aus anders als die Aepfel. V. Ei,
Ch. The pears look otherwise as the apples. F. Hey,
das ich glaube nicht; die Aepfel ſehen—aus grün, und die
that I believe not; the apples look green, and the
Birnen auch grün. K. Ja, aber die Birnen ſind — ſpitzig
pears also green. Ch. Yes, but the pears are pointed
unten an dem Stengel, und die Aepfel nicht. V. Gut, mein
below at the stalk, and the apples not. F. Good, my
Kind, du haſt — gemacht dir alſo ein Merk=mal oder ein
child, thou hast made to thee thus a mark or a
Kenn=zeichen, wo = durch du kannſt — unter = ſcheiden die
characteristic marks, whereby thou canst distinguish the
Aepfel von den Birnen, und das iſt die Geſtalt: die Birnen
apples from the pears, and that is the shape: the pears
haben eine andere Geſtalt als die Aepfel. Wenn du nun aber
have an other shape as the apples. When thou now however
ſäheſt Feigen und Birnen — liegen unter ein = ander, ſo
shouldst see figs and pears lying among one-another, so
dein Kenn = zeichen würde — taugen nichts; denn die
thy characteristic mark would be good for nothing; for the
Feigen ſind auch ſpitzig unten an dem Stengel, wie die
figs are also pointed below at the stalk, like the
Birnen. Du müßteſt—erkennen ſie alſo an der Farbe; denn
pears. Thou must recognise them thus at the colour; for
die reifen Feigen ſehen — aus braun, und die Birnen
the ripe figs look brown, and the pears

Digitized by Google

grün oder gelb. Alsdann die Farbe wäre dein
green or yellow. Then the colour would be thy
Kenn = zeichen.
characteristic mark.

28. *a*) kennen, to know; das Kennzeichen, any mark or token by which a thing may be known and distinguished from other things. *b*) allerlei, many things. *c*) Borsdorf, a village near Leipsic, celebrated for its delicate flavoured small apples that keep a long while. *d*) noch eine, one more.

29. Die Rübe. The turnip.

Ein armer Tage=löhner[a]) hatte—gezogen in seinem Garten
A poor day-labourer had reared in his garden
eine un=gewöhnlich große Rübe, über die Jeder=mann
a uncommonly great turnip, over which every-one
verwunderte sich[b]). Ich will—verehren sie unserm gnädigen
wondered himself. I will present her to our gracious
(Guts=)Herrn[c]), sagte er; denn es freut ihn, wenn man
landlord, said he; for it rejoices him, when one
bestellt wohl Feld und Garten. Er trug die Rübe in
cultivates well field and garden. He carried the turnip into
das Schloß. Der gnädige Herr lobte den Fleiß und
the castle. The gracious landlord praised the diligence and
den guten Willen[e]) des Mannes und schenkte ihm drei
the good will of the man and presented to him three
Dukaten. Ein Bauer[f]) in dem Dorfe, der war sehr reich
ducats. A farmer in the village, who was very rich
und sehr geizig, hörte das, und sprach: Jetzt ich
and very avaricious, heard that, and spoke: At present I
verehre auf der Stelle mein großes Kalb dem gnädigen
present on the spot my great calf to the gracious
(Guts=)Herrn. (Wenn) er giebt schon drei Gold=stücke
landlord. (If) he gives already three gold-pieces

Digitized by Google

für eine lumpichte Rübe, wie viel werde ich—bekommen erſt
for a shabby turnip, how much shall I receive then
für ſo ein ſchönes Kalb! Er führte das Kalb an einem Stricke
for such a beautiful calf! He led the calf by a rope
in das Schloß, und bat den gnädigen Herrn, an=zu=
into the castle, and begged the gracious land-lord, to ac-
nehmen es zu einem Geſchenke. Der Herr merkte wohl,
cept it for a present. The land-lord perceived well,
war=um der geizige Bauer ſtellte—an ſich ſo frei=
wherefore the avaricious farmer feigned himself so freely-
gebig[g]), und ſagte, (daß) er wolle — nicht (an=nehmen) das
giving, and said, (that) he would not (accept) the
Kalb. Allein der Bauer fuhr — fort zu bitten, nicht zu
calf. But the farmer went — on to beg, not to
verſchmähen doch die geringe Gabe. Endlich der kluge
disdain yet the slight gift. Finally the sagacious
Herr ſprach: | Nun wohl; | weil ihr zwingt mich
land-lord spoke: | Well then; | because you compel me
denn da=zu, ſo ich nehme—an das Geſchenk. Aber da ihr
then thereto, so I accept the present. But since you
ſeid ſo beſonders frei=gebig[h]) gegen mich, ſo ich darf
are so particularly freely-giving towards me, so I dare
—laſſen mich finden[i]) auch nicht[k]) karg. Ich will — machen
let me find also not niggardly. I will make
euch da=her ein Gegen=geſchenk, das koſtet mich
to you therefore a present-in-return, which costs me
wol zwei=bis drei=mal mehr, als euer Kalb iſt
perhaps two till three times more, than your calf is
werth. Und mit dieſen Worten gab er dem er=
worth. And with these words gave he to the as-
ſtaunten und erſchrockenen Bauer die ihm wohl=
tonished and affrighted farmer the to him well-
bekannte große Rübe. Ein edles Herz erwirbt ſich
known great turnip. A noble heart earns to himself

Digitized by Google

Lohn, verſteckter Eigen = nutz (erwirbt ſich) nur
reward, hidden self - interest (earns to himself) only

Hohn.
derision.

29. *a*) der Tag, the day; der Lohn, the pay; der Tagelöhner, a labourer who is paid for his work by the day. *b*) ſich über Etwas verwundern, to wonder at, to be surprized at a thing. *c*) gnädiger Herr, my lord, your lordship. *d*) es freuet mich, I rejoice, I am glad. *e*) der gute Wille, die Gutwilligkeit, willingness, goodness. *f*) der Bauer, a rustic cultivator of his own freehold. *g*) ſich freigebig anſtellen, to pretend liberality. *h*) freigebig, liberal, generous. *i*) ich muß mich nicht finden laſſen, I must not be found. *k*) auch nicht, neither.

30. Der deutſche Knabe. The German boy.

Ich bin ein deutſcher Knabe und (ich) kann—freuen mich
I am a German boy and (I) can rejoice myself

deſſen. Ein deutſcher Mann iſt redlich, ich auch will—ſein
of it. A German man is fair-dealing, I also will be

redlich! Mein Wort ſei ſtets treu der Wahrheit,
fair - dealing! My word be constantly true to the truth,

auf daß ich ſei zu erkennen; (ich) haſſe Heuchelei.
in order that I may be to be known; (I) hate hypocrisy.

2. Ich bin ein deutſcher Knabe, und ich darf — freuen mich
2. I am a German boy, and I dare rejoice myself

deſſen. Ein deutſcher Mann iſt ehrlich, ich auch will ſein ehrlich!
of it. A German man is honest, I also will be honest!

Gerechtigkeit nur ſei mein Ruhm, zu ehren fremdes Eigen=
Justice only be my glory, to honour stranger's pro-

thum[a]). Recht iſt mein Heiligthum[b]). 3. Ich bin ein
perty, Justice is my sacred object. 3. I am a

deutſcher Knabe, und (ich) will — freuen mich deſſen. Zu
German boy, and (I) will rejoice myself of it. To

Digitized by Google

erhalten mich da = bei, das ſoll — ſein mein Streben. Und
maintain myself therein, that shall be my striving. And
(wenn) ich werde größer, mein Muth ſoll — zeugen frei auch
(when) I become greater, my mind shall witness freely also
von deutſchem Blut, von deutſcher Ehre und Treue und (von)
of German blood, of German honour and loyalty and (of)
bleibend innerm Gut.
lasting inward good.

30. a) fremdes Eigenthum ehren, to respect the property of others. b) Recht iſt mein Heiligthum, justice is the holy object I reverence.

31. Was ſind Kenn = zeichen? What are characteristic marks?

Beſchluß.
Conclusion.

Vater. Wir wollen — verſuchen es (noch ein = mal.) Hier
Father. We will try it (once more.) Here
liegen drei Bänder; das erſte ſoll — ſein mein, das zweite
lie three ribands; the first shall be mine, the second
(ſoll — ſein) dein, und das dritte ſoll — gehören deinem Bruder.
(shall be) thine, and the third shall belong to thy brother.
Jetzt ich will — mengen ſie durch ein = ander. Kennſt
At present I will mingle them through one another. Knowest
du deines nun noch? K. Dieſes hier (iſt meines). Wor = an
thou thine now yet? Ch. This here (is mine). Whereby
kennſt du es denn? K. Weil es iſt roth, und die andern
knowest thou it then? Ch. Because it is red, and the other
beiden ſind nicht roth. V. Gut; alſo die rothe Farbe war
two are not red. F. Good; thus the red colour was
hier dein Kenn = zeichen. Aber nun wir wollen — nehmen
here thy characteristic marks. But now we will take
drei rothe Bänder; das erſte ſoll — ſein wieder mein, das
three red ribands; the first shall be again mine, the

Digitized by Google

zweite (ſoll—ſein) dein, und das dritte ſoll — gehören deinem
second (shall be) thine, and the third shall belong to thy
Bruder. Ich menge ſie unter ein=ander und nun zeige
brother. I mingle them among one another and now show
mir Deines. K. Dieſes hier (iſt meines). V. Wor=an
to me thine. Ch. This here (is mine). F. Whereby
kenneſt du es aber jetzt? Sie ſind ja roth alle
knowest thou it however at present? They are surely red all
drei. K. Meines war das längſte. V. Gut; alſo die
three. Ch. Mine was the longest. F. Good; thus the
Länge war hier dein Kenn=zeichen. Ferner; hier ſind
length was here thy characteristic marks. Farther; here are
zweier=lei Flöckchen; ſie ſind blau, und (ſie) ſind auch
two kinds little flocks; they are blue, and (they) are also
von jeder Art, große und kleine. Die (=jenigen,
of every kind, great ones and little ones. Those,
welche) liegen zu der rechten Hand, ſind von Seide. Sieh — an
which) lie at the right hand, are of silk. Look at
beide Arten recht, greif—an ſie, und merke dir Et=
both kinds rightly, grasp-at them, and mark to thee some-
was, wor=an du kannſt—unter=ſcheiden die wollenen,
what, whereby thou canst distinguish the woollen ones,
und merke dir) auch Etwas, wor=an du (kannſt —
and mark to thee) also somewhat, whereby thou (canst
unter=ſcheiden die ſeidenen. K. Nun ich habe — gemerkt mir
distinguish the silken. Ch. Now I have marked to me
Etwas. V. Gut; ich will mengen ſie unter ein=
somewhat. F. Good; I will mingle them among one
ander, und nun lies—her=aus mir ein ſeidenes und ein
another, and now pick out to me a silken one and a
wollenes. K. Hier iſt ein ſeidenes und hier (iſt) ein
woollen one. Ch. Here is a silken one and here (is) a
wollenes. V. Wor=an kenneſt du ſie denn? K. Die
woollen one. F. Whereby knowest thou them then? Ch. The

Digitized by Google

wollenen (Bänder) ſind rauch und die ſeidenen (Bänder ſind)
woollen (ribands) are rough and the silken (ribands are)
glatt. B. Recht wohl; das du ſiehſt, und wenn auch du
smooth. F. Right well; that thou seest, and even if thou
ſähſt es nicht, ſo du könnteſt – fühlen es. Das iſt ein
shouldst see it not, so thou couldst feel it. That is a
gutes Kenn = zeichen. (Höre) noch Etwas: hier ſtehen
good characteristic mark. (Hear) yet somewhat: here stand
drei Gläſer; in dem einen (Glaſe) iſt Wein; in dem zweiten
three glasses; in the one (glass) is wine; in the second
(Glaſe) iſt Eſſig; in dem dritten (Glaſe iſt) Waſſer. Ein
(glass) is vinegar; in the third (glass is) water. One
Glas iſt ſo groß und ſo voll als das andere (Glas); der Wein
glass is so great and so full as the other (glass); the wine
ſieht—aus roth; der Eſſig (ſieht—aus) roth, und das Waſſer
looks red; the vinegar (looks) red, and the water
(ſieht—aus) auch roth. Wor = an wollteſt du — erkennen nun
(looks) also red. Whereby wouldst thou recognize now
wol, in welchem Glaſe iſt der Wein, in welchem (Glaſe iſt)
perhaps, in which glass is the wine, in which (glass is)
der Eſſig, und in welchem (Glaſe iſt) das Waſſer. Ich müßte
the vinegar, and in which (glass is) the water. I ought
—koſten ſie. B. Weißt du denn, wie Wein (ſchmeckt) und
to taste them. F. Knowest thou then, how wine (tastes) and
wie Eſſig ſchmeckt? K. O ja, das ich weiß wol. B. Nun
how vinegar tastes? Ch. O yes, that I know well. F. Now
gut; das wäre alſo wieder ein Kenn = zeichen; der
good; that would be thus again a characteristic mark, the
Geſchmack. Aber (der Fall ſei) geſetzt[a]) nun, (daß) du dürfteſt
taste. But (the case be) supposed now, (that) thou durst
—nicht koſten die Flüſſigkeiten, und (daß du) wollteſt — wiſſen
not taste the liquids, and (that thou) wouldst know
gern[b]), was wäre in jedem Glaſe; wor = an würdeſt
willingly, what might be in each glass; whereby wouldst

Digitized by Google

du — können merken es sonst? K. Wenn ich darf — nicht
thou be able to mark it else? Ch. When I dare not
kosten es, so ich kann—nicht wissen es. B. So ich will—nennen
taste it, so I can not know it. F. So I will name
dir ein anderes Kenn=zeichen, den Geruch. Kennst du
to thee an other characteristic mark, the smell. Knowest thou
deinen Bruder Karl? K. lachend. (O das wäre
thy brother Charles? Ch. laughing. (O that would be
schlimm,) wenn ich kennte den nicht! B. Wor=an
bad,) if I should know him not! F. Whereby
kennst du ihn denn? K. (Ich kenne ihn) an seinem Gesichte.
knowest thou him then? Ch. (I know him) by his face.
B. Recht; also wenn gleich funfzig andere Knaben ständen—
F. Right; thus if even fifty other boys should stand
da, so du würdest — an=sehen für*) deinen Bruder Karl,
there, so thou wouldst look upon for thy brother Charles,
keinen einzigen (Knaben) von allen funfzigen; denn kein
no single (boy) of all fifty; for not one
(Knabe) würde—haben gerade so ein Gesicht als er; und du
(boy) would have exactly such a face as he; and thou
hast — gemerkt dir Kenn=zeichen in seinem Gesichte,
hast marked to thee characteristic marks in his face,
wo=durch du kannst — unter=scheiden ihn von allen andern
whereby thou canst distinguish him from all other
Menschen. Solche Kenn=zeichen man muß merken
men. Such characteristic marks one must mark
sich von allen Sachen, | da=mit | man nicht
to one's self of all objects, | in order that | one not
sehe — an ein Ding für*) das andere (Ding). So bald
may look upon one thing for the other (thing). So soon
du kannst—unter=scheiden eine Sache von allen andern Sachen,
thou canst distinguish an object from all other objects,
so es heißt: du hast—gelernt kennen sie.
so it is called: thou hast learned (to) know them.

Digitized by Google

N. *a*) aber geſetzt, but suppose. *b*) du wollteſt gern wiſſen, you would like to know. *c*) für Etwas anſehen, to take for.

32. Der ſchöne Eich-baum. The beautiful oak-tree.

Ein Schäfer ſaß in dem Schatten einer Eiche, und ſein
A Shepherd sat in the shade of an oak, and his
kleiner Sohn ſaß neben ihm. Da kamen drei fremde
little son sat near by him. Then came three strange-
Männer[a]), die dienten unter der Land-miliz, und (die)
men, who served among the country-militia, and (who)
hatten ein ſehr kriegeriſches Aus-ſehen in ihren blau und rothen
had a very warlike look in their blue and red
Monturen und mit ihren glänzenden Waffen. Sie
regimentals and with their polished weapons. They
blieben — ſtehen, und bewunderten die prächtige Eiche. Ein
remained standing, and admired the splendid oak. A
ſchöner Baum! ſagte der Eine. Wenn ſein Holz taugte
beautiful tree! said the one. If his wood were fit
zum Verkohlen, ich wollte—gewinnen wol Etwas
for reducing to coals, I would win surely somewhat
dar-an[b]). Das könnte wol—ſein, Kohlen-brenner! ſagte
there-on. That could well be, charcoal-burner! said
der Schäfer. Der Zweite rief: Wenn ich dürfte—ab-ſchälen
the shepherd. The second called: If I durst shell-off
den Baum[c]), ſo ich könnte — verſehen mich mit Lohe auf
the tree, so I could provide myself with tan for
ein ganzes Jahr. | Wol wahr, | Gärber, ſagte der Schä-
a whole year. | True enough, | tanner, said the shep-
fer; aber es wäre — Schade[d]) doch um den ſchönen
herd; but it would be damage yet for the beautiful
Baum! Der Dritte ſprach: Ei, ei! Wie der Baum hängt
tree! The third spoke; Hey, hey! How the tree hangs

Digitized by Google

ſo voll Eicheln! Wenn ich könnte — mäſten meine Schweine
so full of acorns! If I could fatten my swine
da = mit, da ich wollte — bringen zu Markt gute Würſte.
therewith, then I would bring to market good sausages.
Der Schäfer ſagte: Die Eicheln werden — | verſteigert |
The shepherd said: The acorns become | sold by auction |
bald; da ihr müßt — bieten auch dar = auf, Meiſter Metzger!
soon; then you must bid also for them, master butcher!
Als die drei Männer waren — fort(=gegangen), der Knabe des
When the three men were got away, the boy of the
Schäfers ſagte: Vater, kennſt du ſchon lange (Zeit)
shepherd said: Father, knowest thou already long (time)
dieſe Männer? Nein, ſprach der Schäfer; ich ſehe ſie heute
these men? No, spoke the shepherd; I see them to-day
zum erſten male. Aber, der Knabe fragte — weiter, wo = her
for the first time. But, the boy asked farther, whence
weißt du denn, daß der Erſte ſei ein Köhler, der Zweite
knowest thou then, that the first is a collier, the second
ein Gärber, und der Dritte ein Metzger? Man ſieht — an es
a tanner, and the third a butcher? One sees-on it
ihnen ja nicht; ſie ſind — gekleidet ja alle drei
to them surely not; they are clothed surely all three
wie Soldaten. Man merkt es freilich nicht an den
like soldiers. One marks it certainly not at the
Kleidern, ſprach der Vater; aber ich nahm — ab es aus ihren
clothes, spoke the father; but I took-off it out of their
Reden. Jeder Menſch redet gern von ſeinen Ge=
discourses. Every man discourses willingly of his af=
ſchäften! aber | am aller=liebſten | von dem(=jenigen), wo=von das
faires, but | dearest of all | of that, whereof the
Herz iſt voll ihm. So, gute Menſchen reden nur Gutes;
heart is full to him. So, good men discourses only good;
hin = gegen böſe Menſchen verrathen ſich bald durch
on the contrary bad men betray themselves soon by

Digitized by Google

böſe Reden, und ſo, man kann—lernen kennen ſie leicht,
bad discourses, and so, one may learn to know them easily,
und (man kann) nehmen — ſich in Acht vor ihnen e).
and (one can) take one's self in heed before them.
Was ſteckt tief in dem Menſchen-herzen, (das) der Mund
What sticks deeply in the human-heart, (that) the mouth
des Menſchen entdeckt bald.
of man discovers soon.

2. a) drei fremde Männer, three strangers. b) ich wollte wol Etwas daran gewinnen, I am sure I would make something by it. c) einen Baum abſchälen, to bark a tree. d) es wäre Schade, it would be a pity. e) ſich vor Einem in Acht nehmen, to beware of one.

33. Der Alp. The night-mare.

Martha ging mit ihrem Kinde an dem Weiden-buſch a),
Martha went with his child along the willow-bush,
an dem ſchilfigen Teiche: Ach, Mutter, was wird dein
along the rushy pond: Ah, mother, what becomes thy
Geſicht ſo bleich? Was eileſt du ſo bange und
face so pale? What hastens thou so apprehensively and
geſchwinde? 2. Sei ruhig, mein Kind, der Wind bläſ't kühl,
swiftly? 2. Be quiet, my child, the wind blows cool,
komm, hülle dich warm in den Mantel. Da es
come, wrap-up thee warmly in the mantle. There it
krächzet dumpf: Gieb mir das Knäblein auf deinem Arme
croaks dull: Give to me the little-boy on thy arm
zu einem Spiel! 3. Ach, Mutter, hörſt du ſchreien die
for a play! 3. Ah, mother, hearest thou screech the
Eule, wie ſie krächzet: komm mit (mir). Sei ruhig, mein
owl, how she croaks: come with (me). Be quiet, my
Kind, wir ſind bald heim, wir eilen mit ſchnellem Schritte.
child, we are soon home, we hasten with quick step.

Digitized by Google

4. Gieb deinen Sohn mir, und (wenn) du willſt nicht, ſo
4. Give thy son to me, and (if) thou wilt not, so
ich nehme — mit Gewalt ihn. Die Mutter zeichnet ſtill das
I take with violence him. The mother signs stilly the
Geſicht des Kindes mit der Geſtalt des heiligen Kreuzes.
face of the child with the form of the holy cross.
5. (Wenn) ich ſoll — nicht haben dein Kind, ſo ſchaue, wie (der)
5. (If) I shall not have thy child, so behold, how (the)
Alp bringt dir ſein eigenes (Kind); und ſchnell
night-mare brings to thee his own (child); and quick
es wälzet ſich, grau, aus dem Buſche, und
something rolls itself, grey, out of the bush, and
ſpringt auf den Nacken ihr. 6. Und ſie ängſtet — ab ſich,
springs upon the neck to her. 6. And she anguishes herself,
und ſtöhnt und keucht, gebeugt von der gräßlichen Laſt;
and groans and gasps, bowed down by the hideous load;
und ſie trägt, bis ſie erreicht mühſam[b]) den (Bauer-) Hof,
and she carries, till she reaches painfully the farm yard,
da ſie ſinket — hin und erblaßt.
there she sinks down and expires.

33. *a*) der Weidenbuſch, das Weidengebüſche, a willow-plot. *b*) mühſam, mit vieler Mühe, with much difficulty, with much ado.

34. Was iſt eine Eigenſchaft? What is a quality?

Kind. Wie ſieht — aus denn eine Eigenſchaft? Ich habe —
Child. How looks then a quality? I have
gehört, (daß) der liebe Gott hätte ſo ſchöne Eigenſchaften[a]);
heard, (that) the beloved God had so beautiful qualities;
die ich möchte — ſehen ein-mal. Vater. Liebes Kind,
those I should like to see once. Father. Beloved child,

Digitized by Google

die Eigenſchaften Gottes man kann — nicht ſehen, ſo wie
the qualities of God one can not see, the same as
man kann — auch nicht ſehen den lieben Gott ſelbſt, weil
one can also not see the beloved God himself, because
er iſt kein Körper; denn man kann — ſehen nur die Körper, und
he is not a body; for one can see only the bodies, and
alſo (man kann — ſehen) auch nur die Eigenſchaften der Körper.
thus (one can see) also only the qualities of the bodies.
K. Aber was für ein Ding iſt denn das, eine Eigenſchaft?
Ch. But what for a thing is then that, a quality?
V. Ich habe — geſagt dir neulich, (daß) man müßte — merken
F. I have said to thee lately, (that) one must mark
ſich Etwas bei jeder Sache, die man ſähe,
to one's self somewhat at every object, which one should see,
hörte, und ſo weiter, wor-an man könnte — kennen
should hear, and so farther, whereby one might know
(ſie), das iſt, unter-ſcheiden ſie von andern Sachen; weißt
(them), that is, distinguish them from other objects; knowest
du das noch? K. Ach ja, Kenn-zeichen! V. Richtig!
thou that yet? Ch. Ah yes, characteristic marks! F. Right!
Wenn du haſt gemerkt dir nun Etwas an einer
When thou hast marked to thyself now somewhat on an
Sache, wor-an du willſt — kennen ſie: ſo du mußt — geben
object, whereby thou wilt know them: so thou must give
Achtung, ob du findeſt das, was du haſt — gemerket
heed, whether thou findest that, what thou hast marked
dir, alle-mal oder nur manch-mal an der-
to thyself, at all-times or only many-time on the
ſelben Sache. (Wenn) du findeſt es alle-mal: ſo es
same object. (When) thou findest it at all-times: so it
heißt eine Eigenſchaft der-ſelben Sache, und als-dann es
is called a quality of the same object, and then it
iſt ein ſicheres Kenn-zeichen. Aber (wenn) du findeſt es
is a sure characteristic mark. But (when) thou findest it

Digitized by Google

nicht alle = mal, so es ist auch keine Eigenschaft, und kein
not at all-times, so it is also no quality, and no
sicheres Kenn = zeichen. Ich will — geben dir gleich
sure characteristic mark. I will give to thee directly
ein Beispiel. Sieh, hier sind zwei Körper; denn, daß es sind
an example. See, here are two bodies; for, that it are
Körper, du weißt da = her, weil du kannst—sehen und
bodies, thou knowest therefrom, because thou canst see and
fühlen sie beide. Das Eine ist ein Stück Leder, und das
feel them both. The one is a piece (of) leather, and the
Andere ein Span Holz. Wirst du—kennen wol Beide?
other a chip (of) wood. Shalt thou know perhaps both?
wirst du — können unter = scheiden das Holz von dem Leder?
shalt thou be able (to) distinguish the wood from the leather?
Ich meine so, daß du siehest — an das Leder nicht für
I mean so, that thou lookest upon the leather not for
Holz, und das Holz für Leder. Sage mir ein = mal, welches
wood, and the wood for leather. Say to me one-time, which
ist das Leder, und welches ist das Holz? K. Dieses hier ist
is the leather, and which is the wood? Ch. This here is
Leder, und das da (ist) Holz. V. Wo = her weißt du
leather, and that there (is) wood. F. Wherefrom knowest thou
das? K. Weil Sie haben—gesagt es mir. V. Ja, das
that? Ch. Because you have said it to me. F. Yes, that
taugt nichts. Denn, wenn du siehest Holz und Leder
is good for nothing. For, when thou seest wood and leather
bei = sammen | nun ein = mal | anders = wo, und Niemand ist
together | at some time | else-where, and no-body is
da = bei[h]), der kann — sagen es dir, so du wirst — nicht
therewith, who can say it to thee, so thou wilt not
wissen als=dann, was sei Holz, und was (sei) Leder.
know then, what may be wood, and what (may be) leather.
Du mußt — machen Kenn = zeichen dir selbst, das
Thou must make characteristic marks to thyself, that

Digitized by Google

heißt, du mußt — merken dir Etwas an jedem
is to say, thou must mark to thee somewhat at every
Körper, wo-durch du kannſt — kennen ihn und (wo-durch
body, whereby thou canst know him and (whereby
du kannſt) unter-ſcheiden (ihn) von andern Körpern.
thou canst) distinguish (him) from other bodies,
Sieht — aus denn das Leder eben ſo, wie das Holz, und
Looks then the leather even so, as the wood, and
(ſieht—aus) das Holz wie das Leder? K. Nein, das Leder
(looks) the wood as the leather? Ch. No, the leather
ſieht—aus braun, und das Holz (ſieht—aus) weiß. V. Du
looks brown, and the wood (looks) white. F. Thou
machſt alſo hier die Farbe zu einem Kenn-zeichen
makest thus here the colour to a characteristic mark
dir, wor-an du willſt — unter-ſcheiden dieſe beiden
to thyself, whereby thou wilt distinguish these two
Körper; aber findeſt du denn die-ſelbe braune Farbe
bodies; but findest thou then the same brown colour
alle-mal bei dem Leder, und die weiße Farbe alle-
at all-times with the leather, and the white colour at all-
mal bei dem Holze? Verſtehſt du das nicht, ſo ich
times with the wood? Understandest thou that not, so I
will—fragen dich anders: ſieht—aus denn alles Leder braun
will ask thee otherwise: looks then all leather brown
und alles Holz weiß: K. Nein! V. Nun, alſo du kannſt
and all wood white? Ch. No! F. Now, thus thou canst
—auch nicht kennen dar-an das Leder; die braune Farbe iſt
also not know thereby the leather; the brown colour is
keine Eigenſchaft des Leders, und die weiße Farbe (iſt) keine
no quality of the leather, and the white colour (is) no
Eigenſchaft des Holzes, weil man trifft—an ſie nicht alle-
quality of the wood, because one meets-with them not at all-
mal bei dieſen Körpern.
times with these bodies.

Digitized by Google

34. *a*) die Eigenſchaften Gottes, the divine attributes. *b*) dabei ſein, to be near, to be present.

35. Lied eines armen Knaben. Song of a poor boy.

Ich bin ſo ein gar armer Knabe, und (ich) gehe ganz
I am such a very poor boy, and (I) go quite
allein. Ich möchte — wol ſein recht frohen Muthes
alone. I should like well to be of right glad mind
nur ein=mal noch. 2. In dem Hauſe meiner lieben Eltern ich
only once yet. 2. In the house of my beloved parents I
war ein frohes Kind; der bittere Kummer iſt mein Theil, ſeit
was a glad child; the bitter grief is my share, since
ſie ſind—begraben. 3. Ich ſehe — blühen die Gärten der
they are buried. 3. I see bloom the gardens of the
reichen (Leute), ich ſehe die goldene Saat: mein iſt der un=
rich (people). I see the golden crop: mine is the un=
fruchtbare Weg, den (die) Sorge (trat) und (den die) Mühe
fruitful way, which (the) care (trod) and (which the) trouble
trat. 4. Doch ich weile gern mit ſtillem Weh in dem
trod. 4. Yet I tarry willingly with silent woe in the
Schwarm froher Menſchen, und (ich) wünſche ſo herzlich und
swarm of glad men, and (I) wish so heartily and
ſo warm Jedem guten Tag. 5. O reicher Gott! du
so warmly to each (a) good day. 5. O rich God! thou
ließeſt mich doch nicht ganz freuden=leer: ein ſüßer Troſt
leftst me yet not entirely joyless: a sweet consolation
ergießt ſich himmel=her für alle Welt. 6. Dein
pours out himself from heaven for all the world. 6. Thy
heiliges Haus ſteigt — empor ja noch in jedem Dörf=
holy house arises surely still in every little
lein, die Orgel (ertönt) und der Chor=geſang ertönet
village, the organ (resounds) and the choral-song resounds

Digitized by Google

jedem Ohre. 7. Die Sonne leuchtet, der Mond (leuchtet)
to every ear. 7. The sun shines, the moon (shines)
und die Sterne (leuchten) noch ſo liebe-voll auch mir, und
and the stars (shine) still so full of love also to me, and
wenn die Abend-glocke hallt, da ich rede, Herr,
when the evening-bell sounds, then I discourse, o Lord,
mit dir! 8. Einſt dein hoher Freuden-ſaal öffnet ſich
with thee! 8. One day thy high hall of joy opens himself
jedem guten (Menſchen), dann ich auch komme und (ich) ſetze
to every good (man), then I also come and (I) sit
mich an das Mahl.
myself on the meal.

36. Beſtrafter Hoch-muth. / Punished haughty-mindedness.

Die junge Gräfinn Emilie von Erlach wohnte mit einer
The young countess Emily of Erlach dwelt with an
Tante in ihrem prächtigen Schloſſe, und (ſie) bildete — ein
aunt in her splendid castle, and (she) figured
ſich nicht wenig auf[a]) ihre vornehme Geburt. Maria,
to herself not a little upon her distinguished birth. Maria,
die Tochter eines armen Maurers aus dem nahen (Markt-)
the daughter of a poor bricklayer from the near (market-)
Flecken, kam eines Tages zu ihr und ſprach: Mein Vater, der
borough, came one day to her and spoke: My father, who
iſt tod-krank, läßt—bitten Sie[b]), zu kommen zu ihm; er
is sick unto death, lets beg you, to come to him; he
hat zu ſagen Ihnen etwas Wichtiges. Die junge Gräfinn
has to say to you something important. The young countess

Digitized by Google

antwortete spöttisch: Das mag—sein wol etwas Wich=
answered scoffingly: That may be perhaps something im-
tiges, was so ein armer Mann hat zu reden mit mir!
portant, what such a poor man has to discourse with me!
Geh, ich habe nichts zu thun[c]) in eurer elenden Hütte. Nach
Go, I have nothing to do in your wretched hut. After
einer kleinen Stunde Maria kam — wieder und rief fast
a little hour Maria came again and called almost
außer Athem: O liebe gnädige Gräfinn, kommen Sie
out of breath: O beloved gracious countess, come (you)
doch[d]) geschwind zu meinem sterbenden Vater! Ihre selige
yet swiftly to my dying father! Your blessed
Mutter[e]) hat | lassen ein = mauern | von meinem Vater
mother has | caused to be walled in | by my father
während des Krieges eine Menge Gold und Kostbarkeiten,
during the war a quantity (of) gold and precious things,
und (sie hat) — ab = genommen ihm das Versprechen, zu sagen
and (she has) taken from him the promise, to say
keinem Menschen den Ort, als Ihnen, so = bald (als) Sie
to no human being the spot, but to you, so soon (as) you
wären zwanzig Jahre alt. Aber jetzt er kann—warten
should be twenty years old. But at present he can wait
nicht mehr so lange (Zeit), weil seine Sterbe = stunde ist
not more so long (time), because his dying-hour is
gekommen. Die Gräfinn Emilie, getrieben von Hab = sucht,
come. The countess Emily, driven by cupidity,
eilte nun so sehr als sie konnte; aber als sie trat in
hastened now so much as she could; but when she trod into
die Stube, der gute Mann war—verschieden bereits, und so
the room, the good man was expired already, and so
(er) nahm das Geheimniß mit sich in das Grab. Sie kam
(he) took the secret with him into the grave. She came
—von Sinnen fast[f]) vor Schrecken und Aerger, (sie)
from (her) sens almost with fright and vexation, (she)

Digitized by Google

lieſ — auf = brechen die Mauern in dem Schloſſe bald
let break - open the walls in the castle some times
hier, bald dort, aber (ſie) fand nie die Spur von
here, some times there, but (she) found never the trace of
einem Schatze. So, ihr un = chriſtlicher Hoch = muth
a treasure. So, her unchristian haughty - mindedness
wurde — beſtraft auf gerechte Weiſe durch lebens = lange
became punished in a just wise through life - long
Reue. Ein ſtolzer Sinn, ein hartes Herz bereitet Schmerz
repentance. A proud mind, a hard heart prepares pain
ſich und Andern.
to itself and to others.

36. *a*) ſie bildet ſich nicht wenig darauf ein, she presumes not a little upon it, she prides herself not a little in it. *b*) er läßt Sie bitten, he begs of you. *c*) ich habe da nichts zu thun, I have no bussiness there. *d*) kommen Sie doch, pray come. *e*) Ihre ſelige Mutter, your mother of blessed memory. *f*) ſie kam faſt von Sinnen, she was almost deprived of her sens.

37. { Was iſt eine Eigenſchaft? Beſchluß. / What is a quality? Conclusion.

Vater. Hier ich will — zeigen dir ein paar
Father. Here I will show to thee a couple (of)
andere Stücke; die ſehen — aus Beide weiß. Nun, du wirſt
other pieces; those look both white. Now, thou wilt
nicht wiſſen, welches iſt Holz oder Leder. Aber nimm ſie
not know, which is wood or leather. But take them
in die Hand ein = mal; vielleicht du findeſt etwas
into the hand one - time; perhaps thou findest something
Anders, wor = an du kannſt — kennen ſie. | Greift — an ſich |
else, whereby thou canst know them. | Feels |
das Holz denn eben ſo, wie das Leder? K. Nein; das
the wood then even so, as the leather? Ch. No; the

Digitized by Google

Holz iſt hart und das Leder iſt weich. V. Das iſt ſchon
wood is hard and the leather is soft. F. That is already
beſſer, aber ich will—zeigen dir noch Etwas dar = an.
better, but I will—show to thee still somewhat thereon.
Siehe, ich kann—biegen das Leder, und nicht das Holz. Eben
See, I can bend the leather, and not the wood. Even
dieſes du findeſt wenigſtens bei den meiſten Arten von Leder,
this thou findest at least with the most kinds of leather,
und bei den meiſten Arten von Holz; alſo es iſt eine Eigen=
and with (the) most kinds of wood; thus it is a qua-
ſchaft des meiſten Leders, daß es läßt ſich biegen, es
lity (of) the most leather, that it lets itself bend, it
mag—ſein braun oder weiß, roth oder ſchwarz. Sieh — an
may be brown or white, red or black. Look at
deinen Bruder ein = mal. Er ſieht — aus blaß jetzt; aber
thy brother once. He looks pale at present; but
| ſieht—er aus | blaß immer? K. Nein. V. Alſo das iſt
| looks he | pale always? Ch. No. F. Thus that is
keine Eigenſchaft von ihm, weil es findet ſich bei ihm nicht
no quality of him, because it finds itself with him not
alle = mal. Du kannſt—machen dir dieſe blaſſe Farbe
at all - times. Thou canst make to thee this pale colour
alſo auch nicht zu einem Kenn = zeichen deines Bruders.
thus also not to a characteristic mark of thy brother.
Aber wie ſehen—aus ſeine Haare? K. Schwarz. V. Hat er
But how look his hairs? Ch. Black. F. Has he
alle = zeit ſchwarze Haare? K. Ja. V. Alſo das iſt eine
at all - times black hairs? Ch. Yes. F. Thus that is a
Eigenſchaft ſeiner Haare, und ein Kenn = zeichen deines
quality of his hairs, and a characteristic mark of thy
Bruders, wor = an du kannſt — unterſcheiden ihn wenigſtens
brother, whereby thou canst distinguish him at least
von allen andern Leuten in unſerm Hauſe, weil Niemand
from all other people in our house, because nobody

Digitized by Google

ſonſt in dem Hauſe hat ſchwarze Haare als er. (Höre) noch
else in the house has black hairs but he. (Hear) yet
Etwas: dein Bruder iſt luſtig, und das iſt er zu aller Zeit.
somewhat: thy brother is merry, and that is he at all time.
Folglich das iſt eine Eigenſchaft deines Bruders, daß er
Consequently that is a quality of thy brother, that he
iſt luſtig, weil man findet das an ihm immer. Eben ſo
is merry, because one finds that on him always. Even so
jedes Ding hat ſeine Eigenſchaften; zu einem Beiſpiele: der
every thing has its qualities; for an example: the
Menſch hat Eigenſchaften des Körpers: er iſt ſchön,
human being has qualities of the body: he is beautiful,
er iſt ſtark; er iſt dick und der-gleichen. Aber er hat auch
he is strong; he is thick and the like. But he has also
Eigenſchaften der Seele: er iſt klug; er iſt dumm; er iſt
qualities of the soul: he is sagacious; he is stupid; he is
fleißig; er iſt mit-leidig; und ſo weiter. Gott hat alſo
diligent; he is compassionate; and so further. God has thus
auch Eigenſchaften. Er iſt, zu einem Beiſpiele, ſehr gütig;
also qualities. He is, for an example, very kind;
ſehr weiſe oder verſtändig; er iſt all-wiſſend, das heißt:
very wise or intelligent; he is omniscient, that means:
er weiß Alles; er iſt all-mächtig, das heißt: er kann — thun
he knows all; he is all-mighty, that means: he can do
Alles, was er will, und (er) iſt Herr über alle Dinge; und
all, what he will, and (he) is master over all things; and
ſo weiter. Ein jedes Ding kann(—haben) gute (Eigenſchaften),
so further. (An) every thing can have good (qualities),
und (es) kann — haben ſchlechte Eigenſchaften. Gott hat lauter
and (it) can have bad qualities. God has none but
gute Eigenſchaften, wie du wirſt — verſtehen nun wol; denn
good qualities, as thou wilt understand now perhaps; for
ich weiß, (daß) du hältſt es für gut, wenn Jemand iſt
I know, (that) thou deemest it (for) good, when somebody is

Digitized by Google

freundlich, lieb=reich und frei=gebig; wenn er weiß viel, und
friendly, amiable and bountiful; when he knows much, and
(wenn er) kann (— thun) viel. Siehſt du, daß ſind die
(when he) can (do) much. Seest thou, that are the
ſchönen Eigenſchaften Gottes, von welchen du haſt—gehört.
beautiful qualities of God, of which thou hast heard.

38. Der Krebs. The crawfish.

Die Krebſe ſind Inſekten, und es giebt deren eine
The crawfishes are insects, and there are of them a
Menge verſchiedene Arten, von denen manche werden nicht
many different kinds, of which many become not
größer als eine Erbſe, andere bis drei Fuß lang, wie der
greater than a pea, others till three foot long, as the
nur in dem Meere lebende Hummer. Im All=gemeinen man
only in the sea living lobster. In general one
unter=ſcheidet Krebſe mit kurzen Schwänzen, die werden
distinguishes crawfishes with short tails, which are
—genannt auch Krabben, und Krebſe mit langen Schwänzen,
named also crabs, and crawfishes with long tails,
zu denen der Fluß=krebs gehört. Er | hält ſich—auf |
to which the river-crawfish belongs. He | lives |
faſt in ganz Europa in Flüſſen, Bächen, Seen und Teichen,
almost in all Europe in rivers, brooks, lakes and ponds,
und (er) wohnt gewöhnlich in Löchern oder unter Baum=
and (he) dwells usually in holes or under tree-
wurzeln und Steinen an den Ufern der=ſelben. Die Fluß=
roots and stones on the shores of the same. The river-
krebſe ſind — bekleidet mit einer harten braunen oder
crawfishes are clothed with a hard brown or
ſchwarzen Schale und (ſie) werden bei einem Alter von
black shell and (they) become at an age of

Digitized by Google

zwanzig Jahren bei = nah einen Fuß lang; allein die meiſten
twenty years nearly a foot long; but (the) most
werden—weg = gefangen ſchon viel früher, um ab = zu=
are caught away already much sooner, in order to
geben eine leckere Mahl=zeit für die Menſchen. Die Nahrung
yield a dainty meal for the human beings. The food
der Krebſe beſteht in todten Thieren aller Art, die
of the crawfishes consists in dead animals of every kind, which
ſie ſuchen auch auf dem Lande des Nachts, wie ſie können
they seek also upon the land at night, as they may
—bleiben denn über=haupt ohne Nach = theil lange (Zeit)
remain then generally without disadvantage long time
außer dem Waſſer. Sie pflanzen — fort ſich durch
out of the water. They propagate themselves through
Eier, welche das Weibchen legt in dem Früh=jahre, (welche es)
eggs, which the female lays in the spring, (which it)
klebt—feſt unter dem Schwanze ſich und trägt — um = her
sticks fast under the tail to itself and carries about
mit ſich ſo lange (Zeit), bis die Jungen kriechen — aus
with itself so long time, till the young ones crawl out
in dem Juni oder Juli, welche ſind dann nicht größer wie große
in the June or July, which are then not greater as great
Ameiſen, allein ſchon völlig aus = gebildet. So feſt das
ants, but already fully formed. So fast the
Panzer = röcklein des Krebſes iſt verhältniß = mäßig,
little coat of mail of the crawfish is proportionally,
er trägt es doch nicht länger[a]) als ein Jahr, und die gütige
he carries it yet not longer than one year, and the kind
Natur läßt—wachſen auf dem Leibe ihm ſtets ein
nature lets grow upon the body to him constantly a
neues gleich, ſo = bald (als) er hat — ab = geſtreift das
new-one directly, so soon as he has stripped-off the
alte. Aber dies läßt ſich thun nicht[b]) ohne Mühe,
old-one. But this lets itself do not without trouble,

Digitized by Google

und der Krebs muß — über = stehen gewöhnlich ein paar
and the crawfish must surmount usually a couple (of)
un = behagliche Tage, ehe er ist — im Stande, her=aus zu ziehen
uncomfortable days, ere he is in the state, to draw-out
die Scheeren[c]) und (die) Beine aus den alten Scheiden und
the scissars and (the) legs out of the old sheaths and
Hülsen, was dann aber | geht vor sich | schnell genug.
shells, what then however | goes on | quickly enough.
Die neue Schale ist binnen vier Tagen so hart, wie die alte,
The new shell is within four days so hard, as the old-one
und (sie) hat nur eine hellere Farbe. Aber gleich=zeitig
and (she) has only a lighter colour. But contemporarily
eine viel merk = würdigere Veränderung geht — vor in dem
a much more remarkable alteration goes on in the
Innern des Krebses, welche ist—worden bemerkt noch
inside of the crawfish, which has been observed yet
an keinem andern Geschöpfe. Um den Magen, der hat
on no other creature. Around the stomach, which has
seltsamer Weise seinen Platz in dem Kopfe des Krebses,
in an odd wise his place in the head of the crawfish,
ein neuer Magen nämlich entsteht, und so = bald als dieser
a new stomach namely originates, and so soon as this
hat—erreicht seine Vollkommenheit, seine Thätigkeit beginnt da=
has reached his perfection, his activity begins there-
mit, zu verzehren den alten Magen. Die Krebse bekommen
with, to consume the old stomach. The crawfishes receive
also nicht nur jährlich ein neues Kleid, sondern auch einen neuen
thus not only yearly a new coat, but also a new
Magen. Außer = dem sie theilen noch die merkwürdige Ei=
stomach. Besides this they share yet the remarkable qua-
genschaft anderer Insekten, daß Scheeren, Beine, Fühl=
lity of other insects, that claws, legs, feeling=
hörner[d]), die sie büßen = ein bei irgend einer Gelegenheit,
horns, which they may lose at some an occasion,

Digitized by Google

wachſen ihnen ſchnell wieder. Sie ſcheinen auch zu wiſſen
grow to them quickly again. They seem also to know
das, denn ſie gehen—um*) ſehr leicht = ſinnig mit ihren
that, for they go about very light - mindedly with their
Gliedern, und lieber laſſen — ab = reißen ſich manch=
limbs, and rather let tear - off (from) themselves many a
mal eine Scheere, ehe ſie geben — frei einen Gegen = ſtand
time a claw, ere they set free an object
erfaßt da = mit. In dem Waſſer die Krebſe ſchwimmen
laid hold of therewith. In the water the crawfishes swim
immer rück = wärts, da = her dieſe Eigenſchaft iſt — geworden
always backwards, thence this quality has become
ſprüch=wörtlich.
proverbial.

38. *a*) doch nicht länger, for all that no longer. *b*) das läßt ſich nicht thun, that cannot be done. *c*) Krebsſcheeren, Hummerſcheeren, claws. *d*) die Fühlhörner, the feelers, antennae. *e*) mit Etwas umgehen, to deal in a thing.

39. Was iſt Mit=leid? / What is compassion?

Vater. Nun, du haſt — geluſtwandelt? Kind. Ja,
Father. Now, thou hast taken a walk? Child. Yes,
Vater. V. Erzähle mir doch, was denn haſt du—geſehen?
father. F. Relate to me pray, what then hast thou seen?
Was haſt du — gehört? K. Lieber Vater, ein Bettler
What hast thou heard? Ch. Beloved father, a beggar
begegnete uns. V. Ich habe — geſagt dir ſchon mehr=
met us. F. I have said to thee already several-
mals, (daß) du ſollſt — nicht ſagen Bettler. Bettler iſt ein
times, (that) thou shalt not say Beggar. Beggar is an
ſchimpflicher Name, und wenn = gleich die Leute ſind arm, ſo
abusive name, and although the people are poor, so

Digitized by Google

man muß—nicht ſchimpfen ſie doch des = wegen. K. Ein
one must not abuse them yet for that reason. Ch. A
armer (Mann) begegnete uns, der hatte—an kein Hemd, ſondern
poor man met us, he had on no shirt, but
nur zerlumpte Kleider; das ſah — aus ganz ab = ſcheulich.
only tattered clothes; that looked quite abominably.
V. Ab = ſcheulich? Ich dächte viel = mehr erbärmlich.
F. Abominably? I should think much rather commiserably.
Was ſagte denn der arme (Mann?) · K. Er bettelte.
What said then the poor man? Ch. He begged
| Nicht doch; | er wollte — haben gern[a]) Etwas.
| By no means; | he would have willingly somewhat.
V. Gabſt du ihm denn Etwas? K. Lieber Vater, ich
F. Gavest thou to him then somewhat? Ch. Beloved father, I
hatte nichts. V. Aber dauerte[b]) dieſer arme Mann dich
had nothing. F. But caused-pity this poor man thee
denn nicht? K. Nein, lieber Vater, ich | fürchtete mich | vor
then not? Ch. No, beloved father, I | was afraid | of
ihm, und ich lief ſo hurtig, als ich konnte. V. Das du
him, and I ran so speedily, as I could. F. That thou
hätteſt — gehabt nicht nöthig; der arme Mann würde—
wouldst have had not needed; the poor man would
haben gethan dir nichts (zu Leide)[c]). Es wäre — geweſen
have done to thee nothing (to harm). It would have been
beſſer, wenn du hätteſt—gehabt Mit=leiden mit ihm. K. Was
better, if thou hadst had compassion with him. Ch. What
iſt denn das, Mit=leiden? V. Ich will — erklären es dir.
is then that, compassion? F. I will explain it to thee.
Wenn deine Mutter hat Kopf = ſchmerzen und (wenn ſie) liegt
When thy mother has head-ache and (when she) lies
auf dem Bette: iſt das lieb oder nicht lieb dir[d])?
upon the bed: is that pleasing or not pleasing to thee?
K. Es iſt — nicht lieb mir. V. Alſo deine liebe
Ch. It is not pleasing to me. F, Thus thy beloved

Digitized by Google

Mutter dauert dich als = dann? K. Ja, Vater, ſie
mother causes pity thee then? Ch. Yes, father, she
dauert mich ſehr. V. Nun, eben dieſes Dauern heißt
causes pity me much. F. Now, just this pitying calls
Mit = leiden. Moriz iſt dein guter Freund; war = um weintеſt
compassion. Maurice is thy good friend; wherefore weptst
du denn, als er hatte—geſchnitten in die Hand ſich*)
thou then, when he had cut into the hand himself
letzt=hin, und als ſo viel Blut lief aus der Wunde?
lately, and when so much blood ran out of the wound?
Fühlteſt du denn etwas da = von? K. Ich fühlte wol
Feltst thou then somewhat thereof? Ch. I felt indeed
nichts, aber es dauerte mich doch. V. Nun ſiehe, dieſes
nothing, but it caused pity me yet. F. Now see, this
Dauern iſt Mit = leiden; denn, weil du haſt — lieb ihn†),
pitying is compassion; for, because thou hast love for him,
ſo du wünſcheſt ihm lauter Gutes‡) und kein Böſes;
so thou wishest to him nothing but good and no evil;
wenn er iſt — fröhlich, ſo du freueſt dich mit ihm,
when he is cheerful, so thou rejoicest thyself with him,
und wenn er leidet, ſo du leideſt mit ihm. Aber du
and when he suffers, so thou sufferst with him. But thou
ſollſt haben lieb alle Menſchen, und alſo (du ſollſt) — ſein
shalt have love for all men, and thus (thou shalt) be
mit = leidig, ſo oft du ſiehſt einen kranken (Menſchen) oder
compassionate, as often thou seest a sick (man) or
(einen) elenden (Menſchen). Aber da = mit du kannſt
a miserable (man). But in order that thou mayest
—machen eine Freude ihnen auch, ſo du mußt — auf = heben
make a joy to them also, so thou must lay up
immer etwas von deinem Taſchen = gelde, um zu können
always somewhat of thy pocket-money, in order to be able
— geben Etwas den armen (Leuten), die bitten
to give somewhat to the poor (people), who beg of

Digitized by Google

dich. K. Nun, das ich will — thun auch gewiß, lieber
thee. Ch. Now, that I will do also certainly, beloved
Vater!
father!

39. *a*) er wollte gern haben, he wished to have. *b*) er dauert mich, I pity him. *c*) Einem Etwas zu Leide thun, to do one harm, to hurt one. *d*) es ist mir lieb, I am glad of it, it pleases me. *e*) sich in die Hand schneiden, to cut one's hand. *f*) Einen lieb haben, to love one, to have an affection for one. *g*) Einem Gutes wünschen, to wish one well.

40. Das Gebet des Herrn. The Prayer of the Lord.

In dem Namen Gottes des Vaters und des Sohnes
In the name of God of the father and of the son
und seines Geistes sprechet, o Christen, freudig Amen! hier
and of his ghost speak, o Christians, joyfully Amen! here
an dem Fuße seines Thrones! Sprecht Amen, und bereitet
at the foot of his throne! Speak Amen, and prepare
euch, nach den Lehren eures Meisters, zu verehren
yourselves, after the precepts of your master, to worship
mit Bitten den Vater in dem Himmel-reiche. 2. O
with praying the father in the kingdom of heaven. 2. O
Vater unser, du der bist in dem Himmel und auf (der)
father of us, thou who art in the heaven and upon (the)
Erden, dein Name, der ist so liebe-voll, soll — werden
earth, thy name, who is so full of love, shall become
geheiligt stets! Dein Reich, (welches ist)—bereitet von
sanctified constantly! Thy kingdom, (which is) prepared from
An-beginn der Welt allen Frommen, laß das, wenn
beginning of the world to all pious (men), let that, when
dieser Leib zerfällt, kommen auch einstens für uns! 3. So
this body crumbles away, come also one day for us! 3. So

Digitized by Google

ir die Geiſter des Himmels ſehen auf jeden Wink von
s the spirits of (the) heaven see upon every sign from
ir, ſo dein Wille ſoll — geſchehen ſtets auch hier unter
thee, so thy will shall be done constantly also here among
Menſchen! Das Brod, das nährt unſere Seele, um
men! The bread, which nourishes our soul, in order
zu leben dir, o Gott, auch jenes (Brod), das der Leib
to live for thee, o God, also that (bread), which the body
begehrt, ſei—gegeben uns täglich. 4. Vergieb uns, Vater!
desires, be given to us daily. 4. Forgive to us, father!
jede Schuld, die wir bereuen vor dir, ſo wie wir Alle
every guilt, which we repent before thee, so as we all
verzeihen mit Geduld den Schuldigern! Erſticke den Samen
pardon with patience to the trespassers! Stifle the seed
des Böſen in uns, wenn die Verſuchung droht. Erlöſe
of the evil in us, when (the) temptation threatens. Release
uns, o Gott, von allem Uebel, jetzt und einſt. Amen.
us, o God, from all evil, now and in future. Amen.

41. Soll man lieb — haben die böſen Menſchen denn auch?
Shall one have love for the bad men then also?

Kind. Lieber Vater, Sie ſagten, (daß) ich ſollte —
Child. Beloved father, you said, (that) I should
haben lieb alle Menſchen. Vater. Ja, mein Kind, das
have love for all men. Father. Yes, my child, that
ich ſagte. K. O das kann man aber doch nicht! V. War-
I said. Ch. O that can one however yet not! F. Where-
um nicht? K. Ja, ich kann—haben lieb doch un-möglich
fore not? Ch. Nay, I can have love yet impossibly

Digitized by Google

den Heinrich! V. War = um denn nicht? K. Weil
(for) the Henry! F. Wherefore then not? Ch. Because
er iſt ſo ein böſer Junge. V. Iſt er das? K. Ja wol!
he is such a bad lad. F. Is he that? Ch. Yes surely!
Er iſt immer ſo un = artig und ſo un = gehorſam, und (er)
He is always so unmannerly and so disobedient, and (he)
will—ſchlagen immer andere Kinder. V. Ei, das iſt häßlich.
will bead always other children. F. Why, that is ugly.
K. Sie ſehen, Vater, den ich kann—haben lieb doch un=
Ch. You see, father, him I can have love for yet im-
möglich. V. Freilich, (du kannſt nicht haben) ſo lieb
possibly. F. Certainly, (thou canst not have) such love
(ihn), als den guten Jakob, der iſt immer artig
(for him), as (for) the good James, who is always mannerly
und folgſam, und (der) thut—zu = wider[a]) Keinem Etwas;
and tractable, and (who) does against no-one somewhat;
aber, wenn Heinrich fiele in einen Graben, und (wenn
but, if Henry should fall into a ditch, and (if
er) könnte (kommen) — her = aus nicht wieder, wollteſt du—
he) could (come) hither-out not again, wouldst thou
laſſen ihn liegen, oder würdeſt du — reichen ihm die Hand,
let him lie, or wouldst thou reach to him the hand,
um zu helfen — her = aus ihm wieder? K. Ich würde—
in order to help (hither-)out him again? Ch. I would
reichen ihm die Hand. V. Oder, wenn du ſäheſt, daß
reach to him the hand. F. Or, if thou shouldst see, that
die Hühner kämen in ſeinen kleinen Garten, und daß
the hens should come into his little garden, and that
ſie wühlten = um ihn: würdeſt du—laſſen ſie wühlen,
they should rake up him: wouldst thou let them rake up,
oder würdeſt du — jagen ſie hin = aus? K. Ich würde
or wouldst thou chase them (thither-)out? Ch. I would
—jagen ſie — hin = aus? V. Oder, wenn du könnteſt—
chase them (thither-)out? F. Or, if thou couldst

Digitized by Google

bei-tragen Etwas da-zu, daß Heinrich legte-ab
attribute somewhat thereto, that Henry might lay aside
seine Un-tugenden und daß er würde — artig, so
his ill-habits and that he should become mannerly, so
artig als Jakob ist, würdest du — thun das nicht
mannerly as James is, wouldst thou do that not
gern? K. O (ich würde—thun das) sehr gern! V. (Du)
willingly? Ch. O (I would do that) very willingly! F. (Thou)
wünschest ihm also doch nichts Böses? K. Nein. V. Du
wishest to him thus yet nothing evil? Ch. No. F. Thou
würdest — gern sehen es viel-mehr, wenn es ginge
wouldst willingly see it much rather, if it should go
— gut ihm und (du) bist — bereit, zu helfen ihm, wenn du
good to him and (thou) art ready, to help him, if thou
kannst? K. Ja! V. Nun, liebes Kind, man verlangt auch
canst? Ch. Yes! F. Now, beloved child, one demands also
nicht mehr von dir. K. Aber ich meinte, (daß) ich sollte —
not more of thee. Ch. But I meant, (that) I should
haben—lieb ihn auch? V. Ganz recht; aber das heißt
have love (for) him also? F. Quite right; but that is called
ja auch schon, lieb-haben Jemand, wenn man
surely also already, to have love for somebody, when one
wünscht, daß es gehe — wohl ihm, und wenn man ist —
wishes, that it may go well to him, and when one is
bereit, auch bei-zu-tragen Etwas da-zu. K. Ja denn!
ready, also to attribute somewhat thereto. Ch. Yes then!
V. freilich, es giebt noch eine andere Art, lieb zu
F. Certainly, there is still an other manner, to have love
haben Jemand, nämlich wenn man ist gern in seiner
for somebody, namely when one is willingly in his
Gesellschaft, und wenn man freuet sich über ihn,
company, and when one rejoices one's-self about him,
weil er ist gut und liebens-würdig. Aber man kann —
because he is good and love-worthy. But one can

Digitized by Google

lieb haben die guten Menſchen nur auf dieſe Art.
have love for the good men only upon this manner.
K. Ja, ſo ich habe — lieb den guten Jakob! B. Und ſo
Ch. Yes, so I have love for the good James! F. And thus
du kannſt—nicht lieb — haben den un = artigen Heinrich, bis
thou canst not have love for the unmannerly Henry, till
er auch wird — ſein geworden artig: denn, wer mag — ſein
he also shall have become mannerly: for, who may be
gern in Geſellſchaft mit un = artigen Leuten, oder wer
willingly in company with unmannerly people, or who
kann — freuen ſich über ihre Un = arten? Aber was
can rejoice himself about their bad manners? But what
willſt du—thun nun, wenn er kommt—wieder zu dir, oder wenn
wilt thou do now, if he comes again to thee, or if
er bittet dich, daß du ſollſt—kommen wieder zu ihm? K. Ich
he begs thee, that thou shalt come again to him? Ch. I
will—ſagen ihm: (daß) er möchte — beſſern ſich[b]) erſt,
will say to him: (that) he might better himself first,
und (daß er müßte) nicht wieder ſein ſo un = artig, ſonſt
and that he ought not again to be so unmannerly, else
ich könnte—nicht um = gehen[c]) mit ihm. B. Gut, Kind; thue
I could not go about with him. F. Good, child; do
das, ſo du wirſt—bringen ihn vielleicht auf beſſere Wege.
that, so thou wilt bring him perhaps upon better ways.
Und (wenn) es glückt dir, o dann freue dich! Dann
And (if) it succeeds to thee, o then rejoice thyself! Then
du haſt—gethan etwas recht Gutes; und der liebe Gott,
thou hast done something right good; and the beloved God,
welcher hat — Wohl = gefallen dar = an, wird — lieben dich
who has delight in it, will love thee
da = für und (er) wird — laſſen es immer wohl = gehen
for it and (he) will let it always go well
dir.
to thee.

Digitized by Google

ü. a) Einem Etwas zuwider thun, to play one a trick, to plague one. b) sich bessern, to mend, to correct one's self, to leave off one's tricks. c) mit Einem umgehen, to hold intercourse with one.

12. Ein Wort giebt das andere. One word gives the other.

Ein Edel=mann in dem Lande der Schwaben ſchickte ſeinen
A noble-man in the land of the Suabians sent his
einzigen Sohn nach Paris, daß er ſollte — lernen Franzöſiſch
only son to Paris, that he should learn French
und ein wenig gute Sitten. Nach einem Jahre oder dar=über
and a little good manners. After a year or above
der (Haus=) Knecht aus dem Hauſe des Vaters kommt auch
the serving-man from the house of the father comes also
nach Paris. Als der junge Herr erblickte den Knecht,
to Paris. When the young gentleman beheld the serving-man,
er rief — aus voll Erſtaunen und Freude: Ei Hans,
he called-out full of astonishment and joy: Why, Jack,
wie führt der Himmel dich hier=her? Wie ſteht es[a]) zu
how leads the heaven thee hither? How stands it at
Hauſe und was Neues giebt es? (Es giebt) nicht viel
home and what news is there? (There is) not much
Neues, Junker Wilhelm, als daß vor vier=zehn Tagen[b])
news, Squire William, but that before fourteen days
Ihr ſchöner Rabe iſt — krepirt, den der Förſter
your beautiful raven is dead, which the forest-keeper
hat — geſchenkt Ihnen | vor einigen Jahren. | O das arme
has presented to you | some years ago. | O the poor
Thier! erwiderte Herr Wilhelm. Was hat—gefehlt ihm[c])
animal! replied Mr. William. What has failed to him
denn? Er hat — gefreſſen zu viel Fleiſch, als unſere
then? He has devoured too much flesh, when our

Digitized by Google

schönen Pferde fielen, eines nach dem andern. Ich habe
beautiful horses fell-dead, one after the other, I have
gesagt es gleich, daß es würde—kommen so[d]). Wie! Meines
said it directly, that it would come so. How! My
Vaters vier schöne Mohren-Schimmel sind — gefallen?
fathers four beautiful Moorish-gray-horses are fallen?
fragte der Herr Wilhelm. Wie ging das — zu? Weil
asked the Mr. William. How came that to pass? Because
sie (sind) — worden an-gestrengt zu sehr mit dem Wasser-
they (have) been strained too much with the water-
schleppen, als Haus und Hof brannte — ab uns, und doch
dragging, when house and yard burnt-down to us, and yet
es hat—geholfen nichts. Um Gottes-willen! der Herr Wilhelm
it has availed nothing. For God's sake! the Mr. William
rief — aus voll Schrecken. Ist unser schönes Haus ab-ge-
called out full of fright. Is our beautiful house burnt-
brannt? Wann (geschah) das? Weil man hat — nicht
down? When (happened) that? Because one has not
gegeben acht auf[e]) das Feuer. Ihr seliger Herr Vater ist—worden
given heed to the fire. Your late Mr. father has been
begraben bei Nacht mit Fackeln, und ein Fünklein kann—thun
buried at night with torches, and a little spark can do
großen Schaden. Un-glückselige Nachricht! der Herr Wilhelm rief—
great damage. Infelicitous intelligence! the Mr. William called-
aus voll Schmerz. Mein Vater (ist) todt? Und wie geht es
out full of pain My father (is) dead? And how goes it
meiner lieben Schwester? Dar-um Ihr Herr Vater hat—
to my beloved sister? Therefore your Mr. father has
gegrämt sich zu Tode, als Ihre Fräulein Schwester
grieved himself to death, when your Miss sister
stürzte — von dem Pferde bei dem Aus-reiten, und brach
tumbled from the horse at the riding-out, and broke
den Hals sich zu-fällig. Ich habe — gedacht immer;
the neck to herself accidentally. I have thought always,

Digitized by Google

daß es würde—kommen ſo; denn die Frauens-leute gehören
that it would come so; for the woman-people belong
in die Küche und (in) die Spinn-ſtube und nicht in
into the kitchen and (into) the spinning-room and not into
den Pferde-ſtall. Aber ſie wurde—begraben recht ſchön!
the horse-stable. But she was buried right beautifully!
und wir tranken viel baieriſches Bier zu ihrem Gedächtniß.
and we drank much Bavarian beer to her memory.
Sonſt es giebt eben nicht viel Neues bei uns, ſetzte—
Else there is just not much news with us, ad-
hinzu Hans.
ded Jack.

42. *a*) wie ſteht es, how is it? how go matters? *b*) vor vierzehn Tagen, a fortnight ago. *c*) was hat ihm gefehlt? what ailed him? what was the matter with him? *d*) daß es ſo kommen würde, that it would come to that. *e*) Acht auf Etwas geben, to mind a thing, to look to it.

43. Die drei beſten Bücher. The three best books.

Ein frommer Greis, der lebte einſam in einer kleinen
A pious hoary-man, who lived lonely in a little
Hütte, hatte eine ſo große Ein-ſicht und Weisheit, daß er
hut, had a so great insight and wisdom, that he
wußte — zu ertheilen guten Rath und heilſame Lehren
knew to impart good counsel and wholesome precepts
Jeder-mann. Ein gelehrter Mann, der beſuchte ihn,
to every body. A learned man, who visited him,
verwunderte ſich über ſeine weiſen Reden, und ſprach zu
wondered (himself) at his wise discourses, and spoke to
ihm: Woher kommt Euch dieſe Weisheit? Ich ſehe ja
him: Whence comes to you this wisdom? I see surely
in Eurer Hütte keine Bücher-ſammlung, aus der Ihr
in your hut no book's-collection, out of which you

Digitized by Google

hättet — können lernen so viel Gutes und Schönes.
might have been able to learn so much good and beautiful.
Der Greis sprach: Und doch ich habe die drei besten Bücher,
The hoary-man spoke: And yet I have the three best books,
die es giebt, und (ich) lese dar-in täglich. Diese Bücher
which there is, and (I) read therein daily. These books
sind: die Werke Gottes über mir und | rings um-her | mich;
are: the works of God above me and | all around | me;
das Gewissen in meinem Innersten; und das Evangelium. Die
the conscience in my innermost; and the gospel. The
Werke Gottes, Himmel und Erde, sind auf-geschlagen vor
works of God, heaven and earth, are thrown-open before
uns wie ein großes Buch; sie verkünden uns die All-
us like a great book; they announce to us the all-
macht, Weisheit und Güte des himmlischen Vaters. Mein
mightiness, wisdom and kindness of the heavenly father. My
Gewissen sagt mir, was ich habe zu thun und zu (unter-)
conscience says to me, what I have to do and to for-
lassen. Aber das Evangelium, dieses Buch aller Bücher, lehrt
bear. But the gospel, this book of all books, teaches
uns, wie der Sohn Gottes, unser Herr und Heiland Jesus
us, how the son of God, our lord and saviour Jesus
Christus, (ist)—gekommen in diese Welt, und was er hat
Christ, (is) come into this world, and what he has
— geboten und verheißen, gethan und gelitten, um zu
bidden and promised, done and suffered, in order to
machen uns heilig und selig. Was wir glauben, hoffen,
make us holy and blessed. What we believe, hope,
lieben, was wir müssen — thun und meiden, (das) steht —
love, what we must do and avoid, (that) stands
geschrieben a) in Gottes Wort, in der Schöpfung, in dem Gewissen.
written in God's word, in the creation, in the conscience.

43. a) es steht geschrieben, it is written.

Digitized by Google

44. Sonn = tags = lied deutſcher
Sun - day's - song of German
Land = leute.
field-people.

Der liebe Sonn=tag kommt — her = an mit fröhlichem
The beloved sun-day comes (hither-)on with gladsome

Geläute, und Jeder = mann in dem ganzen Dorfe
ringing of bells, and everybody in the whole village

freuet ſich ſeiner[a]) heute. 2. Man hat viel zu thun
rejoices himself of him to-day. 2. One has much to do

die Woche und (man) ſitzt gewiß nicht müßig: dar=
(during) the week and (one) sits certainly not idle: there-

um man wünſchet auch aus = zu = ruhen ſich, ſonſt man
fore one wishes also to rest (-out) one's self, else one

wird überdrüſſig es. 3. Wer hat immer gute Tage[b]),
becomes weary (of) it. 3. Who has always good days,

(der) weiß zu ſagen nichts da=von, ſo wie die Herren
(that one) knows to say nothing of it, so as the gentlemen

in der Stadt, die tragen feine Kleider. 4. Sie leben — hoch
in the town, who wear fine clothes. 4. They live high

| alle Tage | und (ſie) thun — zu gute ſich viel[c]);
| every day | and (they) do good to themselves much;

(es) iſt — zu Muthe ihnen[d]) doch gewißlich nicht ſo wohl
(it) is to the mind to them yet certainly not so well

als uns. 5. Denn das Brod kann ſchmecken[e]), (es kann) —
as to us. 5. For the bread can taste, (it can

gedeihen nur bei der Arbeit; wer iſt fleißig, (der)
thrive only at the labour; he who is diligent, (that one)

hat — keine Noth[f]) und (der) braucht zu leihen auch nicht.
has no need and (that one) wants to borrow also not.

Digitized by Google

6. Die Arbeit geht—von der Hand ihm[g]) und (ſie) muß —
6. The labour goes off the hand to him and (she) must
gelingen ihm wol: denn er iſt tüchtig und gewandt in
succeed to him surely: for he is clever and dexterous in
allen Dingen. 7. Aber dann ein Ruhe-tag kommt gar nicht
all things. 7. But then a day of rest comes not at all
un-gelegen ihm; denn auch der arme Land-man mag—
unseasonably to him; for also the poor country-man may
gern pflegen ſich[h]) bis-weilen. 8. Dar-um es iſt uns
willingly nurse himself at while. 8. Therefore it is to us
ein ſüßer Klang, wenn unſere Glocken ſchallen und (wenn) wir
a sweet sound, when our bells resound and (when) we
wallen nun in die Kirche zu dem Lob-geſange Gottes.
walk now into the church to the hymn in praise of God.
9. Da wir danken ihm, der erfüllt das Land mit reichem
8. There we thank (to) him, who fills the land with rich
Segen[i]), und (der) giebt uns aus ſeiner Vater-hand
blessing, and (who) gives to us out of his father-hand
Sonnen-ſchein und Regen 10. Und an dem Abend wir dürfen
sun-shine and rain. 10. And in the evening we dare
—machen eine Luſt uns[k]) auch; da wir ſpielen oder
make a merry-making to us also; then we play or
tanzen und (wir) ſind—vergnügt und (wir) lachen. 11. Denn Gott
dance and (we) are merry and (we) laugh. 11. For God
in dem Himmel ſieht es gern[l]), wenn die Menſchen ergetzen
in (the) heaven sees it gladly, when the men amuse
ſich; dar-um auch er hat—laſſen uns feſte — ſetzen[m])
themselves; therefore also he has let us settle fix
den Tag des Herrn[n]): 12. und (er hat) — verwendet ſo viele
the day of the Lord; 12. and (he has) bestowed so much
Pracht über-all an ſeine Welt und (er hat) — gemacht
splendour every where on his world and (he has) made
Alles wohl und (er hat) — vollendet Alles wohl. 13. An
all well and (he has) accomplished all well. 13. On

Digitized by Google

jedem Sonn-tag wir wollen — bedenken das mit Freuden:
every sun-day we will think-over that with joy:
ſo der liebe Gott wird — ſchenken uns da-für neuen
so the beloved God will give to us for that new
Segen.
blessing.

44. *a*) er freuet ſich ſeiner, he rejoices at it, he is glad of it. *b*) gute Tage haben, to live in ease and prosperity. *c*) ſich viel zu gute thun, to pamper one's self. *d*) mir iſt zu Muthe, I feel. *e*) das Brod kann ſchmecken, bread can be relished. *f*) Noth haben *or* leiden, to suffer want. *g*) von der Hand gehen, von Statten gehen, to proceed, to prosper. *h*) er mag ſich gern pflegen, he likes to take his ease, to make himself comfortable. *i*) mit reichem Segen, with plenty. *k*) wir dürfen uns eine Luſt machen, we may amuse ourselves, we are allowed some recreation. *l*) er ſieht es gern, he delights in seeing. *m*) er hat uns feſt ſetzen laſſen, he has made us appoint. *n*) der Tag des Herrn, the Lord's day, the joyful day of our Lord's rising from the dead, the Sunday.

45. Was iſt Urſache und was iſt Wirkung?
What is cause and what is effect?

Vater. Haſt du — geſehen ſchon, daß dein ſchöner
Father. Hast thou seen already, that thy beautiful
Nelken-ſtock iſt verwelkt? Kind. Ach ja, lieber
gilliflower-plant is withered? Child. Ah yes, beloved
Vater! V. Aber weißt du auch die Urſache da-von?
father! F. But knowest thou also the cause thereof?
K. Urſache? Ich weiß nicht, was Sie meinen da-mit.
Ch. Cause? I know not, what you mean therewith.
V. Ich wundere mich, daß du weißt nicht das, da
F. I wonder (myself), that thou knowest not that, since
du fragſt mich doch ſo oft um die Urſachen der
thou asks me yet so often about the causes of the

Digitized by Google

Dinge, die kommen — vor dir. K. Ich? V. Du! Als
things, which come before thee. Ch. I? F. Thou! When
ich legte — nieder heute bei dem (Mittags-) essen[a]) mein
I laid down to-day at the (midday's)-eating my
Messer und meine Gabel, fragtest du da nicht: War-um
knife and my fork, askedst thou then not: Wherefore
ich wollte—essen nicht mehr? Als dein Bruder wollte—kommen
I would eat not more? When thy brother would come
nicht mehr in die Stube gestern, fragtest da ihn da
not more into the room yesterday, askedst thou him then
nicht: War-um willst du — her-ein-kommen denn nicht?
not: Wherefore wilt thou come-in then not?
K. Ja, das ich that. V. Nun siehe, du fragst mit
Ch. Yes, that I did. F. Now see, thou askst with
diesem War-um? alle-mal nach der Ur-sache; zu einem
this Wherefore? at all times after the cause; for an
Beispiele: wenn du sprichst: war-um ist — verdorrt der
example: when thou speakest: wherefore is dried-up the
Nelken-stock denn? so das heißt eben so viel, als wenn
gilliflower-plant then? so that means just so much, as if
du sprächst: ich möchte gern — wissen die Ur-sache,
thou shouldst speak: I might willingly know the cause
war-um der Nelken-stock ist — verdorrt, oder ich möchte
wherefore the gilliflower-plant is dried-up, or I might
gern — wissen, was sei — Schuld dar-an[b]), daß der
willingly know, what may be fault there-of, that the
Nelken-stock ist — verdorrt. Er giebt dem Kinde einen
gilliflower-plant is dried-up. He gives to the child a
leichten Schlag mit der Feder. Was war das? K. Ein
light clap with the pen. What was that? Ch. A
Schlag. V. Wer war die Ur-sache da-von? K. I, das
clap. F. Who was the cause thereof? Ch. Eh, that
Sie waren, Vater. V. Richtig! Du siehst also, daß man
you were, father. F. Right! Thou seest thus, that one

Digitized by Google

versteht unter dem Worte Ur=sache Das=jenige, wo=durch
understands by the word cause that, whereby
Etwas wird—her=vor gebracht oder gemacht.
somewhat is brought-forth or made.

45. *a*) beim Essen, at dinner. *b*) was Schuld sei, what might be the cause. *c*) der Feuerstein, flint-stone, pyrites.

46. Beschluß. Conclusion.

Vater. Aber weißt du auch, wie man nennt das=jenige,
Father. But knowest thou also, how one names that,
was wird—her=vor gebracht oder gemacht von einer Ur=sache?
what is brought-forth or made by a cause?
K. Nein. V. Man nennt das eine Wirkung; zu einem
Ch. No. F. One names that an effect; for an
Beispiele, ich war die Ur=sache des Schlages, und der Schlag
example, I was the cause of the clap, and the clap
war eine Wirkung. Laß—hören doch, ob du hast — ver=
was an effect. Let hear yet, whether thou hast under=
standen mich! (Ist es) nicht wahr, das Feuer, welches brennt
stood me! (Is it) not true, the fire, which burns
jetzt in dem Ofen, macht, daß es ist warm hier in der
at present in the oven, makes, that it is warm here in the
Stube: was ist also das Feuer? K. O nun ich weiß es
room: what is thus the fire? Ch. O now I know it
wol! Es ist eine Ur=sache. V. Aber was ist die Wärme
surely! It is a cause. F. But what is the warmth
in der Stube, die rührt — her von diesem Feuer? K. O
in the room, which originates from this fire? Ch. O
das ich weiß auch! Es ist eine Wirkung. V. Richtig! Er
that I know also! It is an effect. F. Right! He

Digitized by Google

nimmt ein Glas und (er) ſchlägt dar = an mit dem Meſſer.
takes a glass and (he) strikes thereon with the knife.

Was höreſt du? K. Ich höre, daß es klingt. V. Gut;
What hearest thou? Ch. I hear, that it sounds. F. Good;

aber was iſt nun wol die Ur=ſache dieſes Klingens? Oder
but what is now probably the cause of this sounding? Or

war = um klingt das Glas jetzt, da es klang doch nicht
wherefore sounds the glass at present, since it sounded yet not

vor = her? K. Weil Sie ſchlugen dar = an mit dem Meſſer.
before? Ch. Because you struck thereat with the knife.

V. Recht; alſo das An = ſchlagen wird—ſein die Ur=ſache, und
F. Right; thus the stricking-at (it) will be the cause, and

das Klingen (wird — ſein) die Wirkung. Er nimmt einen
the sounding (will be) the effect. He takes a

Feuer=ſtein') und (er) ſchlägt dar = an mit dem Stahle. Was
fire-stone and (he) strikes thereat with the steel. What

ſiehſt du da? K. Ich ſehe Funken. V. Wo = her kommen
seest thou there? Ch. I see sparks. F. Whence come

denn die Funken? K. Sie kommen aus dem Stahle.
then the sparks? Ch. They come out of the steel.

V. Nicht ſo, mein Kind; denn wenn ich laſſe den Stahl liegen
F. Not so, my child; for when I let the steel lie

auf dem Tiſche, oder (wenn ich) halte ihn bloß in der Hand,
upon the table, or (when I) hold him merely in the hand,

ſieheſt du Funken her = aus kommen? K. Nein; da ich ſehe
seest thou sparks come-out? Ch. No; then I see

keine (Funken). V. Oder ſiehſt du Funken kommen aus dem
no (sparks). F. Or seest thou sparks come out of the

Feuer=ſteine, wann er liegt auf dem Tiſche? K. Nein, auch
fire-stone, when he lies upon the table? Ch. No, also

da ich ſehe keine (Funken). V. Aber ſo = bald (wie) ich
then I see no (sparks). F. But as soon as I

ſchlage mit dem Stahle an den Feuer = ſtein, ſiehe, ſo Funken
strike with the steel on the fire-stone, see, so sparks

Digitized by Google

kommen. Was iſt alſo die Ur=ſache der Funken? K. Das come. What is thus the cause of the sparks? Ch. The An=ſchlagen. B. Aller=dings. Das An=ſchlagen iſt striking-on (it). F. By all means. The striking-on (it) is die Ur=ſache der Funken, und die Funken ſind eine Wirkung the cause of the sparks, and the sparks are an effect des An=ſchlagens.
of the striking-on (it).

47. Hans Hodrian. Jack Hodrian.

Ein Märchen des Harzes [a]).

A story of the Hartz.

In dem (Dorfe) Bode=Thale [b]), hart an dem Fuße der In the (village) Bode-Thale, hard on the foot of the Roß=trappe und un=fern des Bode=Keſſels, (da) Horse-foot-step and not far (from) the Bode-Kettle, (there) lebte | vor vielen Jahren | ein alter Bauer, Michael Hodrian, lived | many years ago | an old peasant, Michael Hodrian, der hatte einen Sohn, der hieß Hans Hodrian; das war he had a son, that one was called Jack Hodrian; that was der aller=dümmſte und häßlichſte Junge in dem ganzen the most stupid of all and most ugly lad in the whole Harz=Gebirge. Er war klein und dick, (er) hatte rothe Hartz-mountain. He was little and thick, (he) had red Haare, ſchielende Augen und ein Paar krumme Säbel=beine, hair, squinting eyes and a pair crooked falchion-legs, aber wo=mit er konnte—laufen und ſpringen, trotz but where-with he could run and spring, in defiance of einem Kobolde. Als der Junge wuchs—her=an und (als er) a bob-goblin. When the lad grew-up and (when he)

Digitized by Google

zählte funf=zehn Jahre, da ſeine Mutter ſtarb und ſein
numbered fifteen years, then his mother died and his
Vater ſagte: Baſta! So lange (als) die alte (Mutter) lebte,
father said: Basta! As long (as) the old mother lived,
ich durfte—machen kein ſcheeles Geſicht dem Hans c) und (ich
I durst make no wry face to the Jack and (I
durfte)—thun ihm noch viel weniger eine Güte mit dem
durst) do to him still much less a kindness with the
Haſel=ſtocke, und ſo es iſt geworden ein Tauge = nichts
hazel-stick, and so that has become a good-for-nothing (boy)
und ein Faulenzer. Das ſoll — werden jetzt anders,
and a sluggard. That shall become at present otherwise,
und der Junge ſoll — lernen arbeiten und (er ſoll) — beſſern
and the lad shall learn to labour and (he shall) better
ſich d). Aber wer arbeitete nicht und (wer) beſſerte
himself. But (he) who laboured not and (he who) bettered
ſich auch nicht, das war Hans H. und das blieb H. H.,
himself also not, that was Jack H. and that remained J. H.
trotz aller Haſel = ſtöcke, welche ſein Vater ſchlug — zu
in defiance of all hazel-sticks, which his father beat to-
Schanden e) auf ſeinem breiten Rücken. So aber = mals drei
pieces upon his broad back. So once-more three
Jahre verfloſſen, und das Knäblein war jetzt acht = zehn
years flowed away, and the baby was at present eighteen
Jahre alt. Da es geſchah, daß die Haſel = ſtöcke gingen
years old. Then it happened, that the hazel-sticks went-
—aus f) dem alten Michel H. ein = mal wieder, und er
out (from) the old Michael H. one-time again, and he
ſagte zu Hanſen: Höre, mein Junge, da es iſt Sonn=tag heute,
said to Jack: Hear, my lad, as it is sun-day to-day,
ſo ich will—gönnen dir ein Vergnügen, gehe in den Wald und
so I will grant to thee a pleasure, go into the wood and
ſpiele dort den Nach = mittag, der = weile (daß) ich treibe —
play there the after-midday, the while that I carry-on

Digitized by Google

Politik in der (Dorf=)Schenke mit dem Schul=meiſter; aber
politics in the (village-)inn with the school-master; but
wenn du kommſt—nach Hauſe, ſo vergiß nicht bei (deinem) Leibe
when thou comes home, so forget not by (thy) body
und (deinem) Leben[g]), zu bringen — mit (dir) ein tüchtiges
and (thy) life, to bring home with (thee) a doughty
Bund Haſel=ſtöcke; ich brauche ſie ſehr nöthig[h]). Hans
bundle hazel-sticks; I want them very needfully. Jack
verſprach das, und (er) ſprang luſtig davon; denn er war
promised that, and (he) sprang merrily away; for he was
ſo blitz=dumm, daß er merkte nicht, wo=zu ſein alter
so utterly-stupid, that he perceived not, whereto his old
(Vater) hatte — beſtellt die Haſel=ſtöcke.
father had bespoken the hazel-sticks.

47. *a*) der Harz, the Hercynian mountains in the North of Germany. *b*) das Dorf Thale, Bode-Thale, the village of Thale in the district of Halberſtadt, is situate near by a romantic cluster of rocks, known by the name of die Roßtrappe i. e. the heavy-foot-step or stamp of a horse, because the deep impression of a gigantic horse's hoof is seen on the top of the highest rock, which rises 830 feet perpendicularly from the river Bode. A ravine near the Roßtrappe, down which the river Bode rushes in cascades is called the Bode-Keſſel, *i. e.* the cauldron of the Bode. *c*) Einem ein ſchiefes Geſicht machen, to look awry at one. *d*) ſich beſſern, to grow better, to mend. *e*) zu Schanden ſchlagen, to beat to pieces, to wear out with beating. *f*) ſie gingen mir aus, I am out of them, I have used them up. *g*) bei Leib und Leben, by all that is most dear to thee. *h*) ich brauche ſie ſehr nöthig, I stand in great need of them, I want them very much.

48. Die Seele. The soul.

Vater. Was haſt du da, Karolinchen? Karo=
Father. What hast thou there, Carolina dear? Caro-
linchen. (Ich habe) eine gelbe Blume. V. Wo=her weißt
lina. (I have) a yellow flower. F. Whence knowest

Digitized by Google

du denn, daß die Blume iſt gelb? K. Ich ſehe es.
thou then, that the flower is yellow? Car. I see it.
V. Wo = her weißt du denn, daß ich rede mit dir?
F. Whence knowest thou then, that I discourse with thee?
K. Ich höre es. V. Wo = mit ſiehſt du denn? K. (Ich
Car. I hear it. F. Where-with seest thou then? Car. (I
ſehe) mit meinen Augen. V. Aber, wo = mit hörſt du?
see) with my eyes. F. But, where-with hearest thou?
K. (Ich höre) mit meinen Ohren. V. Koſte ein = mal das,
Car. (I hear) with my ears. F. Taste once that,
und nun ſage mir, was es iſt? K. Das iſt Zucker.
and now say to me, what it is? Car. That is sugar.
V. Wo = her weißt du das? Niemand hat—geſagt es dir
F. Whence knowest thou that? Nobody has said it to thee
ja. K. Ich ſchmecke es. V. Wo = mit ſchmeckſt du
surely. Car. I taste it. F. Where-with tastest thou
denn? K. (Ich ſchmecke mit meiner Zunge. V. Jetzt
then? Car. (I taste with my tongue. F. At present
Jemand kommt — her = auf die Treppe; wer mag—ſein das
somebody comes hither-up the stairs; who may be that
wol? K. Es wird—ſein wol mein Bruder Karl.
perhaps? Car. It will be probably my brother Charles.
V. Wo = her willſt du — wiſſen nun, daß dieſes iſt dein Bruder
F. Whence wilt thou know now, that this is thy brother
Karl? K. Ich denke es. V. Du ſprichſt: ich denke
Charles? Car. I think it. F. Thou speakest: I think
es; wo = mit denkeſt du denn? (Denkeſt du) etwa auch
it; where-with thinkest thou then? (Thinkest thou) perhaps also
mit deinen Augen? K. Nein. V. Oder (denkeſt du) mit
with thy eyes? Car. No. F. Or (thinkest thou) with
den Ohren? K. Nein. V. Nun, wo = mit (denkſt du) denn?
the ears? Car. No. F. Now, wherewith (thinkest thou) then?
K. (Ich denke) mit dem Kopfe. V. Aber Augen und Ohren
Car. (I think) with the head. F. But eyes and ears

Digitized by Google

ſind ja an dem Kopfe; zu=dem dein Kopf beſteht aus
are surely on the head; moreover thy head consists of
den ſolchen Stücken, wie dein ganzer übriger Leib: aus
just such pieces, how thy whole remaining body; of
Knochen, Haut, Blut, Mark und der=gleichen. Welches von dieſen
bones, skin, blood, marrow and the like. Which of these
Stücken ſoll — können denken denn? K. Keines von allen
pieces shall be able to think then? Car. None of all
(dieſen Stücken). V. Ja nun, ſo ſage mir doch, was iſt
(these pieces). F. Well now, so say to me yet, what is
das, wo=mit du denkeſt; ſonſt ich glaube es | gar nicht, |
that, wherewith thou thinkest; else I believe it | not at all, |
daß du denkeſt. K. Lieber Vater, ich weiß es; aber ich
that thou thinkest. Car. Beloved father, I know it; but I
weiß nicht, wo=mit ich denke. V. Nun, ſo ich will — ſagen
know not, wherewith I think. F. Now, so I will say
es dir: es iſt die Seele.
it to thee: it is the soul.

49. Die hart=herzige Mutter. The hard-hearted mother.

Mutter, ach Mutter, es hungert mich[a]), gieb mir Brod,
Mother, ah mother, it hungers me, give to me bread,
ſonſt ich ſterbe. Warte nur, mein liebes Kind! Morgen
else I die. Wait only, my beloved child! To-morrow
wir wollen — ſäen geſchwind. 2. Und als das Korn war —
we will sow swiftly. 2. And when the corn was
geſäet, das Kind rief noch | immer=dar: | Mutter, u. ſ. w.
sown, the child called still | for ever and ever: | Mother, etc.

Morgen wir wollen—ernten geſchwind. 3. Und als das Korn
To-morrow we will reap swiftly. 3. And when the corn

Digitized by Google

war — geerntet u. ſ. w. Morgen wir wollen — dreſchen
was reaped etc. To-morrow we will thrash
geſchwind. 4. Und als das Korn war—gedroſchen, u. ſ. w.
swiftly. 4. And when the corn was thrashed, etc.
Morgen wir wollen — mahlen geſchwind. 5. Und als das
To-morrow we will grind swiftly. 5, And when the
Korn war—gemahlen, u. ſ. w. Morgen wir wollen — backen
corn was ground, etc. To-morrow we will bake
geſchwind. Und als das Brod war—gebacken, das Kind lag
swiftly. And when the bread was baked, the child lay
auf der Todten-bahre.
upon the dead-men's-bier.

49. *a*) es hungert mich, I am hungry.

50. Die Freunde nach dem Tode. The friends after the death.

Ein Vater erzählte ein-mal ſeinen Kindern folgende
A father related once to his children (the) following
Parabel: Der königliche Statt-halter auf einer Inſel wurde—
parable: The kingly lieu-tenant upon an island was
gerufen ein-mal von ſeinem Herrn, dem Könige, | um zu
called once by his master, the king, | in order to
legen—ab Rechenſchaft | von ſeiner Verwaltung. Die-jenigen
give an account | of his administration. Those
ſeiner Freunde, in die er hatte — geſetzt ſein größtes
of his friends, into whom he has placed his greatest
Vertrauen, ließen ihn fort-ziehen, und regten ſich nicht
trust, let him depart, and stirred (themselves) not
von der Stelle. Andere, auf die er hatte-verlaſſen ſich
from the spot. Others, upon whom he had relied (himself)
auch nicht wenig, gingen nur mit ihm bis an das Schiff.
also not a little, went only with him till to the ship.

Digitized by Google

Der Einige, denen er hätte — zu=getraut[a]) es kaum,
But some, to whom he might-have trusted it scarcely,
begleiteten ihn auf der ganzen weiten Reiſe bis zu dem
accompanied him upon the whole far-off travel till to the
Throne des Königs, ſprachen für ihn[b]), und brachten—zu=wege
throne of the king, spoke for him, and brought to-pass
ihm[c]) die Huld und Gnade des Königs. Die Kinder ver=
to him the favour and grace of the king. The children under=
ſtanden nicht, wer dieſe Freunde ſeien. Da der Vater
stood not, who these friends might be. Then the father
ſprach: Der Menſch auch hat — auf Erden dreier=lei
spoke: (The) man too has upon earth three-kinds (of)
Freunde, aber die er lernt — kennen recht meiſtens erſt
friends, but whom he learns to know rightly mostly only
als=dann, wenn er wird—ab=gerufen von dieſer Welt, um
then, when he is called-off from this world, in order
zu geben — Rechenſchaft über ſein Thun und Laſſen[d]). Die
to give account of his doing and forbearing. The
erſten dieſer Freunde, Geld und Gut[e]), bleiben — zurück.
first of these friends, money and estate, remain behind.
Die andern, ſeine Verwandten, begleiten ihn nur bis an das
The others, his relations, accompany him only till to the
Grab. Die dritten, ſeine guten Werke, folgen — nach ihm
grave. The third ones, his good deeds, follow after to him
in die Ewigkeit, bis zu dem Throne Gottes, wo (es)
into the eternity, till to the throne of God, where (it)
wird—vergolten einem Jeden nach ſeinen Werken, und
is requited to every one according to his deeds, and
(wo) auch der Trunk kalten Waſſers, den man reicht
(where) also the drink of cold water, which one reaches
einem durſtigen (Menſchen), bleibt nicht un=belohnt. Wie
to a thirsty (man), remains not unrewarded. How
thöricht handelt doch ein Menſch, der bekümmert ſich um
silly acts yet a man, who concerns himself about

Digitized by Google

ſolche treue Freunde gerade am aller = wenigſten. Thue Gutes
such true friends just the least of all. Do good
in der kurzen Lebens = zeit; nur dieſes folgt dir in die
in the short life - time; only this follows thee into the
Ewigkeit.
eternity.

50. *a*) denen er es nicht zugetraut hätte, from whom he would not have expected it. *b*) ſie ſprachen für ihn, they spoke for him, — in his favor, they interceded for him. *c*) ſie brachten ihm zu wege, they brought about, — obtained for him. *d*) ſein Thun und Laſſen, his conduct. *e*) ſein Geld und Gut his worldly possessions.

51. Hans Hodrian. Fortſetzung. / Jack Hodrian. Continuation.

Als Hans kam — in den Wald er hüpfte — um=her und
When Jack came into the wood, he hopped about and
ſpielte, was er konnte und wußte; er pfiff — nach[a]) den
played, what he could and knew; he whistled-after to the
Vögeln ihre Weiſe, er neckte ſich mit dem Kukuk und
birds their tune, he mocked (himself with) the cukoo and
(er) ſuche ſich Wald = beeren, welche er aß. Dar = über
(he) sought for himself wood-berries, which he ate. There-over
er verſpätete ſich aber, und die Sonne war—geſunken
he retarded (himself) however, and the sun was sunk
ſchon, als er dachte erſt dar = an, zu kehren — zu = rück
already, when he thought first thereon, to turn back
nach Hauſe. Er lief, was er konnte—laufen, um zu
towards home. He ran, what he could run, in order to
kommen aus dem Walde. Aber als er nun hatte — erreicht
come out of the wood. But when he now had reached
das Ende des = ſelben, ſo (es) fiel — ein ihm, was ſein
the end of the same, so (it) occurred to him, what his

Digitized by Google

Vater habe — befohlen ihm zu bringen — mit, nämlich ein
father had commanded to him to bring with, namely a
großes Bund Hasel-stöcke. Eilig er lief — zu-rück wieder
great bundle (of) hazel-sticks. Hastily he ran back again
in den Wald, um zu brechen — ab Hasel-stöcke. Es war
into the wood, in order to break-off hazel-sticks. It had
—geworden aber schon so dunkel unter-deß, daß er
become however already so dark mean-time, that he
konnte — erkennen keinen Busch mehr. Dar-über er fing — an
could recognise no bush more. Thereover he commenced
zu weinen und zu klagen ganz erbärmlich, und (er) raufte —
to weep and to wail quite miserably, and (he) pulled
aus seine rothen Haare sich, kurz, er stellte sich
out his red hairs (to himself), in short, he behaved himself
gar un-geberdig. Plötzlich, ein heller Licht-schein drang
quite unseemly. Suddenly, a bright glare of light rushed
gerade in seine Augen, so daß er mußte—blinzeln und nieſen.
straight into his eyes, so that he must blink and sneeze.
Erschrocken er stolperte — zu-rück einige Schritte, und gewahrte
Frightened he stumbled back some steps, and descried
jetzt ein kleines, altes Weiblein von gar seltsamen
at present a little, old female of very odd
Aus-sehen. Sie trug einen Rock von schönem, grünem
appearance. She wore a coat of beautiful, green
Moose, da-zu einen Mantel und eine Mütze, alles von Moos,
moss, besides a mantle and a cap, all of moss,
und in der einen Hand eine ganz bemoos'te Krücke, aber
and in the one hand a entirely moss-overgrown crutch, but
in der andern (Hand) sie hielt eine Blend-laterne, wo-mit
in the other (hand) she held a dark-lantern, where-with
sie leuchtete dem guten Hans gerade unter die Nase. Einige
she lighted to the good Jack straight under the nose. Some
Augen-blicke Beide standen — gegen-über ein-ander schweigend,
moments both stood over-against one-another in silence,

Digitized by Google

dann das alte Weibchen fragte den weinenden Burſchen: Wer
then the old little female asked the weeping lad: Who
biſt du? Hans hielt — inne[b]) mit Weinen einen Augen=blick,
art thou? Jack held within with weeping one moment,
und antwortete: Ich bin der Hans H., der Sohn des alten
and answered: I am the Jack H., the son of the old
Michel H., in der Hütte unten an dem Ende des Dorfes.
Michael H., in the hut below at the end of the village.
So? und was treibſt du denn? Nichts! War=um
So? and what carriest-on thou then? Nothing! Wherefore
nichts? Ich ſollte — werden Bauer, aber die Leute ſagen,
nothing? I should become (a) farmer, but the people say,
(daß) ich wäre zu dumm da=zu. Ja, Hans, wenn das
(that) I was too stupid there-to. Nay, Jack, if that
iſt (der Fall), ſo werde doch ein vornehmer Herr! O das
is (the case), so become yet a man of distinction! O that
ich wollte(—werden) gern, wenn nur ich wüßte, wie
I would become) willingly, if only I could-know, how
ich finge — an es[c])? Du brauchſt zu haben nur ſo
I should commence it? Thou needest to have only so
viel Verſtand, um zu wünſchen es ſo=gleich; denn
much understanding, in order to wish it directly; for
ich will erfüllen alle Deine Wünſche. Ich bin ein Moos=weibchen
I will fulfill all thy wishes. I am a little moss-female
und (ich bin) gewogen dir ſchon lange (Zeit). Alſo
and (I am) affectionate to thee already long (time). Thus
friſch, dummer Hans, wünſche dir ein=mal Etwas.
briskly, stupid Jack, wish to thyself once somewhat.
Nun, der dümmſte (Menſch), der hört dieſes, meint doch
Now, the most stupid (man), who hears this, means yet
wol[d]), daß Hans würde — haben gewünſcht ſich (zu
well, that Jack would have wished to himself (to
werden) ſo=gleich zu einem reichen, vornehmen Herrn!
become) forthwith (to) a rich, distinguished gentleman!

Digitized by Google

Aber der Junge war ſo un = begreiflich dumm, daß er dachte
But the lad was so uncomprehensibly stupid, that he thought
nicht dar = an, ſondern er wünſchte ſich einen großen
not thereon, but he wished to himself a great
Bund der derbſten Haſel = ſtöcke, um zu können —
bundle of the soundest hazel-sticks, in order to be able
bringen ſie ſeinem Vater. O du dummer, du blitz=
to bring them to his father. O thou stupid, thou glaringly-
dummer Hans H.! das Moos = weibchen rief (— aus), indem
stupid Jack H.! the moss-woman called- (out), whilst
es verſchwand. Aber vor Hanſen, (da) lag ein großes
she vanished. But before Jack, (there) lay a great
Bund der ſtärkſten Haſel = ſtöcke. Mühſam er lud —
bundle of the strongest hazel-sticks. Troublesomely he loaded-
auf (ſeinen Rücken) es, und rannte — nach Hauſe da = mit,
upon (his back) it, and ran towards home there-with,
dankend Gott.
thanking God.

51. *a*) eine Weiſe nachpfeifen, to imitate *or* repeat a song, melody. *b*) inne halten, to stop, to discontinue. *c*) wie ich es anfinge, how I should bring it about. *d*) er meint nun wol, he will now surely suppose.

52. { Lebens = regeln. / Life-rules.

Frage nicht, was Andere machen, ſieh auf deine eigenen
Ask not, what others make, see upon thy own
Sachen. 2. Niemand hier auf Erden will—ſein alt und grau,
objects. 2. No-one here upon earth will be old and gray,
doch Jeder (will) — werden (es). 3. (Wenn) du erlaubſt
yet every-one (will) bebome (it). 3. (If) thou allowest
deinem Feinde zu äußern ſeinen Tadel, (wenn =) gleich er
to thy enemy to utter his censure, although he

Digitized by Google

wird nicht dein Freund, (ſo) er erkennt deinen Adel.
becomes not thy friend, (so) he recognises thy nobleness.
4. Lobe dreier=lei an Freunden: Wahrheit, Redlichkeit
4. Commend three-kinds on friends: truth, fair-dealing
und Treue. 5. Ein Flämm=lein brennt in dem Herzen
and faithfullness. 5. A little flame burns in the heart
dir, das halte heilig und hehr; du kannſt — verſcherzen
to thee, that hold holy and high; thou canst trifle-away
die Un=ſchuld nur ein=mal, ſie lodert nicht mehr. 6. Wenn
the innocence only once, she blazes not more. 6. If
man geht ſelbſt, (ſo) der Bote betrügt Einen nicht.
one goes one's-self, (so) the messenger deceives one not.
7. (Es iſt) beſſer (zu ſein) arm in Ehren als reich mit
7. (It is) better (to be) poor in honour than rich with
Schanden. 8. Halte—verborgen in dem Innern deine Schmerzen
infamy. 8. Hold concealed in the interior thy pains
und Sorgen; (es) nützet nichts, zu plagen andere noch
and sorrows; (it) profits nothing, to plague others still
mit Klagen.
with wailings.

53. Die deutſchen Vor=wörter. The German prepositions.

Ein Fräu=lein fand es ſehr ſchwer, zu gebrauchen
A young mistress found it very difficult, to employ
richtig die deutſchen Präpoſitionen. Sie bat da=her den
correctly the German prepositions. She begged therefore the
verſtorbenen Rammler, zu geben—an die Hand[a]) ihr ein Hülfs=
deceased Rammler, to give on the hand to her a helping-
mittel[b]), um zu können erinnern ſich der=ſelben
means, in order to be able to remind herself of the same

Digitized by Google

beſſer mit den Beuge = fällen, die ſie verlangten.
better with the (declining -) cases, which they require.
Kammler war—bereit ſo = gleich, und (er) trug — zu=ſammen c)
Kammler was ready forthwith, and (he) carried together
ſie in einigen Verſen, die er empfahl ſeiner jungen
them in some verses, which he recommanded to his young
Freundinn zu lernen aus = wendig. Nach, zu, aus, bei,
friend to learn by mind. After, to, out of, by,
mit, und von verlangen den Dativ, wie in dem Folgenden:
with, and from require the Dative, how in the following:
An die Quelle d). Ich ſchmachte nach Dir, ich eile zu
On the well. I languish after thee, I hasten to
Dir, Du geliebte Quelle, Du! Ich ſchöpfe aus Dir, ich
thee, thou loved well, thou! I draw out of thee, I
ruhe bei Dir, ich ſehe—zu dem Spiele der Wellen; ich
rest by thee, I look on the play of the waves: I
ſcherze mit Dir, ich lerne von Dir, (zu) wallen heiter
jest with thee, I learn of thee, (to) pass cheerfully
durch das Leben, an = gelacht von Frühlings = blumen und
through (the) life, arrided by vernal - flowers and
begrüßt von Nachtigallen. Durch, ohne, für, um,
greeted by nightingales. Through, without, for, about,
gegen, und wider erfordern den Akkuſativ; wie in dem
towards, and against require the Accusative; as in the
folgenden Beiſpiele: An meine Freundinn. Die Welt iſt
following example: To my (female -) friend. The world is
ſchön mir durch Dich, ohne Dich ich würde—haſſen
beautiful to me through thee, without thee I should hate
ſie; ich lebe ganz allein für Dich, ich will — erblaſſen
her; I live wholly alone for thee, I will expire
gern um Dich, kein Verleumder ſoll — vergehen ſich
willingly for thee, no calumniator shall transgress himself
je un = geſtraft gegen Dich, kein Feind (ſoll)
at any time unpunished against thee, no enemy (shall)

Digitized by Google

waffnen ſich wider Dich; ich will — ſtehen zu der Seite
arm himself against thee; I will stand to the side
Dir. — An, auf, hinter, in, neben, über,
to thee. — At, upon, behind, in, near by, over,
unter, vor, zwiſchen, regieren den Dativ, wenn ſie
under, before, between, govern the Dative, when they
bezeichnen den Ort, auf die Frage wo? und den Akku-
mark the place, upon the question Where? and the Accu-
ſativ, wenn ſie bezeichnen die Richtung, auf die Frage:
sative, when they mark the direction, upon the question:
wohin? wie, zu einem Beiſpiele: An den Mond. Mein
Whither? as, for an example: To the moon. My
Auge blicket oft auf Dich, (es) weilet oft in ſüßer
eye looks often upon thee, (it) dwells often in sweet
Luſt auf Dir; ich hafte an Dir, ich ſende an Dich
delight upon thee; I cleave to thee, I send to thee
manches Gefühl aus froher Bruſt. Meine Phantaſie
many a feeling out of glad breast. My imagination
ſetzet in Dich, (ſie) findet in Dir viele Scenen, unter
places into thee, (she) finds in thee many scenes, among
die ſie träumet ſich gern, unter denen die ſchö-
which she dreams herself willingly, among whom the beau-
nen Seelen*), erhöhet über dieſe Erde, wandeln dort
tiful souls, elevated above this earth, walk there
über Gräbern. Der Entſchluß, zu handeln recht gut,
above graves. The resolution, to act right well,
tritt dann vor mich, (er) ſteht dann vor mir. Ich ſitze
steps then before me, (he) stands then before me. I sit
zwiſchen dieſen Sträuchen, Dein Strahl ſtiehlt ſich
between these shrubs, thy beam steals himself
zwiſchen ſie. Die Freundinn meiner Wahl ſinkt
between them. The (female-) friend of my choice sinks
neben mich, ſie ruhet neben mir; (nach-dem ſie war) —
near by me, she rests near by me; (after she had)

Digitized by Google

hin-geſchlichen ſtill hinter mich, ſie ſtand lachend hinter
ghded silently behind me, she stood laughing behind
mir, und wir reden von den Sternen, (von) unſern
me, and we discourse of the stars, (of) our
Lieben und von Dir.
loved ones and of thee.

53. *a*) an die Hand geben, to suggest. *b*) das Hülfsmittel, an expedient. *c*) zuſammentragen, *fig.* to compile. *d*) die Quellen, the spring, fountain. *e*) eine ſchöne Seele, a generous soul, a fair mind.

51. Hans Hodrian. Fortſetzung. Jack Hodrian. Continuation.

Als Hans H. kam - an zu Hauſe, keuchend und ſchwitzend
When Jack H. arrived at home, panting and perspiring
unter ſeiner Laſt, ſein Vater, der alte Michel H., hatte —
under his load, his father, the old Michael H., had
gewartet auf ihn ſchon viele Stunden, und (er) war ſehr
waited upon him already many hours, and (he) was of very
übler Laune. Des = halb, und weil er hatte — getrunken
bad humour. Therefore, and because he had drunk
an dieſem Abende mehr, als er konnte — vertragen eigentlich,
on this evening more, than he could bear properly,
(ſo) er griff ſo = gleich nach den neuen Haſel = ſtöcken, und
(so) he grasped directly for the new hazel - sticks, and
(er) prügelte — los un = verdroſſen auf ſeinen Sohn ſo
(he) banged away indefatigably upon his son so
lange (Zeit), bis alle Haſel=ſtöcke waren kurz und klein[a]); dann
long (time), till all hazel-sticks were short and small; then
er warf — hin = aus ihn zu der Thüre und zu dem Hauſe,
he threw (thither-)out him at the door and at the house,
welches er verſchloß von innen, in = dem er rief: (Ich
which he locked from within, whilst he called: (I

Digitized by Google

befehle Dir,) daß du kommſt—nicht wieder vor Augen
commands to thee,) that thou comest - not again before eyes
mir[c]) in deinem Leben, du liederlicher Galgen = ſtrick[d]), Du
to me in thy life, thou dissolute gallows - rope, thou
Nacht = ſchwärmer du, wenn ich ſoll—prügeln zu Tode dich
night - reveller thou, if I shall bang to death thee
nicht vollends. Hans war — gewohnt der vielen Schläge
not fully. Jack was accustomed of the many blows
ſchon ſo (ſehr), daß er konnte—vertragen da = von eine
already so (much), that he could endure thereof a
tüchtige Portion, ohne zu machen ſich dar = aus ſonder=
sound portion, without to make to himself there-out parti-
lich viel[e]). Dies = mal aber es war—geworden ihm
cularly much. This time however it had become to him
doch ein Bischen zu arg, und er hatte—gemerkt ſich
yet a little - bit too bad, and he had marked to himself
den Befehl ſeines Vaters zu gut, um zu verſpüren
the command of his father too well, in order to feel
die mindeſte Luſt, zu kehren—zu=rück wieder in die Hütte.
the least inclination, to turn back again into the hut.
Er ſprach: Ich will—gehen da = von in die weite Welt. Aber
He spoke: I will go off into the wide world. But
wenn ich wüßte nur, wo ich ſollte—bleiben dieſe Nacht?
if I could know only, where I should remain this night!
Da das Moos = weibchen ſtand plötzlich wieder vor ihm,
Then the moss - female stood suddenly again before him,
mit ihrer Leuchte, und (ſie) ſprach: Dummer Hans! ſo gehe
with her lantern, and (she) spoke: Stupid Jack! so go
doch in das Wirths = haus[f]); es iſt ja nur wenige
yet into the host's - house; it is surely only a few
Schritte von hier, und dort du kannſt—eſſen, trinken und
steps from here, and there thou canst eat, drink and
ſchlafen nach Herzens = luſt, bis es wird wieder Morgen,
sleep after (thy) heart's-delight, till it becomes again morning.

Digitized by Google

wo du, wie du ſagſt, willſt—laufen in die weite Welt,
when thou, as thou sayest, wilt run into the wide world,
Hans H. aber lachte dämiſch und ſprach: Ich bin wol
Jack H. however laughed sottishly and spoke: I am may be
der dumme Hans, wie alle Leute ſagen, aber (ich bin) doch noch
the stupid Jack, as all people say, but (I am) yet still
lange nicht ſo dumm wie du (biſt); denn ich weiß doch,
by far not so stupid as thou (art); for I know yet,
daß Keiner kann—eſſen, trinken und ſchlafen in einem Wirthshause,
that no one can eat, drink and sleep in a host's-house,
wenn er hat nicht Geld voll-auf. So wünſche
when he has not money abundantly. So wish
Dir Geld, dummer Hans H.! Pro-ſit die Mahl-zeit[s])!
to thee money, stupid Jack H.! Pro-sit the meal!
Ich wünſche mir nichts wieder in meinem Leben. Ich habe—
I wish to me nothing again in my life. I have
gewünſcht mir einen Bündel Haſel-ſtöcke und ich weiß
wished to me a bundle (of) hazel-sticks and I know
am Beſten, | wie der Wunſch iſt — bekommen meinem
best, | how the wish has agreed with my
armen Rücken. Alſo nichts da! wenn du kannſt — helfen
poor back. Thus nothing there! if thou canst help
mir ſonſt nicht, ſo gehe nur! So nimm dies! das alte Mütterchen
me else not, so go only! So take this! the old little mother
rief (—aus) un-geduldig, und (ſie) reichte ihm
called(-out) impatiently, and (she) reached to him
einen Beutel voll Wilder-manns-Thaler, Du dummer Hans H.;
a bag full of wild-man's-Dollars, thou stupid Jack H.;
aber du ſollſt—lernen ſchon noch, ſo du ſollſt! Da-mit das
but thou shalt learn already still, so thou shalt! Therewith the
alte Mütterchen ging da-von, und (ſie) verlor ſich in
old little mother went-away, and (she) lost herself into
die Dunkelheit der Nacht. Hans aber ging ſo-gleich in
the darkness of the night. Jack however went forthwith into

Digitized by Google

die (Dorf =) ſchenke und ließ Bier geben ſich, und
the (village -) inn and let beer to be given to himself, and
trank es, und als er trank ſo, da Fliegen kamen, die
drank it, and when he drank so, then flies came, those
quälten ihn tüchtig. Da er wurde — ärgerlich und
tormented him soundly. Then he became irritable and
(er) ſagte: Ih! ſo ich wollte (— wünſchen) doch, daß ich
(he) said: Eh! so I would (wish) yet, that I
ſchlüge — todt gleich auf ein = mal ihrer Sieben
might strike dead directly at one bout of them seven
mit einem Streich. Da = mit er ſchlug — zu, und richtig
with one stroke. Therewith he struck - on, and correctly
er hatte—geſchlagen todt ſieben Fliegen auf ein = mal. Das er
he had struck dead seven flies at one bout. That he
hielt nun für eine gewaltige Helden = that, und (er) gab einen
held now for a powerful heroic - deed, and (he) gave a
Thaler dem Schul = meiſter, daß er ſchriebe ihm
dollar to the schoolmaster, that he should write for him
einen Vers, der hätte — Bezug auf ſeine Helden = that,
a verse, which should have reference to his heroical-deed,
und der Schul=meiſter ſagte: Ich will—machen Dir ein Heller=
and the schoolmaster said: I will make to thee a farthing-
Gedicht für einen Thaler! Das er that denn auch ehrlich, und
poem for a dollar! That he did then also honestly, and
(er) ſchrieb auf einen großen Zettel den Vers: Ich
(he) wrote upon a great piece of paper the verse: I
Hans H. habe—geſchlagen ſieben auf einen Schlag ohne allen
Jack H. have struck seven at one stroke without all
Grimm. Er ſteckte | am Morgen darauf, | als er verließ das
wrath. He stuck | the next morning, | when he left the
Wirths = haus, um zu gehen in die weite Welt, dieſen
host's - house, in order to go into the wide world, this
Zettel an ſeinen Hut, daß Jeder könne —
piece of paper on his hat, that every one might be able

Digitized by Google

lesen es, welch ein helden = müthiger Kerl Hans
to read it, what a heroic - minded fellow Jack
Hodrian sei.
Hodrian was.

54. *a*) kurz und klein sein, to be broken *or* shivered to pieces. *c*) Einen zur Thür hinauswerfen, to kick one out of doors. *c*) daß du mir nicht wieder vor Augen kommst! let me not see your face again! *d*) der Galgenstrick, *vulg.* a hempen rogue. *e*) ich mache mir nicht viel daraus, I do not mind it much, I do not care for it. *f*) das Wirthshaus, the public house, inn. *g*) Profit die Mahlzeit, may the dinner do you good; *iron.* I am your servant; *vulg.* I wish you may get it.

55. Die Seele. Beschluß.
The soul. Conclusion.

Karolinchen. Was ist das, die Seele? Vater. Das
Caroline. What is that, the soul? Father. That
ist etwas Lebendiges in Dir, was Du siehst nicht zwar,
is something living in thee, what thou seest not indeed,
was sitzt oder liegt auch weder in Deinem Kopfe, noch in
what sits or lies also neither in thy head, nor in
Deinem Leibe, noch irgend = wo sonst, aber was macht, daß
thy body, nor any - where else, but what makes, that
Dein ganzer Leib ist lebendig. Denn du magst — thun, was
thy whole body is living. For thou mayest do, what
Du willst, so es thut nicht Dein Leib, sondern Deine Seele.
thou wilt, so it does not thy body, but thy soul.
Der Leib für sich allein kann—thun | gar nichts; |
The body for himself alone can do | nothing at all; |
er ist nur das Werk = zeug, welches die Seele gebraucht,
he is only the (working -) tool, which the soul employs,
wenn sie will—thun Etwas. Kar. O sagen Sie mir
when she will do somewhat. Car. O say (you) to me

Digitized by Google

doch: was iſt denn ein Werk = zeug? ich dächte,
yet: what is then a (working-) tool? I should think,
(daß) ich hätte — nicht gehört das Wort noch in meinem Leben.
(that) I had not heard the word still in my life.
V. Ich nenne Werk = zeug die Sache, wo = mit ich thue
F. I name (working-) tool the object. wherewith I do
Etwas; zu einem Exempel; wenn ich ſchreibe, ſo ich gebrauche
somewhat; for an example: when I write, so I employ
die Feder da = zu; alſo die Feder iſt mein Werk = zeug,
the pen thereto; thus the pen is my (working-) tool,
nämlich das Ding, wo = mit ich ſchreibe. Wenn Du willſt
namely the thing, wherewith I write. When thou wilt
—ſchneiden Brod, gebrauchſt Du Etwas da = zu? Kar. Ja,
cut bread, employest thou somewhat thereto? Car. Yes,
ein Meſſer. V. Alſo das Meſſer iſt Dein Werk = zeug,
a knife. F. Thus the knife is thy (working-) tool,
wo = mit Du ſchneideſt; und ſo Du wirſt — verſtehen nun,
wherewith thou cuttest; and so thou wilt understand now,
was das heißt, wenn ich ſpreche: der Leib iſt das Werk=
what that means, when I speak: the body is the (working-)
zeug der Seele, nämlich, wenn Du höreſt Etwas, ſo Deine
tool of the soul, namely, when thou hearest somewhat, so thy
Seele hört eigentlich; aber das Ohr iſt ihr Werk=
soul hears properly (speaking); but the ear is her (working-)
zeug, wo = mit ſie hört. Wenn Du ſiehſt Etwas, ſo Deine
tool, wherewith she hears. When thou seest somewhat, so thy
Seele ſieht es; aber das Auge iſt das Werk = zeug, wo = mit
soul sees it; but the eye is the (working-) tool, wherewith
ſie ſieht; und ſo weiter. Aber wenn Du ſprichſt: ich
she sees; and so farther. But when thou speakest: I
denke das, oder ich will das, oder ich weiß das, oder ich
think that, or I will that, or I know that, or I
verſtehe das; Dein Leib hat | gar nichts | zu thun
understand that; thy body has | nothing at all | to do

Digitized by Google

da = bei; ſondern die Seele kann (— thun) Alles das für
therewith; but the soul can (do) all that for
ſich allein. Lerne alſo, daß nicht bloß die Stücke
herself alone. Learn thus, that not merely the pieces
gehören zu einem Menſchen, die du ſieheſt, dieſer Kopf, und
belong to a man, which thou seest, this head, and
dieſer Rumpf und dieſe Glieder, ſondern auch eine Seele, welche
this trunk and these members, but also a soul, which
macht, daß dieſe Theile leben.
makes, that these parts live.

56. Mai = lied. May = song.

Wie herrlich leuchtet die Natur mir; wie die Sonne
How gloriously shines the nature to me; how the sun
glänzt! Wie die Flur lacht! 2. Blüthen bringen
resplends! How the plain laughs! 2. Blossoms press forth
aus jedem Zweig, und tauſend Stimmen (bringen) aus
out of every twig, and thousand voices (press forth) out of
dem Geſträuch! 3. Und Freude und Wonne (bringen) aus
the shrubs! 3. And joy and bliss (press forth) out of
jeder Bruſt! o Erde! o Sonne! o Glück! o Luſt!
every breast! o earth! o sun! o happiness! o delight!
4. O Liebe, ſo golden = ſchön, wie Morgen = wolken auf
4. O love, so golden-beautiful, as morning-clouds upon
jenen Höhen! Du ſegneſt herrlich das friſche Feld, (Du
those heights! Thou blessest gloriously the fresh field, (thou
ſegneſt) die volle Welt in dem Blüthen = dampfe. 6. O
blessest) the full world in the blossom's-steam. 6. O
Mutter! Wie ich liebe Dich! Wie Dein Auge blickt! wie
mother! How I love thee! How thy eye looks! how

Digitized by Google

Du liebſt mich! 7. So die Lerche liebt Geſang und Luft,
thou lovest me! 7. So the lark loves song and air,
und (ſo die) Morgen = blumen (lieben) den Himmels = duft,
and (so the) morning - flowers (love) the heaven's-exhalation,
8. wie ich liebe Dich mit warmen Blut, Du die giebſt
8. as I love thee with warm blood, thou who givest
mir Jugend und Freude und Muth zu neuen Liedern und
to me youth and joy and courage to new songs and
Tänzen! Sei glücklich ewig, wie Du liebeſt mich!
dances! Be happy eternally, as thou lovest me!

57. Paſſende Antwort. Fitting answer.

Wie man ſchreiet in den Wald, ſo es ſchreiet wieder
As one cries into the wood, so it cries again
her = aus. Ein deutſcher Graf, noch Einer von den Thoren,
thither - out. A German count, still one of the fools,
die bilden—ein ſich, zu ſein — gekommen in die
who imagine to themselves, to be come into the
Welt auf eine feinere Weiſe, als andere Menſchen, wurde (ein=)
world in a finer wise, than other people, was in-
geladen zu Tiſche*) eines Tages in Hamburg. Sein Stolz
vited to table one day in Hamburgh. His pride
fühlte ſich — beleidigt, daß man hatte—an = gewieſen ihm
felt himself offended, that one had assigned to him
ſeinen Platz neben einem an = geſehenen jüdiſchen Banquier.
his place near by a eminent Jewish banker.
Um zu kränken dieſen, er ſprach zu einem Herrn, der
In order to mortify this one, he spoke to a gentleman, who
ſaß gegen = über ihm: Wiſſen Sie ſchon, daß in Zu = kunft
sat over - against him: Know you already, that in future

Digitized by Google

die Juden in der ganzen Türkei dürfen — reiten nur
the Jews in the whole Turkey are allowed to ride only
auf Eseln? Dem der Banquier hat — geantwortet
upon asses? To this man the banker has answered
also: Wenn das ist (der Fall), mein Herr Graf, so wir zwei
thus: If that is (the case), my lord Count, so we two
wollen — bleiben auf deutschem Boden.
will remain upon German soil.

57. *a*) zu Tische eingeladen werden, to be invited at dinner.

58. Hans Hodrian. Beschluß. / Jack Hodrian. Conclusion.

Hans war fort-gewandert nicht lange (Zeit) auf der Land-
Jack was wandered-on not long (time) upon the high-
straße, da ein Graf kam — gefahren des Weges da-her*) in
road, then a Count came driven the way thence in
einer schönen Kutsche, und neben ihm saß seine Frau Gräfinn.
a beautiful coach, and near by him sat his lady Countess.
Als der Graf erblickte den Hans, da er ließ (die Kutsche)—
When the Count beheld the Jack, then he let (the coach)
halten, denn er war neu-gierig, zu lesen, was stand—geschrieben
hold, for he was curious, to read, what stood written
auf dem Zettel. Er las denn auch den Vers, und
upon the piece of paper. He read then also the verse, and
als er (hatte)—gelesen ihn, so er fragte den Hans, ob
when he (had) — read it, so he asked the Jack, whether
das sei wirklich wahr, daß er hätte —— erschlagen
that was really true, that he should have struck to death
ihrer Sieben auf einen Schlag, und als Hans bejahete
of them seven at one stroke, and when Jack affirmed

Digitized by Google

solches, so er bat ihn recht sehr, (daß) er möge — setzen
such, so he begged him right very, (that) he might sit
sich doch auf den (Kutschen-)Bock neben den Kutscher
himself yet upon the (coach-)box near by the coach-man
und (daß er möge)—fahren mit ihm | bis nach | der Resi-
and (that he might) drive with him | as far as | the resi-
denz (des Königs) durch den Wald, der käme nun.
dence (of the king) through the wood, which would-come now.
Hans ließ sich nicht lange (Zeit) bitten, sondern (er) setzte
Jack let himself not long (time) beg, but (he) sat
sich auf den Bock neben den Kutscher, und so es
himself upon the box beside the coach-man, and so they
ging fort lustig in die weite Welt. Aber in dem Walde,
went on merrily into the wide world. But in the wood,
durch welchen die Reise ging, es sollte — geben[b]) erschreck-
through which the journey went, it should give fright-
lich viel Bären und auch Räuber, und der Graf wußte nicht,
fully many bears and also robbers, and the Count knew not,
vor wem er fürchtete sich mehr, ob vor den Bären
of whom he feared himself more, whether of the bears
oder vor den Räubern; des-halb er hatte — mit-genom-
or of the robbers; for that sake he had taken with
men den Hans H., weil er hielt ihn für einen tapfern
(him) the Jack H., because he held him for a valiant
Mann. Einige Räuber ließen sich auch wirklich blicken,
man. Some robbers let themselves also really be seen,
aber als sie lasen den Zettel an Hansens Hute, sie nahmen
but when they read the scrap on Jack's hat, they took
— Reiß-aus geschwinde, und als der Graf erzählte
to their heels swiftly, and when the Count related
Hansen von den Bären und (als) Hans brummte — in den
to Jack of the bears and (when) Jack grumbled into the
Bart: Ich wollte (— wünschen), (daß) der Teufel holte die
beard: I would (wish), (that) the devil fetched the

Digitized by Google

infamen Beſtien! da der Teufel holte — weg richtig alle
infamous beasts! then the devil fetched away duly all
Bären aus dem Walde und (er) briet ſie ſich zu
bears out of the wood and (he) fried them for himself for
einem Abend = brod c). So die Reiſe wurde — vollendet denn
an evening-bread. So the travel was ended then
glücklich, und der Graf nahm den dummen Hans mit (ſich)
happily, and the Count took the stupid Jack with (himself)
in ſein Haus aus Dankbarkeit, und er erzählte dem
into his house out of thankfulness, and he related to the
Könige von Hanſens Muth und Kühnheit, ſo daß der König
king of Jack's courage and boldness, so that the king
war — begierig, zu ſehen den Wunder = mann. Da Hans
was desirous, to see the wonder (of a) man. Then Jack
wurde — auf = geputzt ſchön von ſeinem Grafen und (er
was trimmed up beautifully by his Count and (he
wurde) geführt an den Hof, und der König ſah wol,
was) conducted to the court and the king saw certainly,
welch ein garſtiger Burſche der Hans war, aber wie dumm er
what an ugly lad the Jack was, but how stupid he
war, das er merkte nicht. Doch die ſchöne Prinzeſſinn,
was, that he perceived not. Yet the beautiful princess,
ſeine Tochter, merkte es, und ſie) konnte — nicht laſſen
his daughter, perceived it, and (she) could not forbear
das Lachen. Das verdroß den dummen Hans, und er ſagte:
(the) laughing. This vexed the stupid Jack, and he said:
Blitz! ich wollte (—wünſchen), (daß) Du müßteſt — heirathen
Flash! I would (wish), (that) thou must marry
mich! Da die Prinzeſſinn lachte noch ſtärker und
me! Then the princess laughed still more strongly and
(ſie) ſagte: Das könnte ſchon geſchehen, wenn Du
(she) said: That could well come to pass, if thou
wünſchteſt zu = vor, daß Du wäreſt hübſcher,
wouldst wish before all, that thou mightst be handsomer,

Digitized by Google

klüger und vornehmer. Hm! Hans brummte
more sagacious and of greater rank. Hm! Jack grumbled
grämlich, ich wüßte gar nicht, wie ich könnte—sein
morosely, I should know not at all, how I could be
hübscher und klüger, als ich bin schon; aber
handsomer and more sagacious, than I am already; but
wenn es wäre — Ernst Dir[d]), Du kleine Hexe, so ich
if it were earnest to thee, thou little witch, so I
wünschte schon zu Gefallen Dir[e]), daß ich wäre
could wish even to pleasure to thee, that I were
der schönste, klügste und reichste Prinz. Und
the most beautiful, most sagacious and richest prince. And
kaum daß Hans hatte — gethan diesen Wunsch, so er ver-
hardly that Jack had done this wish, so he trans-
wandelte sich plötzlich in den schönsten, klüg-
formed himself suddenly into the most beautiful, most saga-
sten und reichsten Prinzen. Er warf sich zu Füßen
cious and richest prince. He threw himself at (the) feet
der Prinzessinn, und (er) flehte—an sie, nicht zu verwerfen
of the princess, and (he) implored her, not to throw away
ihn. Erröthend die Prinzessinn neigte sich zu ihm, und
him. Blushing the princess bent herself to him, and
während (der Zeit daß) der König, der Graf und alle
during (the time that) the king, the count and all (the)
Hof-leute wußten nicht vor Erstaunen, wie geschah
courtiers knew not for astonishment, what happened
ihnen, das Moos-weibchen stand neben dem schönen
to them, the moss-female stood by the side of the beautiful
Paare und (sie) schmunzelte: Nun, Hans H., habe ich —
pair and (she) said smiling: Now, Jack H., have I
nicht gesagt es, daß Du solltest — lernen wünschen noch
not said it, that thou shouldst learn to wish still
recht viel? Hans H. heirathete die schöne Prinzessinn und
right much? Jack H. married the beautiful princess and

Digitized by Google

(er) machte auch ſeinen alten Vater zu einem Grafen; aber der
(he) made also his old father to a count: but the
alte (Mann) wollte — nicht weg = ziehen aus dem ſchönen
old (man) would not move - away out of the beautiful
Bode = Thale, und er blieb — wohnen dort, aber (er) lebte
Bode - Thale, and he remained dwelling there, but (he) lived
luſtig und in Freuden, und wenn ſie ſind — nicht ge=
merrily and in joys, and if they are not de=
ſtorben, ſo ſie Alle leben noch bis auf den heu=
ceased, so they all live still till up to the to=
tigen Tag.
day's day.

38. *a*) er kam daher gefahren, he came driving along. *b*) es ſollte geben, there were said to be. *c*) das Abendbrod, *fam.* the evening-meal, supper. *d*) wenn es Dir Ernſt wäre, if you should be in earnest. *e*) Dir zu Gefallen, to please you. *f*) ſie wußten vor Erſtaunen nicht, wie ihnen geſchah, they were struck dumb with astonishment.

59. Der Zauber = Ring. The magic ring.

Der junge Bäring reiſete über das Meer nach Perſien
The young Baring travelled over the ocean to Persia
und Arabien, (er) gelangte zu einem großen Vermögen durch
and Arabia, (he) attained to a great fortune through
Fleiß, Geſchicklichkeit und Glück, und (er) kehrte- zurück in
diligence, skilfulness and luck, and (he) turned back into
ſein Vater = land in dem reifen Mannes = alter. Als das
his father - land in the ripe manly - age. When the
Schiff ging — vor Anker (nahe) bei Briſtol, er ließ ſich
ship went before anchor near by Bristol, he let himself
ſetzen an das Land ſo = gleich, und (er) hörte in dem
be placed on the land directly, and (he) heard in the

Digitized by Google

Gast=hofe, daß mehre seiner wohl = habenden An = verwandten
inn, that several of his wealthy relations
seien — versammelt eben (da=mals) auf einem nahen Land=
were assembled just (then) upon a near country-
hause bei einer fröhlichen Abend = mahl = zeit. Er eilte —
house at a merry evening - meal. He hastened
da = hin so = gleich, ohne zu denken dar = an in der Freude
thither directly, without to think thereon in the joy
seines Herzens, daß sein grauer Rock war — ab = getragen
of his heart, that his gray coat was worn - off
ziemlich von der See = reise. Allein, da er trat in den
tolerably by the voyage. But, as he stepped into the
hell erleuchteten Saal, seine Herren Vetter und die
brightly lighted - up saloon, his gentlemen cousins and the
Fräulein Basen zeigten wenig Freude, zu sehen ihn wieder;
misses cousins showed little joy, to see him again:
denn sie meinten wegen seines dürftigen Anzuges, daß
for they meant on account of his needy attire, (that)
er sei—gekommen zu=rück arm. Ein junger Araber, den
he was come back poor. A young Arabian, whom
er hatte—gebracht mit (sich), ward — sehr auf = gebracht
he had brought with (himself), became very irritated
über die An=verwandten und (er) sagte: Das sind schlechte
at the relations and (he) said: Those are wretched
Menschen, die grüßen | nicht ein=mal | freundlich ihren Verwandten
men, who greet | not even | friendly their relation
nach so langer Zeit. Warte nur, Herr B. sagte leise zu
after so long a time. Wait only, Mr. B. said softly to
ihm, sie werden — machen andere Gesichter bald. Er steckte
him, they will make other faces soon. He stuck
an den Finger einen Ring, den er trug bei sich; und
upon the finger a ring, which he carried by himself; and
siehe! alle Gesichter erheiterten sich schnell, und
see! all faces brightened - up themselves quickly, and

Digitized by Google

Jeder drängte ſich zu dem lieben Herrn Ver-
every one pressed himself forward to the beloved Mr. cou-
ter B. und (Jeder) drückte die Hand ihm mit größter
sin B. and every one squeezed the hand to him with greatest
Herzlichkeit; alle Couſinen lächelten — zu ihm, und man
heartiness; all female-cousins smiled to him, and one
ſtritt ſich dar-um, wer dürfe —
quarrelled with one another there-about, who might
aufnehmen und bewirthen ihn. Hat der Ring die Kraft, zu
harbour and entertain him. Has the ring the power to
bezaubern die Leute? fragte der erſtaunte Muhamedaner. O
fascinate the people? asked the astonished Mohamedan. O
nein, ſagte B.; ſie ſehen bloß an dem funkelnden Diamant-
no, said B.; they see merely by the sparking diamond-
ringe, der iſt werth gegen zwei hundert Pfund Sterling,
ring, which is worth towards two hundred pound Sterling,
daß ich bin reich, und in England der Reichthum geht über
that I am rich, and in England the riches goes above
Alles und die Armuth wird — verachtet und verſpottet von
all and the poverty is despised and scoffed-at by
den meiſten (Leuten), ja (ſie wird) — gehalten ſo-gar für
(the) most (people), nay (it is) held even for
ſchlimmer als Verbrechen. O ihr verblendeten Menſchen, der
worse than crimes. O ye blinded men, the
Araber rief (—aus) jetzt; ſo, nicht der Ring, ſondern die
Arabian called (-out) now; so, not the ring, but the
Hab-ſucht hat — bezaubert euch denn. Lehrt denn die
covetousness has fascinated you then. Teaches then the
Religion dieſes Landes ſchätzen gelbes Erz und
religion of this country to value yellow ore and
durch-ſichtige Kieſel höher, als einen ſo edeln Mann,
transparent pebbles higher, than a so noble man,
als mein Herr iſt? Wahrlich: Gold und Edel-
as my master is? Truly: Gold and precious-

Digitized by Google

geſtein kann — ſein beliebter nur bei Narren als
stones can be more beloved only with fools than
die Tugend.
the virtue.

60. { Ibrahim. / Ibrahim.

Ehe Ferdinand ſtieß die Mauren von ſich mit
Ere Ferdinand thrust the Moors from himself with
frommer Wuth, (da) Omars junges Helden = blut floß
pious rage, (then) Omar's young heroical-blood flowed
durch Gusmanns Ritter = ſpieß. 2. Gusmann floh aus Furcht
by Gusman's knightly-spear. 2. Gusman fled from fear
(vor) der Rache, denn dieſer Sarazen war reich und groß, und
(of) the revenge, (for) this Saracen was rich and great, and
(er) blieb — ſtehen athem = los vor einem Garten.
(he) remained standing breathless before a garden.
3. Die Mauer war hoch, doch er ſchwang ſich hin = ein
3. The wall was high, yet he swung himself thither-in
wie ein Pfeil und (er) fand den Herrn des Gutes allein
like an arrow and (he) found the master of the estate alone
in einem Bogen = gang. 4. Er flehet um Schutz. Mit
in an arched-walk. 4. He implores for protection. With
ſeinem Stab Emir Ibrahim ſchlug — ab jetzt voll Ernſt
his staff Emir Ibrahim struck off now full of earnest
einen Pfirſich und (er) theilte ihn mit ihm. 5. Nimm—hin,
a peach and (he) shared it with him. 5. Take away,
ſprach er, du biſt mein Gaſt! Dieſes iſt das Pfand des
spoke he, thou art my guest! This is the pledge of the
Schutzes, den du haſt zu hoffen von mir; und (er) gab
protection, which thou hast to hope of me; and (he) gave

Digitized by Google

die Hand ihm. 6. Doch plötzlich ein Mütterlein rief –
the hand to him. 6. Yet suddenly a little matron called
hin=aus den edlen Greis; er ſchloß in das Garten = haus
out the noble sire; he locked into the garden - house
den Gaſt, um zu ſein un = entdeckt. 7. Drei Stunden
the guest, in order to be undiscovered. 7. Three hours
er harrt hier voll Gram; kein Monden = licht ſcheint
he stays here full of grief; no moon - light shines
ihm, bis ſein Beſchützer kam — wieder mit Thränen in
to him, till his protector came again with tears in
dem Geſichte. 8. Den du erſchlugſt, grauſamer
the face. 8. That man thou struckst to death, cruel
Chriſt, ſprach er, der war mein Sohn; die Rache iſt
Christian, spoke he, he was my son; (the) revenge is
ſchön: ſchöner iſt der Lohn gehaltener Treue.
beautiful; more beautiful is the reward of kept faith.
9. Fleuch! Vor dem Garten = thore ſteht mein beſtes
9. Flee! Before the garden - gate stands my best
Pferd. Man ſuchet dich an der See. Fleuch nach Toledo!
horse. One seeks thee near the sea. Flee to Toledo!
Gott ſchütze deine Flucht! 10. Siehſt du in dem Greiſe
God may protect thy flight! 10. Seest thou in the sire
den halben Gott? Wer thut—wohl ſeinem Feind, mein Kind,
the half God? Who does well to his enemy, my child,
(wenn) er wäre ein Hottentott, ſo er iſt (ein) Freund
(if) he were a Hottentot, so he is a friend
Gottes.
of God.

61. How one travels out of Madrid. / Wie man reiſet aus Madrid.

Als der engliſche Geſandte ritt — her-aus aus der
When the English ambassador rode forth out of the
großen Stadt Madrid, ſo die Haare wuchſen ſo kräftig
great town (of) Madrid, so the hairs grew so powerfully
ſeinem Eſelein in dem warmen Land und bei der üppigen
to his little ass in the warm land and with the luxurious
Nahrung, daß er mußte — mit = nehmen nach Landes=
nourishment, that he must take with (him) after country's-
art zwei Barbiere, die ritten auch, und wenn ſie kamen
manner two barbers, who rode also, and when they came
Abends in die Herberge, ſo ſie raſirten ſein Thier=
of an evening in the hostelry, so they shaved his little
lein. Aber weil ſie ſelber waren keine gemeinen
animal. But because they themselves were no common
Leute, ſondern Offiziere von der Bürger = garde und
people, but on the contrary officers of the burgher - guard and
Ritter des Ferdinands = Orden, und weil ſie hatten —
knights of the Ferdinands - order, and because they had
Arbeit genug die ganze Nacht, bis das Eſelein des
labour enough the whole night, till the little ass of the
Geſandten war — ein = geſeift, und raſirt und wieder
ambassador was soaped - in, and shaved and again
ein = gerieben mit Lavendel = öl, ſo jeder nahm — mit
rubbed - down with lavender - oil, so every one took with (him)
wieder für ſein eigenes Thierlein zwei Barbiere, auch Ferdi=
again for his own little animal two barbers, also Ferdi-

Digitized by Google

nands = Ritter die ritten eben = falls, und dieſe wieder.
nand's - knights, who rode likewise, and these again.

Als nun der Geſandte um = ſchaucte ſich zum erſten=
When now the ambassador looked - back (himself) for the first

male auf dem pyrenäiſchen Berge, und (als er) wollte —
time upon tho Pyrenean mount, and (when he) would

ſehen mit dem Perſpektive, wo = her er wäre —
see with the perspective-glass, whence he might be

gekommen, als er wurde — gewahr mit Verwunderung und
come, when he became aware with wonderment and

Schrecken den langen Zug der raſirenden Ferdinands = Ritter,
fright the long train of the shaving Ferdinand's-knights,

und wie noch immer neue Barbiere | ritten — her=aus zu |
and how still always new barbers | rode forth out of |

dem Stadt = thore von Madrid, und (wie) wieder andere ſaßen
the town - gate of Madrid, and (how) again others took

— auf in = wendig, er ſagte | bei ſich ſelbſt: | Was habe ich
horse inside, he said | by himself: | What have I

—nöthig denn, zu reiten länger; es geht ja nun berg=
need then, to ride longer; it goes surely now hill-

unter, und ſo er ging zu Fuße nach Montlouis | in aller
downwards, and so he went on foot to Montlouis | in all

Stille | früh an dem Tage.
secrecy | early in the day.

62. Der Taffet. / The taffeta.

Afra, die Tochter eines Dorf = Schul = meiſters,
Afra, the daughter of a village - school - master,

führte — die Haus = haltung ihrem Vater, der war
conducted the house - keeping to her father, who was

Digitized by Google

Wittwer. Sie war fleißig und geſchickt; nur ſie hatte
(a) widower. She was diligent and skilfull; only she had
eine zu große Freude an ſchönen Kleidern. Ein = mal ſie
a too great joy in beautiful clothes. One - time she
kaufte ſich zehn Ellen karmeſin = rothen Taffet zu einem
bought for herself ten ells (of) crimson - red taffeta for a
Kleide, die Elle zu einem Gulden und zwölf Kreuzer[b]). Aber
dress, the ell at one florin and twelve crosses. But
ſie ſagte zu ihrem Vater, der verſtand ſich nicht auf[c])
she said to her father, who understood himself not upon
der=gleichen Waaren, (daß) die Elle koſte nur dreißig Kreuzer;
the like wars, (that) the ell costs only thirty crosses;
und ſie hörte—auf nicht zu bitten, bis der Vater bezahlte ihr
and she ceased not to beg, till the father paid to her
fünf Gulden und noch einen Gulden weiter, an = geblich für
five florins and still one florin farther, pretendedly for
das Macher = lohn. Afra, hoch = erfreut, ſtrich — ein die
the pay for making. Afra, highly - rejoiced, swept - in the
ſechs Gulden, legte — dar = auf[a]) heimlich noch ſechs Gulden,
six florins, laid upon it secretly still six florins,
die ſie hatte — erſpart ſich mit vieler Mühe, und
which she had spared for herself with much trouble, and
(ſie) ging — hin, zu bezahlen den Taffet. In = deſſen
(she) went away, to pay for the taffeta. In the time
(daß) ſie war—fort(=gegangen), ein Jude kam, der handelte
(that) she was gone away, a Jew came, who traded
mit Leder, ſah den Taffet liegen und fragte, was die
with leather, saw the taffeta lying and asked, what the
Elle koſte. Der Taffet iſt theuer, ſagte der Schul=
ell might cost. The taffeta is dear, said the school-
meiſter, die Elle koſtet dreißig Kreuzer. Der Jude ſprach: Nun,
master, the ell costs thirty crosses. The Jew spoke: Now,
der Taffet iſt eben nicht ſchlecht. Ich gebe Euch auf der
the taffeta is just not bad. I give to you upon the

Digitized by Google

Stelle ſechs und dreißig Kreuzer. Der Schul = meiſter gab ihm
spot six and thirty crosses. The school-master gave to him
den Taffet vergnügt in ſeinen Quer = ſack, und ging —
the taffeta contentedly into his (cross -) bag, and went
(weg). Als Afra kam — heim, der Vater ſagte zu ihr:
(away). When Afra came home, the father said to her:
Du wirſt — freuen Dich, Afra: ich habe — gemacht
Thou wilt rejoice (thyself), Afra: I have made
einen guten Handel für Dich in = deſſen. Denke nur, ich
a good bargain for thee meanwhile. Think only, I
habe—verkauft deinen Taffet einem Juden, die Elle für ſechs
have sold thy taffeta to a Jew, the ell for six
und dreißig Kreuzer. Du haſt—gewonnen alſo ſechs Kreuzer
and thirty crosses. Thou hast won thus six crosses
an jeder Elle, und (du) kannſt—kaufen wol jetzt noch
on every ell, and (thou) canst buy well at present still
einen ſchöneren Taffet! Afra erſchrak, daß ſie
a more beautiful taffeta! Afra was frightened, that she
wurde ſo weiß wie die Wand. Ach! welch ein Schade*)!
became as white as the wall. Ah! what a damage!
ſie ſchrie in dem erſten Schrecken, und (ſie) ſchlug —
she cried in the first fright, and (she) struck
zu = ſammen die Hände. Der Vater merkte jetzt, daß
together the hands. The father remarked at present, that
ſie habe — geſagt ihm vor = hin die Un = wahrheit. Sie
she had said to him previously the untruth. She
geſtand unter vielen Thränen, daß ſie habe—bezahlt zwölf
avowed under many tears, that she had paid twelve
Gulden für die zehn Ellen Taffet, und (daß ſie) nun
florins for the ten ells taffeta, and (that she) now
verliere dar = an ſechs Gulden. Aber der Vater ſprach:
should lose thereon six florins. But the father spoke:
Das iſt die wohl = verdiente Strafe deiner Lüge. Du
That is the well - deserved punishment of thy lie. Thou

Digitized by Google

haſt — gebracht dich um[f]) dein ſauer[g]) erſpartes Geld
haſt brought thyself about thy sourly spared money
durch deine eigene Schuld. Ich nehme — zurück wieder hier-
through thy own fault. I take back again here-
mit meine ſechs Gulden, die der Jude hat — bezahlt mir;
with my six florins, which the Jew has paid to me;
und (ich) gebe dir, weil du biſt — geweſen ſo falſch
and (I) give to thee, because thou hast been so false
gegen mich, keinen Kreuzer mehr zu einem ſo koſtbaren
towards me, no Crosser more for a so costly
Kleide. Man kommt nie=mals weit mit Falſchheit; dar=um
dress. One comes never far with falsehood; therefore
halte es mit der Redlichkeit.
hold it with the fair - dealing.

62. *a*) ſeine Freude an Etwas haben, to delight in, to take a pleasure m. *b*) Kreuzer is a small silver-coin with the impress of a Kreuz (cross), 60 of which make a Gulden (florin). *c*) er verſteht ſich darauf, he understands it, he has great skill in. *d*) ſie legte darauf, she added to it. *e*) welch ein Schade! what a pily! *f*) ſich um Etwas bringen, to lose, to deprive one's self of. *g*) ſauer, *fig.* with much ado, with great pains.

63. Baron von Münchhauſen's / Baron of Munchausen's Gegenwart des Geiſtes. / presence of mind.

Der berühmte Baron von M. erzählte ſeinen Gäſten
The celebrated Baron of M. told to his guests
folgende merk=würdige Begebenheit aus ſeinem Leben.
(the) following remarkable occurrence out of his life.
Eines Morgens ich ſah durch das Fenſter meines Schlaf=
One morning I saw through the window of my sleeping-

Digitized by Google

gemachs, daß ein großer Teich, der lag nicht weit von dem
apartment, that a great pond, which lay not far of the
Hause, war — über = deckt gleichsam mit wilden Enten.
house, was covered-over, as if it were, with wild ducks.
Flugs ich nahm mein (Feuer=)Gewehr aus dem Winkel,
Instantly I took my (fire-) arm out of the corner,
sprang — hin = ab die Treppe, und (ich that) das so über
sprung down the stairs, and (I did) that so over
Hals und Kopf[a]), daß ich rannte un = vorsichtiger Weise
neck and head, that I ran (in an) incautious wise
mit dem Gesichte gegen die Thür = pfoste. Feuer und
with the face against the door - post. Fire and
Funken stoben aus den Augen mir; aber das hielt —
sparks flew out of the eyes from me; but that held
zu=rück mich keinen Augen=blick. Bald ich kam — zum Schuß;
back me not a moment. Soon I came to the shot;
allein wie ich legte—an (den Backen)[b]), ich wurde — gewahr
but as I laid on (the cheek), I became aware
zu meinem großen Verdrusse, daß so=gar der (Flinten =) stein
to my great vexation, that even the (flint -) stone
war—ab=gesprungen von dem Flinten=hahne durch den | so
was sprung-off of the gun-cock through the | just
eben | empfangenen heftigen Stoß. Was sollte ich — thun
now | received vehement push. What should I do
nun? Denn Zeit war nicht zu verlieren hier. Glücklicher
now? For time was not to be lost here. In a lucky
Weise (es) fiel — ein mir, was hatte — zu=getragen sich
wise (it) occurred to me, what had happened (itself)
| so eben | mit meinen Augen. Ich riß — auf die (Zünd=)
| just now | with my eyes. I tore open the touch-
Pfanne also, (ich) legte — an (die Backe) mein (Feuer=)
pan therefore, I laid on (the cheek) my (fire-)
Gewehr gegen das wilde Geflügel[c]), und ballte die
arm towards the wild winging (animals), and clinched the

Digitized by Google

Faust gegen eines von meinen Augen. Von einem derben
fist against one of my eyes. From a hard
Schlage, Funken flogen — her = aus wieder genug, der Schuß
stroke, sparks flew out again enough, the shot
ging — los, und ich traf fünf Paar Enten, vier Roth=
went off, and I hit five pair (of) ducks, four red-
hälse[d]) und ein Paar Wasser = hühner. Gegenwart des
necks and a pair (of) water - hens. Presence of the
Geistes ist die Seele mannhafter Thaten. Wenn Soldaten und
mind is the soul of manful deeds. If soldiers and
See = leute öfters kommen — da = von glücklich da = durch,
sea - people often come off luckily thereby,
so der Weid = mann dankt ihr[e]) nicht seltener sein
so the wood - man thanks to it not more seldom his
gutes Glück.
good luck.

63. *a*) über Hals und Kopf, over neck and ears. *b*) das Gewehr anlegen, to take aim. *c*) das Geflügel, fowl. *d*) der Rothhals, the widgeon. *e*) der Weidmann dankt ihr, the huntsman owes to it.

64. Das Familien=gemälde. The family-painting.

Mein Herr Maler, will Er[a]) wol — ab = konterfeien mich?
My Mr. painter, will he well portray me?
Mich, den reichen Bauer Troll, und mein Weib Mareien;
Me, the rich farmer Troll, and my wife Maria;
Jochen, unsern ältesten Sohn; unsere Töchter Er kennet
Joachim, our eldest son; our daughters he knows
schon: Gretchen, Urseln, Stinen; (sie) haben gute
already: Margareth, Ursula, Christina; (they) have good
Mienen. 2. Male Er mir das ganze Dorf mit der
features. 2. Paint he for me the whole village with the

Digitized by Google

Kirche dar = innen. Michel fährt ein Fuder Torf,
church there-within. Michael drives a cart-load (of) dry-turf,
viele Weiber ſpinnen. | Hart an | dem Kirch = hofe liegt
many women spin. | Hard by | the church - yard lies
das Haus, wo wir gehen — ein und aus; dar = auf ſteht
the house, where we go in and out; upon it is
(—geſchrieben): Renovatum, die Jahres = zahl und (das)
(written): Renovatum, the year's - number and (the)
Datum. 3. (Es) muß — ſein Sonn = tag in der Kirche; wir
date. 3. (It) must be Sunday in the church; we
kommuniziren. Mein Sohn pflügt mit vier ſtarken Stieren
communicate. My son ploughs with four strong bulls
dar = außen an dem Raine[b]). Male Er es da wie an
there - without on the ridge. Paint (he) it then as on
einem Werk = tage und ja in voller Arbeit. Alle meine
a working - day and surely in full labour. All my
Töchter (müſſen—ſein) okkupirt in dem (Vieh =) ſtalle.
daughters (must be) occupied in the stable (for cattle).
4. Male Er mir, wie Hans bringet das Heu auf den
4. Paint (he) for me, how Jack brings the hay upon the
Heu = ſtall, und (wie er) ſinget da = bei[c]), brummend vor
hay - loft, and (how he) sings therewith, humming to
ſich: „Wach' — auf mein Herz[d])." Auf dem Felde, voll
himself: "Wake up my heart." Upon the field, full
von Weizen, mein Sohn muß — (aus =)ſtudiren, wie viel an
of wheat, my son must study, how much in
Scheffeln ich könnte—profitiren wol. 5. Ich liebe traun!
bushels I might profit perhaps. 5. I love forsooth!
bunte Farben, ſonderlich das Rothe; male Er mich ein wenig
gay colours, especially the red; paint (he) me a little
braun, wie das Braune an dem (Roggen=)brode. Vergeſſe Er
brown, like the brown on the (rye-) bread. Forget (he)
es nicht, mache Er meinem Weibe ein kreide = weißes Geſicht;
it not, make (he) to my wife a chalk - white face:

Digitized by Google

(mache Er) kirſchen = rothe Wangen unſern drei Rangen.
(make [he]) cherry - red cheeks to our three tall boys.
6. Spare Er ja nicht*) zu tragen — auf†) hand = hoch
6. Spare (he) surely not to carry - upon hand - high
die Farben! Denn da Er kriegt zwei Thaler, (ſo) Er
the colours! For since he gets two dollars, (so) he
hat Nichts zu klagen. Das Gemälde muß — ſein nur
has nothing to complain of. The painting must be only
klein, es ſoll — ſein nur zwölf Schuh lang; ich
small, it shall be only twelve shoe long; I
hätte — vergeſſen es bald, Er kann — eſſen
might have forgotten it almost, he can dine
mit uns.
with us.

64. *a*) Er the 3. person sing. is here used instead of Sie, the 3. person plural. (*See* No. 123 of the Amaranten.) *b*) der Rain, the ridge which separates the fields from one another. *c*) dabei, whilst at work. *d*) Wach' auf mein Herz und ſinge, &c. (beginning of a German church-hymn). *e*) ſpare Er ja nicht, be sure not to spare. *f*) (Farben) auftragen, to lay on.

65. Die drei guten Brüder.
The three good brothers.

Es war ein = mal ein Vater, der hatte zwei Söhne,
There was once a father, he had two sons,
denen er ließ Leſen, Schreiben und Rechnen lehren;
to whom he let reading, writing and reckoning be taught;
aber mehr er konnte — nicht laſſen lehren ihnen, weil
but more he could not let teach to them, because
er | war—im Stande nicht länger, | zu bezahlen das Schul=
he | was not longer able, | to pay the school-
geld. Von ſeinem ganzen Vermögen Nichts war — geblieben
money. Of his whole fortune nothing was left

Digitized by Google

übrig ihm, als das Haus, wor=in er wohnte, und
remaining to him, as the house, where-in he dwelt, and
das er wollte — nicht verkaufen, weil er auch hatte —
that he would not sell, because he also had
bekommen es von seinen Eltern. Da er hatte so=nach
got it from his parents. Since he had consequently
kein Geld zu vertheilen unter seine Söhne, der gute Vater
no money to share among his sons, the good father
kam — in Verlegenheit recht[a]), welchem er sollte —
came into embarrassment rightly, to whom he should
hinter=lassen ein=mal das Haus. Jeder hätte — besessen
bequeath one day the house. Each would have possessed
gern das Haus, gleich=wol er | hatte — lieb | alle Drei
willingly the house, however he | loved | all three
gleich. Endlich ein Aus=weg fiel — ein ihm. Hört, ihr
alike. Finally an expedient occurred to him. Hear, you
Kinder! er hob — an eines Morgens, ich dächte,
children! he commenced one morning, I should think,
(daß) ihr versuchtet euer Glück[b]) in der Welt. Seht — zu[c]),
(that) you should-try your luck in the world. See to (it),
daß ihr lernet etwas Ordentliches, und wer von euch ist
that you learn something proper, and who of you is
der Geschickteste, wenn er kommt — nach Hause, dem ich will
the most skilfull, when he comes home, to him I will
— vermachen das Haus. Die Brüder waren — zu=frieden
devise by will the house. The brothers were content of
das gern, (sie) nahmen ihr Päckchen auf den Rücken,
that willingly, (they) took their packet upon the back,
den Wander=stab in die Hand und (sie) zogen — von
the walking-staff into the hand and (they) moved from
dannen. Der Eine wollte — werden ein Zahn=arzt[d]),
thence. The one would become a tooth-physician,
der Andere ein Fecht=meister[e]) und der Dritte ein Huf=
the other a fighting-master and the third a hoof-

Digitized by Google

ſchmied[e]). Aber ehe ſie trennten ſich — von ein-
smith. But ere they separated themselves from one

ander, ſie ſetzten—feſt[g]) noch eine Zeit, wo ſie wollten
another, they set fast still a time, when they would

—ein-treffen wieder[h]) in dem väterlichen Hauſe, wenn Gott
arrive again in the fatherly house, if God

ließe ſie — am Leben. Es glückte allen Dreien,
should leave them alive. It succeeded to all three,

daß ſie fanden geſchickte Lehr-meiſter, und da ſie
that they found skilful teaching-masters, and as they

ſcheueten keine Mühe, Jeder glaubte zu haben gebracht es zu
shunned no trouble, each believed to have brought it to

etwas Tüchtigem[i]) in ſeinem Fache und Jeder meinte,
somewhat considerable in his profession and each meant,

das Haus kann — nicht entgehen Dir. Als da-her
the house can not pass away from thee. When therefore

die beſtimmte Zeit war — um, Alle traten — an den Heim-
the appointed time was over, all trod-on the way

weg[k]) fröhlich und (ſie) fanden — ein ſich[l]) wieder
home gladsomely and (they) found-in themselves again

bei ihrem Vater an Einem Tage. Aber nun eine neue Ver-
with their father on one day. But now a new em-

legenheit entſtand, in-dem Keiner wußte recht, wor-an
barrassment arose, in that none knew rightly, whereon

er könne — zeigen recht ſeine Fertigkeit.
he could show rightly his dexterity.

65. *a*) recht in Verlegenheit kommen, to be greatly distressed. *b*) ſein Glück verſuchen, to try one's chance. *c*) ſehet zu, take care. *d*) der Zahnarzt, dentist. *e*) der Fechtmeiſter, a fencing-master. *f*) der Hufſchmied, a farrier. *g*) eine Zeit feſtſetzen, to appoint a time. *h*) wieder eintreffen, to meet again. *i*) er hat es zu etwas Tüchtigem gebracht, he has attained a great proficiency. *k*) den Heimweg antreten, to set out upon one's way home. *l*) ſich einfinden, to arrive.

Digitized by Google

66. Beſchluß. Conclusion.

In = dem die drei Brüder ſaßen noch über = legend
In that the three brothers sat still turning - over
(in ihrem Sinne) bei dem Vater, ein Nach=bar trat—her=ein
(in their mind) with the father, a neighbour stopped-in
ſchnitt[a]) erbärmliche Geſichter, hielt die Hand an den Backen
cut miserable faces, held the hand on the cheek
ſich ein = mal über das andere(=mal)[b]), und klagte
to himself one - time over the other (time), and complained
über die fürchterlichſten Zahn = ſchmerzen. War = um denn
of the most fearful tooth - pains. Wherefore then
laßt ihr euren kranken Zahn nicht her = aus — nehmen? fragte
let you your sick tooth not be taken - out? asked
der Vater. Du liebe Zeit[c])! er geht—nicht her=aus, er ſitzt
the father. Thou loved time! it goes not out, it sits
zu feſt, der Nachbar jammerte; ihrer Drei[d]) haben —
too fast, the neighbour lamented; of them three have
gezogen dar=an geſtern eine halbe Stunde und er hat — nicht
pulled at it yesterday one half hour and it has not
gerucket. Laßt—ſehen ein = mal, der Zahn = arzt · hob — an,
budged. Let see a little, the tooth-physician commenced,
guckte in den Mund des Kranken (Mannes), der ſchlug —
peeped into the mouth of the sick (man), who struck
auf ein lautes Gelächter | auf ein = mal, | daß Alle, verwundert,
up a loud laughter | all at once, | that all, amazed,
ſahen—an ihn, und der Vater fragte, was komme—vor ihm
looked at him, and the father asked, what appeared to him
ſo lächerlich? Ei, euer Sohn krabbelte mich an dem Halſe,
so laughable? Hey, your son grabbled me on the throat,
ſagte der Nachbar, der war | noch nicht | wieder ganz bei
said the neighbour, who was | not yet | again quite with

Digitized by Google

Athem[e]). Da ihr ſeid in einem Irrthume, verſetzte der Zahn=
breath. There you are in an error, replied the tooth-
arzt, ich habe—genommen her = aus bloß euren kranken
physician, I have taken out barely your sick
Zahn; hier ihr habt ihn. Da = mit er legte — hin
tooth; here you have it. Therewith he laid down
ihm den Zahn, der war daumens = dick[f]). Der Mann
before him the tooth, which was thumb's-thick. The man
fühlte in den Mund ſich, und ſein kranker Zahn lag in
felt into the mouth to himself, and his sick tooth lay in
der That vor ihm; aber der Vater ſagte: Das ich heiße
(the) deed before him; but the father said: That I call
mir doch einen Zahn = arzt! Die Andern werden —
to myself yet a tooth-physician! The others will
haben zu thun[h]), wenn ſie wollen — nicht laſſen das Haus
have to do, if they will not leave the house
dir. Nicht lange (Zeit) da = nach ein Reiter kam — geſprengt
to thee. Not long (time) thereafter a rider came galloping
ein=her, und als der Huf = ſchmied ſah ihn kommen, er
along, and when the hoof-smith saw him coming, he
rief — aus luſtig: Nun ihr ſollt — ſehen, was ich kann
called out merrily: Now you shall see, what I can
(thun). So = fort er rannte neben dem Pferde her, riß —
(do.) Forthwith he ran beside the horse along, tore
ab die Huf = eiſen[i]) ihm in dem vollen Laufe[k]) und (er) ſchlug
off the hoof-irons to him in the full course and (he) put
auf ihm vier andere. Als er kam — zu = rück dar = auf,
upon him four others. When he came back thereupon,
der Vater ſagte: Du verſtehſt deine Sache ſo gut wie
the father said: Thou understandest thy business so good as
dein Bruder, und ich weiß wirklich nicht, wem von euch
thy brother, and I know really not, to whom of you
Beiden ich ſoll — geben das Haus. Als der Fecht = meiſter
both I shall give the house. When the fighting-master

Digitized by Google

hörte das, er ſprach: Da ich will—ſehen doch, wie ihr ſeid
heard that, he spoke: Then I will see yet, how you are
—zu-frieden mit mir? (er) zog ſeinen Degen, und da es
content with me? (he) drew his rapier, and as it
fing — an gerade zu regnen, er ſchwenkte ihn über den Kopf
commenced just to rain, he swung it over the head
mit ſolcher Gewandtheit, daß kein Tropfen benetzte ihn. Als
with such dexterity, that not a drop wetted him. When
der Regen wurde heftiger, er hieb immer ſchneller
the rain became more violent, he hewed always quicker
um ſich[l]), und (er) blieb ſo trocken wie unter einem
about himself, and (he) remained so dry as under a
Regen-ſchirme[m]). Der Vater ſah — zu ihm erſtaunt und
rain-screen. The father looked at him astonished and
(er) ſagte endlich: Ihr verſteht — aus dem Grunde[n]) eure
(he) said finally: You understand out of the bottom your
Gewerbe alle Drei ſo, daß ich weiß nicht, wem ich ſoll—
crafts all three so, that I know not, to whom I shall
geben das Haus. Aber Eines fällt — ein (in den Sinn)
give the house. But one (thing) falls into (in the mind)
mir noch; wie wäre es, wenn ihr bewohntet es gemein-
to me still; how were it, if you inhabited it in com-
ſchaftlich? Die drei Brüder hatten — lieb ein-ander
mon? The three brothers had love for one another
von Herzen und (ſie) antworteten da-her mit einem
from (their) heart and (they) answered therefore with one
Munde: Vater, das iſt das Beſte, and ihr bleibt natürlich
mouth: Father, that is the best, and you remain naturally
auch bei uns, ſo lange (wie) ihr lebt. So ſie wohnten —
also with us, as long (as) you live. So they dwelt
bei-ſammen in dem Hauſe denn, verdienten ſchönes Geld
together in the house then, earned beautiful money,
durch ihre Geſchicklichkeit, und (ſie) lebten vergnügt
through their skilfulness, and (they) lived contentedly

Digitized by Google

bis in ihr Alter. Und als endlich einer der Brüder
till into their old age. And when finally one of the brothers
wurde — krank und ſtarb, da die andern grämten ſich
became sick and died, then the others grieved (themselves)
ſo ſehr, daß ſie folgten — nach ihm bald. Aber weil ſie
so much, that they followed after him soon. But because they
(hatten) gehabt ſo (ſehr) lieb ein = ander, ſie wurden
(had) had so (much) love for one another, they were
— gelegt alle Drei in ein Grab, und die Leute erzählen
laid all three into one grave, and the people relate
ſich noch heute von den drei guten Brüdern und
to one another still to-day of the three good brothers and
von ihrer Geſchicklichkeit.
of their skilfulness.

66. *a*) Geſichter ſchneiden, to make (wry) faces, grimaces. *b*) einmal ums andere, alternately, by turns. *c*) du liebe Zeit! my goodness! dear me! *d*) ihrer drei, three men. *e*) wieder bei (zu) Athem ſein, to have recovered one's breath. *f*) daumensdick, an inch thick. *g*) das heiße ich mir, that is what I call. *h*) ſie werden zu thun haben, *fig.* they will have much ado, they will find it difficult. *i*) das Hufeiſen, the horse-shoe. *k*) in vollem Laufe, at full speed. *l*) um ſich hauen, to lay about him. *m*) der Regenſchirm, the umbrella. *n*) aus dem Grunde verſtehen, to understand thoroughly, perfectly.

67. An die kleine Gräfinn Aline von M.
To the little Countess Aline of M.,

an dem Neu = jahrs = Abende, als ſie war drei Monate alt.
on the new-year's-evening, when she was three months old.

Aline, liebes Mädchen, (es) kümmert dich nicht[a]), was
Aline, beloved maiden, (it) cares thee not, what

Digitized by Google

man ſpricht Neues heute in unſerm Städtchen; 2. ob
one speaks new to-day in our little town; 2. whether
der Himmel war heller oder trüber: du träumteſt
the heaven was brighter or dimmer: thou wouldst dream
dich hin-über in das neue Jahr. 3. (Es) hilft Nichts
thyself over into the new year. 3. (It) helps nothing
zu[b]) deinen Freuden, du gutes Kind, ob die Win-
to thy joy, thou good child, whether the swaddling-
deln ſind wollen oder ſeiden. 4. Du lägeſt wohl
clothes are woollen or silken. 4. Thou wouldst lie well
oder froh in einer Hütte von Lehm und Stroh, nach der Sitte
or glad in a hut of loam and straw, after the custom
armer Bauern. 6. Du wüchſeſt und erwachteſt
of poor farmers. 6. Thou wouldst grow and wouldst awake
bei dem Finken-ſchlage, und du blickteſt — auf, und
with the finches-warbling, and (thou) wouldst look up, and
(du) lachteſt dem Frühlings-tage! 6. Dein Häls-
(thou) wouldst laugh upon the spring-time! 6. Thy little
chen würde gelber in dem Sonnen-ſtrahle; doch
neck would become more yellow in the sun-beam; yet
du fühlteſt dich ſelber[b]) in dem offenen Thale. 7. Und
thou wouldst feel thyself in the open valley. 7. And
(du) würdeſt — vermiſſen nie (den) Tand der Höfe,
(thou) wouldst regret never (the) fooleries of (the) courts,
und (du) brauchteſt nie zu küſſen nach (dem) Range
and (thou) wouldst need never to kiss after (the) rank
und (dem) Stande. 8. Ach! einſtens in dem Geräuſche der
and (the) state. 8. Ah! once in the bustle of the
großen Welt, bei täglichem Getäuſche von Glanz und Geld;
great world, with daily deception of splendour and money;
9. da, wo man lacht ſelten | von ganzem Herzen, |
9. there, where one laughs seldom | with all one's heart, |
und (wo) Trauern, ſo wie Scherzen (ſind)—gemacht zu
and (where) mourning, as well as jesting (are)— made (to)

Digitized by Google

einer Kunſt; 10. wo, ſonder Luſt zu hören, ein Jeder
an art; 10. where, without desire to hear, every-one
fragt, (wo) ein Jeder ſagt Lehren der Weisheit wie
asks, (where) every-one says precepts of wisdom like
Märchen; 11. wo mancher Narr blinkt in das Auge dem
tales; 11. where many a fool glances into the eye to the
Thoren, der dünket — geboren ſich anders als
silly-person, who fancies born himself otherwise than
Andere. 12. Alina, da der Himmel behüte dir die reine
others. 12. Alina, then (the) heaven preserve to thee the pure
Blüthe des Lebens vor Mode-zier, 13. um
bloom of (the) life from fashionable affectation, 13. in order
zu vergeſſen nimmer das Loos der Menſchheit, wie du,
to forget never the lot of (the) mankind, how thou,
auch du (haſt) — geſeſſen in dem Mutter-ſchooße;
also thou (hast) been seated in the mother's-lap;
14. (um zu vergeſſen nimmer) was Zu-fall und was
14. (in order to forget never) what accident and what
Natur (hat) gegeben dir; wie Seelen erheben ſich nur
nature (has) given to thee; how souls raise themselves only
durch Wahrheit. 15. So du wirſt — ſehen Freude, und
through truth. 15. So thou wilt see joy, and
(du wirſt) — gehen immer-dar voll ſüßer Träume in das
(thou wilt) go always full of sweet dreams into the
neue Jahr.
new year.

67. *a*) dich kümmert nicht, you do not care. *b*) es hilft nichts dazu, it does not contribute to it.

Digitized by Google

68. Baron von Münchhausen's Reit-kunst.

Baron of Munchhausen's riding-art.

Mit besonderm Vergnügen ich gedenke meines vor-
With particular pleasure I remember of my ex-
trefflichen lithauischen Pferdes, erzählte der Baron von M.,
cellent Lithuanian horse, related the Baron of M.,
welches war nicht zu bezahlen mit Gelde. Ich bekam dieses
which was not to be paid with money. I got this
durch ein Ohngefähr, welches gab mir Gelegenheit, zu
through a chance, which gave to me opportunity, to
zeigen meine Reit-kunst[a]) zu meinem nicht geringen Ruhme.
show my riding-art to my not mean fame.
Ich war nämlich einst auf dem prächtigen Land-sitze
I was namely once upon the magnificent country-seat
des Grafen P. in Lithauen, und (ich) blieb — zum Thee
of the Count P. in Lithuania, and (I) remained for tea
in dem Staats-zimmer bei den Damen, in-dessen (daß)
in the state-apartment with the ladies, in the time (that)
die Herren gingen — hinunter in den Hof, um zu
the gentlemen went down into the court, in order to
besehen ein junges Pferd von Geblüte, welches war — an-gelangt
view a young horse of blood, which was arrived
so eben aus der Stuterei. Plötzlich wir hörten einen
just now out of the stud. Suddenly we heard a
Noth-schrei. Ich eilte — hin-ab die Treppe, und fand
cry in distress. I hastened down the stairs, and found
das Pferd so wild und un-bändig, daß Niemand getraucte
the horse so wild and untameable, that nobody dared

Digitized by Google

ſich, zu nähern (ſich) ihm, oder zu beſteigen
(himself), to approach (himself) to it, or to mount
es. Die entſchloſſenſten Reiter ſtanden — da, beſtürzt und
it. The most resolute riders stood there, perplexed and
verwirrt; Angſt (ſchwebte) und Beſorgniß ſchwebte auf
confused; anxiety (hovered) and apprehension hovered upon
allen Geſichtern, als ich ſaß auf ſeinem Rücken mit einem
all faces, when I sat upon its back with one
einzigen Sprunge und (als ich) ſetzte — in Schrecken nicht nur
single leap and (when I) put in fright not only
das Pferd durch dieſe Ueberraſchung, ſondern (als ich)
the horse through this surprise, but (when I)
brachte zu Ruhe und Gehorſam es auch gänzlich durch
brought to quiet and obedience it also wholly through
An = wendung meiner beſten Reit = künſte. Um zu
application of my best riding - arts. In order to
zeigen noch beſſer den Damen und (um) zu erſparen
show still better to the ladies and (in order) to spare
ihnen alle un = nöthige Beſorgniß, ſo ich zwang den
to them all needless apprehension, so I compelled the
Gaul, zu = ſetzen — hin = ein mit mir durch eines der offenen
horse, to leap in with me through one of the open
Fenſter des Thee = zimmers. Hier ich ritt — her = um nun
windows of the tea - room. Here I rode about now
verſchiedene mal, bald Schritt, bald Trott, bald Galopp,
different times, now a pace, then a trot, then gallop,
(ich) ſetzte endlich ſo = gar auf den Thee = tiſch, und (ich)
(I) leaped finally even upon the tea - table, and (I)
machte da im Kleinen über = aus artig die ganze
made there in a small - way exceedingly prettily the whole
Schule durch, wor = über denn die Damen ergötzten
school through, whereover then the ladies delighted
ſich ganz aus = nehmend. Mein Rößchen machte Alles
themselves quite exceedingly. My little steed made all

Digitized by Google

ſo bewunderns-würdig geſchickt, daß es zerbrach weder
so admirable skilful, that he broke to pieces neither
(Thees) Kannen noch Taſſen. Dieſes ſetzte — in Gunſt[b]) mich
(tea-) pots nor cups. This set into favour me
ſo hoch bei den Damen und (bei) dem Herrn Grafen, daß
so high with the ladies and (with) the Lord Count, that
er bat mich mit ſeiner gewöhnlichen Höflichkeit, zu nehmen
he begged me with his usual courteousness, to ac-
— an zu einem Geſchenke von ihm das junge Pferd und
cept for a present from him the young horse and
zu reiten — aus auf Sieg und Eroberung
to ride out in pursuit of victory and conquest
auf ſelbigem (Pferde) in dem Feld = zuge gegen die
upon the same (horse) in the campaign against the
Türken.
Turks.

68. a) die Reitkunſt, horsemanship. b) es ſetzte mich bei ihnen in Gunſt, it acquired me their favour.

69. Ein an = genehmeres Geſchenk
A more agreeable present

| hätte—können werden gemacht | mir nun wol nicht leicht,
| could have been made | to me now well not easily,
der Baron fuhr — fort[a]) zu erzählen; beſonders da es
the baron passed on to relate; particularly as it
weis = ſagte mir ſo viel Gutes von einem Feld = zuge, in
sere - told to me so much good of a campaign, in
welchem ich wollte — ab = legen mein erſtes Probe = ſtück als
which I would lay - off my first trial - piece as
Soldat. Ein Pferd, ſo gefügig, ſo muth = voll und feurig[b]),
soldier. A horse, so pliant, so courageous and fiery,

Digitized by Google

Lamm und Bucephal zu = gleich, mußte — erinnern
lamb and Bucephalus at the same time must remind
mich alle = zeit an die Pflichten eines braven Soldaten, und an
me at all times of the duties of a brave soldier, and of
die erſtaunlichen Thaten, welche der junge Alexander hatte — ver=
the astonished deeds, which the young Alexander had per=
richtet in dem Felde. Mein Lithauer war ſo leicht und fertig
formed in the field. My Lithuanian was so light and expert
im Springen, daß weder Graben noch Zäune hielten — ab[c])
in leaping, that neither ditches nor hedges held - off
mich je = mals, zu reiten über = all den gerabeſten Weg.
me at any time, to ride every-where the straightest way.
Einſt ich ſetzte — her dar = auf hinter[d]) einem Haſen, der
Once I set along there - upon behind a hare, which
lief quer = feld = ein über die Heer = ſtraße[e]). Eine Kutſche
ran across the fields over the army-street. A coach-
mit zwei ſchönen Damen fuhr — vor=bei dieſen Weg gerade
with two beautiful ladies passed by this way just
zwiſchen mir und dem Haſen. Mein Gaul ſetzte — hin=durch ſo
between me and the hare. My horse lept through so
ſchnell und ohne An = ſtoß | mitten durch | die
quickly and without hesitating | through the midst of | the
Kutſche, wo = von die Fenſter waren — auf = gezogen, daß
coach, where-of the windows were drawn - open, that
ich hatte kaum Zeit, zu ziehen — ab meinen Hut, und zu bitten
I had hardly time, to draw off my hat, and to beg
um Verzeihung unterthänigſt die Damen wegen dieſer
(for) pardon most submissively the ladies on account of this
Freiheit. Ein anderes mal ich wollte—ſetzen über einen Moraſt,
liberty. An other time I would set over a morass,
der kam — vor mir[f]) an = fänglich nicht ſo breit, als
which came before me in the beginning not so broad, as
ich fand ihn, da ich war mitten im Sprunge.
I found it, when I was in the midst of the leap.

Digitized by Google

Schwebend in der Luft ich wendete — um da = her wieder,
Hovering in the air I turned back therefore again,
wo = her ich war — gekommen, um zu nehmen einen
whence I was come, in order to take a
größeren An = lauf. Gleich = wol ich ſprang noch zu kurz
greater on - set. Nevertheless I sprung still too short
auch zum zweiten mal und (ich) fiel in den Moraſt | bis
also at the second time and (I) fell into the morass | till
an | den Hals nicht weit von dem andern Ufer. Hier ich
up to | the neck not far from the other shore. Here I
| hätte—müſſen | um = kommen un = fehlbar, wenn die Stärke
| must have | perished infallibly, if the strength
meines eigenen Armes hätte—nicht gezogen her=aus mich wieder
of my own arm had not drawn - out me again
an meinen eigenen Haaren, ſammt dem Pferde, welches ich
by my own hair, together with the horse, which I
ſchloß feſt zwiſchen meine Kniee.
locked fast between my knees.

69. *a*) er fuhr fort, he continued. *b*) ein feuriges Pferd, a mettlesome horse. *c*) ſie hielten mich ab, they hindered me, prevented me. *d*) ich ſetzte darauf hinter ihm her, I pursued him on it. *e*) die Heerſtraße, the high-road. *f*) er kam mir vor, it appeared *or* seemed to me.

70. Georg, der Für=ſprecher der Armen (Leute).
George, the interceder of the poor (people).

Der kleine Georg war der Sohn wohl = habender[a])
The little George was the son of wealth - having
Eltern, welche beſaßen ein Haus in der Stadt und ein
parents, who possessed a house in the town and an

Digitized by Google

anderes (Haus) mit einem großen Garten auf dem Lande,
other (house) with a great garden in the country,
wo sie pflegten zu wohnen während des Sommers. Hier
where they used to dwell during the summer. Here
es war, wo Georg spielte — Ball eines Nach = Mit = tags
it was, where George played at ball one after - noon - day
mit einigen andern Knaben, wie das geschah oft in seinen
with some other boys, as that happened often in his
Frei = stunden. Die Mutter saß in der Nähe auf einer
free - hours. The mother sat in the nearness upon a
Bank und (sie) freuete sich an dem Vergnügen der
bench and (she) rejoiced (herself) at the pleasure of the
wohl = gezogenen Kinder. Plötzlich der kleine Georg warf
well - bred children. Suddenly the little George threw
sein Spiel = zeug aus den Händen, eilte in vollem Laufe
his play - things out of the hands, hastened in full course
zu der Mutter und bat: Bitte, liebe Mutter, schenke mir
to the mother and begged: Pray, beloved mother, give to me
Etwas für den armen Mann, der geht — vor = über dort.
something for the poor man, who goes by there.
Mutter. Hat er—an = gesprochen[b]) dich um eine Gabe denn
Mother. Has he spoken-to thee about a gift then
schon? Georg. Mit Verwunderung. Nein. M. War = um
already? George. With wondering. No. M. Wherefore
machst du dich denn zu seinem Für = sprecher un = auf =
makest thou thyself then to his intercessor un-
gefordert? G. Liebe Mutter, hast du selbst nicht gelehrt
asked? G. Beloved mother, hast thou thyself not taught
mir den schönen Spruch: Wohl = zu = thun und mit = zu = theilen
to me the beautiful maxim: To do good and to impart
ist Christen = pflicht, und daß man müsse—lassen sich
is (a) Christian's duty, and that one must let one's self
bitten nicht erst dar = um, um zu thun etwas Gutes?
beg not first for it, in order to do something good?

Digitized by Google

Du biſt mein lieber Sohn! ſprach froh bewegt die Mutter,
Thou art my beloved son! spoke gladly moved the mother,
welche hatte—geſtellt Georg nur auf die Probe, ob er
who had put George only upon the test, whether he
habe — ein=geprägt ſich auch ihre guten Lehren.
might have impressed in himself also her good precepts.
Zu=gleich ſie gab ihm eine Silber=münze für den
At the same time she gave to him a silver-coin for the
armen (Mann), deſſen Für=ſprecher er hatte—gemacht. Nach=
poor (man), whose intercessor he had made. After-
dem er (hatte)—ein=gehändigt ſie dem=ſelben, er kehrte
(that) he (had) handed it to the same (man), he turned
zu=rück zu der Mutter und fragte ſie: War=um heißen
back to the mother and asked her: Wherefore are called
arm ſolche Leute denn nur eigentlich? M. Weil ſie ſind—
poor such people then only properly? M. Because they are
nicht im Stande, zu ernähren ſich, zu kleiden (ſich)
not in the state, to nourish themselves, to clothe (themselves),
zu verſchaffen ſich eine ordentliche Wohnung und über=
to procure themselves a proper dwelling and in
haupt zu erhalten (ſich) ſelbſt. Sie ſind — ab=hängig
general to maintain themselves. They are dependent
in Allem von der Güte anderer Menſchen und (ſie
in all things upon the kindness of other men and (they
ſind) gewiß recht traurig dar=an, wenn ſie treffen — an
are) certainly right sadly off, when they meet with
keine wohl=thätig geſinnten (Leute). G. Ach! ich will —
no beneficently minded (people). G. Ah! I will
ſein gewiß immer recht wohl=thätig! M. Uebe dieſe
be certainly always right beneficent! M. Practice this
Tugend immer, mein Kind, wo es iſt möglich dir, und
virtue always, my child, where it is possible to thee, and
merke dir noch die da=zu ermahnenden Worte
remark to thyself still the unto that exhorting words

Digitized by Google

des göttlichen Stifters unſerer Religion, der ſagt da:
of the godlike founder of our religion, who says there:
Was ihr habt — gethan einem der geringſten meiner
What you have done to one of the meanest of my
Brüder, (das) ich will — an = ſehen, als (wenn) ihr hättet—
brethren, (that) I will look-on, as (if) you had
gethan es mir. Georg war — geworden nach = denklich und
done it to me. George had become meditative and
(er) kehrte — zu = rück nur langſam zu ſeinen Spiel=
(he) turned back only slowly to his play-
gefährten.
fellows.

70. *a*) wohlhabende Leute, persons in good circumstances. *b*) Einen um Etwas anſprechen, to ask one for something.

71. { Lebens=regeln. / Life-rules.

(Wenn) du verräthſt, was man (hat) vertrauet dir,
(If) thou betrayest, what one (has) entrusted to thee,
(ſo) ein Jeder ſchauet mit Verachtung auf dich. Selbſt
(so) every one looks with contempt upon thee. Even
Der ſagt nichts Gutes von dir, bei dem du (haſt) —
that one says nothing good of thee, to whom thou (hast)
an = geklagt Andere. Für = wahr, das iſt das ſchlimmſte
accused others. Forsooth, that is the worst
Land, wo der Fremdling fand keinen Freund.
country, where the foreigner found no friend.

Digitized by Google

72. Urians Reiſe um die Welt. / Urian's travel around the world.

Wenn Jemand thut eine Reiſe[a]), ſo er kann — erzählen
When some-one does a travel, so he can relate
Etwas; dar = um ich nahm meinen Stock und Hut und (ich)
something; therefore I took my stick and hat and (I)
that — wählen das Reiſen. Tutti. Da Er[b]) hat — gethan
did choose travelling. All. There he has done
gar nicht übel dar = an; erzähle Er doch weiter[c]), Herr
not at all amiss therein; relate he yet farther, Mr.
Urian! 2. Zu = erſt es ging — hin an den Nord = pol; da
Urian! 2. At first it went along on the North-pole; there
es war — kalt, bei (meiner) Ehre! Da ich dachte denn in
it was cold, by (my) honour! There I thought then in
meinem Sinn, daß es wäre beſſer hier. 3. In Grönland
my mind, that it was better here. 3. In Greenland
ſie freueten ſich ſehr, zu ſehen mich ihres Orts,
they rejoiced (themselves) much, to see me in their place,
und (ſie) ſetzten her den Thran=krug mir: aber ich ließ
and (they) set down the train-oil-pitcher for me: but I let
ihn ſtehen[e]). 4. Die Esquimaux ſind wild und groß, träge zu
it stand. 4. The Esquimaux are wild and great, lazy to
allem Guten; da ich ſchalt Einen (von ihnen) einen Kloß
all (that is) good; there I called one (of them) a clod
und ich kriegte viele Schläge. 4. Nun ich war in Amerika;
and I got many blows. 5. Now I was in America;
da ich ſagte zu mir: Lieber (Freund)! (Die) Nord=
there I said to myself: Beloved (friend)! (The) North-

Digitized by Google

weſt-Paſſage iſt doch da; mache dar-über dich
west-passage is however there; make there-over thyself
ein-mal[e]). 6. Flugs ich (ging) — an Bord und auch
one-time. 6. Instantly I (went) on board and also
in das Meer, feſt — gebunden den Tubus[f]), und ich ſuchte
into the sea, fast bound the optic tube, and I sought
ſie (in) die Kreuz und Quer[g]), und (ich) habe — gefunden ſie
her (in) the cross and traverse, and (I) have found it
nicht. 7. Von da ich ging nach Mexico; (das) iſt weiter
not. 7. From there I went to Mexico; (that) is farther
als nach Bremen; da, (ſo) ich dachte, das Gold liegt
than to Breme; there, (so) I thought, the gold lies
wie Stroh, du ſollteſt — nehmen einen Sack voll. 8. Allein,
like straw, thou shouldst take a sack full. 8. But,
wie ein Mann kann — trügen ſich! Ich fand da nichts
how a man can deceive himself! I found there nothing
als Sand und Steine, und ich ließ den Sack liegen da.
as sand and stones, and I let the sack lie there.
9. Dar-auf ich kaufte etwas kalte Koſt und Kieler[h])
9. Thereupon I bought some cold victuals and Kiel
Sprott und Kuchen, und (ich) ſetzte mich auf Extra-Poſt,
sprats and cakes, and (I) set myself upon extra-post,
(um) zu beſuchen (das) Land Aſia. 10. Der Mogul iſt ein
(in order) to visit (the) land Asia. 10. The Mogul is a
großer Mann, und (er iſt) gnädig über Maßen, und
great man, and (he is) gracious beyond measure, and
klug! er war eben jetzt dar-an, zu laſſen einen Zahn
sagacious! he was just at present about, to let a tooth
aus-ziehen. 11. Hm! dachte ich, der hat Zähne-
be drawn out. 11. Hm! thought I, that one has teeth-
pein bei aller Größe und (bei allen) Gaben; was
pains with all greatness and (with all) gifts; what
hilft es denn auch noch, (zu) ſein Mogul? Die man kann
helps it then also still, (to) be Mogul? Those one may

Digitized by Google

—haben | ſo wol. | 12. Ich gab mein Ehren = wort
have | without that. | 12. I gave my word of honour
dem Wirthe, zu bezahlen ihn nächſtens, und da = mit ich
to the host, to pay him next time, and therewith I
reiſ'te — fort weiter, nach China und Bengalen; 13. nach
travelled away farther, to China and Bengal; 13. to
Java und nach Otaheit und (nach) Afrika nicht minder, und ich
Java and to Otaheit and (to) Africa not less, and I
ſah bei der Gelegenheit viele Städte und Menſchen = kinder;
saw by the opportunity many towns and children of men;
14. und ich fand es über = all wie hier, (ich) fand über = all
14. and I found it every-where as here, (I) found every-where
einen Sparren (in dem Kopfe); (ich fand) die Menſchen gerade
a crotchet (in the head; (I found) the men just
ſo wie wir, und eben ſolche Narren.
so as we, and just such fools.

72. *a*) eine Reiſe thun, to make a journey, to go a travelling. *b*) Er used instead of Sie. (*See* Amaranten No. 123.) *c*) erzähle Er doch weiter, pray go on relating. *d*) ich ließ ihn ſtehen, I let it alone. *e*) mache Dich einmal darüber, pray set about it. *f*) der Tubus, das Fernrohr, the telescope, the spying-glass. *g*) in die Kreuz und Quere, in all directions. *h*) Kiel, a town and university in Holstein.

73. Die hoch = müthige Char=
The haughty-minded Char-
lotte und die gute Marie.
lotte and the good Maria.

Die kleine Charlotte war die Tochter eines adeligen
The little Charlotte was the daughter of a noble
Herrn, der war aber auch ein ganz beſonders verdienſt=
gentleman, who was however also a quite especially merit-

Digitized by Google

voller und kluger Mann und (der) bekleidete eine
full and sagacious man and (who) was invested with a
Minister = stelle. Minister heißen, nämlich, die höchsten
minister's place. Ministers are called, namely, the highest
Beamten und Räthe der Könige und Fürsten, die
functionaries and counsellers of (the) kings and princes, who
besitzen (das) Vertrauen deren in dem höchsten Grade, allein
possess (the) confidence of them in the highest degree, but
(die) auch müssen — haben erworben sich die aus=
(who) also must have acquired to themselves the most
gezeichnetsten Ein=sichten und die mannig=faltigsten Erfahrungen
distinguished insights and the most manifold experiences
in Regierungs=Angelegenheiten, um zu können — gehen an
in government's - concerns, in order to be able to go on
die Hand da = mit dem Regenten[a]). Der Vater der kleinen
the hand therewith to the regent. The father of the little
Charlotte, welcher leider! der Tod hatte — geraubt früh=
Charlotte, to whom alas! (the) death had robbed at an
zeitig ihre gute Mutter, war also einer der vornehmsten,
early time her good mother, was thus one of the principal,
allein auch einer der am meisten beschäftigten Männer in dem
but also one of the most occupied men in the
ganzen Lande. Ja, er war—über = häuft mit Geschäften so
whole land. Nay, he was over-heaped with occupations so
sehr, daß er konnte — ab = geben[b]) sich mit seiner
much, that he could give - off himself with his
Tochter nur wenig und (daß er) mußte — über = lassen[c]) die
daughter only little and (that he) must leave - over the
Sorge für die Aus = bildung der = selben haupt = sächlich einer
care for the improvement of the same chiefly to a
Erzieherinn. Diese that denn auch ihre Pflicht best=möglichst[d]),
tutoress. This one did then also their duty best - possibly,
und Charlotte wußte in ihrem achten Jahre Manches, was
and Charlotte knew in their eighth year many a thing, what

Digitized by Google

viele andere Kinder, auf deren Erziehung kann — werden
many other children, upon whose education can be
gewendet nicht ſo viel Auf=merkſamkeit, wiſſen vielleicht | noch
bestowed not so much attention, know perhaps | not
nicht | in dem zwölften Jahre. Da = neben ſie beſaß
yet | in the twelfth year. (There-)besides she possessed
aber auch Fehler, welche andere Kinder laſſen ſich
however also faults, which other children let themselves
nicht kommen zu Schulden in ihrem ganzen Leben, und nicht
not come to (their) guilt in their whole life, and not
der geringſte dar = unter war ein höchſt alberner Stolz und
the least thereamong was a most silly pride and
Hoch = muth. Charlotte nämlich bildete — ein ſich
haughty-mindedness. Charlotte namely imagined to herself
ſteif und feſt[f]), (daß) ſie wäre von Haus aus[g]) etwas
stiffly and firmly, (that) she was from house out something
Beſſeres wie die andern Kinder, die ſie ſah — gehen
better than the other children, whom she saw go
vor=über manch = mal auf der Straße, ſchmuzig und zerlumpt,
by some times in the street, tirdy and ragged,
weil ſie trage weit beſſere Kleider, (weil ſie) wohne in
because she wore far better clothes, (because she) dwelt in
einem ſchönen großen Hauſe und (weil ſie) habe ein feines
a beautiful great house and (because she) had a fine
und zierliches An = ſehen und eine zarte, weiße Haut. (Es)
and elegant appearance and a delicate, white skin. (There)
kam — da = zu noch, daß mit = unter ſelbſt erwachſene
came thereto still, that sometimes even grown-up
(Leute) ſagten — vor Schmeicheleien dem thörichten kleinen
(people) entertained with flatteries (to) the silly little
Mädchen, was geſchah in = deſſen bloß wegen ihres
girl, what happened however barely on account of her
an = geſehenen Vaters. Aber Charlotte dachte nicht dar = an,
eminent father. But Charlotte thought not thereof,

Digitized by Google

ſondern ſie meinte, (daß) das geſchehe einzig und allein
but she meant, (that) that happened solely and alone
ihret = wegen, und (ſie) glaubte immer mehr[h]), (daß) ſie
on her account, and (she) believed always more, (that) she
müſſe—ſein doch wol ein ganz anderes Kind, wenn ſie ſah
must be yet certainly a quite other child, when she saw
jene nicht ſo ſchön geputzten Knaben und Mädchen, die
those not so beautiful trimmed boys and girls, who
gingen — vor = über in die Schule unter ihren Fenſtern. Sie
went by into the school under her windows. She
ſagte ein = mal etwas da = von zu ihrem Kammer=
said one - time somewhat thereof to her chamber-
mädchen[i]), von dem ſie wurde—genannt ohne = dies nur
maiden, of whom she was named without - that only
gnädiges Fräulein[k]), und das un=kluge Ding antwortete, wie Char=
gracious little Mrs., and the unwise thing answered, as Char-
lotte hörte es gern[l]). Der Kammer = diener des Vaters machte
lotte heard it willingly. The (chamber-)valet of the father made
es nicht beſſer, wenn die eitle Thörinn fragte ihn: (Iſt es)
it not better, when the vain silly - girl asked him: (Is it)
nicht wahr, Johann, ich bin ein ganz anderer Menſch wie jenes
not true, John, I am a quite other human being as that
lumpige, gemeine Volk? Ei ja freilich, gnädiges Fräulein,
ragged, common people? Why yes certainly, gracious little Mrs.,
erwiderte dar = auf der alberne Burſche und bückte ſich bis auf
replied thereupon the absurd lad and bowed himself till upon
die Erde. Charlotte war—gekommen | noch nicht | mit einer ſolchen
the earth. Charlotte was come | not yet | with such a
Frage ihrer Erzieherinn; dieſe hatte — an = empfohlen
question to her tutoress; this - one had recommended
ihr | gar zu oft, | zu ſein — freundlich und höflich
to her | but too often, | to be friendly and courteous
gegen Jeder = mann, zu ſchätzen—gering[m]) Niemand, weil
towards every - body, to esteem meanly no-body, because

Digitized by Google

er trage keine ſchönen Kleider, und vor allen Dingen
he should wear no beautiful clothes, and before all things
zu bilden—ein ſich nichts auf | die ihrigen, | weil ſie
to imagine to herself nothing upon | hers, | because she
verdanke Alles doch bloß der Güte ihres Vaters und
thanked all yet merely to the kindness of her father and
keines = weges ſich ſelbſt.
in no-way to herself.

73. *a*) um den Regenten damit an die Hand zu gehen, to suggest them to his sovereign. *b*) ſich mit Einem abgeben, to attend to one, to have intercourse with one. *c*) überlaſſen, to commit to. *d*) beſtmöglichſt, in the best possible manner, as well as possible. *e*) ſich zu Schulden kommen laſſen, to be guilty of. *f*) ſich ſteif und feſt einbilden, to fancy one's self firmly to be. *g*) von Haus aus, *fig.* from before one's birth. *h*) immer mehr, more and more. *i*) das Kammermädchen, die Kammerjungfer, a lady's-maid. *k*) gnädige Frau is ceremoniously said to the wife of a German nobleman and gnädiges Fräulein to the daughter of Noble parents. *l*) es gern hören, to like to hear it. *m*) geringſchätzen, to disesteem, to disregard.

74. { Fort=ſetzung. / Continuation.

Eines Tages aber, als einige Perſonen hatten geſchmei=
One day however, when some persons had flat-
chelt Charlotten ganz beſonders zu dem Verdruſſe ihrer Er=
tered Charlotte quite especially to the vexation of her tu-
zieherinn, und (als) die Letztere machte ihr einige Bemerkungen
toress, and (when) the latter made to her some remarks
dar = über, die ärgerliche Charlotte platzte — her = aus doch auch
thereover, the angry Charlotte popped - out yet also
gegen ſie mit der Frage: Bin ich denn nicht ein ganz
towards her with the question: Am I then not a quite
anderer Menſch wie die gemeinen Leute mit ihren
other human-being as the common people with their

Digitized by Google

ab=geſchabten[a]) Kleidern? Aber o weh! was das eitle Kind
scraped - off clothes? But o woe! what the vain child
mußte—hören da. Das iſt ein großer Irrthum, verſetzte die
must hear then. That is a great error, replied the
Erzieherinn, die gemeinen Leute in den Kleidern, ab = geſchabt
tutoress, the common people in the clothes, scraped - off
zu = weilen bei nützlichen Arbeiten, und die ſchmuzigen
sometimes during useful labours, and the dirty
Kinder da unten ſind alles Menſchen, gerade ſo gut
children there below are all human-beings, just so good
wie du und wie die mächtigſte Königinn und die ärmſte
as thou and as the mightiest queen und the poorest
Magd. Alle Menſchen, auch die Neger und In=
maid-servant. All human - beings, also the negroes and In-
dianer, haben nur einen Stamm = vater, und der heißt
dians, have only one primitive-father, and that one is called
Adam[b]) in der heiligen Schrift, und (ſie) ſind da = her auch
Adam in the holy writing, and (they) are therefore also
Alle gleich ein = ander. Daß du ſieheſt—aus beſſer, wie
all equal to one-another. That thou lookest better, than
manches andere Kind und (daß du) haſt ſchöne Kleider,
many an other child and (that thou) hast beautiful clothes,
auch wol einige Kenntniſſe mehr, dar = an dein Verdienſt
also perhaps some knowledge more, thereof thy merit
iſt wahrlich das kleinſte und dar = auf du darfſt — ſein ſtolz
is verily the least and thereupon thou darest be proud
nimmer = mehr[c]). Wenn Dein gütiger Vater wollte — nehmen
never - more. If thy kind father would take
in ſein Haus morgen eines jener gemeinen Kinder,
into his house to - morrow one of those common children,
vor=kommend dir ſo verächtlich, und (wenn er wollte)—laſſen
appearing to thee so contemptible, and (if he would) let
bedienen und—verſorgen es mit Allem, und erziehen ſorg=
serve and provide it with all things, and educate care-

Digitized by Google

ſam, ſo wie Dich, ſo die meiſten (Kinder) würden — ſein
fully, so as thee, so (the) most (children) would be
eben ſo klug und ſo vornehm, wie du. Und (wenn)
just so sagacious and so distinguished, as thou. And (if)
man wollte—ſtecken dich in ihre geringen und ſchmuzigen
one would put thee into their mean and dirty
Kleider, (ſo) Niemand würde — bemerken dich unter dem
clothes, (so) nobody would remark thee among the
Haufen [d]). Charlotte fühlte ſich tief gekränkt in ihrer
heap. Charlotte felt herself deeply mortified in her
Thorheit, und an=ſtatt | zu ſehen — ein | dieſe, ſie
silliness, and in stead | to get an insight into | this, she
verließ das Zimmer weinend vor Aerger. Als ſie kam auf
left the room weeping with vexation, When she came upon
den Vor=ſaal, ſie erblickte zu ihrem Erſtaunen ein Mädchen
the ante-saloon, she beheld to her astonishment a girl
ihres Alters in geringem, aber reinlichem und ordentlichem
of her age in mean, but clean and proper
An=zuge und mit einem freundlichen Geſichtchen blühend von
attire and with a friendly little face blooming with
Geſundheit. Die hoch=müthige Charlotte hätte —
health. The haughty-minded Charlotte might have
gewürdigt das Kind vielleicht keines Blickes weiter zu einer
deigned the child perhaps not a look further at an
andern Zeit, allein ſie glaubte in ihrem Zorne, (daß) das
other time, but she believed in her wrath, (that) that
ſei ſchon eines von den Kindern, von denen ihre Er=
might be already one of the children, of whom her tu-
zieherinn (hatte) — geſprochen, daß ſie könnten — werden ſo
toress (had) spoken, that they could become as
klug und vornehm wie ſie, und (ſie) | trat — zu
sagacious and distinguished as she, and (she) | stepped up
auf | die Kleine da=her mit den Worten: Du willſt —
to | the little-one therefore with the words: Thou wilt

Digitized by Google

werden auf=genommen[c]) hier in das Haus doch nicht etwa?
be taken-up here into the house yet not perhaps?
Ach nein, verſetzte die Kleine, ich warte auf meinen Vater,
Ah no, replied the little one, I wait for my father,
der iſt bei dem Herrn Miniſter. Aber war=um weineſt
who is with the lord minister. But wherefore weepest
du denn? Charlotte ließ die Kleine reden gar nicht
thou then? Charlotte let the little one discourse not at all
weiter, ſondern (ſie) gab ihr eine Ohr=feige[f]), weil ſie
farther, but she gave to her an ear-fig, because she
wollte—nicht laſſen ſich an=reden von ihr mit Du und
would not let herself be spoken to by her with thou and
ging (—weg). Die Thränen traten in die Augen dem
went (away). The tears stepped into the eyes to the
armen fremden Kinde und es wußte nicht aus noch ein[g]) vor
poor stranger child and it knew not out nor in from
Schreck und Erſtaunen. Ihr Vater, der Förſter des
fright and astonishment. Her father, the forest-warden of the
Miniſters, dem er hatte—ab=geliefert Gelder, | traf |
minister, to whom he had delivered moneys, | met with |
ſeine kleine Marie in dieſem Zu=ſtande und (er) ſuchte zu
his little Maria in this state and (he) sought to
beruhigen ſie, nach=dem er hatte—laſſen erzählen ſich
calm her, after (that) he had let relate to himself
die Ur=ſache. Er dachte gleich, daß die hoch=müthige
the cause. He thought directly, that the haughty-minded
Tochter ſeines Dienſt=herrn[h]) habe — vergeſſen ſich
daughter of his service's-)master might have forgotten herself
ſo, aber (er) mochte — führen keine Beſchwerde[i]) eben deß=
so, but he liked to convey no complaint just for that
halb; Marie hatte—vergeſſen die Beleidigung auch bald, als
sake; Maria had forgotten the insult also soon, when

Digitized by Google

ſie ging um=her in der Stadt mit ihrem Vater, die ſie
she went about in the town with her father, which she
hatte—betreten nie vor=her.
had entered never before.

74. *a*) abgeſchabt, threadbare, worn out. *b*) Adam, a Hebrew word, signifying „a man of clay, of earth". *c*) nimmermehr, by no means. *d*) der Haufen, the crowd, the multitude. *e*) aufnehmen, to admit, to receive. *f*) eine Ohrfeige, a box on the ear. *g*) weder aus noch ein wiſſen, not know, where to turn one's-self. *h*) ſein Dienſtherr, his employer, principal. *i*) Beſchwerde führen, to complain.

75. { Zu=friedenheit. / Contentedness.

Was frage ich viel nach[a]) Geld und Gut, wenn ich
What ask I much after money and goods, if I
bin — zu=frieden. (Wenn) Gott giebt mir nur geſundes
am contented. (If) God gives to me only healthy
Blut, ſo ich habe (einen) frohen Sinn, und (ich) ſinge mein
blood, so I have (a) glad mind, and (I) sing my
Morgen=und mein Abend=Lied mit dankbarem Gemüthe.
morning- and my evening-song with thankful mind.

2. So mancher (Mann) ſchwimmt im Ueber=fluß, (er) hat
2. So many a (man) swims in superfluity, (he) has
Haus und Hof[b]) und Geld; und (er) iſt doch immer voll
house and court and money; and (he) is yet always full of
Verdruß, und (er) freuet ſich nicht der Welt. Je
vexation, and (he) rejoices himself not of the world. The
mehr er hat, je mehr er will (— haben); ſeine Klagen
more he has, the more he will (have); his complaints
| ſchweigen — ſtill | nie. 3. Da die Welt heißt ein
| are silent | never. 3. Then the world is called a

Digitized by Google

Jammer-Thal*), und (ſie) deucht mir doch ſo ſchön,
lamentation-valley, and (she) seems to me yet so beautiful,
(ſie) hat Freuden ohne Maß und Zahl, (ſie) läßt
(she) has joys without measure and number, (she) lets
Keinen—aus-gehen leer. Das kleinſte Thier ſoll —
no one go away empty(-handed.) The smallest animal shall
ſein glücklich und (es) ſoll — freuen ſich des kurzen Lebens.
be happy and (it) shall rejoice itself of the short life.
4. Und (die) Wieſe, (der) Berg und (der) Wald ſchmücket
4. And (the) meadow, (the) mountain and (the) wood adorns
ſich ja zu Liebe uns, und (die) Vögel ſingen fern
itself surely out of love to us, and (the) birds sing far
und nah, daß Alles wider-hallt. Die Lerche ſingt — zu uns
and near, that all resounds. The lark sings to us
bei der Arbeit, die Nachtigall (ſingt — zu uns) bei ſüßer
at the labour, the nightingale (sings to us) at sweet
Ruhe. 5. Und wenn die goldene Sonne gehet—auf und (wenn)
repose. 5. And when the golden sun rises and (when)
die Welt wird golden; wenn Alles ſtehet — in der Blüthe
the world becomes golden; when all stands in the bloom
und (wenn) das Feld trägt Aehren; dann ich denke: Alle dieſe
and (when) the field bears ears; then I think: all this
Pracht Gott hat—gemacht doch auch für dich. 6. Dann ich
splendour God has made yet also for thee. 6. Then I
preiſe freudig meinen Gott und (ich) habe (einen) guten
praise joyfully my God and (I) have (a) good
Muth, und (ich) denke: Es iſt ein lieber Gott, er meint
mood, and (I) think: There is a beloved God, he means
es gut mit uns; dar-um ich will — ſein dankbar
it good with us; therefore I will be thankful
immer und (ich will) — freuen mich der Güte
always and (I will) rejoice myself of the kindness
Gottes.
of God.

Digitized by Google

75. *a*) was frage ich danach, what do I care for it. *b*) Haus und Hof haben, to have house and lands. *c*) das Jammerthal, valley of tears, abode of calamity, *i. e.* our earth. *d*) sie läßt Niemand leer ausgehen, she provides for every body.

76. { Die hoch-müthige / The haughty-minded

Charlotte. Beschluß.

Charlotte. Conclusion.

Es war einige Monate später, als Marie verließ eines
It was some months later, when Maria left one
Tages die Förster-Wohnung, welche lag an dem Rande
day the forest-warden's-dwelling, which lay on the border
des großen Waldes unter-geben ihrem Vater, um zu
of the great wood subject to her father, in order to
suchen—Beeren in dem-selben. Diana, ein kluger Jagd-
seek berries in the same. Diana, a sagacious hunting-
hund begleitete sie. Marie wollte — an-treten so eben
dog accompanied her. Maria would tread on just then
wieder den Heim-weg, als der Hund, der war — gelaufen
again the way home, when the dog, which was run
seit-wärts in das Gebüsch, fing — an plötzlich zu bellen
sidewards into the bushes, commenced suddenly to bark
— laut in einiger Entfernung. Das Angst-geschrei[a]) eines
aloud in some distance. The anxiety-cry of a
Kindes erhob sich gleich-zeitig, und Marie eilte,
child raised itself at the same time, and Maria hastened,
rufend an sich den Hund, so-fort in dieser Richtung
calling to herself the dog, forthwith in this direction
durch das Dickicht. Aber nun denket euch ihr Er-
through the thicket. But now think to yourselves her as-

Digitized by Google

ſtaunen, als ſie fand dort mit verweinten
tonishment, when she found there with exhausted by weeping
Augen, (mit) zerriſſenen Kleidern, und zitternd und bebend
eyes, (with) torn to pieces clothes, and trembling and quaking
vor dem Hunde, das-ſelbe Mädchen, von dem ſie war —
before the dog, the same maiden, of whom she had
worden geſchlagen auf dem Vor-ſaale des Miniſters. Beide
been struck in the ante-saloon of the minister. Both
Kinder ſahen — an ein-ander erſchrocken, denn auch Char-
children looked at one another frightened, for also Char-
lotte erkannte — wieder ſo-gleich die von ihr ſchwer
lotte recognised again forthwith the by her severely
Beleidigte. In-deſſen Charlotte fand Worte zu-erſt,
insulted (one). Meanwhile Charlotte found words first,
weinend ſie erzählte, zu haben — gewagt ſich an dem
weeping she related, to have ventured herself in the
Morgen aus dem Park ihres Vaters in den angrenzenden
morning out of the park of her father into the adjacent
Wald, und | zu ſein — geirrt um-her | dar-in ſchon drei
wood, and | to have strayed about | therein already three
Stunden, ohne zu könnnen finden ſich her-aus. Da-
hours, without to be able to find herself thither-out. Be-
bei ſie habe — zerriſſen ihre Kleider an den Dornen-büſchen
sides she had torn to pieces her clothes on the thorn-bushes
und (ſie) könne(—gehen) fort nun kaum noch, ſo müde ſie
and (she) could go on now scarcely still, so tired she
ſei — geworden. Ei, verſetzte Marie, ſo ich will — bringen
had become. Why, replied Maria, so I will bring
dich ſo-gleich in unſer Haus; das iſt nur ein Viertel-
thee forthwith into our house; that is only a quarter of
ſtündchen von hier, aber, ſie ſetzte — hin-zu, wirſt
a little hour from here, but, she added (thither-to), wilt
du ſchlagen mich auch nicht wieder? Gewiß nicht, Char-
thou strike me also not again? Certainly not, Char-

Digitized by Google

lotte betheuerte beſchämt und (ſie) folgte Marien, die gab
lotte protested ashamed and (she) followed Maria, who gave
ihr zu eſſen von ihren ſchönen Beeren und (die) führte
to her to eat of her beautiful berries and (who) led
ſie am Ende[b]) noch, weil Charlotte war wirklich ganz
her in the end still, because Charlotte was really quite
ermattet. Der treue Hund ſprang — vor=an, und ſo die
wearied-out. The faithful dog sprung before, and so the
Kinder kamen — an bei der Förſter=wohnung. Hier
children arrived at the forest-warden's-dwelling. Here
Mariens Eltern ſorgten ſo=gleich für ſtärkende Nahr=
Maria's parents took care forthwith for strengthening nourish-
ungs=mittel[c]), da=mit Charlotte könne — erholen ſich
ment-means, in order that Charlotte might recover herself
von der aus=geſtandenen[d]) Angſt und An=ſtrengung, und der
from the stood out anxiety and exertion, and the
Förſter wollte — auf=machen ſich ſelbſt[e]) nach dem
forest-warden would make up himself for the
(Land=)Gute des Miniſters, gelegen andert=halb Stunden
estate of the minister, situate one and a half hours
(weit) quer durch den Wald, wo=hin dieſer war —
(distant) athwart through the wood, wither this one had
gekommen zu einem Beſuche mit Charlotten auf eine kurze
come on a visit with Charlotte for a short
Zeit, als ein reitender Bote langte — an von dort, um
time, when a riding messenger arrived from there, in order
zu fordern — auf[f]) den Förſter, zu durch=ſuchen den
to call upon the forest-warden, to search through the
Wald mit (den Andern) nach dem vermißten Kinde. Na=
wood with (the others) after the missed child. Na-
türlich er eilte — heim wieder ſo=gleich mit der frohen
turally he hastened home again forthwith with the glad
Nachricht, daß Charlotte ſei — auf=gehoben gut[g]). Nach=
information, that Charlotte was taken up well. After

Digitized by Google

dem Charlotte hatte — erholt ſich Etwas, ſie
(that) Charlotte had recovered herself somewhat, she
dankte Marien viel = mals und ſetzte — hin = zu: (daß) ſie
thanked Maria many times and added: (that) she
habe—gefürchtet ſich[h]) anfangs vor dem Hunde, noch
had feared (herself) in the beginning before the dog, still
mehr aber vor ihr, weil ſie (habe) — gedacht, daß
more however before her, because she (had) thought, that
ſie werde — rächen ſich an ihr wegen der erlittenen Belei=
she would revenge herself on her for the suffered in-
digung und (daß ſie werde) — hetzen den Hund vielleicht gar
sult and (that she would) set on the dog perhaps even
auf ſie. Dar = auf ſie bat um Verzeihung Maria noch
at her. Thereupon she begged (for) pardon (of) Maria still
viel = mal, aber dieſe wußte gar nicht, was ſie ſollte
many times, but this one knew not at all, what she should
antworten auf ſolche Befürchtungen, die waren—ein = gefallen
answer to such apprehensions, which had occurred
nie ihrem arg = loſen Herzen. Gegen Abend ein Wagen
never to her harmless heart. Towards evening a carriage
kam, und holte = ab Charlotten, welche wollte—nehmen mit
came, and fetched away Charlotte, who would take with
(ſich) durch = aus Marie. In=deſſen der Förſter gab — zu
(herself) absolutely Maria. However the forester gave in to
das nicht, aber an dem andern Morgen der Miniſter ſelbſt
that not, but (on) the next morning the minister himself
ließ ſie holen auf das Schloß, und Charlotte bot — auf
let her be fetched to the castle, and Charlotte called up
Alles[i]) jetzt aus Dankbarkeit, um zu machen — gut
all at present out of thankfulness, in order to make good
wieder[k]) ihr früher begangenes Un = recht. Sie beherzigte
again her former committed injustice. She took to heart

Digitized by Google

auch | von nun an | etwas mehr die guten Ermahnungen
also | henceforward | somewhat more the good exhortations
ihrer Erzieherinn.
of her tutoress.

76. *a*) das Angſtgeſchrei, a scream. *b*) am Ende, over and above, after all. *c*) ſtärkende Nahrungsmittel, restorative food. *d*) ausſtehen, *fig.* to suffer, to endure. *e*) ſich aufmachen, ſich auf den Weg machen, to set out. *f*) auffordern, to summon, to invite. *g*) ſie iſt gut aufgehoben, she is in good hands, — is well taken care of. *h*) ſich vor Einem fürchten, to be afraid of one. *i*) ſie bot Alles auf, she did all in her power. *k*) wieder gut machen, to make amends for.

77. Baron von M.'s kluge Besonnenheit.
Baron of M.'s sagacious circumspection.

Es iſt bekannt Ihnen hin=länglich, meine Herren,
It is known to you sufficiently, (my) gentlemen,
erzählte der Herr Baron, wie ſchnell ich ſchwang — empor
related the lord Baron, how quickly I swung upwards
mich[a]) in der ruſſiſchen Armee bis zu dem Range eines
myself in the Russian army till to the rank of a
Generals. Trotz aller meiner Tapferkeit und Klugheit,
general. In spite of all my valour and sagacity,
trotz (der) Schnelligkeit, Gewandtheit und Stärke
in spite of (the) quickness, dexterity and strength
meiner und meines Pferdes, es ging — nach Wunſche
of myself and of my horse, it went after wish
mir[b]) doch nicht immer in dem Türken=kriege. Ich hatte
to me yet not always in the Turkish-war. I had
ſo=gar das Un=glück, zu werden über=mannt und (zu
even the misfortune, to be over-mastered and (to

Digitized by Google

werden)—gemacht zu einem Kriegs = gefangenen. Ja, was
be) made (to) a prisoner of war. Nay, what
war noch ſchlimmer, aber (was) iſt doch ganz gewöhnlich
was still worse, but (what) is yet quite usual
unter den Türken, ich wurde—verkauft zu einem Sklaven. In
among the Turks, I was sold for a slave. In
dieſem Stande der Demüthigung mein Tage = werk war nicht
this state of (the) humiliation my daily-work was not
ſo = wol hart und ſauer[c]), als viel = mehr ſeltſam und
so - much hard and sour, as much - rather odd and
verdrießlich. Ich mußte—treiben nämlich alle Morgen[d]) die
vexatious. I must drive namely all (the) mornings the
Bienen des Sultans auf die Weide nahe bei dem Schloſſe
bees of the Sultan upon the pasture near by the castle
der Sieben Thürme, (ich mußte) — hüten ſie da=ſelbſt den
of the Seven towers, (I must) look after them there the
ganzen Tag lang, und dann (ich mußte) — treiben ſie gegen
whole day long, and then (I must) drive them towards
Abend wieder zu = rück in ihre (Bienen =) Stöcke. Eines
evening again back into their bee - hives. One
Abends ich vermißte eine Biene, (ich) wurde — gewahr aber
evening I missed a bee, (I) became aware however
ſo = gleich, daß zwei Bären hatten — an = gefallen ſie und
forthwith, that two bears had fallen upon her and
(daß ſie) wollten — zerreißen (ſie) wegen ihres
(that they) would tear to pieces (her) on account of her
Honigs. Da ich hatte nun nichts anderes waffen = ähnliches,
honey. As I had now nothing else weapon - like,
als die ſilberne Axt, welche iſt das Kenn = zeichen der
than the silver axe, which is the distinguishing mark of the
Gärtner und Land = arbeiter des Sultans, ſo ich warf
gardener and land - labourers of the Sultan, so I threw
dieſe nach den beiden Räubern, bloß in der Ab = ſicht, zu
this towards the both robbers, merely in the intention, to

Digitized by Google

ſcheuchen — weg ſie da = mit. Ich ſetzte — in Freiheit auch
scare away them therewith. I set at liberty also
wirklich da = durch die arme Biene; allein durch einen un=
really there-through the poor bee; but through a un-
glücklichen, all = zu = ſtarken Schwung meines Armes die Art
fortunate, all - too - strong swing of my arm the axe
flog — in die Höhe[e]), und (ſie) hörte — auf nicht zu ſteigen,
flew into the height, and (she) ceased not to ascend,
bis ſie fiel — nieder auf einen der ſieben Thürme. Wie
till she fell down upon one of the seven towers. How
ſollte ich—bekommen ſie wieder nun; Mit was (für einer)
should I get her again now? With what (for a)
Leiter (ſollte—ich) holen ſie her = unter, da es iſt — ver=
ladder (should I) fetch her (hither-)down, as it is for-
boten bei Todes = ſtrafe[f]) jedem Chriſten, zu betreten
bidden by punishment of death to every Christian, to enter
das Innere dieſes Staats = Gefängniſſes? Da (es) fiel —
the interior of this state - prison? There (it) fell
ein mir, daß die türkiſchen Bohnen[g]) wüchſen
into (the mind) to me, that the Turkish beans would grow
— empor ſehr geſchwind und zu einer ganz erſtaunlichen Höhe.
on high very swiftly and to a quite astonishing height.
Ich pflanzte alſo augen=blicklich eine ſolche Bohne, welche wirklich
I planted thus instantly a such bean, which really
wuchs — empor und (welche) rankte—an ſich von ſelbſt an
grew on high and (which) fastened herself of herself on
dem Halb = monde[h]), der bildete die Thurm = ſpitze[i]). Nun
the half - moon, which formed the tower - point. Now
ich kletterte — empor getroſt nach der Thurm=ſpitze, wo
I climbed on high confidently towards the tower-point, where
ich langte—an auch glücklich und (wo ich) fand meine Art
I arrived also luckily and (where I) found my axe
auf einem kleinen Haufen Spreu und Häckerling. Nun ich
upon a little heap (of) chaff and chopped straw. Now I

Digitized by Google

wollte—kehren zu=rück wieder, aber ach! die Sonnen=hitze
would turn back again, but alas! the sun's-heat
hatte — auf=getrocknet in=deſſen meine Bohne, ſo daß (es)
had dried-up meanwhile my bean, so that (it)
war ſchlechter=dings nicht (möglich) dar=an zu ſteigen — hin=
was absolutely not (possible) by it to step thither
ab wieder. Was war nun zu thun? Ich flocht mir
down again. What was now to be done? I twisted for me
einen Strick von dem Häckerling, ſo lang (wie) ich konnte
a rope of the chopped straw, as long (as) I could
nur immer—machen ihn. Dieſen ich befeſtigte an den Halb=
only ever make it. This I fastened to the half-
mond, und (ich) ließ mich her=unter dar=an. Ich
moon, and (I) let myself (hither-)down there-by. I
hielt—feſt mich mit der rechten Hand und ich führte meine
held fast myself with the right hand and I carried my
Axt in der linken (Hand). So (=bald) wie ich nun war —
axe in the left (hand). So (soon) as I now had
gegleitet hin=unter eine Strecke, ſo ich hieb — ab immer
glided (thither-)down a stretch, so I hewed off always
das über=flüſſige Stück über mir, und (ich) knüpfte — an das=
the superfluous piece over me, and (I) knotted on the
ſelbe wieder unten, wo=durch ich denn kam — her=ab
same again below, whereby I then came (hither-)down
ziemlich ſchnell bis auf hundert Fuß[k]). Aber hier der
tolerably quickly till upon hundred foot. But here the
Strick riß — entzwei un=glücklicher Weiſe, und ich fiel — auf
rope broke in two unfortunately, and I fell upon
die Erde mit ſolcher Gewalt, daß der Boden brach — ein
the earth with such violence, that the ground broke in
unter mir, und (daß) ich verſank in die römiſche Waſſer=
under me, and (that) I sunk into the Roman aque-
leitung, die zieht ſich hin tief unter Konſtantinopel.
duct, which draws herself along deeply under Constantinople.

Digitized by Google

Waſſer war nicht dar = in, weil (der) Ein = (gang)[l]) und
Water was not therein, because (the) passage into and
(der) Aus = gang[m]) waren—verſchüttet; alſo ich hieb—ein meine
(the) passage-out were choked-up; thus I hewed in my
ſilberne Axt über mir in eine Fuge der Seiten = mauer, (ich)
silver axe above me into a joint of the side - wall, (I)
ſprang dann mit beiden Füßen auf den Stiel der = ſelben,
sprung then with both feet upon the handle of the same,
(ich) zog ſie her = aus dar = auf wieder unter mir und
(I) drew it (hither -) out thereupon again under me and
(ich) ſchlug ſie wieder in die Mauer über mir. Auf dieſe
(I) struck it again into the wall above me. In this
Art die Axt diente mir zu einer bequemen Leiter,
manner the axe served to me for a commodious ladder,
auf der ich gelangte wohl = behalten wieder zu meinen
upon which I arrived well - preserved again to my
Bienen. Ein ehr = liebender Mann[n]), ſetzte — hin = zu
bees. An honour - loving man, added (thither - to)
der Baron, ſollte — erzählen nichts, was könnte — werden
the Baron, should relate nothing, what could be
bezweifelt auch nur im aller = geringſten (Grade). Ich
doubted even only in the least of all (degree). I
würde — nicht haben erwähnt da = her dieſes Abenteuers,
would not have mentioned therefore (of) this adventure,
(wenn) ich hätte—nicht beſtanden es an dem hellen Tage[o]);
(if) I had not encountered it on the bright day;
alle Ein = wohner Konſtantinopels, die haben — geſehen
all inhabitants of Constantinople, who have seen
mein Wage = ſtück[p]), können — bezeugen auch die Wahrheit
my piece of daring, can witness also the truth
meiner Erzählung.
of my relation.

77. *a*) ſich empor ſchwingen, to soar up, to raise one's self. *b*) es ging mir nicht nach Wunſche, I did not succeed as I wished. *c*) eine ſaure Arbeit,

Digitized by Google

hard work. *d*) alle Morgen, every morning. *e*) in die Höhe fliegen, to fly up, upwards. *f*) bei Todesſtrafe, bei Lebensſtrafe, under pain of death. *g*) türkiſche Bohnen, French beans. *h*) der Halbmond, the Crescent. *i*) die Thurmſpitze, the spire. *k*) bis auf 100 Fuß, all but 100 feet, to about 100 feet. *l*) der Eingang, the entrance, mouth. *m*) der Ausgang, the out-let. *n*) ein ehrliebender Mann, a man of honour. *o*) am hellen Tage, in broad day-light. *p*) das Wageſtück, a hazardous enterprise.

78. Die zwei Poſtillone. The two postilions.

Zwei jüdiſche Handels-leute reiſeten oft auf der
Two Jewish trading-people travelled often upon the
Extra-poſt von Fürth nach Hechingen, oder von H.
extra-post from Fürth towards Hechinguen, or from H.
nach F., wie ſein Geſchäft ermahnte jeden, und (wenn)
towards F., as his occupation reminded each, and (if)
der Eine gab ein ſchlechtes Trink-geld[a]) dem Poſtillon, ſo
the one gave a bad drinking-money to the postilion, so
der Andere gab ihm kein gutes. Denn jeder ſagte: Für
the other gave to him no good one. For each said: For
was[b]) ſoll ich — ſchenken einen Zwölfer[c]) dem Poſt-
what shall I present a piece of twelve the post-
knecht? ich trage — dar-an ja nicht ſchwer. Aber die
boy? I carry there-on surely not heavy. But the
Poſtillone, der von Dinkelsbühl und der von Ellwangen,
postilions, he from Dinkelsbuhl and he from Ellwangen,
ſagten: wenn wir könnten—erweiſen einen Dienſt nur ein-mal
said: if we could show a service only once
den Juden, daß ſie würden liberaler. Eines
to the Jews, that they might become more liberal. One
Tages der Fürther (Jude) kommt—an in D. und will — (fahren)
day the Furth (Jew) arrives in D. and will (drive)

Digitized by Google

weiter. Der Postillon sagte zu seinem Kameraden: Fahre du
farther. The postilion said to his comrade: Drive thou
den Passagier. Der Kamerad sagte: (Die Reihe) ist an dir[d]).
the passenger. The comrade said: (The turn) is on thee.
Unter = dessen der Reisende saß ganz geduldig in
Under that (time) the travelling one sat quite patiently in
seinem offenen Elias = wagen[e]), bis der Postillon saß — auf[f]).
his open Elias-carriage, till the postilion sat up.
Als er sah, daß der Postillon saß recht in dem Sattel
When he saw, that the postilion sat aright in the saddle
und (daß er) erhob die Peitsche, (so) er sagte: Fahre Er zu,
and (that he) lifted up the whip, (so) he said: Drive (he) on,
Schwager[g])! Werfe Er mich — nicht um[h])! An dem
brother-in-law! Throw (he) me not about! On the
nämlichen Nach = mit = tage der Hechinger (Jude) fuhr — ab[i])
same after-noon (-day) the Hechinguen (Jew) drove off
auch von E., und der Postillon dachte bei sich selbst: Wenn
also from E., and the postilion thought by himself: If
nur jetzt mein Kamerad von D. auch wäre — auf
only at present my comrade from D. also might be upon
dem Wege mit dem Fürther (Juden)! In = dem er fährt,
the way with the Furth (Jew)! Whilst he drives,
Berg auf Berg ab, sie begegnen ein = ander, nicht
hill up hill down, they meet with one another, not
weit von dem Segringer Zoll = hause; keiner will weichen—
far from the Segringue toll-house; no one will retire
aus[h]) (dem Wege) dem andern. Jeder sagt: ich führe einen
out of (the way) to the other. Each says: I carry a
honetten Herrn, keinen Pfennig = schaber, wie du (fährst),
decent gentleman, no penny-scraper, as thou (drivest),
dessen Sechs = batzen = stücke sehen — aus wie Hildburghäuser
whose six-batz-pieces look like Hildburghouse
Groschen. Endlich der Fürther (Jude) legte sich[l]) auch in
groshes. Finally the Furth (Jew) laid himself also into

Digitized by Google

den Streit! Gottes Wunder! ſagte er: ſollen wir — bleiben
the dispute! God's wonder! said he: shall we remain
in der Wüſte | noch ein=mal | vierzig Jahre, und er ſchimpfte
in the desert | once more | forty years, and he abused
zu=letzt den Ellwanger (Poſtillon), daß dieſer gab ihm einen
at last the Ellwangen (postilion), that this one gave to him a
Hieb mit der Peitſche in das Geſicht. Der Dünkelsbühler
cut with the whip into the face. The Dinkelsbuhl
(Poſtillon) ſagt: Du ſollſt—nicht hauen meinen Paſſagier; er
(postilion) says: Thou shalt not strike my passenger; he
iſt—an=vertraut mir, und er zahlt honett; oder ich haue
it entrusted to me, and he pays decently; or I strike
den deinigen auch. Unter=ſtehe dich und haue meinen
(the) thine also. Venture thyself and strike my
Juden! ſagte der Ellwanger (Poſtillon). Alſo der Dinkelsbühler
Jew! said the Ellwangen (postilion). Thus the Dinkelsbuhl
(Poſtillon) hieb den Paſſagier des Ellwanger (Poſtillons),
(postilion) struck the passenger of the Ellwangen (postilion),
und ſie riefen — zu ein=ander in un=auf=hörlichem Zorne:
and they called - to one another in incessant wrath:
willſt du laſſen—in Frieden meinen Juden, oder ſoll ich —
wilt thou let in peace my Jew, or shall I
hauen zu=ſammen dir den deinigen ganz zu einem Lungen=
strike together to thee (the) thine quite to a pap
muß [m])? und je ſchmerzlicher der Eine ſchrie: Ach! und
of lungs? and the more painfully the one cried: Ah! and
der Andere: Weh, deſto kräftiger die Poſtillons hieben—
the other: Woe, the more forcefully the postilions struck
ein auf ſie, bis ſie ſelber wurden — müde des un=
in upon them, till they themselves became tired of the un-
barmherzigen Spaßes. Aber als ſie waren— | aus
merciful sport. But when they were | one away
ein=ander [n]), | und als jeder fuhr — ſeines Weges wieder,
from the other, | and when each drove his way again,

Digitized by Google

(da) die Poſtillone ſagten ſo und ſo zu ihren Reiſenden: (iſt
(then) the postilions said so and so to their travellers: (is
es) nicht wahr, ich habe — an=genommen mich Eurer[o]) recht=
it) not true, I have taken on myself of you bra-
ſchaffen? Mein Kamerad wird — rühmen es Niemand, wie ich
vely? My comrade will boast of it to nobody, how I
habe — zerhauen ſeinen Herrn ihm. Aber dies=mal es
have slashed his gentleman to him. But this time it
kommt — an[p]) Euch auch nicht auf ein beſſeres Trink=
comes on to you also not upon a better drinking-
geld. Wenn der Fürſt wüßte es, ſagte der Dinkelsbühler
money. If the prince should know it, said the Dinkelsbuhl
(Poſtillon), es wäre nicht leid ihm um[q]) einen Max=
(postilion), it would be not sorry to him about a Max-
d'or. Er ſieht — dar=auf, daß man hält — gut[r]) die
d'or. He looks to it, that one holds well the
Reiſenden. Merke: kein Geld iſt — erſpart ſchlechter,
travelling (people). Remark: no money is spared worse,
als was man enthält — vor[s]) an Lohn und Trink=
than what one withholds - before in wages and drinking-
geld, und wo=für man wird—gehauen oder ſonſt verun=
money, and wherefore one is struck or else disho-
ehrt. Für ein paar Groſchen man kann — kaufen viel
noured. For a pair of Groats one can buy much
Freundlichkeit und guten Willen.
friendliness and good will.

79. *a*) das Trinkgeld, a gratification. *b*) für was, on what account, for what reason. *c*) ein Zwölfer, a piece of 12 Kreutzer. *d*) die Reihe (es) iſt an dir, it is thy turn. *e*) Eliaswagen, the fiery chariot of Elijah (2 Kings 2, 11). *f*) aufſitzen, to mount (on horseback). *g*) Schwager, name familiarly given by passengers to their postilions. *h*) den Wagen umwerfen, to upset *or* overturn a carriage. *i*) abfahren, to start, to depart. *k*) ausweichen, to give way. *l*) ſich in eine Sache legen, *fig.* to interfere, to interpose. *m*) zu einem Lungenmus zuſammenhauen, to cut up for a fricassee of calf's lights; *fig.* to beat to a mummy. *n*) auseinander ſein, to be separated. *o*) ſich Jemandes annehmen, to interest one's self for one, to take his part. *p*) es kommt mir

Digitized by Google

nicht darauf an, I shall not stand for it, I do not mind it. *q*) es würde ihm nicht darum leid sein, he would not grudge it me, he would not think it too much. *r*) Einen gut halten, to treat *or* use one well. *s*) vorenthalten, to withhold from, to refuse.

79. Adam's Haus-thiere[a]). Adam's house-animals.

Als Adam über-dachte[b]) sein Schicksal nach dem Sün-
When Adam thought over his fate after the fall
den-fall[c]), wor-ein Verführung, Lüsternheit, Miß-trauen
through sin, whereinto seduction, lickerishness, distrust
und Un-folgsamkeit brachte ihn durch (seine) eigene Schuld;
and disobedience brought him through (his) own guilt;
2. (da) er ging—um-her in dem weiten Felde, gebeugt[d]),
2. (then) he went about in the wide field, bowed down,
mit trübem Sinne; da wuchs kein Korn, kein Weizen
with troubled mind; there grew no corn, no wheat
stand (da), das Land trug nur Dornen und Disteln und
stood (there), the land bore only thorns and thistles and
Hederig und Melde. 3. Wer zieht mir nun den
ground-ivy and arrach. 3. Who draws for me now the
schweren Pflug? Wer eggt eben den Acker? Wer wol
heavy plough? Who harrows even the acre? Who indeed
bringet — her-aus die Steine? Und, wenn-auch wir haben
brings hither-out the stones? And, even-if we have
Brod in dem Hause, wer wird — geben uns (die) Zu-kost?
bread in the house, who will give to us (the) by-meat?
4. Da das Pferd wieherte — zu ihm: Was quält Er
4. Then the horse neighed to him: What torments he
sich mit Sorgen? Herr Adam, ich stehe — bereit[f]) ja
himself with sorrows? Mr. Adam, I stand ready surely

Digitized by Google

zum Reiten, Fahren | weit und breit, | ich will — gehorchen
for riding, driving | far and wide, | I will obey
Seinem Winke. 5. Der Ochſe brüllt: Gott grüße Ihn
to his wink. 5. The ox lows: God greet him
ſchön[g]), Herr Adam, (mache Er ſich) keine Grillen[h])!
beautifully, Sir Adam, (make he to himself) no whims!
Ich ziehe den Pflug mit harter Stirne, der Acker giebt
I draw the plough with hard forehead, the acre gives
bald Brodes genug, zu ſtillen — den Hunger[i]) ihm.
soon (of) bread enough, to silence the hunger to him.
6. Und ich, die Kuh brummt—dar = ein auch, ich will — laben
6. And I, the cow bellows thereinto also, I will refresh
Ihn mit Milch; und (wenn) Er hält — an[k]) hübſch Seine
him with milk; and (if) he holds to prettily his
(Ehe=)Frau, die kann—machen Käſe und Butter, ſo Er wird
wife, who can make cheese and butter, so he will
—haben voll = auf. 7. Der Eſel kam — da = zu und ſchrie:
have plentifully. 7. The ass came thereto and cried:
(Wenn) Er hat keinen Wagen noch, Herr Adam, (ſo) ich ſtehe —
(If) he has no waggon as yet, Sir Adam, (so) I stand
zu Befehl[l]) und ich will—tragen gern Sein Korn und Mehl
at command and I will carry willingly his corn and meal
auf meinem Rücken. 8. Das Schaf blöckt: (Wenn) es iſt
upon my back. 8. The sheep bleats: (If) it is
zu kalt Ihm, (ſo) laſſe Er die Frau rühren ſich, (laß
too cold to him, (so) let he the wife bestir herself, (let
Er ſie) drehen — Fäden aus meiner Wolle und (laß Er
he her) turn threads (out) of my wool and (let he
ſie) nähen—zu = ſammen ein Wamms Ihm, da Er wird—
her) sew together a doublet to him, then he will
nicht erfrieren. 9. Dar = auf das fette Schwein grunzte
not freeze to death. 9. Thereupon the fat swine grunts
auch: (Wenn) Er will(—haben) Braten des Sonn = tags, ſo
also: (If) he will (have) roast-meat on sunday, so

Digitized by Google

ſchlachte Er mich nur | immer = hin, | das Leben
slaughter he me only | whenever you please, | (the) life
iſt kein Gewinn mir aus Mangel guter Thaten. 10. (Wenn)
is no gain to me from want of good deeds. 10. (If)
Er ſollte — haben ein Gelüſte nach Eier = kuchen[m]) vielleicht
he should have a hankering after egg's - cakes perhaps
auch, Herr Adam? das Huhn gackerte und (es) legte ein Ei
also, Sir Adam? the hen cackled and (it) laid an egg
ihm nun, un = gebeten, zu dieſen Gaben. 11. Der Hund
to him now, unasked, to these gifts. 11. The dog
um = ſchwänzelt ihn und bellt: Daß Er ruhe — aus im
fawns upon him and barks: That he may rest (out) in the
Bette ſanft nebſt Seiner Frau des Nachts, ich be=
bed ſoftly together with his wife in the night, I watch
wache Hof und Haus getreulich, nur (ich) verbitte die Kette.
over court and house faithfully, only (I) decline the chain.
12. Miau, die Katze miauet auch noch; die vielen ſchönen
12. Mew, the cat mews also still; the many beautiful
Sachen, Herr Adam, ich will — bewachen vor dem
objects, Sir Adam, I will watch over against the
Fraße der Ratten und der Mäuſe bei Tag und Nacht
voracity of the rats and of the mice by day and night
zum Spaße mir. 13. Adam nahm — an | in Gnaden |
for a pastime to me. 13. Adam accepted | graciously |
und mit ſchönen Danke das Verſprechen der Thiere zu
and with beautiful thanks the promise of the animals to
dienen ihm, und er verhieß, als Ehren = mann, dem
serve (to) him, and he promised, as (a) man of honour, to the
lieben Vieh | da = gegen, | 14. daß er, als ein guter
beloved cattle | in return, | 14. that he, as a good
Herr, wolle — verſorgen es auch wohl; daß Jedes
master, would take care of it also well; that each
kriege, was (ſei) recht ihm, und (daß) weder
should get, what (might be) proper to him, and (that) neither

Digitized by Google

Kind, noch Magd, noch Knecht ſolle — quälen
child, nor maid-servant, nor man-servant should torment
ſein Haus = vich.
his house - cattle.

79. *a*) das Hausthier, a domestic animal. *b*) überdenken, to ruminate *or* meditate upon. *c*) der Sündenfall, the fall of man. *d*) gebeugt, humbled, bowed down. *e*) mit trübem Sinn, with troubled mind. *f*) ich ſtehe bereit, I am ready. *g*) Gott grüße Ihn (Sie), God be with ye (*contract.* Good bye!) *h*) mache Er ſich keine Grillen, don't make almanacks for the last year. *i*) den Hunger ſtillen, to appease the stomach. *k*) einen zu Etwas anhalten, to keep one to a thing. *l*) ich ſtehe zu Befehl, I am at your commands. *m*) der Eierkuchen, an omelet.

80. Der Teufel zu Dronings = Öer. / The devil at Dronings - Öer.

Eine norwegiſche Sage. / A Norwegian tradition.

Der Teufel ging auf die Wanderſchaft ein = mal wieder
The devil went upon the travelling once again
und zwar in Begleitung ſeiner Frau Groß = mutter[a]), welche,
and truly in company of his lady grand-mother, who,
wie (es iſt)—bekannt, iſt eine ſehr kluge Frau, und bei
as (it is) known, is a very sagacious lady, and by
weitem klüger als der Teufel ſelber. Sie kamen
far more sagacious than the devil himself. They came
in einen großen Wald und (ſie) liefen — um = her dar = in
into a great wood and (they) ran about therein
den ganzen Tag, ohne daß ſie | wurden an = ſichtig | eines
the whole day, without that they | got a sight | of a
Menſchen noch einer Hütte. Als nun der Abend kam,
human being nor of a hut. When now the evening came,

Digitized by Google

beide fühlten sich sehr erschöpft, und der Teufel
both felt themselves very exhausted, and the devil
fing — an zu klagen und zu weinen jämmerlich, daß er
commenced to complain and to weep lamentably, that he
sei so hungrig und so müde, weil er (habe) — gegessen
was so hungry and so tired, because he (had) eaten
nichts den ganzen Tag, und (weil er) habe — müssen
nothing the whole day, and (because he) had been obliged
laufen um = her da = bei. Des Teufels Groß = mutter
to run about besides. The devil's grand - mother
tröstete ihren lieben Enkel da = mit: daß der Wald
comforted her beloved grand-son therewith: that the wood
nach allem An = scheine müsse—nehmen ein Ende bald, und
after all appearance must take an end soon, and
daß sie würden—finden dann ohne Zweifel eine Hütte, in
that they should find then without doubt a hut, in
der sie könnten — stärken sich durch Speise und
which they could strengthen themselves through food and
Trank und über = nachten. Der Teufel beruhigte sich[b])
drink and pass the night. The devil quieted himself
etwas Weniges bei diesem Troste und (er) schritt —
somewhat little with this comfortation and (he) strode
dar = auf los wacker mit seiner Groß=mutter, schluchzend
thereupon onwards bravely with his grand-mother, sobbing
nur noch von Zeit zu Zeit, wie die kleinen Kinder
only still from time to time, as the little children
pflegen zu thun, wenn sie haben — geweint lange (Zeit).
are wont to do, when they have wept long (time).
Nach einer guten Weile der Wald war — zu Ende wirklich,
After a good while the wood was at an end really,
und der Teufel und seine Groß = mutter sahen, daß sie befänden
and the devil and his grand-mother saw, that they found
sich[c]) un = fern von dem Gestade des Meeres; der
themselves not far from the beach of the sea; the

Digitized by Google

Teufel erſchrak dar = über, denn er hatte eine große Furcht
devil was frightened at it, for he had a great fear
vor dem Waſſer. Aber ſeine Groß = mutter zeigte ihm eine
of the water. But his grand-mother showed to him a
Fiſcher = hütte, welche ſtand ſeit = wärts und in der ein
fisherman's-hut, which stood sidewards and in which a
helles Feuer loderte; der Teufel bekam—Courage wieder und er
bright fire blazed; the devil got courage again and (he
lief—zu auf die Hütte mit ſeiner Groß = mutter, (er) pochte—
ran up to the hut with his grand-mother, (he) knocked
an (die Thüre) und (er) trat — ein. Ein junger Fiſcher
at (the door) and (he) stepped-in. A young fisher
wohnte in der Hütte mit ſeinem Weibchen und (mit) zwei
dwelt in the hut with his little wife and (with) two
hübſchen Kindern; dieſe guten Leute erſchraken nicht
pretty children; these good people were frightened not
wenig, als ſie ſahen den Teufel und ſeine Groß = mutter
a little, when they saw the devil and his grand-mother
treten—ein bei ſich, welche baten gar höflich um
step in with themselves, who begged very courteously for
ein Abend = eſſen[d]) und Nacht = lager[e]). Aber der Fiſcher
an evening-eating and night's-couch. But the fisher
winkte ſeinem Weibe, daß ſie ſolle — nicht laſſen merken es
winked to his wife, that she should not let mark it
ſich[f]), daß ſie hätten — erkannt den Teufel und ſeine
to herself, that they should have recognised the devil and his
Groß = mutter, und ſo Beide empfingen die Wanderer, wie es
grand-mother, and so both received the wanderers, as it
iſt Sitte in dem gaſt = freien[g]) Norwegen, und ſie trugen —
is custom in the guest-free Norway, and they carried-
auf[h]) (den Tiſch), was ſie hatten: ſchwarzes Brod[i]),
upon (the table), what they had: black bread,
gedörrte Fiſche, geſalzene Fiſche, gebratene Fiſche und geſottene
dried fishes, salted fishes, fried fishes and boiled

Digitized by Google

Fiſche, auch einen Krug Meth, und eine Flaſche Rum.
fishes, also a jug (of) mead, and a flask (of) rum.
Und der Teufel und ſeine Groß = mutter ließen es ſchmecken
And the devil and his grand-mother let it taste
ſich vortrefflich[k]), und als ſie waren ſatt,
to themselves excellently, and when they were satiated,
ſie legten ſich nieder auf die Segel = tücher, aus=
they laid themselves down upon the sail-clothes, spread-
gebreitet an dem Boden, und (ſie) fingen — an zu ſchnarchen,
out on the ground, and (they) commenced to snore,
was ſie konnten.
what they could.

80. *a*) der Teufel und ſeine Großmutter, the devil and his dam. *b*) ſich beruhigen, to compose one's self. *c*) daß ſie ſich befänden, that they were. *d*) ein Abendeſſen, evening-meal, supper. *e*) das Nachtlager, a night's-lodging. *f*) ſich nichts merken laſſen, to take no notice of. *g*) gaſtfrei, hospitable. *h*) auftragen, to serve up, to dish up. *i*) ſchwarzes Brod, rye-bread. *k*) es ſich vortrefflich ſchmecken laſſen, to eat and drink with great relish.

81. Der Vater und die drei Söhne. / The father and the three sons.

Ein Vater, alt von Jahren[a]) und reich an Gütern, theilte—
A father, old of years and rich in goods, shared
aus (er) ſelbſt einſt unter die drei Söhne ſein Vermögen
out (he) himself once among the three sons his fortune
und den Segen[b]) erworben mit Mühe. 2. Es iſt ein Dia=
and the blessing acquired with trouble. 2. It is a dia-
mant, ſprach der Alte, den ich behalte für Den
mond, spoke the old (man), which I retain for that one

Digitized by Google

von Euch, der hat den größten An=ſpruch dar=auf mittels
of you, who has the greatest claim to it, by means
einer edlen That. 3. Um zu erlangen dieſen An=ſpruch,
of a noble deed. 3. In order to acquire this claim,
man ſieht die Söhne zerſtreuen ſich. Drei Monate
one sees the sons disperse themselves. Three months
waren vergangen ſchon, da ſie ſtellten—ein ſich
were gone away already, then they placed in themselves
wieder[c]). 4. Dar=auf ſprach der älteſte der Brüder: Hört!
again. 4. Thereupon spoke the eldest of the brothers: Hear!
ein fremder Mann vertraute—an ſein Gut mir ohne
a stranger (man) entrusted his goods to me without
(einen) (Empfang=)ſchein[d]); dem ich gab es (zu=rück)
(a) (reception-)certificate; to that one I gave it (back)
wieder getreulich. 5. Saget, war die That nicht lobens=
again faithfully. 5. Say, was the deed not praise-
werth? Du thateſt, Sohn! wie es gehört ſich; der
worthy? Thou didst, son! as it behoves itself; the
Vater ließ ſich vernehmen[e]) hier; wer thut anders,
father let himself be heard here; who does otherwise,
der muß — ſchämen ſich; denn die Pflicht
that one must be ashamed of himself; for the duty
heißt uns ſein ehrlich; die That iſt gut, doch nicht edel.
bids to us to be honest; the deed is good, yet not noble.
6. Der Zweite ſprach: Auf meiner Reiſe ein armes Kind
6. The second spoke: Upon my travel a poor child
fiel einſt ganz un=achtſamer Weiſe[f]) in einen See.
fell once quite (in an) unheedful wise into a lake.
Aber ich zog—in die Höhe es und (ich) rettete das Leben dem
But I drew on high it and (I) saved the life to the
Kinde. Ein ganzes Dorf kann — geben Zeugniß (da=von).
child. A whole village can give witness (thereof).
Du thateſt, ſprach der Greis, mein Kind, was wir als
Thou didst, spoke the sire, my child, what we as

Digitized by Google

Menſchen ſind ſchuldig (zu thun). 7. Der Jüngſte ſprach: Mein
men are owing (to do). 7. The youngest spoke: My
Feind war — ein = geſchlafen einſt feſt bei ſeinen Schafen an
enemy was fallen asleep once fast by his sheep on
dem Rande eines tiefen Ab = grundes; ſein Leben ſtand in meiner
the brink of a deep abyss; his life stood in my
Hand. Ich weckte ihn und (ich) zog — zu=rücke ihn. O! der
hand. I waked him and (I) drew back him. O! the
Greis rief (—aus) mit freudigem Blicke, der Ring iſt dein,
sire called (out) with joyful look, the ring is thine,
welch edler Muth (iſt es), wenn man thut — Gutes dem
what noble courage (is it), when one does good to the
Feinde.
enemy.

81. *a*) alt von Jahren, hoch bei Jahren, of great age. *b*) der Segen, the blessing (of the Old Testament, *i. e.* worldly goods). *c*) ſich wieder einſtellen, to come back again. *d*) der Empfangſchein, a receipt, acknowledgment in writing. *e*) er ließ ſich vernehmen, he expressed himself, he gave as his opinion. *f*) unachtſamer Weiſe, inadvertently.

82. { Der Teufel zu D. Fortſetzung.
{ The devil at D. Continuation.

Bald dar = auf auch der Fiſcher legte ſich — zur Ruhe
Soon thereupon also the fisher laid himself to rest
mit Weib und Kind, nach = dem er hatte — an = befohlen
with wife and child, after (that) he had recommended
ſich mit den Seinigen, wie gewöhnlich, dem Schutze
himself with (the) his (family), as usual, to the protection
Gottes, und (er) entſchlief, und die Kinder auch. Aber ſein
of God, and (he) fell asleep, and the children also. But his
junges Weib konnte — nicht ſchlafen, weil ſie fürchtete
young wife could not sleep, because she feared

Digitized by Google

sich vor[a]) dem Teufel und (vor) seiner Groß = mutter;
herself before the devil and (before) his grand-mother;
und als nun gegen Mitter = nacht der Sturm erhob sich
and when now towards mid-night the storm arose (itself)
dar = außen und als er) begann zu heulen[b]) schrecklich, da
without and (when he) began to howl frightfully, then
sie weckte—auf ihren (Ehe=) Mann[c]) in ihrer Herzens = angst
she awaked her conjugal man in her heart's-anxiety
und (sie) sprach zu ihm: O Mann! wie magst du
and (she) spoke to him: O husband! how mayest thou
schlafen, da du weißt doch, daß der Teufel und seine
sleep, since thou knowest yet, that the devil and his
Groß = mutter weilen unter unserm Dache? Aber der Mann
grand-mother stay under our roof? But the husband
lachte und sprach: Der Teufel und seine Groß = mutter werden
laughed and spoke: The devil and his grand-mother will
—ab = ziehen | schon | wieder morgen früh[d]); denn (es)
move off | no doubt | again to-morrow early; for (there)
ist nichts zu holen bei mir für sie[e]), und sie dürfen —
is nothing to fetch with me for them, and they dare
an = haben[f]) mir nichts (Böses), da ich habe — erwiesen
have at me nothing (evil), since I have shown
Gast = freundschaft[g]) ihnen; der Teufel selbst muß — respect=
guest-friendship to them; the devil himself must re-
tiren Gast = freundschaft und seine Groß = mutter da = zu. Ja,
spect guest-friendship and his grand-mother thereto. Nay,
wenn er hat — Lust[h])! sagte die Frau: der Teufel ist
if he has a liking! said the wife: the devil is
mächtig. Gott ist all = mächtig! ich stehe in dem Schutze
mighty. God is all mighty! I stand in the protection
Gottes und du und die Kindlein (stehen) auch (dar = in),
of God and thou and the little children (stand) also (therein),
und so schlafe ruhig; der Teufel und seine Groß = mutter
and so sleep quietly; the devil and his grand-mother

Digitized by Google

können—an=haben[f]) uns nichts (Böſes), ſo wie ſie denn können
can have at us nothing (evil), so as they then can
(—thun) über = haupt nichts, ſo = bald (wie) nur der rechte
(do) in general nothing, as soon (as) only the right
Mann tritt — entgegen[i]) ihnen. Da = mit der Fiſcher ent=
man treads towards them. Therewith the fisher fell
ſchlief wieder und ſein Weib auch. Der Teufel hatte—angehört
asleep again and his wife also. The devil had heard
mit (ihnen) das Geſpräch, da er eben = falls war — worden
with (them) the colloquy, since he likewise had been
auf=geweckt von dem Seurme. Er ärgerte ſich dar = über[k])
awaked by the storm. He vexed himself thereover
gewaltig, (er) rüttelte ſeine Groß = mutter aus dem Schlafe,
violently, (he) shook his grand-mother out of the sleep,
(er) erzählte ihr, was er (habe) erlauſcht, und (er)
(he) related to her, what he (had) learned by listening, and (he)
ſchwur[l]) hoch und theuer, (daß) er wollte — beweiſen dem
swore high and dearly, (that) he would prove to the
Fiſcher morgen des Tages[m]), daß der Teufel könne
fisher to-morrow of the day, that the devil could
(—thun) Alles, was er wolle(—thun). Seine Groß = mutter
(do) all, what he would (do). His grand-mother
warnte ihn und (ſie) rieth — ab[n]) ihn ſehr da = von,
warned him and (she) counselled off him much therefrom,
zu laſſen ſich ein[o]) mit dem Fiſcher; denn, ſagte ſie, der
to let himself in with the fisher; for, said she, the
Fiſcher iſt nicht nur ein frommer Mann, ſondern auch ein
fisher is not only a pious man, but also a
luſtiger, liſtiger Geſelle, und du biſt und bleibſt alle
merry, cunning fellow, and thou art and remainest all
deine Leb = tage[p]) der dumme Teufel; alſo nimm dich in
thy life's-days the stupid devil; thus take thyself in
acht vor Schaden[q]), Kindchen, und ziehe — weiter mit mir
heed of damage, baby, and remove farther with me

Digitized by Google

in aller Stille[r]) morgen früh. Der Teufel hörte nicht
in all stillnes to-morrow early. The devil heard not
auf[s]) den guten Rath ſeiner Groß = mutter, ſondern er
upon the good counsel of his grand - mother, but (he)
blieb — da = bei[t]), (daß) er wolle = lehren Mores[u]) dem
remained therewith, (that) he would teach *mores* to the
Fiſcher, und er ſchalt ſeine Groß = mutter eine grobe
fisher, and he scolded his grand - mother a coarse
Frau, weil ſie hatte — genannt ihn den dummen
woman, because she had named him the stupid
Teufel.
devil.

82. *a*) ſie fürchtete ſich vor ihm, she was afraid of him. *b*) der Wind heult, the wind roars. *c*) der Mann, Ehemann, the husband. *d*) morgen früh, to-morrow morning. *e*) bei mir iſt nichts für ſie zu holen, I possess nothing that they would come for. *f*) Einem Etwas anhaben, to do one harm. *g*) die Gaſtfreundſchaft, hospitality. *h*) wenn er Luſt hat, if he pleases, if he has a mind, if he is thus inclined. *i*) Einem entgegen treten, *fig.* to oppose one. *k*) er ärgerte ſich darüber, he was offended at it. *l*) hoch und theuer ſchwören, to swear grievous oaths. *m*) morgen des Tages, *fam.* to-morrow morning. *n*) abrathen, to dissuaed. *o*) ſich mit Einem einlaſſen, to meddle with one. *p*) alle deine Lebtage, all the days of thy life. *q*) nimm dich vor Schaden in Acht, keep out of harm's way. *r*) in aller Stille, in all secrecy, without any noise. *s*) er hörte nicht darauf, he paid no attention to it, he lent a deaf ear to it. *t*) er blieb dabei, he abided to it, he persisted in it. *u*) Einem mores lehren, to teach one good manners, to teach one to behave himself.

83. Die drei Knaben in dem Walde.
The three boys in the wood.

Es irrten drei Knäblein in dem Walde. Die Luft
There strayed three little boys in the wood. The air

Digitized by Google

ging schneidend[a]) und grimmig kalt; der Schnee lag hoch in
went cutting and grimly cold; the snow lay high in
den Wegen; aber sie gedachten[b]) zu sein noch vor (dem)
the ways; but they thought to be still before the
Sternen = scheine fern in (dem) Dorfe des Groß=
star's - shine far away in (the) village of the grand-
vaters, der erharret sie dort in Weh. 2. Es war um
father, who waited for them there in woe. 2. It was about
die heilige Weih = nachts = zeit[c]); sie hatten — gefreut
the holy consecrated night's - time; they had rejoiced
sich auf die Beschcerung[d]); sie wandelten frisch
themselves upon the bestowing; they wandered briskly
und getrost. Und der Sturm = wind pfiff lauter und
and confidently. And the storm - wind whizzed louder and
lauter; und größeres Zagen ergriff ihr Herz; die Bäume
louder; and greater despondency seized their heart; the trees
ächzten vor Frost. 3. Das Dörflein lag wol jen=
groaned with frost. 3. The little village lay truly on yon
seit der Ilm. Ton, Wilibald und der kleine Wilm, so die
side of the Ilm. Tony, Wilibald and the little Bill, so the
Knäblein hießen. Und der Wald wurde — dichter und
little boys were called. And the wood became tighter and
nächtlicher, und Wilibald sprach — ein[e]) immer mehr
more nightly, and Wilibald spoke - in always more
Muth den zagenden Brüdern. 4. Horch, Freude! horch
courage to the desponding brothers. 4. Heark, joy! heark
ein Post = horn = ton! Sei wohl = gemuth nun, Bruder
a post - horn - sound! Be of good cheer now, brother
Ton, dort Essen = rauch steiget (—auf) schon(Ach nein,
Tony, there chimney - smoke arises already! Ah no!
Es dampfet röthlich an dem Horizonte und die Füchse liegen
It steams reddish on the horizon and the foxes lie
auf dem Bauche, bellend gegen den Mond! 5. Horch
upon the belly, barking against the moon! 5. Heark

Digitized by Google

Peitſchen = knall, horch Hahnen = ſchrei! Sei nun ſchrecken=
jerking of whips, heark cock's crowing! Be now free from
frei, Bruder Wilm, es giebt Menſchen in der Nähe! Ach
fright, brother Bill, there are men in the nearness! Ah
nein! mein Wilibald; der Froſt reißet—auf die Bäume in dem
no! my Wilibald; the frost splits-open the trees in the
Wald; der Schnee kniſtert im Fallen. 6. Sieh dort!
wood; the snow crackles whilst falling. 6. See there!
Unſere Wanderſchaft geht—zu Ende tief unten in dem ſtillen
Our wandering goes to (an) end deep below in the quiet
Gelände, dort iſt das Dorf (des) Groß = vaters! Ach
landscape, there is the village (of the) grand-father! Ah
nein! der ſchwarze Fleck iſt nicht die Hecke des ſtillen Dörf=
no! the black spot is not the hedge of the quiet little
leins, (es) iſt ſchwarzer Moor und Torf. 7. Es iſt (—zu
village, (it) is black moor and turf. 7. It is (at
Muthe) mir[†]), als (ob) ich höre den Thürmer auf
mind) to me, as (if) I hear the tower-warden upon
Sankt Marien = thurm blaſen gar lieblich durch Schnee und
Sanct Maria's-tower blow quite lovely through snow and
Sturm; es ſchallt: Ein Kindlein iſt—geboren uns! Dieſes
storm; it sounds: A little child is born to us! This
Kindlein wird — geleiten uns zu dieſer Friſt durch den
little child will guide us at this time through the
Wald. 8. Ach nein, mein Wilibald! es wird (— zu Muthe)*)
wood. 8. Ah no, my Wilibald! it becomes (to the mind)
mir ſo ſchaurig, es wird ſo kalt mir; es drückt—zu
to me so shivering, it becomes so cold to me; it closes
die Augen mir! Dort unter der Weide, an dem Ufer
the eyes to me! There under the withy, on the bank
der Ilm, dort ich will — ſetzen mich, ſo ſprach
of the Ilm, there I will sit down (myself), so spoke
lieb Wilm, ihr wandelt — zu dem Dörflein!
beloved Bill, you proceed towards the little village!

Digitized by Google

9. Der Tod ſchritt — her an das Ufer der Ilm und (er)
9. (The) death strode along on the bank of the Ilm and (he)
legte ſich ſtill auf den kleinen Wilm, weil der Nord-
laid himself stilly upon the little Bill, while the North-
wind blies ſchaurig; ſchlafe ſüß, ſchlafe ſanft, du Engels-
wind blew shivering; sleep sweetly, sleep softly, thou angel's-
bild! Die Engelein (mögen) ein-geleiten dich freudig und
image! The little angels (may) conduct thee joyfully and
milde in das Paradies! 10. Die Lichter blinken ſtill in
mildly into the paradise! 10. The lights twinkle stilly in
dem heimiſchen Dorfe! Da die Zween gingen durch Moor
the home village! Then the twain went through moor
und Torf, zu (er)ſpähen den Weg in dem Schnee-lichte; das
and turf, to espy the way in the snow-light; the
falſche Gelände verſank mit ihnen; die Kindlein falteten
false landscape sunk with them; the little children folded
—die Hände betend, und (ſie) wurden — geſehen nicht wieder.
the hands praying, and (they) were seen not again.
11. Roth-kehlchen[g]), das ſaß auf ſeinem Aſte, der kleine
11. Little red-throat, that sat upon his bough, the little
ſchaurige Winter-gaſt, und (es) weinte den ganzen Tag.
shivering winter-guest, and (it) wept the whole day.
(Der) Groß-vater folgte — nach dem Klage-ton an
(The) grand-father followed (after) the wailing-sound on
dem Ufer der Ilm, bis wo Wilm lag wol unter den
the bank of the Ilm, till where Bill lay well under the
Weiden.
withies.

83. *a*) der Wind geht ſchneidend, the wind blows keen, piercing. *b*) ſie gedachten, they intended. *c*) die Weihnachtszeit, Christmas-time. *d*) die (Weihnachts-) Beſcheerung, Christmas-box. *e*) Einem Muth einſprechen, to encourage one, to cheer one up. *f*) es iſt *or* wird mir (zu Muthe), I feel. *g*) das Rothkehlchen, Robin-red-breast.

Digitized by Google

84. Der Teufel zu D. Fortſetzung.
The devil at D. Continuation.

An dem andern Morgen[a]), nach-dem der Teufel und
On the other morning, after (that) the devil and
ſeine Groß-mutter hatten — gefrühſtückt, ſie machten — An-
his grand-mother had breakfasted, they made pre-
ſtalt, zu ziehen — weiter; aber an der Thüre der Teufel
paration, to remove farther; but at the door the devil
kehrte — um noch ein-mal, (er) trank noch ein Glas
turned about still once, (he) drank still one glass of
Schnaps und ſprach ſo-dann zu dem Fiſcher: Höre ein-
corn-brandy and spoke then to the fisher: Hear one
mal, du! ich habe — gehört, was du haſt — geſprochen
time, thou! I have heard, what thou hast spoken
mit deinem Weibe dieſe Nacht, und ich weiß, daß du
with thy wife this night, and I know, that thou
weißt, wer ich und die alte Frau dort ſind, nämlich
knowest, who I and the old woman there are, namely
(daß) ich (bin) der Teufel und (daß) ſie (iſt) meine Groß-
(that) I (am) the devil and (that) she (is) my grand-
mutter; und höre ein-mal! Du haſt — geſagt, (daß) der
mother; and hear one time! Thou hast said, (that) the
Teufel könne(—thun) nichts! aber das iſt — nicht wahr, der
devil could (do) nothing! but that is not true, the
Teufel kann (—thun) Alles! und du ſollſt—ſagen mir,
devil can (do) all things! and thou shalt say to me,
was ich kann—nicht (thun), und wenn ich kann—nicht (thun)
what I can not (do), and if I can not (do)
es, ſo du ſollſt—behalten recht[b]), aber wenn ich kann(—thun)
it, so thou shalt retain right, but if I can (do)
es, ſo du ſollſt — heißen ein Lügner, und kein Gaſt ſoll —
it, so thou shalt be called a liar, and no guest shall

Digitized by Google

betreten mehr die Schwelle deiner Hütte in dem
tread on any more the threshold of thy hut in the
ärgſten Un = wetter. Der Fiſcher ergrimmte über ſolche
worst bad - weather. The fisher grew grim at such
Rede und verſetzte: Daß du kannſt — nicht (thun)
discourse and replied: That thou canst not (do)
Alles, das iſt gewiß; oder kannſt du — fahren etwa
all things, that is certain; or canst thou drive perhaps
auf der See[c])? Als der Teufel hörte dieſes, er er=
upon the sea? When the devil heard this, he was
ſchrak; aber ſeine Groß = mutter ſtieß — an ihn und
frightened; but his geand - mother pushed against him and
raunte — zu ihm: ſage nur ja, daß du beſteheſt —
whispered - to him: say only yes, that thou mayest not
nicht mit Schande; ich will — helfen dir dann
stand the test with disgrace; I will help thee then
ſchon, und der Teufel ſagte da: Ja, das ich kann(—thun)
already, and the devil said then: Yes, that I can (do)
und ich will (—thun). Gut, ſprach der Fiſcher, ich weiß,
and I will (do). Good, spoke the fisher, I know,
daß eine Brigg wird — bei = legen[d]) hier dieſen Morgen,
that a brig will lay - by here this morning,
um zu nehmen—ein friſches Waſſer; da gehe—an Bord
in order to take in fresh water; then go on board
als Paſſagier, wenn du haſt das Herz. Gut, ſagte der
as passenger, if thou hast the heart. Good, said the
Teufel trotzig; du ſollſt—ſehen, daß ich kann (—thun) es,
devil daringly; thou shalt see, that I can (do) it,
und ſo = mit er verließ ſammt ſeiner Groß = mutter die
and therewith he left together with his grand - mother the
Hütte ohne Gruß und Dank, und der Fiſcher machte
hut without greeting and thanking, and the fisher made
drei Kreuze hinter ihnen her. Als nun der Teufel war
three crosses behind them on. When now the devil was

Digitized by Google

— im Freien[o]) wieder mit ſeiner Groß = mutter, er
in the free (air) again with his grand - mother, he
brummte ſehr und (er) war ſehr un = willig, daß er hatte
grumbled much and (he) was very unwilling, that he had
— müſſen verſprechen dem Fiſcher, zu machen eine See=
been obliged to promise to the fisher, to make a sea-
reiſe[f]). Habe ich nicht geſagt es dir | im Vor = aus, | daß
travel. Have I not said it to thee | before - hand, | that
es würde — gereuen dich[g]), wenn du bändeſt — an mit[h])
it would rue thee, if thou shouldst engage with
dem Fiſcher, aber da du biſt immer Hans = Tapps,
the fisher, but there thou art always Jack clod - pate,
Oben=hin=aus[i]) und Nirgends = an: jetzt du magſt — ſehen,
out - above and no - where - on: now thou mayest see,
wie du hältſt Wort. | War = um nicht gar! | der Teufel
how thou keepest word. | Why indeed! | the devil
rief(—aus), ich werde — ſein kein Narr und halten — Wort.
called (out), I shall be no fool and keep word.
Aber du ſollſt — halten Wort, ſchrie die Groß = mutter und
But thou shalt keep word, cried the grand - mother and
(ſie) gab ein paar derbe Kopf = núſſe[k]) ihrem lieben
(she) gave a pair (of) solid head - nuts to her beloved
Enkelchen. Da der Teufel fing — an zu heulen
little grand - son. Then the devil commenced to howl
jämmerlich, und er bat ſeine Frau Groß = mutter um
lamentably, and (he) begged his lady grand - mother for
Tauſend = Gottes = willen, (daß) ſie möge doch an = geben
a thousand God's sakes, (that) she might yet suggest
ihm ein Mittel wenigſtens, wie er könne — wagen ſich
to him a means at least, how he could venture himself
auf die See ohne Gefahr. Die Frau Groß = mutter hatte
upon the sea without danger. The lady grand - mother had
— Mit = leid mit dem armen Teufel und (ſie) ſagte endlich:
compassion with the poor devil and (she) said finally;

Digitized by Google

Nun wohl, ſo höre denn! ich will—gehen zur See mit dir,
Now well, so hear then! I will go to sea with thee,
und wenn du befolgeſt meinen Rath, ſo kein Leides ſoll
and if thou followest my counsel, so no harm shall
und kann — geſchehen dir[1]) auf dem Meere. Wiſſe, es
and can happen to thee upon the ocean. Know, it
handelt ſich einzig und allein dar-um, daß dein
handles itself solely and alone thereabout, that thy
Schwanz wird nicht naß bei deiner Meer-fahrt[n]);
tail becomes not wet during thy sea-fare;
nimm ihn in acht alſo wohl, daß kein See-waſſer kommt
take it in heed therefore well, that no sea-water comes
dar-an, ſo lieb (wie) Leib und Leben iſt dir[o]); wenn
there-on, as lief (as) body and life is to thee; if
du thuſt das, ſo du haſt zu befahren nichts. Hoho! wenn
thou dost that, so thou hast to fear nothing. Oho! if
es iſt nichts weiter, ſprach der Teufel, ſo ich will—nehmen
it is nothing farther, spoke the devil, so I will take
mich — in acht ſchon; meinſt du nicht auch, Groß-
myself in heed already; meanest thou not also, grand-
mütterchen, daß es wäre — gerathen, wenn wir
mother dear, that it would-be adviseable, if we
gingen — an Bord als ganz honette Herrſchaften, und
should go on board as quite decent gentle-people, and
(daß) ich trüge meinen Schwanz, ſauber auf-gerollt, in
(that) I should carry my tail, neatly rolled-up, in
der Rock-taſche? Das ich wollte — rathen dir eben,
the coat-pocket? That I would counsel to thee just,
Söhnlein, verſetzte des Teufels Groß-mutter, und ſo beide
little son, replied the devil's grand-mother, and so both
wurden — einig[p]) und (ſie) vertrugen ſich[q]). An dem
became united and (they) reconciled themselves. On the
Nach-mit-tage des-ſelben Tages eine ſtattliche Brigg
after-noon(-day) of the same day a stately brig

Digitized by Google

legte—bei[q]) wirklich, um zu nehmen—ein friſches Waſſer,
laid by really, in order to take in fresh water,
und als nun der Kapitain ſetzte—an das Land[r]) in einer
and when now the captain set on the land in a
Jolle mit etlicher Mannſchaft[s]), da der Teufel und ſeine
yawl with some men, then the devil and his
Groß = mutter nahten ſich[t]) ihm, prächtig
Grand - mother drew near themselves to him, splendidly
gekleidet, als (ob) es wären gar vornehme Leute, und
clothed, as (if) they were quite distinguished people, and
(ſie) fragten den Kapitain, ob ſie könnten—reiſen mit (ihm).
(they) asked the captain, if they could travel with (him).
Der Kapitain bejahete dieſes, und als nun die Stunde
The captain said yes to this, and when now the hour
der Ab = fahrt ſchlug, da er lud — ein ſie, zu ſteigen
of the departure struck, then he invited them, to step
in die Jolle und zu ſetzen—an Bord mit (ihm). Nun der
into the yawl and to set on board with (him). Now the
Teufel hatte auf = gerollt zierlich ſeinen Schwanz und (er
devil had rolled - up elegantly his tail and (he
hatte)—geſteckt (ihn) in die Rock = taſche, ganz wie er hatte —
had) stuck (it) into the coat-pocket, quite as he had
verabredet[u]) es mit ſeiner Frau Groß = mutter, aber als er
bespoken it with his lady grand - mother, but when he
ſollte — ſpringen nun in die Jolle, da die Angſt über=
should spring now into the yawl, then the anguish came
kam[w]) ihn und er ſchrie: ich thue es doch nicht! Dieſer
over him and he cried: I do it yet not! This one
und Jener hole mich! ich thue es ein = mal nicht!
and that one may fetch me! I do it once (for all) not!
und ſo = mit er wollte—laufen da = von, aber ſeine Groß=
and therewith he would run off, but his grand-
mutter hielt ihn feſt bei dem Kragen und (ſie) rief ein
mother held him fast by the collar and (she) called a

Digitized by Google

paar Matroſen, die packten den Teufel und warfen ihn
pair (of) sailors, those clutched the devil and threw him
in die Jolle, all ſeines Sperrens un = geachtet; denn die
into the yawl, all his struggling unheeded; for the
Frau Groß = mutter hatte—geſagt ihnen, (daß) ihr Söhnlein
lady grand-mother had said to them, (that) her little son
habe—einen Raptus[x]) zu = weilen und ſie ſollten — nicht kehren
had a madness at-whiles and they should not turn
ſich an[a]) ſein Geſchrei. So der Teufel lag denn nun
themselves to his cries. So the devil lay then now
in der Jolle, die Groß = mutter ſprang — nach, ſetzte ſich
in the yawl, the grand-mother sprung after, set herself
zu ihm, ſprach — ein ihm Muth[aa]), und die Matroſen
near him, spoke into him courage, and the sailors
ſtießen von dem Lande. Bald ſie hatten — erreicht die Brigg
pushed from the land. Soon they had reached the brig
und der Teufel und ſeine Groß = mutter wurden — transportirt
and the devil and his grand-mother were transported
an Bord glücklich von den Matroſen. Die Brigg lichtete ihre
on board luckily by the sailors. The brig weighed her
Anker, hiſſte (—auf) die Segel, that drei Schüſſe, und
anchors, hoisted (up) the sails, did three shots, and
fuhr — da = von[bb]).
drove therefrom.

84. *a*) am andern Morgen, the following morning. *b*) du ſollſt Recht behalten, I will concede the point to you, you shall be in the right. *c*) zur See fahren, to go by sea. *d*) ein Schiff beilegen, to bring a ship to. *e*) im Freien, in the open air. *f*) eine Seereiſe machen, to take a voyage. *g*) es würde dich gereuen, you would repent of it, you would rue it. *g*) mit Einem anbinden, to engage with one, to fall out with one. *i*) ein Obenhinaus, a high-flown person. *k*) Kopfnüſſe, thumps on the head. *l*) dir ſoll kein Leid geſchehen no harm shall befall you. *m*) es handelt ſich darum, the question is. *n*) die Meeresfahrt, navigation, voyage. *o*) ſo lieb dir Leib und Leben iſt, as you value your life. *p*) einig werden, to agree. *q*) ſie vertrugen ſich, they were reconciled, they made up their difference. *r*) ans Land ſetzen, to land, to disembark. *s*) die Schiffsmannſchaft, the crew. *t*) ſie nahten ſich

Digitized by Google

ihm, they approached him, they accosted him. *u*) verabreden, to concert, to agree upon. *w*) überkommen, to over-power. *x*) ich thue es doch nicht, I will not do it for all that, — after all! *y*) er hat einen Raptus, es rappelt bei ihm, his brains are disordered, he is crack-brained. *z*) sie sollten sich nicht daran kehren, they should not mind it. *aa*) einem Muth einsprechen, to encourage one. *bb*) das Schiff fuhr davon the ship set sail.

85. Klein und Groß. Little and great.

In Asien, in dem Gebirge Taurus und an andern Orten
In Asia, in the mountain Taurus and at other places
(da) lebt eine Art von wilden Schafen, genannt Argali,
(there) lives a kind of wild sheep, named Argali,
die sind sehr groß, stark und scheu, und (sie) haben große
those are very great, strong and shy, and (they) have great
Hörner. Wenn ein solches Thier verliert ein Horn in dem
horns. If a such animal loses a horn in the
Kampfe, oder durch ein anderes Un=glück, was geschieht
combat, or through an other misfortune, what happens
je=zu=weilen[a]), so es kömmt — zu gut[b]) den dortigen Füchs=
at-whiles, so it comes to good to the there little
lein. Diese haben — nicht nöthig[c]) als=dann, zu graben einen
foxes. Those have not needful then, to dig a
Bau[d]) in die Erde, (sie) meinen, (daß) das Horn sei —
fabric into the earth, (they) mean, (that) the horn is
da ihret=wegen, (sie) schlüpfen — hin=ein und
there for their sakes, (they) slip (thither-) in and
(sie) wohnen dar=in. Wor=über muß man verwundern
(they) dwell therein. At what must one wonder
sich mehr, über die großen Hörner oder über die kleinen
(one's-self) more, at the great horns or at the little

Digitized by Google

Fuchſe? Die kleinſten Vögel, die man kennt, heißen
foxes? The smallest birds, which one knows, are called
Kolibri. Sie ſind — da = heim in Süd = Amerika, (ſie)
Colibris. They are at home in South-America, (they)
haben wunder = ſchöne Farben von Gold- und Silber-
have wondrously-beautiful colours of gold- and silver-
glanz, (ſie) legen Eilein, die ſind nicht größer,
brilliancy, (they) lay little eggs, which are not greater,
als eine Erbſe; und (ſie) werden — geſchoſſen nicht mit
than a pea; and (they) are shot not with
Schrot, ſondern mit kleinen Sand = körnlein, weil
small-shot, but with little sand-grains, because
ſonſt nichts Ganzes bliebe an ihnen. Neben ihnen
else nothing whole would remain of them. Near them
wohnet eine Spinne, die iſt ſo groß, daß ſie fängt
dwells a spider, that one is so great, that she catches
und ſaugt — aus dieſe armen Thierlein wie Mücken. Doch
and sucks out these poor little animals like gnats. Yet
das mein junger Leſer weiß ſchon, denn er iſt ein beleſener
that my young reader know already, for he is a well-read
Mann. Der Herr Lämmer = geier*) flößt — ein andern Reſpekt†)
man. The Sir lamb's-vulture inspires other respect
ſeiner Nachbarſchaft, der iſt — da = heim in den Tyroler-
to his neighbourhood, which is at home in the Tyrolese-
und Schweizer = Gebirgen. Denn er bedeckt mit ſeinen
and Swiss-mountains. For he covers with his
aus = geſpannten Flügeln eine Länge von acht bis neun Fuß,
extended wings a length of eight till nine foot,
und (er) iſt ſtark genug, zu packen — an, zu über-wältigen und
and (he) is strong enough, to clutch-at, to overpower and
zu führen — da = von Gemſen, Ziegen, und Kinder. Der
to carry-off chamois, goats, and children. The
größte unter allen Vögeln, die können — fliegen, iſt der
greatest among all birds, which can fly, is the

Digitized by Google

Kondur, ein Lands = mann des Kolibri. Dieſer mißt
cuntur, a country - man of the colibri. That one measures
mit aus = geſpannten Flügeln ſechs = zehn Fuß, ſeine Flügel=
with extended wings six - teen foot, his wing-
federn ſind vorn fingers = dick, alſo daß man
feathers are in the fore - part finger's - thick, so that one
könnte—ſchreiben da = mit ſchön Fraktur, und das
could write therewith beautifully black-letters, and the
Rauſchen ſeiner Flügel gleicht einem fernen Donner. Aber der
rushing of his wings is like to a distant thunder. But the
aller = größte Vogel iſt der Strauß in den Wüſteneien von
of all the greatest bird is the ostrich in the wastes of
Aſien und Afrika, aber der kann — fliegen gar nicht
Asia and Africa, but which can fly not at all
wegen ſeiner Schwere und wegen der Kürze
on account of his heaviness and on account of the shortness
ſeiner Fittige, ſondern (der) muß — bleiben immer auf der
of his wings, but (which) must remain always upon the
Erde. Doch er trägt ſeinen Kopf neun bis zehn Fuß hoch
earth. Yet he carries his head nine till ten foot high
in der Luft, (er) kann—ſchauen weit her = um, und (er) könnte—
in the air, (he) can look far about, and (he) could
her = laufen, wie ein guter Freund, neben einem Reiter auf
run along, like a good friend, near by a rider upon
ſeinem Roſſe und (er könnte) — reden mit ihm, wenn
his steed and (he could) discourse with him. if
Vernunft und Sprache wären—nicht verſagt ihm. In Aſien
reason and language were not denied to him. In Asia
(da) lebt eine Art von Hirſchen, genannt Zwerg = hirſchlein,
(there) lives a kind of stags, named dwarf - stags,
deren Füßlein ſind fingers = lang und ſo dünne, wie der Stiel
whose little feet are finger's - long and so thin, as the shaft
einer kölniſchen Tabaks = pfeife. Das Spitz = mäuslein, eben=
of a Cologn tabacco - pipe. The little shrew-mouse, like-

Digitized by Google

falls in Aſien, wiegt ein halbes Quentlein, und (es) iſt das
wise in Asia, weighs one half drachm, and (it) is the
kleinſte unter allen bekannten Thieren, die gehen auf
smallest among all known animals, which go upon
vier Beinen und (die) ſäugen ihre Jungen. Aber der
four legs and which suckle their young-ones. But the
Elephant iſt zwölf bis vier = zehn Fuß hoch, funf = zehn bis
elephant is twelve till four-teen foot high, fif-teen till
ſieb = zehn Fuß lang, wiegt ſeine ſieben tauſend Pfund; und
seven-teen foot long, weighs his seven thousand pound; and
ein fleißiger Schüler ſoll — rechnen = aus[f]) mir: Wie viel
a diligent pupil shall reckon-out for me: How many
Spitz = mäuslein müßte man haben, die ſind zu=ſammen
little shrew-mice ought one to have, which are together
ſo ſchwer als ein einziger Elephant? Das kleinſte Thier auf
so heavy as a single elephant? The smallest animal upon
der Erde kein Menſch hat — geſehen wol noch; auch
the earth no human being has seen perhaps still; even
mit dem ſtärkſten Vergrößerungs=glaſe. Aber das größte
with the most powerful magnifying-glass. But the greatest
(Thier) iſt der Wall = fiſch, der kann—wachſen bis zu
(animal) is the whale(-fish), which can grow till up to
einer Länge von hundert und zwanzig Fuß, und (der)
a length of (a) hundred and twenty foot, and (which)
wiegt ſeine tauſend Zentner und dar = über. In den
weighs his thousand quintals and there-above. In the
fabelhaften Zeiten man hat — geglaubt, daß es gebe eine
fabulous times one has believed, that there were a
ganze Nazion von Menſchen, die ſeien nur zwei Fuß
whole nation of human beings, who were only two foot
hoch von dem Boden auf. Aber von dem Propheten
high from the ground upwards. But of the prophet
Mahomet ſeine An = hänger behaupten, (daß) er habe — geſehen
Mahomet his adherents assert, (that) he had seen

Digitized by Google

den Erz = engel Gabriel, und (daß) es ſei ein Zwiſchen=
the arch - angel Gabriel, and (that) it was a space-
raum von ſiebzig tauſend Tage = reiſen von ſeinem
between of seventy thousand days' - journeyings from his
rechten Auge über den Naſen = winkel bis zu dem linken
right eye above the angle of the nose till to the left
(Auge).
(eye).

85. *a*) je zuweilen, from time to time. *b*) es kommt ihm zu gute, it turns to his profit, it is to his advantage. *c*) ſie haben nicht nöthig, they have no need of, they do not stand in need of. *d*) der Fuchsbau, a fox-hole, a kennel. *e*) andern Reſpekt, a different kind of respect, awe. *f*) ausrechnen, to calculate, to compute.

86. { Wer kann — hindern / Who can hinder

böſe Thaten, und (wer) thut es nicht, (der) iſt — Schuld
bad deeds, and (who) does it not, (that one) is cause
dar = an. Wer begehrt nichts, (der) bekommt auch nichts,
of them, Who sues for nothing, (he) receives also nothing,
und wer ſucht nichts, der findet nichts. Der Tod klopft—
and who seeks nothing, he finds nothing. The death knocks
—an (die Thüre) bei Allen, doch Keines weiß es,
at (the door) with all (persons), yet none knows it,
wie und wann? Erſt du mußt — ſäen, dann du kannſt—
how and when? First thou must sow, then thou canst
mähen. Wer (ver)ſpüret müde Beine, doch ohne zu
mow. Who perceives tired legs, yet without to
verzagen, (der) wird — erjagen auch ſicher noch das geſteckte
despond, (he) will overtake also certainly still the set
Ziel.
mark.

Digitized by Google

87. Der Teufel zu D. Beſchluß.
The devil at D. Conclusion.

Es waren außer dem Teufel und ſeiner Groß = mutter
There were besides the devil and his grand - mother
noch eine Menge Paſſagiere auf der Brigg, und dar=
still a multitude (of) passengers on the brig, and there-
unter etliche hübſche Frauen und Mädchen. Der Teufel machte
among some pretty women and maidens. The devil made
ſich als = bald an dieſe[a]) nach = dem er hatte — erholt
himself forthwith at these, after (that) he had recovered
ſich ein Bischen von ſeiner Furcht, und (er) ſpielte den
(himself) a bit from his fear, and he played the
Angenehmen[b]), haſt du, kannſt du, ſo daß alle Weiber
agreeable, hast thou, canst thou, so that all (the) women
und Mädchen wurden — geſchoſſen in ihn[c]) und bildeten — ein
and maidens were shot into him and imagined
ſich, (daß) ſie hätten geſehen in ihrem Leben noch
(to themselves), (that) they had seen in their life yet
keinen ſo ſchönen, artigen und ſittigen Mann, als den
none so beautiful, mannerly and modest (gentle)man, as the
jungen Herrn mit den kleinen Schweins = augen, (mit) der
young gentleman with the little swine's - eyes, (with) the
Stülp = naſe, (mit) dem breiten Mohren = maul, (mit) der
turned - up - nose, (with) the large moor's - mouth, (with) the
rothen Perücke und (mit) dem linken Klump = fuße. Des Teufels
red wig and with the left cloom - foot. The devil's
Groß = mutter hatte dar = über eine herz = innige Freude, und
grand - mother had thereat a heart - felt joy, and
(ſie) ermunterte ihr liebes Enkelchen, zu zeigen
(she) cheered up her beloved little grand - son, to show
doch einige ſeiner Kunſt = ſtückchen[d]) den ſchönen
however some of his pieces of artifice to the beautiful

Digitized by Google

Damen. Das der Teufel that denn auch. Er ließ bringen
ladies. This the devil did then also. He let be brought
ſich einen halben Scheffel glühende Kohlen, beſtreuete
to himself a half bushel glowing coals, strewed over
ſie mit Melis = zucker und fraß — auf ſie; ſo = dann er
them with coarse - sugar and devoured them; after that he
ließ bringen ſich einen halben Eimer des ſtärkſten
let be brought to himself a half bucket of the strongest
Araks, zündete — an ihn und trank ihn auf die Geſundheit
arrack, set on fire it and drank it to the health
der Damen; her = nach er verſchluckte altes Eiſen *),
of the ladies; afterwards he gulped down old iron,
altes Schuh = werk, Tau = endchen und alte Borſt = beſen und
old shoe - leather, rope - ends and old hair - brooms and
ließ gehen her = vor ſie wieder aus dem Munde als ein künſt=
let go forth them again out of the mouth as an arti-
liches Feuer=werk, ſo daß Alle auf dem Schiffe verwunderten
ficial fire-work, so that all on the ship wondered
ſich dar = über. Das ging ganz gut zwei Tage lang,
(themselves) thereat. This went quite well two days long,
und die Brigg ſegelte mit dem günſtigſten Winde; an
and the brig sailed with the most favorable wind; on
dem dritten Tage aber, als das Schiff befand ſich in
the third day however, when the ship found itself in
der Nähe von D. ein ſchrecklicher Sturm erhob ſich, wie kein
the nearness of D. a dreadful storm arose, as no
Schiff hatte beſtanden ihn hier glücklich ſeit Menſchen=
ship had stood it here luckily since men's-
gedenken. Da alle Paſſagiere auf dem Schiffe wurden ſee=
memory. Then all passengers on the ship became sea-
krank und der Teufel am aller = ſchlimmſten, daß es war ein
sick and the devil worst of all, that it was a
rechter Jammer. Endlich die Brigg ward geworfen mit
downright pity. Finally the brig was thrown with

Digitized by Google

Macht zwiſchen zwei (Felſen=)riffe, ſo daß ſie borſt
might between two reefs of rock, so that it burst
mitten von ein = ander; die Böte wurden gelaſſen
in the middle from one another; the boats were let
her = ab ſchnell und Alles ſprang hin = ein und rettete
down quickly and every-one sprung (thither-) in and saved
ſich glücklich, aus=genommen der Teufel, welcher lag ſee=krank
himself luckily, except the devil, who lay sea-sick
auf dem Decke, und ſeine Frau Groß = mutter, welche kniete
upon the deck, and his lady grand-mother, who knelt
neben ihm und (welche) hielt den Kopf ihm. Endlich der
near him and (who) held the head to him. Finally the
Teufel kam zur Beſinnung[f]) ein Bischen und (er) ſtand—
devil came to recollection a little bit and (he) stood
auf; ſeine Groß = mutter ſagte ihm, (daß) er ſolle fliegen—
up; his grand-mother said to him, (that) he should fly
da=von mit ihr auf einem Beſen = ſtiel, aber das er konnte
off with her upon a broom-stick, but that he could
nicht (thun), weil er war ſo matt. So ſetze dich auf
not (do), because he was so weak. So set thyself upon
eine Tonne und laſſe — dich treiben an das Land! ſprach
a tun and let thyself be driven to the land! spoke
die Groß = mutter, ſchwang ſich auf einen Beſen = ſtiel, und
the grand-mother, swung herself upon a broom-stick, and
fuhr da=von durch die Luft nach Süd = Amerika, wo ſie
went off through the air to South-America, where she
treibt — ihr Weſen[s]) noch jetzt. Der Teufel warf
carries on her doings still at present. The devil threw
eine Tonne hin = ab in* das Meer, ſprang rittlings dar=
a tun down into the ocean, sprung astraddle there-
auf und ließ ſich ſchaukeln von den Wellen nach
upon and let himself be rocked by the waves after
Herzens = luſt und zu = führen dem Lande.
(his) heart's delight and be carried towards the land.

Digitized by Google

Schon er hatte — erreicht das Ufer faſt glücklich, als
Already he had reached the shore almost luckily, when
es fiel — ein ihm un = glücklicher = weiſe, zu trocknen
it occurred to him in an unlucky manner, to dry up
ſich den Angſt = ſchweiß von der Stirne. Er
(himself) the anguish - sweat from the forehead. He
griff in die Rock = taſche, zog her = vor ſein Schnupf=
griped into the coat - pocket, drew forth his catarrh-
tuch[1]), aber, o Jammer! zu = gleich mit dem Schnupf = tuche
cloth, but, o misery! together with the catarrh - cloth
ſeinen auf = gerollten Schwanz; der Schwanz rollte aus
his rolled - up tail; the tail rolled out of
ein = ander, fing See = waſſer und der Teufel ſank — unter
one another, caught sea-water and the devil sunk under
bis auf den Grund des Meeres, wo er blieb liegen
till to the bottom of the ocean, where he remained lying
viele hundert Jahre. Das war die gute Zeit für Norwegen
many hundred years. That was the good time for Norway
und für die ganze Welt. Aber leider! engliſche Schiffer
and for the whole world. But alas! English skippers
kamen nach dieſer Friſt, um zu fangen Hummer;
came after this space of time, in order to catch lobsters;
da dieſe haben denn mit auf = gefiſcht den Teufel und (ſie
then these have then fished with up the devil and (they
haben) gebracht (ihn) nach ihrer Inſel. Er wagte ſich
have) brought (him) to their island. He risked himself
nicht wieder auf das Waſſer; ſo er iſt geworden dort groß=
not again upon the water; so he has become there high-
mächtig. Zu = erſt er wurde ein Witzling; da = bei er ließ
potent. First he became a witling; besides he let
Kopenhagen ſchießen in Brand aus Bosheit, und
Copenhagen be shot into conflagration out of malice, and
(er ließ) die Korn = zu = fuhr ab = ſchneiden dem
(he let) the importation of corn be cut off from the

Digitized by Google

den armen gaſt = freien[k]) Norwegern, daß ſie ſollten ver=
the poor guest - free Norwegians, that they should starve
hungern. Später = hin der Teufel ward ein Süßling,
with hunger. Afterwards the devil became a beau,
(er) nannte ſich Herrn von Cupido, (er) verſteckte die
(he) called himself Lord of Cupid, (he) concealed the
Hörner unter einer blonden Perücke und den Pferde=fuß[l]) unter
horns under a fair wig and the horse-foot under
eleganten Waden. Da = bei er ergötzte ſich an blutigen
elegant calfs. Besides he diverted himself with bloody
Bürger= kriegen[m]), und er fachte — an die Flammen der
burgher - wars, and he fanned at the flames (of the)
Zwie=tracht und der Empörung in allen Theilen der Erde:
discord and of (the) rebellion in all parts of the earth:
in Portugal und in Spanien, in Belgien und in dem mexikani=
in Portugal and in Spain, in Belgium and in the Mexi-
ſchen Texas, in Syrien und in Afghaniſtan; ja ſogar in dem
can Texas, in Syria and in Afghanistan; nay even in the
fernen China er ließ die friedlichen Küſten = bewohner er=
far-off China he let the peaceful coast - inhabitants be
morden zu Tauſenden zu Gunſten der hölliſchen Opium=
murdered by thousands in favor of the hellish Opium-
Schmuggeler, wo = durch es gelang ihm zu = gleich,
smugglers, whereby it succeeded to him at the same time,
ein=zuflößen den Ueber = lebenden einen Ab = ſcheu
to inspire the surviving (people) (with) an abhorrence
gegen das Chriſtenthum. Ach! wäre doch der
against the Christianity. Alas! were however the
teufliſche Teufel in dem rothen Meere, wo es iſt
diabolical devil in the red sea, where it is
am tiefſten!
deepest!

87. *a*) ſich an Einen machen, to address one, to make up to one. *b*) er ſpielte den Angenehmen, he acted the part of a gallant. *c*) in Einen geſchoſſen

Digitized by Google

ſein *or* werden, to be smitten with one. *d*) ein Kunſtſtück, a trick, legerdemain. *e*) altes Eiſen, old broken iron. *f*) zur Beſinnung kommen, to recover one's senses. *g*) wo ſie ihr Weſen treibt, where she resides. *h*) der Angſtſchweiß, cold sweat. *i*) das Schnupftuch, pocket-handkerchief. *k*) gaſtfrei, hospitable. *l*) der Pferdefuß, cloven-foot. *m*) der Bürgerkrieg, civil war.

88. Die drei Feſte. The three feasts.

O du fröhliche, o du ſelige gnaden = bringende
O thou joyful, o thou blissful grace bearing
Weih = nachts = zeit! (Die) Welt ging — verloren, Chriſtus
Christmas - time! (The) world went lost, Christ
iſt geboren: Freue Dich, o Chriſtenheit! O du
is born: Rejoice (thyself), o christendom! O thou
fröhliche, o du ſelige, gnaden = bringende Oſter = zeit!
joyful, o thou blissful, grace - bearing easter - time!
(Die) Welt lag in Banden, Chriſt iſt erſtanden.
(The) world lay in fetters, Christ is risen from the dead.
O du fröhliche, o du ſelige gnaden = bringende Pfingſten=
O thou joyful, o thou blissful grace - bearing Whitsun-
zeit! Chriſtus unſer Meiſter heiligt die Geiſter.
tide! Christ our master hallows the spirits.

89. Betrachtungen über ein Vogel=neſt. Considerations on a bird's nest.

Wenn der geneigte Leſer nimmt in die Hand ein Finken=
When the kind reader takes into the hand a finch's

Digitized by Google

neſt und betrachtet es, was denkt er da=zu? Getrauet er
nest and considers it, what thinks he of it? Presumes he

ſich, zu ſtricken auch ſo eines, und zwar mit
(himself), to knit also such a one, and moreover with

dem Schnabel und mit den Füßen? Der Schreiber (dieſes)
the bill and with the feet? The writer (of this)

glaubt es ſchwerlich. Ja, er will zu=geben, (daß) der
believes it hardly. Nay, he will concede, (that) the

Menſch vermag viel. Ein geſchickter Künſtler mit
man is able to do much. A skilful artist with

zwanzig ſeiner künſtlichen Inſtrumentlein, kann — bringen
twenty of his artificial little instruments, can bring

her=aus nach vielen miß=lungenen Verſuchen zu=letzt Etwas,
forth after many miscarried attempts at last something,

das ſieht — ähnlich[a]) einem Finken=neſt, und Alle, die ſehen
which looks like a finch's nest, and all, who see

es, können—nicht unter=ſcheiden es von einem wirklichen Neſt,
it, can not distinguish it from a real nest,

das der Vogel hat gebauet. Als=dann der Künſtler bildet —
which the bird has built. Then the artist fancies

ein ſich Etwas[b]) und meint, (daß) er ſei jetzt
into himself something and means, (that) he is at present

auch ein Fink. Guter Freund, da=zu noch viel fehlt.
also a finch. Good friend, for that still much wants.

Und wenn ein wahrer Fink, wie du glaubſt jetzt zu
And if a true finch, as thou believest at present to

ſein auch einer, käme da=zu und könnte — durch=
be also one, should come thereto and could review

muſtern[c]) dein Mach=werk, wie der Zunft=herr (durch=
all over thy makings, as the master of a guild (reviews

muſtert) ein Meiſter=ſtück[d]), ſo er würde — drücken den Kopf
all over) a master-piece, so he would press the head

ein wenig auf die linke Seite und (er würde) an=ſehen dich
a little on the left side and (he would) view thee

Digitized by Google

kurios mit dem rechten Auge, und ſo er könnte — reden
queerly with the right eye, and so he could discourse
menſchlich mit dir, er würde — ſagen: Lieber Mann, das
humanly with thee, he would say: Beloved man, that
iſt kein Finken-neſt! Ich mag betrachten es, wie ich will, ſo
is no finch's-nest! I may consider it, as I please, so
es iſt | gar kein | Vogel-neſt. Kein Vogel bauet ſo
it is | not at all a | bird's-nest. No bird builds so
ein-fältig und un-geſchickt. Was gilt es[e]), du Pfuſcher
sillily and unskilfully. What avails it, thou bungler
haſt — gemacht es ſelber! Das der Fink wird — ſagen zu dem
hast made it thyself! This the finch will say to the
Künſtler. Eben ſo es iſt (der Fall) mit einem verachteten
artist. Even so it is (the case) with a dispised
Spinnen-gewebe. Der Menſch kann — machen kein Spinnen-
spider web. (The) man can make no spider's-
gewebe. Eben ſo es iſt (der Fall) mit dem Geſpinnſte,
web. Even so it is (the case) with the spinning,
wor-in ein Raupen-wurm[g]), ſo zu ſagen, kleidet — ein ſich
wherein a case-worm, so to say, clothes herself
zu einem Carmeliter oder Franciskaner, wenn ſeine Faſten
for a Carmelite or Franciscan friar, when its fasting
und (ſeine) Reinigung geht — an. Ein Menſch kann — machen
and (its) purification begins. A man can make
kein Raupen-geſpinnſt.
no caterpillar-web.

89. *a*) ähnlich ſehen, to look like, to resemble. *b*) er bildet ſich Etwas ein, he thinks a great deal of himself, he is conceited. *c*) durchmuſtern, to examine, to criticise. *d*) Before any trade's-journeyman is allowed to establish himself as a master, he must submit some produce of his own workmanship to the inspection of the members of his guild, which therefore is called his Meiſterſtück. *e*) was gilt es, was gilt die Wette, how much will you lay? *f*) das Spinnengewebe, cob-web, a spider's web. *g*) der Raupenwurm, die Raupe, the caterpillar.

Digitized by Google

90. Fort = ſetzung. Continuation.

Der Schreiber (dieſes) will—ſagen ein Wort mehr. Alle
The writer (of this) will say one word more. All
Finken=neſter in der Welt ſehen — gleich*) ein = ander, von
finch's-nests in the world look like one another, from
dem erſten (Neſte) in dem Paradieſe, bis zu dem letzten (Neſte)
the first (nest) in the paradise, till up to the last (nest)
in dem Frühlinge ein tauſend acht hundert drei und vierzig.
in the spring a thousand eight hundred three and forty.
Keiner hat — gelernt es von einem andern (Finken). Jeder
No one has learned it from an other (finch). Each
(Finke) kann(—machen) es ſelber. Die Mutter legt ihre Kunſt
(finch) can (make) it himself. The mother lays her art
ſchon in das Ei. Eben ſo alle Spinnen = gewebe, ein
already into the egg. Even so all spider - webs, every
jedes (Gewebe) nach ſeiner Art, eben ſo jede Franciscaner=
one (web) after its manner, even so every Franciscan-
kutte des Raupen = geſchlechts in ſeiner Art. Man weiß
cowl of the caterpillar - race in its manner. One knows
es wol, aber man denkt — nicht dar = an. Noch ein Wort
it well, but one thinks not thereof. Still one word
mehr. Das erſte Neſt eines Finken iſt ſchon ſo künſtlich wie
more. The first nest of a finch is already so artful as
ſein letztes (Neſt). Er lernt es nie beſſer. Ja manches
his last nest. He learns it never better. Nay many a
Thierlein braucht ſein Geſpinnſt nur ein=mal in ſeinem Leben
animalcule needs its web only once in its life
und hat nicht viel Zeit da = zu. Es wäre übel dar=an,
and has not much time thereto. It would be badly off,
wenn es müßte—machen zu = erſt eine un = geſchickte Arbeit und
if it were to make at first a unskilful work and

Digitized by Google

(wenn es) wollte denken: Für dieſes Jahr es iſt gut genug;
(if it) would think: For this year it is good enough;
über das Jahr[b]) ich mache es beſſer. Noch ein Wort mehr.
over the year I make it better. Still one word more.
Jedes Vogel-neſt iſt ganz vollkommen und ohne Tadel.
Every bird's-nest is quite perfect and without fault.
(Es iſt) nicht zu groß und nicht zu klein, und nicht zu
(It is) not too large and not too small, and not too
wenig darzan und nicht zu viel, dauerhaft für den Zweck, wo-
little in it and not too much, durable for the end, to
zu es iſt da. In der ganzen Natur iſt kein Lehr-
which it is there. In the whole nature is no teaching-
platz[c]), (da ſind) lauter Meiſter-ſtücke[d]). Aber der Menſch
place, (there are) none but master-pieces. But (the) man
muß lernen mit vieler Zeit und Mühe das, was er ſoll
must learn with much time and trouble that, what he shall
—bringen zur Geſchicklichkeit, und bis er kann es, er bekommt
bring to skilfulness, and untill he can it, he gets
manche Ohr-feige von dem Meiſter, der ſelber iſt
many a box on the ear of the master, who himself is
keiner. Denn kein menſchliches Werk iſt vollkommen. Hat mein
none. For no human work is perfect. Has my
junger Leſer noch nie gehabt eine Uhr? und wenn er
young reader still never had a watch? and when he
meinte, jetzt ſie geht am beſten, ſo ſie blieb —
meant, at present it goes best so it remained
ſtehen[d]); oder ein Paar Stiefel? ein-mal ſie ſind zu
standing; or a pair (of) boots? one-time they are too
eng, ein ander mal zu weit, oder in den erſten acht Tagen
tight, an other time too wide, or in the first eight days
der Ab-ſatz wird rebelliſch und will deſertiren. Was
the heel becomes rebellious and will desert. What

Digitized by Google

ſagt der geneigte Leſer da = zu? Alſo iſt ein Menſch noch
says the kind reader thereto? Thus is a man still
weniger als ein Fink?
less than a finch?

90. *a*) gleich ſein *or* ſehen, to be like, to resemble. *b*) übers Jahr, a year hence, next year. *c*) der Lehrplatz, any place or establishment for instruction, a school. *d*) die Uhr blieb ſtehen, the watch stopped, stood still. *e*) er ließ ſie nicht aus den Augen, he did not lose sight of them. *f*) Sorgfalt für Etwas tragen, to take care of.

91. Der Mutter Geiſt. The mother's ghost.

Es lebte in Jütland vor mehren hundert Jahren
There lived in Jutland before several hundred years
ein Mann, der beſaß ein liebes Weib und ein holdes
a man, who possessed a beloved wife and a sweet
Kind. Alle Tugenden, welche zieren die Gattin und Mutter,
child. All virtues, which adorn the spouse and mother,
waren vereint in Frau Edilberta, aber ſie genoß auch das
were united in Mrs. Edilberta, but she enjoyed also the
ſeltene Glück, zu beſitzen den bravſten (Ehe =) Mann
rare fortune, to possess the most excellent husband
und das beſte und ſchönſte Kind. Der kleine Ludwig
and the best and most beautiful child. The little Lewis
war drei Jahre alt, als ſeine Mutter ſchenkte ihm
was three years old, when his mother presented to him
ein Schweſterchen, eine kleine Margarethe, nach deren Geburt
a little sister, a little Margaret, after whose birth
ſie ſtarb. Ihr Gatte, der hatte — geliebt ſie auf das
she died. Her spouse, who had loved her most

Digitized by Google

Zärtlichſte, war ganz außer ſich vor Schmerz. Er ließ
tenderly, was quite beside himself with pain. He let
die Kinder nicht aus den Augen e) und trug die zärtlichſte
the children not out of the eyes and carried the most tender
Sorgfalt für ſie f). Um zu verſorgen gut die
care for them. In order to provide well (for) the
Kinder, er verheirathete ſich zum zweiten Male mit
children, he married himself for the second time with
einem armen Mädchen, deren Sanftmuth und Liebe zu Kindern
a poor maiden, whose gentleness and love for children
war worden gerühmt ihm. Anfangs es ſchien auch
had been praised to him. In the beginning it seemed also
als wenn die zweite Mutter liebte recht ihre Kinder; aber
as if the second mother loved rightly her children; but
es zeigte ſich bald, daß ſie hatte — verſtellt ſich
it showed itself soon, that she had dissimulated herself
nur, denn ſie kümmerte ſich um die Kinder nur,
only, for she cared (herself) about the children only,
um zu ſtrafen ſie, was ſie that nur zu gern
in order to punish them, what she did only too willingly
und jedes mal mit großer Strenge. Die armen Kinder
and every time with great severity. The poor children
weinten oft; das älteſte (Kind) fürchtete ſich, zu ſagen
wept often; the eldest (child) feared (itself), to say
es dem Vater, das jüngſte (Kind) konnte | noch nicht |
it to the father, the youngest (child) could | not yet |
ſprechen. Da das älteſte (Kind) ſprach | eines Tages, | als die
speak. Then the eldest child spoke | one day, | as the
Stief = mutter hatte—geſchlagen es eben wieder ſo: Ach, du
step - mother had beaten it just again so: Ah, thou
ſcharfe Mutter, wenn du willſt — ſchlagen immer ſo, ſo ich
severe mother, if thou wilt beat always so, so I
werde klagen es meiner lieben Mutter in dem Himmel,
shall complain of it to my beloved mother in the heaven,

Digitized by Google

dann ſie wird kommen her=ab gewiß, und (ſie wird) nehmen
then she will come down certainly, and (she will) take
in Schutz mich. Da die böſe Stief=mutter wurde nur
into protection me. Then the bad step-mother became only
noch zorniger, und ſchlug — los auf das Kind un=barm=
still more angry, and beat away on the child unmerci-
herzig. Das Kind weinte dar=über ſo ſehr, daß es erkrankte
fully. The child wept for it so much, that it fell ill
| von Stund' an. | Der Vater war ſehr betrübt dar=über
| from that moment. | The father was very afflicted at it
und beklagte das Kind, (er) legte es ſelbſt in ſein
and pitied the child, (he) laid it himself into his
Bettchen, und (er) trug — auf der Stief=mutter, zu pflegen es
little bed, and (he) charged the step-mother, to tend it
auf das Beſte, ſo=dann er rief den Arzt, welcher
in the best (manner), then he called the physician, who
fand bedenklich die Krankheit, und (welcher) empfahl — an
found doubtful the illness, and (who) recommended
der Mutter, ein=zu=flößen Arzenei dem Kinde | alle
to the mother, to instil physic to the child | every
Stunden | die Nacht hin=durch. Aber die Mutter kehrte ſich
hour | the night through. But the mother turned herself
nicht dar=an[a]), ob=gleich das Kind wimmerte vor Schmerz;
not thereat, although the child whimpered with pain;
ſie legte ſich ruhig in ihren Alkoven und ſchlief, während
she laid herself quietly into her alcove and slept, whilst
das kranke Kind weh=klagte und (während) das andere Kind
the sick child lamented and (whilst) the other child
ſchrie vor Hunger. Da es war ihr um Mitter=nacht, als
cried for hunger. Then it was to her about midnight, as
(ob) eine kalte Hand faſſe ſie, und (als ob) eine ſanfte Stimme
if a cold hand seized her, and (as if) a gentle voice
bäte: Verlaſſe—nicht meine Kinder! und als ſie ſtand—auf
begged: Forsake not my children! and as she stood up

Digitized by Google

| noch nicht, | die kalte Hand faßte sie | noch ein=mal, | und
| not yet, | the cold hand seized her | once more, | and
eine ernste Stimme sprach: Thue deine Pflicht an den
an earnest voice spoke: Do thy duty to the
Kindern, die sind vertrauet dir. Da die Frau erwachte
children, who are entrusted to thee. Then the woman awoke
und richtete sich auf in dem Bette, und sah durch die
and raised herself up in the bed, and looked through the
Glas=thüre des Alkovens in das Zimmer, und sie wurde
glass-door of the alcove into the room, and she became
todten=blaß, als sie erblickte eine weiße Gestalt, welche
deadly-pale, when she beheld a white figure, which
flößte—ein Arzenei dem kranken Kinde und (welche) wiegte das
instilled physic to the sick child and (who) rocked the
jüngste Kind. Die Neu=gier besiegte das Grauen der
youngest child. The curiosity conquered the fear of the
Frau, und zitternd sie stand—auf, zu fassen näher in das
woman, and trembling she stood up, to seize nearer into the
Auge[b]) die Gestalt; da sie erkannte die rechte Mutter der
eye the figure; then she recognised the right mother of the
Kinder; welche war—gestiegen aus dem Grabe, bei=zu=stehen
children, who had stepped out of the grave, to assist
ihren Kindern, und (sie) hörte, wie diese sprach zu ihr
her children, and (she) heard, how this-one spoke to her
gebietend: Still! wecke—auf mir nicht die Kinder!
commanding: Silence! awake to me not the children!
Da Furcht und Zittern kam über die gewissen=lose
Then fear and trembling came over the unconscionable
Stief=mutter, und sie kniete — nieder und bat sie
step-mother, and she knelt down and begged her
um Verzeihung, (sie) versprach, zu pflegen besser die Kind=
for pardon, (she) promised, to tend better the little
lein künftig, und (sie) hielt Wort.
children in future, and (she) kept word.

Digitized by Google

92. *a*) ſie kehrte ſich nicht daran, she paid no attention to it, she did not mind it. *b*) ins Auge faſſen, to fix the eye upon.

92. Betrachtungen u. ſ. w. Beſchluß. Considerations, &c. Conclusion.

Iſt der Menſch denn weniger als ein Fink? fragte der
Is (the) man then less than a finch? asked the
Schreiber (dieſes) ſeinen freundlichen kleinen Leſer, und giebt
writer (of this) his friendly little reader, and gives
nun ſich ſelber die Antwort zu der Erſparung des Poſt=
now to himself the answer for the saving of the post-
geldes: Nein, das er iſt keines=weges. Denn erſtlich, nicht der
age: No, that he is no way. For firstly, not the
Vogel bauet ſein Neſt, und nicht das Würmlein bettet ſein
bird builds his nest, and not the little worm beds his
Schlaf = bett, ſondern der ewige Schöpfer thut es durch
sleeping-bedstead, but the eternal creator does it through
ſeine un = begreifliche All = macht und Weisheit, und der
his uncomprehensible al-mightiness and wisdom, and the
Vogel muß nur her=geben da = zu das Schnäblein und die
bird must only supply for it the little beak and the
Füßlein und ſo zu ſagen den Namen. Des = wegen jeder
little feet and so to say the name. Therefore each
Vogel kann—bauen auch nur einer = lei Neſt, wie jeder Baum
bird can build also only one kind of nest, as each tree
bringt nur einer = lei Blüthen und Früchte. Des = wegen
bears only one kind of blossoms and fruits. Therefore
der Menſch kann nach—machen auch kein Vogel = neſt und kein
the man can imitate also no bird's-nest and no
Spinnen = gewebe. Niemand macht — nach Gottes Werke.
spider's-web. No one imitates God's works.

Digitized by Google

Zweitens, wie der ewige Schöpfer bereitet jedem genannten
Secondly, as the eternal creator prepares to every named
Geschöpfe seine Wohnung an seinem Ort, aber nicht allen
creature its habitation in its place, but not to all
(Geschöpfen) auf gleiche Art, dem einen (Geschöpfe)
(creatures) in the same manner, to the one (creature)
so, dem andern (Geschöpfe) anders, wie es ist recht nach
thus, to the other (creature) otherwise, as it is right after
seinem Zwecke und Bedürfnisse: also er hat Etwas von seinem
his end and want: thus he has somewhat of his
göttlichen Verstande lassen träufeln in die Seele dem
godly intelligence let drop into the soul to the
Menschen, daß er kann bauen und handthieren eben = falls für
man, that he can build and manage likewise for
mancher = lei Zwecke nach seiner eigenen Ueber = legung, wie
many kinds (of) ends after his own reflexion, as
er selber glaubt, daß es sei recht. Der Mensch kann—
he himself believes, that it may be right. The man can
verfertigen ein Schilder = häuslein, ein Wasch = haus, ein
make a little sentry - box, a wash - house, a
Schauer, ein Wohn = haus, einen Palast, eine Kirche, jedes
barn, a dwelling-house, a palace, a church, each
nach anderer Weise, item eine Kirchen = uhr, item eine
after other wise, *item* a church - clock, *item* an
Orgel mit acht und vierzig Registern, item aller = lei
organ with eight and forty stops, *item* all kinds of
hübsche Erzählungen für junge wiß = begierige Leser,
pretty tales for young eager after knowledge readers,
was auch heißt Etwas*). Ein Fink kann—nicht bauen
what also is called somewhat. A finch can not build
zweier = lei Nester, er kann schreiben keine „Amaranthen
two kinds of nests, he can write no "Amaranths
für die Jugend," noch viel weniger lassen (sie) drucken.
for the young," still much less let (them) be printed.

Digitized by Google

Drittens, der ewige Schöpfer hat—verliehen dem Menſchen
Thirdly, the eternal creator has granted to (the) man
die Gnade, daß er kann an=fangen unten in allen ſeinen
the grace, that he can begin below in all his
Geſchäften und (daß er kann) hin=bringen ſie durch eigenes
occupations and (that he can) bring them through (his) own
Nach=denken, durch eigenen Fleiß und (durch
meditation, through (his) own diligence and (through
eigene) Uebung bis nahe an die Vollkommenheit der
[his] own) practice untill near to the perfection of the
göttlichen Werke ſelber, | wenn ſchon | nie ganz. Das
godly works themselves, | although | never wholly. This
iſt ſeine Ehre und ſein Ruhm. Kennſt du den Vers,
is his honour and his glory. Knowest thou the verse,
ſagte ein=mal der Schreiber (dieſes) zu dem Büblein des
said once the writer (of this) to the little boy of the
Herrn G.: Gott du haſt die Fülle der Freuden? Das
Mr. G.: God thou hast the fulness of the joys? The
Büblein fuhr — fort: Denn dein Verſtand iſt Licht. Dein
little boy continued: For thy intelligence is light. Thy
Wille iſt Wahrheit und Gerechtigkeit. Du liebeſt mit
will is truth and justice. Thou lovest with
ſtets gleicher Stärke nur | das Gute, | und
constantly equal strength only | that which is good, | and
deine Werke ſind Ordnung und Vollkommenheit. O bilde mich
thy works are order and perfection. O form me
nach dir. Sieh, Kind, ſagte der Schreiber, und kam ſich
after thee. See, child, said the writer, and came to
ſelber vor[b]) faſt wie ein Pfarr=herr in der Kinder=
himself before almost as a parson in the children's-
lehre[c]), ſo er doch iſt keiner und trägt einen couleurten
instruction, since he yet is none and wears a coloured
Rock, ſieh, ſagte er, das iſt das ſchöne Eben=bild Gottes in
coat, see, said he, that is the beautiful effigy of God in

Digitized by Google

ſeinem ganzen Gehalte, wor = an der Menſch hat zu erwerben
its whole import, for which (the) man has to acquire
und zu erſtreben ſein Leben = lang durch Nach = denken, nicht
and to strive his life long by meditation, not
nur durch Lernen und Frömmigkeit, ſondern auch durch
only by learning and piety, but also by
Fleiß und Geſchicklichkeit in ſeinem Berufe. Geſetzt, ſagte
diligence and skilfulness in his calling. Suppose, said
er, du lernſt ein Hand = werk, oder (du) wirſt ein
he, thou learnest a handicraft, or (thou) becomest a
Pfarrer, oder es kommt ein = mal an dich, zu ſchreiben eine
parson, or it comes one day to thee, to write a
Grammatik, ſo du ſollſt — bemühen dich eben = falls,
grammar, so thou shalt endeavour (thyself) likewise,
zu geben all deinem Werk und Thun das Siegel der Voll=
to give to all thy work and doing the seal of (the) per-
kommenheit, daß zu = letzt kein anderer Menſch kann machen das
fection, that at last no other man can make the
Nämliche beſſer in ſeiner Art, als du. Als = dann
same (thing) better in its manner, than thou. Then
die Fülle der Freuden wartet auf dich auch. Keine reinere
the fulness of joys waits for thee too. No purer
Freude kann werden dem Menſchen, als die Vollkommenheit
joy can be given to (the) man, than the perfection
ſeiner Werke, wenn Jeder=mann muß geſtehen und bekennen
of his works, when every one must confess and avow
und (wenn) er ſelber kann ſagen oder denken: (daß) ſie ſind
and (when) he himself can say or think: (that) they are
recht. Denn ſelbſt die Fülle der göttlichen Freude kann—
right. For even the fulness of (the) godly joy can
ſein | nichts anders, | als die Vollkommenheit ſeiner Werke.
be | nothing else, | but the perfection of his works.
Da das Büblein hielt die Hände gegen den Himmel
Then the little boy held the hands towards (the) heaven

Digitized by Google

und ſagte: O bilde mich nach dir. Etwas kann werden
and said: O form me after thee. Something can be made
aus | einem ſolchen Kinde. |
out of | such a child. |

92. *a*) was auch Etwas heißt, which is likewise of some importance. *b*) er kam ſich ſelber vor wie, he fancied himself to be. *c*) die Kinderlehre, public sunday-instruction of children in religion, catechisation.

93. Das wahre Gebet. The true prayer.

Ein Eremit an dem Libanon, dem man ehrte als
A hermit on the Lebanon, whom one honoured as
einen Heiligen, und welchen Gott lehrte ſchon zum öftern
a Saint, and whom God taught already oftentimes
durch himmliſche Geſichte, lag einſt Sonntags vor ſeinem
through heavenly visions, lay once on a Sunday before his
Throne. Da Eloah, Fürſt der Seraphim, nahete
throne. Then Eloah, prince of the Seraphim, approached
ſich in ſtiller Feier, berührt ſein Auge und ſpricht
(himself) in silent solemnity, touches his eye and speaks
zu ihm: Sieh jenes Weib in dem Nonnen-ſchleier und
to him: See yonder woman in the nun's-veil and
dem) ſchwarzen, härenen Buß-Talar; ſie kniet an dem
the) black, hairy penitential gown; she kneels at the
ernſten Sühn-altar, und ein Gebet des Iſaiden[a])
earnest expiatory altar, and a prayer of the Jesside
ſtrömt — hin über ihre Lippen! Und hier, wie ſehr ver-
streams forth over her lips! And here, how very dif-
ſchieden von ihr iſt dieſe junge Städterinn! Die Freude
ferent from her is this young town's woman! (The) joy

Digitized by Google

lacht aus ihren Mienen und ſie wirkt mit erhitzter
laughs out of her miens and she works with heated
Emſigkeit ein buntes Feier = kleid. Sprich, welche unter
assiduity a coloured festival - dress. Speak, which among
ihnen betet? Die an dem Altare, erwiderte er, und (er) fällt
them prays? She at the altar, replied he, and (he) falls
auf das Antlitz und erröthet. Du irreſt, ſie ſagt — her
on the face and blushes. Thou mistakest, she recites
Gebete, verſetzt der Geiſt, und dieſe betet. Sie? rief
prayers, rejoined the spirit, and this one prays. She? called
der Klausner; ihre Hand wirkt ja mit ärgerlichem
the recluse; her hand works surely with scandalous
Fleiße ein Kleid... Für eine arme Waiſe, ſprach Gottes
diligence a dress... For a poor orphan, spoke God's
Herold und verſchwand.
herald and vanished.

93. *a*) ein Gebet des Iſaiden, a prayer *or* psalm attributed to the son of Jesse, *i. e.* to David.

94. Der Fiſcher und ſeine unbegnügſame Frau. The fisher and his ingenügsame wife.

Es war ein = mal ein blut = armer Fiſcher, der
There was once a wretchedly - poor fisher, he
wohnte mit ſeiner Frau in einer alten Härings = tonne
dwelt with his wife in an old barrel for herrings
dicht an dem Meere. Alle Tage, die der liebe Gott
close by the sea. All the days, which the beloved God
ließ — werden, der Fiſcher ging — hin und angelte, und
caused to be, the fisher went thither and angled, and

Digitized by Google

wie er denn auch eines Tages ſaß draußen an dem Strande und
as he then also one day sat without on the strand and
verwandte nicht die Blicke von ſeiner Angel, er
turned away not the looks from his angling-rod, he
fing einen großen Butt(=fiſch). Das ſind nun ganz beſondere
caught a large turbot. Those are now quite peculiar
See=fiſche die haben ihre beiden Augen ſtets auf einer
sea-fishes, which have their both eyes constantly on one
Seite; aber es hatte eine noch eignere Bewandtniß
side; but it had a still more singular circumstance
mit dieſem Butt(=fiſche); denn ſo=bald (als) der Fiſcher
with this turbot; for as soon as the fisher
(hatte—)gezogen ihn aus dem Waſſer, er ſagte: Ach, ich bitte
(had) drawn him out of the water, he said: Ah, I beg
dich | recht ſehr, | mache mich nicht todt[a])! ich bin kein
thee | very much, | make me not dead! I am no
rechter Butt, ich bin ein verwünſchter Prinz. Wirf mich
downright turbot, I am an enchanted prince. Throw me
alſo wieder in das Waſſer und laß mich ſchwimmen.
therefore again into the water and let me swim.
Ei, der Fiſcher meinte da=zu, da es braucht nicht ſo
Why, the fisher opinioned to it, there it needs not so
viel des Geredes. Einen Butt, der kann — ſprechen,
much of the talk. A turbot, which can speak,
den ich hätte nicht behalten ohne=dies. Und
that one I would-have not retained without that. And
da=mit er warf den Fiſch wieder in das Waſſer. Als
therewith he threw the fish again into the water. When
der Fiſcher kam wieder zu ſeiner Frau in die Tonne, er
the fisher came again to his wife into the barrel, he
erzählte ihr, was ſei begegnet ihm mit dem Butt.
related to her, what had happened to him with the turbot.
Sie fragte ihn ſo=gleich, ob er habe gewünſcht
She asked him directly, whether he had wished

Digitized by Google

ſich denn nichts. Nein, antwortete der Mann, was
for himself then nothing. No, answered the man, what
ſoll ich wünſchen mir auch? Dar = auf die Frau
shall I wish for me also? Thereupon the wife
klagte, daß es ſei gar enge und ſchmutzig zu wohnen in
complained, that it was very narrow and dirty to dwell in
der ſtinkenden Härings = tonne, und ſie forderte—auf ihren
the stinking herring's - barrel, and she invited her
(Ehe=)Mann, zu gehen an die See und zu wünſchen für ſie
husband, to go to the sea and to wish for her
eine kleine Hütte. Das war nicht ganz recht[b]) dem
a little hut. That was not quite right to the
Manne, allein er ging doch, trat dicht an den
husband, but he went nevertheless, stepped close to the
Strand des Meeres, das ſah—aus ſchön grün und
strand of the sea, which looked beautifully green and
(er) hob — an: Männche! Timpe Te! Buttje! in der
(he) commenced: Mannikin! Timpe-te! little turbot! in the
See, meine (Ehe=)Frau, die Ilſebill, will nicht ſo, wie ich
sea, my wife, the Ilsebille, will not so, as I
wol will[c]). Als = bald der Butt kam her = an geſchwom=
well will. Immediately the turbot came swimming up to
men und fragte: Was will ſie denn[d])? Ach, verſetzte der
him and asked: What will she then? Ah, replied the
Mann, ich hatte dich doch an meiner Angel, und da meine
man, I had thee yet on my angle-rod, and there my
Frau meinte, (daß) ich | hätte — ſollen | wünſchen mir
wife opinioned, (that) I | should have | wished for me
etwas. Sie mag nicht mehr wohnen in der Tonne und
something. She may not more dwell in the barrel and
(ſie) will—haben eine kleine Hütte. Gehe nur hin, ſagte der
(she) will have a little hut. Go but thither, said the
Butt, ſie iſt ſchon dar = in. Der Fiſcher that, wie der
turbot, she is already therein. The fisher did, as the

Digitized by Google

Fiſch (hatte) geheißen ihm, und (er) fand ſeine Frau ſtehen
fish (had) bidden to him, and (he) found his wife standing
vergnügt in der Thür einer kleinen Hütte. Komm nur
contented in the door of a little hut. Come only
her = ein! ſie rief — zu ihm ſchon von Weiten,
hither - in! she called out to him already from afar,
jetzt Alles iſt doch viel beſſer! Die Hütte enthielt
at present all is yet much better! The hut contained
eine Stube, eine Kammer und Küche, und da = hinter
a room, a bed-chamber and kitchen, and there - behind
war ein kleiner Hof voll Hühner und Enten und ein
was a little court-yard full of hens and ducks and a
kleiner Gemüſe = garten c). Nun wir wollen — leben vergnügt!
little herbage - garden. Now we will live contented!
der Mann rief — aus, nach — dem er hatte um = geſehen
the husband called out, after (that) he had looked about
ſich, und die Frau ſagte: Ja, wir wollen — verſuchen
(himself), and the wife said: Yes, we will try
es. Kaum waren — vergangen jedoch vier = zehn Tage, ſo
it. Scarcely were passed however fourteen days, so
die Frau ſagte: Mann, die Hütte iſt zu enge mir,
the wife said: husband, the hut is too narrow for me,
Hof und Garten ſind zu klein; ich will wohnen in
court-yard and garden are too small; I will dwell in
einem großen ſteinernen Schloſſe. Gehe du nur hin zu
a great stone castle. Go thou but thither to
dem Butt(=fiſch), der muß ſchaffen eines. Aber, liebe Frau,
the turbot, he must get one. But, beloved wife,
der Mann wendete — ein, der Butt hat gegeben uns die
the husband objected, the turbot has given to us the
Hütte erſt vor kurzem und es möchte verdrießen ihn,
hut only a short time ago and it might vex him,
wenn ich käme — wieder jetzt ſchon. Aber die
if I should come again at present already. But the

Digitized by Google

Frau redete — zu ihm und ſagte: (daß) das wäre ein
wife exhorted him and said: that this would be a
Kleines dem Butt(=fiſche) und (daß) er würde — thun
small (matter) to the turbot and that he would do
es beſtimmt gern.
it decidedly willingly.

94. *a*) todt machen, to kill. *b*) das war ihm nicht ganz recht, that was not quite to his mind, he did not quite approve of it. *c*) ſie will nicht ſo, wie ich wol will, she did not do as I could wish her to do. *d*) was will ſie denn, what then does she want? *e*) der Gemüſegarten, the kitchen-garden.

95. Fort = ſetzung. Continuation.

Da der Mann ging denn, allein mit ſchwerem
Thereupon the man went then, but with (a) heavy
Herzen, und als er kam an das Meer, es ſah — aus ganz
heart, and when he came to the sea, it looked quite
dunkel=blau und violett, (es) war aber ruhig. Er trat
dark-blue and violet, (it) was however calm. He stepped
—wieder hin alſo und ſagte: M. Was will ſie denn?
again thither therefore and said: M. What will she then?
fragte der Butt, und der Fiſcher antwortete ganz betrübt,
asked the turbot, and the fisher answered quite afflicted,
daß ſie wolle — wohnen in einem ſteinernen Schloſſe, wor=
that she would dwell in a stone castle, where-
auf der Butt ſagte: Gehe nur hin, ſie ſteht vor
upon the turbot said: Go only thither, she stands before
der Thüre. Der Mann ging und fand ſeine Frau ſtehen
the door. The man went and found his wife standing
vor einem herrlichen Palaſte. Wie prächtig iſt das!
before a glorious palace. How magnificent is this!

Digitized by Google

ſie rief — entgegen ihm und ging — hin = ein mit
she called towards him and went thither - in with
ihm. Da waren denn koſtbare Geräthe aller Art, goldene
him. There were then costly furniture of all kind, golden
Tiſche und Stühle, Spiegel, daß ein Reiter konnte —
tables and chairs, looking-glasses, that a rider could
beſehen ſich dar = in mit ſeinem Pferde, und Bediente in
behold himself therein with his horse, and servants in
Menge. Hinter dem Palaſte ein Garten dehnte — aus
great number. Behind the palace a garden extented
ſich wol eine halbe Meile weit, und da waren Rehe,
itself perhaps a half mile far, and there were roes,
Hirſche und anderes Wild, aber ſo zahm, daß es fraß aus der
stags and other deer, but so tame, that it ate out of the
Hand Einem. Ach! rief — aus der Mann ganz glücklich
hand to one. Ah! called out the man quite happy
dar = über, nun wir wollen bleiben auch in dem ſchönen
thereat, now we will remain also in the beautiful
Schloſſe und (wir wollen) ſein zu=frieden. Wir wollen über=
castle and (we will) be content. We will turn-
legen es [a]); guter Rath kommt über Nacht, meinte die
over it; good counsel comes over night, opinioned the
Frau, und da = mit Beide gingen zu Bette. An dem folgenden
wife, and therewith both went to bed. On the following
Morgen ſie wachte — auf zu = erſt, weckte ihren Mann, und
morning she awoke first, waked her husband, and
ſagte: Stehe — auf und gehe zu dem Butt, wir wollen —
said: Stand up and go to the turbot, we will
werden König über das Land | rings um = her. | Ach, Frau,
become king over the land | all around. | Ah, wife,
zu was (ſollen wir) werden König? Ich | mag nicht |
for what (shall we) become king? I | do not like to |
ſein König. Ich aber | mag ſein | Königinn, ſagte die
be king. I however | like to be | queen, said the

Digitized by Google

Frau; gehe du nur zu dem Butt auf der Stelle! Der
wife; go thou only to the turbot on the spot! The
Mann machte ſich auf den Weg traurig, und (er) fand
man made himself on the way sad, and (he) found
das Meer ganz dunkel = farbig und un = ruhig; in = deſſen
the sea quite dark-coloured and troubled; meanwhile
doch er trat — hin und ſagte: M. u. ſ. w. Was will
yet he stopped thither and said: M. etc. What will
ſie denn? fragte der Butt, und der Mann antwortete, (daß)
she then? asked the turbot, and the man answered, (that)
ſie wolle — werden Königinn. Dar = auf der Butt ent=
she would become queen. Thereupon the turbot re-
gegnete: Gehe nur hin, ſie iſt es ſchon. Und wie der
joined: Go only thither; she is it already. And as the
Mann kam | nach Hauſe, | er fand eine Menge Soldaten,
man came | home, | he found a multitude (of) soldiers,
Pauker und Trompeter vor dem Schloſſe, und
kettle-drummers and trumpeters before the castle, and
dar=innen ſaß ſeine Frau auf einem hohen Throne von Gold
therein sat his wife upon a high throne of gold
und Demanten. Sie trug eine goldene Krone auf dem
and diamonds. She wore a golden crown upon the
Kopfe, und auf beiden Seiten neben ihr ſtanden ſechs Jung=
head, and on both sides near her stood six young-
frauen[h]), von denen jede war immer einen Kopf kleiner[c])
women, of whom each was always one head smaller
als die andere. Nach = dem der Mann hatte mit an=geſehen
than the other. After (that) the man had looked on
die Herrlichkeit eine Weile, er rief — aus: Frau, wie
the splendour for a while, he called out: Wife, how
ſchön dies läßt, daß du biſt König; nun wir wollen—
beautiful this looks, that thou art king; now we will —
wünſchen auch nichts mehr! Nein, verſetzte die Frau, die
wish also (for) nothing more! No, replied the wife, the

Digitized by Google

ganze Geſchichte iſt mir ſchon lang = weilig genug. König
whole story is to me already tiresome enough. King
ich wäre, allein nun ich will ſein Kaiſer auch! Aber Frau,
I am, but now I will be emperor also! But wife,
wo = zu (willſt du) werden Kaiſer? Ich möchte
whereto (wilt thou) become emperor? I should not
nicht ſagen dies dem Butt, meinte der Mann; die
like to say this to the turbot, opinioned the man; the
Frau aber befahl ihm, (daß) er ſolle hin = gehen auf
wife however commanded him, (that) he should go thither on
der Stelle. Das er that denn auch, aber mit großer Bekümmerniß, und in = dem er ſagte | vor ſich hin | ein = mal um
the spot. This he did then also, but with great concern, and whilst he said | by himself | one time after
das andere [d]): Das kann — nehmen kein gutes Ende [e]) und der
the other: This can take no good end and the
Butt muß werden müde des Dinges.
turbot must become weary of the thing.

95. *b*) wir wollen es überlegen, we will turn it over in our minds, we will think upon it. *b*) die Jungfrau, a virgin, maiden. *c*) um einen Kopf kleiner, shorter by one head. *d*) einmal um das andere, repeatedly. *e*) ein gutes Ende nehmen, to end well.

96. { Beſchluß. / Conclusion.

Wie der Fiſcher kam an das Meer, es ſah — aus ganz
As the fisher came to the sea, it looked quite
ſchwarz und trübe, und der Wind heulte, daß (es) konnte
black and troubled, and the wind howlet, that (it) could
werden bange Einem. Er trat — hin in = deſſen doch
become afraid to one. He stepped thither meanwhile yet

Digitized by Google

und rief den Butt, der kam auch, und als er hatte —
and called the turbot, which came also, and when he had
gehört, daß die Frau wolle — werden Kaiſer, (er) ſagte
heard, that the woman would become emperor, (he) said
dar = auf: Gehe nur hin, ſie iſt es ſchon. Der Mann
thereupon: Go only thither, she is it already. The man
ging | nach Hauſe | hurtig, und (er) fand ſeine Frau auf
went | home | speedily, and (he) found his wife upon
einem gewaltig hohen Throne, der war aus einem
a prodigiously high throne, which was out of one
Stücke Gold. Sie trug eine goldene Krone, welche war
piece (of) gold. She wore a golden crown, which was
zwei Ellen hoch, und zu beiden Seiten ſtanden zwei gewaltige
two ells high, and at both sides stood two prodigious
Rieſen, aber neben ihnen Trabanten, jeder immer einen
giants, but near them life-guardsmen, each always one
Kopf kleiner als der andere, bis endlich der kleinſte war
head smaller than the other, until finally the smallest was
nur ſo groß wie ein Daumen. Eine Menge Fürſten,
only so great as a thumb. A multitude of princes,
Grafen und Ritter waren verſammelt in den Pracht = ſälen, und
counts and knights were assembled in the state-saloons, and
der Mann hatte | gar nicht | Augen genug für alle die
the husband had | not at all | eyes enough for all the
Herrlichkeit. Frau, er hob—an endlich, nun du biſt
glorious things. Wife, he began finally, now thou art
Kaiſer! Ach was das läßt ſchön! Mann, verſetzte
emperor! Ah what this looks beautiful! Husband, replied
die unerſättliche (Frau), was gaffeſt — an du mich? Gehe
the insatiable (woman), what gapest-at thou me? Go
auf der Stelle zu dem Butt, denn ich muß — werden Papſt
on the spot to the turbot, for I must become pope
heute noch. Nein, Frau, antwortete der Mann, der Butt
to-day still. No, wife, answered the husband, the turbot

Digitized by Google

kann nicht machen dich zu einem Papſt, das giebt ein
can not make thee (into) a pope, that gives a
Un = glück[a]); allein die Frau ließ nicht Ruhe ihm[b]), bis
misfortune; but the wife let not quiet to him, until
(daß) er ging. Aber er zitterte da = bei an allen Gliedern
(that) he went. But he trembled thereat in all limbs
und es war bange ihm entſetzlich. Das Meer brauſete und
and it was afraid to him terribly. The sea roared and
tobte, der Wind heulte fürchterlich, der Himmel war pech=
raged, the wind howled fearfully, the heaven was pitch-
ſchwarz °) rings = um; der Mann rief mit Angſt und
black all - around; the man called with anguish and
Schrecken dem Butt und (er) ſagte ihm, daß ſeine
terror to the turbot, and (he) said to him, that his
Frau wolle — werden Papſt. Geh' nur hin, ſagte der
wife would become pope. Go only thither, said the
Butt, ſie iſt es ſchon. Und wie der Mann kam — heim,
turbot, she is it already. And as the man came home,
er ſah ſeine Frau ſitzen auf einem Throne, der war über
he saw his wife sitting on a throne, that one was above
eine Meile hoch. Auf dem Haupte ſie trug drei un = geheure
a mile high. On the head she wore three enormous
Kronen, neben ihr brannten drei Reihen Kerzen,
crowns, near her burned three rows (of) (wax-) candles,
von denen die größten waren dick wie Kirchen = thürme[d]) und
of which the greatest were thick as church - towers and
(von denen) die kleinſten (waren) nicht größer als ein
(of which) the smallest (were) not greater than a
Lichtchen auf den Chriſt = bäumen[e]), und rings=her=um
piece of candle on the Christmas-trees, and all around
waren Cardinäle, Biſchöfe und geiſtliche Herren[f]) ohne
were cardinals, bishops and spiritual gentlemen without
Zahl. Staunend der Mann ſchauete dieſe neue Herrlichkeit
number. Amazed the man viewed this new splendour

Digitized by Google

und ſagte endlich: Nun, Frau, nun biſt du Papſt! Ach,
and said finally: Now, wife, now art thou pope! Ah,
was das läßt ſchön! aber nun ſei zu=frieden auch, denn
what this looks beautiful! but now be satisfied also, for
nun du kannſt — werden nichts mehr. Wir wollen — ſehen
now thou canst become nothing more. We will see
das noch, ſagte die Frau und (ſie) ging zu Bette. Aber die
that still, said the wife and (she) went to bed. But the
un=erſättliche Frau konnte—zu=thun kein Auge und (ſie) dachte
insatiable woman could close no eye and (she) thought
nur, was ſie könnte — werden etwa noch. Dar=über
only, what she might become perhaps still. Thereover
der Morgen kam — her=an und die Sonne ging — auf.
the morning came on and the sun went up,
Flugs der frevelhafte Gedanke fiel — ein ihr, (daß) ſie
Instantly the blasphemous thought occurred to her, (that) she
auch wolle laſſen die Sonne und die Sterne auf=gehen und
also would let the sun and the stars go up and
Sturm und Regen entſtehen. Hurtig ſie weckte ihren
storm and rain arise. Speedily she waked her
Mann und trieb — an ihn, zu gehen zu dem Butt,
husband and urged on him, to go to the turbot.
weil ſie wolle — werden wie der liebe Gott. Der
because she would become like the beloved God. The
Mann kreuzte (ſich) und ſegnete ſich über dieſe Ver=
man crossed (himself) and blessed himself at this te-
meſſenheit und fiel aus dem Bette vor Schrecken dar=über.
merity and fell out of the bed with fright thereat.
Frau, er ſtammelte, gehe in dich*) und bleibe Papſt.
Wife, he stammered, go into thyself and remain pope.
Aber die ſagte: Nein, ich habe keine ruhige Minute, wenn
But she said: No, I have not a quiet minute, if
ich werde nicht wie der liebe Gott, und kann laſſen
I become not like the beloved God, and can let

Digitized by Google

Sonne und Mond auf=gehen. Ach, Frau, entgegnete der
sun and moon go up. Ah, wife, rejoined the
bekümmerte Mann. Der Butt kann machen Kaiſer und
afflicted husband. The turbot can make emperor and
Papſt, aber er kann nicht erfüllen deinen Wunſch. Aber die
pope, but he can not fulfil thy wish. But the
Frau ſchrie und ſah — an ihn recht grimmig da=zu:
woman cried and looked-at him right enraged besides:
Ich will — werden wie der liebe Gott, gehe auf der Stelle
I will become as the beloved God, go on the spot
zu dem Butt! Da der Mann raffte — auf ſich[b]) und
to the turbot! Then the man picked up himself and
ging. Aber draußen ein Sturm wüthete, daß die älteſten
went. But without a storm raged, that the oldest
Bäume konnten nicht wider=ſtehen ihm. Es donnerte
trees could not withstand to it. It thundered
fürchterlich und un=auf=hörliches Blitzen erhellte das Meer
fearfully and incessant lightning illuminated the sea
| weit=hin, | das ſah — aus wie ſchwarze, ſchwimmende
| far and wide, | which looked like black, swimming
Berge, von denen jeder trug eine weiße Krone von
mountains, from which each wore a white crown of
Schaum. Der Mann jedoch nahm — zu=ſammen alle ſeine
foam. The man however took together all his
Kraft und ſagte: M. Was will ſie denn? brüllte der
strength and said: M. What will she then? roared the
Butt. Ach, verſetzte der Mann, ſie will — werden wie
turbot. Ah, replied the man, she will become like
der liebe Gott. Gehe nur hin, antwortete der
the beloved God. Go only thither, answered the
Butt, ſie ſitzt ſchon wieder in der Häringe=tonne.
turbot, she sits already again in the herring-barrel.

Digitized by Google

Und da dar in ſie ſitzen denn Beide noch | heutiges
And there within they sit then both still | at the present
Tages, | wenn ſie ſind nicht geſtorben unter-deſſen.
day, | if they are not dead meanwhile.

96. *a*) das giebt ein Unglück, that will cause some misfortune. *b*) ſie ließ ihm nicht Ruhe, she did not let him alone. *c*) pechſchwarz, as black as jet. *d*) der Kirchthurm, the steeple. *e*) Chriſtbaum, Weihnachtsbaum, a branch from the fir-tree fixed upright in a stand. On Christmas-eve this branch is stuck all over with lighted wax-ends, between which are fastened the different presents in books, articles of dress, toys, fruit, sweet-meats, money etc. which parents intend for their children. *f*) geiſtliche Herren, clerical gentlemen, the clergy. *g*) gehe in dich, become sensible of your error. *h*) er raffte ſich auf, he picked himself up, he rose from the ground.

97. Deutſcher Troſt. / German Comfort.

Deutſches Herz, verzage nicht, thue, was dein Ge-
German heart, despond not, do, what thy con-
wiſſen ſpricht, dieſer Strahl des Himmels-lichts: Thue
science speaks, this ray of (the) heaven's-light: Do
recht und fürchte nichts. Baue nicht auf bunten Schein,
right and fear nothing. Build not on motley show,
Lug und Trug iſt dir zu fein, Liſt und Kunſt
lies and frauds is for thee too fine, craft and art
geräth dir ſchlecht, Feinheit wird dir eitel
thrives with thee badly, subtilty become to thee merely
Dunſt. Doch die Treue, ehren-feſt, und die Liebe,
vapour. Yet (the) loyalty, honourable, and (the) love,
die läßt nicht, Einfalt, Demuth, Redlichkeit ſtehen
which leaves not, simplicity, meekness, uprightness stand
dir wohl[a]), o Sohn von Teut. Wohl ſteht dir das
to thee well, o son of Teut. Well becomes to thee the

Digitized by Google

gerade Wort, wohl der Speer, der gerade bohrt, wohl
straight word, well the spear, which straight pierces, well
das Schwert, das ficht offen, und (das) durch = ſticht
the sword, which fights openly, and (which) transpierces
die Bruſt von vorn. Laß den Wälſchen Sklaven=
the breast from before. Leave to the foreigners slaves'-
zier, ſchlichte Treue ſei mit dir. Deutſche Freiheit,
refinement, plain fidelity be with thee. German liberty,
deutſcher Gott, deutſcher Glaube ohne Spott, deutſches Herz
German God, German faith without scoff, German heart
und deutſcher Stahl, ſind vier Helden all = zu = mal.
and German steel, are four heroes one and all.
Dieſe ſtehen wie (eine) Felſen = burg, dieſe fechten —
These stand like (a) castle on a rock, these fight
durch Alles, dieſe halten — aus tapfer in Gefahr und
through all, these hold out valiantly in danger and
Todes = braus. Dar = um, o Herz, verzage nicht, thue,
death's - roar. Therefore, o heart, despond not, do,
was dein Gewiſſen ſpricht; folge redlich ſeiner Spur,
what thy conscience speaks; follow honestly its trace,
es hält redlich ſeinen Schwur.
it keeps honestly its oath.

97. *a*) ſie ſtehen dir wohl, they become you very well.

98. { Der Tambour / The drummer.

Es iſt — geweſen ein = mal ein Tambour, der
There has been once a drummer, this one
ſchlug ſeine Trommel wie kein anderer, und wenn die Soldaten
beat his drum as no other, and when the soldiers

Digitized by Google

hörten ſeine Trommel, ſo auch der verzagteſte (Soldat)
heard his drum, so even the most desponding (soldier)
bekam Muth, und kämpfte in der Schlacht wie ein Held,
got courage, and combatted in the battle like a hero,
und deß-halb Alle meinten, daß die Trommel des kleinen
and therefore all meant, that the drum of the little
Tambours müſſe haben einen ganz eigenen wunderbaren Ton.
drummer must have a quite peculiar wonderful sound.
Nun das Regiment, dem unſer Tambour ſchritt — vor-an,
Now the regiment, to which our drummer marched in front,
lag in Quartier eine Zeit-lang in einem feinen Städtchen, und
lay in quarters for a time in a fine little town, and
da die Mannſchaft beſtand aus lauter hübſchen,
as the body of men consisted (out) of none but handsome,
flinken Burſchen, ſo nicht viel Zeit verging, und jeder hatte
brisk lads, so not much time passed, and each had
—gefunden ſein Liebchen; der Tambour auch. Das währte den
found his darling; the drummer too. This lasted the
ganzen Winter über; aber als der Frühling kam, da es
whole winter over; but when the spring came, then it
hieß: Marſch! Tambour vor-an! und das Regiment
was said: March! drummer at the head! and the regiment
zog aus dem Städtchen. Da | es gab | daſelbſt
marched out of the little town. Then | there was | there
ein großes Weh-klagen unter den ſchönen Kindern und des
a great wailing among the beautiful children and the
Tambour's Liebchen beſonders wollte — geben ſich | gar
drummer's darling particularly would give herself | not
nicht | zu-frieden. Aber er tröſtete ſie und ſprach: Weine
at all | satisfied. But he comforted her and spoke: Weep
nicht, feines Liebchen! wir kehren — zu-rück bald und dann ich
not, fine darling! we turn back soon and then I
führe das ganze Regiment vor dein Haus und ſchlage einen
lead the whole regiment before thy house and beat a

Digitized by Google

Wirbel zu Ehren dir, wie ſelbſt der König hat —
roulement in honour to thee, as even the king has
gehört ihn | noch nicht | ſchöner. So = mit er küßte ſie und
heard it | not yet | finer. Therewith he kissed her and
Alle zogen von dannen. Der Tambour rührte die Trommel
all marched from thence. The drummer bat the drum
und die Soldaten zogen — entgegen dem Feinde, ſo luſtig,
and the soldiers marched against the enemy, so merrily,
als (ob) es ginge zum Tanze. Und freilich war es ein
as if it went to a dance. And surely was it a
Tanz, aber einer, wo der Tod führte — an den Reigen.
dance, but one, where (the) death led (on) the dance.
Hei! wie die wackern Burſchen ſanken da = hin, getroffen von
Huzza! how the brave lads sunk down, struck by
den Kugeln aus der Schanze, die ſie ſollten
the balls out of the redoubt, which they were to
erſtürmen! rechts und links, Vorder = mann und
take by storm! to the right and to the left, fore - man and
Hinter = mann; und der Trommel = ſchläger ſchlug die Trommel, bis
hindmost man; and the drum - beater beat the drum, till
eine Kugel traf ihn ſelber mitten in das treue muthige Herz.
a ball struck himself midst into the faithful courageous heart.
Aber als es wurde Nacht, da er wachte—auf wieder, und
But when it became night, then he waked up again, and
als er ſah ſeine Kamraden alle liegen | um ſich her, | und
when he saw his comrades all lie | around him, | and
nicht Einer fehlte! da er erhob ſich und ſprach: ich
not one was missing! then he raised himself and spoke: I
muß — rühren meine Trommel | noch ein = mal, | denn die
must beat my drum | once more, | for the
Schanze muß — werden genommen und die Schlacht (muß —
redoubt must be taken and the battle (must
werden gewonnen, und da = mit er rührte ſeine Trommel, bis alle
be won, and therewith he beat his drum, till all

Digitized by Google

ſeine Kameraden ſtanden wieder auf den Beinen, und (er) führte
his comrades stood again on the legs, and (he) lead
ſie, immer-fort trommelnd, gegen die Schanze, und ſie
them, ever-forth drumming, against the redoubt, and they
ſtürmten die Schanze, und ein Schrecken ſchlug den Feind,
stormed the redoubt, and a terror struck the enemy,
daß er entfloh weit, und (daß) die Schlacht war gewonnen
that he fled away far, and (that) the battle was won
und (daß) das Vater-land (war) befreiet. Dar-auf der
and (that) the fatherland (was) freed. Thereupon the
wackere Tambour führte ſeine Kameraden über das Schlacht-feld
brave drummer led his comrades over the battle-field
nach dem Städtchen, von wo ſie waren—aus-gezogen,
to the little town, from where they had marched-out,
und in das Gäßchen, wo ſein Liebchen wohnte, und (er)
and into the little street, where his darling dwelt, and (he)
ſchlug zu Ehren ihr einen Wirbel, wie ſelbſt der König
beat in honour to her a *roulement*, as even the king
hatte nicht gehört ihn, und an dem Morgen es | begab ſich, |
had not heard it, and on the morning it | happened, |
wie das alte Lied berichtet: Da ſtehen | des Morgens |
as the old song reports: There stand | in the morning |
die Gebeine in | Reihe und Glied | wie Leichen-ſteine[b]); der
the bones in | rank and file | like corpses-stones; the
Tambour ſteht — vor-an, daß ſie kann—ſehen ihn!
drummer stands in front, that she may see him!

98. *a*) der Leichenſtein, funeral stone, grave-stone.

99. { Sei gegrüßt, / Be greeted,

du Stern der Meere, der ruhet in dem Schooße des
thou star of the seas, which rests in the bosom of the

Digitized by Google

Vaters, den der ewige Fürſt der Heere gab zu einem
father, which the eternal prince of the hosts gave for a
Führer auf der Fluth! — Strahl heiliger Liebe, du brichſt
leader on the flood! Ray of holy love, thou breakest
durch die ſchwarze Nacht der Trauer, durch die Angſt
through the black night of sadnes, through the anxiety
und durch die Qual, durch die Schauer der ſchweren
and through the torment, through the showers of the heavy
Wolke. — Dein Lob = geſang[a]) bringe her = vor
cloud. — Thy song of praise may press forth
mächtig durch das Rauſchen der Wogen, daß die Engel
powerfully through the rushing of the waves, that the angels
ſelber lauſchen dem heiligen Klange unſerer
themselves may listen to the holy sound of our
Andacht.
devotion.

99. *a*) der Lobgeſang, the hymn.

Digitized by Google

Glossary.

100. Der Krähwinkler Thaten.

Page 112. Krähwinkel, a place in Thuringia, is like Schilda in Silesia, Schöppenſtedt in Brunswick, Teterow in Mecklenburgh, &c. considered as one of the principal seats of German absurdities; Gotham in Nottinghamshire seems to have enjoyed a similar reputation in by-gone times; wunderſeltſam, wondrously-strange; abenteuerlich, odd, fantastical; unerhört, unprecedented; bisher, hitherto; unbeſchrieben, undescribed. Ohne Grund, without reason; ſich verwundern, to be astonished, surprised, to wonder; vorliegen, to lie before; die hier vorliegende Hiſtorie, the story now in question; pflegen, to be wont, to use; da doch, although; ſonſt nichts, nothing else; was es etwa giebt, what there may happen to be; denkwürdig, memorable, notable; Denkwürdiges, das Denkwürdige, memorable things; aufzeichnen, to write down, to annotate, to record; die Schuld tragen, *irr.* to be in fault; wer trägt die Schuld davon? whose fault is it? who is to be blamed for it? die Nachläſſigkeit, negligence, remissness; überaus wichtig, excessively important; das tiefe Nachdenken, deep meditation; an das Schreiben denken, to think of writing, describing keineswegs, in no wise, by no means; ein ſcharfer Verſtand, penetrating mind; mit einem Dinge fertig werden, to get a thing done; das Viele, the many things; Etwas vorhaben, to intend, to purpose doing; ausrichten, to perform; (*Construe:* Mit H. ihres ſch. V. ſie haben gewußt auszurichten jeg. Arb. ungem. kurz und vortheilh., um nur zu können werden fertig mit dem Vielen, was ſie hatten — vor); darſtellen, to represent, to exhibit; tief-

Digitized by Google

bedeutungsvoll, deeply significant, of profound meaning; die Altvordern, the ancestors; der Grabſtein, the tomb-stone; einzeichnen, in Etwas zeichnen, to enter, to inscribe; allerdings, sure enough, certainly; die Schärfe des Verſtandes, penetration, acuteness of the understanding; einen Schluß machen, to draw an inference.

Page 113. Bearbeiten, to work at, to elaborate; zart, delicate; weich, soft; nachmals, afterwards; Arbeit und Noth haben, to be at toil and trouble; gar viel, very much, much indeed; die Zeichen eintragen, to enter, to engrave the characters, tokens; überdies, besides; ſchwachen Gedächtniſſes ſein, to have a weak memory; hinfällig, frail, decaying; was ein K. erzählen gehört (hatte), what an inhabitant of K. had heard related; die Kindeskinder, grand-children; die Vorfahren, fore-fathers, ancestors; demnach, accordingly, therefore; heimlich halten, to keep close, to conceal; ihre Sachen, their affairs, concerns; erfahren, to learn; (*Construe*, daß Niemand auf der Welt hat können erfahren ſie (them) von ihnen.)

101. Fortſetzung.

Der Bürgermeiſter, mayor; ein gar ſcharfſinniger Herr, a very acute gentleman; alsbald, forthwith; die ſämmtlichen Aldermen, all the aldermen; Einen aufs Rathhaus rufen laſſen, to send for one to come to the town-hall, guildhall; ſich zu Tiſche ſetzen, to sit down to dine; zuerſt, first; auf herkömmliche Weiſe in the customary way, according to custom; ſich es ſauer werden laſſen, to labour tooth and nail, to toil and moil; ſich den Magen vollſtopfen, to cram one's stomach; auf Unkoſten, at the expense; der Mitbürger, a fellow-citizen; gebratenes Ochſenfleiſch, roast-beef; gekochtes Schweinefleiſch, boiled pork; geſchmorte Kaninchen, stewed rabbits; fette Mehlklöße, greasy dumplings of meal, puddings; befeuchten, to moisten, to wet; reichlich, abundantly; der Fuſel, *or* Fuſelbranntwein, bad gin *or* whiskey; ſolches Alles, all this; es iſt geſchehen, it is done; ſich aus Etwas entwickeln, to evolve from; der feine Verſtand, a

Digitized by Google

subtle wit; einmüthig, unanimously; beſchließen, *irr.*, to resolve upon, to agree upon; daß drei....ſollten ausziehen, that three should set out; von denen der eine war, one of whom was; der Schleifer, a grinder, whetter; der Häckſelſchneider, a chopper of straw, a chaff-cutter; der Schornſteinfeger, a chimney-sweep; und (ſollten) raſten nicht eher bis daß ſie, and that they should not rest before they; auffinden, *irr.*, to find out; die dortigen Bürger, the citizens there; Einem gleichen, *irr.* to equal one; ſo, thus; fortgehen, *irr.* to go away, to depart; ohne Weiteres, forthwith; das Handwerkszeug, tools; nach langen Reiſen, after much travelling; anlangen, to come to, to arrive; einwandern, to walk into, to enter (on foot); es iſt eben daran, it just happens.

Page 114. Namens, named, called; Säufried (Seofried, Seifried, Sigfrid, *i. e.* protected by victory); zu Rathe gehen, to deliberate; an den Mund ſetzen, to put to one's mouth; der Rathsherr, the senator, alderman; die Schweine hüten, to tend the swine; die Gemeinde, the commonalty, the parish; das Sauhorn, the swine-herd's-horn; blaſen, *irr.* to blow; der Unmuth, indignation displeasure; alſo, thus, so much; herbei laufen, *irr.* to run to a place; ſich zu Tode laufen, *irr.* to kill one's self with running; ein Wohlgefallen an einem Dinge haben, to take delight in a thing; ſich in die Bruſt werfen, *irr.* to assume a proud air; herbeirufen, *irr.* to call hither, to call together; Euch Herren Collegen, ye gentlemen fellow-senators; der Flegel, churl, lout; der Rathsdiener, the beadle; oben ſtehen, *irr.* to stand above, up stairs; allbereits, bereits, already; der Knüttel, a club; herunterlaſſen, *irr.* to let down, to lower; das Seil, rope; hinaufwinden, *irr.* to wind up, to hoist up; die Rolle, pulley; der Abgeſandte, envoy, ambassador; gewahr werden, to perceive, to see; ſie ſtanden offenen Mundes, they stood with their mouths open; wieder zumachen, to shut again; über alle Maßen, beyond measure, excessively; weislich ordnen, to order (dispose) wisely.

102. Fortſetzung.

Meinen, to be of opinion; ſeines Gleichen finden, *irr.* to find one's equals; ſich nach einem Orte verfügen, to repair to a place;

Digitized by Google

Audienz begehren, to demand (crave) an audience; die Berathſchlagung, deliberation, debatement; vergönnen, to concede, to grant; unterthänigſt, most humbly; nach einander, one after another; das Wort führen, to be speaker, spokesman; kunſtreich, ingenious; der Schleifſtein, grinding-stone; mein Herr College, my fellow-ambassador; höchſtedel, most noble; unermüdlich, indefatigable; ſehr ehrenvoll, right honorable; unverzagt, undaunted, intrepid; umgeben, surrounded; ſchwingen, *irr.* to swing, to brandish; die Sau-Geißel, the whip for swine; kräftiglich, kräftig, energetically, powerfully; Sonnenaufgang, sun-rise; Sonnenuntergang, sun-set; hochbelobt, highly esteemed.

Page 115. Sowol....wie auch, as well....as also; wollen, to intend, to purpose; überwiegen, *irr.* to out-weigh, to over-poise; hinterrücklings, backward; einen Fall thun, to fall, to get a fall; des Redens vergeſſen, *irr.* to loose one's speech; ſich erholen, to recover; die angefangene Rede, the speech he had begun; ſich regen, to stir, to move; merken, to perceive, to know; ſich eine Rippe entzwei fallen, *irr.* to break a rib by falling; einen Rath finden, *irr.* to find out means (expedients); wie ihm möchte geholfen werden, how he might be succoured; noch einmal, once again; wiederum zu rechte fallen, *irr.* to set in order again by falling; ermahnen, to exhort, to remind; abermals, once more, anew; hochweiſer Herr, worshipful Mr.; entfallen, *irr.* to fall, to drop from one; heim (nach Hauſe) laufen, *irr.* to run home; die Schaufel, shovel; die Hacke, mattock, pick-axe; die Werkzeuge, tools; auf daß, in order that; die Klafter, fathom; doch nichts, nothing for all that; es thut mir wehe, it grieves me; umſonſt, to no purpose, to no profit; es fällt mir ein, it occurs to me; zur rechten Zeit, opportunely, seasonably; das Loch, hole; zu etwas Anderem brauchen, to make use of for something else; nach reiflicher Überlegung, after mature consideration; gothiſch, Gothic; der Brunnen, well, fountain; kommen laſſen, to send for; der Brunnenmeiſter, inspector of the wells; den Preis bedingen, *irr.* to agree for the price; eine Mannslänge, a man's-length; auf Waſſer kommen, *irr.* to get to the water; ſeinen Lohn fordern, to demand his pay, fee; nach Verhältniß, in proportion to; die ausgegrabene Tiefe, the depth he

Digitized by Google

had dug; ausmeſſen, *irr.* to measure out; die Stange, pole, perch; quer über, across, athwart; ſich anhängen, to suspend one's self from; und ſofort, and so on; gemäß, according to; es wird mir zu ſchwer, it becomes too heavy to me; Einem zurufen, *irr.* to call out to one; den (an ſeinem Beine) Hängenden, to those that were suspended from his foot; ſich feſt halten, *irr.* to hold fast; ſpucken, to spit; einmal, a little; damit, with that; fahren laſſen, to let go, to let slip; hinabplumpen, to fall plump to the bottom; daraus mag man erſehen, one may learn by this; kluge Leute, men of sense; einen Bock ſchießen, *prov.* to commit a blunder.

103. Der kleine Töffel.

Page 116. Töffel, *dimin. of* Chriſtoffel, Chriſtoph, Chriſtophorus (*Greek*, The bearer of Christ); an die Mulde ſtoßen, *irr.* to be contiguous to the river Mulde; wieder freien, to marry again; niederkommen mit, to be brought to bed of; den man hieß, whom they called; vorbei ſein, to be gone by, to be past; als es brannte, when there was a fire; ein großer Junge, a big lad; nunmehr, by this time; Korn dreſchen, *irr.* to thrash corn, grain; die Scheune, barn; ins Holz fahren, *irr.* to go a wood-felling, to fetch fire-wood; ſich einen Dorn in den Fuß treten, *irr.* to run a thorn into one's foot; man hörte ihn ſehr bedauern von den Bauern, the peasants were heard to pity him much; es verdrießt mich, it vexes me, it irks me; die Kirchmeßzeit, at the time of the village-fair; der Schulze (abbreviation of the old-German Schuldheiß *i. e.* Schuldheiſcher, Schuldeintreiber), der Dorfſchulze, a village-magistrate (generally some peasant or farmer appointed as an inferior sort of justice of the peace); Hadrian, Adrian (*Greek:* One who is perfectly grown up); der Zimmermannsgeſelle, a journeyman-carpenter; die Dreiſtigkeit, the boldness, assurance; Einem eine Schelle (Maulſchelle) geben, to give one a box on the ear; das kommt mir einen Thaler zu ſtehen, that stands me a dollar; das Schock, three score (60); ein neues Schock (60 Groſchen), three score of pence; klagen

Digitized by Google

gehen (*better* klagbar werden), to sue at law; man hört die Rede gehen, one hears it reported; ſich in die Fremde begeben, *irr.* to go abroad, to repair to foreign countries; wo anders, elsewhere; inmittelſt, meantime; es ändert ſich, things will change; Einen verkennen, *irr.* to take one for another; er ging hin, he went away; ein Reiter werden, to turn trooper; Hans, Jack (*abbrev. of* Johannes, John); die Sage, the report, the tale; mit hinaus gehen, to join the army, to go to the wars; vor Wuth erſticken, to choke with rage; Befehl erhalten, *irr.* to receive orders; das Heer, the army; in Böhmen einrücken, to march into Bohemia.

Page 117. Fort ſein, to be gone; eindringen, *irr.* to press forward; ſie gehen hinter, they go down; Mähren, Moravia; hingehen, to pass away; den Weinſtock einſenken, to plant (set) vines; man vernimmt den Ruf, one hears the report, the report is heard; es ſollte ſein, it was said to be; der Held, the hero; meinen, to think; daß man ... ausgeſchwitzt (habe), that they had forgotten; die Kinderpoſſen, childish doings, tricks; vordem, formerly; verdrießen, *irr.* to vex, to irk, to take offence at; vorlängſt, long since; ſich Urlaub auswirken, to procure a furlough; der Klang, the sound (of the bells suspended from the neck of cows); nahe, near, hard by; ein altes Mütterchen, an old matron; der Zaun, the hedge; kriechen, *irr.* to creep, to crawl; erſehen, *irr.* to desery, to see; (von) ungefähr, by chance; das Vorurtheil, prejudice; die Landesleute, one's own countrymen; die Weite, the distance; tilgen, to efface, to eradicate; zur See gehen, to go to sea; der Eindruck, the impression; ſiegen, to conquer, to triumph; kein Sträuben hilft, no struggling avails.

104. Die Lurelei.

Undine (from the old-German *Undea*, *i. e. the wave* was the name given to a species of elementary spirits residing in rivers, into which they allured young men. They might easily be distinguished from human creatures by their veils being always wet). Das Geſchlecht, sex; launiſch, capricious (launig, humo-

Digitized by Google

rous); das (welches) verfährt, which acts, proceeds; hin und wieder, now and then; zu leichtsinnig, too lightly, frivolously, indiscreetly; unbedacht, inconsiderately; daraus entsteht, thence arises; ohne ihre Absicht, without her intending it; allerlei Unheil, all sorts of mischief; ein edler Junker (*contracted of* junger Herr), a noble young gentleman; der Rheingraf, Rhine-grave (a nobleman possessed of lands along the banks of the Rhine); auf dem Rheine fahren, *irr.* to go on the Rhine; hingerissen werden, to be overcome, overpowered, transported; sie sollten ihn hinfahren, they should go with him to, — take him to; umsonst, in vain; alles Mühen (Bemühen), all the endeavours; erschrocken, frightened; abbringen, to dissuade from; der Zauber, incantation, spell; widerstehen, to resist; der Kahn, the skiff, boat; der Vorsprung, a projection; ausgleiten, *irr.* to slide, to slip.

Page 118. Naß, wet, humid; stürzen, to fall, to tumble; begraben, *irr.* to bury; jammernd, lamenting, wailing; die Nachricht bringen, *irr.* to bring the intelligence, news; die böse Kunst, the wicked artifices; die Hexe, a witch; für Etwas halten, *irr.* to take one for; verlocken, to entice, seduce; die Fluthen, the waters, the waves; zerreißen, *irr.* to tear asunder; das Gewand, raiment, garment; sich das Haar ausraufen, to pull out one's hair; versammeln, to assemble; der Reisige, horseman, trooper; wüthend, furious, frantic; umstellen, to surround, to encircle; verrucht, nefarious, wicked; fahen (*obsolete for* fangen), to take, to seize; ausziehen, *irr.* to march off, to take the field; der Gipfel, summit, top; der Anführer, the leader, chief; der Gefährte, comrade, companion; hinauf schleichen, *irr.* to steal upwards; um die Ecke biegen, *irr.* to turn round the corner; da sahen sie dasitzen, then they saw sitting; wasserblau, watercoloured, blue; durchsichtig, transparent; geziert, adorned; köstlich, precious, costly; das Geschmeide, jewels, jewelry; der Abendschein, the evening-light; funkeln, to sparkle; blitzen, to flash, to glitter; der Kamm, comb; goldig, goldfarben, golden, gold-coloured; glühen, to glow; murmeln, to murmur; geheimnißvoll, mysterious; die Kunde, intelligence, knowledge; die luftige Höhe, the windy height; eine Weise singen, *irr.* to sing a tune; die Weihe-

Digitized by Google

ſtunde, the holy hour; hold, sweet, gracious, charming; zuhorchen, to listen; in die Höhe ſchauen, to look upwards, on high; weben, *irr.* to move, to be active; ſich in Acht nehmen, *irr.* to have a care of; die Bethörung, delusion, infatuation; ſonſt, else, otherwise; wehe dir, woe to thee; hervor brechen, *irr.* to break forth; drohen, to threaten, menace; die Jungfrau, maiden; nicht im Geringſten, not in the least.

Page 119. Sitzen bleiben, *irr.* to continue sitting; anblicken, to look at; rauh, rude, harsh; was wollt Ihr? what do you want? what would you have? entgegen, to rejoin; ermorden, to murder; laut auflachen, to laugh aloud, to break out into a loud laugh; ſich raſch erheben, *irr.* to rise briskly, to start up; der jähe Rand, the steep brink, edge; brauſen, to roar, to rush; eine Schaumwelle, a foaming wave; ſich empor bäumen, to rear up; neckiſch, playfully, provokingly; zurückkehren, to return; die Mähre, the news; daheim, at home; friſch und geſund, sound and safe, healthful and gay; es iſt ihm nichts Böſes widerfahren, no evil has happened to him; die Waſſer-Fee, water-fairy; der Grund, bottom; abkühlen, to cool; der Burſche, lad; leichten Kaufes davon kommen, to come off cheaply; heutigen Tages, now-a-days; alljährlich, every year, annually; an Einem geſchehen, *irr.* to happen to one; Heine (a modern German poet); den Schiffer erfaßt es, the navigator (water-man) is seized, is filled with; das Weh, pang, woe; das Felſenriff, ledge of rocks; verſchlingen, *irr.* to swallow up; am Ende, in the end, after all.

105. Die Dorfbewohner.

Page 120. Der Dorf-Bewohner, villager; die Lüftchen, breezes; fächern, to fan; der Sumpf, pool, bog; herausſchlüpfen, to slip out; die Haſelmaus, hazel-mole, dormouse; der Froſch, frog; (die Schwalbe klebt feſt ihr Neſt, froh, an unſern Dächern) feſt kleben, to fasten, to stick to; das Dach, roof; 2. Die Linde, linden-tree, lime-tree; der Jasmin, jessamin; (aus-)breiten, to spread, extend; die Laube, arbour; das helle Grün, Hellgrün, light green; läuten, to ring the bell; der Wieſen-Klee, meadow-

Digitized by Google

treſoil; 3. Kirſch-Blüthen, cherry-blossoms; zittern, to tremble, to quiver; das Garten-Gitter, trellis, espalier; der Ruch, Geruch, odour, smell; der Flug, flight, flying; der Hänfling, the linnet; ſie ſchüttern oft, they shake often; einſchneien, to cover with snow; *fig.* to cover as if with snow. 4. Der Haſe, the hare; rammeln, to tumble about, to romp; die Biene, bee; ſammeln, to collect; das Morcheln-Thal, valley in which morels are growing; der Tauber, cock-pigeon; dammeln, to toy; kraus machen, to ruffle; das Tauben-Haus, pigeon-house. 5. Laichen, to spawn; der Teich, pond; der Kalmus, calamus, sweet-scented flag (Acorus calamus, *Linn.*); die Vögel ſtreichen, the birds fly about; der Minneſang, love-song; die Haide (*or* Heide), heath. 6. Die Quelle, well, spring; ſtrudeln, to bubble, to spout; hudeln, to move to and fro; der Apfelzweig, branch of an apple-tree; Ehrenpreis (Veronica), speedwell (this plant yields a tea not inferior to that from China); ſprießen, *irr.* to sprout, spring up; der Lämmer-Steig, lamb's-(sheep's-)walk; beſudeln, to soil, to defile; (*Construe*, Ehrenpreis ſprießt in dem Lämmerſteige, den (welchen) Schnee und ſchmelzend Eis beſudeln.) 7. Das Küchlein, chicken; zirpen, to chirp; piepen, to pip; der Flieder, elder; die Kiepe, a wicker-basket, a dorser; barfüßig, barefooted; 8. Frühmorgens, early in the morning; pfropfen, to graft; der Hopfen, hops; ſtängeln, to stake; (Hopfen ſtängeln, to carry hops upon poles;) ſäen, to sow; der Spinat, spinage; der Kopfſalat, headed lettuce; der Wein, die Weinrebe, vine; knospen, to bud; anſtützen, to prop.

Page 121. Die Bleiche, bleaching-place; das Geſträuch, bushes; ſchürzen, to tuck up; der Rock, gown, petticoat; kürzen, to shorten; die Dirne, the lass, the maid; ſpritzen, to sprinkle; die Leinwand, linen-cloth. 10. Das Hüttchen, a small hut, cottage; der Käſe, cheese; beſcheren, to give; genährt, nourished, fed; das Futter, fodder; die Elſe, der Elſebeerbaum, service-tree; der Bruch, moor, fen. 10. Mehren, to increase; ſcheeren, to shear, to fleece; ſchmauſen, to feast; um zwölf (Uhr), at twelve o' clock; mit Ehren, honestly, creditably; das Gericht, dish, meal; ſich ſchämen, to be ashamed.

12. Nachmittags, in the afternoon; waden, waten, to wade,

Digitized by Google

to walk in the water; baden, to bathe; leicht-bedeckt, lightly-covered *or* dressed; verſtecken, to hide, conceal; das Rohr, reed; der Schwaden, swath; der Thymian, thyme. 13. Es geht von dannen, we go away; der Hain, the grove; die Tanne, fir; ſich ſtrecken, to lie down; das Moos, moss; die Ottomane, an ottoman, a sopha; umſumſet, buzzed around. 14. Die kalte Schale, Kaltſchale, cool allay (a soup made of bread and beer, sweetened with honey or sugar); das Mahl, the meal, dinner; hocken, to sit squat; brocken, to crumble, to break; der Abendſtrahl der Sonne, the rays of the setting-sun; das Bauerbrod, rye-bread. 15. Die Tulpe, tulip; Thaugewölke, clouds of dew; näſſen, to wet, to moisten; das Feſt, a feast, a treat; die Streu, strewed straw; die Schäferei, sheep-fold. 16. Die Tabakspfeife, the tobacco-pipe; das Abendpfeifchen ſchmeckt uns, we relish a pipe of tobacco in the evening; die Mücke, the gnat; (wenn) der Mond ſchwebt hervor (comes forth from) hinter Streifchen streaks) von Wolkenflor; der Flor, gauze. 17. Bieten, to offer; für Morgen, for to-morrow, for the next day; einſchlafen, *irr.* to fall asleep; ohne Sorgen, free from cares.

106. Die Krähwinkler.

Sich erholen, to recover; der Unfall, an unlucky accident; der Rath, senate, court of aldermen; Rath halten, *irr.* to deliberate, to consult, to debate; wo ſie hinſollten mit .., where they were to put, to convey; die ausgegrabene Erde, the earth which they had dug out; die Überlegung, deliberation, debating; Rath geben, to give advice; hinein werfen, *irr.* to throw in; einer Sache nachdenken, *irr.* to meditate upon a thing; der Erdhaufen, heap of earth; hineingehen, to go in, to enter; verweilen, to stop, to tarry; beſchämt, ashamed, confounded; davon ziehen, *irr.* to depart; gering, *fig.* insignificant; ein Eſſen anſagen, to give notice of a dinner; der Bericht, the report; von dem was, of that which; aus Hörenſagen, by hear-say; erkunden, to explore, to discover; zuvor aber, but before all; Sorge tragen, *irr.* to have a care, to take care; mitbringen, *irr.* to

Digitized by Google

carry along with one; würdigen, to prize, to appreciate; ſparſam, sparing, rare; gemein, common, frequent; erſchallen, *irr.* to resound, *fig.* to spread abroad; ſchätzen, to esteem, to value; jetziger Zeit, now-a-days, in our time; Einen hervorziehen, *irr.* to draw forth, *fig.* to raise to eminence; oben an, in the first place, at the head of the table; gar allein, even alone, exclusively.

Page 123. An die Tafel ſetzen, to place at the dinner-table; gering ſchätzen, to disesteem, disregard; wo nicht gar, if not even; es kam ſo weit, it went so far, it came to pass; der Kaiſer, the emperor; der Herzog, the duke; beiſtehen, to assist; ſchöpfen, to draw; handeln, to act; zur Ehre gereichen, to redound to one's honour; die Zier, Zierde, ornament; das Gut, property, *fig.* blessing; theilhaft werden, to partake, to participate; die Geſellſchaft, the society, company; der Weiſe, a wise man; Nutz ſein, von Nutzen ſein, to be useful; ganz beſonders, especially, particularly; regieren, to govern; die Anerkennung, acknowledgment; das Verdienſt, merit, desert; fortan, henceforth; einen Titel führen, to be distinguished by a title; der Ehrenkranz, wreath *or* crown of honour; wachſen, *irr.* to grow, die Lorbern, laurels; das Salzkraut, salt-wort; in hohen Ehren halten, *irr.* to honour greatly; die Neſſel, nettle; einen Kranz flechten, *irr.* to make a wreath, garland; feierlich, solemnly; reiben, *irr.* to rub; die Stirn, forehead; Thränen vergießen, *irr.* to shed tears; die Rührung, emotion; der Sieger, conqueror; die Unſterblichkeit, immortality; ober, principal; Runkelrüben-Zucker, beet-sugar; geheim, privy.

107. Der Kyffhäuſer.

Weit, large; das (welches) heißt, which is called; die Fruchtbarkeit, fertility; der Boden, the soil; die goldene Aue, the golden pasturage (plain); durchfließen, *irr.* to flow through, to traverse, to water; anfangen, *irr.* to commence; ſich hinab ziehen, *irr.* to extend; bis nach, down to, asfar as; bebauen, to build upon, to cover (with buildings etc.); ſchmücken, to deck,

Digitized by Google

to adorn; üppig, luxuriant; unabſehbar, immense; ſie iſt... geſchützt, it is protected, sheltered; auf der einen Seite, on one side; die Bergwand, a mountain-wall.

Page 124. Auf der andern (Seite), on the other side; ſich um Einen her lagern, to encamp around; der Bergzug, mountain-range; geſegnet, blessed, prosperous; der Landſtrich, a tract (of land); die Burg, the castle; der Punkt, the point, spot; viereckig, square; man fürchtet ſich, one dreads, is afraid; nahe kommen, *irr.* to go near, to approach; man meint, one thinks; einſtürzen, to fall down; die Seitenwand, the side-wall; ſich trennen, to part, to separate; begreifen, *irr.* to comprehend; erhalten, *irr.* to keep up, to support; aufrecht, upright, erect; (ſie ſollen ſcheinen [they are said to appear] zu wollen [to intend, to want] fallen ſo); betragen, *irr.* to amount; ungefähr, about, nearly; unten, below, at the foot; überſehen, *irr.* to survey, to look over; die Menge, the multitude; zerſtreut umher liegen, *irr.* to lie scattered about; Zeugniß geben, *irr.* to give testimony, to bear witness; der Umfang, the circuit; die Ausdehnung, the extension, extent; einſt, once, one time; die Reſidenz, die Hofſtadt, the residence (where the Sovereign of a country usually resides with his court); eigentlich, particular, precise; das Jahrhundert, century; umher ziehen, *irr.* to move about, to travel from place to place; das Reich, the realm, Empire; wohnen, to live, to reside; bald hier und bald da, now here and now there, sometimes in one place and sometimes in the other; es gefällt mir, I like it; entweder... oder, either... or; erheiſchen, to require; der Aufenthalt, sojourn, abode; das ſächſiſche Haus, the house of Saxony; unbedeutend, insignificant; kaiſerlich, Imperial; Heinrich der Erſte (der Finkler), Henry the First (the Fowler); Hof halten, *irr.* to keep court, to reside with their household; beſonders gern, particularly well; ſchauerlich, awe inspiring; einſam, solitary, desolate; das Oberhaupt, the head, the chief; die Pracht, magnificence, splendour; der Schatzgräber, digger after hidden treasures; durchwühlen, to rummage; der Schein, the glimmering; die Abend-Dämmerung, evening-twilight; die Reſte, remains; das Grab, the grave; fromm, pious, devout; der Pilger, pilgrim, palmer; die Einbil-

Digitized by Google

bung, imagination; der Bewohner, inhabitant; umliegend, surrounding; die Geſtalt, form, apparition; der Geiſt, ghost, spirit; entflohen, past, gone by; nicht leicht, scarcely, hardly; es möchte geben, there might be; wol, indeed; verwüſtet, destroyed, ruined; mancherlei, many things; fabeln, to fable; tief im Hintergrunde, far in the background; die Vorzeit, past ages; die Entſtehung, origin; die Sage, report, tradition; fortpflanzen, to transplant, to transmit; bis auf, up to, even to; heimlich, secret; das Grauen, dread, misgivings; mit Ernſt, in allem Ernſte, in good earnest; erzählen, to relate, to tell; noch jetzt, even now; ich laſſe es mir nicht nehmen, I am not to be dissuaded from.

Page 125. Ohne Zahl, innumerable, numberless; bezaubert, enchanted, spell-bound; ſein Weſen treiben, *irr.* to reside, to haunt; reichlich beſchenken, to make large (rich) presents; wer, to him who, to those who; ſich nahen, to approach; freundlich, kindly, courteously; vertrauensvoll, confidently; züchtigen, to chastise; Jemandes ſpotten, to scoff at one, to mock one; wer, him who, those who; die Hauptrolle, the principal part, the chief character; aus welchen Gründen, from what cause; der Rothbart, Barbarossa; er hat übernehmen müſſen, he has been obliged to take upon himself, to undertake; das Zauberſpiel, witch-work, magic doings; Einem anweiſen, *irr.* to assign to one; das Innere, interior; dahin, thither, there; verbannen, to banish, to relegate; verzaubert, enchanted, bewitched; der Hofſtaat, court, household; die Bank, bench; ein ſteinerner Tiſch, stone-table; unſäglich, indescribable; der Bart, beard; durch den Tiſch hindurch, quite through the table; bis auf, down to; ſchlummern, to slumber; nicken, to nod; zuweilen, sometimes; blinzeln, to twinkle; der eben will, who is about to; erwachen, to awake; der Eintritt, entrance, *fig.* the beginning; der jüngſte Tag, the last day, day of judgment, doomsday; erlöſen, to deliver, to free; hervorkommen, *irr.* to come forth; einnehmen, *irr.* to take possession of; das Kaiſerthum, the empire; betreffend, concerning, relating to; die Volksſage, popular tradition; mittheilen, to communicate, to impart.

Digitized by Google

108. Der St. Gotthard.

Der Sankt Gotthard (a mountain in Switzerland, over which one of the principal roads passes into Italy). Der Abgrund, the abyss; leiten, to lead, to guide; ſchwindlicht, causing giddiness, vertigo; der Steg, the path; führen, to conduct, to carry one; zwiſchen Leben und Sterben, between life and death; die Rieſen, giants (*fig.* gigantic rocks); ſperren, to bar, to intercept; drohen, to threaten; das Verderben, destruction; ewig, everlastingly, perpetually; wecken, to wake, awaken; die ſchlafende Löwin, the sleeping lioness (Löwin *stands for* Lavine, avalanche, immense masses of snow that roll down from the sides of the mountains with a noise resembling the roar of thunder; they carry along with them rocks, trees and all that lies in their way); ſtill wandeln, to walk on in silence. (The particle es before ſperren is an expletive; *see Klauer's Table of German Syntax, Part. 2. Rule* 63.) 2. Schweben, to be suspended; die Brücke, the bridge; gebogen, bent, arched; der Rand, the brink; die Tiefe, the depth; Keiner hätte es ſich verwogen, no man would have dared it; brauſen, to roar, to rush; ſpat (*poetically for* ſpät), late; hinauf ſpeien, *irr.* to vomit, to cast upwards; zertrümmern, to destroy, to shatter. (This bridge, called Teufelsbrücke or Devil's bridge, is thrown in one single arch across the river Reuss.) 3. Ein ſchauriges Thor, a gloomy gate, gate-way; ſich öffnen, to open; der Schatten, shade, shadow; ſich hervor thun, to come forth, to appear; das Gelände, land, country; der Herbſt, autumn; ſich gatten, to unite; die Mühen, the troubles; die Qual, torment, affliction; glückſelig, blissful. (Close by the Devil's-bridge the road passes through a cavity of 200 feet in length cut through the Teufelsberg into the Urſerenthal, a delightful and extensive tract of meadow-land surrounded by mountains). 4. Der Strom, stream, river; der Quell, the source; Abend, West; Mittag, South; Morgen, East; und bleiben ſich ewig verloren, and remain for ever lost to one another (*i. e.* they never meet again. These four rivers are, der Rhein, die Reuß, der Teſſin, die Rhone). 5. Die Zinke, pinnacle, summit; ragen, to stand

Digitized by Google

forth; das Geſchlecht, race; umſchleiert, over-veiled; der Duft, vapour, exhalation; den Reihen halten, to keep the dance; ſich einſtellen, to appear, to come. 6. Die Königin, queen; unvergänglich, imperishable; umkränzen, to wreath, to crown; diamanten, diamantine; ſchießen, *irr.* to shoot, to dart; der Pfeil, dart, shaft; vergolden, to gild; erwärmen, to warm, to heat.

109. Das Weltgebäude.

Das Weltgebäude, the fabric of the world; daheim ſitzen, *irr.* to remain at home; bei den Seinigen, with his family; dem iſt wohl, he is at his ease; die Sonne geht auf, the sun rises; die Herrlichkeit, glory, splendour; wo ſie herkommt, whence he comes; die Sonne geht unter, the sun sets; wo ſie hinzieht, whither he goes; die Nacht hindurch, all night long.

Page 127. Der Fußpfad, the foot-path; der Aufgang, the rising, ascent; der Mond, the moon; bleich, wan, bleak; mager, lean, meager; einmal, one time; ein andermal, another time; ſpazieren, to walk; wo das herrührt, whence that comes, proceeds; hinauf ſchauen, to look up; blinken, to gleam, to twinkle; freudig, joyful, glad; ſeinetwegen, for his sake; ſie ſeien..da, that they exist; er weiß nicht recht, he does not know exactly; was ſie wollen, what they would have; löblich, commendable; alle Tage, every day; bedeuten, to signify; die göttliche Allmacht, divine omnipotence; es ſtehen darin, there are to be found; ein bewährtes Mittel, an approved means; der Aberglauben, superstition; die Sünde, sin; der Buchſtabe, letter, character; eine fremde Sprache, a foreign language; verſtehen, *irr.* to understand; der Dolmetſcher, interpreter; wer aber einmal leſen kann, but he who after all can read; der Pſalter, psalter, book of hymns; die Zeit wird mir lang, time hangs heavy upon me; nicht mehr, no longer; wenn ſchon, although; bei Nacht, by night, in the night-time; allein, alone, by himself; die Finſterniß, darkness; verführen, to mislead, to seduce; etwas Böſes, something bad, wicked; nimmer, never, nevermore; darum, therefore; darauf, thereupon, after that.

Digitized by Google

110. Die Erde und die Sonne.

Nach, according to; der Augenſchein, Anſchein, appearance; der allgemeine Glaube, the general belief; die Erde wäre, the earth would be; die Fläche, the plain, level; gleich, similar to, like; ungeheuer groß, enormously large; die Scheibe, a disk; der Rand, the brim, rim; weiter hinaus, farther on, beyond; gleichſam, as if it were; an Etwas fügen, to join to it; hohl, hollow; die Halbkugel, hemisphere; nicht gar, not quite, not very; entſetzlich, terribly, frightfully.

Page 128. Das wäre nun Alles gut, now, all this would be well enough; der Sternſeher, astronomer; der Kalendermacher, almanac-maker; erſtlich, first, firstly; daheim weggehen, to go away from home; er will reiſen, he intends, *or* purposes to travel; aufgehend, rising; weghaſchen, to snatch away; in die Taſche ſtecken, to put into one's pocket; ausgehen, to go forth; der erſte April, the first of April, all-fools day; wählen, to choose, to select; der rechte Tag, the proper day; er kann reiſen, he may travel; wenn er will, if he pleases; Deutſchland, Germany; Polen, Poland; Rußland, Russia; nach Aſien hinein, into Asia; der Muhamedaner, the Mahometan; der Heide, a heathen; immer weiter, farther and farther; ſich ſetzen, to sit down; der Baumſtamm, trunk of a tree; wieder zurück, back again; auf einmal, all at once; es wird ihm heimlich (heimathlich) in ſeinem Gemüthe, he feels as if he were at home; werden, to grow; nach und nach, by degrees, by little and little; er hört ſprechen, he hears spoken; die Landesſprache, vernicular tongue, native language; von weitem, from afar; der Kirchthurm, a steeple; auf Etwas hingehen, to go towards it; wohlbekannt, well known; er hat nur noch, he has to walk only; eine Stunde (Weges), a league; nämlich, namely; der Strich, a stroke, line; die Kreide, chalk; die Kugel, ball; herum ziehen, to draw round; ausgehen, to go out, to start; eine Reiſe um die Erde, a voyage round the world; die Richtung, the direction; je nachdem es geht, as it may fare; es iſt geſchehen, it is done; engliſch, English; der Seekapitain, Schiffshauptmann, naval captain; zwei

Digitized by Google

mal, twice; die Wilden, the savages; die Inſel, the island; todtſchlagen, *irr.* to kill, to put to death; eſſen, to eat.

111. Die Schifffahrt.

Die Schifffahrt, navigation, a voyage. Das waren wir, those were for me; bewimpelt, adorned with streamers; noch einmal, once more; mein Lottchen, my little Charlotte; wiegen, to rock, to move; behende, gently; von hinnen, from hence; die Wiege, the cradle; begehren, to desire. 2. Fahren, *irr.* to drive, to sail, to pass over; die Welle, the wave; herauf ſpringen, *irr.* to leap up; hell, bright; ſilbern, silvery; ſehen laſſen, to show to appear, to expose to sight; zu Hauſe laufen, *irr.* to flock, to crowd together. 3. Spielen, to play, to sport, to make sport; der treibende Nachen, the floating skiff; nicht Raſt haben, not to grow weary; die Hörner erklingen laſſen, to make the horns resound; umfaßt halten, *irr.* to hold enclosed, clasped. 4. Süß, sweet; wieder ſuchen, to seek out again, to go again in quest of; ſchiffen, to navigate.

112. Der Kyffhäuſer.

Page 130. Zugleich, at the same time, withal; beſchenken, to make presents; erhalten, *irr.* to receive to obtain; der Schäfer, shepherd; die Herde weiden, to tend a flock; nahe, neighbouring, close by; brav, good, honest; hübſch, handsome; verloben, to affiance, betroth; weder... noch, neither... nor; eine Wirthſchaft einrichten, to commence housekeeping, to set up for one's self; in Gedanken vertieft, absorbed in thought, deep-musing; die Lage, the situation; hinan ſteigen, *irr.* to ascend; je höher... deſto mehr, the higher... the more; ſeine Traurigkeit verlor ſich, his sadness passed away, decreased; erreichen, to reach, to arrive at; die Höhe, the height, summit; ſie ſchimmerte ihm entgegen, its glitter met his sight; die Wanderung, travelling, walking; pflücken, to break off; ſtecken, to put; der

Digitized by Google

Hut, the hat; ſchenken, to give, to present; die Braut, the bride; die höchſte Spitze, the highest point, top; dagegen, in return, in exchange; das Gewölbe, a vaulted cave, a vault; der Eingang, entrance; verſchüttet, choked up (with earth, stones, &c.), obstructed; unwillkührlich, involuntarily; es trieb ihn an, something urged him, impelled him, hellglänzend, brightly shining, brilliant; liegen ſehen, *irr.* to see lying; faſſen, to contain; einſtecken, to put into the pocket; verlaſſen, to leave; ins Freie treten, *irr.* to step into the open air; eine dumpfe Stimme, a hollow voice; zurufen, *irr.* to call out to one; es überläuft mich ein Schauer, I am seized with a shuddering fit; ſich flüchten, to fly, to make one's escape; die Haſt, haste, hurry; das Tageslicht, daylight; ſich befinden, to find one's self, to be; eine Thür ſchlug zu, a door shut by force; zuvor, before, hitherto; das Gepraſſel, a crash, noise, din; nach einem Dinge greifen, *irr.* to lay hold of; fortſein, to be gone; wahrſcheinlich, probably; raſch, quick, ready; ſich bücken, to stoop; ſtolpern, to stumble; wehmüthig, sad, sorrowful, woful; der Fleck, the spot; befeſtigen, to fasten; plötzlich, suddenly; der Zwerg, a dwarf; beſtimmen, to destine, to allot; fortfahren, *irr.* to continue; verſchwinden, *irr.* to disappear, to vanish.

Page 131. Niedergeſchlagen, downcast, dejected; nach einem Weilchen, after a little while; einfallen, *irr. fig.* to come into the mind, to occur; der Anblick, sight; Einen heiter ſtimmen, to cheer one up; ſcherzend, joking, sportfully; der Scherz, lap; genauer, more closely; betrachten, to examine, to view; lauter, nothing but; ein Acker, a field; Mann und Frau, husband and wife; der Bergmann (*pl.* die Bergleute), miner; der heutige Tag, the present day; überall, every-where; er ſoll noch kommen, he is still to come; blühen, to blow; der ſich glücklich, he would be happy; ſein Leben lang, all his life.

118. Hans Theuerlich.

Bei Mainz, near Mentz, Mayence; ganz artig, quite lately; der Wirth, the landlord, innkeeper; Hans, Jack; der

Braten, roast-meat; nicht käuerlich, not chewable, eatable; ſäuerlich, acidulous, acetose; einſchenken, to fill the glasses; müde werden, to grow tired; ächt (echt), genuine, pure. 2. Schlau, slily; fein, astutely; der Keller, cellar; der Krug, jug; das Faß, cask; neben(=an), close by; fließen, *irr.* to flow; bedachtſam, deliberately, cautiously; die Nuß, nut; zapfen, to tap, to draw; der Verdruß, vexation, chagrin; hinein laſſen, to let in; in vollem Schuß, in full flow; hochberühmt, high-renowned; der Fluß, river. 3. Darbringen, *irr.* to bring in, to present; ſchwören, *irr.* to swear; fürwahr, forsooth; durſtig, thirsty; ſich freuen, to rejoice; matt, weak, insipid. 4. Wol, indeed, certainly; der Becher, cup; fortwerfen, *irr.* to throw away; der Nibelungs=Hort, the hoard of the Nibelungs (alluding to the treasures said in the Lay of the Nibelungs to have belonged to Siegfrid, Prince of the Netherlands and which were concealed somewhere in the Rhine by Hagen, the murderer of Siegfrid); nett, neat, pretty; hinein hüpfen, to hop in, to leap in. 5. Sich drehen, umdrehen, to turn about; behendiglich (*for* behende), nimbly; inwendig, within; verlacht werden, to be laughed at, derided; elendiglich, miserably; beſtändiglich (*for* beſtändig), constantly; zahlen, to pay; ſchlecht, bad; auf daß er gedächte, in order that he might remember; ſich Etwas merken, to keep in mind, take note of it; das Geſchlecht, the genus, kind, family.

114. Die Erde und die Sonne.

Page 133. Aus dem was, from that which, from what; der Schreiber, the writer; das Anzeichen, a sign, token; der Gelehrte, a learned man; erkennen, *irr.* to know, to discern; Folgendes, das Folgende, the following; keineswegs, by no means; ausgebreitet, extended, spread out; rund abgeſchnitten, cut off all around; die Unterſtützung, the support; ihres Ortes, in her place; der Raum, the space; das Weltall, universe; unten und oben, below and above; rings um und um, all round about; die Hitze, heat; der Froſt, frost, cold; erlauben, to permit; beſetzen, to cover; die Pflanze, a plant; die Zahl, number; beis=

Digitized by Google

ben, to vivify, to animate; das Thier, animal; vernünftig, rational; auf dieſe Art, in this manner; das Geſchöpf, creature; abwärts, downwards; in Gefahr ſtehen, *irr.* to be in danger; wegfallen, *irr.* to fall away; herabfallen, to fall down; lächerlich, ridiculous; anziehen, *irr.* to attract; die Schwere, weight, gravity; entlaufen, to run away from; hinaus, beyond; merken, to perceive; über ſich, above them; der Leſer, reader; ſtaunen, to be astonished, to wonder; zum erſten Male, for the first time; der Durchmeſſer, diameter; betragen, *irr.* to amount; gerade, straight, direct; die Richtung, direction; der Punkt, point; die Oberfläche, surface; der Kern, kernel; der Mittelpunkt, centre; hindurch, through, across; eine deutſche Meile, a German mile (15 German miles make one degree of the Equator); eine Meile ins Gevierte, eine Quadrat-Meile, a square-mile; das Drittheil, a third; die Maſſe, the mass, volume; das Klaftermaß, wood-measure, cord-measure; die Genauigkeit, accuracy; ausmeſſen, *irr.* to measure out; ausrechnen, to calculate; ſchwebend, hovering, suspended; unſichtbar, invisible; der Thau, dew; das Gedeihen, thriving; lebendig, living; der Odem, Athem, breath; die Naſe, nose; rechnen, to reckon, count, calculate.

Page 134. Der liebe Gott, our blessed God; in die Koſt gehen, *irr.* to board; ſie gehen bei ihm in die Koſt, they are sitting at his board; früh, early; weit, far; entfernt, distant, remote; ausſprechen, *irr.* to pronounce; erwägen, to weigh, to consider; ausdenken, *irr.* to imagine, to excogitate; ſcharf laden, to charge with a bullet; die Kanone, cannon, gun; der Konſtabler, the gunner; richten, to direct, to point; zielen, to aim at; du dürfteſt, you might; deswegen doch, nevertheless, for all that; in dem nämlichen Augenblicke, in the same moment; losbrennen, *irr.* abfeuern, to fire off, to discharge; herzhaft, courageously, boldly; bauen, to build; ruhig, quietly; ſchnurgerade, straight (like a line); gleich, equal; die Geſchwindigkeit, swiftness, rapidity; fort und fort, on and on; fliegen, *irr.* to fly; erſt, only; nach Verlauf von, after the lapse of; hinweg, away; anlangen, to arrive; ſcharf, sharp; *fig.* quick, rapid; der Flug, flight; bedürfen, to need, want, require; zu einer Weite, for a distance; weiter, further, moreover; nicht bloß,

Digitized by Google

not merely; glänzend, shining, resplendent; die Fenſterſcheibe, window-pane; der Erdkörper, terrestrial body; vermögen, *irr.* to be able, to have the power; umfaſſen, to encompass; aus-üben, to exercise; entſetzlich, frightful; die Ferne, distance; die Kraft, power, force; die Wärme, warmth; ſegnen, to bless, to prosper; beſcheinen, *irr.* to shine upon; milde, mild, gentle; das Antlitz, face, countenance.

115. Nacht.

Das Geräuſch, the noise, murmuring; in ſtiller Nacht, in the dead (calm) of night; ſeufzen, to sigh; ſchleichen, *irr.* to steal along; ſacht, slowly; anrufen, *irr.* to call to, to invoke; pochen, to beat, to throb; unbekannt, unknown; wohin, whither; woher, from whence; durchwandeln, to pass through; das Leid, sorrow, affliction.

Page 135. Vertrauen, to trust, to confide; ſo gerne, so willingly. 2. Klingen, *irr.* to sound; um ihn her, around him; ſich dünken, to think one's-self, to fancy; erwachen, to awake; Jemandes gedenken, *irr.* to think of one, to remember.

116. Rodemann.

Die Geſchichte, the story, narrative; ſich zutragen, *irr.* to happen; Pommern, Pomerania; vor, ago; um....willen, for the sake of; arbeiten, to work; der Tagelöhner, day-labourer; der Ort, place; die Frau, Ehefrau, wife; das kalte Fieber, ague; geſund werden, to get well, to get restored to health; betrübt, afflicted; klagen, to complain; der Mann, Ehemann, husband; du dauerſt mich, I pity you, I am sorry for you; mir iſt nicht zu helfen, I am past help; bekommen, *irr.* to get, to obtain; braten, *irr.* to roast; leben bleiben, *irr.* to continue living; grimmig, ferocious; wild, savage; warten, to wait.

Page 136. Hinlaufen, *irr.* to run to; anklopfen, to knock; aufſitzen, *irr.* to sit up, to stay up; ſchnitzen, to cut, to carve;

Digitized by Google

die Holz-Pantoffel, wooden-shoe, slipper, sabot; seltsam zu Muthe werden, to feel strangely; ankommen, *irr.* to come on, to befal; mir kommt ein Grauen an, an unaccountable fear seizes me; auf einmal, at once, suddenly; draußen, without; somit, upon this, thereupon; die Hausflur, floor, entrance-hall; aufschließen, *irr.* to unlock, to open; entgegen rennen, *irr.* to run up to one, to run to meet; das Einschlagemesser, clasp-knife; der Teufel plagt ihn, the devil prompts him; stoßen, *irr.* to push, to thrust; er stößt ihm das Messer in die Brust, he runs the knife into his breast; niederstürzen, to fall heavily down; augenblicklich, instantaneously, instantly; schneiden, *irr.* to cut; die Pfanne, pan; am andern Abend, the next evening; die Stube, room; sich umsehen, *irr.* to look about; ein Gesicht ziehen, *irr.* to make a face; das Bauchgrimmen, gripes, belly-ache; mir ist so seltsam, I feel so strangely; mir graut vor mir selber, I shudder at myself; leichenblaß, todtenbleich, as pale as death, deadly pale.

Page 137. Anfangen zu heulen, to fall a howling, crying; ich will von dir, I want of you; zu sich nehmen, *irr.* to receive one into the house, to adopt; Einem Etwas verschreiben, *irr.* to assign to one (by testament), to bequeath.

117. Die Erde und die Sonne.

Das Körpermaß, cubic measure; anderthalb, one and a half; so viel, as much; inwendig, within; hohl, hollow; Raum haben, to have room; abstehen, *irr.* to stand far from; ohne Anstoß, without hindrance, obstacle; herum spazieren, to walk round; wenn er wollte, if he were so willing, if he pleased; hervor gehen, *irr.* to go forth; bilden, to form, to organize; das Mohnsamenkörnlein, a small grain of poppy-seed; die Schale, shell.

Page 138. Zur Reife bringen, *irr.* to ripen, to mature; fruchtbar, fecund; der Keim, germ; gleich, equally; unmöglich, impossible; lange, long time; selbst, even; der Sternforscher, astronomer; die Sonnenmasse, solar body; nichts Anderes als, nothing (else) but; die Feuerkugel, fire-ball, globe of fire; durch

Digitized by Google

und durch, throughout; ſeine Nahrung ziehen, *irr.* to derive its aliment; aber, abermals, again; abnehmen, *irr.* to decrease, to grow less; verlöſchen, *irr.* to become extinguished, to expire; deswegen, on that account, therefore; es will ſcheinen, it seems; verſtändige Leute, intelligent people; ſie könne wol ſein, she might probably be; an ſich, an und für ſich, in itself; dunkel, dark, opacous; ja, nay; bewohnbar, inhabitable; der Weltkörper, heavenly body, sphere; erquickend, recreating, refreshing; umgeben, *irr.* to surround; erfreulich, exhilirating, gladsome; nothwendig, necessary; verurſachen, to cause; der Sonnenkörper, solar body; unausſtehlich, insupportable; zerſtörend, destructive; die Hitze, heat; der Strahl, ray, beam; erzeugen, to generate, to produce; erſt wenn, but when, not till; vermiſchen, to intermix, intermingle; irdiſch, terrestrial; hervorziehen, *irr.* to draw forth; gleichſam, as it were; verborgen, hidden; auf Etwas warten, to wait for; von ſich geben, *irr.* to give up, to yield, to emit; daran erkennen, *irr.* to know by it; anhaltend, continuous; das Reiben, rubbing, friction; in Wärme bringen, to make warm; die Gluth, fire, flame; wie geht es zu, how does it happen; hinauf ſteigen, *irr.* to ascend; hauchen, to breathe, to blow; der Schnee, snow; das Eis, ice; nicht mehr, no longer; weiter kommen, *irr.* to get on, to advance; der Naturkundige, naturalist, natural philosopher; ſprühend, sparkling; es wäre wol möglich, it might be possible; feſt, solid; umfloſſen, surrounded, encompassed; Jahr ein Jahr aus, every year; die Pfingſtblume, the peony; blühen, to blow; duften, to exhale, to shed fragrance; wie im neuen Jeruſalem, the same as in New Jerusalem (It being mentioned in Psalm 90 that 1000 years are but like one day in the sight of God, the early Christians, even many of the Fathers of the Church, concluded that as the six days of creation were followed by the Sabbath-day or day of rest, so would 6000 years of labour and trouble be succeeded by a Sabbath of 1000 years during which time the Faithful would enjoy supreme felicity on earth. All the Faithful would take up their residence in New Jerusalem, which was to descend from Heaven; the soil would become so fruitful that every ear of wheat would contain 10,000 grains, and every grain would

Digitized by Google

yield 10 pounds of flour; every vine would give 2500, 000, 000, 000, 000, 000, 000 tierces of wine &c. The idea of New Jerusalem had passed from the Jewish popular belief into the faith of the early Christians. The celebrated German Professor of Theology, Joh. Alb. Bengel, who died in 1752, had found by careful calculation that this grand Sabbath, usually called „the Millennium," would commence in 1836. *See* Corrodi's Kritiſche Geſchichte des Chiliasmus, 4 Bde, 2 Aufl. 1794); freudenvoll, full of joys, delights; der Sabbath, Ruhetag, sabbath, day of rest; ein hoher Feiertag, a solemn festival.

118. Räthſel.

Page 139. Der Fremdling, a stranger; wiſſe, know! kein göttliches Werde ſchuf mich, no divine Let there be! created me; ſo ſuche, then look for. — 2. Die Perle, pearl; die Brücke, bridge; bauen, to build, to construct; grau, grey; der See, the lake; im Augenblicke, in a moment; in die Höhe ſteigen, *irr.* to ascend into the air, to soar; ſchwindelnd, giddily; die h. M. d. h. S.; hinziehen, *irr.* to pass along; der Bogen, an arch; Laſten tragen, *irr.* to carry burdens; nahen, to approach; werden, entſtehen, *irr.* to arise, to get into existence; der Strom, the stream; ſchwinden, *irr.* to disappear gradually; verſiegen, to be exhausted, to dry up; die Fluth, flood; fügen, to put together; künſtlich, artificially, ingeniously. 3. Der Reiz, charm; unbewehrt, unarmed; der Palmzweig, palm-branch (emblem of peace); ſich erfliegen, to obtain by soaring up to it; kühn, bold, daring; die Phantaſie, fancy, imagination; der Künſtler, artist; ſchmiegen, to bend to, to ply to, to accommodate to; entzücken, to delight; niedertragen, *irr.* to carry down; der Hügel, hill; das Morgenroth, dawn; herein ſchauen, to look it; der Führer, leader, guide; die Dämmerungs-Auen, dawning-fields, times full of hope and promise; der Begleiter, companion; die Jugend, youth; der Mittag (*i. e.* die Mittagsſonne) ſticht, the noon-sun burns; der Erdenhimmel, heaven on earth; trauen, to trust to, to believe; eine böſe Zunge, an evil tongue; das Ungewitter, tempest, hurricane.

Digitized by Google

119. Geſchichte Florentins von Fahlendorn.

Page 140. Weſtlich, western; die Gegend, a part (of a country); das vogeſiſche Gebirge, the Vosges; liegen, *irr.* to lie, to be situated; die Grafſchaft, county; den Namen führen, to take the name; verfallen, ruinous; das Bergſchloß, mountain-castle, strong-hold; waldig, woody; der Bergrücken, ridge of a mountain; herabziehen, *irr.* to descend; niedrig, low; bilden, to form; ſammeln, to collect; zuſammen fließen, *irr.* to flow, meet together; der Bach, brook; das Flüßchen, rivulet; vereinigen, to unite; ruhig, calm; die Eile, speed; ſich ergießen, *irr.* to discharge, to empty; die Moſel, the Moselle; ſich zutragen, *irr.* to happen, to come to pass; vergnügen, to delight; belehren, to instruct; der Nachmittag, afternoon; die Weinleſe, grape-gathering, vintage; gelb werden, to turn yellow; gering, small; das Lüftchen, the breeze; rieſeln, to purl, to drizzle; kniſtern, to crackle; das Getreide-Feld, corn-field; kahl, bare, bald; hinweiden, to pasture along; die Stoppeln, *i. e.* das Stoppel-Feld, the stubble-field; hinwerfen, *irr.* to throw out; der Schatten, the shadow; das Gefilde, the fields; herabgegangen kommen, *irr.* to come down walking; barfuß, barefoot; ſchwarzbraun, swarthy, sun-burnt; überzogen, covered; die Schwiele, callosity, weal; die Verletzung, hurt, wounding; abhärten, to harden, to make hard; die Haut, skin; ſchmerzen, to pain, to cause pain; das Ritzen, scratching; der Dorn, thorn; die Diſtel, thistle; am Wege, by the road-side; zerriſſen, rent, tattered; erbettelt, obtained by begging; leinen, linen; gelappt, patched; behangen, covered; vollwangig, full-cheeked; gelockt, curled in locks; von Alter, of age; grau geworden, turned gray; die Spalte, slit, gap; weißlich, whitish; hervor quellen, to spring forth, to press out; häufig, frequently; hangen, *irr.* to hang; der Brodſack, the bread-bag; ein haſelner Stock, Haſelſtock, knotted hazel-stick; abwehren, to keep off; feindſelig, hostile; der Hund, dog; ſchief, in ſchiefer Richtung, obliquely; jenſeit, beyond; der Wald, wood, forest; oben auf der Höhe, up on the top; empor ſteigen, *irr.*

Digitized by Google

to rise, to ascend; der Rauch, smoke; rechter Hand, on the right hand.

Page 141. Ein Steinwurf, a stone's-throw; das Rübenſtück, field of turnips; umziehen, *irr.* to draw around; der Faden, thread; der Lumpen, rag, clout; verſcheuchen, to scare, to frighten away; das Wild, wild animals; hineilen, to hasten towards; ſich legen, to lie down; der Erlenſtrauch, alder-bush; der Raſen, grass, turf; hungrig, hungry; aufmachen, to open; die Krume, crumb; ein paar, a few; trocken, dry; der Biſſen, morsel; die Augen gingen ihm über, tears filled his eyes; hinunter fließen, *irr.* to flow down; gucken, to peep, to peer; die Ecke, the corner; die Brocken, crumbs; zuſammen leſen, *irr.* to gather together, to collect; ſchluchzen, to sob; betteln gehen, *irr.* to go a-begging; unſer Herrgott, our Lord; lieb haben, to love, to be fond of; wenn ... auch, although; lieber Gott, good God; wol, surely; gieb mir doch, pray, give me; Herberge geben, to give a lodging; mache, do; daß ich nicht frieren muß, that I need not suffer cold; im Leben, all my life-time; tragen, *irr.* to wear; ſo ſchwarzes Zeug, such black stuff; wenn ihnen Jemand geſtorben iſt, when they have lost some-one by death; ſchön ſtehen, *irr.* to look well; mit traurig werden, to participate in our affliction, to mourn with us; Mitleid haben, to feel compassion, to pity.

120. Blick auf.

Page 142. Aufblicken, to look up; der Thränenflor, a veil of tears; die Wonne, delight; entknospen, to spring from, to develop; der Gram, grief; der Troſt, consolation; empor keimen, to shoot up from; der Farbenſchleier, coloured veil; Iris, Iris, the rainbow; durchſtrahlen, to shine, to radiate through, to send the rays through; der Duft, the vapour; heben, *irr.* to heave; abgeſtürmte Luft, air (calm) after a storm; munden, to relish, to taste; bezahlen, to pay for; die Qual, pain, affliction; ſtrahlen, to radiate, to cast forth rays; das Gewitter, thunder-storm. 2. Die Lilie, the lily; entgegen breiten, to spread to-

Digitized by Google

wards; die Bruſt, bosom; aufgeweitet, swelled, elated with; die Verzweiflung, despair; ahnen, to foresee, to forebode; die Himmelsluſt, heavenly joy; täuſchen, to deceive, to dissappoint; den Durſt ſtillen, to quench the thirst; offen ſtehen, *irr.* to stand open, to be open; erſchwellen, *irr.* to dilate, to grow big; ergötzen, to delight; droben, on high, in heaven; grünen, to flourish; nach oben, upwards; bethränt, tearful, bedewed with tears.

121. Der Kyffhäuſer.

Der Schwarm, swarm, multitude; Nüſſe pflücken, to gather nuts; eine Wendeltreppe, winding-stairs; das Gemach, room, chamber; achteckig, octangular; die Spindel, spindle, rock; der Flachs, flax; ein Haufen, heap; der Flachsknoten, husk which contains the linseed; die Schäkerei, jest, joke; ſich werfen, *irr.* to throw *or* fling at one another.

Page 143. Luſtig, merrily; ausſtreuen, to strew, to scatter; gerade, just; bei dem Tiſchgebet, whilst saying grace; die Mütze, cap; auf die Erde fallen, *irr.* to fall to the ground; klingend, sounding, ringing; etwas Glänzendes, something shining, bright; noch ein Stück, one piece more; hinzu (herzu) laufen, *irr.* to run near; ſiehe! behold! dafür, for them; ein Handwerk lernen laſſen, *irr.* to let one learn a handicraft; das Ereigniß, event, occurrence; kund werden, to become known; ziehen, *irr.* to go, to proceed; Jung und Alt, the young and the old; die Spinnſtube, spinning-room; anhäufen, to heap up, accumulate; heimſchleichen, *irr.* to steal home again. 2. Der bezauberte Zuſtand, the enchanted state; die Schalmei blaſen, to play upon the shalm (a kind of shepherd's-flute, syrinx); ſchon, indeed, it is true; vorblaſen, to play to one on the flute; der Muſikant, a musician; beſchließen, *irr.* to resolve; vollſtändig, complete; die Nachtmuſik, serenade; die Mitternachts-Stunde, midnight-hour; ſich aufmachen, auf den Weg machen, to set out; los blaſen, to blow away; harren, to tarry; die Geiſterſtunde, the ghostly hour; froh, glad, cheerful; verzaubert, enchanted, spell-bound; die Gunſt, favour, patronage.

Digitized by Google

Page 144. Lauſchen, to listen; tief unten, deep below; die Pfeife, pipe, fife; ſchmelzen, to melt; donnern, to thunder; die Pauken, kettle-drums; hell, bright, shrill; die Trommete (*poet. for* Trompete), trumpet; mit brauſendem Schwall, with boisterous sounds; entſteigen, *irr.* to arise from; jubelnd, exulting, huzzaing; ſchmettern, to blow the trumpet; ausklingen, *irr.* to cease sounding; aufſpringen, *irr.* to burst open; hervor tanzen, to come forth dancing; munter, lively, sprightly; eintreten, *irr.* to step in, to enter; die Kerze, wax-candle, taper; lieblich, lovely, charmingly; es wird mir wohl, I feel well; bange, apprehensive, uneasy; zaubern, to charm, to enchant; prangend, gorgeous; der Reiz, charm; locken, to invite, allure; der Gruß, greeting; ihr nach, after her; das Felſengemach, the (subterraneous) appartment in the rock; wallen, to walk; der Herrſcher, the ruler; das Leid, affliction; ſich regen, to bestir one's self; ſich ſchwingen, *irr.* to swing one another; ſinnen, *irr.* to muse, to meditate; die Augen ſchließen, *irr.* to close the eyes; hold, sweet, graceful.

Page 145. Wechſeln, to alternate, to exchange; raſch, quickly; ſchweigen, *irr.* to be silent; das Getümmel, tumult; funkeln, to sparkle; ſcheiden, *irr.* to depart, to part with, to take leave of; der Glanz, splendour; das Juwel, jewel; mit grünendem Strauße, with a green tuft; hinausſteigen, *irr.* to step out; die Halle, the hall; wem zum Gewinn? for whose benefit? das Laub, foliage; hinwerfen, *irr.* to throw away; ſpotten, to deride, scoff at; der Zweig, a branch, twig; heimbringen, *irr.* to take home; der Stengel, the stem, stalk; flimmern, to glitter; wachſen, *irr.* to grow, to increase; die Spende, benefaction, largess; brechen, abbrechen, *irr.* to break off; herausſproſſen, *irr.* to shoot, sprout out; von neuem, anew, afresh.

122. Die Erde und die Sonne.

Nachdem, after; hernach, afterwards; für ſich, separately; mit Wenigem, in a few words; unter einander, with each other; entſtehen, *irr.* to arise; das Märzveilchen, March-violet; der

Digitized by Google

Erntekranz, harvest-garland; gefroren, frozen; unermeßlich weit, immeasurably great; es hat ihm nicht einleuchten wollen, he has not been able to persuade himself; ſchon lange, for a long time; unaufhörlich, incessantly.

Page 146. Je, always; nur damit, only that; der Zeitraum, space of time, period; überzeugen, to convince; einfach, simple; die Art, manner; rechtſchaffen, true, clever; Kopernikus, Copernicus; beweiſen, *irr.* to prove; geſchehen, *irr.* to happen, to be done; die Weisheit, wisdom; menſchlich, human; ja ſelbſt, nay even; die Bewegung, motion; gegen, towards; ſo gut als, as well as; ſich um ſich ſelber umdrehen, to turn round one's self; ſich vorſtellen, to imagine; wie wenn, as if; die Erdkugel, the globe; entgegen geſetzt, opposite; die Spindel, a spindle-tree; die Achſe, axle-tree, axis; herabreichen, to reach down; anknüpfen, to fasten to; der Kirſchbaum, cherry-tree; das Nämliche, the same; der Kreisgang, a circular walk; feſt ſtehend, fixed; die eine Hälfte, one half; abkehren, to turn off, away; gegen die Sterne hinaus, looking towards the stars; ſich auflöſen, to dissolve; die Dämmerung, the twilight; meinen, to think, to be of opinion; aufgehen, to rise; erleuchten, to illumine.

Page 147. Die Sonne iſt untergegangen, the sun has set; heilig, holy; das Oſterfeſt, Easter; das Glockengeläut, the ringing of bells, peal; z. B. (zum Beiſpiele), for example; Wien, Vienna; zu ſeiner Zeit, in its proper time; ſtehen bleiben, to remain immovable; die Kreiswindung, circular motion, gyration; ſich fort bewegen, to move onward; ungefähr, about; herum kommen, *irr.* to come round; alsdann, then; Alles, every thing; vor eben ſo viel, before just as much; zuſammen ſparen, to spare, to husband together, to lay up; ausmachen, to amount, to come to; verloren gehen, *irr.* to be lost; das Schaltjahr, leap-year.

123. Du, Er, Ihr, Sie.

Daß es ſein können, that they may be; das einzige, the single, the only; alle zuſammen, all together; meinen, to mean, to comprehend; die Aufſchrift, superscription, title; zählen, to

Digitized by Google

count; anreden, to speak to, to address; die Mehrzahl, plural; etwa, perhaps; erzählen, to tell, relate.

Page 148. Es ist weit gefehlt, it is far from it; der Lehnstuhl, arm-chair; der Bauer, peasant; in schlichter Kleidung, in plain clothes, in simple dress; aufstehen, *irr.* to rise; entgegen gehen, to go to meet; erwiedern, to return; der Gruß, salutation; was bringt Ihr mir, what is your desire? leise, low; fremdartig, strange, outlandish; verlegen, embarrassed; der Reisende, traveller; ich wollte mir ausbitten, I wished to beg for; der Zehrpfennig, viaticum; der Handwerksbursche, a (travelling) handicraft's-journeyman; eine Zeitlang, for a while; in Noth sein, to be in distress; ärgerlich, angry, vexed; meine Leute, my people, my servants; ein wildfremder Mensch, a total stranger; herauflassen, to let one go up stairs; leider, unfortunately; unehrlich, dishonest; unwillkührlich, involuntarily; die Stimmung, disposition, frame of mind; unfreundlich, unkindly, harsh; barsch, sharp; hauptsächlich, principally; ordentlich, regular; das Wanderbuch, a road-book which is countersigned by the police-magistrate in every town, where a journeyman tradesman passes the night; die Ruhe, calmness; vorkommen, *irr.* to appear; ich bitte um Verzeihung, I beg pardon; freilich, certainly; ich werde können, I shall be able; sich ausweisen, *irr.* to identify one's self; eine Fehlbitte thun, to beg in vain, to be refused; es will mir nicht recht gefallen, I do not much like it; die Schenke, inn, public-house; freundlich, friendly, kind; die Aufnahme, reception; begreifen, *irr.* to understand, comprehend; ein Mann von Bildung, ein gebildeter Mann, a well educated and well instructed man; streng, severe, rigorous; polizeimäßig, magisterial; erwarten, to expect; in Verlegenheit gerathen, to get puzzled, embarrassed; sich entschuldigen, to make excuses, to apologize; immer merklicher, more and more perceptible; das Lächeln, smile, smiling; das Lachen, laughing; Einen begrüßen, to welcome one; hinreichen, to be sufficient; traut, beloved, cordial; eine liebe Stimme, a dearly beloved voice; die Gesichtszüge, features; erinnern, to remind; froh, joyful; der Herzensfreund, intimate friend, beloved friend; das Nachtquartier, a night's-lodging; die Zehrung, board, viaticum; fehlen, to be wanting; zu Nutze ma-

Digitized by Google

chen, to profit by; necken, to teaze, to banter; es gilt Dir, it is intended for you.

124. Doktor Eisenbart.

Kuriren, heilen, to cure; nach meiner Art, in my own way; der Lohme, the lame man. 2. Trepaniren, to trepan; der Koch, cook; schlagen, *irr.* to strike; das Beil, axe; der arme Tropf, the poor simpleton. 3. Der Küster, sacristan. 4. Sodann, then, after that; der Hauptmann, captain; eine Bombe, bomb, shell; die Schmerzen, pains; wohl ihm, happy for him; er ist die Juden (Mahner) los, he has got rid of his duns. 5. Der Filz, niggard, miser; die Milz, milt, spleen; Einen Extrapost schicken, to send one off with post-horses; die theure Zeit, dearth, famine; drücken, to press, to afflict.

Page 150. Heut früh, this morning; in die Kur nehmen, *irr.* to commence his cure; die Glocke, clock; es schlug Mittag, it struck 12 o'clock. 7. Er rief mich zu sich, he asked me to come to him, he sent for me; seit zwölf Jahren, these twelve years; die Ruhe, rest, repose. 8. Kuriren, to cure; ein hohler Zahn, a hollow tooth; heraus schießen, *irr.* to shoot out; die Pistole, the pistol; ach Gott! o Heavens! wie wohl ist ihm, how well he feels! 9. Das Meisterstück, master-piece; podagrisch sein, to have the gout; abschneiden, *irr.* to cut off. 10. Vertrauen, to entrust, to confide; sein Haus bestellen, to put his house (his wordly affairs) in order. 11. Die Ader schlagen, *irr.*, zur Ader lassen, *irr.* to bleed one, to open a vein; übrig bleiben, *irr.* to be left. 12. Wohlfeil, cheap; brauchen, to want; vermögen, *irr.* to be able to do. 13. Die Art, manner, way; probat, proved; ich bürge dafür, I will answer for it; seine Wirkung thun, to produce its effect, to prove effectual; der Doktorhut, coif *or* quoif.

125. Du, Er, Ihr, Sie.

Page 151. Wunderlich, odd; verschieden, different; die Anrede, address; daß wir nicht nennen, that we do not call; der

Digitized by Google

Anweſende, the person present; als ob wir nicht meinten, as if we did not aim at; der Abweſende, an absent person; die ſteckten, who are hidden; nun gar, nun ſogar, now even; wenn wir ſein wollen, if we wish to be; höflich, courteous, polite; alſo daß, so that; behandelt werden, to be treated; der Deutſche, the German; namentlich, in particular; Einen anreden, to address, to speak to one; europäiſch, European; der Franzoſe, Frenchman; der Engländer, Englishman; ein Einzelner, a single individual; der Holländer, Dutchman; mannichfaltig, manifold, multifarious; der Wechſel, change; zur Gewohnheit werden, to grow into habit, to get accustomed; eigentlich, in reality; ſtreiten, *fig.* to be contrary, opposed to; die Sprache, language; die Vernunft, reason; wer, he who; Latein, Latin; Griechiſch, Greek; nichts Anderes als, nothing but; einzeln, singly, individually; der Angeredete, the person spoken to; das Mittelalter, middle-age; vor ſechs Jahrhunderten, six centuries ago; gewöhnlich, usual, common; bei Einem mit einer Bitte einkommen, *irr.* to present a petition to one; mit anreden, to address along with them; der Rath, counsellor; der Gehülfe, assistant; abhängen, to depend; die Gewährung, granting; der Schritt, step; weiter gehen, *irr.* to go on; das Menſchenkind, a human being, a man; d. h. *i. e.* das heißt, that is to say; an Macht und Gewalt, in power and authority; betrachten, to consider; der Zahl nach, according to number; mehre, several; daher, thence; auch wenn, even when; herunter kommen, *irr.* to come down, to sink in one's estimation; nicht einmal mehr, not even any longer; er will gern ſein, he likes to be; doch weiter, but let us proceed; für ſchicklich halten, *irr.* to deem it becoming.

Page 152. Geradezu, directly; etwa wie, nearly as; Aſien, Asia; ja, indeed! zu Einem gelangen, to get admitted to one; ſich niederbücken, to bow down, to make a reverence; die Augen aufſchlagen, *irr.* to open one's eyes, to raise one's eyes; gewähren, to grant; der Herr, lord, gentleman; gnädig ſein, to be condescending; das Frauenzimmer, lady, gentle-woman; die Frau, the lady; beſuchen, to visit, to come to see one.

Digitized by Google

126. Beſchluß.

Herabwärts gehen, *irr.* to go downwards; im vorigen Jahrhundert, in the last century; eine Merkwürdigkeit, a remarkable fact, curiosity; ſonſt, besides, otherwise; die angeſehenſten Leute, the most eminent persons; der Bediente, servant, attendant; die Dienſtmagd, maid-servant; ſich gekränkt fühlen, to feel mortified; Höre Sie doch, now, listen! verdenken, to blame for; fortſchreiten, *irr.* to proceed, to progress; ſein Theil abhaben, to have his share of, to come in for his share; einmal, after all; die Eigenſchaft, quality, an attribute; am liebſten, best of all; zwar, indeed, to be sure; die vorgebrachte Bitte, the petition presented; die alten Römer, the ancient Romans; die Hoheit, highness; die Herrlichkeit, glory, excellence; herabſehen, *irr.* to look down; Eure Majeſtät, your Majesty; was, that which; die Größe, greatness, grandeur; bedeuten, to denote; annehmen, *irr.* to accept, to admit; je nach, according to; die Durchlaucht, Serene Highness; die Erlaucht, Serenity; herleiten, to derive; ausdrücken, to express; von Glanze ſtrahlend, radiating with splendour; erleuchtet, illumined, cleared up.

Page 153. Eben ſo, exactly thus; bezeichnen, to mark, to point out; wie wenn, as when; der Spanier, Spaniard; Eure Barmherzigkeit, your mercy (Vuestra Merced, *contracted* Usted); ſchenke mir Gehör, may grant me a hearing; der Italiener, the Italian; Eure Herrſchaft wolle ſich herablaſſen, may it please your lordship to condescend; weiblich, of the feminine gender; dabei bleiben, *irr.* to adhere to; der Gönner, well-wisher, patron; ſich der Noth eines Menſchen annehmen, *irr.* to assist a man in his distress; das Zeichen, token, mark; die Gunſt, favour; bei uns, with us, in our country; gar nicht, not at all; zuſchreiben, *irr.* to ascribe, to attribute; erhalten, *irr.* to obtain; Eure Gnade, your condiscension, your grace; ſich erbitten laſſen, to be prevailed upon; erzeigen, to show; geſtatten, to vouchsafe; der Beweis, proof; verdrängen, to put aside, to remove, to supplant; hoffentlich, it is to be hoped; einfach, plain, simple; traulich, familiar.

Digitized by Google

127. Geſchichte Florentins. (Fortſetzung.)

Bei ſich klagen, to complain to one's self; in die Augen fallen, *irr.* to strike the eyes; Luſt bekommen, *irr.* to have a mind; roh, raw; befehlen, *irr.* to command, to order; ſtehlen, *irr.* to steal; indeſſen, meanwhile; das Mädchen, girl, maiden; leiten, to lead; die Ziege, goat; das Band, ribbond; ſich aufmachen, to get up; hinwandern, to walk up to; bildſchön, handsome indeed.

Page 154. Sich fürchten, to be afraid; zugehören, to belong; woher, whence; lieber Gott! good God! my gracious! die Heimath, home; ich heiße, I am called; eine freundliche Miene machen, to take a sweet air; der Name, name; Florentin (*Latin.* „Florentius, Florentinus, Florianus," *i. e.* Flourishing, blooming; the Feminine is, „Florentia, Florence, Florida, Flora, Fiora"); — Roſina, diminutive of Roſa is the feminine form of Ruozo, Reuß, signifying. Der Ruhmvolle, the famous, glorious; Helena, Greek signifies „Bright, Resplendent; diminutives are in German Lena, in English, Ellen, Nell; begraben, to bury; eine traurige Miene machen, to take an air of sadness; das Nachmittagsbrod, afternoon-meal (a meal taken, between dinner and supper); theilen, to divide, to share; zuſammen legen, to fold up, to make up; das Butterbrod, buttered slice of bread; aus der Taſche ziehen, *irr.* to take from the pocket; ſich ſatt eſſen, *irr.* to eat one's fill; das Meſſer, knife; ungleich, unequal; beiſammen, together; vergnügt, pleased, happy; die Trauerkleider, mourning-clothes; aufeſſen, *irr.* to eat up, to consume; der Antheil, portion.

Page 155. Der Flor, crape; flugs, directly; hinſpringen, *irr.* to leap, to skipp thither; abreißen, *irr.* to tear off; der Streifen, stripe, shred; ſanft abweiſen, *irr.* to refuse gently; die Stecknadel, pin; der Verſuch, attempt; vergeblich, in vain, fruitless; es fällt mir Etwas ein, something occurs to me, I have an idea; der Amtmann, district-judge; trauern, to mourn; das geht an, that will do; verſetzen, to reply; der kreppene Streifen, a shred of crape; befeſtigen, to fasten; zerlumpt, tattered; ziem-

Digitized by Google

lich ordentlich, in tolerable good order; die Beiden, the two; zubringen, *irr.* to pass, spend; vertraulich, familiar; kindlich, childlike; das Gespräch, discourse, talk; darf ich gehen, may I go? der Nachtwächter, watchman; fortjagen, to drive away, to turn out; sich bekümmern, to afflict one's self; herbergen, to lodge; der Kohlenbrenner, charcoal-burner; gar gut, very good; ins Haus nehmen, *irr.* to give house-room, to harbour; da... hin, thither; um den Hals fassen, *irr.* to embrace; küssen, to kiss, salute; Einem den Rücken kehren, to turn one's back to one; auf Einen zu wandern, to walk towards one.

128. Sommerlied.

Page 156. Strömen, to flow; rein, pure; der Wasserbrunnen, spring of water. 2. Frische Matten, verdant meadows; grün, green; der Klee, clover; die Dolde, umbel, umbelliferous plant; schießen, *irr.* to shoot up; die Schmiele, hairgrass; schlank, slender; fein, fine, delicate; der Edelstein, precious stone; klar, clear, transparent. 3. Munter, lively, gay; belaubt, leafy; das Reis, twig, sprig; Gottes Preis singen, *irr.* to glorify God, to sing in praise of God; die Kirsche, cherry; die Birne, pear; die Pflaume, plum; gedeihen, *irr.* to thrive, to come forward. 4. Grüne Saat, green corn; zart, tender; das Blatt, leaf; enthüllen, to unveil, to develop; der Halm, halm; die Ähre, ear (of corn); schwanken, to waver, to move to and fro; die milden Lüfte, gentle breezes; wehen, to blow; sich füllen, to fill. 5. Das Brautgeschmeide, bridal ornaments; dahin ziehen, *irr.* to move along; still, silent, quiet; der Lauf, course; zur Weide gehen, *irr.* to go grazing. 6. Der Herzensfrieden, peace of the heart, heart's ease; Gott wolle ihn geben, may God grant it; der Grund, ground, valley; die Höhe, the height.

Page 157. Schwarz, black, *fig.* dark; das Wetter, Ungewitter, thunder-storm, tempest; überziehen, *irr.* to overcast, overcloud; der Himmelsbogen, celestial vault; hin und her, to and fro; wild, wild, unruly; wogen, to flow, to surge. 8. Der Blitz, flash, lightning; zucken, to dart ziczac; hin und wieder,

Digitized by Google

to and fro; leuchten, to shine, to lighten; die Flur, field; harren, to wait; der Donnerſchlag, thunderbolt; niederſtürzen, to fall down. 9. Das Gewiſſen, conscience; bewahren, to keep, to guard; das Weltgericht, last judgment; erbeben, to tremble, to quake; krachen, to crash.

129. Die Sage vom hartherzigen Holländer.

Vor langen Jahren, many years ago; holländiſch, Dutch; der Kaufmann, merchant; mit Namen, by name; die Handelsſtadt, commercial-town; das Königreich, kingdom; die Niederlande, the Low-countries, Netherlands; daſelbſt, there, in that town; Gebrauch machen, to make use; eigennützig, interested, selfish; gar viele, very many; wohlthun, to do good, to befriend; gehören, to belong; von der Thüre fortweiſen, *irr.* to turn one out of doors; mittheilen, to bestow, to give; die Chriſtenpflicht, duty of a Christian; ſich von Etwas befreien, to get rid of; der Beſuch, the visit; der Verwandte, a relation; nach gewohnter Weiſe, in his usual way; (*construe*, indem er warf zur Thüre hinaus den (Verwandten) gekommen zu ihm mit gutem Vertrauen); indem er zur Thüre hinaus warf, by throwing out of the house; mit gutem Vertrauen, trustingly, in all confidence; mit auf den Weg geben, *irr.* to give along with it; noch ein, one more; der Fußtritt, a kick; das Gleichgewicht verlieren, *irr.* to lose one's balance; dabei, thereby.

Page 158. Liegen bleiben, to remain lying; die Stufe, the step; beſinnungslos, senseless, lifeless; ſeine herbeigeeilten Diener, his servants that had hastened to the spot; auf das Bett tragen, *irr.* to carry to one's bed; erklären, to explain; wieder zu ſich kommen, *irr.* to recover one's senses; Einem ein Bein abnehmen, *irr.* to cut off one's leg, to amputate it; davon kommen, *irr.* to get off; die Wahl, the choice; der Umſtand, the circumstance; ſchwer, difficult; der Stumpf, the stump; heilen, to heal; um ein Glied, by one limb; der Handelsherr, head of a commercial house, merchant; überlegen, to consider, to deli

Digitized by Google

berate; eigentlich, properly speaking; einhergehen, to go along, to pace; hüpfen, to hop; zu seinem Troste, for his consolation; die Vorstadt, suburb; der Mechanikus, mechanician; die Verfertigung, the making; künstlich, artificial; der Kork, cork; sich an Einen wenden, to apply to one; ebenfalls, likewise; der Künstler, artist; beschäftigt sein, to be occupied, engaged; wie gewöhnlich, as usually; eine mühsame Arbeit, a laborious (difficult) work; er ließ ihn zu sich einladen, he had him sent for, he invited him to his house; Einen vermögen, *irr.* to prevail upon one, to induce one; sich in seine besten Kleider werfen, *irr.* to put on one's best clothes; aufsetzen, to put on; der Stock, walking stick, cane; sich auf den Weg machen, to set out; ausgestreckt finden, *irr.* to find extended; das Ruhebett, couch; beleibt, corpulent, stout; stattlich aussehen, *irr.* to look portly; fort sein, to be gone; verhüllen, to wrap up; der Verband, bandage, dressing; gut, daß Sie kommen, I am glad that you come; eintretend, entering; entgegen rufen, *irr.* to call out to one; ich will haben, I want to have; liefern, to supply, to furnish; hübsch leicht, rather light; beweglich, moveable; künstlich ausfallen, *irr.* to prove ingenious, a curious piece of work; das Uhrwerk, clock-work; kurz, in short; deutlich, plainly; aussprechen, *irr.* to express; die Kunst, art; verstehen, *irr.* to understand; überzeugt, convinced, persuaded; schaffen, to make, to provide; zufrieden sein, to be content; der Gulden, a florin.

Page 159. Binnen acht Tagen, within a week, a sennight; ein Bein liefern, to furnish a leg; nachstehen, *irr.* to be inferior, to give place to; in keinem Stücke, in no point; verheißen, promised; kürzlich, not long ago; die Entdeckung, discovery; einrichten, to contrive, to organize; beliebig, at will; der Grundsatz, principle; pünktlich, punctually; bestimmt, appointed; sorgfältig verhüllt, carefully wrapped up; bestellt, what has been ordered, bespoken; freudigstolz, elated with joy; das Goldmachen erfinden, *irr.* to find the philosopher's stone; das Kunstwerk, artificial work, curious piece of work; vorlegen, *fig.* to exhibit, to show; Einem auf die Beine helfen, *irr.* to get one on his legs; die Einrichtung, arrangement, contrivance; das Rad, the wheel; die Feder, a spring; die Nacht brach darüber ein, night

Digitized by Google

overtook them; zu Stande kommen, *irr.* to be atchieved, to have finished, done; verabſchieden, to dismiss, to send away; der Verſuch, trial, experiment; anlegen, to put on; einhändigen, to put into one's hands, to consign; die Staats-Papiere, public funds.

130. Beſchluß.

Die Ungeduld, impatience; erwarten, to wait for; er ließ es ſich anlegen, he had it put on; feſt ſitzen, *irr.* to stick fast; er wußte nicht zu finden, he knew not how to find; der Saal, saloon, drawing-room; beſitzen, *irr.* to possess; wohlgemuth, cheerful, well-pleased.

Page 160. Vorbeikommen, *irr.* to pass by; das Rathhaus, town-house; die Hand bieten, *irr.* to offer one's hand; beſchleunigen, to accelerate; ſich verwundern, to wonder; haſtig, hastily; an Einem vorüberſchreiten, *irr.* to stride by one; Einem einen guten Tag bieten, *irr.* to say good day to one; die Wahrnehmung machen, wahrnehmen, *irr.* to perceive, to observe; zum Gehen bringen, *irr.* to make it walk; mit aller Mühe, with all possible pains; fortziehen, *irr.* to drag onwards; unaufhaltſam, irresistibly; feſt halten, *irr.* to hold fast; der Pfahl, a post; das Eiſengitter, iron trellis, iron-grate; die Mauer, wall; zappeln, to kick, struggle; gewaltſam, violently; ſich überlaſſen, *irr.* to give one's self up to, to resign; um ſich nicht ausreißen zu laſſen, in order not to have it torn out, pulled out; allgemach, by degrees; lange werden, to grow afraid, uneasy; tröſten, to console, to comfort; zuverläſſig, positively; erſchöpfen, to exhaust, to spend; richten, to direct; eigenſinnig, obstinate, capricious; anfangen, *irr.* to begin; *fig.* to undertake, to do (with); daher kommen, *irr.* to come along, to approach; der Schelm, knave; geängſtigt, frightened, alarmed; athemlos, breathless; von weitem, from afar; der Schurke, scoundrel; aufhalten, *irr.* to stop; verwünſcht, confounded, cursed; von dannen treiben, *irr.* to drive, force onwards; der böſe Geiſt, evil spirit; trauen, to trust; bewegen, *irr.* to induce; vorüber ſein, to have passed

Digitized by Google

by; rüſtig, vigorous, active; ſeine ganze Kraft aufbieten, *irr.* to call forth all one's powers; einholen, to overtake; es iſt mir gelungen, I have succeeded in it; umfaſſen, to grasp around, to embrace; ächzen, to groan; in die Höhe heben, *irr.* to lift up; berühren, to touch, to come in contact with; der Boden, ground, earth; mit fort ziehen, *irr.* to drag along; erfaſſen, to be seized with; unſichtbar, invisible.

Page 161. Die Bürde, burden, charge; der Schlag, stroke, blow; die Springfeder, a spring; zum Stillſtehen bringen, *irr.* to make it stand still, stop; ein langſamer Gang, a slow pace; ſich entſetzen, to be terrified; fortſtürzen, to rush on; herzzerreißend, heart-rending; der Mörder, a murderer; gegen, about, nearly; von Schweiß triefend, dropping with perspiration, sweat; er wollte erkannt haben, he asserted to have recognized, discovered; der Sonntag, Sunday; geputzt, adorned, attired; ähnlich, resembling; die Leiche, corpse; ausweichen, *irr.* to make way, to avoid; das Ungethüm, monster, spectre; aus den Augen ſein, to be out of sight; ſich täuſchen, to be deceived, to be mistaken; gräßlich, hideous, ghastly; nach Jahren, after many years; ſie wollen begegnet ſein, they say to have met with; der Jäger, huntsman; das Todtengerippe, skeleton; der Kork, cork; der Hülfsbedürftige, a man in want of help, a necessitous person; die Schwelle, threshold; von ſeiner Schwelle treiben, *irr* to turn one out of doors; der Anverwandte, relation, kinsman; mit Fußtritten verabſchieden, to dissmiss one with kicks; ſpurlos, trackless; das Gericht, tribunal, court of justice; vertheilen, to share, to distribute, to make a repartition; die Angehörigen, relatives, relations.

131. Räthſel.

Page 162. Das Bild, picture; zart, delicate; ein anderes, a different one; ganz, whole, entire; ausführen, to carry out, to finish, to accomplish; in einen Rahmen einfaſſen, to set in a frame; die Größe, greatness, grandeur; rühren, to affect, to touch. 2. An Werth gleichen, *irr.* to equal in value; das Welt-

Digitized by Google

all, universe; einſaugen, *irr.* to absorb, to draw in; abmalen, to depict, to paint; von ſich ſtrahlen, to beam forth; empfangen, *irr.* to receive. 2. Alt erſt, only when old; der Greis, old man; wie, like; recht innig, right ardently.

132. Baron von Münchhauſen.

Der Groß-Sultan, der Großherr, the sultan, grand-seignior; vorſtellen, to present, to introduce to one; der ruſſiſch-kaiſerliche Botſchafter, the imperial-Russian ambasador; groß-britanniſch, Britannic; franzöſiſch, French; ſich Jemandes bedienen, to make use of one, to employ him; ein Geſchäft betreiben, *irr.* to carry on *or* manage a business; die Wichtigkeit, importance, consequence; zugleich, at the same time; beſchaffen, conditioned, of that sort; immer und ewig, eternally; das Geheimniß, a secret; das Gefolge, train, retinue; abreiſen, to depart, to set out; zu Lande, by land; unterwegs, on the way, on the journey; Gelegenheit haben, to have an opportunity.

Page 163. Die Dienerſchaft, household, attendants; ein brauchbares Subjekt, a useful individual; vermehren, to increase; ſchmächtig, slender, lank; querfeldein, across the fields; gleichwol, for all that, notwithstanding; bleiern, leaden, of lead; das Gewicht, a weight; an die 50 Pfund ſchwer, near 50 pounds weight; verwunderungsvoll über, amazed at; anrufen, *irr.* to call to; wohin ſo ſchnell, whither are you going so quickly? erſchweren, to render difficult; die Laſt, burden; vor einer halben Stunde, half an our ago; bei Einem in Dienſten ſtehen, *irr.* to be in one's service; eine vornehme Herrſchaft, persons of rank; ſeinen Abſchied nehmen, *irr.* to take one's discharge, to give warning; gedenken, *irr.* to intend, purpose; ankommen, *irr.* to get a place; ich habe wollen, I have wished; mindern, to lessen; er pflegte zu ſagen, he would say, he used to say; er gefällt mir nicht übel, I like him not a little, I am not a little pleased with him; bei Einem in Dienſt treten (gehen), to enter one's service; bereit, ready, willing; weiter ziehen, *irr.* to go on, to continue one's journey; der Grasrain, grass-plot; mäuschenſtill,

Digitized by Google

mauſeſtill, *vulg.* stockstill; der Kerl, fellow; vielmehr, on the contrary; die unterſte Hölle, the lowermost hell; horchen, to listen, to hearken; zum Zeitvertreib, by way of pastime; die Kleinigkeit, trifle; mit angelegtem (an die Schulter gelegtem) Gewehre, with his rifle put to his shoulder; knallen, to pop, to fire; verſuchen, to try, to essay; Kuchenreuterſch, by Kuchenreuter, (a celebrated gun-maker); der Weidmann, sportsman; Glück zu! I wish you success! nach Etwas ſchießen, *irr.* to shoot at; die (Thurm-) Spitze, spire; der Münſter, cathedral-church; der Sperling, sparrow; herabſchießen, *irr.* to shoot down; eben jetzt, just now; das Weidwerk, woodcraft; das Schützenwerk, sport's-manship; es nimmt mich Wunder, I wonder at it; um den Hals fallen, *irr.* to embrace; daß ich nichts ſparte, that I left no stone unturned; das verſteht ſich von ſelbſt, that is understood.

Page 164. Der Cedernwald, cedar-wood; derb, stout; unterſetzt, well-set; der Strick, rope; um Etwas herumſchlingen, *irr.* to wind round about; das Bauholz, timber; ich muß mir helfen, I must shift for myself; ſo gut wie es angehen will, as well as may be done; niederziehen, *irr.* to pull down; in einem Ruck, with one jerk; der Schilfbuſch, bunch of rushes; fahren laſſen, *irr.* to let go, to let slip, to part with; das Gehalt, salary, appointment; fürbaß gehen, to pass onward; egyptiſch, Egyptian; Grund und Boden, soil and ground; ſich erheben, *irr.* to arise; umgeriſſen werden, to be thrown down; ſchier, almost; davon führen, to carry off; die Windmühle, wind-mill; der Flügel, wing, sail; der Windmühlenflügel, the sail-beam of a wind-mill; ſchwirren, to whirl; die Achſe, axle-tree; die Rockenſpindel, spindle of a spinning wheel; die Spinnerin, spinster; zuhalten, *irr.* to keep shut; das Naſenloch, nostril; der Zeigefinger, fore-finger; die Noth, distress; kümmerlich, hard, miserably; haspeln, *fig.* to reel, to stagger; Front machen, to make face; ehrerbietig, respectfully; den Hut abziehen, *irr.* to take off one's hat; der Oberſte, colonel; der Vorfall, occurrence; das geht nicht natürlich zu, that is not done by natural means; der Unhold, the sorcerer, magician; er hat den Teufel im Leibe, the devil is in him; umblaſen, *irr.* to overturn by blowing, to

Digitized by Google

blow down; ich dachte in meinem ſtillen Sinn, I thought quietly by myself; er läßt ſich gebrauchen, he may be made useful, he may be turned to account; dereinſt, one day, some future time; nach Hauſe kommen, *irr.* to come home; es fehlt mir an Athem, I want breath; das Wunderding, wondrous thing, prodigy; Einem aufſtoßen, *irr.* to meet with, to light on; des Handels eins (einig) werden, to agree; ſtehen laſſen, *irr.* to let alone.

133. Der Zwerge Hochzeitfeier.

Page 165. Die Hochzeitfeier, celebration of a wedding; der Zwerg, dwarf; Wir ſingen ſo gern, we like to sing; der Graf, Count; hauſen, to live, to reside; der Enkel, grand-son; der ſelige Herr, the deceased lord; den heute vermählten, him who was married, whose nuptials were celebrated to-day; Einen beſchmauſen, to banquet, to feast at one's expense; jener, the former (*i. e.* the deceased Count); der heilige Krieg, the holy war (crusade to Palestine); er hatte ſich zu Ehren geſtritten, he had atchieved great honours by his combats; das Roß, steed; das Schloß, castle; die Habe, property, moveables; zerſtoben, scattered, vanished. 2. (The second strophe must be supposed to be spoken by the Count); zu Hauſe ſein, to be at home; das Heimiſche, domestic concerns; zum Fenſter hinaus, out of the windows; was wäre zu thun, what is there to be done? herbſtlich, autumnal; vollbringen, *irr.* to get through; der (nächſte) Morgen, the next morning; hat es wohl beſſer gemacht, has made it better, has improved it; die mondliche Helle, the bright moonlight; das (Bett-)Geſtelle, bed-stead. 3. Im willigen Schlummer, (in willing slumber) *for* willens zu ſchlummern, inclined to slumber; die Ratte, the rat; die raſchle, let him rustle; ſo lange ſie mag, as long as he likes; wenn ſie ein Bröſelein (Broſamen) hätte, if he could find a crumb (the castle had been so thoroughly gutted that even a rat could not find a crumb); ein winziger Wicht, a diminutive wight; zierlich, smart; die Ampel *or* Lampe, a lamp; mit Redner-Geberden, with gestures of an orator; mit Sprechergewicht, with the importance of an orator;

Digitized by Google

ermüdet, weary; ſchläft er nicht, if he does not sleep; möchte er doch ſchlafen, yet he would wish to sleep.

Page 166. Hier oben, here up stairs; weit in der Ferne, at a great distance; eben jetzt, just now; praſſen, to revel; vergönnen, to allow, to concede; grauen, to be afraid; ſchmauſen, to feast; behaglich, comfortably, contentedly; zu Ehren, in honour; niedlich, pretty, dainty; im Behagen des Traumes, in the enjoyment of his dream (the Count namely thinks all this a dream, but an agreeable one); ſich bedienen, to make use of. 5. Der Reiter, horseman; hervorreiten, *irr.* to ride forth; halten, to stop; poſſirlich, droll, funny; der Wagen, carriage; das (Braut-)Geräth, bride's farings, paraphernalia; daß Einem Hören und Sehen vergeht, so as to make one feel quite dumbfounded; wie es ſteht, as it goes on; (*C.* zuletzt kamen) die Braut und die Gäſte, getragen auf vergoldetem Wagen). 6. Küren (wählen), to choose; ſich drehen, to turn about; der luſtige Hopp *or* Hopſer, the merry hop-dance (a gay German Waltz); ſich ein Schätzchen erkieſen, to choose a sweet-heart; geigen, to fiddle; klirren, to clink; ringeln, to circle; ſchleifen, to trail; wirren, to whirl; piſpern, to whisper; kniſtern, to crackle; fliſtern, flüſtern, to whisper; ſchwirren, to chirp. 7. Dappeln, to stamp the ground; rappeln, to rattle; klappern, to clapper (the dwarfs are making all this noise in preparing the tables, benches, chairs, for the intended banquet); das Liebchen, a sweet-heart, love; herein tragen, to bring in; die Wurſt, sausage; das Geflügel, poultry; der Schinken, ham; kreiſen, to circulate, to pass round; toſen, to roar, to make a deafening noise; koſen, to prattle.

Page 167. Toben, to bustle; im Kleinen, in a small way; im Großen, in a large way; erfahren, *irr.* to experience; genießen, *irr.* to enjoy; der Schwall, throng; ſich neigen, to bow, to courtesy; ſelig, happy.

Die Sage von der Zwergenhochzeit wird vom Schloſſe Eilenburg, fünf Stunden von Leipzig, erzählt: Der Graf von Eilenburg hatte einen Kreuzzug mitgemacht und in dieſem und durch das Leben am Hofe des Kaiſers all ſein Vermögen verthan. Er kehrt

Digitized by Google

endlich zu der öden Stammburg zurück und findet nur ein ungeheures Himmelbett in einem großen, sonst ganz leeren Saale. Er legt sich hinein und schläft ein. Des Nachts erwacht er und ein Zwerg steht vor ihm auf dem Bette, begrüßt ihn als den Burgherrn und bittet um Erlaubniß, daß sein Volk in diesem Saale die Hochzeit der Zwergentochter begehen dürfe. Der Graf giebt die Erlaubniß, und die Hochzeit erfolgt. Die Zwerglein bringen nun dem Hause viel Glück; nur darf der Graf Niemanden von ihrem Dasein etwas sagen. Endlich führt derselbe eine junge schöne Gemahlinn heim, der sind die Zwerge auch gewogen, und als sie ein Kind gebären soll, bieten sie sich zum Beistand an, verheißen, daß das Kind besonders begabt werden und daß die junge Zwergprinzessinn in derselben Stunde ebenfalls ein Kind gebären solle, Niemand aber dürfe sonst zugegen sein oder zuschauen. Aber die alte böse Gräfinn schaut durch eine Ritze doch zu, da verschwinden die Zwerglein und mit ihnen auch das Glück.

Etwas anders wird diese Sage in den deutschen Sagen der Brüder Grimm gegeben (I. 31.); weiter ausgeführt, vermuthlich aber mit andern Zwergsagen vermischt, erzählt sie Benedikte Naubert in ihren trefflichen neuen Volksmährchen der Deutschen.

134. Baron von Münchhausen.

Alles in Allem bei Einem gelten, *irr.* to be all in all with one; die Hoheit, highness; er bat mich jeden Mittag und Abend zu sich zum Essen, he invited me to dine and sup with him every day; bekennen, *irr.* to own, to acknowledge; er führt einen delikaten Tisch, he keeps a dainty table; dies ist zu verstehen, this must be understood; die Speise, dish; das Getränke, beverage; das Gesetz, law; verbieten, *irr.* to forbid; der Anhänger, the follower; auf Etwas Verzicht thun (*or* leisten), to renounce; eine öffentliche Tafel, a public dinner-party; gleich, exactly; heimlich, secretly; das Verbot, prohibition; der beste Prälat, the best natured prelate; wie es schmeckt, how it tastes; das ist der Fall, this is the case; der Erz-Bischof, arch-bishop; der General-Superintendent, superintendent-general (the highest dignitary in

Digitized by Google

the Lutheran church); mit ſpeiſen, to join at dinner; Aller Augen, the eyes of all (beginning of a German prayer); vor Tiſche, before dinner; nach Tiſche, after dinner; *Gratias*, grace; einer Sache gedenken, *irr.* to mention a thing; nach aufgehobener Tafel, after dinner; auf Einen warten, to wait for one; die Flaſche, flask; das Kabinett, closet; Einem einen Wink geben, *irr.* to make one a sign, to tip one a wink; einſchließen, *irr.* to lock in; der Schrank, a buffet, cup-board.

Page 168. Sich auf Etwas verſtehen, *irr.* to understand a thing, to have a skill in it; der Tokaier, Tokay-wine (the best of Hungarian wines. It grows near Tokay, on the Hegyallya-hills within a circuit of about four German miles; the vine-yards are the exclusive property of the Emperor of Austria, of the family of Szirmay and of Prince Bretzenheim); Ihr müßt ihn nicht getrunken haben, you must acknowledge not to have drunk it; in Eurem Leben, in all your life-time; Einem eins einſchenken, to fill one's glass; mit einem anſtoßen (ans Glas ſtoßen), to touch one's glass; gelt! is it not true? es iſt etwas Extrafeines! it is something superdelicate! mit Ihrem Wohlneh-men, under correction, with deference; der hochſelige Kaiſer, the Emperor of happy memory; Potz Stern! odds-bobs! Ihr Wort in Ehren, with your leave; der Magnat, a Hungarian grandee; er that verzweifelt rar damit, he made desperate work about it; Poſſen! nonsense! fudge! großmächtig, high and mighty; der Unterſchied, difference; ſich nicht überſchenken, not to be over-generous in making presents; was gilt die Wette? how much will you lay? ſchaffen, to get, to procure; geraden Weges, straight-ways; unmittelbar, directly; es ſoll aus ganz andern Augen ſehen, *irr.* it shall look quite differently; faſeln, to rave; von einer ganz andern Nummer, of a very different sort; der Krätzer, scraper, scratcher (name given to bad wine which scratches the throat): Einen zum Beſten haben, to banter one, to put a jest upon him; das verbitte ich mir, I beg you will let that alone; überaus, exceedingly; wahrhaft, veracious; flun-kern (prahlen, aufſchneiden), to brag, to swagger; ei nun, well then; es kommt auf die Probe an, it depends upon a trial; ſein Wort (*or* Verſprechen) erfüllen, to fulfill one's promise; die Auf-

Digitized by Google

ſchneiderei, swaggering, fanfaronade; ein abgeſagter Feind, a sworn enemy; Einem den Kopf abſchlagen laſſen, *irr.* to have one's head struck off; der Pappenſtiel, trifle; was ſetzen Sie dagegen, what will you lay in return? Topp! done! agreed! ich halte Euch beim Worte, I take you at your word; Schlag Vier, upon the stroke of four: die Barmherzigkeit, mercy; ich laſſe mich nicht foppen, I won't be trifled with; beſtehen, *irr.* to stand the test; die Schatzkammer, treasury; davon ſchleppen, to carry away; das läßt ſich hören, that sounds well enough, that seems reasonable enough.

Page 169. Etwas miterben, to inherit along with the rest; der Univerſalerbe, heir general; unſtreitig, indubitably; dürfte ich mir wol ausbitten, may I be favoured with? durch Vorzeiger dieſes (Schreibens), by the bearer of this letter; es gilt eine Wette, it concerns a wager; ich diene gern dafür wieder, I shall be glad to return your favours; beharren, to continue, to remain; übrigens, for the rest; über drei Uhr, past three o'clock; ſogleich, directly, forthwith; der Läufer, running-footman; abſchnallen, to unbuckle; to take off: unverzüglich, ohne Verzug, without delay, incontinently; ſich auf die Beine machen, to get upon one's legs; to set out, to depart.

135. Beſchluß.

Vollends austrinken, *irr.* to drink entirely off; die Erwartung, expectation; in Erwartung des beſſern (Weines), till a better wine should arrive; es ſchlug ein Viertel (auf Vier), it struck a quarter past three; halb (Vier), half past three; drei Viertel auf Vier, a quarter to four; nachgerade, by little and little; geſtehen, *irr.* to confess; ſchwül werden, to feel uneasy, to be alarmed; es kam mir vor, it seemed to me; die Glockenſchnur, Klingelſchnur, the bell-string; nach Etwas klingeln, to ring (the bell) for something; der Scharfrichter, the hangman, executioner; einen Gang thun, to take a walk (a turn); friſche Luft ſchöpfen, to take the air; ein dienſtbarer Geiſt, a familiar; administrating spirit; aus den Augen laſſen, to lose sight of;

Digitized by Google

der (Uhr-)Zeiger, the hand, finger; platt, flat; gering, little, small; zu meinem nicht geringen Schrecken, to my great fright; melden, to announce; der Schlingel, (scoundrel,) rascal; irgendwo, somewhere; ſchnarchen, to snore; aus Leibeskräften, with might and main; nicht ſobald, no sooner; ſich auf den Zehen emporſtrecken, to stretch one's self up on tip-toe; der Faulenzer, sluggard: aufkitzeln, to tickle up.

Page 170. Die Flinte, the gun; die Ladung, charge; der Wipfel, top; der Hagel, das Hagelſchauer, a haily shower; die Eichel, acorn; der Schläfer, sleeper; erwecken, to awaken, to rouse; auf die Beine bringen, *irr.* to make one get on his legs; verſchlafen, *irr.* to outsleep; dermaßen, to such a degree; eigenhändig, autograph; öſtreichiſch, Austrian; um neun und funfzig Minuten und eine halbe auf Vier, at half a minute to four; Gaudium, joy; ſchlürfen, to sip; großherrlich, grand-seigniorial; das Leckermaul, lickerish-tongue, sweet-tooth; übel nehmen, *irr.* to take ill *or* amiss, to be displeased at; beſſer ſtehen, *irr.* to be on better terms; an Etwas kommen, to get at; die Hoſentaſche, pocket of the breeches; der Schatzmeiſter, treasurer; verabfolgen laſſen, to let have, to deliver; Einem die Hand ſchütteln, to shake one by the hand; treuherzig, cordially; ſäumen, to delay; geltend machen, to make the best of; hänfen, hempen; ſich verfügen, to betake one's self; ſein Bündel ſchnüren, to make one's packet; übrig laſſen, to leave behind; holen, to go and fetch; die Beute, booty; der Hafen, harbour; in Beſchlag nehmen, *irr.* to seize upon; das Laſtſchiff, ship of burden; unter Segel gehen, *irr.* to set sail; in Sicherheit bringen, to convey to a place of safety; dazwiſchen kommen, to intervene; etwas Widriges, something adverse, cross; der Fang, capture; nicht mehr, not any longer; es iſt nicht groß nöthig, there is no great need; verſchließen, *irr.* to lock up, to keep under lock and key; über Hals und Kopf, head-long, in the utmost haste.

Page 171. Bericht abſtatten, to make a report, to give an account; nutzen, to use, to turn to profit; Einen vor den Kopf fahren, *irr.* to startle one, to come unawares upon him; die Uebereilung, precipitation; ausbleiben, *irr.* to fail, tarry; die

Digitized by Google

Reue, repentance; die Flotte, fleet; die Kriegsflotte, navy; insinuiren (beibringen, zu verstehen geben), to suggest, to give to suggest, to give to understand; mit vollen Segeln, with crowded sails; wackeln, to totter; bei der Hand sein, to be at hand; lassen Sie sich nicht bange sein, do not be afraid; das Hinterverdeck, quarter-deck; das Segel- und Tauwerk, sails and tackling; übel zurichten, to handle roughly; auf das Gastfreundschaftlichste, in the most hospitable manner; sie hatten Kenntniß erhalten, they had been apprized.

⁂ Baron von Münchhausen, a Hanoverian, who lived about the middle of the 17. century, was famous for intermingling the most grotesque and ludicrous lies with the recital of his many real adventures, some of which were published under the title of „Mendacia ridicula" in the 3. vol. of „Deliciæ academicæ" by Joh. Pet. Lange (Heilbronn 1665). They were republished in German 1787 under the title „Wunderliche Abenteuer und Reisen des Herrn von Münchhausen", but much increased by many of those told by Hieronimus Karl Friedr. Freiherr von Münchhausen auf Bodenwerder (who died in 1797), who had inherited his ancestor's talent of story-telling. The last mentioned publication is generally ascribed to the poet Bürger; yet was the Writer during his stay at Göttingue in 1811 informed by the celebrated *Dr.* Forkel (Author of „Allgemeine Geschichte der Musik") that they were written down and privately circulated by Professor Lichtenberg.

136. Die Stationen des Lebens.

Die Station, the stage; der Dichter, poet; die verblichen (sind), who are deceased; schon lange, long since; vergleichen, *irr.* to compare; eine Postreise, a journey with post-horses, by stages. 2. Die Kindheit, childhood; mit Blindheit geschlagen, struck with blindness; lauern, to lurk.

Page 172. Klopfen, to beat, to throb; etwas bedeuten, to be of some consequence; die Kost, food, fare. 4. Die Fahrt, the drive, journey; tüchtige Schläge, sound knocks; der Ehe-

Digitized by Google

ſtand, matrimonial state, wedlock; verſchlimmern, to make worse; das Mädel, little girl; der Junge, little boy; mehren, to encrease. 5. Aengſtlich, anxious, uneasy; ſteinalt, stone-old, decrepit; wanken, to totter; der Kutſchbock, coach-box; davon jagen, to drive rapidly on, to sweep on. 6. Belieben, to be pleased, to choose; flüchtig, flying; fleet, nimble; der Poſtknecht, post-boy; kutſchiren, to coach; der Gaſthof, the inn; zufahren, *irr.* to drive on; wenn das iſt, if that is the case.

137. Die Erde und die Sonne.

Einleuchten, to become obvious; bekehren, to convert; das Fahrzeug, a vessel, boat; erkennen an, to know by; der Gegenſtand, object; der Kirchthurm, steeple; nach und nach, by little and little; lieber, rather; der See, the lake; die See, the sea; die Augen zuſchließen, *irr.* to close the eyes; ſteif auf Etwas ſchauen, to fix a thing with one's eyes; der Rockknopf, coat-button; merken, to observe, to know; umſchauen, to look about.

Page 173. Das Ferne, what is distant, distant objects; das Nahe, what is near, objects near at hand; das Gegenwärtige, what is present; der Rücken, the back; abſehen, *irr.* to perceive; der Thierkreis, zodiac; das Geſtirn, constellation; das himmliſche Zeichen, celestial sign, zodiacal sign; um... herum, all around; der Widder, aries *or* ram; der Stier, taurus *or* bull; die Zwillinge, gemini *or* twins; der Krebs, cancer *or* crawfish; der Löwe, leo *or* lion; die Jungfrau, virgo *or* virgin; die Wage, libra *or* balance; der Skorpion, scorpion; der Schütz, sagittarius *or* archer; der Steinbock, capricorn *or* wild goat; der Waſſermann, aquarius *or* waterman; die Fiſche, pisces *or* the fishes; ſich wieder anſchließen, *irr.* to join again; von hier aus, from hence, from our earth; der Strich, stroke, line; bezeichnen, to mark; herabwärts, downwards; je nach, after every; der Kreislauf, circular course; wagerecht, horizontal; die Zirkellinie, circular line; der Zirkel, pair of compasses; der Zirkelkreis, a circle (made by a pair of compasses); Jahr aus Jahr

Digitized by Google

ein, every year; weiterhin, farther on; der Abhang, slope, declivity; ſich mildern, to mitigate, to moderate; ſich kühlen, to cool.

Page 174. Je ſchiefer, the more obliquely; herrſchen, to reign; ſenkrecht, perpendicular; der Winkel, angle; der Grad, degree.

138. Fortſetzung.

Eine Stunde Weges, an hour's distance, a league; rechts hinaus, to the right away; der Standpunkt, point of view, station; der bewußte Kirſchbaum, the cherry-tree in question; ſich anlegen, to join to, to put to; vorbeilaufen, *irr.* to run by; herwärts, hitherwards; ſich fortwinden, *irr.* to continue winding, wriggling; die Schraubenlinie, a spiral line, helix; gleichwol, notwithstanding, for all that; wieder zurückkehren, to return again; die Windung, winding; weiter weg, farther away; hart an, hard by, close to; vorbei ſtreifen, to pass by; jenſeits, on the other sine; ſich von Einem wegwenden, *irr.* to turn away from, to remove from; weit, distant; bei Etwas wieder eintreffen bei, to arrive again at; richtig, exactly, duly; hinaus, out, away.

Page 175. Bildlich, figurative; die Vorſtellung, representation; berechnen, to compute; binnen Jahresfriſt, within the space of a twelvemonth; umlaufen, *irr.* to run round about; die Veränderung, change, alteration; die Jahreszeit, season; herabreichen, to reach down, to descend to; gleich weit, equally far, equidistant; zunehmen, *irr.* to increase; abnehmen, *irr.* to decrease; das Haupt, the head; hinauswinden, *irr.* to wind outwards; verſchlafen, *irr.* to pass in sleep; von.... an, from; verlängern, to get longer, to extend; Petri Stuhlfeier, St. Peter's-day; die Heimath, one's home, native country.

139. Beſchluß.

Page 176. In gleichem Maße, in like measure, in like manner; der Scheitelpunkt, zenith; ſich entfernen, to withdraw, to

Digitized by Google

go away from; umgekehrt, inversed, *vice versa;* eben ſo, just so, the same; verwelken, to fade, to wither; ſchimmern, to glimmer; ausreichen, to suffice; winterlich, winterly, wintry; die Landſchaft, Gegend, country; die Ernte, harvest; für diesmal, for the present; ſich aufheben, ſich erheben, *irr.* to lift one's self up, to rise; auffteigen, *irr.* to ascend; in gerader Richtung, in a straight direction; der Abendſtern, evening-star, Hesper; unüberſehbar, immeasurable, immense; die Fläche, a plain, tract; verbreiten, to spread, to extend; entdecken, to discover; Allerlei, all sorts of things; landen, to land, to make a descent; das Verhältniß, proportion; zuſammendrängen, to concentrate; der Umfang, circumference; die Schützenſcheibe, mark (round piece of board serving at a mark to shoot at); weit draußen, far away; erblicken, to perceive, to descry; aufgehen, to rise; untergehen, to set; bekannt werden, to get acquainted; daheim, zu Hauſe, at home; ſie iſt eine Geborne, she is by birth, her maiden-name is; als ihres Gleichen, as their equal; as one of them.

140. Sonntagsfrühe.

Page 177. Die Sonntagsfrühe, the early time of a Sunday-morning; der Samſtag (contracted from Sabbathstag, provincial for Sonnabend), Saturday; zur Ruhe legen, to put to rest, to sleep; bis zur ſpäten Nacht, till late at night; ſchläferig, sleepy, drowsy; müde machen, to weary, to fatigue; es will mir ſelbſt beinah ſo gehen, I myself almost fare the same; ich kann auf keinem Fuß mehr ſtehen, I cannot keep myself on my legs (upright). 2. Verſinken, to sink, to let down; das Schacht, shaft, pit; nun iſt es an mir, nun iſt die Reihe an mir, now 'tis my turn; leiſe, softly; halbſchlafend, half-asleep; taumeln, to reel; halb wach, half-awake; nachtaumeln, to follow reeling; erwartungsvoll, full of expectation. 3. Ausreiben, *irr.* to rub out; ſich nahen, ſich nähern, to come near, to approach; klopfen, to knock; draus, draußen, without, out of doors, 4. Auf den Zehen gehen, to go on tiptoe; heiter, serene, bright; der Hahn. cock; verrathen, *irr.* to betray. 5. Herein blicken, to look in.

Digitized by Google

Page 178. Es gut (mit Einem) meinen, to wish one well, to have good intentions towards one; es freut ihn, he rejoices, he is glad. 7. Glänzen, to sparkle, to glitter; der Silberstaub, silvery dust; die Kirschenblüthe, cherry-blossoms; der Schlehen (=blüthen=)duft, the fragrancy of the sloe-tree-blossoms; arbeitsam, labouriously, industriously. 8. Prangen, to shine, to look splendid; das Gartenland, a field cultivated like a garden; das Maiengewand, May-attire; Gelbveilchen, Goldlack, wall-flower; die Tulipane *or* Tulpe, tulip; die Sternenblume, aster; der Thymian, the thyme; die Aue, a meadow, a plain; Eden, Eden, paradise. 9. Traulich, pleasing; hüft! hott! (exclamations of drivers, hüft! to make the horses turn to the left and hott! to the right). 10. Der Himmelsschein, heavenly light; der Hain, the grove, wood; der Distelfinke *or* Stieglitz, thistle-finch, goldfinch; vornen daran, foremost; anhaben, to wear, to have put on; das Sonntagskleid, sunday-dress, best dress. 11. Die Kirchenglocke, church-bell (which summons to church); abbrechen, *irr.* to break off, to gather; die Aurikel, auricula; abwischen, to wipe off; Chungi (*for* mein kleiner Junge), my boy; sich anziehen, *irr.* to dress one's self; das Sträuschen, little nosegay.

141. Geschichte Florentins.

Page 179. Ruprecht (Robert, in old-German "Hruodpert", Anglo-Saxon "Hrôthbert", *i. e.* Ruhmglänzend, der Ruhmumstrahlte, splendent with glory, far-famed), Rupert, Robert, Robin, Bob, Bobby; oben am Ende, at the upper end; unter einem Berge, at the foot of a hill; bestehen, *irr.* to consist of; wirthschaftlich, husbanding; sich von Etwas nähren, to live by; der Ackerbau, agriculture, farming; die Viehzucht, breeding of cattle; wohlhabend, wealthy, substantial; hager, thin, lank; siebenzigjährig, of seventy years; schneeweiß, snow-white; verheirathet, married; Lorenz (Latin "Laurentius", *i. e.* decked with laurels). Lawrence, Laurence. (The Feminine is, Laurentia, Laura, Laurette, Lorette); herumwandeln, to walk around; der Meiler, charcoal-kiln; sich neigen, to incline; strahlen, to cast rays; der

Digitized by Google

Baumſtamm, trunk of a tree; der ehrliche Alte, the good old man; daher rauſchen, to rustle along; auf Einen zukommen, *irr.* to come towards one; beherbergen, to harbour, to lodge; doch, pray; das könnte wohl geſchehen, that might be done; ein braver Knabe, a good boy; ein böſes Kind, a naughty child.

Page 180. Schuldig ſein, to owe; groß werden, to get big, to grow up; brauchen, to need, to have occasion for; krank ſein, to be ill, infirm, sick; das iſt ein Anderes, that alters the matter; du gefällſt mir, I like you, I am pleased with you; des Bettelns müde ſein, to be weary of begging; wenn nur, provided that; das Betteln wurde mir leid, I became disgusted with begging; die Mondſcheibe, disk of the moon; ſaffrangelb, saffron; der Baumaſt, bough, branch; der Korb, basket; das (Abend-) Eſſen, supper; entgegen eilen, to hasten to meet one; heben, *irr.* to lift; Martha (Hebrew: "bitterness".), Martha; das Geſchwiſter, brothers and sisters.

Page 181. Nimm ihn mit (nach Hauſe), take him (home) with you; ich wollte, I wish, I could wish; behalten, *irr.* to keep; die Natur, nature, natural disposition; wenn er keinen Anhang (keine Angehörigen) hat, if he has no parentage *or* relatives; aufziehen, *irr.* to bring up; du haſt ja doch, you have after all; die Wahrheit ſagen, to speak the truth; ich habe nichts dagegen, I have no objection to it; hüpfen, to jump; herbei kommen, *irr.* to come near; er trat vor ihr hin, he placed himself before her; Einem ins Geſicht lächeln, to look smiling into one's face; die Augen gehen mir über, tears fill my eyes; was haſt du denn da, but what have you got there? du armer Schelm, poor little fellow! gewiß wiſſen, *irr.* to know for certain; der Menſchenverſtand, common sense; weiß Gott! God knows! du biſt geſcheidt, you are a clever boy! gehe mit, come along; mache, mache doch, make haste; darum laſſen, to leave around; abthun, *irr.* to take off; der Schalk, a deceitful knave; an der Hand nehmen, to take by the hand; plaudern, to chat.

Digitized by Google

142. Abendlied.

Page 182. Prangen, to sparkle; hell, bright; ſchweigen, *irr.* to be silent; der Nebel, the mist. 2. Die Hülle, veil; hold, sweet; der Jammer, misery. 3. Getroſt, boldly, with assurance; belachen, to laugh at; to deride. 4. Das Menſchenkind, child of man; eitel, nothing but; gar nicht viel, very little indeed; wir ſpinnen Luftgeſpinnſte, we build castles in the air; das Ziel, the goal, end; trauen, to trust to; das Vergängliche, what is transient; perishable objects.

Page 183. Die Eitelkeit, vanity. 6. Wolleſt uns nehmen, pray take us; ſonder Grämen, without grieving; ein ſanfter Tod, an easy death; fromm, benevolent, kind. 7. Sich niederlegen, to lie down; to go to bed; der Abendhauch, evening-air; verſchone uns mit Strafen, exempt us from afflictions.

143. Der Kyffhäuſer.

Fromm, pious; rechtſchaffen, righteous; der Tagelöhner, a day-labourer; dürftig, indigent; redlich, upright; die Hochzeit, das Hochzeitfeſt, wedding-feast; kein Menſch, nobody; der Topf, pot; die Schüſſel, dish; der Teller, plate; was machen wir, what shall we do? das Brautpaar, bridal-pair; Rath wiſſen, *irr.* to know what to do; nach einigem Beſinnen, after some reflection; leihen, *irr.* to lend; das Benöthigte, the requisite, the needful; einen Vorſchlag annehmen, *irr.* to close with a proposal; treffen, *irr.* to find, to meet with; die Oeffnung, opening, aperture; ehrerbietig, respectfully; ſich Einem nahen, to approach one; ſein Anliegen vorbringen, *irr.* to state one's wish; ſchüchtern, timidly.

Page 184. Durch Mienen zu verſtehen geben, *irr.* to give to understand by looks and gestures; darreichen, to tender, to present; der Tiſchkorb, basket for the table furniture; der Löffel, spoon; das Meſſer, knife; die Gabel, fork; angefüllt, filled, replenished; der Bräutigam, bridegroom; zurückliefern, to deliver again, to bring back; unverſehrt, unhurt, safe; ſo ſchwer auch,

Digitized by Google

as heavy as; zugedeckt, covered; wie wurde ihnen (zu Muthe), how did they feel, what was their astonishment; die Stelle, spot; wo sie stehen mußte, where she ought to stand; der Ackerhof, farm-house; das Nachbarshaus, neighbour's-house; kenntlich sein, to be known, knowable; sonst, formerly; dergleichen, the like, such; lauter, none but; sich versammeln um, to assemble *or* gather round; mit eben der, with as much; die Neugierde, curiosity; der Staunende, the astonished one; sich erholen, to recover; überlegen, to think upon, to consider; das Schicksal, fate; lot; der Prediger, preacher, minister; sich erkundigen, to inquire; wir sind verrathen und verkauft, we are betrayed and sold, we are utterly undone; sich zutragen, *irr.* to happen, to come to pass; der Zusammenhang, connexion; das Kirchenbuch aufschlagen, *irr.* to open the parish-register.

144. Logogryph.

Das Logogryph (das Wort- oder Buchstabenräthsel), logogriphe; das Zeichen, sign, character; deß (dessen) Kopf, the head of him; der trägt, who carries; hinweg, taken away; die Spitze, top, head; werden, *irr.* to become; noch eins, one more; es giebt, it expresses.

145. Die drei Brüder und die drei Gaben.

Page 185. Die Gabe, gift, present; Hinz (Heinz, Henne, Hein, are abbreviations of Heinrich, in old German "Heimarich" *i. e.* rich in home *or* in landed property), Henry, Harry, Harris, Hall; Kunz (Kuno, Kurt, abbreviations of Konrad, in old-German "Chuonrat", *i. e.* bold in counsel, the Greek *Θρασυβούλος*, Thrasybulus), Conrade; Jost (Jochen, Joachim from the Hebrew "Jehoiakim, Joiakim", *i. e.* the Lord will arise), Joachim; Gottfried (in old-German "Gotfrid", *i. e.* protected by God), Godfrey, Jeffery; tüchtig, robust; stämmig, sturdy; der Bursch,

Digitized by Google

lad; vermögen, *irr.* to be able; ſchwingen, *irr.* to swing; der Dreſchflegel, the flail: der Liebling, darling, favorite; Beſcheid wiſſen, *irr.* to know one's bussiness; der Stall, stable; der Weberſtuhl, loom; hingegen, on the other hand, on his part, on the contrary; der dumme Friede, silly Jeff; hauen, *irr.* to strike; die junge Saat, green corn; herausreißen, *irr.* to pull out; die Treſpe, tare; das Unkraut, ill-weeds; gar nicht mehr, not any more; verwirren, to entangle; anrühren, to touch; der Faden, the thread; anfaſſen, to lay hold of, to seize; es pflegte gewöhnlich zu fallen, it would most times fall; übrigens, for the rest; ſegnen, to bless, to endow; die Geiſtesgabe, gift of the mind; volljährig, of full age; ſich in der Welt umſehen, to see the world; die Schande, disgrace; hinter dem Ofen hocken, to squat behind the stove, *i. e.* to be idle; ſein Glück verſuchen, to try one's chance; in der Fremde, in foreign countries, abroad; Etwas vor ſich bringen, *irr.* to acquire, accumulate; von ganzem Herzen, with all my heart; gewendet, turning, addressing; wagen, to venture, to risk; verdienen, to earn; betrogen, cheated, deceived; klug werden, to learn wit; übergeben, to deliver, to commit; wohlthätig, beneficent, charitable; in Schutz nehmen, *irr.* to take into protection; eine Reiſe antreten, *irr.* to set out on a journey.

Page 186. Mitziehen, *irr.* to go along with, to accompany one; es mag mir nun gehen wie es will, let happen to me what will, es gefällt mir nicht mehr, I do not like it any longer; wenn auch, even if; es ſchmerzt mich, it gives me pain; Lieschen (dim. of Liſe, which is an abbreviation of the Hebrew name Eliſabeth *i. e.* God's-oath, God's curse. Transformations of this name are, Eliſeba, Eliſe, Elſabe, Ilſabe (Spanish "Isabella" and "Bella"), Ilſe, Elſe, Elschen, Liſette), Betty, Betsy, Bess, Lilly, Alice, Bet, Belsy etc.; heimlich lachen, to laugh in one's sleeve; gewogen ſein, to be attached to; einfallen, *irr.* to come into one's mind, to occur; verlieben in, to fall in love with; der Abend bricht ein, evening is coming; ſchleichen zu, *irr.* to steal to; Abſchied nehmen, *irr.* to take leave; aufheben, *irr.* to lay up; to keep; ſo weit ſind wir noch lange nicht (gekommen), we are very far from having got to that; betrübt, sad, afflicted; einen

Digitized by Google

Spruch (Anſpruch) anbringen, *irr.* to put forth a claim, demand; Beſcheid erhalten, *irr.* to receive an answer; feſthalten, *irr.* to detain, to stop; mit der Sprache herausrücken, to speak out; vor Lachen ſterben, *irr.* to die of laughing; ärgerlich, angry, vexed; ſich des Lachens enthalten, *irr.* to forbear laughing; was meinſt Du, what is your opinion? ſitzen, *irr.* to sit; emſig, diligently, industriously; wenn ich ſoll, if I am to; wenn ich darf, if I may *or* am allowed; wacker, stout, brave; hitzig, hotheaded, choleric; durchtrieben, crafty, artful; ich möchte werden, I should like to become; lenkſam, tractable, manageable; ich möchte ihn ſchon (zum Manne), I should not object to him for a husband; der Alte, the old man, the governor; die Aeußerung, intimation; verdutzt, abashed, disconcerted.

Page 187. Einen Freudenſprung machen *or* thun, to take a leap for joy; meinen, to intend; aus gutem Herzen, from the goodness of her heart; ein treues Gemüth, honest nature; necken, to teaze, banter; der Ausſpruch, decision; heute und ein Jahr, this day twelve-month; die Bedingung, condition; das Geringſte, the least; entlaſſen, *irr.* to dismiss; der Freier, wooer; in aller Frühe, very early in the morning; packen, to pack up; der Ranzen, the knap-sack; die Habſeligkeit, effects; der Zehrpfennig, viaticum; Haushalten, *irr.* to husband; ihre Wanderſchaft antreten, *irr.* to set out on their travels; von zu Hauſe, from their home; die Beere, a berry; der Buſch, thicket, copse; durchſchreiten, *irr.* to stride through; den andern Tag, next day; Dienſte nehmen, *irr.* to go to service; anbieten, *irr.* to offer, to proffer; der Beſitzer, the possessor; der *portier*, a porter; der *marqueur*, the marker (at billiards), the waiter; der Stiefelputzer, bootcleanser; davon gehen, *irr.* to go off, to run away; annehmen, *irr.* to engage; ſeinen Dienſt antreten, *irr.* to enter upon one's duties; dauern, to last; die Zufriedenheit, contentment; ſchelten, to call names, to scold; vorüberfahren, *irr.* to drive by; er ſchob dies auf ihn, he laid it to his charge; zurückſchrecken, to frighten away; ein finſtres Geſicht, a frowning countenance; verdrießen, *irr.* to vex, to irk; er macht es zu bunt, he goes too far; freilich, 'tis true; der Lohn, wages.

Digitized by Google

116. David Unſtern's Klagelied.

Page 188. Das Klagelied, mournful song, lamentation; wie mir's ergeht, how I fare, how I am treated; immerfort, for ever and ever; der Reigen, a (circular) dance. 2. Die Plage, plague, distress, misery; gangbar, current; allenfalls, in any case; in der Folge, in the sequel, in future times; ſie hetzen ſie mir auf den Hals, they set them on against me. 3. Das Plackholz (Marterholz, der Packeſel), *fig.* a drudge; placken, to pester, to plague; Einen angleißen, to glister at one, to sparkle; in fremder Hand, in the hands of others. 4. Der Glücksſtern, lucky star; der Aufgang, rising; ascent; dunkeln, to darken; der Habenichts, a pennyless fellow. 5. Das Meer, ocean; vorhanden ſein, to be, to exist; leeren, to empty; reichlich, abundantly. 6. Möcht' ich gern lieben, should I wish to love; verſchreiben, *irr.* to make over, to assign; ich geh' bekorbt davon, I walk off with a foil (refusal).

Page 189. Falls, in case that; geruhen, to deign, vouchsafe; Ihro Gnaden, their Graces, their Lordship; der Frohndienſt, a piece of drudgery, a drudging day's-work. 8. Das Waſſerfeſt, a water-feast; ſich drängen, to press, to crowd; der Tropf, a ninny; zum Beſten geben, *irr.* to spend, to treat; der Aberwitz, conceitedness, false wit; der Grimm; rage, wrath. 9. Regnen, to reign; eine Tracht Prügel, a load of blows; ähnlich ſehen, *irr.* to look like, to resemble; zudenken, to deseign, to intend for. 10. Prüfen, to try; eine (Feuer-)Spritze, a fire-engine; hemmen, to check, intercept; der Waſſerſtrahl, a flash of water, waterspout; abpaſſen, to stay for; to lurk for; die Fluth, the flood; überſchwemmen, to deluge. 11. Will ein Ziegel fort, should a tile want to get away; verſchieben, *irr.* to delay, to put off; ſich auf den Weg machen, to set out on one's way; die Wucht, the weight. 12. Krachen, to crack; die Sänfte, a sedan, a chair; der Boden, the bottom. 13. Eine verdrießliche Geſchichte, an untoward event; der Lebenslauf, course of life, career; biography; berichten, to report, to relate; aufgeben, *irr.* to abandon, to relinquish; der Vorſatz, intention, design.

Digitized by Google

147. Die drei Brüder und die drei Gaben.

Page 190. Verdrießlich werden, to get vexed, out of humour; brummen, to grumble; einfallen, *irr.* to fall in with, to join; ein Ende nehmen, *irr.* to end, to terminate; verhungern, to starve; die Sehnſucht, longing, ardent desire; das Liebchen, love, sweet heart; warum nicht gar! why indeed! what you say! Einen anfahren, *irr.* to snub one; du kannſt es halten, wie du willſt, you may do as you like; nicht eher als, not till; rüſtig, vigorously; eine lange Strecke, a long way; die Tanne, fir-tree; der Anzug, dress, attire; vorkommen, *irr.* to appear; anders, differently; fragend, inquiringly; der Kauf, purchase, bargain; er wird Euch nicht gereuen, you will not repent it *or* of it; bei ſich haben, to have about one; meinetwegen, I have no objection! unbeſehen, not seen, not examined; ihr ganzes Geld, all their money; richtiger geſagt, to speak more correctly; die Waldhexe, wood-witch; hervor langen, to draw forth; ganz gewöhnlich ausſehend, quite common looking.

Page 191. Zur Noth, im Nothfall, if need be, in case of necessity; reichen, to reach, to hand; Tiſchlein, decke dich, little table, lay the cloth; vortrefflich, excellent, exquisite; pfeifen, *irr.* to whistle; der Eſel, an ass, donkey; träge, lazy, slow; bedürfen, to have occasion for, to stand in need of; Eſel, ſchlage aus, donkey, fling out *or* kick; der Hinterfuß, hind-foot; jederzeit, always, every time; grauleinen, grey-linen; das Eigenthum, property; der Knüttel, cudgel; Du wirſt Dein Wunder ſehen, you will look all wonder; nützen, to turn to profit; den Rückweg anzutreten, *irr.* to begin one's return home; unterwegs, on the road; probiren, to try; beſtehen, *irr.* to stand the test; pfiffig, slily; mit ſinkender Nacht, at night-fall; dienen, to serve, to be at service; in einem Gaſthof einkehren, to put up at an inn; beſtellen, to order; ſtattlich, stately; behalten, *irr.* to keep; ſtatt Zahlung, instead of payment; der Kellner, the waiter (cellarist, butler); duften, to smell; das Gemach, apartment; der Braten, roast-meat; er wollte gern wiſſen, he longed to know; das Nebenzimmer, a by-room, adjoining room; der Spruch, sentence, saying; köſtlich,

Digitized by Google

delicious; emporſteigen, *irr.* to ascend; vernehmen, *irr.* to hear, to learn; morgen ſoll es heißen, to-morrow the order shall be; das Nachtlager, a night's-lodging; zehnfach, ten-fold; ſich zur Ruhe legen, to lie down to rest, to go to bed.

Page 192. Uebrig laſſen, to leave; entſchlafen, *irr.* to fall asleep; geizig, covetous; betrügeriſch, knavish, deceitful; verſuchen, to try; ſtieben, *irr.* to fly about like dust; das Nebengebäude, adjoining building, outhouse; die Krippe, manger, crib; abgelegen, distant, far removed; der Zaubertiſch, magic table; ähnlich, similar; umtauſchen, to exchange; vergnügt, delighted, pleased; winken, to beckon; nach der Zeche fragen, to ask for the reckoning; ehemalig, former; vertrauen, to confide; ihr gehabtes Abenteuer, the adventure which they had met with; aufs neue, again; Einen bedenken, *irr.* to provide for one; ſtolz, proudly; vor ſich her tragend, carrying before them; bald, now; ſpöttiſch, jeeringly.

Page 193. Verſagen, to deny; aufſteigen, *irr.* to rise; armſelig, miserable; eifern, to speak (with eagerness); weiter nichts, nothing else; ſo viel ich will, as much as I want; gelüſten, to desire, to long for; die Hungersnoth, famine; zornig, angry; regieren, to rule, to govern; brüllen, to roar; der Streit, quarrel; heftig, violent; Martin (Latin: Martianus, Martius, Martellus, Martialis, *i. e. martial, warlike.*), Martin; der Streitende, quarreller, wrangler; dazwiſchen treten, *irr.* to intervene, to interpose; gegen einander die Hand erheben, *irr.* to come to blows; flüchten, to fly, to escape; ſich zu Einem geſellen, to join one; heimlich, privately; koſten, to taste; Verſöhnung trinken, *irr.* to drink reconciliation; auf Etwas fluchen, to swear at; heiſer, hoarse; darauf losſchlagen, *irr.* to strike away at one; vergebens, in vain! ſeine Schuldigkeit thun, *irr.* to do one's duty; verwünſchen, to wish confusion to one; unmäßig, immoderately; verwundert, astonished, surprised.

Digitized by Google

148. Der Mond.

Page 194. Einher treten, *irr.* to come forth; ſtill, quiet; heiter, serene; der Glanz, lustre, radiance, brilliancy; ſchmücken, to adorn. 2. Beſcheiden, modestly; verhüllen, to veil; traut, dear, beloved. 3. Die Beſchwerde, trouble, fatigue; zuſchließen, *irr.* to close. 4. Schenken, to give; die Abendkühle, cool of the evening; friſch, fresh, new; die Luſt, pleasure, delight; gießen, *irr.* to pour. 5. Freude an etwas haben, to delight in; froh, joyful, happy; ſonſt, otherwise, else. 6. Habe Dank, I thank thee! der (welcher) lohnt, which rewards; die Tageslaſt, the burden of the day.

149. Von dem Monde.

Begierig ſein, to be desirous; erfahren, *irr.* to learn; nach Hauſe leuchten, to light one home.

Page 195. Scheinen, *irr.* to seem, appear; indeß geſetzt, meanwhile let us suppose; daraus, thence, from that; erfolgen, to ensue, to result; in Rückſicht auf, with regard to; deßwegen, on that account; ſie hat ſelber an ſich aufgewunden, she (the earth) of herself has wound it round herself; die Umdrehung, revolution, revolving; das Gedeihen, success, prosperity; erhellen, to fill with light, to light up; die, (welche) gekehrt iſt, that which is turned; richtig, right, correct; je nachdem man es anſieht, according to the view one takes of it; dauern, to last, to continue; ſich ſehr in Acht nehmen, to take great care; irre werden, to get confused, puzzled; wie wenn, when; betrachten, to look at; aus weiter Ferne, from a great distance; ſich befinden, *irr.* to be; erkennen, to perceive, to see; herumfahren, *irr.* to move round.

Page 196. Der Kreislauf, circular course; ſich aufhalten bei, to remain near; wenn es noch ſo ſchön iſt, though it be ever so beautiful; weiter rücken, to move on, to continue going; am andern Abend, the next evening; um ein Beträchtliches, conside-

Digitized by Google

rably, distance; vorrücken, to advance; oben benannt, above-named; daraus iſt abzunehmen, from that we may conjecture; was für eine Bewandtniß es hat, what is the nature; der Mondwechſel, lunation; der Neumond, New Moon, change; erleuchtet, lighted up, illumined; der Umlauf, the revolution; heraustreten, *irr.* to step forth; gleichſam, as it were; er ſtellt ſich mit ihnen in ein Dreieck, he forms a triangle with them; der Streif, streak; das erſte Viertel, prime of the moon; gerade, exactly; verfinſtert, darkened; die Halbkugel, hemisphere; ſcheiden, *irr.* to divide; die Finſterniß, darkness; der Weltkörper, heavenly body, sphere; allmählich, by degrees; der Vollmond, full moon; herumbeugen, to get round; zum Vorſchein kommen, *irr.* to make its appearance, to grow visible; das letzte Viertel, wane of the moon.

151. Geſchichte Florentins. (Beſchluß.)

Page 197. Rauchen, to smoke; ſchicken, to send; ein artiges Kind, a comely child; er läßt Dich grüßen, he sends his love to you, he desires to be remembered to you; den Kopf umdrehen, to turn round one's head; trocken, drily, plainly; anſehen, *irr.* to eye, to look at; ich danke, many thanks! ſich Einem gegenüber ſtellen, to place one's self opposite to one; Einen ſtarr ins Geſicht ſehen, *irr.* to look fixedly into one's face, to stare at him; er trauete ihm nicht, he had no confidence in him, he did not trust him; mit unverwandten Augen, staringly; ſo eine Weile, for a while; ſich hinter den Ohren kratzen, to scratch one's head; ſich nach Einem umſehen, *irr.* to look about for one; ſich nicht an Einen kehren, not to mind one, to pay no attention to one; das Vieh füttern, to feed the cattle; ausſtehen, *irr.* to stand, to endure; nicht länger mehr, not any longer; wo es ihm fehlte, where it ailed him; das Zeugniß, testimony, proof; das Stillſchweigen, silence; zuſammen fahren, *irr.* to shrink, to start; zittern, to tremble; ſchüchtern, timidly; ſich herzu machen, to make up to one; ziehen, *irr.* to pull, to take.

Page 198. Zuſammen rollen, to roll up; ans Feuer legen, to put to the fire; von Herzen danken, to thank with all one's

Digitized by Google

heart; ſtarr, fixedly, steadfastly; ein paar mal, a few times; anreden, to speak to; ſie ſchwieg ganz ſtill, she was perfectly silent; ſie wollte einen ſchönen Gang gehen, she wanted to take a good direction; man durfte nicht, one was not allowed; ſtören, to disturb, interrupt; zu nichts werden, to come to nought; mit ernſter Miene, with a serious air; verbrennen, *irr.* to burn, to consume by fire; zum Theil, in part, partly; die Feuerzange, fire-tongues; die Wand, the wall; ſcharren, to scrape; vollends, entirely; die Gluth, glowing fire, flames; ſich ſtützen, to lean on; in einander fahren, *irr.* to start, to startle; zur Seite ausſpringen, *irr.* to jump aside, to take a side-leap; die Kappe *or* Mütze, a cap; oben, up stairs; das Schrank, press, chest; der Kuhſtall, cow-house; hinſpringen, *irr.* to run there; die Treppe hinauf gehen, *irr.* to go up stairs; blau und roth geſtreift, variegated with blue and red stripes; mit ſolchem Ernſte, with so much force; ſich in einander krümmen, to writhe; es ging ans Eſſen, they set about getting supper ready; den Tiſch decken, to lay the cloth; Brod brocken, to break bread into small pieces; eine irdene Schüſſel, an earthen bowl *or* dish; ſchütten, to pour; über dem Eſſen, during supper; ſich brav aufführen, to behave well.

Page 199. Dafür laß mich ſorgen, let me take care of that, let me alone for that; auf Etwas ankommen, *irr.* to depend on; die Erziehung, education; ſtreng erziehen, *irr.* to bring up with strictness; ein weiches Herz, a soft heart; mürriſch ausſehen, *irr.* to look surly; hart lachen, to laugh out-right; böſe werden, to get angry; vorkommen, *irr.* to appear, to seem; kommen heißen, *irr.* to bid one come; die Küche, the kitchen; ſich ſatt eſſen, *irr.* to satisfy one's appetite; munter, briskly; über eine Weile, after a while; nicht einmal, not even; ſich beſinnen, *irr.* to consider; einmal, a little; Mitleid haben, to have compassion *or* pity; antreffen, *irr.* to meet with; der Bettelknabe, beggar-boy.

Page 200. Unſer Herrgott, the Lord our God! Potz! odds! beſcheren, to give, to grant! Gott erhörte ihn, God heard him, G. granted his prayers; ihr gehen die Augen über, her eyes filled with tears; das Hemd, shirt; vom Haupte bis zum Fuß, from

Digitized by Google

top to toe, cap-a-pie; die Schlafſtelle, sleeping-place; bekommen, *irr.* to get; in die Schule ſchicken, to send to school; ſich an Einen anſchließen, *irr.* to join one, to keep up a close connexion with one; abſtammen, to descend; adelig, noble; verarmt, impoverished; heran wachſen, *irr.* to grow up; zeigen, to show; die Anlage, (natural) disposition, talent; der Gutsbeſitzer, a landed proprietor; zu ſich nehmen, *irr.* to take into one's house; vollenden, to finish.

152. Die Güte Gottes.

Page 201. Es rührt mich, I am affected by it, it moves my heart; verhärtet, hardened, obdurate; das Gemüth, mind, heart; erſticken, to stifle; gebühren, to be due; ermeſſen, *irr.* to measure, to fathom; er hat mein (*for* meiner) vergeſſen, he has forgotten me. 2. Bereiten, to make, to prepare; leiten, to lead, to guide; die Langmuth, long-sufferance; verwerfen, *irr.* to reject; ſtärken, to strengthen; das Gewiſſen, conscience; ſchaffen, to produce. 3. Schauen, to look; jenes Leben, eternal life. 4. Ehren, to honour; beſtärken, to fortify; der Nächſte, one's neighbour, fellow-man; gleich als mich, equal to myself. 5. Ein Gebot erfüllen, to keep a commandment; das Bildniß, likeness; herſtellen, to restore; treiben, *irr.* to urge. 6. Immerdar, for ever and ever; vor Augen ſein, to have in view; der Trieb, impulse, inclination; weichen, to consecrate, to devote; tröſten, to console.

153. Der Kyffhäuſer.

Page 202. Luſtig, merry, cheerful; eine Kindtaufe ausrichten, to have a christening; der Schmaus, a feast, banquet; nach Sitte und Gebrauch, according to fashion and custom; der Gevatter, god-father; der Landwein, home-grown wine; vorſetzen, to place *or* set before one; austrinken, *irr.* to drink off, to drink up; der Kindtaufsvater, the host; im Scherze, jocosely;

Digitized by Google

unbefangen, unembarrassed, harmless; die Einfalt, simplicity; der Eimer, pail, bucket; ſie geht den Berg hinan, she goes up (*or* she ascends) the hill; der verfallene Eingang, the ruinous entrance; bejahrt, aged; die Schaffnerinn, house-keeper, stewardess; eine ungewöhnliche Tracht, an unusual garb; das Schlüſſelbund, bunch of keys; an der Seite, by her side; vor Erſtaunen verſtummen, to be struck dumb with astonishment; der Ritterkeller, knights'-wine vaults, *or* cellarage; umſonſt, gratuitously; koſten, to taste.

Page 203. Halbverſchüttet, nearly choked up; der Gang, a passage; einſt, once, upon a former time; ſchmuck, pretty, spruce; unter der Erde, under ground; wegholen, to carry away; gehören, to belong; die Aufſeherinn, surveyoress, stewardess; aufſchließen, *irr.* to unlock, to open; geräumig, spacious; das Stückfaß, a large cask, hogshead; zapfen, to tap; wuchern, to seek gain; deſſen letztes Brod iſt gebacken; his last bread has been baked, *i. e.* he will not live long; er ſchmeckte ihnen trefflich, they liked it exceedingly; errathen, *irr.* to guess; Iſabe, Isabella; der Schenkwirth, the tavern-keeper; verfälſchter Wein, sophisticated (adulterated) wine; handeln mit, to deal in; verdünnen, to dilute; ſchieben, *irr.* to push; die (Schieb-)karre, a wheel-barrow; die Tonne, a tun, cask.

Page 204. Mit einmal, all at once; um ihn her, around him; die Felſenmauer, a rock-wall, precipice; die Todtengruft, a vault for depositing the dead; vor ſich hertragen, *irr.* to carry before one; ein ſchwarz behangener Sarg, a coffin hung with black; der Wuchs, shape, figure; die Bahre, the bier; zur Erde fallen, *irr.* to fall to the ground; ohnmächtig, fainting; das Entſetzen, horrour; ſchwach beleuchtet, feebly lightened; gerade über ihm, directly above him; der Kirchhof, churchyard; wagen, to dare, to venture; athmen, to breathe; der Mönch, monk; hinan tragen, *irr.* to carry upwards; ſchweigend, in silence; in die Hand drücken, to put into one's hand; eiſig, icy, glacial; kriechen, *irr.* to creep, to crawl; ſich ins Bett (*or* zu Bett) legen, to go to bed; gerade hinreichen, to be just sufficient; die Beerdigung, burial.

Digitized by Google

154. Der blinde König.

Die Schaar, band, troop; nordiſch, Northern; der Fechter, combatant; der Bord, shore; was will er, what does he want? der Harm, grief, sadness; der Meeresarm, arm of the sea; das Eiland, island; wiedertönen, to reecho, to resound.

Page 205. Der Räuber, robber; das Felsverließ, dungeon cut in the rock; der Strand, strand, beach; wegrauben, to take away by force; beugen, to bend, to depress, to afflict. 3. Die Kluft, cleft; das Hünenſchwert, giant's sword; der Schild, shield; der Wächter, warder; leiden, *irr.* to suffer, to allow of; kämpfen, to fight. 4. Der Reihen, die Reihe, row, file; die Rechte, the right hand; ſo warm, so warmly; vergönnen, to grant, to concede. 5. Der Feind, enemy, foe; eiſenſtark, as strong as iron; Stand halten, *irr.* to keep ground; das Mark, marrow; der Druck, the pressure, squeeze; die Klinge, the blade; der Preis, the prize, premium; der Skalde, the Scald (ancient Scandinavian poet and singer); verſchlingen, *irr.* to swallow up, to engulf.

Page 206. Schäumen, to foam; der Nachen, skiff; lauſchen, to listen; ſich erheben, *irr.* to arise; dumpf, indistinct; der Widerhall, echo. 7. Sagt an, speak! erſchauen, to behold, to perceive; Heil dir, hail to you! 8. Rudern, to row, to ply the oars; angefahren kommen, *irr.* to come rowing on; ſonnenhell, sun-bright; Gunilde (in old-German „Chunihilt" signifies „noble heroine *or* warlike maiden" from „Chuni" (Anglo-Saxon „Cyne"), a noble race „and" Hilta (A.S. Hilde), a martial maiden). 9. Der Stein, the rock; hinab rufen, *irr.* to call down; wonnig, delightful, blissful; ehrenvoll, honorable, glorious; zur Seite legen, to lay by my side; befreiet, delivered, set free; der Grabgeſang, funeral song, dirge.

155. Morgengeſang.

Page 207. Die Lerche, the lark; das Himmelsthor, the gates of heaven; der Blumenkelch, the bell of a flower, calix, cup;

Digitized by Google

auftrinken, *irr.* to drink up, to inhale; das Opfer, an offering; die Hochzeitknospe, bridal bud; winken, to beckon, to invite; die Augen aufthun, to open the eyes; hold, gracious, affectionate; lieb, pleasing, agreeable; lieblich, lovely, sweetly.

156. Der wunderbare Zirknitzer See.

Krain, Carniola; der See, the lake; eine Klafter, a fathom (6 feet); umschließen, *irr.* to enclose, encompass; rauh, rough; wild, wild, uncultivated; der Bach, rivulet, brook; der Zufluß, supply; dennoch, nevertheless; sich verlaufen, *irr.* to run off, to flow away; der Vorsommer, spring-time; der Ablauf, the flowing off; unterirdisch, subterranean; die Öffnung, opening, aperture; unstreitig, indisputably; die Verbindung, connexion, relation; der Wasserbehälter, reservoir (of water); das Innere, interior; fischen, to fish; darnach, after that; die Monatsfrist, space of a month; verstreichen, *irr.* to pass away, to expire; üppig, luxurious; der Graswuchs, pasture-ground; mähen, to mow; pflügen, to plough; die Hirse, millet; hinein säen, to sow into it; die Ernte, harvest; der Zufluchtsort, place of refuge, retreat; das Wild, game; das Geflügel, fowl, birds; Etwas treiben, *irr.* to be busy with, to pursue a thing; die Jägerei treiben, to go a hunting; also daß, so that; schiffen, to navigate; jagen, to hunt; der Spätherbst, the latter part of autumn; hervor bringen, *irr.* to come forth; zwar, indeed; springbrunnenartig, like water-spouts; in die Höhe steigen, *irr.* to rise on high; der Aufenthalt, abode, retreat, residence; der Zugvogel, bird of passage.

157. Die drei Brüder und die drei Gaben.

Page 208. Es ist damit nicht weit her, (*i. e.* es taugt nicht viel), that is of no great value; höchstens, at best, at the most; er ist zu loben, he is to be commended; mitbringen, *irr.* to bring

Digitized by Google

along with one; laßt doch ſehen, pray let us see it; pray show it to us! arglos, harmless; alsbald, presently, forthwith; herausfahren, *irr.* to rush out; unbarmherzig, unmercifully; ausgenommen, except; verkriechen, *irr.* to hide; abſcheulich, abominable; verwünſchen, to wish far away; gutmüthig, good-natured; am wenigſten, least of all; er fing an zu weinen, he fell a crying; zum Glück, by good hap, fortunately; um Gotteswillen, for Heaven's sake; treuherzig, confidently; der Flecken, a spot; der Tanzplatz, the place for dancing; die Linde, linden-tree, lime-tree; nach langem Hin- und Herſinnen, after turning it over in their minds, after a great deal of consideration; ſie kamen auf den Gedanken, the idea struck them; beſtehlen, *irr.* to rob; den Entſchluß faſſen, to take the resolution; zwingen, *irr.* to compel; bezaubert, enchanted; zauberiſch, enchanting, conjuring; herausgeben, *irr.* to deliver up; freundlich, kind, sweet; auf Etwas hoffen, to hope for; die Wirkung, effect; mißtrauiſch, distrustful, suspicious; Argwohn hegen, to entertain suspicion, to suspect; abweiſen, *irr.* to refuse; trotzig, insolently; die Begleitung, accompanying, company; ſich herumtreiben, *irr.* to rove, to loiter; einen Dienſt ſuchen, to look out for a place; gerade damals, just then; Krieg führen, to be at war; mit aller Welt, with every body; die Erhaltung, preservation; für ſchweres Geld, for a great deal of money; abkaufen, to buy, to purchase; ſich vergiften laſſen, to suffer themselves to be poisoned; der Opiumhändler, an opium-monger; anlangen, to arrive.

Page 209. Verlangen, to demand; gebieten, *irr.* to bid, to enjoin; augenblicklich, instantly; gewiß ſein, to be certain *or* positive, to rely upon; die Rache, revenge; zu den Gerichten gehen, *irr.* to apply to the magistrates; vorladen, *irr.* to summon, to cite; befragen, to examine, to interrogate; von Gerichts wegen, officially, on the part of the magistrates; mit ſich nehmen, *irr.* to take away with one; mit Goldſtücken um ſich werfen, to scatter gold-pieces about; ſeit Jahren, for many years; urtheilen, to judge; der Hexenmeiſter, a wizard, sorcerer; verrückt, crazed, mad; jedenfalls, in any case; Einen einſtecken, to clap one up in prison; zögern, to tarry, to delay; ins Gefängniß führen, to commit to prison; nachdenken, *irr.* to meditate *or* ruminate upon;

Digitized by Google

erzürnen, to irritate, to provoke; im Gefängniß ſitzen, *irr.* to be imprisoned; Einen auf der Wanderſchaft glauben, to believe one on his travels; ſchnöde, contemptuously, scornfully; aufſuchen, to search for, to go in quest of; aus den Augen laſſen, to leave out of sight; genauer, more strictly, more attentively; unbemerkt, unobserved, unnoticed; es der Mühe werth finden, to think it worth one's while; ich weiß, woran ich bin, I know what to think of it.

Page 210. Ohne viele Umſtände zu machen, without standing upon ceremonies; die Zurückgabe, restitution; zornig auffahren, *irr.* to fly out in a passion; aushalten, *irr.* to endure, to bear with; als es ihm zu arg wurde, when it grew too much to him; ſich bereit (*or* bereitwillig) erklären, to declare to be willing; unermüdlich, indefatigable; Ruhe gebieten, *irr.* to order to be quiet; ſich bequemen, to condescend; eine Probe (*or* einen Verſuch) anſtellen, to make an experiment; bewähren, to prove, to make good; den Rückweg antreten, *irr.* to set out upon one's return home; anfallen, *irr.* to attack; davon tragen, *irr.* to carry away; treulich, faithfully; beiſtehen, *irr.* to assist; erringen, *irr.* to acquire (by great efforts); die Zaubergabe, a fairy-gift, magic-gift; die Aufrufung, a summons; trauen, to marry; Gutes thun, *irr.* to do good; hungrig, hungry; der Geizhals, miser; der Verſchwender, prodigal, spendthrift; verſehen, *irr.* to provide, to furnish; befreien, to set at liberty, to deliver; wirken, to operate, to work; begaben, to endow.

158. Von dem Monde.

Page 211. Entſtehen, *irr.* to arise, to ensue; die Finſterniß, eclipse; vor ihm, on his account; am hellen Tage, in broad day-light; die Sonnenfinſterniß, solar eclipse; ſtattfinden, *irr.* to take place, to be possible; Einem im Wege ſtehen, *irr.* to stand in one's way; die Mondfinſterniß, eclipse of the moon; die Dunkelheit, obscurity, darkness; nichts Anderes, nothing else; das Voll-Licht, full-moon; herrühren, to proceed from; vorherſagen, to predict, to foretell; auf weiter hinaus, for a longer time;

Digitized by Google

mit Recht, justly; aufs Haar, to a hair; hineinfreſſen, *irr.* to eat into; bei dem Allen, for all that; trübe, dull, dim, dark; hell, bright; blaß, pale; bekanntlich, as is known; die Helle, brightness; gleichmäßig, equally; Einem weis machen, to make one believe.

Page 212. Der Lichtſtrahl, a ray, beam (of light); zurückpralleu, to reverberate, to rebound; verſchlucken, to swallow, to absorb; gehörig, proper, good; das Fernglas, telescope; der Abgrund, chasm, abyss; beobachten, to observe; verkürzen, to shorten; verlängern, to lengthen, to extend; ausrechnen, to calculate, to compute; die Regula de Tri *or* der Dreiſatz, rule of three, rule of proportion, golden rule; Reſpekt bekommen, *irr.* to feel esteem; die Geſchicklichkeit, ability, skill; unſer Einer, one of us, people of our condition; verrichten, to perform; mild, gentle; der Wiederſchein, reflexion (of light); der Sonnenſchein, sun-shine; zuſehen, *irr.* to look to it, to take care; ordentlich zugehen, *irr.* to go on properly, to be done with good order; eigentlich, proper, true; der oberſte General-Nachtwächter, the chief-watchman general; hinwiederum, on the other hand, in return; der Sonnenglanz, sunny splendour; wechſeln, to change, to alternate; was will man dazu ſagen, what can be the meaning of that! das Neulicht, new-moon; krumm, curved; die Sichel, sickle; grünlich, greenish; der Erdſchein, the earth-shine; zudem, besides; gar wohl, right well; vernünftig, rational; unvernünftig, irrational, destitute of reason; ſelten, strange; lange her, all along.

139. Das Begräbniß.

Page 213. Das Begräbniß, the burial, funeral; dumpf, hollow, gloomy; ſchaurig, awful; lauten, to toll, to ring; bange, uneasy, fearful; ſauſend, whistling; hinfliegen, *irr.* to fly away; grell, dazzling; bleich, bleak, pale; erſtorben, extinguished, faded; das Reich, dominion, empire, realm; die Oede, solitude, desert; flittern, to glitter; die Matte, meadow, sod; das Grauſen, horrour; ſchrecklich, terrible; haſchen, to catch; fahren, *irr.*

Digitized by Google

to pass; das Kreuz, the cross; der Leichenſtein, tomb-stone; huſch, hush! quickly! bergen, *irr.* to hide; leuchten, to illuminate, to give light; ſich legen, to abate, to cease; ängſtlich, anxious; die Klage, complaint, lamentation.

Page 214. Der Glockenſchall, sound of bells; hinſenden, to pass; das Geſpenſt, a spectre, phantom; die weite Leere, the empty extent; der Hall, the sound; walten, to rule, to dispose; die Willkür, arbitrariness; der Spruch, the degree; daher ſchreiten, *irr.* to stride along, auskieſen *for* auswählen, erwählen, to choose, to select; ſinnlos, senseless; hinſtrecken, to throw down; der Grabgeſang, funeral song, dirge; vernehmen, *irr.* to hear; ſenken, to lower, to let down, to sink; der Leichnam, the body, corpse; der Schooß, the lap, bosom; das Regen, moving, stirring; hinnehmen, *irr.* to take, to receive; ſelig, happy; oben, above, on the earth; (zurück-)bleiben, *irr.* to stay behind, to be left behind; das Haſſen, hating; das Lieben, loving.

Page 215. Verwirren, *irr.* to confuse, entangle; das Treiben, pursuits; der Zufall, chance, fate; der Gang, the walk, passage; vor, ago; kommen, gangen, *poet. for* gekommen, gegangen; das Gedächtniß, memory, remembrance; ſterben, erſterben, *irr.* to die away; verhallen, to vanish, to disappear; das Kraut, herb; heben, erheben, *irr.* to lift up, to raise; grüßen, to greet, to welcome; das Geſchlecht, the race; der Jubel, rejoicings, mirth; der Staub, the dust; das Strahlenmeer, ocean of rays; fort leben, to live on, to continue living; die Klarheit, cle rness, brightness, splendour; ſich aufhellen, to clear up; umnachten, to surround with darkness; ſich reimen, to rhyme, to agree, to harmonize; thöricht, silly; das Weben, weaving, working; das Schickſal, fate, destiny; das Jenſeit, the other world; hinieden, *for* hiernieden, here-below.

Page 216. Hintragen, *irr.* to bear away; die Grube, die Gruft, the grave; kummerſchwer, born down with grief; ſchluchzen, to sob; die Waiſe, orphan; hell, clear, acute; gebrochen, broken; der Jammerton, doleful accent; die Sterbeglocke, funeral bell; tiefgebeugt, deeply-afflicted; das Nachtgelage, the banquet, revel; der (Leichen-)Zug, funeral procession; die Kerze, the taper; röthlich, reddish; lärmen, to noise; das Jauchzen, shouting;

Digitized by Google

ſtarr, rigid, fixed; höhnen, to deride; gleich, like, similar to; hinſchwimmen, *irr.* to swim along; empor bäumen, to raise up, to rear; ausbreiten, to spread; ob, obgleich, although; dräuen, to threaten; die Bläue, the azure; der Aether, ether.

Page 217. Angehören, to belong to; der Götterfunken, divine spark; zurückwenden, to turn back; ausgießen, *irr.* to pour out; die Schale, cup, bowl; erquicken, to recreate, to revive; zagen, to despair.

160. Der Kyffhäuſer.

Eine Fuhre Getreide, a waggon-load of corn; nach einem Orte bringen, *irr.* to take or carry to a place; fahren, *irr.* to drive; die Ladung, load, freight; daſelbſt, there, in that place; ein vortheilhafter Handel, an advantageous market; eine halbe Stunde (Weges), half a league; reißen, *irr.* to tear; dabei, besides; dergeſtalt, in such a manner; blitzen, to flash, to lighten; genöthigt, compelled; im erſten beſten Dorf, in the first village he should come to; einkehren, to put up at an inn; das Gewitter, thunder and lightning; vorüber, gone by; anhalten, *irr.* to hold on, to continue, to last; zwar, 'tis true; weiter fahren, *irr.* to drive on, to proceed on his journey; bei guter Zeit, in good time, betimes; munter, gay; aufhalten, *irr.* to detain; bereden, to persuade; bewegen, *irr.* to induce; anſchirren, to harness; darauf zufahren, to drive on towards it; verderben, to spoil, destroy.

Page 218. Einweichen, to soak; das Wagenrad, waggon-wheel; einſinken, *irr.* to sink down; einmal über das andere, again and again, repeatedly; bis an, up to; ſich anſtrengen, to exert one's self, to strain; aufs Aeußerſte, to the utmost; herausziehen, to drag out; er ließ ſich nicht abhalten, he was not to be detained *or* discouraged; immer mehr, more and more; die hereinbrechende Nacht, approaching night; ſich auf Etwas verlaſſen, *irr.* to confide in, to trust to; ſtecken laſſen, to leave sticking fast; bei (*or* zu) rechter Zeit, in due time; er fand ſich gewaltig in ſeiner Rechnung betrogen, he found himself prodi-

Digitized by Google

giously disappointed; am Ende, at last; grundlos, bottomless; ſtecken bleiben, *irr.* to stick fast; die Anſtrengung, exertion; es weiter bringen, *irr.* to get it farther on; auch nur, even; geängſtet, geängſtigt, alarmed; losſchneiden, *irr.* to cut off; die Stränge (am Wagen), the traces; Gottlob, God be praised! die Noth, need, trouble, difficulty; in die Taſche ſtecken, einſtecken, to put into the pocket; ganz klein, very little; hinten und vorn, behind and before; ausgewachſen, buckelig, hump-backed; ihm fiel der Muth, his courage failed him; mit einmal, at once; Willens ſein, to have a mind, to intend; Einen um Etwas anſprechen, *irr.* to beg for; der Laternenträger, lantern-bearer; Einen anreden, to address one, to speak to one; he da, ho there, hoy; ſeitwärts, sideward; leuchten, to light, to give light; der Sumpf, slough, mire; der Zwerg, dwarf; auf Einen zuzappeln, to hobble up to one; verſagen, to deny, to refuse; Einem mit Rath und That beiſtehen, *irr.* to advise and help one.

Page 219. Quer über, athwart; ſich aufs Sattelpferd ſetzen, to get on the saddle-horse; hauen, *irr.* to cut, to strike, to lash; die Peitſche, whip; das Vorderpferd, fore-horse; glücklich, safely; froh ſein, to feel happy; das Trinkgeld, a gratification; ſich ein Vergnügen daraus machen, to take a pleasure in, to delight in; ſeinem Nächſten dienen, to do service to one's neighbour; in allen Leibesnöthen, in all his bodily wants; einen Gefallen thun, to do a favour; Einem Etwas zukommen laſſen, to let one have a thing; gute Worte, fair words; iſt es Ihr Ernſt, are you in earnest? der Antrag, offer; mein völliger Ernſt, I am quite in earnest; der Vorſchlag, proposal; eingehen, *irr.* to agree to; mitfahren, *irr.* to come along with one; heißen, *irr.* to bid; ſich aufs Pferd ſchwingen, *irr.* to leap on horseback, to swing one's self into the saddle; gelangen an, to arrive at, to come to; die Geleitſchaft, das Geleit, escort; der Wegweiſer, guide; trippeln, to trip along; ſteil, steep; halten, *irr.* to halt, to stop; abladen, to unload.

Digitized by Google

161. Die beiden Boten.

Eine Volksſage, popular tradition; der Bote, a messenger; über Land gehen, *irr.* to go into (*or* across) the country; nächtig, nächtlich, nocturnal, in the night-time; es graut mir, I am afraid. 2. Friſch, briskly; raſch, quickly; die (Sang-)Weiſe, tune, melody; der Wipfel, the top (of a tree).

Page 220. Schilfig, rushy, overgrown with rushes *or* reeds; das Moor, moor, bog; das Ohr ſpitzen, to prick up one's ears; hervortreten, *irr.* to step forth from; vertraut, familiar; das Nicken, nodding, nod. 4. Grüß' dich, welcome! laß dir vor mir nicht grauen, do not be afraid of me; ſchauen, umher ſchauen, to look about; unterwegs, on the way, on the journey. 5. Vertrauen, to trust. 6. Der Fremde, the stranger; das Ruheland, land of rest. 7. Chriſtlich, christian-like; frommen, to be good to. 8. Ihren Gang gehen, to go their way; ahnungsbang, full of anxious foreboding; entlang, along. 9. Verrichten, to perform; es gilt kein Säumen, no tarrying is allowed; zaudern, to loiter, to delay; vollbringen, *irr.* to accomplish, to fulfill; aufgetragen, commissioned; träumen, to dream.

Page 221. Gleiten, *irr.* to glide, slide; ſchier, almost; der Weſt(-Wind), West-wind, zephyr; das Blumenbeet, bed of flowers; nieder, niedrig, low; die Pforte, gate; ruhlos, restlessly. 11. Sich aufmachen, to set out; heimwärts, homewards. 12. Du treues Blut, thou trusty youth; fromm, pious. 13. Müde, weary; der Fittig, a wing; wehen, to blow, to fan. 13. Aufleuchten, to light up, to shine; die Erdenluſt, earthly happiness.

162. Die Planeten.

Page 222. Die Hauptſtadt, the capital; die Erleuchtung, illumination; zu Ehren, in honour; anzünden, to light; ich kann mich nicht ſatt ſchauen, I can not look enough at it; etwas Anderes, something different; die Herrlichkeit, splendour; in Vergleichung ſetzen, to put into comparison; der Weltbeherrſcher,

Digitized by Google

ruler of the world; herabflimmern, to glitter down; die Unordnung, disorder, irregularity; Jahr aus Jahr ein, from year to year; die Stellung, position; mit einander, with one another; nach einander, one after another, successively; aufgehen, *irr.* to rise; untergehen, to set; ſich entfernen, to remove from; auch nur, even; das Geſtirn, constellation; der Heerwagen, Charles's-wain; der Jakobsſtab, Jacob's staff (the belt of the constellation Orion); die Jahreszeit, the season; der Fixſtern, fixed star; der Irrſtern, Wandelſtern, erratic star, wandering star; es hat damit eine andere Bewandtniß, matters are different with regard to them; gleichförmig, uniform; von heute übers Jahr, this day twelvemonth; vor Kurzweil, for sport, for pastime; Einem „gute Nacht" bringen, *irr.* to go and wish one good night; ſich bekümmern, to concern one's self; gemein haben, to have in common; am nächſten ſein, to be nearest.

Page 223. Der Kreis, circle; ungleich, unequally; die Zeit, time, period; aus dieſen Gründen, for these reasons; von Natur, naturally, by nature; der Spiegel, mirror, looking-glass; zurückſtrahlen, to reflect; ihres Theiles, on their part; es iſt falſch (unrichtig), it is wrong, erroneous; abſtehen, *irr.* to stand *or* be far from; der Widerſpruch, contradiction; hingegen, on the contrary; der Weltweiſe, a philosopher; der Weltraum, universal space, universe; die Weltkugel, the globe; die Weite, die Entfernung, distance; gerade ſo weit, even so far, just as far.

163. Das deutſche Vaterland.

Page 224. Der Deutſche, a German; Preußenland, Prussia; (from the Slavonic „*porussy*," *i. e.* those living on the river „Russ;") das Schwabenland, the country of the Suabians, Suabia. Schwab is generally derived from the old German „sueban," the Anglo-Saxon „Swefan," which means, to sleep, to rest; Schwab is signifies thus: a drowsy *or* a peaceful man; der Rhein, the Rhine (from „rhinan") signifies „the bright rushing river;" die Rebe, the vine; der Belt (from the old-German „palz" *i. e.* the girdle), das baltiſche Meer, die Oſtſee, the Baltic; die Möve,

Digitized by Google

sea-gull. 2. Das Baierland, land of the Bavarians, Bavaria; (Baier in old German „bouewer“ *i. e.* the crowned *or* helmeted man, from „bauga *or* pouh“ a crown and „wër“ a man;) Steierland, Steiermark, Stiria (from the river Steier); das Rind, neat, black-cattle, oxen; der Marſe *or* Dithmarſe (from the old-German „diet, thiod“ the people, and „mar-satun“ *i. e.* Meerſaſſen, Meeranwohner, settlers near the sea) the inhabitants of Ditmarsh, the eastermost part of Holstein; der Märker, (inhabitant of the county of Mark, in the Prussian province of Westphalia; the greatest riches of the County of Mark consist in iron-ore and sea-coal); Eiſen recken, to stretch iron. 3. Das Pommerland *or* Pommern, Pomerania; Weſtphalenland, Westphalia: die Dünen, the downs; die Donau, the Danube. 4. Der Schweizer, a Swiss; es gefiele mir wol, I would well like it. 5. Oeſterreich, Austria.

Page 225. Der Trug, deception, fraud, intrigue; zerklauben, to pluck into pieces; das Reich, the German empire. 7. *Const.* und (ſo weit ſie) ſingt Lieder (unſerm) Gott im Himmel. 8. Der Druck, a squeeze; ſchwören, *irr.* to swear; der Eid, an oath (namely, Where the offer of one's hand or a squeeze of the hand is considered equivalent to taking a solemn oath); die Treue, good faith; blitzen, to flash. 9. Der Zorn, anger; vertilgen, to root out, to destroy; wälſcher Tand, foreign trifling; der Frevler, transgressor, wretch; jeder Edle, every noble-minded man. 10. Sieh darein, look to it.

164. Der Kyffhäuſer.

Page 226. Bei ſeinem Leben, during his life-time; der Kellermeiſter, cellarist, butler; umher ſpuken, to haunt about; necken, to teaze, to provoke; hänſeln, to banter, to rally; nichts zu Leide thun, to do no harm; eine Anwandlung fühlen, to feel a fit, an attack; hinauf ſchaffen, to get it up; bis oben, to the top; Gold- und Silbermünzen, gold- and silver-coin; anfüllen, to fill, to fill up, to stock; die Augen gehen mir auf, I begin to see clear; deutlich, plainly, distinctly; ein verwegener Kerl,

Digitized by Google

a daring fellow; erfreuet, rejoiced; betrübt, afflicted; eine Truhe, a chest, trunk; der Kaufschilling, handsel, earnest-money *or* penny; sich irren, to be mistaken; der Bewahrer, keeper, conservator; die Kiste, a chest, a case; eines Schlags, of one and the same stamp *or* coinage; aufs strengste, in the strictest manner; geizig, covetous, avaricious; ungelegen, inopportunely, unseasonably; auf Etwas rechnen, to count, depend upon; eine Tonne Goldes, a barrel of gold; *fig.* a sum of a hundred thousand dollars; er ließ es sich ziemlich deutlich merken, he gave it pretty clearly to understand; sich Etwas von Einem versprechen, *irr.* to expect from one; was half es? of what use was it? what did it avail? zugestehen, *irr.* to grant, allow; der Heller, a farthing; vorlieb (*or* fürlieb) nehmen, *irr.* to be content with, to put up with; die Frucht (*for* Getreide), corn; die Drohung, threat; es war gar nicht nach seinem Sinne, it was not at all to his mind, to his liking; ein mäßiger Gewinn, a moderate profit; abzählen, to count; ich kann nicht umhin, I cannot help, I cannot but; einen tüchtigen Griff hinein thun, to snatch up a good handful; sich herzlich freuen, to rejoice heartily; dabei, in doing so; ergreifen, *irr.* to lay hold of; um Etwas prellen, to defraud, to wipe one of; im Begriff sein, to be about, to be upon the point.

Page 227. Anfangs, in the beginning, at first; angeboren, inborn, innate; der Vorwitz, over-curiousness, forwardness; je nun, why; daß mir nichts Unheimliches begegnen soll, that I shall meet with nothing dismal, horrorful; ich möchte wol kennen lernen, I should like to make the acquaintance of; was an der Sache ist, how much truth there is in the report; wie gesagt, as I have said; ich gehe lieber meiner Wege, I had rather go my ways, I had rather be gone; besorgen, to be afraid of, to apprehend; unterirdisch, subterranean, underground; der Gang, a passage; widerhallen, to resound, re-echo; der Riegel, a bolt; das (Vorhänge-)Schloß, a padlock; woran lagen, to which were fastened; verwahren, to guard, to secure, insgesammt, altogether; bei sich führen, to carry about one; zurückschieben, *irr.* to push back; aufdröhnen, to groan open; mir kommt ein gewaltiges Grausen an, I was struck with great terror; darob, darüber, on that account; siegen über Etwas, to conquer, to overcome, to get the better of; aufbieten,

Digitized by Google

irr. to call forth; die Herzhaftigkeit, courage, valour; ſich umwenden, to turn round; niedergeſchlagen, dejected, low-spirited; der Bart, beard; erſt, only; gewahr werden, *irr.* to become aware of, to decry; der Rabe, the raven; aufheben, *irr.* to lift up, to raise.

Page 228. Dürr, lean, meager; weinerlich, whining; nach Etwas ſchmachten, to long for, to pant after; die Erlöſung, deliverance; haarklein, to a hair, minutely; wie es ihm ergangen war, how he had fared; die Ausſage, assertion; das Bildniß, image, effigy; halber Sekel, half a shekel (a Jewish coin of the times of Christ worth about a shilling); Hehl haben, verhehlen, to conceal; das ausdrückliche Verbot, the express prohibition; zugeſtehen, *irr.* to concede, to allow; ſich recht viel mit Etwas wiſſen, *irr.* to take great pride in; hintergehen, *irr.* to deceive, to take in; er dachte an nichts weniger als daß, he was very far from thinking that; nachkommen, *irr.* to come after, to follow; er lernte einſehen, he was made to know; unrecht Gut gedeiht nicht, ill-gotten goods don't prosper; zu tief in Etwas greifen, *irr*, to put one's hands too deep in; weder Glück noch Segen haben, to be utterly unfortunate, disastrous; verhageln, to be destroyed by hail; verwüſten, to lay waste, to ruin; die Raupe, caterpillar; das Ungeziefer, vermin, insects; in Schwermuth verfallen, *irr.* to sink into melancholy; dumpf, gloomy; verfließen, *irr.* to expire, to pass.

165. Allegorie.

Page 229. Gleichen, *irr.* to resemble, to be like; ſich fühlen, to be sensible of one's strength; die Leidenſchaft, passion, inclination; eine Rolle ſpielen, to perform a part; hinaufſteigen, *irr.* to ascend, to step upon; die Bühne, the stage; der Schäferſtab, shepherd's-crook; der Marſchalsſtab, marshal's-staff; der Pöbel, rabble, populace, vulgar; verachtet, despised; gähnen, to yawn; zuſehen, *irr.* to look on, to gaze at; die Fratze, farce, foolery; mißrathen, *irr.* to miscarry; das Spiel, performance, play; auslachen, to laugh at, to deride.

Digitized by Google

166. Meiſter Puck.

Das Kloſter, a convent, monastery; der Mönch, monk; die Regel, rule, order; weit und breit, far and near, far and wide; berühmt, famed, renowned; die Frömmigkeit, piety; die Gelehrſamkeit, learning, erudition; von wegen, because of; brauen, to brew; die Brauerei, the brew-house; verſenden, *irr.* to send away; weit umher, far around; der Kredenztiſch, side-board, beaufet; auswärtig, foreign; ſich begeben, *irr.* to happen, to come to pass; der Pater Guardian, father Guardian; der Bruder Kellermeiſter, friar cellarist; das (Lands)Gut, estate, country-seat; der Edelmann, nobleman; wohlgeſinnt, well-affected; einladen, *irr.* to invite; abholen, to fetch away; der Hopfen, hops; Einem eine Verehrung machen, Einem Etwas verehren, to make one a present, to present one with; wohlbehalten ankommen, to arrive in safety; geziemend, due, proper; die Ehrfurcht, veneration, reverence; auserleſen, exquisite; der Trunk, drink; bedienen, to serve; das Gaſtzimmer, a room for guests; der Durſt, thirst; das Gaſtbett, bed for a stranger; ſeine Gebete verrichten, to say one's prayers; andächtig, devout; das bekam ihnen ſchlimm, they had the worst of the bargain; das Pochen, knocking, rapping; das Kratzen, scraping.

Page 230. Das Kichern, tittering; das Werfen, throwing; zunehmen, *irr.* to increase; der Eſtrich, stone-floor; ächzen, to groan; mit den Zähnen klappern, to chatter; ehrwürdig, venerable; was treibſt du, what are you doing? die Ecke, corner; ein ſpöttiſches Gelächter, a disdainful laughter; der Bube, a lad; muthwillig, naughty, wilful; der Winkel, a corner; gewahren, to perceive, to discover; aus Etwas ſchließen, *irr.* to infer, to judge from; los, wanton; der Spukgeiſt, hobgoblin; das Teufelsgeſpenſt, diabolical spectre; ſein Spiel (ſeinen Scherz) mit Etwas treiben, *irr.* to make sport with; aus Leibeskräften, with might and main; das Poltern, bouncing, tumbling; fortwähren, to continue; ſich begnügen, to be contented; zwicken, to twitch; ſtreichen, *irr.* to stroke; der Puff, a thump, cuff; fühlbar, perceptible; mir wird Angſt und Weh, I am struck with anguish; die

Digitized by Google

Beſinnung verlieren, in Ohnmacht fallen, to swoon away, to faint; wie todt, like one dead; einſehen, *irr.* to understand, to be sensible of; Etwas anders ergreifen, *irr.* to take a different course, to take it up in a different way; kräftig, powerful; die Formel, formula; beſchwören, *irr*, to exorcise, to conjure; ſtammen, to come from, to originate; eine helle, klare Stimme, a shrill, clear voice; der Elfe, an elf; munter ſein, to be awake.

Page 231. Der Poltergeiſt, a racketing-sprite, hobgoblin; daß du es weißt, you must know, for your information; ſich faſſen, to recollect one's self; das Tagewerk, day's-work; ich kann nicht dienen, I cannot comply; Tücke üben, to perpetrate malicious tricks, to plague one; der Knecht, a servant, servingman; wie es recht (iſt), as it is proper, fitting; ohne Ueberlegung, unüberlegt, inconsiderately; wohlbehalten, safe; das Lager, couch, bed; deſſengleichen, desgleichen, likewise, as also; ſchnarchen, to snore; erbaulich, edifyingly; Einem auf die Beine helfen, *irr.* to help one to rise; ſchlüpfen, to slip; das Schlüſſelloch, key-hole; um die Wette ſchlafen, *irr*, to sleep on as for a wager, who shall do it best; gute Luſt haben, to have a great mind; entgehen, *irr.* to escape; der Vorſatz, resolution, intention; der Gaſtherr, host; Geſchäfte vorſchützen, to plead business; ſich wahren, to be on one's guard; die Unterlaſſung, omission; ſich wehren, to defend one's self, to resist; der Spuk, noisy apparition; frühſtücken, to breakfeast.

167. Fortſetzung.

Page 232. Der Fuhrmann, driver; antreiben, *irr.* to drive on; das Hofthor, gate; ins Freie hinausbringen, *irr.* to get it into the open air; ſie wollten nicht von der Stelle, they would not budge, stir; zu ſeinem nicht geringen Schrecken, not a little alarmed, frightened; müßig gehen, to idle, loiter; vorauseilen, to precede; mit Einem verkehren, to commune with one; der Auftrag, commission, order; fein, sly; neckiſch, playfully, facetiously; artig, prettily.

Digitized by Google

Page 233. Gute Botſchaft bringen, *irr.* to bring good news; die Veſperglocke, evening-bell; beſuchen, to pay a visit; die Baſe, cousine; die Eule, owl; der Vetter, cousin; alleweile, just now; Hinz, puss (*dimin. of* Heinrich, Henry, Harry), der Kater, tom-cat; verſcheiden, *irr.* to depart, expire; eine Meſſe leſen, *irr.* to say mass; Siebenmeilenſtiefel, boots that carry a man seven miles at every step; der Boden, loft; verhallen, to die away; die Zelle, cell; fegen, to sweep; fein, nicely; die Kanne, can, tankard; der Kehrbeſen, a broom; ſäumig, slow, tardy; Einem eins überlangen, to hand one a blow.

Page 234. Angefahren kommen, to come driving on; bis dahin, till then; ſich ſehen laſſen, to show one's self, to appear; dem Anſehen nach, according to appearance; das Angeſicht, face, countenance; goldgelb, gold-yellow; die Locken, curls, hair; was betraf, concerning, as to; lumpig, in rags; verdutzt, disconcerted; daß dich Dieſer oder Jener (hole), would that one or the other (*i. e.* what is vulgarly called The devil) might take you; turbiren (*i. e.* ſtören, beunruhigen), to disturb, to plague; gar ſittig, very modestly; die Augen niederſchlagen, *irr.* to cast down (abase) one's eyes; ſchmeißen, *irr.* to cast, to fling.

Page 235. Kneifen, to pinch; Einem Püffe in den Nacken verſetzen, to give one thumps, to thump one from behind; das Geiſterreich, the world of spirits; nach Art, after the manner; der Weiher, a pond; das Polſter, cushion; das Steuerruder, helm; das iſt, that is to say; der Blattſtiel, petiol, pedicle; Spinnweb (das Spinnengewebe, die Spinnwebe), cobweb; der Steuermann, pilot, steersman · ſcheitern, to wreck; der Strohhalm, a straw, halm; die Luſtfahrt, trip, pleasure-excursion; ragen, to stand out; die Waſſerlilie, water-lily; der Turnzwerg, tilting-dwarf; der Erdfloh, springtail.

Page 236. In die Trompete ſtoßen, *irr.* to blow, sound the trumpet; ſchmettern, to peal; verkünden, to announce; das Nahen, Herannahen, the approach; ſtrömen, to stream, pour forth; der Kelch, cup, calix; voran, at the head, in the front; die Mücke, gnat; vereint, united; für ewige Zeiten, for all times, for ever and ever, for perpetuity; das Sechsgeſpann, a set of six horses; der Kammerherr, lord of the bed-chamber; das Kammerfräulein, maid

Digitized by Google

of honour; der Ritter, knight; blank, shining, polished; die Rüſtung, armour; das Sonnenkalb (Sonnenkäfer, Marienkäfer, Sommerkäfer, Gotteskäfer, Frauenkäferlein), lady-bird, lady-bug, lady-fly, lady-cow; die Weſpe, wasp; der Knappe, squire; erblinden, to grow blind; der Muſikant, musician; das Blaſen, blowing; das Fiedeln, fiddling; das Pauken, kettle-drumming; übertönen, to over-sound; hoch unſerm König, God save our King; Oberon, Oberon.

168. Beſchluß.

Page 237. Ich kann nicht recht klug daraus werden, I cannot well comprehend it; das Geſinge, das Gerede, continual singing, talking; ich kann ſo viel daraus abnehmen, I can understand it so far; mit Gewalt, absolutely; ſich erweiſen, *irr.* to prove one's self; ich habe nichts dawider, I have no objection; in Gefahr gerathen, *irr.* to run the danger, to get endangered; zeitlich, temporally; die (Hut-)Feder, feather, plume; knapp, tight; die Hoſe, breeches; das Leder, leather; das Begehr, demand; der Lohn, wages; es wird ihm leicht ums Herz, he feels relieved; nichts weiter, nothing more.

Page 238. Die Koſt, board; obendrein, over and above; alles Ernſtes, most strictly; unterlaſſen, to omit, to let alone; der Unfug, mischief; überhaupt, generally; ſich betragen, *irr.* to behave, to conduct one's self; ehrbar, decent, grave, sober; ſich ſchicken, to be proper, fitting; Befehle ertheilen, to give orders; ſich in Etwas ſchicken, to accommodate one's self to; ganz vortrefflich, most egregiously; das Amt, office; das Hauptgeſchäft, chief business; zinnern, of tin, pewter; nach ſeiner Angabe, after his direction, sketch; fertigen, to make; herbeitragen, to carry up; zu Statten kommen, to be useful to; ſauber, neat; die Spinde, chest; Luſt bekommen, *irr.* to have a mind, to feel inclined; ſich ſeinen Staat erbitten, *irr.* to beg for one's habit of parade; anlegen, to put on; umherſtolziren, to strut about; vor Aller Augen, in sight of every body; ſich enthalten, *irr.* to abstain from; rechtlich, honest, reputable; Einem alles Liebe und

Digitized by Google

Gute wünſchen, to wish one every possible good; währen, to last; Einen gern haben, to like, to be fond of one; das Jahr iſt um, the year is up, is expired; zu Ende ſein, to be at an end; beichten, to confess; reumüthig, reuig, repentant; die Gelegenheit, opportunity; herauskommen, *irr.* to be divulged, to be known; ein dummer Streich, a silly trick; ein rührender Abſchied, a pathetic leave.

Page 239. Der Küchenmeiſter, surveyor of the kitchen; das Feſtkleid, festival habit; ergreifen, *irr.* to seize, to lay hold of; lebe wohl, fare thee well; mir hat gefallen, I was pleased with, I liked; vor Allen, above all the rest; duftig, fragrant, oderous; mondbeglänzt, illumined by the moon; das Luſtrevier, pleasure-grounds; Ade, adieu; Juchhe, huzza! blond, fair, light-coloured; der Freier, a wooer; gefangen, catch him; erklingen, *irr.* to sound, resound; klingeln, to tinkle, gingle; bis auf den heutigen Tag, till this day; aufbewahren, to keep, preserve; eine feſtliche Gelegenheit, a solemn occasion; den Ehren-Bier-Trunk reichen, to hand one a cup filled with the beer of honour

169. Ermunterung.

Page 240, Die Ermunterung, encouragement: ſich verklären, to become bright; ſonnig, sunnily; der Mißton, dissonance; das Trauergewand, mourning-apparel; ſich ſenken, to sink; trübe, dim; lenken, to guide; das Ziel, the end, goal; belohnen, to reward. 2. Ihr, for her; der Hänfling, linnet; duften, to exhale, smell; das Roſengeſtäude, rose-bushes; ſäuſeln, to susurrate; die Traube, the grape; würzen, to season; ein ländliches Mahl, rural repast; die Ausſicht, prospect. 3. Was, (warum,) wherefore, why; weibiſch, effeminate; blühend, blooming; ziemen, to be fit; weichlich, weak; das Sehnen, longing; verzagend, despairing; modern, to moulder; die Heiterkeit, serenity, contentedness; die Erfüllung, performance; die Pflicht, duty; beſchatten, to over-shadow, to shade. 4. Mancherlei, many, manifold; quälen, to torment; wahrlich, truly, indeed; die Schuld, fault; das Labſal, cordial, comfort; wund, sore, grieved; Dul-

Digitized by Google

bende, those who suffer; gelaſſen, calm, quiet; der Trübſinn, dejection of mind, melancholy; umgrauen, to surround with darkness; hegen, to harbour, to have; hohes Vertrauen, strong confidence; gut ergehen, *irr.* to fare well; am Schluſſe, in the end. 5. Entzückend, ravishing, delightful; hehr, sublime; ſtillen, to still, to appease; der Dürftige, the needy one; das Flehen, supplication; der Trieb, impulse, inclination; die Gluth, flame, ardour.

Page 241. Handeln, to act; die Handlung, action; das Geleit, train, attendance; zeichnen, to mark; ſchwinden, *irr.* to vanish; das Gleis, track, rut; entrollen, to roll away; flüchtig, fleetly, lightly; umſchließen, *irr.* ro enclose; entwölken, to uncloud. 7, Muthig! be courageous! die Leiden, sufferings; laben, to comfort, to refresh; umhangen, hung round; (*Constr.* Das Blau ſtiller Vergißmeinnicht malet bald die Gräber, umhangen von Trauerzypreſſen); das Gebot, commandment; gereuen, to repent of.

170. Die Planeten.

Es ſteht mißlich um, it is a doubtful thing with; die Behauptung, assertion; abwechſelnd, alternately, by turns; die Witterung, weather, temperature of the air; die Fruchtbarkeit, fruitfulness, fertility; herrühren, to come from, to proceed from; die Unordnung, disorder, irregularity; geſtatten, to permit, to allow; der Hauptplanet, primary planet.

Page 242. Folglich, consequently; wie ſieht es jetzt aus, how are matters now? erſichtlich, evident, manifest; leicht, scarcely; umlaufen, *irr.* to run round; der anbrechende Tag, the dawning day; erblaſſen, to grow pale; betragen, *irr.* to amount; der Abendſtern, evening-star, hesper; der Morgenſtern, the morning-star; der Lauf, course; ein paar Stunden lang, for a couple of hours; der Umlauf, revolution; die Tageshelle, day-light; der Sonnenglanz, brightness of the sun; unſichtbar, invisibly; nachfolgen, to follow; ein Licht anzünden, to light a candle; die Betglocke, prayer-bell; die Dämmerung, twilight; die Helle,

Digitized by Google

brightness, light; verurſachen, to cause; die Nähe, nearness, vicinity.

Page 243. Strahlen, to radiate; zunehmen, *irr.* to increase; abnehmen, *irr.* to wane; begreiflich, comprehensible; merkwürdig, remarkable; um das Vierfache, by four times, fourfold; übertreffen, *irr.* to surpass, exceed; die Genauigkeit, exactness, accuracy; wunderſam, wondrous; bedenken, *irr.* to consider, reflect upon; erſteigen, *irr.* to ascend, to climb up; heimlich, homelike, domestic; licht, luminous; luftig, airy; kreiſen, to circumambulate.

171. Die Sage von den Kindern zu Hameln.

Page 244. Das Königreich, kingdom; die feſte Stadt, fortified town; die ſoll haben, which is said to have; angeführt, mentioned, cited; ein ſeltſamlich anzuſehender Mann, an odd looking man; tragen, *irr.* to wear; ſpitz, pointed; buntes Tuch, coloured cloth; ſeines Gewerbes, by trade; der Rattenfänger, Kammerjäger, rat-catcher; ehrſam, respectable; ſäubern, to clear, to rid; in einen Vorſchlag eingehen, *irr.* to consent to a proposal; zuſichern, to promise; die ausbedungene Summe, the sum claimed; ans Werk gehen, *irr.* to set to work; wie glaubt ihr, how do you think? anfangen, *irr.* to go about; fortſchaffen, to remove, to get rid of; das Ränzel, knap-sack; eine kleine Flöte, a small flute, fife; pfeifen, to pipe; uralt, extremely old; ſcheu, shy, timid; hinter drein rennen, to run after one; der Pfeifer, the piper, fifer; der Schlupfwinkel, lurking hole; herbeikommen, *irr.* to come forward; voranziehen, to precede, walk before; zuſammenflöten, to whistle together, to assemble by whistling; ſchürzen, to shorten, tuck up; immer-fort blaſen, *irr.* to continue blowing; ertrinken, to be drowned; der Fluß, river; verweigern, to refuse; allerhand Ausflüchte, a variety of subterfuges; verdienen, to earn; erbittern, to exasperate; von dannen gehen, to go away, to depart; von ſchrecklichem Anſehen, of a terrible aspect.

Digitized by Google

Page 245. Geformt, shaped; dafür aber, but instead of them; was laufen konnte, all that could run; zum Thore hinaus gehen, *irr.* to walk out of town; draußen, outside, out of town; das Kindermädchen, nursery-maid; von ferne, at a distance; die Nachricht, the news; mit Jammern und Wehklagen, with lamentation and wailing; nach allen Richtungen, in all directions; man wollte haben, people said they had; entführen, to carry away, to kidnap; entgehen, *irr.* to elude, escape from; das Loos, lot, fate; sich anziehen, *irr.* to dress one's self; wiederkommen, *irr.* to return; gestürzt, plunged; man konnte sich nicht trösten, they would not be comforted; im vorigen Jahrhunderte, in the last century; die stille Gasse, the silent street; keinerlei, of no kind; heißen, *irr.* to be called; die Inschrift, inscription; das Ereigniß, event, occurrence; die Geschichtsbücher, Annalen, annals; gelten lassen, to let pass, to allow; das Mährchen, a fairy-tale; zum Grunde liegen, *irr.* to have for its foundation; das Ganze, the whole; mich trifft ein Unglück, I have the misfortune; der Aberglaube, superstition; ausdenken, *irr.* to imagine, to contrive; darüber gehen, *irr.* to surpass it; die Höhle, a cavern; Siebenbürgen, Transylvania.

172. Des Knaben Grab.

Page 246. Der Hain, grove, wood; zum Kranz, for a wreath; sein goldenes Haar, his golden (*i. e.* beautiful) hair. 2. Frisch, fresh, new; der (Blumen-)Strauß, a nosegay; fein, delicate; zu eigen sein, to belong to. 3. Der Schweiß, sweat, perspiration; perlen, to pearl, to drop. 4. Einen Kranz winden, *irr.* to make a garland, wreath; sich regen, to move, to stir; her aufblitzen, to flash up. 5. Die Nixe, a water-fairy; der Uferrand, margin of the shore. 6. Plaudern, to chatter, to prattle; freundlich, kindly, affably; herzig, lovely. 7. Abwerfen, *irr.* to throw off; behende, nimbly, lightly; locker, loose; waten, to wade; es war mit ihm vorbei, he was lost, it was over with him. 8. Der Weidenhaag, willow-coppice; der Todestag, day of one's death; gebrochen, broken.

Digitized by Google

173. Unverhofftes Wiederſehen.

Page 247, Unverhofft, unhoped for; das Wiederſehen, meeting again; Schweden, Sweden; vor guten 80 Jahren, full 80 years ago; der Bergmann, a miner; auf St. L., on the day of St. L.; wird geſegnet, will be blessed; mein Einziges und Alles, my only one and every thing; Einen in der Kirche ausrufen, *irr.* to publish the bans; das Hinderniß, hindrance, impediment; anzeigen, to notify, give notice of; ehelich zuſammenkommen, to join in matrimony; ſich melden, to announce one's self, to present one's self; der Jüngling, the youth, young man; anhaben, to have on, to wear; das Todtenkleid, winding sheet, shrowd; klopfen, to knock; das Bergwerk, a mine; ſäumen, to hem; das Halstuch, a neck-cloth; der Rand, border; der Hochzeittag, wedding-day; weglegen, to put by, aside; zerſtören, to destroy; das Erdbeben, earth-quake; der Jeſuitenorden, order of the Jesuits; aufheben, *irr.* to abolish, to revoke; Polen, Poland; Maria (*Hebrew:* bitter), Maria, Mary, Molly, Pol, Malkin; Thereſia, Thereſe (*Greek:* friend to animals, huntress), Theresa; (Johann Friedrich, Graf von Struenſee, born in 1737, was the son of a Lutheran clergyman of Magdeburg and became Physician in Ordinary to King Christian VII of Denmark. He ingratiated himself so well both with his Royal master and his Queen, Caroline Mathilde of England, that the whole power of government was left in his hands, till he fell a victim to the revengeful spirit of the King's mother, Queen Juliana Maria, who had him arrested, tried by a Court of his enemies, and barbarously executed Apeil 28, 1772); einſchließen, *irr.* t block up; die Veteraner Höhle, the cavern of Veterani (about fourteen miles above New-Orsowa in Hungaria upon the left bank of the Danube; it obtained its name from General Count Veterani, who had it occupied in 1692 by 300 men and 5 canons under the command of Major d'Arnan, by whom it was defended against the Turks for 45 days. In a later war Major Stein maintained himself in this cavern with the remnant of a batallion for 21 days against the Turkish forces); Guſtav, Gustavus.

Digitized by Google

Page 248. Ruſſiſch = Finnland, Russian-Finland; Leopold (from the old-German "Liutpalt" *i. e.* Volkskühn, Höchſt kühn, Most bold), Leopold; Preußen, Prussia; bombardiren, to throw shells in, to bombard; der Ackermann (*pl.* die Ackerleute), husbandman, plougher; Korn ſchneiden, *irr.* to cut down corn, to reap; der Müller, miller; mahlen, *irr.* to grind; der Schmied, smith; hämmern, to hammer; die Metallader, vein of metal; die Werkſtatt, work-shop, laboratory; Johannis, St. John Baptist, Midsummer-day; der Schacht, shaft, pit; durchgraben, *irr.* to dig through, across; der Schutt, rubbish; das Vitriolwaſſer, vitriolated water; der Leichnam, body, corpse; durchdrungen, permeated; das Eiſenvitriol, green copperas, sulphate of iron; unverweſet, uncorrupted; unverändert, unaltered, unchanged; der Geſichtszug, lineament, feature; Etwas zu Tage ausfördern, to bring forth to day-light; Gefreundete, relatives, relations; Bekannte, acquainted people; ehemalig, former; verlobt, betrothed; auf die Schicht gehen, to go to one's task (in mines); zuſammen geſchrumpft, shriveled; die Krücke, crutch; die Umſtehenden, bystanders; ergreifen, *irr.* to seize; die Wehmuth, sadness, hingewelkt, withered, decayed; kraftlos, invalid, weak; die Schöne, beauty; das Wiedererkennen, recognising again; ein Recht an Etwas haben, to have a claim upon; rüſten, to prepare.

Page 249. Aufſchließen, *irr.* to open; das Käſtlein, a little box; anlegen, to put on; ſchwarzſeiden, black-silken; das Sonntagsgewand, Sunday-attire; laß dir die Zeit nicht lang werden, let the time not hang heavy on you; wiedergeben, *irr.* to give back; behalten, *irr.* to keep, to retain.

174. Auf einem Grabe.

Der Kies, gravel; das Bettuch, sheet; dicht, close; hochaufgeworfen, thrown up high; das Lebewohl, farewell; ſehnend, longing; vernehmen, *irr.* to hear; ſanft, gently, softly.

Page 250. Die Uhr, the clock; noch, nor; der Wächter, watch-man; anrufen, *irr.* to call out, to cry; krachen, to roar;

Digitized by Google

das Wetter, the thunder-storm; fahren, *irr.* to pass; bekümmern, to grieve, to afflict; leiden, *irr.* to suffer; weh thun, to give pain; wäre ich auch nur, would that I too were; der Feierabend, evening-time of rest, leaving off working; nahen, to approach; Klaus (dim. of Nikolaus, Nicolas, a Greek word, meaning Ruler of the people, Conqueror; from "Nicolaus" have derived the German, Nickel, Niklas, Klaas, the Danish, Niels, Nielsen; the English Nichols, Nick, Nelson); das Schlaflied, song to put one asleep; das Deckbett, coverlet; tagen, to dawn; Hallelujah, hallelujah (Hebrew, signifying, Praise the Lord!).

175. Räthsel.

Page 251. Die Einförmigkeit, uniformity, monotony; erziehen, *irr.* to raise, bring up; der Weinstock, vine; die Flocke, flake; fördern, to advance, to further; aufhalten, *irr.* to detain; verzögernd, retarding, delaying; pflegen, to use, to be wont; schmälen, to chide, to scold; so schuldlos ich auch immer bin, as guiltless as ever I am, let me be never so guiltless; hinschleichen, *irr.* to sneak along; quälen, to torment; schelten, *irr.* to blame, to rebuke; die Flüchtigkeit, fugacity, fleetness; der Taumel, *fig.* intoxication, passion; der Bruderkuß, kiss of alliance; die Auserwählte, the elected; erflehen, to implore; die Zähre, tear; reuevoll, repenting; die Zukunft, futurity, time to come; ausdenken, *irr.* to imagine, devise; beim Errathen, whilst guessing.

176. Sagen aus dem Riesengebirge.

Page 252. Die Sage, a traditionary tale; das Riesengebirge, Giant-mountains; Schlesien, Silesia; Böhmen, Bohemia; Mähren, Moravia; der Aufenthalt, sojourn; der Berggeist, mountain-goblin; Rübezahl, turnip-counter; die Oberfläche, surface; das Gebiet, territory; der Umfang, circumference; extent;

Digitized by Google

das Innere, interior; sich erstrecken, to extend; das Reich, realm; hausen, to stay, reside; die Tiefe, depth; die Oberwelt, upper world; sich mit Etwas Spaß machen, to make sport with; die Lustreise, a trip; zusammenhetzen, to set at variance; kämpfen, to fight; aufschrecken, to frighten up, to rouse; das Lager (eines wilden Thieres), lair; hintreiben, *irr.* to drive along; parforce (par force) jagen, to go a hunting on horseback; das Unterreich, lower realm; einen Wald aushauen, *irr.* to thin a forest; das Ackerfeld, arable field; wachsam, watchful, vigilant; zerstreut, scattered, dispersed; die Besorgung, management, conduct; die Menschengestalt, form of man, human shape; erregen, to excite; sonst, heretofore, formerly; kennen lernen, to become acquainted with; eine Gestalt annehmen, *irr.* to assume a shape; die Absicht, view; in Dienste treten, *irr.* to enter into service; der Landwirth, husbandman; seine Arbeit verrichten, to do one's work; aufs beste, in the best manner he could; Alles gelang ihm, he succeeded with all; Einem Nutzen schaffen *or* bringen, to be of use to one; liederlich, dissolute; der Verschwender, a spendthrift; durchbringen, *irr.* to squander; erwerben, *irr.* to acquire, to earn.

Page 253. Aergerlich über, irritable, angry at; sich vermiethen, to hire one's self out; die Aufsicht, inspection, care; erkranken, to fall sick; die Schafe hüten, to tend sheep; der Geizhals, miser; Einem satt zu essen geben, *irr.* to give enough to appease one's hunger; Einem den Lohn verkürzen, to curtail one's wages; scheiden, *irr.* to depart, part with; sich zu Einem begeben, *irr.* to betake one's self to one; der Amtmann, a district-judge; übernehmen, *irr.* to accept; der Gerichtsdiener, messenger, beadle; einen Dienst versehen, *irr.* to perform the duties of an office; der Amtsbezirk, jurisdiction; der Straßenräuber, highway-man; sich bestechen lassen, to suffer one's self to be bribed; das Werkzeug, tool, instrument; davon laufen, *irr.* to run away. — Lust haben, to have a mind, to feel inclined; eine Probe machen, to make an experiment; von ungefähr, by chance; an Einen gerathen, *irr.* to meet with, to come upon; sich vornehmen, *irr.* to propose, to determine upon; so weit sein Gebiet ging, as far as his territory extented; Kurzweil treiben, *irr.* to carry on his jokes,

Digitized by Google

jests; betreten, *irr.* to set foot upon, to enter; zuſammen ziehen, *irr.* to assemble together; irre leiten, to lead astray; unwegſam, pathless; zaubern, to produce by enchantment; wüſt, desert, waste; die Gegend, part; wunderſchön, wondrously beautiful; foppen, to fop, to banter; jüdiſch, Jewish; der Roßtäuſcher, a horse-dealer, jockey; verleiten, to mislead; abhandeln, to buy, purchase; verwandeln, to transform; der Strohwiſch, wisp of straw; treffen, *irr.* to meet with, to hit upon; kummervoll, sorrowful; Einem entgegenkommen, *irr.* to come *or* go to meet one; ein ſtattlicher Ritter, a stately knight; in ein Geſpräch einlaſſen, *irr.* to enter into conversation; veranlaſſen, to occasion; die Wette, bet, wager; aufgeſtellt, started; ungereimt, absurd, nonsensical; dahinziehen, *irr.* to pass on.

Page 254. Locker, libertine; der Abenteurer, adventurer; erfahren, *irr.* to learn, to hear; in Anſpruch nehmen, *irr.* to lay claim to; empfindlich, sensibly, sorely; täuſchen, to disappoint; verblendet, eluded, beguiled; merken, to perceive; lächerlich, ridiculous; der Aufzug, appearance, equipage; überreden, to persuade; einer Laſt erliegen, *irr.* to sink under a burden; übermäßig, excessive; von ſich werfen, *irr.* to throw away; unnütz, useless; hangen bleiben, to remain hanging; der Gebirgsort, a mountain-place; unſcheinbar, unsightly, without gloss; der Schmuck, ornament; ſein Weſen treiben, *irr.* to pursue his concerns; oberhalb, above, on the higher part; der Spuk, a hobgoblin; je nachdem, according as; die Laune wandelt mich an, the humour takes me; räthſelhaft, mysterious; ſpäterhin, farther-on; mittheilen, to communicate.

177. Dahomeh.

Page 255. Abhängig, dependent; das Zuckerrohr, sugar-cane; auf das Ueppigſte, most luxuriously; verfertigen, to make; Platz haben, to have room; eigenthümlich, peculiar; eine Kaffee-Bohne, a coffee-berry; anfänglich, at first; beſonder, especial; die Süßigkeit, sweetness; darauf, afterwards; ſauer, sour, acid; die Regierung, government; üben, to drill, discipline; die Leib-

Digitized by Google

wache, body-guards; die Ahnen, ancestors; der Gefangene, a prisoner; opfern, to sacrifice; befeuchten, to moisten, wet; man achtet es, one esteems it; den Scharfrichter abgeben, *irr.* to make the executioner; die Hinrichtung, execution, der Neger, negro; zum Lobe, in praise; fehl treten, *irr.* to make a false step; mitten in, into the midst of; das Opfer, a victim; hinrichten, to execute, to put to death; Einem Etwas zukommen laſſen, to let one have something, to communicate; abfertigen, to dispatch; der Hofbediente, officer at court; der Auftrag, commission; errand; Einem den Kopf abhauen, *irr.* to chop off one's head, to behead.

178. Peter in der Fremde.

Peter, Peter (Greek, Rock, stone); in der Fremde, abroad; (zu Hauſe) bleiben, *irr.* to stay at home; fortwollen, *irr.* to want to go away; in die Welt fortwollen, to want to launch into the world; das Wageſtück, rash action, hazardous enterprize; hintertreiben, *irr.* to prevent, to hinder; ſchwer fallen, *irr.* to be difficult; draußen, abroad. 2. Einer Sache lachen, to laugh at; längſt, long since, for a long while.

Page 256. Meinen, to be of opinion, to opine; recht in der Weite, at a great distance; mit der Zeit, in good time. 3. Die Baſe, female relation; ſein Wort dazu geben, *irr.* to put in one's word; mit ſich ſpaßen laſſen, *irr.* to understand raillery; der Tollkopf, mad-cap, hot-spur; nun einmal, once for all. 4. Er läßt ſich nicht bewegen, he is not to be moved *or* shaked; Einem Glück und Segen wünſchen, to wish one all sorts of success; ſäumen, to tarry, to delay; es geht an ein Emballiren, to fall to wrapping him up; wickeln, to roll about; daß auch nichts, that nothing at all; der Zopf, cue. 5. Nach dem Eſſen, after dinner; Abſchied nehmen, *irr.* to take leave; Einem das Geleite geben, to see one to (a place), to accompany him; der Abſchiedsſchmaus, valedictory dinner, parting treat. 6. Vornehmen, *irr.* to take before; *fig.* to take in hand; mäuschenſtill, stock-still, as silent as

Digitized by Google

a mouse; reiben, *irr.* to rub; recht ſchön, handsomely; ſitzen bleiben, to continue sitting, to keep their seats.

Page 257. Fortwanken, to stagger on; es reuet mich, I repent; ſo weit, so large. 8. Sinnen, *irr.* to muse, speculate; der Kreuzweg, cross-road; zurecht weiſen, *irr.* to show the right way, to set right; erleben, to live to see, to experience; daß Gott erbarme, alas! nachgeben, *irr.* to yield. 9. Verſcherzen, to trifle away, to lose by one's own fault; herzen, to press to the heart, to hug; umkehren, to turn back; raſch, quickly; ſich (um=) drehen, to turn about; ich hätte ihn ſehen mögen, I should have been glad to have seen him. 10. In guter Ruhe, at their ease; bekämpfen, to combat down, to subdue; reizen, to charm, to allure; ſpornenſtreichs, tantivy, with great speed; der Seiten=weg, a by-way.

Page 258. In der Nähe und Ferne, near and far; ſich verirren, to go astray, to lose one's way; gelangen, to arrive; übel nehmen, *irr.* to take amiss, to resent; er macht ſich nichts daraus, he does not care for it. 12. Die Meilenſchuhe, shoes that carry a man seven miles at every step; der Ofen, stove; den Bauch pflegen, to pamper one's self; der Brodſchrank, pantry; die Stubenthür, chamber-door; mit Händefalten, with her hands joined. 13. Verkriechen, *irr.* to crawl forth; ſchmunzeln, to simper, to smirk; die Stirn runzeln, to frown; verwirrt ſein, to be crazed; ich habe es dem Burſchen angeſehen, I knew it from the boy's looks. 14. Jubeln, to exult; beklommen, oppressed, afflicted.

179. Die Planeten.

Page 259. Gegenüber, opposite; geneigter Leſer, kind *or* benevolent reader; gleichen Schritt halten, *irr.* to keep pace; zu ſeiner Zeit, in its proper time; abhandeln, to treat of; der Beiläufer, by-runner; eine Meile zurücklegen, to make a mile; das Freudenfeuer, bonfire; der Umlauf, revolution.

Page 260. Die Bahn, path; orbit; dagegen, in return; flüchtig, fleetly, lightly; herzhaft, boldly; fehlen, to be wanting;

Digitized by Google

ſterblich, mortal; der jüngſte Tag, the last day; die Auferſtehung, resurrection; in Feuer aufgehen, *irr.* to be consumed by fire; ſonſt, otherwise; verkommen, *irr.* to perish; folgendermaßen, in the following manner; ſo (*for* welcher), which; gehalten werden, to be considered *or* believed; ſich vorſtellen, to imagine, conceive; Niemand kann Etwas dafür, it is nobody's fault; zweimal, twice; richtig, exactly; das Verhältniß, proportion; abſtehen, *irr.* to stand far from; wißbegierig, eager after knowledge, curious; vorenthalten, *irr.* to keep back from, to withhold; überſchauen, to survey.

Page 261. Erfinden, *irr.* to invent; ſich etwas Rechtſchaffenes einbilden, to be mightily conceited; das Herz haben, to have the courage; die Vermuthung, supposition; beſtätigen, to confirm, corroborate; zweifeln, to doubt; vor undenklichen Zeiten, time out of mind; zerſpringen, *irr.* to fly into pieces, to burst asunder; ein rechtes Betrübniß, a remarkable affliction; Einen grüßen laſſen, to send one's compliments *or* respects to one.

180. Beſchluß.

Page 262. Ein brabanter Thaler *or* Kronthaler, a crown-piece; veränderlich, changeable; über Etwas weglaufen, *irr.* to run across; umfaſſen, to encompass; wozu, for which; vonnöthen haben, to need, want; dabei, with it; eine Nadel einfädeln, to thread a needle; erfreulich machen, to cheer up, to gladden; erheitern, to brighten, to make serene; ſich rings herum ziehen, to pass all around; die Erhellung, lightening up, illuminating; fertig ſein, to have done; Erwähnung geſchehen, *irr.* to make mention; ein geborner Deutſcher, a native of Germany; noch einmal ſo weit, twice as much; das Menſchenleben, human life; gut thun, to suffice.

Page 263. Ein ganzer Mann, a clever man; ein rechtes Stück, a considerable piece; der Bruch, fraction; ausrechnen, to calculate; anzeigen, to indicate; die Reihe, order, succession; die Maſſe, mass, bulk; ausweiſen, *irr.* to demonstrate, to show;

Digitized by Google

eine Kanone abbrennen, *irr.* to fire *or* discharge a gun; der Werktag, working-day; die Nährerinn, fosterer; zugegen ſein, to be present.

181. Wohin?

Wohin, whither? die Luft, the air, breeze; hinziehen, *irr.* to go, to remove to; ſchweben, to float in the air; weben, *irr.* to work; wühlen, to stir, to rummage; ſäuſeln, to whiz gently, to susurrate; linde, gently; die Woge, a (large) wave; die Welle, a (small) wave; ſchwellen, *irr.* to swell, rise; das Geſtade, the beach, shore; locken, to invite; verſchlungen, twisted, complicated; führen, to carry; das Ziel, aim, goal; die Sehnſucht, longing, ardent desire, aspiration of the soul; himmliſche Fernen, distant heavens; die Weite, extent, length; träumeriſch, dreamingly, lost in visions; das Grübeln, indulging in useless and sophistical disquisitions; das Deuten, interpreting; zuſchweben, to soar towards; die Ewigkeit, eternity.

182. Sagen aus dem Rieſengebirge.

Page 264. Umher kriechen, *irr.* to crowl about; zuſammenhäufen, to heap *or* pile up; ſetzen über, to leap over; ein reißender Bach, a rapid streamlet *or* rivulet, a torrent; leiſten, to render, do; anſetzen, to set on the ground; ſtürzen, to fall, to rush down; gerathen, *irr.* to get; ſich verlaſſen, *irr.* to confide, rely; unſanft, not gently, rudely; ſich aufraffen, to pick one's self up, to rise; der Stoß, knock, blow; achten, to mind, to care for; ſteil, steep.

Page 265. Die Stütze, support; was fehlt dir, what ails you, what is the matter with you? ſich umwenden, *irr.* to turn round; ein finſteres Geſicht, a scowling countenance, a scowl; hüllen, to wrap up; wie ihn dünkte, as it seemed to him; unerſetzlich, irrecoverable; wimmern, to lament, to whine; die Grenze,

Digitized by Google

the boundary, the end; das Kienholz (*for* Kiefergehölz), wood of pines; ſchreiten, *irr.* to stride; ein gewaltiger Schritt, a prodigious stride *or* step; das Geſtrüpp, bushes, brush-wood; zerfließen, *irr.* to dissolve; einen Schritt zurücklegen, to make a step; höchſt beſchwerlich, very troublesome, cumbersome; ausglitſchen *or* ausgleiten, *irr.* to slide, to slip; die Anſtrengung, exertion; dabei, with that, at the same time; ermüdet, fatigued, weary; mühſam, with much ado *or* trouble; hinunter rauſchen, to rush down; keuchen, to pant, gasp; der Nacken, neck; die Stellung, position, posture; der Abgrund, abyss, precipice; unerträglich, insupportable, intolerable; ſchleppen, to drag; alle Kräfte aufbieten, *irr.* to call forth all one's powers, to exert all one's strength; wurzeln, to root, to take root; krampfhaft, convulsive; losreißen, *irr.* to loosen by force.

Page 266. Reitend, rittlings, astraddle; loslaſſen, *irr.* to let go, to quit one's hold; ſchwindelnd, giddy, dizzy; der Aupengrund (*i. e.* Thalgrund der Aupe), glen of the river Aupe; das große Rad (the large wheel), die ſieben Gründe (the seven glens), die Sturmhaube (storm-cap), names of parts in the mountains (*See* Hoſer's Statiſtiſch-topographiſch-pittoreske Ueberſicht des Rieſengebirges 2 Bände, mit Kupfern; *or* Martiny's Handbuch für Reiſende nach dem Rieſengebirge); der Angſtſchweiß, cold sweat; ſtromweiſe, in torrents; die Aengſtlichkeit, anxiety, anxiousness; gebirgig, mountainous, hilly; der Tannenwald, fir-wood; bewußt, conscious of; fluchen, to swear, curse; das Werkzeug, instrument; unverletzt, unhurt, safe; licht, clear, thin; freundlich, pleasing, cheering; ſich beſinnen, *irr.* to recover one's senses; ärmlich, poor; nirgends, nowhere.

183. Begrüßung.

Das Zeichen, mark, token, sign; die Sitte, good manners; ſtillſchweigend, tacit, silent; die Uebereinkunft, agreement; zu erkennen geben, *irr.* to make known; die Achtung, esteem; die Ergebenheit, attachment, devotedness; das Wohlwollen, benevo-

Digitized by Google

lence, favour; der Umgang, intercourse, converse; die Begrüßung, greeting, salutation; herkommen, *irr.* to come from, to derive; grüßen, to greet; die Verschiedenheit, diversity, difference.

Page 267. Die Ehrerbietung, respect, homage, deference; die Höflichkeit, politeness, courteousness; wofür gelten, *irr.* to pass for; die Entwürdigung, degradation; die Ungeschliffenheit, incivility, clownishness; vorschreiben, *irr.* to prescribe, command; das Staatsgesetz, constitutional law, the law of the empire; neunmalig, nine times repeated; das Beugen, bending; sich fügen, to submit to, to comply with; der Gesandte, ambassador; demüthigend, humiliating, abasing; sich hinstellen, to stand forth; eigens, expressly; bestimmt, appointed; stundenlang, for hours; sich die Hand küssen lassen, to have one's hand kissed; die Kniebeugung, genuflection; haufenweise, in crowds; hinzudrängen, to press forward; putzen, to attire, to adorn; hinwiderum, on the other hand; hündisch, dog-like; spaniel-like; der Anstand, decency, good behaviour; der Fall, the case; Schweden, Sweden; Norwegen, Norway; der Handkuß, kissing a person's hand; die Vertraulichkeit, familiarity, intimacy; nächst, nearest; russisch, Russian; die Stirn, forehead; die Hand schütteln, to shake by the hand; üblich, customary; die Grußformel, form of salutation; in mehren, in several; der Papst, the Pope; Benedict, Bendix, Benedict, Bennet (*Latin:* Benedictus, *i. e.* blessed); empfehlen, to recommend; der Bundesgruß, conventional salutation; der Gegengruß, resalutation; erwidern, to return; der Bergmann, miner; aufkommen, *irr.* to come into vogue; die Berührung, touching; die Kopfbedeckung, head-covering; die Senkung, lowering; die Fahne, a pair of colours; das Gewehr, arm, arms; die Abfeuerung, firing, discharging; das Geschütz, the guns, cannons; die Erhebung, setting up, raising; das Seegeschrei, sailor's-cheers; seine Achtung bezeigen, to pay one's duty; die Kopfentblößung, uncovering the head; sich hinwerfen, *irr.* to throw one's self down; slavisch, Sclavonian; Sitte sein, to be the fashion; wechselseitig, reciprocal.

Page 268. Freundschaftlich, friendly, amicable; die Gesinnung, intention, sentiment; in dieser Beziehung, with reference to this; gleichförmig, uniform; das Vorbild, model, example;

Digitized by Google

der Heiland, Saviour; seine Jünger, his disciples; der Bruderkuß, fraternal kiss; heutig, of this age, modern; unanständig, indecent, unbecoming; beschränken, to confine; traulich, familiar, cordial; aneinander pressen, to press together; benetzen, to wet, to moisten; sie sollen haben, they are said to have; ausraufen, to pluck out; kreuzen, to cross; darin bestehen, *irr.* to consist in; die Verbeugung, bow; das Gepräge tragen, *irr.* to bear the stamp; die Denkart, mind, disposition; erhalten, *irr.* to sustain, maintain; zu Pferde, on horseback; vom Pferde steigen, *irr.* to dismount; stehend, standing; vorbei lassen, to let one pass by; die Mannsperson, a man; das Frauenzimmer, woman, lady; sich treffen, *irr.* to meet; bekannt, acquainted; zusammen schlagen, *irr.* to strike *or* join together; schuldig sein, to owe; in die Höhe heben, to lift up; abziehen, *irr.* to draw off; der Geringere, the inferior; der Vornehmere, the superior; der Aermel, the sleeve; verschränkt, enclosed.

Page 269. Abgemessen, measured; vorüber gehen, to pass before; füge mir kein Leid zu, do me no harm; die Begleitung, retinue; untersuchen, to examine; übelriechend, smelling bad; bei sich führen, to carry about one; der Fußtritt, a kick; sich entfernen, to go away; bei Jahren sein, to be far gone in years; entlehnen, to borrow, to derive; das Beiwort, adnoun, epithet; ritzen, to scratch; saugen, to suck; die flache Hand, the palm; die Würde, dignity, rank; würdigen, to deign, vouchsafe; das Kopfnicken, nod (of the head); zu wiederholten Malen, repeatedly; sich nach dem Befinden erkundigen, to enquire after the health; anziehen, *irr.* to pull; knacken, to crack; der Ellenbogen *or* Elbogen, elbow; ein Gleiches thun, to do the same; der Daumen, thumb; der Zeigefinger, index, fore-finger; schnippen, to snap; der Kamm, comb.

Page 270. Schnappen, to snap; knacken, to crack, knack; eine Standesperson, a person of quality; beriechen, *irr.* to smell at; die Leibbinde, girdle, sash; umständlich, circumstantial; der Völkerstamm, a tribe; der Haufen Wilde, a troop of savages; Halt machen, to make a halt; liegen bleiben, *irr.* to continue lying; bestehen, *irr.* to overcome, encounter; übergehen, *irr.* to pass over; das Geschlecht, sex; besonders, separately; herum-

Digitized by Google

gehen, *irr.* to hand about; der Eingebornen, the aborigines, natives; die Naſenſpitze, tip of the nose; derb, rudely, soundly.

184. Des kleinen Volkes Ueberfahrt.

Page 271. Die Ueberfahrt, passing over, passage; aufſtehen, *irr.* to get up; pochen, to knock; der Fährmann, ferryman; hinausgehen, *irr.* to go out (of the house); ungewohnt, unusual; flüſtern, to whisper; fein, with a thin *or* small voice; winzig, wee, petty; fahr über uns, *stands for* fahr uns über, ferry us over; der Heller, das Hellerlein (the smallest German coin, 20 making an English penny); zahlen, to pay; es lärmt zu ſehr, there is too much noise. 2. Unheimlich, uncomfortable; gellen, to sound, resound; der Hammerſchlag, stroke with a hammer; ſchießen, *irr.* to shoot, to fire; trommeln, to drum; fort und fort, on and on, continually; Tag für Tag, day by day; der Krug, the jug, mug; die Imme, die Biene, the bee. 3. Dem Knechte ſein (to the servant of him) *for* ſeinem Knechte; zertreten, *irr.* to crush by treading on; behutſam, heedful, cautious.

Page 272. Heran trippeln, to drip onwards; ſtapfen, to step heavily; ächzen, to groan; die Kiſte, a chest; der Kaſten, box, trunk; rücken, to move by starts; drücken, to press, squeeze; ſchieben, *irr.* to shove, to push; ſich *for* einander, one another; hin und her, hither and thither, to and fro; zanken, to quarrel, to dispute; überqueer, crossways; drängen, to throng; zwängen, to force together; abfahren, *irr.* to push off, to depart. 4. Losſtoßen, *irr.* to push off; drüben, on the other side; das Schiff geht an (das Ufer), the ship (*for* skiff, boat) touches the shore; der Stoß, shock; die Schaar, band, multitude; in Ohnmacht fallen, *irr.* to swoon away, to faint; hinaus dappeln, to tumble out; mit Katze und Maus, with cat and mouse, *i. e.* with every living animal; mit Kind und Kegel, with child and skittle, *i. e.* with the whole family; der Federwiſch, featherbroom; das Gemiſch, a mixture; das Stillgeziſch, hisses to pro-

Digitized by Google

cure silence. 5. Hinauslärmen, to bustle out; nachlaſſen, *irr.* to slacken, to leave off; der Himmelsrand *or* der Geſichtskreis, horizon; dunkeln, to darken; licht, brightly; der Johanniswurm, glow-worm.

Page 273. Hineinraffen, to raff into; der Uferrain, der Uferrand, the edge of the shore; aufſetzen, to put on. 6. Verſtecken, to hide, conceal; wunderhold, wondrously-sweet; das kommt mir recht, that comes in the very nick of time; hinanlangen, to reach up to; das Zeterſchreien, crying murder; der Wicht, the wight. 7. Die Erbſe, pea; die Pein, pain, trouble; hinterdrein, afterwards; ſprühen, to fly out in small particles.

185. Räthſel.

Page 274. Das köſtlichſte Gericht, the most delicious dish; der Geſchmack, taste; die Taſſe, cup; der Teller, a plate; glatt, smooth; rauch, rough; ſchmackhaft, savoury; unſchmackhaft, tasteless, insipid; das Getümmel, tumult, bustle; gleichwol, notwithstanding; der Wohlgeſchmack, agreeable taste.

186. Die Elfen.

I. Der Wettlauf.

Daß ſie ſich nur nicht verlaufen, provided they do not go astray; beſorgt, anxiously; unbeſonnen, imprudent, thoughtless; das Vesperbrod, afternoon's luncheon; nach Etwas langen, to stretch one's hand forth for; begierig, eagerly; die Kirſche, cherry; vorſichtig, prudent, cautious; Andres, Andreas, Andrew (*Greek*, manly, bold); ſeid ohne Sorge, do not make yourself uneasy; in der Nähe, near at hand; die Heuernte, hay-time; die Höhe, rising ground, hill; das Stacket, railing; zierlich, elegant, smart; umſchließen, *irr.* to enclose; der Fruchtgarten, orchard; der Blumengarten, flower-garden; ſich hinunterziehen, *irr.* to extend;

Digitized by Google

das gräfliche Schloß, the château of the Count; pachten, to farm, to rent; das Gut, the farm; die (Guts-)Herrſchaft, der Gutsherr, lord of the manor, proprietor of an estate; zurücklegen, to lay by, to save; vermögend, wealthy; ergiebig, productive; Einen drücken, to bear hard upon one; prangen, to make parade; dichtgedrängt, closely-crowded; der Obſtbaum, fruit-tree; ſeine Freude woran ſehen, *irr.* to see with delight; freigebig, liberal, bountiful; dürr, barren, arid; weit und breit, far and near; in der Runde, around; der Tannengrund, a fir-wood in a low part; abgelegen, retired, out of the way; die Umgegend, the country around, environs; rauchig, smoky; verfallen, ruinous; träge, lazily, sluggishly; beängſtigt, depressed, anguished; wer ſie nur eigentlich ſein mögen, who can they possibly be; ſich entfernt halten, to keep at a distance from; Gemeinde, parish; das Geſindel, rabble; dem Anſcheine nach, in all likeliness; das Zigeunervolk, Zigeunerbande, gang of gipsies; der Schlupfwinkel, lurking-place; mich wundert, I wonder; die gnädige Herrſchaft, his Lordship *or* our master; dulden, to tolerate; mitleidig, compassionately; ſich ſchämen, to be ashamed of; man kann ihnen nichts Böſes nachſagen, one cannot say anything ill of them; es iſt bedenklich, it is suspicious, it gives one to think.

Page 276. Sich zur Kirche halten, *irr.* to attend at church; wüſte, uncultivated; erhalten, *irr.* to support; weiß der liebe Gott, heaven knows; Etwas treiben, *irr.* to carry on, to be busy with; verbannen, to excommunicate, to curse; verheren, to bewitch; vorwitzig, prying, forward; ſich hingetrauen, to dare to go there; abſeits, aside, apart; die Vertiefung, deepening; zertrümmert, fallen into ruins; die Wirthſchaftsgebäude, out-farms. offices; jezuweilen, now and then; ſich wagen, to venture; ſich wälzen, to wallow; das Revier, precinct; der Steg, a small wooden bridge; ungeheuer, enormous, monstrous; ländlich, rural; der Abſtich, contrast; verzehren, to eat, to consume; auf Etwas verfallen, *irr.* to hit upon, to take a fancy to; mit Einem in die Wette *or* um die Wette laufen, *irr.* to vie in running, to run with a contention who shall do best; behende, agile, nimble; Einem einen Vorſprung abgewinnen, *irr.* to get the start of one, to gain an advantage over him; das iſt keine Kunſt, that is not

Digitized by Google

difficult; in die Weite verſuchen, to try the distance; der Birnbaum, pear-tree.

Page 277. Muth faſſen, to take heart *or* courage; der (Pacht-) Hof, farm-yard; bellen, to bark; aus Leibeskräften, with might and main; Einem vorkommen, *irr.* to seem, to appear; das Ungeheuer, monster; voraus ſein, to be in advance *or* foremost; überlegen, to reflect, to ponder; fortbellen, to continue to bark; ganz allerliebſt, quite charming; ein Halsband umhaben, to have on *or* wear a collar; die Schelle, little bell; ſchütteln, to shake; es will nur gewagt ſein, it only needs to be risked; auffreſſen, *irr.* to eat up, to devour; ſich an Einen ſchmeicheln, to keep coaxingly to one; elterlich, parental.

187. Die Elfen.

2. Das Elfenleben.

Page 278. Wiegen, to balance, to move gently to and fro; der Käfich, cage; der Drath, wire; das Spalier, espalier; das Lied, song, tune; gelockt, curled; das Lamm, lamb; füttern, to feed; die Aprikoſe, apricot; ehern, brass; erhabenes Bildwerk, sculpture in relieve; außer ſich, besides herself; ſie wußte ſich nicht zu finden, she knew not what to make of it; blöde, timid; der Spitzbube, thief, rogue; in den Tag hineinreden, to talk at random; bei Einem bleiben, *irr.* to stay with one; es ſoll dir ſchon gefallen, you will be well pleased; herzu treten, *irr.* to come near, to approach; nach Etwas fragen, to inquire after; von ohngefähr, *better* von ungefähr, by chance, accidentally; Zerina *or* Zerline, transformed from the Hebrew word: Sara *or* Sarai, in Arabic, Zaire, a Princess; die Schöne, the fair one; ſie wird doch müſſen, she will but too surely be obliged.

Page 279. Das Spielzeug, Spielgeräth, play-things; necken, to rally, to provoke; ermuntern, to encourage; ſie hielt ſich am liebſten zu, she liked best to join; die Geſpielinn, play-mate, companion; Einem entgegen gehen, *irr.* to go to meet one; holdſelig, sweet, graceful; einmal über das andere, again and again, repeatedly; die Schachtel, a thin wooden box; der Samenſtaub,

Digitized by Google

pollen; mit den Fingern hineinfaſſen, to take from it with her fingers; ſchlagen, *irr.* to shoot; ſich entfalten, to unfold; hervortauchen, to rise; mache dich gefaßt, hold yourself in readiness, prepare yourself; das Pinienkorn, kernel of a pine-tree-nut; einſtampfen, to stamp in; klettern, to climb; die Geſchicklichkeit, skill, dexterity; ſchweben, to hover, to move gently.

Page 280. Sich verſenken, to sink; allgemach, gradually; niederſetzen, to set down; erſt, before; in der Wölbung der Decke, in the vaulted ceiling; die Palme, palm-twig; das Laubwerk, foliage, festoon; Kindergeſtalten, figures of children; anmuthig, graceful; die Stellung, posture, attitude; ſchaukeln, to swing, to rock; glühen, to glow; eine brennende Farbe, a gay colour; erblaſſen, to grow pale; auffflammen, to blaze; der Purpur, vermilion; ſich entzünden, to inflame, to kindle; das Blumengewinde, labyrinth of flowers; rubinroth, ruby-red; einziehen, *irr.* to inhale; aushauchen, to exhale; das Aufleuchten, the sudden lightening; himmelblau, sky-coloured, azure; dazwiſchen, therebetween; das Gefäß, a vessel; die Koſtbarkeit, a precious thing, a jewel; auseinanderſuchen, to separate, to pick out; höckricht, hunch-backed; krummbeinig, bandy-legged; vorn über gebückt, bowed down; ausſchütten, to pour out; ungeſchickt, awkwardly; greifen, *irr.* to seize, to lay hold of; ſich verlaufen, *irr.* to go astray; im Eifer, in their eagerness; umſtoßen, *irr.* to overturn; tölpiſch, doltish; ein verdrießliches Geſicht machen, to look vexed; ſcheel ſehen, *irr.* to look with an envious eye; die Geberde *or* Gebärde, gesture; eingeſchrumpft, shrivelled; ehrerbietig, respectfully.

Page 281. Anerkennen, *irr.* to acknowledge; der Wink, a sign, nod; was giebt's, what is the matter? die Kinderei, foolery, childishness; der Müßiggang, idleness; aufhören, to cease; wägen, to weigh; ausſuchen, to pick out; ſich im Freien befinden, *irr.* to be in the open air; rudern, to row, to ply the oars; emſig, assiduously, earnestly; die Fahrt, passage, drive, excursion; das Rohr (*pl.* die Röhre), reed, cane; die Röhre (*pl.* die Röhren), pipe, channel, conduit; davon, from that, thereby; friſch blühen, to bloom gaily; unendlich viele, an endless multitude; auftauchen, rising out of the water; angeſchwom-

Digitized by Google

men kommen, *irr.* to approach swimming; der Korallenzacken, coral-branch; eine krumme Muſchel, spiral shell; begrüßen, to welcome; eng, narrow; (ſtill-)ſtehen, *irr.* to stop; ſich von einander thun, to go asunder, to open; zugehen, *irr.* to go on; die Thätigkeit, activity; die Wendeltreppe, winding-stairs; beim Eintritte, at her entrance.

Page 282. Blenden, to dazzle, to blind; ſich gewöhnen, to get accustomed; das Verhältniß, proportion; anmuthig, pleasing, graceful; das bewegte Blut, the blood in motion; Einen anlachen, to meet one with smiles, to look kindly at; hier draußen, here without *i. e.* in the open air; verſchmachten, to perish, to die away; wie wohl iſt ihnen, how happy they feel, how comfortable they are; kreiſchen, to shout; flammig, flammeous; der Schauplatz, the scene; verwandeln, to change, shift; die Müdigkeit, lassitude, fatigue; luſtwandeln, to take a walk, to promenade; der Tag bricht an, the day breaks, it dawns; ſich erquicken, to refresh, to comfort; zur Abwechſelung, for a change; laß uns doch einmal, pray, let us a little; ausſehen, *irr.* to look; die Schildwache, sentry, sentinel; gefallen, to please; der Wall, rampart; der Rebenhügel, vine-hill; die Windung, winding.

Page 283. Das Gebiet, territory; begrenzen, to border, to circumscribe; wie kommt es nur, pray, how does it happen? innerhalb, within, in the interior; der Umkreis, circuit, circumference; wie es zugeht, how it happens, how it takes place; oben, above, on the surface; wunderlich, whimsical, odd; mehlig, mealy; beſtäubt, dusty; nicht unähnlich, not unlike; faltig, with folds; zottig, shaggy; der Regenſchirm, umbrella; aufgeſpannt, opened; die Haut, skin, hide; der Fledermausflügel, wing of a bat; abenteuerlich, fantastically; hervor ſtarren, to stare forth; unabläſſig, incessantly; ich möchte lachen, I could laugh; befallen, *irr.* to befall, to be taken with; vertragen, *irr.* to bear, to endure; ablöſen, to relieve; vergehen, *irr.* to perish; an Etwas erkennen, *irr.* to know by; die Schwelle, threshold; das Gefieder, plumage; der Kreis, circle; beſchreiben, *irr.* to describe.

Page 284. Ziehen, to pass, move; der Schnabel, bill; durcheinander ſchimmern, to glimmer pell-mell *or* one mixed with

Digitized by Google

another; entzückt, delighted; der Adler, the eagle; quellen, *irr.* to well forth, to spring; ſich neigen, verneigen, to bow, courtesy; ſchießen, *irr.* to dart; ſich in die Luft ſchwingen, *irr.* to take wing, to soar; ſich zu Etwas neigen, to bent down to; ſich hinwenden, *irr.* to turn to; ſehnlich, wishful, ardent; melden laſſen, to get announced, to give notice; verſtändig, intelligent, sensible; Arabien, Arabia; der Balſam, balm; der Weihrauch, frankincense; zuſammentragen, *irr.* to bring *or* carry together; anzünden, to set on fire; verbrennen, *irr.* to burn to ashes; aufſchwingen, *irr.* to soar up; verjüngt, renewed, renovated; aufzeichnen, to write down, to record; das Denkbuch, memorandum-book; ſcheiden, *irr.* to depart; vergönnen, to allow, permit; der Laubengang, a bowery walk.

Page 285. Auf ein Jahr, for a year; das Hoflager, residence, court; ergiebig, abundant, copious; edel, generous; fett, luxuriant; ſchaden, to do harm; die Ueberſchwemmung, inundation; ſich hüten, to be cautious, to beware of; irgend wem, to whomsoever; fliehen, *irr.* to flee; entbehren, to be deprived of; die Segnung, blessing; die Nähe, vicinity; ſich trennen, to separate, part; auf das herzhafteſte, most courageously; die Schwärze, blackness; die dämmernden Schatten, the faint shadows.

188. Die Elfen.

3. Elfriede.

Sich um etwas ängſtigen, to fret about; an Einem vorüber gehen, *irr.* to pass by; wo....her, whence, of what place; mit eiligeren Schritten, with accelerated steps; das Laub, leaves, foliage; anſtreichen, *irr.* to paint; anders, differently; die Scheune, barn; daneben, near by; erbauen, to build; die Verwirrung, confusion; unbekannt, unknown; mein Gott, good gracious!

Page 286. Ahnend, her heart foreboding; hervor ſtürzen, to rush forth; doch wol, surely; todt geglaubt, believed to be dead; gleich, immediately; das Maal, a mole, spot; das Kinn, chin; Thränen vergießen, *irr.* to shed tears; daß ſie faſt zum

Digitized by Google

Vater hinaufreichte, that she was almost as tall as her father; verändern, to change, alter; altern, to grow old; unvermuthet, unexpectedly, unawares; warum u. ſ. w., why have you been silent? ſieben lange Jahre, seven weary years; die Vorſtellung, idea; die Erinnerung, recollection; ſie konnte ſich nicht wieder zurecht finden, she knew not what to make of; ſieben ganze Jahre, seven full years; langſam, slow; in Einen bringen, *irr.* to urge one much; eingedenk, mindful of, remembering; Einem die Worte in den Mund legen, to suggest to one the words; vorbeifahrend, passing by; der Wohnſitz, abode, residence; bezeichnen, to point out; weitentlegen, far-distant; erziehen, *irr.* to bring up, to educate; ſich wieder beſinnen, *irr.* to recall to mind; die Geburtsgegend, native country; eine Gelegenheit ergreifen, *irr.* to embrace the opportunity; laßt Alles gut ſein, let all be as it may; zum Abendbrod bleiben, *irr.* to stay supper; dünken, to seem; die Tracht, clothing, dress; einfaſſen, to enchase.

Page 287. Sich auf Etwas freuen, to rejoice at the coming of; die Schlafenszeit, time for going to bed, bed-time; ſich beſonnener fühlen, to find one's self possessed of more presence of mind; beſſer Rede und Antwort geben, *irr.* to give a better account; mit dem Früheſten, very early in the morning; dienſtfertig, officious, obliging; aufs Schloß fordern laſſen, to send for one to come to the château; geläufig werden, to become easy, familiar; die gnädige Frau, her ladyship; blöde, timid, bashful; in guten Redensarten, in proper language, in set phrases; eine vorgelegte Frage, a question proposed to one; die Umgebung, the people that surround one, surrounding company; meſſen, *irr.* to measure; heimlich, secret; die Gegenwart, presence; geringe, insignificant; ſich belauben, to leaf, to get leaves; je, jemals, ever; zeitig, early (in spring); ſich einſtellen, to come, to appear; aller Orten, every-where; ſich hervorthun, hervorkommen, to come forth; tränken, to give to drink, to water, to irrigate; das Rebengeländer, trellis for training vines; gedeihen, *irr.* to thrive, to prosper; beſchädigen, to injure; der Weinſtock, Rebenſtock, vine; die (Wein-) Traube, cluster *or* bunch of grapes; ſich anſtaunen, to gaze at, to look at one another with asto-

Digitized by Google

nishment; das folgende Jahr, next year; eben so sein, to be exactly the same; verheirathen, to marry; mit inniger Sehnsucht, with fond desire; so schön auch Alles war, though all things were never so beautiful; es traf sie schmerzhaft, she felt afflicted, it gave her pain; vertheidigen, to defend.

Page 288. Lust finden, *irr.* to take pleasure in, to delight in; zurück zwingen, *irr.* to force back; verleben, to live, to pass; erfreuen, to gladden; Elfriede, fem. of Elfred, Alfred (old German: great protector); Brigitte, Brigit, Biddy (variations are, Brigid, Brechta, Berchta, Bertha, from the old-German, Perahta, *i. e.* the bright one, the white one, the splendid one. *Berta* is the same as Chiara, Bianca, Claire, Blanche, Clara, Blanca); geräumig, large, spacious; die Wirthschaft führen, to keep house, to superintend the management of a farm; ausgebreitet, extensive; die Anlage, disposition, talent; sehr früh, very early (in life); sinnig, sensible, deliberate; erwehren, to defend from; sich zu Einem halten, *irr.* to join *or* keep company with one; bis zu, even to, approaching to; die Aengstlichkeit, anxiousness, apprehension; geräuschvoll, noisy; sie war am liebsten allein, she liked best to be left alone; das Nähzeug, sowing implements, plain-work; Einen gewähren lassen, to let one have one's will, to let one do as he pleases; besorgt machen, to fill with apprehension; die Eigenheit, peculiarity, singularity; ungern, unwillingly, with reluctancy; sich bedienen lassen, to be waited on, attended; unterlassen, *irr.* to omit; Einem Etwas nachsehen, *irr.* to indulge, to connive at; Einen umkleiden, to put other clothes on, to change one's dress; mit Gewalt, forcibly; so sehr auch, much as; sich wehren gegen, to resist.

Page 289. Aufbewahren, to keep, to preserve; voller Gedanken, thoughtful; stillschweigend, in silence; das Feldgeräth, implements of agriculture; der Grasplatz, grass-plot; die Laube, arbour; die Einrichtung, disposition; sich aufhalten, *irr.* to stay; Jemandes ansichtig werden, to get a sight of one; aufräumen, to put in order; wahrnehmen, *irr.* to perceive; die Ritze, cranny, crevice; der Lichtstrahl, ray, beam (of light); locker, loose; von der Seite schieben, *irr.* to push aside; die Eintracht, concord; vernünftig, reasonable; betrübt, sad, afflicting; bliebst du doch,

Digitized by Google

would that you remained; Einem einen Gefallen thun, to do one a favour; zu Verſtande kommen, *irr.* to arrive at the age of discretion; altklug, knowing beyond one's years; was kann ich Dir zu Gefallen thun, what can I do to please you? recht lieb haben, to love one much.

Page 290. Hochroth, vermilion; aufknospen, to open; aufheben, *irr.* to keep, to preserve; bewahren, to guard, to take care of; aufſuchen, to look for, to go in search of; die Zurückgezogenheit, retirement; mir gefällt nicht, I do not like; der Spalt *or* die Spalte, cleft; möchteſt du können, would you like to be able to; umfaſſen, to take round the body, to embrace; beſorgt, apprehensive; lehnen, to lean; herzen, to press to the heart; die Geberde, mien, countenance.

189. Die Elfen.

4. Der Auszug.

Page 291. Der Auszug, marching off; vorfallen, *irr.* to occur; im Eifer, in her wrath; Einem Unrecht thun, to wrong one; in Einen dringen, *irr.* to press (urge) one; entgegen ſein, to be opposed to; abbrechen, *irr.* to break off, to discontinue; verlegen, confused; heftig werden, to become passionate; nach Tiſche, after dinner; behaupten, to maintain, assert; landesverderblich, destructive to the country; fortſchaffen, to remove, to get rid of; im Unwillen, in her indignation; unſer aller, of all of us; der Landſtreicher, vagabond, vagrant; ſich verleiten laſſen, to be misled, prevailed upon; die Verſchwiegenheit, secrecy; ungläubig, incredulous; verhöhnen, to mock, deride; liebkoſen, to caress; der Ausruf, exclamation; entfahren, *irr.* to escape; du kannſt nichts dafür, it is not your fault; dünken, to think, to fancy; mit ſtürmender Eile, in a great hurry; heiſer, hoarse; zu Sinne ſein, to feel in one's mind; der Klageton, plaintive sounds; winſeln, to whine, to moan; ſich hüllen, to wrap one's self up; die (Bett-) Decke, blanket, coverlet.

Page 292. Erblaſſen, to grow pale; matt, feebly, heavily; abſchrecken, to deter, to discourage; der Hausrath, household-

Digitized by Google

furniture; von Herzen beten, to pray mentally; umhaben, to have about one, to have on; die Reiſetaſche, travelling-pouch; der Wanderſtab, walking-staff; böſe auf, angry with; aushalten, *irr.* to endure, to suffer; das Wunderding, prodigy; die einbrechende Nacht, night-fall; abmiethen, to hire from; die Fähre, the ferry; ſich ſtill zu Hauſe halten, *irr.* to keep quietly at home; der ſeltſame Handel, the strange bargain *or* transaction; treiben, *irr.* to move *or* float along; unruhig, restless; beben, to shake; niederfallen, *irr.* to fall down; wogen, to wave, fluctuate.

Page 293. Trappeln, to walk heavily; klirren, to clash; flüſtern, to whisper; ſäuſeln, to whiz, to susurrate; es ging hin nach, it took the direction towards; hinüber fahren, to ferry across; der Ruderſchlag, stroke of the oar; anſtoßen, *irr.* to touch the shore; das Gefäß, vessel; gräßlich, hideous; der Zug, procession; ſich um Einen drängen, to crowd round one; über und über, all over; eine (Pferde-) Decke, housing, caparison; behangen, hung with, covered; währen, to last, to continue; weglaufen, *irr.* to run away; Noth haben, to find it difficult; das Fahrzeug, boat, bark, ferry; der Mißwachs, failure of crops, scarcity; abſterben, *irr.* to decay; vertrocknen, to dry up; der Durchreiſende, one who travels through a place, a passenger; verödet, desolate, desert; nackt und kahl, barren and stripped; fahles Grün, faded green colour; ausgehen, *irr.* to die away; verderben, *irr.* to rot, to perish; verfallen, *irr.* to fall in, to decay; zur Ruine werden, to become a ruin; welken, to fade; entſchwinden, *irr.* to vanish; ſich verzehren, to waste away; der Schwiegerſohn, son-in-law; ſonſt, formerly.

190. Die Kometen.

Page 294. Der Komet (Schwanzſtern, Haarſtern), comet, star with a tail, hairy star, blazing star; ſeit undenklichen Zeiten, time out of mind; beobachten, to observe; allemal, at all times; unangemeldet, without being previously announced, abruptly; unbeſcheiden, saucily, indiscreetly; zumal, especially; er ſoll haben, he is said to have; der Schweif, tail; anreden,

Digitized by Google

to speak to, to address; fertig ſein, to have done; daraus, of it; das Wundergeſtirn, *for* der Wunderſtern, comet, wonderful star; die Begierde, eagerness; die göttliche Allmacht, divine omnipotence; gleich ſein, to be like, to resemble; das Ausſehen, appearance, face; bald ... bald ..., now ... now ...; eckig, angular; daheim, at home; obgleich man ihn nicht dafür angeſehen hat, although he had that appearance; hier zu Lande, in our parts, in this country.

Page 295. Bei Tage, in the day-time; viel Aehnliches haben, to have a great resemblance, to resemble much; verſchieden, different; kernhaft, pithy, substantial, solid; feſt, compact; alle Tage, day for day, every day; aufgehen, to rise; untergehen, to set; der Nachtläufer, night-wanderer, noctambulist; ſich ſcheuen, to be afraid; in die Fremde gehen, *irr.* to go abroad; das Mutterkind, human being; um die Sonne herum ſein, to have made its revolution round the sun; erwärmen, to warm; kräftig, powerful; hinwegziehen, *irr.* to wander away; die Herreiſe, journey hither; abwarten, to wait for, to stay for; ſich ſchlafen legen, to lie down to sleep; ſich um etwas bekümmern, to concern one's self with, to trouble one's head about; aufſchreiben, *irr.* to write down, to record; daß ein Komet geſtanden ſei, that there has been one comet; der Zwiſchenraum, interval; ungefähr, about; verfließen, *irr.* to pass; längſtens, at longest; richtig, exactly; ausbleiben, *irr.* to stay out, to fail.

191. Beſchluß.

Page 296. Ein bloßer Dunſt, a mere vapour; daß man will ſehen können, that some pretend to be able to see; dicht, dense; an einander hangen, *irr.* to hang together, to cohere; leer, empty; der Zwiſchenraum, interstice; ſie wollen behaupten, they maintain; unterwegs, on the way, on his journey; ihm iſt ein Unglück begegnet, he has met with an accident; annehmen, *irr.* to take, to assume; die Dunſtkugel, a globe of vapour; wäſſerig, watery, aqueous; ſich anſetzen, to concrete; feſt, solid, compact; ſich ſcheiden, *irr.* to separate; rings um ſich, all

Digitized by Google

around; der Strahlenſchein, glory, circle of rays; einfaſſen, to encompass; entgegen geſetzt, opposite; ſonſt, in other respects; was für eine Bewandtniß es mit ihm hat, what is the nature of it; dunſtig, vaporous; bedeuten, to forebode, darauf rechnen, to rely upon; es entſtehen, *irr.* to take place; binnen Jahresfriſt, within a twelvemonth; das Erdbeben, earthquake; untergehen, *irr.* to perish; eine Freude an Etwas haben, to delight in.

Page 297. Herbeiziehen, *irr.* to bring down, to attract; der Poſtreiter, postilion; anzeigen, *irr.* to give notice; da unten, here below; der Luſtgarten, garden of pleasure; der Kirchhof, church-yard; das Erdenrund, round of the earth, terrestrial globe; Schlimmes, something bad; ſie haben gewonnen Spiel, they are sure of the game; ein ſchlauer Geſell, a sly fellow; der Marktflecken, market-town; kurios, queer; mit Schimpf beſtehen, *irr.* to get disgrace by; insgeſammt, altogether.

192. Das Lied vom braven Manne.

Page 298. Hoch, high, sublime; das Lied, lay, song; der Orgelton, the sound of an organ; der Glockenklang, the sound of bells; ſich rühmen, to pride one's self; der hohe Muth, *i. e.* das hohe Gemüth, a noble mind; lohnen, to be rewarded; der Geſang, song; daß ich kann, that I know. 2. Der Thauwind, thawing-wind, sirocco; das Mittagsmeer, Mediterranean; ſchnauben, *irr.* to breathe, boisterously; Welſchland *i. e.* Italien, Italy; trübe, dull, sad; ſcheuchen, verſcheuchen, to scare, to frighten away; fegen, to sweep; zerbrechen, *irr.* to shatter; das Grundeis, ground-ice; berſten, *irr.* to burst. 3. Das Hochgebirge, mountain-summits; die Waſſer, the floods, waters; der See, lake; begraben, *irr.* to bury; das Wieſenthal, meadow-ground; anwachſen, *irr.* to grow, increase; ſchwellen, *irr.* to swell, to rise; das Gleis, track. 4. Der (Brücken-) Pfeiler, pier; der (Brücken-) Bogen, an arch; der Quaderſtein, free-stone; von unten auf, from foot to top, throughout; ſie lag darüber her, it lay across it; der Zöllner (*obsolete for* der Zolleinnehmer),

Digitized by Google

toll-gatherer; entfleuch (*poet. for* entflieh), fly, escape! 5. Es dröhnte und dröhnte dumpf heran, hollow groaning sounds came nearer and nearer (dröhnen *or* drönen expresses a continued sound that makes things shake and causes a disagreeable sensation; p. ex. es donnert, daß die Fenster drönen; der Boden dröhnt unter seinen Fußtritten; der Donner dröhnt schrecklich in die Ohren); der Tumult, turmoil, tumult, uproar; barmherzig, merciful; erbarme dich, have mercy. 6. Die (Eis-) Scholle, flake, piece of ice; Schuß auf Schuß, crash after crash (from schießen, to shoot forward with velocity and a loud noise). 7. Stoß auf Stoß, shock following shock; fortschießen, *irr.* to shoot forward; zerborsten, burst into pieces; zertrümmert, shattered.

Page 299. Der Umsturz, downfal, destruction; nahen, to near. 8. Der Gaffer, gazer, gaper; Niemand mochte sein, no one liked to be. 10. Das Roß, steed, horse; empor halten, *irr.* to raise on high; der (Geld-) Beutel, purse; straff, light; die Pistole, a pistole (a gold-coin, about 20 s. value); zusagen, to promise. 11. Ansagen, to say, to proclaim.

Page 300. Frisch auf, cheer up! take courage! (es sei) gewagt, let it be attempted, ventured; der Preis, prize, reward; zagen, to be afraid, to tremble with fear; vortreten, *irr.* to step forth. 14. Schlecht (*for* schlicht) und recht, plain and true; daher schreiten, *irr.* to stride along; angethan, dressed; ein grober Kittel, a coarse frock; der Wuchs, size; hoch, high, tall; hehr, sublime. 15. Trotz, in spite of; der Wirbel, whirl, vortex; der Wogenbrang, crowding of the waves; wehe, woe, alas. 16. (Hindurch-) zwingen, *irr.* to force through the waters; der Port, der Hafen, harbour, haven; das Getrümmer (*for* die Trümmer, fragments. 17. Sein Blut (*i. e.* Leben) wagen, to risk one's life.

Page 301. Feil sein, to be sold; satt haben, to have enough; zu Theil werden, to fall to one's lot *or* share; Habe und Gut verlieren, *irr.* to lose one's all; herzlich, cordial; der Biedersinn, voice of an honest man. 20. Einen unsterblich preisen, *irr.* to render one immortal by my praise. (The event celebrated by Bürger in this ballad, happened in 1775 at Verona, and is related at length in the 5th vol. of Zöllners Lesebuch für alle

Digitized by Google

Stände (3d edition 1784 to 1790). The name of the liberal nobleman was „Count Spolverini“, but the name of the generous peasant has not been preserved.

193. Sagen aus dem Rieſengebirge.

Der Krautgarten, kitchen-garden; Baude signifies in the Rieſengebirge a solitary house; der Kuppelplan, a sort of common in the Rieſengebirge; der Abhang, slope, declivity; nach.... zu, towards; ſaftig, juicy, succulent; von allen Seiten her, from all parts, on all sides; das Zauberkraut, a magic plant; ganz vorzüglich, most especially; die Mährchenwelt, world of fairy-tales; die Springwurzel (die Alraunwurzel, der Schlafapfel, die Wolfskirſche), mandrake, mandragora (dieſe Zauberwurzeln hatten eine menſchliche, gewöhnlich weibliche Geſtalt, ſollten unter Galgen wachſen — daher Galgemännchen, Erdmännchen genannt — und nur von gewiſſen Perſonen unter ſchwer zu erfüllenden Bedingungen gefunden werden können. Außer andern übernatürlichen Gaben ſollten ſie Krankheiten heilen, die Unfruchtbarkeit der Weiber heben und die Zukunft enthüllen. Bei den Alten hieß dieſe Wurzel Circeum und man findet ſchon eine Erwähnung derſelben in I. Moſe 30, 14., wo Rahel ſie von der Lea begehrte); vermögen, *irr.* to be able; hartnäckig, obstinate; langwierig, lingering; vertreiben, *irr.* to drive away, to force away; zur Nahrung dienen, to serve for food; auserleſen, select, chosen; der Günſtling, favorite.

Page 302. Verſchaffen, to get, procure; reizen, to charm to animate; lockend, alluring; den Gang wagen, to risk the journey; der Spaten, spade; bücken, to stoop; pfeifen, *irr.* to whistle; eine beſtimmte Gegend, a certain part; ſich in die Höhe richten, to raise one's self upright; ſich aufrecht halten, *irr.* to support one's self on the feet; der äußere Rand, extremity; hervorſpringend, projecting; rieſenhaft, gigantic; krumm, crooked; entſtellen, to disfigure; ſtruppig, bristling, rugged; übergroß, colossal, huge; knotig, knobby, knotty; die Keule, club; anſchreien, *irr.* to halloo to one; tollkühn, temerarious, fool-hardy;

Digitized by Google

überwältigen, to subdue, to master; die(=jenige, welche) du haſt, that which you have got; nachdenkend, thoughtful; überaus, exceedingly; die Linderung, mitigation; heilſam, healing, beneficial; die Wurzel, root; abnehmen, *irr.* to decrease; die Heilung, cure; kommen laſſen, to send for; überwinden, *irr.* to conquer.

Page 303. Widerſtehen, *irr.* to resist; das Heiligthum, sanctuary; antreten, *irr.* to begin, to set out upon; Feuer ſprühen, to sparkle; widerhallen, to re-echo; der kahle Felſen, the bare rock; ſchwindelnd, dizzy; du Unſinniger, madman as you are; blitzen, to flash; treffen, *irr.* to hit, to strike; betäuben, to stun, to deafen; bewußtlos, unconscious; wieder zu ſich kommen, to recover one's senses; zermalmen, to bruise; umherkriechen, *irr.* to crawl about; durchnäſſen, to wet thoroughly; umhüllen, to envelop; der Köhler (Kohlenbrenner), a charcoal-burner; verſchmachten, to starve with thirst and hunger; entzückt, delighted, enraptured; vergehen, *irr.* to pass away; herſtellen, to recover, to reestablish; erſt, at first; treiben, *irr.* to urge.

Page 304. Davor bewahre mich Gott, may Heaven keep me from it; davon kommen, *irr.* to come off, to get off; beſchwören, to conjure, to implore; das Bauerngut, a farm; dazu, besides; verblenden, to dazzle; ſich vermeſſen, *irr.* to protest presumptuously; in Herrlichkeit und Freude leben, to live merrily and sumptuously; wallfahrten, to go on a pilgrimage; die Kuppe *or* Koppe, top of a mountain; neben einander, side by side; die Schlucht, hollow way, defile; ſtarr, rigid; hergehen, *irr.* to go along; durchfahren, *irr.* to pass through; was iſt dir, what is the matter with you? vor ſich hin blicken, to look down; nach Etwas trachten, to aspire at, to strive for; die Gottesfurcht, fear of God; die Frömmigkeit, piety; ſie blieben mir fremd, they remained strangers to me; wild und wüſt leben, to lead a wild and dissolute life; ein Beiſpiel geben, *irr.* to set an example; ſchuldig ſein, to owe; zerfleiſchen, to rend, to murder; der Wahn, Wahnſinn, frenzy, madness; die Verzweiflung, despair; anſetzen, to put to (the ground); der Orkan, hurricane; der Wolkenbruch, a deluge of rain; wild, fierce; das Wehklagen, wailing; herzzerreißend, heart-rending; ertönen, to resound; unter einander, confusedly; gähnen, to yawn, to

Digitized by Google

gape; von oben herab, from on high; fahren, *irr.* to dart; in die Höhe fliegen, *irr.* to fly upwards; zerſchmettert, dashed to pieces; verlaſſen, forsaken; aufhören, to cease, to leave off; ſich erheitern, to clear up; empfehlen, *irr.* to recommend, to commend; geneſen, grown well, recovered.

194. Die Weiber von Weinsberg.

Page 305. Wer ſagt mir an, who can tell me? liegen, *irr.* to be situate; wacker, gallant, valiant; W. ſoll haben (is said to have *or* to contain) viel Weiberchen und Mädchen, (die) fromm und klug gewiegt (ſind), who are brought up in piety and discretion; wenn mir einmal das Freien einkommt, if it should ever enter my head to marry. 2. Einmal, once upon a time; Konrad, Conrade; heranrücken, to advance, to draw near; die Kriegerſchaar, host of warriors, *i. e.* an army; das Reiſigengetöſe, *i. e.* das Getöſe der Reiſigen *or* Berittenen, the din (clatter) of troopers; belagern, to beleaguer, to besiege; mit Roß und Mann, with horse and foot; ſchießen, *irr.* to fire; er rannte drauf und dran, he assaulted it on all sides. 3. Widerſtehen, *irr.* to resist; Nöthen, troubles, difficulties; er ließ hinein trompeten, he caused it to be proclaimed at the sound of the trumpet; entbrannt von Grimm, burning with rage; der Schurke, scoundrel.

Page 306. Darob, upon that, thereupon; der Avis (aviso, die Warnung), warning, caution; es gab lauter, there was nothing but; Zetermordio (ſchreien), to cry murder. 5. O weh mir, o woe is me; Korydon (*Greek:* wearing a helmet), the name of every love-sick swain in the German pastorals of the last century; die Paſtores, the parsons; Kyrie Eleiſon, *i. e.* Herr, erbarme dich, May the Lord have mercy! (With these words commences an old German litany; viz. Kyrie Eleiſon, Chriſte Eleiſon, Kyrie Eleiſon, Chriſte erhöre uns, Herr Gott Vater im Himmel, erbarm' dich über uns); wir gehen kapores, we shall be undone; es juckt mir (mich) an der Kehle, my throat is itching. 6. Doch wann es Matthäi am letzten iſt, *i. e.* when we are come to the events recorded in the last chapter of the gospel of

Digitized by Google

St. Matthew; die Weiberliſt, woman's-craft; aus Aengſten und aus Nöthen retten, to deliver from anguish and troubles; der Pfaffentrug, priest-craft; geht über Alles, surpass every thing. 7. Lobeſan (lobeſam) *obsolete for* löblich, lobenswürdig, praiseworthy; trauen, to marry; angeben, an die Hand geben, to suggest; ein kluger Einfall, a justicious idea; erbauen, to edify; ſo fern, in so far as; beklatſchen, to applaud by clapping hands. 8. ſich machen, *i. e.* ſich auf den Weg machen, to set out for; das Lager, camp. 9. Sie ſollen (freien) Abzug haben, they shall have a safe conduct, they shall pass safely; übrig bleiben, to remain behind; zerhauen, *irr.* to cut in pieces; zerfetzen, to slash in pieces.

Page 307. Davon ſchleichen, *irr.* to sneak off. 10. Gebt Achtung, give attention; das nächſte Thor, the nearest gate; Huckepack, pick-a-pack (*from* auf die Hucke (den Rücken) packen). 11. Der Hofſchranz, a cringing courtier; vereiteln, to frustrate; der Kniff, trick, stratagem; das Kaiſerwort, the words of an Emperor; drehen, verdrehen, to distort, to pervert; deuteln, to interpret absurdly (Conrad's words were, „Non decet regis immutare sermonem"); meint unſere Frau es auch nur ſo, Would to God that my wife was as affectionately disposed to me. 12. Den Schönen zu Gefallen, to please the fair ones; geigen, to fiddle; durchtanzen, to dance with all successively; die Beſenbinderinn, the wife of the broom-maker. — *Observation.* Weinsberg is a few miles distant from Heilbronn in Wirtemberg. It was conquered by the Emperor Conrad III. in 1140. The hill near Weinsberg with the ruins of the ancient castle is still called „Weibertreu", and in 1823 a Frauenverein (association of ladies) met at Weinsberg, with the object of preserving the ruins and embellishing the castle-hill, as well as to assist such women with slender means as shall distinguish themselves by their good behaviour and virtuous actions.

195. Die Fixſterne.

Page 308. Im Freien ſtehen, *irr.* to be in the open air; unzählbar, numberless; entgegen ſtrahlen, to radiate upon; ſchim-

Digitized by Google

mern, to glimmer; was doch auch ſchön iſt, though that is also a fine sight; ſich an Etwas erſehen, *irr.* to delight in looking at; das Schauſpiel, spectacle, show; unterdeſſen, meanwhile; ſich fortbewegen, to move onwards; am frühen Abend, early in the evening; das Hahngeſchrei, cock's crowing; ziehen, *irr.* to move, to pass; ein Ende nehmen, *irr.* to end, to cease; deswegen, for this reason, therefore; auf einmal, at the same time; nicht einmal, not even; es iſt ausgemacht, it is certain; die Tageshelle, brightness of the day, day-light; ich will ſagen, that is to say; der Nachtwächter, watchman; der Feldſchütz, Flurſchütz, field-watch, ranger; der Fuhrmann, driver, carrier, waggoner; Acht geben, *irr.* to pay attention; wo ſind dieſe hingekommen, whither have the latter gone to? wo kommen jene her, from whence do the former come? die Sternnacht, starry night; fertig ſein, to have done; die Nachkommen, descendants; in Ordnung halten, *irr.* to keep in order; ein Bild vorſtellen, to represent a figure; einen Strich ziehen, *irr.* to draw a line; in Gedanken, in idea; imaginary; bald, now, sometimes; oder (bald) ſo, or sometimes thus; das Sternbild, constellation.

Page 309. Die zwölf himmliſchen Zeichen, the twelve heavenly signs, the twelve signs of the zodiac; die Jungfrau, virgo; die Zwillinge, gemini; gehören, to belong; fehlen, to be missing; merken, to perceive, to become aware of; wehren, verwehren, to hinder, to prevent; Alles das iſt noch nichts, all this is as yet a mere nothing; das bloße Auge, the naked eye; ein rechtſchaffenes Fernrohr, a proper telescope; die Milchſtraße, the milky way, galaxy; flattern, to float, to flutter; der Gürtel, the girdle; umwinden, *irr.* to wind round, to encircle; eine ſchwache Helle, a faint light; durchſchimmern, to shine through; auflöſen, to resolve; der Lichtnebel, mist of light, luminous mist; wie wenn man, just as if a person; ein gemeines Fernrohr, a common perspective-glass; bleiben laſſen, *irr.* to let alone; glaublich, credible; hinaufſchwingen, *irr.* to soar up; oberſt, uppermost; am Ende, at the end; der Wunderhimmel, a wonderful firmament; ſich aufthun, *irr.* to open; bis ins Unendliche hinaus, forth into infinite space; was anbetrifft, what concerns; ſich ſtellen, to place one's self; wo...herkommen, from whence come; halbwegs, halfway;

Digitized by Google

der Heerwagen (der große Bär), Charles'-wain; nicht sonderlich, not very much; der Angelstern *or* Polarstern, load-star, pole-star, cynosure; der Thierkreis, zodiac; der Flügelmann, file-leader, fluegelman; der Mittelpunkt, central point, centre; der Kreis, circle, orb.

Page 310. Das Siebengestirn (die Plejaden), the seven stars *or* pleiades; hier zu Lande, in our country; im Grunde, at the bottom, in truth; das ist nur Schein, that is only outward appearance; in der That selber, in fact; in reality; die Achse *or* die Spindel, axis; gleichsam, as it were; das Gewinde, hinges; daraus folgt, thence ensues; der Wirbel, whirl, rotatory motion.

196. Beschluß.

Page 311. Zum Theil, partly; mit dem leiblichen Auge, with the eyes of our body; ausrechnen, to compute, to calculate; der Sirius (Hundsstern), Sirius, dog-star; schließen, *irr.* to infer, to conclude; herausstrahlen, to radiate forth; vor allen, above all; zum allerwenigsten, at the very least; abgeschossen, fired, discharged; auf ein paar Meilen kommt es hier gar nicht an, a couple of miles are here not worth consideration, a few miles more or less do not matter; ein strahlendes Licht, a radiating light; die Heimath, home; auch noch so viel, ever so much; wo hätten sie es her, whence could they have got it? muthmaßlich, probable; der Maßstab, scale; der Zwischenraum, intermediate space; der Nebelfleck, a spot of mist, nebula; der Verstand steht mir still, I have lost my wits, my wits are at a stand still.

Page 312. Unsertwegen, for our sakes; wie wenn, the same as if; die Pilgerreise, pilgrimage; über Nacht sein, übernachten, to pass the night; die Schlafkammer, bed-chamber; abermal, again and again; die Schlafstube, bed-room; geneigter Pilger, benevolent pilgrim; ein Licht anzünden, to light a candle; lustig aussehen, *irr.* to look cheerful; erleuchten, to light, to illumine; es sitzen Leute dabei, people are seated at it; die Zeitung lesen,

Digitized by Google

irr. to read the news-papers; der Abendſegen, evening-prayers; ſtricken, to knit; ein Rechnungs-Exempel machen, to be ciphering; gleicherweiſe, in like manner; verſtändige Leute wollen glauben, sensible persons believe; der Erdkörper, terrestrial body, the earth; den Schöpfer anbeten, to worship the Creator; der Grieche, the Greek; der Türke, a Turk; ſich befreien, to free, to disenthral; der Sommervogel (Schmetterling), butterfly; die Hecke, a quickset-hedge; der Weltkörper, globe, heavenly body, sphere; der Schooß, lap, knees; der Sternenhimmel, the starry vault of heaven; es wird Einem zu Muthe, we feel; die göttliche Vorſehung, divine providence; der Spruch, a sentence from the bible.

Page 313. *See* Ps. 102. v. 24. 25. — Jer. 23. v. 23. 24. — Ps. 139. v. 3. – Ps. 8. v. 4. — Ps. 59. v. 15. — Der Himmelsbogen, vault of heaven; aufziehen, *irr.* to draw up; itzt diſch, temporal, perishable; der Flammenkranz, wreath of flames; das lichte Heer, luminous host; das Flammenmeer, blazing ocean; den Segen ſprechen, *irr.* to give the benediction; das Daſein, existence.

197. Elegie auf ein Landmädchen.

Page 314. Schwermuthsvoll, sorrowful, melancholy; dumpfig, dull, hollow; das Geläute, ringing of bells, peal, knell; bemoos't, covered with moss; herab von, down from; der Todtengräber, grave-digger, sexton; angethan, dressed; das Sterbekleid, grave-clothes, shrowd; eine Blumenkrone, wreath of flowers, garland; blond, fair, light-brown; Roſa old German from Ruoza: Great, magnificent, charming; ſo *obsolete for who*, which. 2. Ihre Lieben, her beloved companions; das Mißgeſchick, disaster, fatality; das Pfänderſpiel, game of forfeits; der Sarg, coffin; naſſen Blickes, with tears in their eyes; verklärt, glorified. 3. Das Schäferkleid, dress of a shepherdess; rural dress; die Wieſenblume, meadow-flower; das Geſchmeide, jewels; das Veilchen, violet; die Zier, Zierde, ornament; der Fächer, fan; der Flügel,

Digitized by Google

wing; der Morgenhain, the grove in the early morning; das Putzgemach, toilet-chamber; die Schminke, paint. 4. Die Sittſamkeit, modesty; umfließen, *irr.* to flow around, to surround; der Mondenſchimmer, faint light of the moon; zurückweichen, *irr.* to recede, to withdraw; hintaumeln, to dart towards; voll Feuer, full of passion; der Reiz, charm; vielgetreu, much-beloved; den Sinn rühren, to move the heart.

Page 315. Die Frühlingsweihe, vernal inauguration; der Buchenhain, beech-grove; das Grün, green foliage; durchſtrahlen, to penetrate (with rays); die Himmelsbläue, azure; der Ringeltreihen (Kreistanz), dance in a circle (performed in the open air by persons of both sexes that hold one another by the hand); wenn die Ernte kam, when the harvest-home had come; der Schnitterhut, reaper's hat, summer-hat; die Weizengarbe, wheat-sheaf; Einem Muth zulächeln, to impart courage to one by smiling. 6. Mähen, to mow, to cut; Einem nachäugeln, to follow with one's looks; der Liebling, darling; lover; Wilhelm, William (in old German "Wilihelm" protection for many); falbe, fallow, pale. 7. Die Sterbeglocke, funeral bell; der Grabgeſang, funeral song, dirge; anheben, *irr.* to begin; ſchwarzbeflorte Trauerleute, mourners wearing black crape; die Todtenkrone, the virginal death's-garland; wehen, to wave; wanken, to reel; das Liederbuch (Geſangbuch), book of church-hymns; das Leichentuch, pall; die hellen Thränen, big tears. 8. Auf ewig, for ever; weine ein Sterbelied, sing in doleful accents a funeral song; Philomele, nightingale; gebären, *irr.* to bear, to produce; der Wipfel, top; niſten, to nestle; die Turteltaube, a turtle-dove.

198. Fiedel-Hänschen.

Page 316. Fiedel-Hänschen, fiddling Johnny; her, ago, since; niederſchreiben, *irr.* to write down, to record; am Wege, by the road-side; zerlumpt, ragged; geſtern früh, yesterday morning; herbekommen, *irr.* to get; den Hunger ſtillen, to appease the stomach; gar keiner, none at all; vom frühen Morgen,

Digitized by Google

from early in the morning; bis zum ſpäten Abend, till late at night; toben, to bluster; ſchelten, *irr.* to scold; fluchen, to swear; gotteslästerlich, blasphemously; prügeln, to cane, to bang, to thrash; früher, formerly; ſich zergrämen, to pine away; losſchlagen, *irr.* to lay on; einhalten, *irr.* to pause, to discontinue; aufhören, to cease, leave off; guter Dinge ſein, to be of good cheer, to be merry; tüchtig faſten, to fast a long while; bei all dieſem Jammer, nothwithstanding all this misery; das lag darin, that was occasioned; herzensgut, very good-natured; ein ehrlicher Sinn, an honest mind; die Bewandtniß, cause; die Geige, fiddle, violin; die (Dorf-)Schenke, village-inn; Sonntags, on Sundays; die Linde, linden-tree; verſtorben, deceased; late; zuhören, to listen; ſaufen, *irr.* to tipple; ſich angewöhnen, to get the habit; kratzen, to scrape; heillos, horrible, ſich über Etwas ärgern, to get scandalized at; ſie machten ſich nichts daraus, they did not care for it, they did not mind it; es iſt ihnen blos darum zu thun, their object (aim) was merely; drehen, to turn, *i. e.* walse; es geht mir durch die Seele, it strikes me to the very heart.

Page 317. Lieb haben, to love, to be fond of; es jammert ihn, he was moved to pity; beſtäubt, covered with dust; die Streu, strewed straw; ſchnarchen, to snoar; aushalten, *irr.* to bear, to endure; gar nicht mehr, not any longer; behandeln, to treat, to use; die ſelige Mutter, my late mother; gieb Acht, mind! die Galle lief ihm über, his choler got the better of him; ſie hatten gar zu weh gethan, they had too much pained him; mit einſtimmen, to join in; es wurde ihm immer wehmüthiger ums Herz, he felt more and more sorrowful; er machte es eben ſo, he did the same; rücken, to move; herablangen, to take down; die Saite, string; ſpringen, *irr.* to break suddenly; in Ordnung bringen, *irr.* to put into good order; (eine Saite) aufziehen, *irr.* to string; ſtimmen, to tune; (einen Ton) angeben, *irr.* to give.

Page 318. Vorſingen, *irr.* to sing to; bei Leibe nicht, on no account! er ſchlüge mich todt, he would beat me to death; auseinander gehen, *irr.* to go asunder; der (Violin-)Bogen, bow, fiddle-stick; mit hinaus gehen, *irr.* to go out along with one; die Erle, the alder-tree; entſchloſſen, resolutely; Topp, done! herunterlangen, to take down; auch noch, still; murmeln, to murmer;

Digitized by Google

rauſchen, to rush; der Kukuk, cuckoo; der Stieglitz, thistle-finch, gold-finch; der Hänfling, linnet, flax-finch; der Zeiſig, siskin, green-finch; die Grasmücke, linget; der Finke, finch; der Sproſſer, night-warbler (a kind of nightingales that sings all night); zwitſchern, to twitter: das Liebchen, love, sweet heart; wie mache ich es, how am I to do; Einen mit lehren, to join in teaching; den Ton angeben, *irr.* to give the tune (The seven natural sounds of the diatonic scale are named in German, c, d, e, f, g, a, h; the same sounds, when sharp, are called, cis, dis, eis, fis, gis, ais, his; and when flat, ces, des, es, fes, ges, as, b); nachmachen, to imitate.

Page 319. Der Muſikdirektor, leader of the band; der Baß, base; das Blumenglöckchen, Blumenkelch, bell of a flower, calix, cup; mit dabei ſein, to make one of the company; Du haſt Recht, you are in the right; den Takt angeben *or* ſchlagen, to beat the time; im Tutti, altogether; klingeln, to gingle, tinkle; ſummen, to hum, to buzz; das Reh, roe, doe; der Hirſch, stag, hart; das Waldesdunkel, darkness of the forest, the deepest recess of the forest; herbei hüpfen, to come capering (frisking); niedlich, pretty; das Eichkätzchen, Eichhörnchen, squirrel; Baum auf Baum ab, up and down the trees; der Haſe, hare; das Häschen, leveret; manierlich, mannerly, genteelly; der Hinterlauf, hind-leg; die Ohren ſpitzen, to prick up one's ears; das Harz, resin, rosin; richtig, regularly; nachſingen, to repeat a song; es begab ſich, it came to pass; der Schenkwirth, ale-house-keeper, tapster.

Page 320. Kein Mann wollte ſich finden, no husband was to be found; Lieſe (diminutive of Eliſabeth, a Hebrew word, signifying, God's oath), Bess, Betty; garſtig, ugly, nasty; boshaft, malicious, mischievous; ſchief, crooked; ſchielen, to squint; die Hexe, witch; umſonſt, for nothing, gratis; ſomit, therewith, thus; ein Schluck (Branntewein), a dram; zumachen, to close, to shut; die Schenkinn, tapsteress; einen Mann nehmen, *irr.* to take a husband; ich mache mir nichts daraus, I do not mind it, I don't care for it; friſchweg, off-hand. directly; angucken, to look at; ungeſchliffen, coarse, unmannerly; der Taugenichts, a good-for-nothing fellow; es geht luſtig her, we have merry doings; ſich garſtig verrechnen, to be unpleasantly wrong in one's reckoning;

Digitized by Google

einen Trunk erwiſchen, to catch a glass-ful; ſeine böſe Sieben, his shrew, his scold (a wife in whom her husband finds the seven deadly sins united); ſich über Einen hermachen, to fall foul of one; zerdreſchen, *irr.* to maul, to belabour; das Geräth, utensil, instrument; darüber, on that account; hart mit Einem umgehen, *irr.* to deal with one rudely; mein Drache, my termagant; erbärmlich, piteously, commiserably; ſich ein Herz faſſen, to take courage, to pluck up a good heart; ſchmecken, to taste, to savour; ſalzicht, brackish; um den Hals fallen, *irr.* to embrace, hug.

Page 321. Luſt haben, to feel inclined, to like; ſie wollte haben, she insisted; der Barbier, barber; die Ohrfeige, box on the ear; mir ſchwindelt der Kopf, my head swims *or* turns; am andern Morgen, next morning; die Speiſekammer, pantry; die geräucherte Wurſt, a sausage dried in smoke; der Speck, bacon; eine Butterſtolle, butter-cake; der Zwerchſack, wallet; ſcharf, keen; ſtreichen, *irr.* to pass; ſchier, almost; ſchlaftrunken, sleepy, napping; munter, briskly; ſich anziehen, *irr.* to dress, to put on one's clothes; laß uns hinſetzen, let us sit down.

Page 322. Sich an Einem verſündigen, to sin against one, to wrong one; vor der Zeit, prematurely; darunter leiden, to suffer by it; in die weite Welt gehen, to launch into the world; umkommen, *irr.* to perish; vollends, moreover; erlöſen, to free, to deliver; die Lebensmittel, provisions; der Abſchiedskuß, farewell-kiss; das Bischen Prügel, the few blows; frommen, to be beneficial; das Abſchiedslied, farewell-song; ſchauern, to shiver, to shake; flimmern, to glitter; das Frühroth, dawn; vorſpielen, to play to one; anſetzen, to take up.

Page 323. Das Morgenglühen, aurora; das Kies, gravel; das Geſtein, stones, pebbles; ſchäumen, to foam; mit flüchtigem Sprunge, with nimble bound; lichtes Blau, a bright blue; ſich davon machen, to go off.

Page 324. Sich beſinnen, *irr.* to recollect; beginnen, *irr.* to do, to undertake; vertrauen, to trust; kommen, to happen; vorerſt, first of all; der Waldbach, wood-brook; ein Morgengebet ſprechen, *irr.* to say one's morning-prayer; hervor langen, to take out; tapfer darauf los ſchmauſen, to set bravely to feasting; zutraulich, full of confidence; die Brodkrume, crumb of bread;

Digitized by Google

ſich ausbitten, *irr.* to beg for; das Frühſtück, breakfast; verzehren, to eat; putzen, to clean, to polish; vor Allem, before all things; rein ſtimmen, to put in tune; herausbringen, *irr.* to get out; recht ſicher, with precision; auf gut Glück, at a venture; ein Ende nehmen, *irr.* to end, to come to an end; das macht, ihm wenig Sorge, he troubled himself little about it; verſehen, *irr.* to provide; auch fehlte ꝛc. nur was he in want of pastime; neigen, to incline; hinauf ſtreifen, to wander upwards; währen, to last; der Johanneskäfer, glow-worm; die Ausſicht, prospect; belauſchen, to overhear, to watch; die Nacht verweilen, to tarry over night; ſich niederſtrecken, to lie down; ſtecken, to put.

Page 325. Schaden, to injure; ſich anſchicken, to prepare; to dispose one's self; ſich verbreiten, to spread, to extend; ein milder Schein, a gentle light; hin und wieder fahren, *irr.* to pass to and fro; das Geringſte, the least; ſich regen, to move to stir; ſchlüpfen, to slip; menſchlich, human; die Bildung, shape, figure; duftig, vaporous; der Jüngling, a youth; die Jungfrau, maiden; durchſichtig, transparent; das Gewand, garment; eitel, pure; ſich ganz ſtill verhalten, *irr.* to keep perfectly quiet; ausſuchen, to select, to choose: berühren, to touch; hervorſprühen, to sprout forth; Platz nehmen, *irr.* to sit down; übrig, remaining; ſich wiegen, to rock, to balance; koſen, to chat; der Honigthau, honey-dew; das Maiblümchen, may-lily, lily of the valley, butter-cup; mährchenhaft, fabulous, ſchweben, to hover.

Page 326. Die Elfenweiſe, tune of the Elves; der Lauſcher, listener; ſchlingen, *irr.* to form; vollbringen, *irr.* to end, to accomplish; verſchweben, to vanish gradually; verhallen, to die away; einmal über das andere; again and again; repeatedly; widerſtehen, *irr.* to resist; verſuchen, to try.

Page 327. Gleich, directly; herbeifliegen, *irr.* to fly towards one; bei Leibe nicht, on no account, by no means; nachſpielen, to counterfeit, to repeat; zwicken, to pinch; zwacken, to twich, braun und blau, black and blue; verhexen, to bewitch; das Schlummerlied, lullaby; erleben, to witness; die Landſtraße, the high-road; Lebewohl ſagen, to bid farewell; es glückte ihm, he succeeded; ſich über Etwas hermachen, to set about it; das

Digitized by Google

Obdach, sheltering-place, lodging; getroſt, with assurance, boldly; darauf loswandern, to direct one's steps towards it; ergehen, *irr.* to fare; die Mittagszeit, dinner-time; der Dampf, steam; die Speiſe, cooked meat; a dish; in die Naſe ſteigen, *irr.* to fly up into one's nose.

Page 328. Näher unterſuchen, more closely; gewahren, to perceive; mit Schrecken, with alarm; die Schauwurſt, a show-sausage: pflegen, to use, to be wont, anzeigen, to indicate, to make known; ſich vergreifen, *irr.* to take by mistake; ſomit, consequently; der Schnappſack, knap-sack; die (Butter-)Stolle, butter-cake; ſalzig, salt; das Fuhrwerk, conveyance, cart, waggon; unter dem Schenkthore, in the gate-way of the inn; die Hände gefaltet, his hands crossed; der Bauch, belly, paunch; dick, big; fat; blinzeln, to twinkle; die Schenkſtube, tap-room; Sauerkraut, sourcrout (white-cabbage cut into thin slices and salted for winter-use); der Schinken, ham; beliebt, favorite; das Volkseſſen, a popular meal; in die Höhe recken, to lift up one's headful; ſehnſüchtig, wishful; den Schnabel (*or* das Maul) aufſperren), to open the mouth wide; lungern, to gape after; gewinnen, *irr.* to win, earn; aufſpielen, to play on, to strike up; eins, a little; luſtig werden, to brisk one's-self up; er ließ es ſich nicht zweimal ſagen, he was not to be told so twice, he did not wait to have it repeated to him; der Aufwärter, waiter; das Schenkmädchen, bar-maid; das Aufwarten vergeſſen, *irr.* to forget waiting upon the guests; es währte nicht lange ſo, it was not long before; zuſammen laufen, *irr.* to flock together; von vorn wieder anfangen, *irr.* to begin anew, *or* afresh.

Page 329. Den Ehrenplatz einnehmen, *irr.* to fill the seat of honour, to be placed at the head of the table; es ſich trefflich ſchmecken laſſen, to eat and drink with excellent appetite; kommen laſſen, to send for; auf der Stelle, on the spot, immediately; der Gevatter Gürtler, gossip (neighbour) belt-maker; girdler; das Ränzel, knap-sack; Schulmeiſters Chriſtel, the schoolmaster's daughter Chris (Chriſtianus, Chriſtian, from the Latin Christianus, *i. e.* christian; derivations are Carſten, Kerſten, Kirſten, *Danish*, Christiern; *Fem.* Chriſtiana, Chriſtine, Stinchen, Tine); die Mütze, cap; die Schulzinn, wife of the

Digitized by Google

village-judge; das Hemd, shirt; mit sich schleppen, to drag along with one, to carry off; er hätte am liebsten gesehen, he would have liked best; verklingen, *irr.* to die away, to expire.

Page 330. Sich vielmals bedanken, to return many thanks, to thank repeatedly; der Beifall, applause; heiter werden, to grow happy; sie konnten sich gar nicht satt daran hören, they could not at all hear enough of it; nach und nach, by little and little, by degrees; kastanienbraun, chesnut-coloured; das Lockenhaar, curly hair; er machte sich nichts daraus, he did not care for it; reines Herzens, *or* Gewissens, of a clear conscience; lieb haben, to love, to be fond of; sie sprachen fortwährend, they continued to speak; wohllautend, of a pleasing tone, euphonical; mit allem Lieben und Schönen, with all that is pleasing and beautiful; die Kameradschaft, fellowship; solchergestalt, thus; aussprechen, *irr.* to pronounce; die Landestrauer, public mourning; auf den Tod krank liegen, *irr.* to be deadly sick, *or* sick unto death; sich grämen, to grieve.

Page 331. In Verzweiflung gerathen, *irr.* to fall into despair; aufheitern, to sheer up, to make one become cheerful; alsbald, directly; anstellen, to contrive, to bring about; fehlschlagen, *irr.* to fail, to miscarry; heilen, to cure; zum Mann wollen, to wish for a husband; der Nachfolger, successor; sich melden, to apply, to present one's self; der Doktor, physician; was schadet es, what does it signify; die Wache, guard; helfen wollen, to intend to help; so gering er auch sein mag, let him be ever so insignificant; abweisen, *irr.* to refuse admittance; das Hofgesinde, courtiers; die Ausnahme, exception; herstellen, to make one recover, to restore.

Page 332. Sein Heil versuchen, to take one's chance, to make a trial; Einen gesund spielen, to restore one to health by playing; er hieß sie hinausgehen, he bade them leave the room; bis auf, except; die Oberhofmeisterinn, Mistress of the Robes; der Leibarzt, physician in ordinary; todtblaß, deadly pale, pale as death; beschwichtigen, to hush up, to appease; wie ist mir, what is the matter with me; Einem Nachricht bringen, *irr.* to convey the news to one, to let him know; Dero Tochter geruhen wieder, your daughter deigns (*or* condescends) again; Duel-

Digitized by Google

kentieſeln, purling, source, spring; die Röthe, redness; überflie-gen, *irr.* to flush; ſich einſtellen, to come, to appear; hörbar, audible; vorüberziehend, passing, transient; einfallen, *irr.* to fall in with, to join.

Page 333. Herbei eilen, to hasten in; ſelig, blissful; der Anweſende, the by-stander; bannen, to keep captivated; das Schloßgeſinde, palace-domestics; ſchließen, *irr.* to conclude, to end; in Schlaf verfallen, *irr.* to fall a-sleep; hinzu treten, *irr.* to step up, to advance; auf Einen zugehen, *irr.* to walk towards one; eine Gnadenkette, a chain of honour; Kleider anlegen, to put on clothes; Einen halten wie, to deem (*or* consider) one as; friſch und geſund, gay and in good health; ſich zufrieden geben, *irr.* to compose one's mind; vorſtellen, to present; vermählen, to give in marriage; der Schwiegervater, father-in-law; das Gefolge, train, attendance; verreiſen, to go abroad; hauſen, to harbour, to reside; die Sippſchaft, kindred.

Page 334. Alſogleich, immediately; ein Gezelt (Zelt) aufſchlagen, *irr.* to pitch a tent; von außen, from without; verſtecken, to conceal; das Buſchwerk, bushment; einen Auftrag geben, *irr.* to charge one with an errand; einladen, *irr.* to invite; die Sonne will bald ſinken, the sun is about to set; daher ſchleichen, *irr.* to sneak along; dem Bache zu, towards the brook; ſich halten, *irr.* to refrain, to forbear; der Geſpiele, Spielgenoſſe, companion, play-fellow; die Meiſe, titmouse; die Schwalbe, swallow; der Alte, the old one, the governor; das Jagdhorn, hunting-horn, bugle-horn; ungeſcheut, without any fear, boldly.

Page 335. Hervorſtürzen, to rush forward; fortklingen, *irr.* to continue to sound; ſich erholen, to come to one's-self again; anſtehen, *irr.* to hesitate, to scruple; kein gutes Unterkommen, no good sheltering-place (*or* lodging); vergebene (vergebliche) Mühe, useless trouble; der freie Waldplan, the open forest glade, *or* green; der Mitmenſch, fellow-creature; erfreuen, to cheer, to gladden; die Zaubergabe, magic gift; das Reich, realm, kingdom; der Prunkſaal, the state-saloon; die Reſidenz, the capital; lange Jahre, many years; regieren, to reign, to rule;

Digitized by Google

verlernen, to forget; unterdeſſen, meanwhile; bis auf den heutigen Tag, to this day.

199. Das Schneiderlein zu Sachſenhauſen.

Page 336. Höchſt traurig, most mournful; *id.* most paltry; kläglich, lamentable, *id.* miserable, wretched; die Vorſtadt, suburb; die feinen Sachſenhäuſer, the polite Sachsenhausians. (The refined language of the inhabitants of Sachſenhauſen, the suburb of Frankfurt, is thus mentioned by Campe (Kinder- und Jugendſchriften, 18 Bd. pp. 182): „Ein Sachſenhäuſer aus der niedrigen Volksklaſſe redet faſt nicht anders als mit unaufhörlicher Einmiſchung pöbelhafter Schimpfwörter und gräulicher Flüche. Selbſt ſeine zärtlichſten Liebkoſungen werden damit aufgeſtutzt. Wenn z. B. eine Mutter zu ihrem lieben Kinde ſagen will: komm her, kleiner Engel! ſo heißt das in ihrer Sprache: komm, kleine Canaille! Will der Vater in einem ſcherzhaften Tone etwa Folgendes ausdrukken: ei, wie kommſt denn du hierher, mein liebes Söhnchen? ſo lautet das in der ſachſenhäuſiſchen Kraftſprache ungefähr ſo: i du kleine Canaille! Du Pulverhornsnaſe! Schlag' dich das Donnerwetter zehn tauſend Klafter tief unter die Erd', wie kommſt denn du hierher?" —); gedacht, mentioned; ſanft, gentle, placid; feine Sitten, refined manners; beſagt, afore-said; eine Frau Meiſterinn, a Mrs tailoress; ſeine Frau Liebſte, Mrs his love; junge Muſje Schneiderlein, young gentlemen tailors; junge Schneidermamſellen, young ladies tailoresses; zierlich, neat, pretty; niedlich, elegant; rüſtig, vigorous, robust; der Ehegeſponns, husband, mate; noch einmal ſo lang, twice as tall; dick, big; die Chronik, chronicle, annals; beſagen, to say, to mention; aus B. gebürtig, born at B.; ſich begeben, *irr.* to happen, to come to pass; das Püppchen, baby; der Spaziergang, walk; ins Freie, into the open air; friſche Luft einnehmen, *irr.* to respire the fresh air; ſich Bewegung machen, to take exercise; anſtaunen, to stare

Digitized by Google

at; ehrſam, honorable; zünftig, incorporated; der Meiſterſänger, master-singer, minstrel (*See* Vol. I. p. 470).

Page 337. Der Sonntagsſtaat, sunday-attire; es wird ihm flau ums Herz, he feels faint; Einem Etwas klagen, to complain to one of; die Apotheke, apothecary's shop; nüchtern, fasting; genießen, *irr.* to taste (food or drink); der Magentrank, stomachic draught, cordial for the stomach (German apothecaries are not allowed to prescribe for patients, yet they may sell medicated wines and spirits even by the glass); das Uebelſein, qualmishness; vergehen, *irr.* to pass away; er ließ es ſich nicht zweimal ſagen, he did not wait to be told so a second time, he needed no repetition; zugleich, together, joined; hinwerfen, *irr.* to throw down; der Schnapps, a dram; zum großen Unglück, most unfortunately; der Proviſor, the dispenser, principal assistant to an apothecary or pharmacopolist (no one can be engaged as Proviſor without proof of having passed a strict examination as to his perfect knowledge of the science of pharmacy in all its various branches); und auch ſonſt kein, nor any other; zugegen ſein, to be present; der Lehrjunge, apprentice; ſich vergreifen, *irr.* to make a mistake; ergreifen, *irr.* to lay hold of, to take; der Magenſchnapps, cordial drops; fixe Luft, fixed air; ein tüchtiges Glas, a large glass; einſchenken, to pour out, to fill; nichts Arges ahnend, thinking of no harm; auf einen Zug (at one draught) austrinken (to drink off), to quaff off; luftig, airy; nach Etwas ſchmecken, to savour of, taste of; es wurde ihm gar kurios, he felt very queer; aufblähen, to puff, to swell; die Trommel, drum; aus einander platzen, to burst asunder; vergoldet, gilt; der Knopf, Stockknopf, knob, head; das ſpaniſche Rohr, cane, Bengal cane; der Jammer, lament; troſtlos; inconsolable; unmündiges Kind, a minor; der Berliner, native of Berlin; zerplatzen, to burst to pieces; die Verſammlung, meeting; die naturforſchende Geſellſchaft, society of natural philosophers; unterſuchen, to examine; eine Abhandlung, a treatise; der Meteorſtein, meteoric stone, aerolithe; mißrathen, to miscarry; der Weltkörper, heavenly body, sphere.

Digitized by Google

200. Deutſchlands Veredelung.

Page 338. Die Veredelung, improvement; ennoblement; die Geiſteswildheit, barbarous state of the mind; voll Grauen, full of horrow; öde, desolate; dumpf, gloomy; der Gau, district, province; es werde Licht, let there be light; verdämmern, to change into dawning; die Dämmerung, dawning; belebt, animated; der Kloß, clod, stupid fellow; es rufe Mann und Weib, let man and woman call out; lallen, to lisp. 2. Die Willkür, willkürliche Gewalt, arbitrariness, despotism; befehden, to war upon; das Menſchenrecht, right of man; der Bürgerbund, union of citizen; der Zweck, object, end; der Grund, basis; die Satzung, das Geſetz, law; die Zauberſchrift, magic characters; durchdringen, *irr.* to pervade; der Gemeinſinn, public spirit. 3. Das Düſter, darkness, obscurity; hinfort, henceforth; der Gerichtsherr, the judge; das Volksgeſetz, national law; wägen, to weigh, to poise; gerade, plain, upright; die Gerechtigkeit, justice; Arme und Reiche, the poor and the rich; die Lehre, doctrine, dogma; die Meinung, opinion, thought; verfolgen, to persecute; der (Kirchen-)Brauch *or* Gebrauch, rites, ceremonies; gelten, *irr.* to pass for; der Gottesdienſt, worship; die (chriſtliche) Liebe, charity; die Einung, union; die Kirche, church; der (Juden-)Tempel, synagogue; die Moskee, mosque. 4. Die Würde, dignity, honour; das Amt, office, place; die Bürde, charge; vertheilen, to distribute, to allot; nach Kräften, according to abilities; der, this one; bauen, to cultivate; die Kunſt, arts; das Gewerbe, trade, craft; die Saat, crop; ſchmücken, to adorn; das Heer, army; der Staat, state; die Obermacht, authority; treu, faithful, loyal; die Hut, care, guard; der Unterdrücker, oppressor; Rechenſchaft geben, *irr.* to give an account; von Habe und Blut, of what is contributed in property or blood. 5. Der Wächter, warder; ſtreben, to exert one's self, to struggle for; veredelt, improved; geneſen, *irr.* to recover; der Mißbrauch, abuse; der Wahn, false opinion, misconceit; anſtrengen, to strain, to stretch; die Feſſeln, fetters; vergebens, in vain; der Spott, mockery, laughing-stock; das Vollgefühl, consciousness; das Streben, endeavours, efforts.

Digitized by Google

201. Der Splitterrichter.

Page 340. Der Splitterrichter, fault-finder, carpor, caviler; magſt du gerne hören, do you like to hear, are you fond of hearing; was für Tugend, what virtues; bei mir, in me; ohne Maße, without measure; einem zulegen, to attribute, to assign; die Mittelſtraße, middle-way, medium.

Pagenſtreiche.

Die Pagenſtreiche, Frolics or Tricks of a Page; die Poſſe, a farce, drollery; der Aufzug, an act; der Edelmann, a nobleman; Pommern, Pomerania; Anna Lieschen, Anna Eliza (Anna in Hebrew, signifies, Gracious, sweet; Elisabeth: God's oath; Trudchen, dim. of Gertrud, from the old-German, Kerdrut, *i. e.* the Spear's-maiden; Käthchen, dim. of Katharina, a Greek word, signifying, Pure, modest, shamefaced. Derivative dim. are, Käthe, Trine, Trinchen: *Spanish*, Catalina; *Russian*, Katinka; *English*, Kate, Kitty; *Dutch*, Katryn, Kaatje, Tryntje; *Polish*, Kasia); Paul, Paulus, a Roman name, signifying, Small, little; der Reitknecht, groom; Deborah, Hebrew. A bee; an eloquent speaker; der Landjunker, country-squire; abgedankt, dismissed, disbanded; Hans, dim. of the Hebrew name Johannes *i. e.* gracious, God's grace (From it are derivated, Johann, Jahn, Jahnke, Jünke, Hannes, Hans, Janſen u. ſ. w.; *Polish*, Janek, Jan, Jas; *Dutch*, Jan; *French*, Jean; *English*, John; *Spanish*, Juan; *Italian*, Giovanni, Gianni; *Russian*, Iwan, Ivan; *Danish*, Jens; *Swedish*, Genz); der Hausknecht, a menial man-servant of all work, an hostler; das Kammermädchen, lady's-maid; das Fräulein, the young lady; der Kutſcher, coachman; der Straßenjunge, a boy who is lounging about in the streets, *French*, gamin; der Schauplatz, the scene; die Landſtadt, a provincial town.

Digitized by Google

Page 343. Die Mittelthür, a door in the middle; die Seitenthür, side-door; rechts, to the right hand; links, to the left hand; der Gewehrſchrank, a press serving as an armoury; im Winkel, in the corner; der Perückenſtock, periwig-stock; friſiren, to dress, to curl; eine altväteriſche Uhr, an old-fashioned clock; das (Uhr-)Gewicht, clock-weight; der Uhrkaſten, clock-case; bis zur Erde gehen, *irr.* to reach the ground; der zu verſchließen iſt, which may be locked; der Vordergrund, foreground, front; der Pharotiſch, a faro-table; der Ausſchnitt, cutting-out, cut; dicht an der Wand, close by the wall. — Der Auftritt, Scene; die Bühne, stage; die Glasſcheibe, pane of glass; ſich bücken, to stoop; erblickt zu werden, to be seen, *or* discovered; Gott bewahre, Heaven forbid; ſich erſchießen, *irr.* to kill one's self, to blow out one's brains; das Gift, poison; (das) thut mir Leid, I am sorry for it; Kieſelherz, heart of flint, flinty heart; verſchloſſen, close, inaccessible; der Olivenkern, olive-stone.

Page 344. Marmorſeele, soul of marble; wenn wir auch, even if we; werben, *irr.* to sue for, to ask one in marriage; rund abſchlagen, *irr.* to refuse flatly; erweichen, to soften, to move; ſchwerlich, hardly; die Bitte, entreaty, solicitation; vereinigen, to unite, join; ei warum nicht gar, why indeed! knieend, on our knees; um Männer betteln, to be begging for husbands; einwenden, to object, to except; entführen, to carry off, to run away with; Romane ſpielen, to pact the part of a heroine in a novel; unerbittlich, inexorable; nach Gefallen, as you please; tröſten, to console; der Troſt, consolation; das treuloſe Geſchlecht, the faithless sex; Urlaub verſchaffen, to obtain for one leave of absence; den Kopf verrücken, to turn one's head, to unsettle one's brains; die Zofe, waiting-maid, abigail; Einen zum Beſten halten, to make sport of one, to banter, to joke upon one; die Ausnahme, exception.

Page 345. Trotz, in spite of; der Flatterſinn, die Flatterhaftigkeit, fickleness; büßen, to atone, to suffer for; mit geraden Gliedern, with whole limbs; leben Sie wohl, farewell! ſich in Etwas finden, *irr.* to submit to, to get accustomed to; ich wünſche Ihnen wohl zu leben, I wish you good bye; ſich entfernen, to go away, to withdraw; zögern, to linger; häßlich, ugly; dabei ſtehen,

Digitized by Google

irr. to stand by; Ihnen zu Liebe, to please you; ſich behelfen *irr.* to make shift; entgelten, *irr.* to pay for, to atone for; der Säbel, sabre; abhauen, *irr.* to chop off, to cut down; Einen zurichten, to handle one.

Page 346. Eine Weihnachtspuppe, Christmas-doll; Charpie zupfen, to pick lint; lauſchen, to listen; allerliebſt, most charmingly! aufſchieben, *irr.* to put off; der Wildfang, a wild youth, hair-brained fellow; ich will mit ihnen ſchon fertig werden, I am sure I will match them, I will make head against them; vorziehen, *irr.* to prefer; der Krüppel, cripple; anbeten, to adore, to admire; der Sauſewind, blustering youth; der Anbeter, admirer; ſich trollen, to be gone, to go away; das verſteht ſich, that is understood.

Page 347. Das Unkraut, weeds; hinausſtecken, to put out; verliebt, enamoured, amorous; zuwehen, to waft towards; der Liebhaber, lover; im Rufe ſtehen, *irr.* to be famed for, to have the reputation; natürlich, of course! von Jugend auf, up from one's youth; meinen, to intend; bei Hofe, at court; der Hofzirkel, drawing-room at court; häuslich, domestic; die Vornehmen, persons of rank, titled persons; der Schein, appearance, exterior; das Verdienſt, merit; gelten, *irr.* to pass for, to be worth; ſich ſtellen als ob, to make (*or* feign) as if; ich kann ihn nicht leiden, I cannot abite him; Dieſen oder Jenen, one or the other; gelehrig, docile, desirous of learning; Jahr aus Jahr ein, every year, from one year to the other; die Gans, goose; die (geräucherte) Gänſebruſt, goose-brisket cured with smoke; mitreiſen, to accompany them on the journey; ein vernünftiger Menſch, a man of sense, a rational being; die Einöde, wilderness, solitude; ſein Urlaub iſt um, his leave of absence has expired; in Gegenwart, in the presence; ſich einbilden, to fancy; verſtohlen, by stealth, secretly; nicht wahr, is it not true?

Page 348. Verſcheuchen, to scare, fright away; der Verräther, traitor, betrayer; erfahren, *irr.* to learn; das Wort führen, to speak, to be speaker; (das iſt) viel gefordert, that is asking much; zaudern, to delay; mich dünkt, I think; ich höre ihn (kommen), I hear him coming; die Blödigkeit, bashfulness; forttreiben, *irr.* to drive away; der Pinſel, pencil; die Verdt-

Digitized by Google

ſamkeit, eloquence; harren, to wait for; der Ausſpruch, decision, judgment; liebäugeln, to ogle; entſchlüpfen, to slip out of the room, to escape; ich wünſchte, I could wish, I wish; eine Bitte an Jemanden thun, to make a request; ſeltſam, strange; der Fall, case; vertrauen, to confide; es liegt mir auf dem Herzen, I have at heart.

Page 349. Die Einbildung, fancy, conceit; verleiten, to induce, to misguide; es giebt, there are; die Auserkorne, the chosen one; der Vorzug, preference; in die Augen fallen, *irr.* to be visible, to catch the eye; mit Blindheit geſchlagen, struck with blindness; den Abſchied geben, to dismiss, to discard one; ſitzen bleiben, *irr.* to remain unmarried; davor behüten *or* bewahren, to preserve from; das Mitleid, pity, compassion; ſich entfernen, to withdraw, to leave the room; das Geheimniß, secret; ich bin es zufrieden, it is the same to me; meine Bitte geſchah, my request was made; Einen ſchonen, to spare, to save; nachſpotten, to mock one by counterfeiting him; es ſteht zu erwarten, there is to be expected; der Todesfall, death, demise; das Bild portrait; die Ahnen, ancestors; der Zugwind, draught of air; ordentlich, properly; in die Augen faſſen, to fix one's eyes upon; eine Allongen-Perücke, a wig with a cue, *or* tail.

Page 350. Starr anſehen, *irr.* to stare upon; ich habe es ſpielen ſehen, I have seen it performed, acted; ich bin über ſolche Ammenmährchen weit hinaus, I am long since past such nursery-tales; geiſtige Stimmen, spiritual voices, voices from the intellectual world; die ſich vernehmen laſſen, which make themselves heard, understood; die Schelmerei, roguery, knavery; die Perückenſchachtel, wig-box; neulich, lately; hinein praktiziren, to contrive to put into; der ſelige Kammerdiener, the deceased valet; der Maikäfer, may-bug; vor, on account of; kribbeln, to creep; krabbeln, to crawl; die Haartour, false hair; der Kettenhund, mastiff; die Rechentafel, slate; mit Talg beſtreichen, *irr.* to besmear with tallow, to grease; die Kreide, chalk; haften, to hold, to stick to; der Schlüſſel, key; der Siegellack, sealing-wax; öffnen, to open; das Schloß, lock; das Kammerjunker, groom of the bed-chamber; die Stecknadel, pin; die Waden, calves; ſtecken, to stick; zum Gelächter machen, to make one a

Digitized by Google

laughing-stock; die Kleiderbürſte, clothes-brush; der feine Herr, delicate gentleman; er konnte die ganze Nacht kein Auge zuthun, he could not sleep a wink all night; ich bin froh, I am glad; zu Ende gehen, to end; auf einmal, at once, at the same time; verabſchieden, to dismiss, to send away.

Page 351. Darein, therein; von ſeiner Gage leben, to live upon one's pay; eine Tonne Goldes, a barrel of gold, *i. e.* a sum of a hundred thousand dollars; er iſt darin nicht difficil, he is not over-scrupulous in these matters; da haben wir es, now we got it; von Sinnen ſein, to be out of one's wits; zu Einem ziehen, to go to lodge with one; der Pagenhofmeiſter, governor of the pages at court; ſich ein Leids thun, to make away with one's self; bekommen, *irr.* to get, to obtain; ſich bekümmern, to care for, to concern one's-self about; die Ehe, wedlock, matrimony; das Blindekuhſpiel, play at blindman's-buff; doch, excuse me; ein artiges Leben, an odd kind of life; blättern, to turn over the leaves; Bertuchs Bilderbuch, picture-book by Bertuch.

Bilderbuch (für Kinder), picture-book for children (published by F. J. Bertuch at Weimar); Roſinen und Mandeln, raisins and almonds; Zinn gießen, *irr.* to cast figures of tin (as a means of knowing the future); der Wachsſtock, wax-stand, wax-taper.

Page 352. Wollt ihr fort, will you be gone? leichtſinnige Dirne, frivolous hussy; ausſuchen, to choose, to pick out; wohlhabend, in good circumstances, wealthy; von reifen Jahren, mature of age; ehrenfeſt, honorable; ihre Güter, their estates, their landed property; in der Nähe, in the vicinity; ſämmtlich, altogether; die Wahl, selection, choice; der Schwiegerſohn, son-in-law; Einem die Cour machen, to pay one's court to one; recht ſtark, mightily; unſchlüſſig, irresolute; unſchlüſſig bleiben, *irr.* to balance, to hesitate, to waver; im Begriff ſtehen, *irr.* to be about, to be on the point; entſcheiden, to decide, to resolve upon; in Vergeſſenheit gerathen, *irr.* to become forgotten; ich mag nicht, I do not like; man ſchweige, be silent (qu'on fasse silence); man muckſe nicht, don't breathe a word (qu'on n'ose souffler); man gehorche, obey (qu'on obéisse); er will die Ehre haben (aufzuwarten), he will do himself the honour to wait

Digitized by Google

on you, he wishes to pay his respects to you; ſetze dich in Poſitur, stand upon your defence; wie wird mir, what is becoming of me? potz, odds! der Lebensmarſch, march through life; ziemlich, a rather long time; friſch, lively, vigorously; aus den Winterquartieren rücken, to leave the winter-quarters; hinein rücken, to move into them; voraus ſchicken, to send in advance; okkupiren, beſetzen, to take possession.

Page 353. Naſeweis, pert, malapert, saucy; anvertrauen, to intrust, to trust one with; gleichviel, es iſt mir alles gleichviel, (*or* einerlei), it is all one to me; prächtig, superb; ſie haben das Maß, they are of the proper size; munter, cheer up! Kopf in die Höhe, head up! Bruſt heraus, shoulders in! halten, *irr.* to keep; das Reitpferd, saddle-horse; eine Koppel Hunde, a pack of hounds, a leash of grey-hounds; ſprengen, to ride with full speed; auf die Jagd, a hunting; nicht doch, not at all, no surely; hetzen, to bait, to course; einen Fuchs prellen, to toss a fox in a blanket; *id. fig.* to trick one, to impose upon one; doch wol, I hope, ja freilich, most certainly; einen Dachs (aus ſeinem Bau) graben, *irr.* to dig up a badger; ländlich, rural; bekannt, known; bunt, chequered; einen Feldzug mitmachen, to assist in a campaign; zwar, 'tis true; im Feldhoſpitale liegen, *irr.* to be ill at the field-hospital; die Feindſeligkeit, hostility; bleſſiren, to wound; eine Art von Fieber, a kind of a fever (*i. e.* Kanonenfieber); der Waffenſtillſtand, truce, suspension of arms; der Generalſtab, staff; mein lieber L., my good L.; beherzt, courageously; ein grimmiges Geſicht machen, to look grim; auf Einen ſchimpfen, to abuse one; ſo etwas von, something like; der Poltron, coward; Einen einen Rath ertheilen, *or* geben, to counsel one, to advise one, to give one the advice; der Ruhe pflegen, *irr.* to take rest; berufen, *irr.* to call, summon; der Nothfall, case of necessity.

Page 354. Mit friſchen Kräften, with renewed strength; zu Felde ziehen, *irr.* to take the field; fix und fertig, ready; das Maul halten, *irr.* to hold one's tongue; nur herein! show him in! die Reihe kommt an dich, it is your turn; allerſeits, on every side; eilfertig, hasty; müde von, fatigued with; nichts weniger, ... from it; von Stolpe nach Danzig, from Stolpe to Dantsic;

Digitized by Google

da gab es (zu überſtehen), there I had to suffer; ganz andere Strapatzen, fatigues of a different kind; vielgeliebt, much-beloved; die Zukünftige, future, wife that is to be; kraus, crisped; wir &c., we shall not fail to become better acquainted; auf Reiſen ſein, to be travelling; erlangen, to acquire; die Ungezwungenheit, easiness of manners; die Merkwürdigkeit, curiosity; in Augenſchein nehmen, *irr.* to take a view of; dagegen, in return; ſich ſehen laſſen, to show one's self, to exhibit one's self; allzuſchmeichelhaft, too flattering; ein Tagebuch führen, to keep a diary; dick, big; die Zeit verkürzen, to pass away the time; zu Gaſte laden, *irr.* to invite to dinner; eine Luſtbarkeit veranſtalten, to contrive a party of pleasure.

Page 355. Ausſchlagen, *irr.* to refuse, to decline; gemüthlich, inwardly pleased; (Gemüth bedeutet hauptſächlich eine Beſchaffenheit der Seele, die ſich unter den Deutſchen beſonders häufig findet, und zur deutſchen Volksthümlichkeit ganz vorzüglich mit gehört, unter andern Völkern aber weniger getroffen wird, daher es auch den meiſten andern Sprachen an einem Worte zur Bezeichnung dieſer Eigenthümlichkeit mangelt. Es bedeutet nämlich den ſchönen Einklang zwiſchen Vernunft und Phantaſie, gepaart mit einer ungewöhnlichen Zartheit, Tiefe und Innigkeit des Gefühls, und die Herrſchaft über den bloßen kalten Verſtand, über Witz und Scharfſinn, die in der Seele als untergeordnete Kräfte erſcheinen, wenn Phantaſie, Vernunft und Gefühl vorwalten und obwalten. Gemüthvoll (gemüthlich) iſt alſo das Gegentheil von frivol (gemüthlos) und Gemüth der Gegenſatz von Frivolität (Gemüthloſigkeit); daheim ſitzen, to remain at home; gähnen, to yawn; wollen Sie es nicht lieber drucken laſſen, had you not better get it printed? abnehmen, to buy; dummes Zeug, nonsense, poor stuff; der Buchhändler, bookseller; der Buchladen, die Buchhandlung, bookseller's shop; Taſchenbücherchen, little annuals; die Hülle und die Fülle, in super-abundance; lehrreich, instructive; gebührend, becoming; eine breite Redensart, a set phrase; ſich befaſſen, to meddle with, to engage in; er will (Ihnen) aufwarten, he wishes to wait on you, *or* to pay his respects to you; da wären wir ja beiſammen, there we are all together; nun iſt es an dir, now it is your turn; die Zeit iſt

Digitized by Google

mir gar nicht lang geworden, time did not at all hang heavy upon me; ſich verbeugen, to bow, to make a reverence; unge-ſchickt, clumsily, awkwardly; ſeine Schuldigkeit obſerviren, (*better* thun), to do one's duty, to acquit one's self of a duty; ver-flucht, execrable; die Sehnſucht, longing, desire; ein paar Scheffel, a few bushels; die Kartoffel, potato; mit herein führen, to bring with one; der Wagen, carriage; verdammt, confoundedly; was ſoll man machen, what is a man to do? Potz Mieke, odds Mal-kin, odds Puss (Mieke *for* Mariechen, *is a dim. of* Maria, *a Hebrew word meaning* Bitter; *English diminutives are* Molly, Pol, Malkin, *which latter like* Mickchen *are applied to cats*; anblinzen, to leer upon one; glupiſch, sullen; ſchmuck, trim, spruce; fürwahr, forsooth, indeed; ſich auf Etwas verſtehen, to understand a thing; die Stallfütterung, feeding cattle in the stable; mit Einem zu thun haben, to hold intercourse with; etwelche, some; zu ſehen bekommen, to get a sight of; derb, stout, coarse, uncouth; ſich verlaſſen auf, to rely upon; unſere erſte Bekanntſchaft, our first meeting; übrig laſſen, to leave.

Page 356. Bei Leibe (nicht), on no account! feiern, to ce-lebrate; die ſilberne Hochzeit, the silver-marriage (a festival after twenty-five years of marriage is called die ſilberne Hochzeit; after fifty years of marriage die goldene Hochzeit *or* die Jubelhochzeit); ſie ſchmeckten ihnen vortrefflich, you relished them exceedingly; wir bringen es auch noch bis zu, we too shall get to; bei mir u. ſ. w. we do not sup in my house; kalte Küche auftragen, *irr.* to serve up cold meat; (thun Sie es) meinetwegen ja nicht, be sure not to do it on my account; ich frage den Henker danach, I do not care a straw for it; zur Nachtzeit ſpeiſen, zu Nacht eſſen, to sup; abkaufen, to buy from; traktiren, to treat; eine jauerſche Bratwurſt, a sausage for frying made in the principa-lity of Jauer in Silesia; ſatt, satiated, satiate; ausſtechen, *irr.* to drink out, to empty; Naumburger (Wein), wine growing near Naumburg in Prussian-Saxony; it is of a very indifferent quality so that scoffers will call it, wild wachſender Eſſig; — vor Schla-fengehen, before going to bed; im Begriff zu gehen, about to go; ich bin dabei, I'll make one of the company, I will join you; der Brautſtand, bridal state; die Station, a stage; eine

Digitized by Google

Reiſegefährtinn, a travelling-companion; nicht wahr, am I not right? mein Schatz, my honey! ſie können nur einpacken, they may truss up bag and baggage.

Page 357. Was Henker iſt denn hier paſſirt, what the deuce has happened here? ſchluchzen, to sob; er will nicht haben, he will not allow; ich auch nicht, nor I; ſo nicht, außerdem nicht, besides not; er hat euch nicht gewollt, he did not wish to have you; die Rede iſt, the question is; weinerlich, almost weeping; Bramarbas (a name given by the Danish author Holberg in one of his plays to a person, who boasts of exploits which he has never performed, nor is capable of performing), a boaster, braggard, swashbuckler, hector, kill-cow; aufdringen, *irr.* to obtrude upon; ſich aufhängen, to hang one's self; der Landlümmel, rustic, country-bumpkin; der mich anſieht für, who takes me for; das Rattengift, rat's-bane; ſie dauern mich, I pity them; der Weiberſchlafrock, a woman's dressing-gown; die Nachthaube, (lady's) night-cap; wo willſt du hin, whither are you going? auf Einen warten, to wait for; der fremde Herr, the stranger; zu Bette leuchten, to light one to bed.

Page 358. Hinten, behind; der Gang, passage; das Gaſtbett, bed for a stranger: wunderlich, odd, extravagant; ſchläfrig, sleepy, drowsy; an Ort und Stelle bringen, *irr.* to conduct to their rooms; Einem lauter Poſſen ſpielen, to serve one nothing but tricks; es kommt mir nicht darauf an, I do not mind it; ſeht doch, only see! das Viergroſchenſtück, a four groshes piece, a shilling; oben darein geben, to give into the bargain; hole mich der Kukuk, deuce take me! anſtellen, to contrive, to plot; das geht dich nichts an, that does not concern you, that is no business of yours; fort, begone! wegnehmen, *irr.* to take from one; beſorgen, to take care of; meinetwegen, be it so, well and good; dumme Streiche, silly tricks; die Schuld auf Einen ſchieben, *irr.* to lay to one's charge; loſe Streiche, roguish tricks, pranks.

Page 359. Sie kommen eben recht, they come in the very nick of time, just in right time; ſtürzen über, to clap on; überziehen, to put on; das ſchadet nicht, that does no harm; in meinen Jahren, at my age; ſich in Etwas finden, *irr.* to accustom

Digitized by Google

one's self, to submit to; auslöſchen, to extinguish; in den Kopf ſteigen, *irr.* to fly up into one's head; laden, *irr.* to load, charge; ſtärker, more largely; das Kammerkätzchen, bed-room-puss, *i. e.* chamber-maid; verſchämt, bashfully, modestly; kokettiren, to flirt; vorleuchten, to precede with a light; i was Teufel, odds Palmerston and Maroto! der Feldprediger, chaplain to a regiment; das Stubenmädchen, chamber-maid, house-maid; Einem nachſehen, *irr.* to look after one; über, across; die Feſtung, fortress; erobern, to conquer; entgegen ſchicken, to send to meet one; unterthänige Magd, most humble servant; Schatz, sweet-heart; führe mich, take me; das Wunderding, wonderous thing, prodigy; ich höre es gern, I like to hear it; in die Pfanne hauen, *irr.* to put to the sword; der Stock, story.

Page 360. Das wol eben nicht, not precisely that; deuten auf, to point at; (das iſt) erwünſcht, that is desirable! Jemine, o Lud! voran ſchlüpfen, to slip in first; harren, to wait for; wenn Sie das (thun) wollten, if you would do that; ſich ſtille verhalten, to keep quiet; i nu, why! das Eichhörnchen, squirrel; der Bettvorhang, bed-curtain; kehren Sie ſich an nichts, do not mind it at all; nachkommen, *irr.* to follow; in der Zeitung ſtehen, *irr.* to be contained in a news-paper; hinein tappen, to grope one's way into; ich höre (Jemand) kommen, I hear somebody coming; der Maſtochſe, fattened ox; vorhaben, to have before one; das Heu, hay; die Stiefel ausziehen, *irr.* to pull off one's boots; es ſpukt hier im Hauſe, this house is haunted; ſich getrauen, to dare; ja ſo, true, true! ſich behelfen, *irr.* to make shift.

Page 361. Sie dürfen nur, you need only; ſich niederlaſſen, *irr.* to sit down; raſcheln, to rustle; anweiſen, *irr.* to show, to point out; flugs, directly; belieben Sie nur, only please; ausblaſen, *irr.* to blow out; unvermerkt, imperceptibly; (das) hat nichts zu bedeuten, that does not signify; ich ſtelle es in Eure Hand, I commit it to your hands; der Plunder, frippery, trumpery; wo (ſoll) ich mich verſtecken, where am I to conceal myself; doch, at least; ernten, to reap, to gather; zuſammen (ein-) ſperren, to pen up together; der Perrückenſtock, periwig-stock; *id.* a blockhead.

Digitized by Google

Page 362. Der Großvaterſtuhl, a large arm-chair; die Uhr iſt über zehn, the clock is past ten; vertragen, *irr.* to bear, to endure; das Schwärmen, rioting, revelling; inwendig, inside, from within; wer (iſt) da, who is there? Einen packen, to lay hold of, to seize one; los laſſen, to set free; verworrenes Geſchrei, confused cries; das Gepolter, a tumbling noise; aufſpringen, *irr.* to open suddenly; ſich heraus zerren, to tug each other out; zugehören, to belong to.

Page 363. Ich merke ſchon, I perceive; alte Liebe roſtet nicht (old love does not grow rusty), real love is not soon impaired; Einem nachſtellen, to lay snares for one; der rechte Zeitpunkt, the proper time; der gute Ruf, good name; beſchwören, to take one's oath upon; die That, the fact; betreten, *irr.* to set foot into; eiferſüchtig, jealous; ſich bei den Köpfen nehmen, *irr.* to fall together by the ears, to come to blows; verlobt, betrothed, affianced; Einem einen Schimpf anthun, to put an affront upon one; muthwillig, malicious; ſie iſt an Allem Schuld, she is to blame for every thing; Gott bewahre, heaven forbid! ins Geſicht, to one's face; ſchämen Sie ſich, you ought to be ashamed; der leibhaftige Satan, the devil incarnate; beleidigt, offended, injured.

Page 364. Sich mit Einem ſchießen, *or* ſich auf Piſtolen ſchlagen, *irr.* to fight with pistols; Einen aus dem Hauſe jagen, to turn one out of doors; wir weichen nicht von der Stelle, we won't stir; ſich anziehen, to put on one's clothes; rächen, *irr.* to avenge; was giebt's, what is the matter; der Galgenſchwengel, gallows-clapper, gallows-bird; Sie allerſeits wohl zu ſehen, to see you all in good health; leider, unfortunately; er iſt Schuld an Allem, he is the cause of all; züchtigen, to chastise; in Stücke hauen, *irr.* to cut to pieces; Conduite lehren, to teach manners; der Viehhirt, the herdsman.

Page 365. Erleben, to experience, to witness; der Spektakel, obstreperousness; zugehen, to go on; widerfahren, *irr.* to happen, to befal; mein ſauberer Herr, my fine gentleman; auf der Stelle, on the spot; verlangen, to desire, to require; Etwas büßen, to atone for, to expiate; ſich Jemandes erbarmen, to have pity with one; nichts da, away; der Muthwille, malice;

Digitized by Google

ſich abkühlen, to cool; das bedaure ich, I am sorry for it; in Verzweiflung gerathen, *irr.* to fall into despair; *à la belle étoile* (unter freiem Himmel), in the open air; immerhin, well and good!

Page 366. Die Geiſterdrohung, the menacing with ghosts; verwegen, rash, audacious; das Geſpenſt, spectre; ein Anderes, a different thing; noch dazu, over and above; ſich zur Ruhe verfügen, to repair, to betake one's self to rest; ſtutzen vor, to start at; auslöſchen, to extinguish; zurück prallen, to recoil; aufmachen, to open; bewachen, to watch.

Page 367. Wie du willſt, as you please; laß mich zufrieden, let me alone; die Rabenſchweſter, cruel, unnatural sister; was fange ich an, what shall I do? ſich fortſchieben, *irr.* to move along; was befehlen der gnädige Herr, what are your lordship's commands? der iſt hinaus, he has left the house; als ich eben ein wenig eingebuſelt war, as I was just a little nodding; dabei, by it; das Trinkgeld, a gratification; verdienen, to gain, to earn; den Grund erforſchen, to investigate the cause; eine Unterſuchung anſtellen, to make the examination; weißt du was? now listen! die Commode, chest of drawers.

Page 368. Auch das, very well; unangezündet, unlighted, not kindled; gar nichts, nothing at all; das Beeſt, beast; Einem Etwas Schuld geben, to father something upon one, to lay it to one's charge; bedenklich, suspicious, ticklish; er wird doch nicht, I hope he won't; das Lachen verbeißen, *irr.* to forbear laughing; Grimaſſen ſchneiden, to make wry faces; der Krampf, cramp; geheuer (vor Geſpenſtern), safe (from spectres); die Geſtalt, a figure; *id.* an apparition; ſich aufhalten, to stay; herzallerliebſt, best beloved.

Page 369. Dermalen, just now, at present; präſtiren, *i. e.* bewerkſtelligen, leiſten, to effectuate, to perform; was ſollen wir anfangen, what shall we do? zeitverkürzend, time-killing, amusing; morgen früh, to-morrow morning; (ich) danke gehorſamſt, I had rather be excused; was geht es mich an, what does it concern me; pſt! hush! das klingt anders, that sounds differently; der Lehnſtuhl, arm-chair; das wird ſich nicht ſchicken, that will not be proper, convenient; Einem den Rücken zukehren, to turn

Digitized by Google

one's back to one; es ſoll mir nicht ankommen, I will not mind; zu Ende brennen, *irr.* to burn out; der Seſſel, seat.

Page 370. Zur Hand nehmen, *irr.* to take in hand überwältigen, to overpower; Einem zumuthen, to exact from; der Teufelskerl, devil of a fellow; der Ratz, dormouse; ſich beſaufen, to get drunk, to ſuddle; die Stellung, posture; das hätte ich nicht ausgehalten, I could not have stood it.

Page 371. Das Murmelthier, marmot; es iſt mir vorgekommen, it seemed to me; ſchnarchen, to snore; brummen, to grumble, growl; geräuspert, hawking, clearing the voice; ſich ermuntern, to rouse one's self; züchtig, modest, chaste; das Negligee, undress; vorſtellen, to represent; ein leiblicher Bruder, your own full brother; die Eule, owl; geſcheidt, wise, by one's wits; überſtudiren, to study too much: neumodiſch, new-fashioned; vor lauter Floskeln (*i. e.* Redeblümchen), for mere scraps; möchteſt du doch gerathen, o that you might get; eine Geiſterklemme, a ghostly distress; kein Menſch, not a soul; weiter nichts, nothing else.

Page 372. Demüthig, humbly, submissively; über Ihre Ungnade, over the loss of your favour; übrigens, for the rest; Höllenbrand, hell-rake; Einen verſtoßen, *irr.* to cast out, to turn out, to repel one; betäubt, stunned; verfehlen, to miss, to mistake; es ſich kommode (bequem) machen, to make one's self comfortable; einſchlafen, *irr.* to fall asleep; obendrein, over and above; mir aus den Augen, get out of my sight; Einen ins Zuchthaus ſtecken laſſen, to have one put into the house of correction; hinhalten, *irr.* to hold forth, to present; anders werden, to change; bei lebendigem Leibe, alive; zur Hölle fahren, *irr.* to go to hell; die Langeweile, ennui.

Page 373. Iſt es noch nicht gefällig, are you not yet pleased; nichts weniger, not in the least, very far from it; ſich verbitten, to decline; die Gegenwart, presence; er hat ſich nicht daran gekehrt, he has taken no notice of it; keins von beiden, neither; der Virtuos, a great performer; ſie kommt ja recht zu gelegener Zeit, it comes indeed very opportunely; ich mag nicht fort, I do not like to leave; verliebt ſein, to be in love; aller-

Digitized by Google

dings, most certainly; leer ausgehen, to get nothing; das Oelkrüglein, oil-cruet; man schenke heraus, one may pour out.

Page 374. Prellen, to wipe one; foppen, to fop, to banter; für Narren halten, *irr.* to make fools of; aufgelegt, disposed; wie wollen Sie das anfangen, how will you bring that about? loswerden, to get rid of; brauchen, to want; die Ausnahme, exception; böse werden, to get angry; zu Handgreiflichkeiten kommen, *irr.* to come to blows; glatt, smooth; eckicht, square-toes; erwischen, to catch, to lay hold of; trübselig, sorrowful.

Page 375. Allenfalls, at any rate; sperren, to lock up; der Kerker, dungeon; aufbrechen, *irr.* to break open; welch ein Einfall, what an idea! schlank, slender; zusammendrücken, to squeeze together; der Muff, muff; was schadet das, what does that matter, what harm does it do? ersticken, to suffocate; der Perpendikel, pendulum; den Schlüssel abgezogen, take out the key!

Page 376. Eine Sache in Richtigkeit bringen, *irr.* to terminate a matter; die Wespe, wasp; der Sperling, sparrow; wie wird Ihnen (zu Muthe), how do you feel? kehren Sie sich nicht an sie, do not mind her; der Ehestand, wedlock; die Klapperschlange, a rattle-snake; bezaubert, bewitched; freiwillig, voluntarily; der Rachen, the jaws; vernünftig, wise, judicious; die Uhr aufziehen, to wind up a clock; verlegen, embarrassed.

Page 377. Wenn (wo) mir recht ist, if I am not mistaken; hinaufreichen, to reach up to; sich Mühe geben, *irr.* to take the trouble; mit alledem, for all that; die Uhr steht, the clock stops; die Taschenuhr, watch; stehen bleiben, to stop; kurios, queer, strange; ein Kapitel abthun, to despatch a subject; geschenkt bekommen, *irr.* to get a present; nicht leiden, not to bear, to endure; einsperren, to imprison, to cage; mißfallen, to displease; ich drehe dir den Hals um, I'll wring your neck off.

Page 378. Sich unterstehen, *irr.* to dare, to presume; verbieten, *irr.* to interdict; es soll ihm theuer zu stehen kommen, he shall pay dearly for it; das Kätzchen, kitten; zu Hülfe kommen, to come to one's help; so beliebe sie, she will be pleased to; halt's Maul, hold your tongue; unverschämt, impudent, malapert; sich sträuben, to struggle; es hat nichts zu bedeuten, it does not signify; ausrenken, to put out of joint, to dislocate;

Digitized by Google

Simſon, Sampson; das Gebäude, structure, building; aus einander ſchmettern, to dash asunder; attrapiren (erwiſchen), to catch, to surprise; der Schlingel, the scoundrel, rascal; ein verliebter Schalk, an amorous (fond) rogue; um...willen, for the sake of; hilf mir aus dieſer Klemme, extricate me from these straights.

Page 379. Der Haubenſtock, coif-stock; befindlich ſein, to be; die Haube, a coif, a hood, a lady's cap; der Schleier, veil; der Wildfang, a hare-brained fellow; purpurfarben, purple-red, vermilion; imponirend (Eindruck machend), imposing; nicken, to nod; verſteckt, hidden; der Schutzgeiſt, tutelar genius; herzlich gern, with all my heart; der Schlüſſel ſteckt nicht im Schloſſe, the key is not in the lock; der Unmenſch, tyrant, barbarian; heut zu Tage, now a-days; griechiſch, Greek, Grecian; die Gaſtfreiheit, hospitality; der Dietrich, pick-lock; die Brechſtange, crow-bar; wie käme ich dazu, how should I get at them? das Uhrwerk, clock-work; herunterheben, *irr.* to lift off; oben, overhead; kriechen, *irr.* to creep.

Page 380. Ich will mit dem Kopfe nachhelfen, I will lend a helping head; ein zweiter Atlas, a second (modern) Atlas (a Titan, who according to the notions of the Ancients, was compelled by Jove to support the firmament with his head); der Strick, the rope; das wäre geſchehen, that has been done; in die Nähe, near at hand; in Ordnung bringen, to set in order; hinabſenken, to lower; gemalt, painted; verhangen, covered over; machen Sie, make haste; fortkommen, to get off, to escape; beſänftigen, to appease; der Schelmenſtreich, trick; entweichen, to give way, to abscond from; zur Unzeit, out of season; beben, to tremble.

Page 381. Es geht, it will do; zu haben, to have to do; ſich herablaſſen, to descend, to condescend; die Verkleidung, disguise; kurz und gut, to be short, in short; was ſoll das heißen, what is the meaning of this? gewahr werden, to become aware of; gerade, exactly; halbrund, semicircular; paſſen, to fit; belieben Sie nur, only please; zurecht ſetzen, to put in order; der Zeuge, witness; umſpringen mit, to deal with; herausgeben, to deliver up; die Schande, disgrace; brandig, blasted, blighted;

Digitized by Google

der Aſt, bough, branch; poſtiren (hinſtellen), to place; hierher, here; hineingreifen, *irr.* to put one's hands in; zugreifen, to fall to; verſteinert, petrified; hexen, to practise sorcery, to use witchcraft.

Page 382. Wie iſt das zugegangen, how has that happened? entfliehen, *irr.* to escape; das Schwein, pig; ein hölzerner Kragen, a wooden collar; legen, to put; der Zaun, the hedge; ich laſſe nicht mit mir ſpaßen, I am not to be joked with; einfallen, *irr.* to come into the mind; übel nehmen, *irr.* to take amiss; paſſiren (begegnen, widerfahren), to happen; die Wirthſchaft, domestic management, economy; das Kornbreſchen, thrashing corn; das Flachsröſten, steeping of flax; das Schweinemäſten, fattening of pigs; ohne gerümpfte Naſe, without wrinkling up your nose, without sneering; ſchnippiſch, snappish, pert; erwarten, to await; ein wahres Schäferleben, a downright pastoral life; liegen, *irr.* to be situate; kräftig, nourishing; die Bierſuppe, aleberry; ſchlendern, to sauter; mit, along with you; Ihnen zu Gefallen, to please you; die Milchkammer, dairy, milk-house; den Rahm (ab-)ſchöpfen, to take off the cream, to skim; der Dünger, manure; vertheilen, to distribute; der Tropfen, drop; das Zeug, stuff; es taugt nichts, it is good for nothing; überhaupt, in general; ſich inſinuiren (ſich einſchmeicheln, ſich angenehm, beliebt machen), to insinuate, *or* ingratiate one's self; neumodiſch, new-fashioned; der Flitterſtaat, finery, flaunt; die Plunderkammer, lumber-room.

Page 383. Luſt verſpüren, to feel an inclination; immer toller, worse and worse, more and more extravagant, das Spinngewebe, cobweb; der Anzug, dress; erfrieren, *irr.* to freeze to death, to die with cold; Ihr macht Euch gar nichts daraus, you do not mind it the least in the world, you do not care a pin about it; fein warm ſitzen, to be kept very warm; die Eitelkeit, vanity; das Kopfzeug, head-dress; das Sündengeld, a sinful deal of money; ein Dreier, a farthing; losbrechen, *irr.* to burst out; der Taubenſchlag, dove-cot; Einem nachſtolpern, to stumble after one; ganz verblüfft, startled, stupified, pout out of countenance; anſtieren, to stare at; wehmüthig, wofully; ein Tollkopf, a mad-cap; hinausſchleppen, to drag out; auf Einen

Digitized by Google

losfahren, to rush upon one; unterbucken, to duck, to stoop; bitte, bitte, pray, don't; ſich wehren, to defend one's self; in aller Unterthänigkeit, with all submission; ſich zur Wehre ſetzen, to stand in one's defence, to resist; ſein leiblicher Onkel, your own uncle; wenn Sie es gnädigſt erlauben, with your kind permission; Teufelsjunge, you little wretch.

Page 384. Wahrhaftig nicht, positively not; mit dir wollen wir wol fertig werden, surely we shall find means how to manage you; jetzt iſt guter Rath theuer, *i. e.* jetzt iſt es ſchwer, ein dienliches Mittel zu finden; der Blaſebalg, a pair of bellows; Wind machen, to make wind, *i. e.* to boast, to brag; was denken Sie von Papa, how can you think so of papa; vor Gram ſterben, to die with grief.

Page 385. Grobes Geſindel, rude fellows; auf Wiederſehen, good bye; eigentlich, after all, der Beſen, a broom; aufgebracht ſein, to be irritated; ſich ſtiſiren (ſich heimlich entfernen, ſich davon ſchleichen), to steal away, to escape secretly; die Fuchtel, a sword with a large blade; zu einem Pudding hauen, to cut up into a pudding; ſtill halten, *irr.* to keep still, to submit quietly.

Page 386. Gieb wohl Acht, be all attention, be very careful; laß ihn mir nicht wieder über die Schwelle, let him never set foot again into my house; fegen, to sweep; der Blaſebalgmacher, bellows-maker; knöpfen, to button; heruntergeſchlagen, turned down; mit Verlaub, with leave; abhandeln, to chaffer; daß man ſie hinter dem Zaune findet, that they are hedge-born people? das Feuer anblaſen, *irr.* to blow the fire; gucken, to look; bleibe mir vom Leibe, keep off from me, keep your distance; Allermanns-Kauf, every body's purchase; miſſen, to do without; der Grapen, iron pot; die Windbüchſe, air-gun; das Gotteshaus, die Kirche, church, kirk (the Greek κυριακὸν (kyriakon), the Lord's house, from κύριος, (kyrios), the Lord); ſchmuck, trim, spruce; der Junker, the young squire; der Verſemacher, versemaker, poetaster; der Zeitungsſchreiber, newswriter; allezeit, at all times; freien, to marry; die Flauſe, juggle; ins Netz gehen, to be netted, ensnared.

Page 387. Rühmen, to praise; verbrauchen, to consume,

Digitized by Google

to use; das Schönheitsmittel, cosmetic; der Runkelrübenzucker, beet-sugar; der Knochen, bone; die Cichorie, succory; die Windkugel, wind-globe *i. e.* air-balloon; hinaufsteigen, *irr.* to ascend; der Franzose, a Frenchman (Pilâtre de Rozier, accompanied by his friend Romeni, attempted June 14, 1785 the passage from Boulogne to Doovres in an air-baloon; having attained an elevation of about 18,000 feet, the balloon caught fire and both were killed by the fall); jung werden, to be born, to come into life; er hat den Teufel im Leibe, the devil is in him; einig werden, to agree; treten Sie u. s. w., don't approach me too closely; vertragen, to bear, to brook; große Herren, grandees, persons of great rank; Umstände machen, to make ceremonies; vorblasen, *irr.* to blow to one; wehen, to blow; dacht' ichs doch, I thought so; ein Kind des Todes, a dead man; der Abzug, retreat.

Page 388. Gegen die Zuschauer Fronte machen, to face the spectators; der Fleischer, a flesher, a butcher; so weit hätten wir es gebracht, we may be said to have succeeded so far; wir haben weder Dach noch Fach, we have no sheltering place; nichts zu beissen, nichts zu brechen, nothing to live upon; die Pathenpfennige, present given to a god-child at his christening; nichts weniger, by no means; es müßte mit dem Teufel zugehen wenn, the devil is in it if; irgendwo, somewhere; das Schlupfloch, a hole to slip into; klettern, to climb; die Dachlücke, a hole in the roof; nur den Muth nicht verloren, let us not lose courage; hinken, to halt, to hobble; der Postgaul, post hackney; herausrücken, to come forth.

Page 389. Es hat das Ansehen dazu, there is every appearance of it; taufen, to baptize; die Sündfluth, deluge; vertreiben, *irr.* to force away; er wird nicht eher ruhen bis, he will not rest before; Prügel bekommen, *irr.* to be cudgelled; aufmachen, to open; was thut das, what does that signify? es thut weh, it pains; die Hälfte, one half; behüte, heaven forbid; entzwei reissen, to pull asunder; der Hieb, blow; die Scheidemünze, small coin, change; in den Kauf, into the bargain; Einen zur Verzweiflung bringen, *irr.* to drive one to despair.

Page 390. Versorgen, to provide for; eine Portion, a dish full; Rumfordsche Suppe, Rumford-soup (a very economical and yet very nutritive porridge, for the invention of which the poor

Digitized by Google

are indebted to the great philanthropist, Benjamin Thompson, Count de Rumford, who was born in 1752 at Woburn in the present United States and who died at Anteuil near Paris in 1814. Count Rumford was the principal originator of The Royal Institution of Great Britain in 1800); Fleiſch, meat; entzwei ſchlagen, to break to pieces; anzünden, to set fire to; gerädert werden, to be broken on the wheel; zuſchlagen, to shut; zu Ende, at the end; am beſten, I think it best; der Poſtwagen, mail-coach, stage-coach; ein blinder Paſſagier, a way-passenger who avoids paying the full fare; auf Mittel denken, to contrive means; ausdenken, to devise; unterwegs, on the journey; pränumeriren, to subscribe with payment in advance; kollektiren (ſammeln), to collect; abgebrannt, burned down; der Kirchenvorſteher, churchwarden.

Page 391. Aufbringen, *irr.* to obtrude, force upon; die Fleckkugel, savonet (to fetch the spots out of a cloth), scouring ball; gerade umgekehrt, just the contrary; auf gutem Wege, in a fair way; etwas Tolles, something extravagant; ich muß in das Haus, I must get into the house; die Poſaune, trumpet (*trombone*); ich verſchaffe dir Luft, I'll procure you the means; einen Brief beſtellen, to deliver a letter; die Marktpfennige, money for the expenses of house-keeping; die Kriegsliſt, stratagem; in vollem Gange, in full activity; wenn er nur erſt wäre, if he were only.

Page 392. Er wollte mit Gewalt herein, he wanted to force his way in? ausſchlagen, *irr.* to refuse; Einen windelweich prügeln, to beat one to a mummy; darauf beſtehen, *irr.* to insist upon; bleiben laſſen, to let alone; die Thüre einrennen, *irr.* to run down the door; die Unterſtube, lower-room; nichts Unrechtes, nothing wrong; gleich daneben, close by; die Mücke, gnat.

Page 393. Schon gut, it is well! bei Tage, in the daytime; ich ſtehe meinen Mann, I will approve myself a man; ausſchicken, to send out; da bleib' ich fein im Bette, then I keep snug a bed; der Raritäten-Kaſten, Guckkaſten, raree-show; die Leier, hurdy-gurdy; der Haufen, a crowd; leiern, to play (the hurdy-gurdy); die Rarität (Seltenheit), a curiosity, rare thing;

Digitized by Google

aufſtellen, to put (set) up; der Kaſten, box; herſagen, to recite, rehearse; der Münſter, minster, cathedral-church; frieren, *irr.* to feel cold; es werde Licht, let there be light; wie (der Tag) hell anbricht, how bright the day breaks; alſogleich, immediately; luſtig, merrily, gaily; ſchauen, to behold.

Page 394. Das Maul aufſperren, to open wide one's mouth; ſapperlot, zooks; das läßt ſich ſchon noch daran wenden, so much I may well lay out upon it; Eva (Heva, *Dim.* Evaline), Eve (*Hebrew:* Mother); der Apfelſchnitt, apple-slice; mauſen, to pilfer; in die Fauſt (*or* ins Fäuſtchen) lachen, to laugh in one's sleeve; Platz da, stand out of the way! der Franzmann (Franzoſe), Frenchman; die Landkarte, map (of the country); magere Suppe, thin broth; ehe man die Hand umkehrt, in less than the turn of a hand; ans Land ſteigen, *irr.* to step a-shore; ſchnakiſch (drollig), droll.

Page 395. Der krumme Säbel, cimeter, falchion; gewaltig, prodigious; garſtig, ugly; die Menſchenfreſſer, cannibals, anthropophagi; darein hauen, *irr.* to strike at random; ſie hören auf keine Raiſon, ſie nehmen keine Raiſon (*i. e.* Vernunftgründe, Vorſtellungen) an, they do not hear reason; Einen bei den Ohren haben, to have caught one; im Vorbeigehen, in passing-by; der Vordergrund, front; zuſchließen, *irr.* to lock; zuriegeln, to bolt; der Spitzbube, rogue; beiderſeits, both of you; incommodiren (beſchweren), to trouble; heißt das aufpaſſen, do you call that watching?

Page 396. Hineinpraktiziren (heimlich hineinſchaffen), to convey to; Eulenſpiegel, merry jester (Till Eulenſpiegel, a merry German vagabond was born in Pampau, a village in Lauenburg and died at Mölln in 1350. His vagaries have been often collected and published. The French have corrupted the name of Eulenſpiegel into „Espiègle"); heraus damit, out with it; vom Leder ziehen, to draw the sword; einzig Geliebte, only beloved one; aufſteigen, *irr.* to light on, to meet with; zu dienen, at your service; verriegeln, to bolt, to bar; Einem eine Naſe drehen, to put a sham upon one; der Prahlhans, hector, braggadocio; das geht auf Sie, that is aimed at you.

Page 397. Die Schwindſüchtige, a tabid person; der Rei-

Digitized by Google

ſekoffer, travelling-trunk; die Liſt, stratagem; die Ränke, intrigues; auf ſeiner Hut ſein, to stand upon one's guard; proſtituiren (beſchimpfen, entehren), to dishonour, to disgrace; ſpendiren freigebig mittheilen), to give liberally; der Kirſchbaum, cherry-tree; kirre machen, to tame; ſich einer Sache annehmen, to take care of a matter; Mores (Sitten), manners; mit offenem Munde daſtehen, to stand gaping.

Page 398. Ich verwundere mich noch immer, I am still a wondering; begucken, to look at; zuwerfen, zuſchlagen, to clap to; nun, wird's bald? well, have you done? es geht nicht, it won't do; mauſetodt, stone-dead; mörderlich, murderously, deadly; das Pactum (Vertrag, Uebereinkunft), compact; (das iſt) kurios, that is queer!

Page 399. Vor der Naſe, under my nose; es thut mir unendlich leid, I am infinitely sorry; Jeder iſt ſich ſelber der Nächſte, charity begins at home; holen laſſen, to send for; der Schloſſer, lock-smith; eine Kanone aufführen, to mount a gun; auftrennen, to run open; probiren (verſuchen), to try; einen Riegel vorſchieben, *irr.* to bolt; die Kapitulation (Uebergabevertrag), treaty of capitulation; vorſchlagen, *irr.* to propose, to propound; ſchließen, *irr.* to conclude; auf ewige Zeiten, for perpetuity, die kriegführenden Mächte, the belligerant powers; wir können es halten wie wir wollen, we may do as we like; die Indemniſation (Entſchädigung, Schadloshaltung), indemnification; die Stockprügel, strokes with a cane, bastinado; ich empfehle mich ſchönſtens, I humbly take my leave; die Beſatzung, garrison; ich erſticke vor Wuth, I choke with rage; das währt mir zu lange, that takes too much time.

Page 400. Baumſtark, robust; eine Thür einrennen, to run down a door; wohin ich mit dem Kopfe ſtoße, where I dash my head against; einſprengen, te burst open; morſch entzwei brechen, *irr.* to break utterly to pieces; einſtürzen, to tumble down, to fall to ruin; friſch darauf los, at it! go it! die Breſche, the breach, gap; ich mag es nicht theilen, I don't like to go halves, einen Spaß abwarten, to stay for a joke; verkriechen, *irr.* to hide; ſchlag' das Donnerwetter darein, confound the boy!

Digitized by Google

Page 401. Der kann mehr als Brod eſſen, he can do more than eat bread, *i. e.* he is a sorcerer; das gilt gleich, that is the same; flink, nimble; umhauen, to cut down, to fell; vorſtrecken, to lend, to advance; ſich Etwas vom Halſe ſchaffen, to get rid of; in einen ſauren Apfel beißen, to make a virtue of necessity; Sicherheit ſtellen, to give security; ſo viel Sie wollen, as many as you like; Wiſche, trash; mündig werden, to come to full age; der Prozeß, law-suit; das Gut, estate; bei Heller und Pfennig, to the farthing; den Muthwillen dämpfen, to lay one's petulancy; doch nun einmal, once for all; temporiſiren (abwarten, aufſchieben, ſich in die Zeit ſchicken), to temporize; ſpielen, to act, to perform; auf dem Halſe liegen, to be encumbered with; es mag darum ſein, let it be so.

Page 402. Erwiſchen, to lay hold of; ſich zu helfen wiſſen, to know how to extricate one's self; Einen aus dem Korbe ſtechen, to supplant one; feige Memme, coward, poltroon; ſie kommen mir eben recht, they come very opportunely; Revanche (Vergeltung), retaliation; der Nothſchuß, firing of a gun as a signal of distress.

Page 403. Uneigennützig, disinterested; Einem Glück wünſchen, to congratulate one; wozu, upon what? Einen zum Beſten haben, to put a joke upon one; aushören, to hear to the end; in Einen verliebt ſein, to be in love with one; ich war mir freilich der Nächſte, I certainly had my own interest most at heart; vierſchrötig, clumsy, ungainly; leer ausgehen, to get nothing; ich gönne ſie Ihnen, I wish you to get them; einfältig, silly; die Heirath wird vollzogen, the marriage takes place; Wort halten, to keep one's word; ein armer Teufel, a poor fellow; Einen anführen, to take one in, to impose upon one; ſich auf Piſtolen ſchlagen, to fight a duel with pistols; auf den Hieb, with the broad sword; ſich auf den Stoß (*or* Stich) ſchlagen, to fight at thrusts, to fight with the small sword.

Page 404. Die Meſſe, the fair; Beiſtand leiſten, to render assistance; vorleſen, to read to; Einem aufs Leder trinken, *irr.* to drink with might and main; der Kriegskamerad, fellow-soldier; der Hausvater, master of the house; Einen für Etwas anſehen, to take for.

Digitized by Google

Page 405. Ach ja doch, oh yes certainly; das tollſte Zeug, the most nonsensical stuff; weis machen, to make believe, to put upon one; wenn Einem ſchon der Nagel im Kopfe ſteckt, when one has already exalted notions of one's own worth; darauf los hämmern, to hammer on; die Rollen vertheilen, to assign the parts; das Locale (die Oertlichkeit), the locality; benutzen, to make use of; klüglich, sagely, wisely; darauf ankommen, to depend upon; hier und dort hin, hither and thither; es müßte mit dem Teufel zugehen, the devil must be in it; es liegt an mir, it is my fault; ſie dürfen nicht muckſen, they dare not breathe a word; übrig bleiben, to be left, to remain; der Vorhang rollt auf, the curtain is raised; das Debüt (das erſte Auftreten, der erſte Verſuch), the first appearance; den Prolog (die Eröffnungsrede), prologue; die Parole (die Loſung), watch-word; (es iſt) Schade, it is a pity.

Page 406. Siehe da, look there; herrlich, charming; erwachſen, to arise, to proceed from; der Spaß, sport, pastime; daran iſt gar nicht zu denken, that is out of all question; wo ſtecken ſie, where are they? ſie ſitzen bei der Flaſche, they are engaged with drinking; daraus wird nichts, that shall not take place; die Verbindung, marriage; gleichgültig, indifferent; bluten, to bleed; flüchten, to fly, to flee; ausſchütten, to pour out; der Schmerz, affliction, grief.

Page 407. Entflohen, absconded; ſchwerfällig, unwieldy; da nun einmal, whereas; aus uns Beiden kann nichts werden, we cannot become a pair; darauf präpariren (auf Etwas vorbereiten), to prepare for; zuwenden, to turn to; aus zwei Uebeln das kleinſte wählen, to choose the least of two evils; ſeine Partie ergreifen (eine Wahl treffen), to make one's choice; auch gut, that too is settled; auf die Meſſe fahren, to proceed to the fair; (an-)melden, to announce; das Weitere beſorgen, to manage the rest; bei Seite ſchaffen, to put out of the way, to remove; gewonnen Spiel haben, to be sure of one's game, to be out of all danger.

Page 408. Das Patent (die Beſtallung), appointment; parat (bereit), ready; wickeln, to wrap up; ein klein wenig benebelt, a wee bit fuddled; der Erbherr, lord of the manor; der Kleebau,

Digitized by Google

cultivation of clover; der Ruhm, fame; das Ehrenmitglied, honorary member; aufnehmen, to receive, to admit.

Page 409. Ausfertigen, to make out, to expedite; das Petschaft, a (small) seal; überreichen, to present, to deliver; aus einander breiten, to unfold; Krackelfüße (*for* Krähenfüße), bad writing, scrawl; bis an den Eispol dringen, to extend as far as the arctic pole; Teltauer Rüben, Teltau-turnips (a small kind of turnips of a very pleasing taste which are principally grown in the sandy plains of Brandenburg); kann ich damit aufwarten, do you choose to have? Seine Durchlaucht, His Serene Highness; der Wallfischfang, whale-fishery; die Ostsee, Baltic sea; einen Oekonomen engagiren (einen Landwirth annehmen), to engage a manager; das ist honett (anständig), that is gentlemanlike.

Page 410. Ist es gefällig, is it your pleasure? die Vollmacht, authority, procuracy; der Mund läuft mir voll Wasser, it makes my mouth water; das geht nicht so geschwind, that is not to be done so suddenly; verwalten, to manage; verpachten, to let by lease, to farm; die Hauptstadt, the capital; die Werst, Russian mile; (104½ wersts are equal to 69 English miles); das wollen wir doch sehen, I should like to see that; der Ochsentreiber, the drover; ich habe eine große Lust, I have a great mind; Einem seine Aufwartung machen, to pay a visit to one.

Page 411. Fürs Erste, for the present; sein Heil versuchen, to try one's luck, to take one's chance; die Depesche (Staatsbriefe), dispatch; die Residenz (Fürstensitz, Fürstenstadt), residence; die Bataille (Schlacht), battle; da geht es mörderisch zu, he is making a sad havoc; was beliebt (Ihnen), what is your pleasure? what do you want?

Page 412. Der Schauplatz, theatre; schmachten, to languish, to pant; das Joch, yoke; der Anführer, leader, captain; Einem gewachsen sein, to be a match for one; die Noth, exigency; schwarzbraun, swarthy, sun-burnt; gesonnen sein, to be inclined, disposed; Vorschub leisten, to render assistance; geradezu, openly; verstummen, to grow dumb; rings umher, all around; der Unwillen, indignation; der Adjutant, aid-de-camp; die Courierstiefel, jack-boots; todt jagen, to gallop to death;

Digitized by Google

verherrlichen, to glorify; zueignen, to appropriate; das Gebein, bones; zermalmen, to bruise; ſich zu Bette legen, to go to bed.

Page 413. Verſchieben, *irr.* to put off, to defer; in Erwägung (Betrachtung) ziehen, to take into consideration; Anſtalten treffen, to give directions; Sie gefallen mir, I like you; die Laune, humour; der Mäuſefallenkrämer, a trader in mouse-traps; den Erfolg abwarten, to wait for the result; ſich an einen machen, to apply to; für den Erfolg ſtehen, to warrant the success; ſeinen Durſt löſchen, to quench one's thirst; betreffen, *irr.* to concern.

Page 414. Die Kunſtſprache, technical language; einen Bock ſchießen, to commit a blunder; Ihre Collegen, your colleagues, fellow-booksellers; Einen herunter machen, to call names, to blame with harsh words; über Etwas ſchimpfen, to inveigh against; der Nachdruck, piracy (of books); der Schriftſteller, author; vorlieb nehmen, to be content, to put up with; um .... willen, for the sake of; was ſteht zu Ihren Dienſten, what is at your service? hin und wieder zurück, thither and back again; ein Gerücht ausſprengen, to spread a report; zu Papier bringen, to couch in writing, to pen down; der Bogen, sheet; führen, to carry; mir wäſſert der Mund, it makes my mouth water; der Matador, a great man; großachtbar, worshipful; die Zunft, corporation, guild; dazu könnte Rath werden, means might be found; wiſſen Sie was, I will tell you something.

Page 415. Auf die Beine helfen, to succour, to help on; das Honorar (Lehrergebühr, Schriftſtellergebühr), fee, compensation; billig, reasonable; ungefähr, nearly; hören Sie einmal, now, hear; kurz und gut, in short; ſie laſſen mich loben, you must get me praised; der Verlagsartikel, a publisher's copy-right book; Verlobung halten, to celebrate the espousals; ab und zu gehen, to go in and out, backward and forward.

Page 416. Der Plan, plot, project; aus dem Wege ſchaffen, to remove; befühlen, to feel; betaſten, to finger; zwicken, to pinch; der Doppelkümmel, double-distilled corn-brandy doubly distilled with caraway-seeds; ſchlürfen, to sip; der Abſagebrief, letter of renunciation; dictiren (in die Feder ſagen), to dictate; der

Digitized by Google

Moment (der Augenblick), moment; ablauſchen, to lurk for; ſein Möglichſtes thun, to do one's utmost.

Page 417. Packe Dich fort, get you gone; es geht dir übel, you will fare badly; bußfertig, penitent; vertrauen, to confide to; wenn ich nicht ins Haus darf, if I am not allowed to enter the house; beim Schopf packen, to catch hold of; der Dienſtbote, domestic, servant; von Natur, naturally; ein frommes Gemüth, a godly disposition; der (Lebens-)Wandel, course of life, conduct; ich kann es nicht länger mit anſehen, I cannot stand it any longer; zerknirſcht, contrite; von ſich geben, to cast up; die junge Satansbrut, wicked imp; erlöſen, to rescue, to save.

Page 418. Gottſelig, pious, devout; wie biſt du darauf gerathen, how have you been led into; mein gnädiger Herr Onkel, mylord my uncle (the servant addresses the Baron as he has heard his master adress him); die Uniform, regimentals, uniform; entblößen, to bare, to denude; gefärbt, coloured; exponiren (ausſetzen, darlegen), to expose; laß es gut ſein, let the matter rest, let it pass; etwas Nackendes (Nacktes), something naked, das Mannsbild, a man, male; mitmachen, to join in; begegnen, to treat; ſtracks, straight-ways; deponiren (anvertrauen, niederlegen) *stands here for* denunciren (angeben, anzeigen), to denounce; erfolgen, to ensue, follow; liſtige Ränke, cunning shifts, wiles; auf ſeiner Hut ſein, to stand upon one's guard.

Page 419. Sie hinein ſchaffen, to get them in; es koſte was es wolle, at any rate *or* price; locken, to allure; ſich ſtellen, to pretend; ein weitläuftiger Anverwandter, a distant relation; zuſehen, to look on; von weitem, from a distance; herzlich erfreut, I am extremely glad; das Maul aufſperren, to gape; noch lange nicht genug, yet not enough by far; ausſtehen, to endure, to suffer; der Quadrat (Viertelkreis), quadrant; die Polhöhe nehmen, to take the latitude; das Schelmenpack, a set of rogues; die Umſtehenden, by-standers; das Sterbebett, death-bed; entblättern, to unleave, to strip of leaves; die ehrlichen Leute, the harmless people; mit gefalteten Händen, with their hands joined die Leiche, corpse.

Page 420. Der Pfiffikus, sly fellow; überwältigen, to over-

Digitized by Google

power; wanken, to totter; in Ohnmacht fallen, to faint away; ſie fuhren zu, they haſtened on; hinterdrein, afterwards; es wird eine artige Beſcherung werden, it will have turned out a pretty piece of buſineſs; Einen zu Etwas anweiſen, to keep to, to enjoin; die Zucht, propriety of conduct; die Ehrbarkeit, decent behaviour; von Jugend auf, from my youth; aushalten, to hold out, to endure; am naſſeſten, wettest; ein verirrtes Schaaf, a stray sheep; aufthun, to open; die Gelegenheit des Hauſes, the way of the house; der Platzregen, peal of rain; dämmrig, dusky; nun iſt hier meines Bleibens nicht länger, here is now no abiding for me any longer.

Page 421. Eine ſüße Empfindung, an agreeable feeling; ein gedeckter Theetiſch, tea-table with the cloth laid; ſchalkhaft, frolicksome, roguish; Gränzen ſetzen, to put limits to; vorläufig, provisionally; der Eheſtandspantoffel, slipper of conjugal life *i. e.* petticoat government; Phöbus, the Sun: was wollen Sie damit ſagen, what do you mean by that? das Andenken, memory; der ſchönſte Vorzug, the best prerogative.

Page 422. Es regnet doch nicht, it does not rain for all that; verſparen, to reserve; der Schwur, oath; die Betheuerung, protestation; nach geſchehener Arbeit, after the work is done; den Hauptſtreich ausführen, to accomplish the finishing trick; ſich entfernt halten, to keep at a distance; glücklich ablaufen, to have a good issue, to succeed well; der Feldherr, commander in chief; Anſtalten treffen, to make the dispositions; einwenden, to object, to except; wurmſtichig, worm-eaten, rotten; ſtundenlang, for hours; aus den Federn kriechen, to leave one's bed; wie gehört das hierher, what has that to do with our present purpose? Langeweile haben, to want pastime; auslaſſen, to give vent to; der Verdruß, vexation; räthſelhaft, unintelligible, enigmatical; die Auflöſung, solution; machen Sie nur, only contrive; verrücken, to remove, change; der Vorwand, pretext.

Page 423. Ueberrumpeln, to surprise; reumüthig, repenting; der Haushofmeiſter, steward; ein wachſames Auge haben auf, to have a watchful eye over, to keep strict attention to; einſchärfen, to enjoin, inculcate; mitunter, sometimes; ergeben, to give up to; der Leichtſinn, frivolity; Spott treiben, to make sport

Digitized by Google

with, to make a mockery of; ein ſolider (geſetzter, *or* rechtlicher) Mann, a steady (*or* respectable) man; bei Vermeidung, as you would wish to avoid; der Galgenſtrick, hempen rogue; Ein Ausbund von Schelm, an arrant-knave, arch-rogue; der Spöttergeiſt, scoffer, mocker; überhäufen, to load one with; die Artigkeit, politeness; gehörig, due, befitting; noch dieſen Abend, this very evening.

Page 424. Seine Functionen (Verrichtungen) antreten, to enter upon one's official duties; die Briefe ſind eingelaufen, the letters have come to hands, have dropped in; die Correſpondenz (Briefwechſel), epistolary, correspondence; ohne Stocken, without faltering; toll werden, to turn mad; in Jahr und Tag, after a (long) time; ein Verrückter, a crazed man.

Page 425. Sich in Kupfer ſtechen laſſen, to have one's likeness engraved; von der Tarantel geſtochen ſein, to be bitten by the tarantula; es ehrlich meinen, to have honorable intentions; Etwas auf dem Halſe haben, to be encumbered with; mit Fingern auf Einen zeigen, to point at one; es geſchieht ihnen ſchon recht, they are rightly served; ausſchlagen, to reject, to refuse; macht mir den Kopf nicht toll, do not make me mad; ſich die Augen aus dem Kopfe weinen, to cry one's eyes out; ſich ärgern, to fret; quittengelb, as yellow as a quince, tawny; verweilen, to abide, to stay; auch noch, over and above; ich muß machen, I must make haste.

Page 426. Laß es ihm nie an Geld fehlen, let him never be wanting in money; beglückt, happy, blessed; wieder an die Stelle treten laſſen, to get replaced; ich bin des Todes, I am a dead man; von ſich geben, to deliver; die Klingel ziehen, to ring the bell.

Page 427. Es wäre denn daß, unless; liebreich, loving, kind; ſich (Alles) gefallen laſſen, to consent to, to comply with (every thing); biſt du wunderlich, what extravagance is this? darein reden, to interfere; er gefällt mir wohl, I like him well enough; laßt ſie holen, let them come; übereile dich nicht, do not precipitate; über Hals und Kopf, in the utmost haste; herſtammen, to descend; der Eltervater, great-grand-sire; ungnädig vermerken, to take unkindly, to take great umbrage at; Einen in der Noth ſtecken laſſen,

Digitized by Google

to abandon one in the time of need; die Eltermutter, great-grandam.

Page 428. Das Dachfenſter, garret-window; ſchielen, to squint upon; die Ofengabel, oven-fork; kurioſe Dinge, queer things; nicht eigentlich, not exactly; ehrwürdig, venerable; zurücknehmen, to withdraw; erzwungen, forced; der Groll, ill-will, resentment.

Page 429. Mir genügt an, I am satisfied with; ich will es ſo haben, that is my will; der Zuſchuß, addition, supply; laß Er es nur gut ſein, we will let it pass; abtreten, to give over, to resign; verſtohlen, by stealth; die Haube, coif, hood (of women); der Zwickelbart, whiskers; in Ehren halten, to honour; befliſſen ſein, to be intent upon; ich empfehle mich gehorſamſt, I humbly take my leave.

Page 430. Daraus fließen, to come from it; überſehen, to connive at; gebären, to bring forth; launig, humorous; berathen, provided.

203. Der Schlechten Feindſchaft.

Page 431. Es weit bringen, to find means, to bring about; loben, to commend; verſchweigen, to keep secret, to conceal; dir müſſen Feind ſein, thy enemies must be; die(-jenigen) die (*or* welche) die Knechtſchaft wollen, those who require servility; das Recht verdrehen, to pervert the right; weichen, to deviate; weil die Welt zu leicht verzeiht, because people pardon too easily; nichtig, of no force, transitory.

204. Der Werth des Daſeins.

Es iſt noch kein, it is not yet a; das All, the universe; die Weltenuhr, the universe (as compared to a clock); das (Uhr-) Werk, clock-work; hochachten, to value highly; an dir, thy own; begabt, endowed, gifted; das Götterwerk, divine fabric.

Digitized by Google

205. Das neue Leben.

Page 432. Aufſtehen, to arise; die verſchlafen (haben), that have lost by sleeping; der Zaubergarten, enchanting garden; erſt, for the first time, only now; das Puppenſpiel, puppet-show; das Gänſeblümchen, daisy; ſurren, to buzz, to hum; die nicht darum wiſſend, which not knowing any thing about it; der Tand, foolery, nonsense; göttergleich, godlike.

206. Löwenritt.

Page 433. Der Wüſtenkönig, king of the desert; das Gebiet, dominion; die Lagune (Sumpf, Moraſt), lagoon, marsh; das Schilf, rushes; kauern, to cower, squat; der Hottentottenkraal, the kraul (moveable village) of (wandering) Hottentots; die Karroo, carroo *i. e.* an arid plain; die Schabrake (*from the Turkish* tshaprak, eine Pferdedecke), caparison; die Marſtall-Kammer, a room above the stables of a prince's horses; die Hofburg, a sovereign's palace; das Fell, hide, skin, fur; der Renner, the racer, courser; der Bug, shoulder, withers; der Pardel *or* Panther, panther; die Höhlung (Augenhöhle), socket; der Geier, vulture; der Zug, course, passage; die Entweiherinn, profaner, desecrater; die Gruft, grave.

Page 434. Die Hürde, hurdle, fold, pen; die Fährte, track; ritzen, to scratch; das Bäumen, rearing; das Schlagen, kicking; der Saum, border, skirt; röcheln, to rattle in the throat; das Frühlicht, morning light.

207. Unſchuld des Thierlebens.

Sich das Leben friſten, to prolong one's life; es koſtet ihr ein wenig Zorn, she is at the expense of a little anger; es bedarf der Luſt, a great desire is wanted; mit zu eſſen, to eat along with the rest; das Gewürge, (continual) destruction; die

Digitized by Google

Noth, need, want; verſchlingen, to swallow up; immerfort, for ever and ever; der Lebenstrank, vital drink; eine Fülle, profusion.

Page 435. Aufzehren, to consume, to eat up; aushöhlen, to hollow; wirken, to weave; ahnen, to forefeel, foresee; nichts Andres, nothing else; und (wenn) Unglück hier (auch) iſt, and though there is misfortune; Böſes, evil, ill; aus Bosheit, from malice; verſchütten, to choke up; auf immerdar, for ever and ever; das Ur-Krokodil, primeval crocodile; der Hecht, pike.

208. Das Banner des Geächteten.

Eine Schlacht ſchlagen, to fight a battle; die erträumte Krone, the chimerical crown; noch mit nichten, as yet by no means; bezwingen, to subdue; ſtarr (*or* ſteif) und feſt an Etwas hangen, to adhere steadfastly to; der Heidenglauben, the heathenish faith; trotzen, to dare, to defy; ſtörrig, stubborn, sturdy: huldigen, to do homage, to swear allegiance; ablaſſen, to leave off, to abandon; das Heidenthum, heathenism; zum Schwerte greifen, to put hands to the sword, to take up arms; ſich Gehorſam verſchaffen, to see himself obeyed; mit Gewalt, by force.

Page 436. Die Gegenwehr, defence, resistance; ſich durchhauen, to cut one's way through (the enemy); ſich Bahn brechen, to clear one's way; die Schärfe des Schwertes, edge of the sword; der Erſchlagene, a slain man; das Freie gewinnen, to reach the open country, to escape; ächten, to proscribe, to outlaw; ungefährdet, safe; der Edelhof, manor-house; der Gaſttrunk, the welcome-drink; das Methhorn, mead-(drinking)horn; gülden, gilt; heimiſch, native, domestic; verdrängen, to remove, to supplant; umfallen, to fall down; gewahren, to perceive.

Page 437. Der Meierhof, a farm; für Etwas halten, to take for; das Geſinde, the servants; es währte nicht lange ſo, it was not long before; die Stirn runzeln, to knit the brows, to frown; ums Leben kommen, to lose one's life; werben, to woo, to pay one's addresses, to ask in marriage; entführen to run away with.

Digitized by Google

Page 438. Erbleichen, to grow pale; wähnen, to fancy; das Leichentuch, pall; erſchlagen, to strike dead, to kill; der Eidam, son-in-law.

209. Columbus.

Page 439. Was willſt du, what to you want? die Mähr, news, information; der Feldherr, commander; ſich nachdrängen, to crowd after; gleißend, shining, specious; entgegenſtellen, to oppose; entſchweben, to soar; beleuchten, to lighten, to shine upon; das Geſtade, beach, coast; verfolgen, to pursue; der Kiel, keel; ſich beflügeln, to take wings.

Page 440. Entſpringen, to take rise, to originate; lenken, to direct, to dispose towards; leb' wohl, fare well.

210. Die Götzeneiche.

Page 441. Die Götzeneiche, the idol-oak; nachdenklich, meditative; der Stahlbeſchlag, steel-covering; die Streitkolbe, club (for fighting); zuſammenfahren, to shrink; ſie wollte ſich das nicht merken laſſen, she did not wish it to be seen; der Kriegsheld, great warrior, hero; eine Thauwolke, a dewing cloud; die Wetterwolke, tempestuous cloud; angeſtrengt, assiduously; unverſtanden, incomprehensible; halb beſaitet, half-strung; verbluten, to bleed to exhaustion, to die of one's wound; das Anregen, stirring; ſchwirren, to whir, to vibrate; verſtört, discomposed, disordered; folgendergeſtalt, in the following manner; anderswo, somewhere else.

Page 442. Eingeben, to inspire; ausgleiten, to slide, to slip; Sorgen und Mühen, care and trouble; umſonſt bleiben, to be useless; das Samenkorn, grain of seed; ganz unverſehends, quite unexpectedly; ämſig, *or* emſig, eager, earnest; durchzucken, to agitate, to shake; verheißen, to promise; ſchaffen die Götter, may the Gods grant; vorhalten, to hold out, to last; ſie gab nichts mehr darauf, she made no longer any account of

Digitized by Google

it; greiſen, to grow hoary; ſilberbeſchlagen, silver-mounted; weisſagen, to prophesy; zuſammen brechen, to fall down.

Page 443. Edle Sitte, noble manners; unſereins, such as I am; gelten, to concern; ſpuken, to haunt; vorhanden ſein, to exist; mir geziemt es, it behoves me; verwaiſet, deserted; das Luftgebild, aërial form; zerſtieben, to vanish; ſich zuſammen faſſen, to gather one's self together; ein Ruck, a jerk, start; von Anſehen, by sight; von Hörenſagen, by hear-say; hauſen, to live in; heiſchen, to ask, desire.

Page 444. Das Weisſagungslied, a prophesying song; verdenken, to blame for, to misconstrue; ganz anders an der Art haben, to be of quite a different way; ſein Blut verſprützen (*or* verſpritzen), to shed one's blood; abwenden, to avert; was da wolle, whatever it be; das Lilienreis, scion of a lily; das Opfer, victim; unerſchüttert, unshaken; die Faſſung, resolution, countenance; bereit, ready, prepared; beſtehen, to exist, to subsist.

Page 445. Die Schenkinn, cup-bearer; umgeſtalten, to transform; in ſeinem ganzen Thun und Weſen, in all his ways and doings; der Vorderhuf, a (horse's) toe; hauen, to paw; aufrecht, erect; der Trab, trot; im Fluge, flying; derweile, meanwhile; erleſen, to choose, to select; der Brautführer, bride-man, paranymph; hinaufgeleiten, to escort upwards; zuſammenhängen, to be connected; ein paarmal, several times; lähmen, to lame, maim; das Goldgewebe, the golden weft *i. e.* strings of the harp; es geht mir durch die Seele, it strikes me to the very heart; es geht nicht, it won't do, I don't succeed; Luft geben, to give vent to.

Page 446. Das Waidwerk, (*or* Weidwerk), venery, hunting-sport; ihr Eheheld, her spouse, her lord; fledermausgeflügelt, bat-winged; der Fittig, wing; aufſchreien, to cry aloud, to scream; bethauen, to bedew, to moisten; gellen, to yell, shrill; das hat nicht (*or* keine) Noth, no fear of that; dann iſt der Spaß z' Ende, then there is an end to the farce; hin und wieder, to and fro; es hat nichts zu bedeuten, it is of no consequence, it does not signify; das Spukbild, spectre.

Page 447. Zuffahren, to start; der Weisſageſpruch, prophetical decree; der Todeskampf, agony; die Streitart, pole-axe; die Nachtgeſtalt, nocturnal vision; abkämpfen, to free by fighting

Digitized by Google

for; inne halten, to stop, to discontinue; der Opfertod, Immolation; altern, to grow old; jünglingshaft, juvenile; ängstlich, anxiously.

Page 448. In der starken Rechten, in my strong (right) hand; verhüten, to avert; die Rechte, the (right) hand; lieb und lind, pleasing and gentle; das Bild, idol; die Minne, love; zurückwallen, to wave back; emporziehen, to raise up; kreisen, to pass round; fackelhell, torchlit; der Burgsaal, hall of a strong-hold; die Mannen, vassals, dependants; nächstliegend, adjoining; theilen, to share in; sich verjüngen, to grow young again; das Heldenthum, heroism; aufstemmen, to lean upon.

Page 449. Die Fensterhöhlung, recess of a window; das Urerbtheil, original hereditary portion; hinauskommen, to get beyond; das Sinnen, musing; die Flittern, spangles, gewgaws; sie sind verschollen, they are no longer heard of; fernab, far away; der Alf, elf; bei denen, with those; versteint, petrified; wach werden, to awaken, to arise; ein Treiben, running; Rosses-Nüstern, horses'-nostrils.

Page 450. Entgegentreten, to approach to meet one; die Halfterkette, halter-chain; bändigen, to restrain, to check; der Zeigefinger, forefinger; weiter nichts, nothing else; laßt mich nur machen, pray let me have my way; Einen zur Ruhe sprechen, to appease; die Thürwölbung, the arched door-way; verneinend, negatively, refusing, declining; die Behaglichkeit, contentedness; der Ständer, stall; der Stall, stable; nach und nach, by little and little; in Schloß werfen, to lock; wieder zugehen, to shut again; wieder aufgehen, to open again.

Page 451. Untertauchen, to plunge deep into; ein Gewitter zieht auf, a thunder-storm draws near; zügeln, to curb; götterlästernd, blaspheming the Gods; die Zinne, battlement; ist es an Dem, does it behove him; reizen, to provoke; der Händelmacher, quarreler, brawler; der Zweikampf, duel; bestehen, to encounter.

Page 452. Entzweit, disunited; einen Pfad bahnen, to clear a way; verschlungen, entangled, twisted; absichtlich, designedly; das Getreibe, moving, stirring; der Molch, salamander; Feinsliebchen, sweet-love; sich in sein Schicksal ergeben, to resign one's self up to one's fate; durchaus, entirely; abbestellen, to countermand.

Digitized by Google

Page 453. Sich überſchlagen, to fall over, to fall backwards; umhegt, enclosed; gaukelnd, ſportive; verwachſen, overgrown; ſchweflig, sulphureous; unkundig, ignorant of, unacquainted with; liebgewinnen, to conceive an affection for, to grow fond of.

Page 454. Das nenne ich mir noch, that is what I call; ſeine Freude an Etwas finden, to take pleasure in, to delight in; kleiden, to fit, to be suitable; ungeſtalt, ill-shaped, deform; es war ihr, it seemed to her; zu Leide thun, to do one harm, to injure one; einſchläfernd, somniferous, soporific; fahl, fallow, pale; das Gewirre, confusion; ſich zurecht finden, to find the right way; entlodert, incensed, inflamed; Angriffswaffen, weapons of offence.

Page 455. Das Wunderzeichen, prodigy; der Fechter, combatant; ſich ermannen, to recover courage; treiben, to carry on, to be employed in; das geht ihn nichts an, that does not concern him; gelaſſen, calmly, composedly; Einen in den Harniſch jagen, to provoke, enrage one; die Felſenkluft, cleft in a rock; es iſt wol etwas daran, there may be some truth in it.

Page 456. Sie iſt aus, it is at an end, is finished; ſich eignen, to fit, to behove; verſtummen, to grow mute; die Weihe, consecration, sanction; die Bekehrung, conversion; unumwunden, plain, artless.

211. Geiſterbeſuch auf dem Feldberg.

Page 457. Dengeln, to beat the notches out from a sithe or sickle; im ſiebenten Gliede, in the seventh degree, seven removes; das Sonntagskind, a Sunday-child (*i. e.* a person born on a Sunday, and who is from this circumstance supposed to be able to see ghosts and spectres, and besides succeeds well in all he undertakes); verſcharren, to hide in the ground; kratzen, to scrape, to scratch; verkratzen, to scrape earth over; ſich angehen, to approach one another; ſich die Zeit bieten, to bid each other good morning, good day, &c.; wechſeln, to interchange; die Butterwecke, buttered roll, bun; ſchmecken, to relish, to eat with good appetite; mit dem und jenem, with one and the other; ſich

Digitized by Google

aufhalten, to stop, to delay; ins Blaue ſchwatzen, to talk at random, to talk nonsense; die (Schnupftabaks-) Doſe, snuff-box.

Page 458. Beſorgen, to take care of, to execute; verlocken, to allure; bethören, to befool, to infatuate; herausſtecken, to put forth; o du liebe Zeit, o my goodness! dahinten ſein, to stay behind; Einem die Zeit vertreiben, to make one's time pass; der Stand, the place; der Uhrzeiger, hand, finger.

Page 459. Nicht wahr, am I not right? leidige Gichter, troublesome rheumatisms; ihr iſt wohl, she is happy; die Schale, bowl, cup; die Senſe, scythe; alle guten Geiſter, loben ihren Meiſter, all good spirits praise their master; nichts für ungut, no offence! mähen, to mow; wohl wäre mir, I should be comfortable; willſt du ſo gut ſein, if you will be so good; füttern, to feed.

Page 460. Eben das nimmt mich Wunder, that is just what I wonder at; das Chriſtkindlein, the infant Jesus; rieſeln, to purl; ſie ſind eigen, they are very nice, fastidious; die Wanne, coop, tub; Endivien, succory; die Zwiebel, onion; die Peterſilie, parsley; gelbe Rüben, carrots; Schwefelhölzchen, matches; Erdenkohlrabi, rape-cole; der Regenſchirm, umbrella; die Wachholderbeere, juniper-berry; Kümmel, cumin.

Page 461. Der Abhang, slope; allmählich, gradually; eine Pfeife anbrennen, to light a pipe; die Schmach, shame; der Irrgeiſt, misguided spirit, rover, gad-about, der Plagegeiſt, troublesome spirit, *or* fellow; pesterer, tormentor; auf Wegen und Stegen, on roads and paths.

Page 462. Nimm dich vor ihm in Acht, beware of him; der Stich, stab; *fig.* a nip, taunt; nüchtern, sober; der Schoppen, a pint; Gott wolle dich vor ihm bewahren, may God guard you against him; der Wermuth, wormwood; die Galle, gall, bile; gemach thun, to do it slowly; es eilt nicht, no need of hurrying.

Page 463. Das geht über, that goes beyond, *i. e.* that is more worth than; anſtecken, to set fire to; der Hyppokras, (a spiced wine); munden, to relish; der Tag grauet, it dawns; richtig, regularly.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Gewöhnliche Höflichkeitsformeln.

Guten Morgen, } Freund.
Guten Abend, }
Gute Nacht, }
Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen (guten Abend, gute Nacht) zu wünſchen,
mein Herr,
Madame (gnädige Frau),
Mademoiſelle, mein Fräulein, gnädiges Fräulein.
Guten Morgen, lieber Vater.
lieber Onkel.
lieber Bruder.
lieber Vetter.
lieber Neffe.
Guten Abend, lieber Sohn.
lieber Freund.
Gute Nacht, liebe Mutter.
liebe Schweſter.
liebe Tante.
Guten Appetit, liebe Couſine.
liebe Nichte.
liebe Tochter.
liebe Freundinn.
Ihr Diener, Herr S.
Leb' wohl, ſchönes Kind.

Introduction.

Civilités d'usage.

Bon jour, } l'ami.
Bon soir, }
Bon soir, }
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour (le bon soir),
monsieur,
madame,
mademoiselle.
Bon jour, mon père.
mon oncle.
mon frère.
mon cousin.
mon neveu.
Bon soir, mon fils.
mon ami.
Bon soir, ma mère.
ma soeur.
ma tante.
Bon appétit, ma cousine.
ma nièce.
ma fille.
mon amie.
Serviteur, monsieur S.
Adieu mon bel enfant.

Digitized by Google

Ich küſſe Sie, mein liebes Kind.	Je vous embrasse, ma mie.
Sein Sie gegrüßt mein kleiner Freund, meine junge Freundinn.	Je vous salue mon petit ami, — ma petite amie.
Auf Wiederſehen!	À revoir!
Auf die Ehre Sie wiederzuſehen.	À l'honneur de vous revoir.
Wie befinden Sie ſich, Herr Baron?	Comment se porte monsieur le baron?
Guten Morgen.	Je vous souhaite bien le bon jour.
Wie haben Sie geſchlafen?	Comment avez-vous dormi? Avez-vous bien dormi?
Wie haben Sie dieſe Nacht zugebracht?	Comment avez-vous passé la nuit?
Sehr verbunden für Ihre Aufmerkſamkeit — Etwas beſſer, als geſtern.	Bien sensible à votre attention, un peu mieux qu'hier.
Ich habe, Gott ſei Dank! gut geſchlafen.	J'ai bien dormi, grâce à Dieu!
Und Sie, meine Kleine?	Et vous, la petite?
Ziemlich gut, ſehr gut, überaus gut.	Assez bien, très-bien, fort bien.
Bezeigen Sie ihm meine Ergebenheit.	Présentez mes civilités à...
Bezeigen Sie ihm meine Ehrfurcht.	Présentez mes très-humbles respects à...
Verſichern Sie ihn meiner Ehrfurcht.	Assurez-le de mes respects.
meiner Hochachtung.	de mon estime.
meiner beſondern Achtung.	de ma haute considération.
meiner Freundſchaft.	de mon amitié.
Verzeihung, mein Herr,	Pardon, monsieur.
gnädige Frau,	madame.
mein Fräulein, gnädiges Fräulein.	mademoiselle.
Sagen Sie mir gefälligſt.	Dites-moi de grâce.
Wollten Sie wol...?	Voudriez-vous bien...?

Digitized by Google

Dürft' ich Sie bitten...	Oserais-je vous prier de...
Würden Sie wol erlauben...	Voulez-vous bien permettre que...
Haben Sie die Gnade, mich anzuhören, Frau Gräfinn.	Je vous demande en grâce de vouloir m'écouter, madame la comtesse.
Verſagen Sie mir Ihr Wohlwollen nicht.	Ne me refusez pas vos bonnes grâces.
Ich bitte Sie, mir zu glauben.	Veuillez m'en croire.
Bemühen Sie ſich herein.	Donnez-vous la peine d'entrer.
Gehen Sie voran, ich bin hier zu Hauſe.	Passez, monsieur, je suis chez moi.
Wenn Sie befehlen.	Vous le voulez?
Verzeihung, wenn ich Sie ſtöre —	Pardon, si je vous dérange.
Keineswegs, ich bin zu Ihrem Befehl.	Nullement, je suis à vos ordres.
Womit kann ich Ihnen dienen?	En quoi puis-je vous être utile?
Ich bitte um Ihren Schutz.	Je viens vous demander votre protection.
Ich wünſche, Ihnen nützen zu können.	Je souhaite que je puisse vous être utile.
Rechnen Sie auf meine lebhafte Erkenntlichkeit.	Comptez sur ma vive reconnaissance.
auf meine Dankbarkeit.	sur ma gratitude.
Sie werden mich unendlich verbinden.	Vous m'obligerez infiniment.
Befehlen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.	Disposez de moi en toute occasion.
Sie ſind ſehr gütig.	Vous-êtes bien honnête.
Dies iſt ein Beweis von Ihrer Güte.	C'est un effet de votre bonté.
Sie erweiſen mir viel Ehre.	Vous me faites bien de l'honneur.
Ich kann Ihnen nichts abſchlagen.	Je n'ai rien à vous refuser.
Ich übernehme es mit Vergnügen.	Je m'en charge avec plaisir.

Digitized by Google

Tauſend Dank...
Ich werde Ihnen unendlich dafür verbunden ſein.
Ich wünſche Ihnen alles mögliche Gute.
Sie beweiſen mir dies ſehr großmüthig.
Ihr Verfahren iſt ſehr edel.
Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.
Sie ſind ſehr gütig.
Sie ſchmeicheln mir.

Je vous rends mille grâces.
Je vous en aurai des obligations infinies.
Je vous veux tout le bien imaginable.
Vous me le prouvez bien généreusement.
Vos procédés sont très-honnêtes.
Je ne saurais assez vous en remercier.
Vous avez bien de la bonté.
Vous me flattez beaucoup.

II. Zweites Geſpräch.

Höfliche Entſchuldigungen und abſchlägige Antworten.

Ich kann heut' unmöglich meine Schuld abtragen.
Ich bitte, ſein Sie nicht ungehalten.
Würden Sie es ungern ſehen, wenn mein Sohn den morgenden Abend mit Ihren Kindern zubrächte?
O nein, im Gegentheil. Es thut mir aber unendlich leid, es Ihnen abſchlagen zu müſſen. Meine Kinder werden bis zu Ende künftiger Woche auf dem Lande ſein.
Ich bitte es nicht ungütig zu nehmen.

II. Second Dialogue.

Excuses, et refus honnêtes.

Je ne saurais aujourd'hui m'acquitter de mon devoir.
De grâce, ne vous en fâchez pas.
Trouveriez-vous mauvais que mon fils passât demain la soirée avec votre jeunesse?
Tout au contraire, mais je suis au désespoir de devoir vous le refuser, mes enfants seront à la campagne jusqu'à la fin de la semaine prochaine.
Veuillez ne pas le prendre en mauvaise part.

Digitized by Google

Wollten Sie mich wol dem Miniſter der auswärtigen Angelegenheiten empfehlen?

Voudriez-vous bien me recommander au ministre du département des affaires étrangères?

Ich bedaure von Herzen, daß ich dies nicht kann. Ich kenne ihn zu wenig.

Je suis bien mortifié de ne pas le pouvoir, je le connais si peu.

Man hat mir aber doch verſichert, daß der junge B... auf Ihre Empfehlung zum Geſandtſchaftsſekretär nach L... ernannnt worden iſt.

On m'a cependant assuré, que c'est à votre recommandation que le jeune B. vient d'être nommé secrétaire d'ambassade à L...

Man hat ſehr Unrecht gehabt. Ich miſche mich nie in Angelegenheiten, die außer meinem Wirkungskreiſe liegen. Aber ich bedaure nicht minder, daß ich Ihnen dieſen Dienſt nicht erzeigen kann.

On a eu bien tort, je ne me mêle jamais de ce qui n'est pas de mon ressort, mais je n'en regrette pas moins de ne pas pouvoir vous rendre ce service.

Ich hoffe, Sie werden es mir nicht übel auslegen?

J'espère que vous ne m'en voudrez pas pour cela?

Sie wollten mir aber doch zu meiner Anſtellung behülflich ſein?

Vous vouliez, monsieur, m'aider à m'établir?

Ich hatte den beſten Willen dazu, allein der Zeitpunkt iſt jetzt nicht günſtig.

J'en avais la meilleure envie du monde, mais le moment n'en est pas favorable.

Wir wollen es auf beſſere Zeiten verſchieben.

Remettons cela à des temps plus heureux.

III. Drittes Geſpräch.

Einwilligungen, Zuſagungen.

III. Troisième Dialogue.

Consentements et adhésions.

Würden Sie mir wol hundert Thaler leihen?

Je viens, monsieur, vous demander cent écus.

Digitized by Google

Sehr gern, wenn Sie nur pünktlich wiederbezahlen.

Bien volontiers, pourvu que vous me les rendiez exactement.

Sie ſtehen ſogleich zu Dienſten.

Ils sont à votre service, même sur le moment.

Ich nehme ſie an, und bitte bei jeder andern Gelegenheit über mich zu befehlen.

J'accepte — et je vous prie de disposer de moi en toute autre occasion.

Ich erzeige Ihnen dieſen kleinen Dienſt mit Vergnügen.

Je suis charmé de vous rendre ce léger service.

Auch mir wird es angenehm ſein, Ihnen bei Gelegenheit dienen zu können.

Je serai également flatté de pouvoir vous être utile un jour.

Sie könnten es ſogleich, wenn Sie bei Madame L. ein gutes Wort für mich einlegen wollten?

Vous le pourrez sur l'heure, si vous voulez dire un mot en ma faveur à Madame L.?

Etwa wegen des Geldes, das Sie ihr ſchuldig ſind?

Est-ce au sujet de l'argent que vous lui devez?

Ganz recht. Ich würde ſehr verlegen ſein, wenn ſie mir bei gegenwärtigen Umſtänden ein Capital aufkündigte.

Justement, je serais bien embrassé qu'elle me dénonçât un capital dans les circonstances présentes.

Ich werde noch heute mit ihr darüber ſprechen. Sie können darauf rechnen.

Je lui en parlerai dès aujourd'hui, vous pouvez y compter.

Ich hoffe auch, es ſoll mir gelingen. Warum ſollte ſie nicht ihre Einwilligung geben?

J'espère même y réussir; pourquoi n'y consentirait-elle pas?

Um ſo mehr, da ſie vielleicht bald Ihrer Hülfe bedarf.

D'autant plus qu'elle aura peut-être bientôt besoin de vous.

In dieſem Falle verſichern Sie ihr, daß ich ihre Befehle erwarte.

Pour lors, assurez-la que je serai à ses ordres.

Es ſoll geſchehen, ich gehe ſogleich zu ihr.

C'est fait, j'y vais de ce pas.

Schön! Das heißt doch dienſtfertig ſein!

À la bonne heure, voilà ce qui s'appelle être serviable.

Digitized by Google

IV. Viertes Geſpräch.

Bejahungen und Verneinungen.

Ich liebe Sie gewiß von Herzen.

Ich glaube es Ihnen gern. Sie geben mir ſo oft Beweiſe davon.

Warum kann ich es nicht öfter!

Dies iſt ſo wahr, daß Sie mich empfindlich kränken würden, wenn Sie daran zweifelten.

Gott behüte! Ich weiß zu gut, daß es ſo iſt.

Aber hören Sie doch! Beſtätigt ſich die geſtrige Nachricht?

Alle Welt ſpricht davon.

Ich verbürge die Wahrheit.

So iſt das ein ſehr unglücklicher Mann.

Ohne Zweifel. Seine Frau iſt es aber weit mehr.

Man ſagt, ſie ſei fort.

Das iſt ungegründet.

Andere verſichern, ſie ſei bei ihrem Oheim.

Auch dies iſt nicht wahr.

Auf mein Ehrenwort! Sie iſt nicht aus dem Hauſe gekommen.

Was für Lügen man doch ausſtreut!

Man macht ſie zur Mitſchuldigen.

Das iſt Verleumdung!

IV. Quatrième Dialogue.

Propos affirmatifs et négatifs.

C'est bien tout de bon que je vous aime.

Je n'ai pas de peine à le croire, vous me le prouvez assez souvent.

Que ne le puis-je plus souvent.

Cela est si vrai que vous m'offenseriez vivement d'en douter.

À Dieu ne plaise! Je sais trop que cela est.

Mais à propos, la nouvelle d'hier se confirme-t-elle?

Tout le monde en parle.

Je vous la garantis vraie.

Voilà un homme bien malheureux!

Il n'y a pas de doute, mais sa femme l'est encore plus.

On la dit partie.

Cela est faux.

D'autres assurent qu'elle est chez son oncle.

Cela n'est pas vrai non plus.

Elle n'a pas bougé de chez elle, je vous en donne ma parole d'honneur.

Que de mensonges on débite!

On la dit complice.

C'est une calomnie.

Digitized by Google

Ihre Unſchuld iſt nicht zu bezweifeln.
Son innocence n'est pas à douter.

Ich habe ihrem Verhör beigewohnt.
J'ai assisté à son interrogatoire.

Ich kann es nicht allein verſichern, ſondern ich ſtehe dafür.
Non seulement je l'assure, mais j'en réponds.

Sein Bruder hat eben ſo wenig Antheil daran.
Son frère à lui, n'est pas complice non plus.

Man behauptete es anfangs; es iſt aber nicht wahr.
On le disait d'abord, mais cela n'est pas vrai.

Das Publikum iſt ſehr boshaft.
Le public est bien méchant.

Nicht boshafter, als anderswo.
Pas plus qu'ailleurs.

Glauben Sie?
Vous croyez?

Ganz beſtimmt.
C'est un fait.

Ueberall, wo es Müſſiggänger giebt, und es giebt deren hier, wie an andern Orten, und anderswo wie hier, werden Lügen über Lügen verbreitet.
Partout où il y a des oisifs, et il y en a ici comme ailleurs, ailleurs comme ici — mille mensonges se débitent.

Wir ſind alle arme Sünder.
Nous sommes tous d'Athènes en ce point-là.

Sehr wahr.
Mais sans doute.

Es verſteht ſich von ſelbſt.
Cela va sans dire.

Ich begreife es nicht.
Je n'y entends rien.

Und was ſagen Sie vom Ruſſiſchen Geſandten?
Et l'envoyé de Russie qu'en dites-vous?

Wie? was? noch eine Lüge?
Comment? quoi? encore quelque mensonge?

Sollten Sie es im Ernſt nicht wiſſen?
Est-ce tout de bon que vous l'ignorez?

Er iſt zurückberufen.
Il est rappelé.

Ich kann es kaum glauben. Ich wollte wetten, daß nichts daran iſt.
J'ai de la peine à le croire, et je gagerais que cela n'est pas.

Das ſind ohne Zweifel wieder aus der Luft gegriffene Vermuthungen.
Ce sont sans doute encore des conjectures, fondées sur des paroles en l'air.

Digitized by Google

Sie zweifeln immer.
Hab' ich nicht Recht?
Giebt es wol unter zehn Stadtneuigkeiten zwei wahre?
Sie ſcherzen.
Beweiſen Sie mir das Gegentheil, und ich will mein Unrecht eingeſtehen.

Toujours vous doutez.
N'ai-je-pas raison?
Sur dix propos de ville, y en a-t-il deux de vrais?
Vous plaisantez.
Prouvez-moi le contraire, je conviendrai de mes torts.

V. Fünftes Geſpräch.

Vom Gehen, Kommen, Befragen, Berathſchlagen.

V. Cinquième Dialogue.

Aller, venir, consulter, délibérer.

So eben komme ich von Ihnen.
Warum blieben Sie nicht?
Warum warteten Sie nicht dort auf mich?
Ich wollte eben wieder nach Hauſe gehen.
Ich wollte Sie fragen, was Sie an meiner Stelle thun würden? Herr L. hat mich entſetzlich beleidigt.
Sind Sie im Stande es zu beweiſen, ſo können Sie weiter nichts thun, als ihn verklagen.
Wäre es nicht ſchicklicher, wenn ich ihn ſelbſt zur Rede ſtellte?
Mein Rath iſt es nicht.
Er ſteht im Verhältniß mit an-

C'est de chez vous que je sors.
Que n'y restiez-vous?
Que ne m'y attendiez-vous?
J'allai justement rentrer chez moi.
Je voulais vous demander ce que vous feriez à ma place; Monsieur L. m'a furieusement offensé.
Si vous êtes dans le cas de le prouver, le seul parti que vous avez à prendre, est de porter des plaintes.
Ne serait-il pas plus convenable de lui en demander raison moi-même?
Je ne vous le conseille pas.
Il tient à des personnes puis-

Digitized by Google

geſehenen Perſonen, die Ihnen gewiß ſchaden würden.

So will ich ſogleich einen Rechtsgelehrten darüber befragen.

Eilen Sie doch nicht ſo.

Ueberlegen Sie die Sache reiflich.

Man bereuet es oft, einen zu ſchnellen Entſchluß gefaßt zu haben.

Bedenken Sie doch nur, daß ich keine Zeit zu verlieren habe.

Gut, aber mein Onkel wird ſogleich wiederkommen. Fragen Sie ihn um ſeine Meinung.

Er verſteht das alles, und hat viel Erfahrung.

Ich eile zu ihm.

Wozu? Er muß gleich kommen.

Nein, nein, er möchte zu lange auf ſich warten laſſen.

Ich gehe.

Gehen Sie und kommen Sie ſogleich wieder, mir zu ſagen, was er Ihnen gerathen hat.

santes qui vous nuiraient décidément.

Je vais donc de ce pas consulter quelqu'homme de loi.

Ne vous pressez pas.

Réfléchissez mûrement à la chose.

On regrette souvent, d'avoir trop vite pris son parti.

Veuillez donc considérer que je n'ai pas de temps à perdre.

Soit, mais mon oncle va rentrer, demandez-lui son avis.

Il est au fait de tout et a beaucoup d'expérience.

J'y cours.

À quoi donc, il va venir.

Non non, il pourrait se faire trop attendre.

J'y vais.

Allez et revenez aussitôt me faire part du conseil qu'il vous aura donné.

VI. Sechſtes Geſpräch.

Ueber die Witterung.

Sie wollen ausgehen?

Ich möchte wol. Was für Wetter haben wir?

Sehr gelindes Wetter. Es iſt weder kalt noch warm.

VI. Sixième Dialogue.

Du temps.

Vous sortez, monsieur?

Je le voudrais; quel temps fait il!

Le temps est fort doux; il ne fait ni chaud ni froid.

Digitized by Google

Mir wäre eine trockene, kalte Witterung lieber.
Je préférerais qu'il fît un froid sec.

Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.
Je crains que nous n'ayons de la pluie.

Iſt es windig?
Fait-il du vent?

Nein; es iſt vollkommen ſtill.
Non, monsieur, il fait un calme parfait.

Bis jetzt rührt ſich faſt kein Lüftchen.
Jusqu'à présent il n'y a presque pas d'air.

Erhebt ſich aber der Wind, ſo werden wir viel Regen bekommen.
Si le vent se lève, il nous amènera beaucoup de pluie.

Der Himmel iſt mit Wolken bedeckt.
Le ciel est couvert de nuages.

Binnen hier und einer Stunde wird ſich's entſcheiden.
Nous verrons d'ici à une heure.

Vielleicht klärt ſich der Himmel auf.
Peut-être le temps s'éclaircira-t-il.

Ich zweifle daran. Er wird immer finſterer.
J'en doute, il se brouille de plus en plus.

Da regnet es und wird den ganzen Tag regnen.
Voilà qu'il pleut, et il pleuvra toute la journée.

Deſto ſchlimmer; ich werde nicht eher ausgehen, als bis anderes Wetter iſt.
Tant pis, je ne sortirai pas que le temps ne soit remis.

Die Witterung ändert ſich alle Augenblicke.
Le temps change d'un moment à l'autre.

Es war dieſen Morgen ſo ſchön.
Il faisait si beau ce matin.

Da ſcheint die Sonne wieder.
Voilà le soleil qui reparaît.

Die Wolken zertheilen ſich nach und nach; der Himmel klärt ſich auf.
Les nuages se dissipent peu à peu, le temps s'éclaircit.

Wir bekommen noch einen ſchönen Tag.
Nous aurons encore une belle journée.

Haben wir Vollmond?
Avons-nous pleine lune?

Verzeihen Sie, wir haben abnehmenden Mond.
Pardon, la lune est sur son déclin.

Digitized by Google

Vielleicht bringt das erſte Viertel beſtändigere Witterung mit.

Beſſer wäre es, wenn es kälter würde.

Die Bäume treiben ſchon Knospen; ſie werden zu zeitig blühen!

Das wäre ſchlimm. Die Nächte ſind noch zu kalt.

Der Frühling rückt doch aber immer näher.

Regnet es noch?

Sehr wenig, man merkt es kaum.

Ich gehe aus, und komme erſt gegen zehn Uhr wieder.

Wenn Jemand nach mir fragt, ſo beſtell' ihn gegen zwölf wieder.

Und ſollte es wieder ſtärker regnen, ſo bringe mir meinen Mantel. Ich werde bei Herrn R.... ſein.

Peut-être le premier quartier nous amènera-t-il un temps plus constant.

Il vaudrait mieux qu'il fît plus froid.

Les arbres bourgeonnent déjà, ils fleuriront trop tôt.

Tant pis, les nuits sont encore trop froides.

Voilà cependant le printemps qui approche.

Pleut-il encore.

Très-peu, à peine s'en aperçoit-on.

Je sors, et je ne rentrerai que sur les dix heures.

Si quelqu'un me demande, vous lui direz de revenir vers midi.

Et s'il venait à repleuvoir trop fort apportez-moi mon manteau; je serai chez monsieur R....

2. Fortſetzung.

Kommt, liebe Kinder, hinunter in den Garten, um den ſchönen Frühlingsmorgen zu genießen.

Wie ſchön geht die Sonne auf!

Welche angenehme Kühle!

Die Bäume treiben zuſehends Knospen.

Wie die Sonne Alles erwärmt und belebt!

Geht ſpazieren! Bewundert die ſchöne Natur!

2. Continuation.

Allons, mes enfants, descendons au jardin; jouissons de cette belle matinée printanière.

Quel beau lever du soleil!

Quelle fraîcheur agréable!

Les arbres poussent à vue d'oeil.

Comme le soleil réchauffe et vivifie tout!

Promenez-vous, admirez la belle nature!

Digitized by Google

Ich gebe Euch eine Stunde frei; dann aber geht wieder hinauf zu Eurer Arbeit.

Je vous laisse une heure de loisir, mais remontez ensuite à vos occupations.

Es iſt heute ſehr angenehm.

Il fait bien agréable aujourd'hui.

Aber ich zweifle, daß dieſe Witterung anhält.

Mais je doute que ce temps dure.

Wenn wir nur nicht in der Mitte des Mais noch einige Regengüſſe bekommen!

Pourvu que la mi-mai ne nous régale pas encore de quelques giboulées.

Das Zwitſchern der Vögel giebt mir einigermaßen Hoffnung.

Ce gazouillement des oiseaux me rassure en quelque façon.

Man kann ſich jedoch nicht darauf verlaſſen.

Il n'y a cependant point à s'y fier.

So lange ich nicht alle Früchte des Frühlings im Ueberfluſſe ſehe, fürchte ich noch.

Tant que je ne verrai pas tous les fruits printaniers en abondance, je craindrai.

Haben wir nicht geſtern Erdbeeren gegeſſen?

N'avons-nous pas mangé des fraises hier?

Das macht nichts aus. Wir könnten ſelbſt ſchon Kirſchen eſſen.

N'importe, nous pourrions manger même des cerises.

Es giebt ſchon alle Arten frühzeitige Früchte.

Il y a déjà toutes sortes de fruits hâtifs.

Aber der geringſte Froſt ſchadet.

Mais gare la moindre gelée.

Ich habe gute Hoffnung. Das Gras iſt ſo ſchön, und mit Blumen aller Art geſchmückt.

J'ai bon espoir, l'herbe est trop belle et émaillée de fleurs de toute espèce.

Die Blüthe iſt, ſo zu ſagen, ſchon allgemein.

La fleuraison est pour ainsi dire déjà générale.

Ich glaube ſogar, ſie wird höchſtens nur drei Wochen dauern.

Je crois même qu'elle ne durera tout au plus que trois semaines.

Und dann bekommen wir auch Hitze.

Et qu'ensuite, nous aurons des chaleurs.

Digitized by Google

3. Fortsetzung.

Ueber die Witterung.

Wir sind kaum im Junius und es ist schon recht heiß.

Der Sommer nahet sich.
Wie die Sonne so angenehm wärmt!
Wenn diese Witterung fortdauert, werden wir bald größere Hitze bekommen.
Die Sonne brennt schon heute stark.
Ich glaube, wir bekommmen ein Gewitter.
Es hat allen Anschein dazu.

Es fallen große Tropfen.
Welch ein Gußregen!
Es hagelt zugleich.
Es donnert fürchterlich!
Es blitzt.
Das ist ein heftiges Gewitter.
Es wird nicht lange dauern.
Der Himmel klärt sich auf.
Die Wolken zertheilen sich.
Sehen Sie den schönen Regenbogen!
Gott sei Dank! Das Wetter wird besser.
Die Sonne scheint wieder.
Wie sie sticht!
Die Hitze ist immer noch drückend.
Wir bekommen diesen Abend wieder ein Gewitter.
Diese Witterung ist sehr fruchtbar.

3. Continuation.

Du temps.

À peine avons-nous le mois de Juin qu'il fait déjà bien chaud.
L'été s'approche.
Comme le soleil réchauffe agréablement!
Si ce temps continue, nous aurons bientôt les grandes chaleurs.
Le soleil darde déjà beaucoup aujourd'hui.
Je crois que nous aurons de l'orage.
Voyez comme le temps s'y dispose.
Il pleut à grosses gouttes.
Quelle averse!
Il grêle en même temps.
Il tonne furieusement.
Il fait des éclairs.
Voilà un bien violent orage.
Il ne durera pas.
Le temps s'éclaircit.
Les nuages se dissipent.
Voyez le bel arc-en ciel.

Grâces à Dieu! le temps se remet.
Le soleil reparaît.
Comme il donne à plomb!
La chaleur est encore étouffante.
Nous aurons de l'orage encore ce soir.
Voilà un temps bien fertile.

Digitized by Google

Wir haben viel Trockenheit gehabt.

Nous avons eu beaucoup de sécheresse.

Der Erdboden iſt überall unbeſchreiblich ausgetrocknet.

Le sol partout est d'un sec indicible.

Ein paar Tage Regen wäre ſehr zu wünſchen.

Une pluie de quelques jours serait bien désirable.

Er würde den Staub löſchen, der auf den Straßen unausſtehlich iſt.

Elle abattrait la poussière, qui est affreuse sur les grandes routes.

Die Reiſenden ſind ſehr zu bedauern.

Les voyageurs sont fort à plaindre.

Die Landleute ſind es nicht minder.

Ceux qui habitent la campagne ne le sont pas moins.

Heute früh hab' ich einen Spaziergang auf die Felder gemacht.

J'ai fait ce matin un tour de promenade dans les champs.

Alles verſpricht dieſes Jahr eine geſegnete Ernte.

Toutes les récoltes promettent beaucoup.

Sie wird ſehr ergiebig ſein.

Elles seront bien riches.

Wenn wir nur günſtiges Erntewetter haben werden.

Pourvu que le temps soit favorable à la moisson.

Auch freuet ſich der fleißige Winzer ſchon auf die diesjährige Weinleſe.

La vendange aussi réjouit d'avance le laborieux vigneron.

Wahrſcheinlich werden dieſe guten Leute für die Mühe, die ihnen der Weinbau in unſern Gegenden macht, reichlich belohnt werden.

Les vignerons! ces bonnes gens seront vraisemblablement richement dédommagés des peines que leur donne la vigne, en ce pays-ci.

Welche Thätigkeit auf den Feldern! Wie Alles arbeitet!

Quelle activité dans les champs, comme tout travaille!

Mit welchem Eifer die Schnitter das gute Wetter zu benutzen bemüht ſind.

Avec quelle ardeur les moissonneurs s'empressent de profiter du beau temps!

Welch ein Troſt iſt eine ſo reiche Ernte für alle Landleute.

Quelle consolation pour tous les agriculteur, qu'une aussi riche moisson!

Digitized by Google

4. Fortsetzung.

Ueber die Witterung.

Heut ist ein schöner Herbsttag.

Wollen Sie mich auf meinen Weinberg begleiten?

Morgen haben wir Sonntag, wir wollen draußen bleiben.

Wir wollen Montag früh erst in die Stadt zurückkehren.

Mir ist es recht.

Meine Ernte ist vorbei, mich hält nichts ab, Ihren Vorschlag anzunehmen.

Aber wir müssen bald aufbrechen, denn der Tag nimmt zusehends ab.

Wenn wir im Geringsten zögern, so kommen wir in der Nacht an.

Das wünscht' ich eben nicht, die Abende fangen an kühl zu werden.

Die Witterung scheint mir nichts weniger, als beständig.

So wollen wir den Augenblick benutzen.

Welch ein unangenehmer Nordostwind!

Verdoppeln wir unsere Schritte! Das Wetter trübt sich.

Wir werden naß werden.

Wir müssen auch noch über den Fluß.

Wenn wir den Fährkahn nur diesseits finden.

4. Continuation.

Du temps.

Voilà une belle journée d'automme.

Voulez-vous m'accompagner à ma vigne?

C'est demain dimanche, nous y resterons.

Nous ne rentrerons en ville que Lundi matin.

Je le veux bien.

Ma moisson est faite, rien ne m'empêche d'accepter votre proposition.

Mais ne tardons à partir, car le jour décroît sensiblement.

Pour peu que nous tardions, nous arriverons à la nuit.

C'est ce que je n'aimerais pas, car les soirées commencent à être fraiches.

Le temps ne me paraît rien moins que constant.

Saisissons ce moment.

Voilà un vent de bise bien désagréable.

Doublons le pas, le temps se couvre.

Nous serons mouillés.

Nous avons encore la rivière à passer.

Pourvu que le bac soit de notre côté.

Digitized by Google

Das Waſſer iſt klein; man braucht nur fünf Minuten zur Ueberfahrt.
Les eaux sont basses, il ne faut que cinq minutes pour passer.

Es iſt ein recht kalter Wind.
Le vent est bien froid.

Ich ärgere mich, daß ich keinen Ueberrock angezogen habe.
Je suis fâché de n'avoir pas pris de redingote.

Wenn ich über Land gehe, brauch' ich dieſe Vorſicht allemal, das Wetter ſei wie es wolle.
Quand je vais à la campagne quelque temps qu'il fasse, je prends cette précaution.

Wir hatten um drei Uhr ſo ſchönes Wetter; wer hätte eine ſo ſchnelle Veränderung vermuthet?
Il faisait si beau à trois heures, qui eût pu prévoir un changement si subit?

Der Wind legt ſich ſchon.
Voilà le vent qui s'appaise

Deſto ſchlimmer; ſo wird es regnen.
Tant pis; il va pleuvoir.

Es regnet ſchon.
Il pleut déjà.

Wir wollen irgendwo untertreten.
Cherchons un abri.

Gut; dann kommen wir aber erſt bei finſterer Nacht an.
Soit, mais nous n'arriverons qu'à nuit close.

Es iſt doch beſſer, wir kommen ſpät, als durch und durch naß an.
Encore vaut-il mieux arriver tard, que mouillé jusqu' aux os.

Dieſer Regen wird nicht anhalten.
Cette pluie ne durera pas.

Wie die Witterung gelind geworden iſt, ſeitdem ſich der Wind gelegt hat!
Comme le temps s'est radouci, depuis que le vent a cessé.

Ich fürchte, wir bekommen morgen Schnee.
Je crains que demain nous n'ayons de la neige.

Das wäre ein wenig zu früh.
Ce serait un peu trop tôt.

5. Beſchluß.

5. Conclusion.

Im Winter.

En hiver.

Nehmen Sie ein Tuch um, gnädige Frau, der Winter iſt da.
Prenez un shawl, madame, voici l'hiver.

Digitized by Google

Sie werden auf dem Heimwege frieren.

Vous aurez froid en rentrant.

Sie ſind in Gefahr einen tüchtigen Schnupfen davon zu tragen.

Vous risquez de gagner un bon rhume.

Die Abend- und Morgennebel ſind Ihrer zarten Geſundheit nicht eben zuträglich.

Les brouillards du soir ou du matin ne conviennent guère à votre santé délicate.

Laſſen Sie uns umkehren! Mich friert.

Allons, rentrons, j'ai froid.

Sagte ich es Ihnen nicht, daß es heut Abend empfindlich kalt werden würde?

Ne vous le disais-je pas qu'il ferait un froid piquant ce soir?

Welch' ein abſcheulicher Nebel!

Quel affreux brouillard!

Es wird dieſe Nacht frieren.

Il va geler cette nuit.

Mich friert, als fröre es jetzt ſchon.

J'ai froid comme s'il gelait déjà.

Läßt die Kälte nur ein wenig nach, ſo bekommen wir Schnee die Menge.

Pour peu que le temps s'adoucisse, nous aurons force neige.

Ich würde nicht böſe darüber ſein, zumal wenn es in der Nacht fröre.

Je n'en serais pas fâché, surtout s'il gèle de nuit.

Schlittenfahrt iſt meine Leidenſchaft.

J'aime passionnément le plaisir du traineau.

Es ſchneit in großen Flocken.

Il neige à gros flocons.

Ich lobe mir die kalten Winter, derben Froſt und die Waſſer zugefroren.

Je préfère un hiver bien froid, beaucoup de glace et les eaux bien gelées.

Ich laufe gern Schlittſchuhe.

J'aime à patiner.

Das werden Sie nach Gefallen thun können. Es friert, daß die Steine ſpringen möchten, und die Wettergläſer verſprechen nicht ſobald Thauwetter.

Vous en jouirez à votre aise: il gèle à pierre fendre et les baromètres n'indiquent pas de dégel de sitôt.

So liebe ich die Witterung: — Anhaltende trockene Kälte, —

Voilà le temps que j'aime: un froid sec, continuant et-après

Digitized by Google

nach dem Aufthauen des Schnees, einen Eisgang ohne Unglück und große Ueberschwemmungen, und keinen Frost mehr beim Eintritte des Frühjahres.

la fonte des neiges, la débacle des rivières sans malheurs et grandes submersions, et plus de gelées à l'approche du printemps.

VII. Morgengespräche einer Familie.

1. Der Herr und sein Bedienter.

Da geht die Sonne auf und ich liege noch im Bette!

Wollten Sie denn noch früher aufstehen, gnäd'ger Herr?

Wie viel Uhr ist's?

So eben hat es drei geschlagen.

Hat Louise meine Frau geweckt?

Sie kleidet sich schon an. Die gnädige Frau war am ersten heraus.

Was machen die Kinder?

Die gnädige Frau will, daß wir sie noch schlafen lassen, bis Sie ausgehen, oder vielleicht noch länger.

Gieb mir die ungarischen Stiefel. Auch ein Oberhemd und eine schwarze Halsbinde oder ein buntes Halstuch.

Oder gieb mir lieber ein seidenes, weil es kühl ist.

VII. La Matinée d'un Menage.

1. Le Maître et son Domestique.

Voilà le soleil qui se lève, et je suis encore au lit?

Vous vouliez donc, monsieur, vous lever de plus grand matin encore?

Quelle heure est-il?

Trois heures viennent de sonner.

Louise a-t-elle éveillé madame?

Madame s'habille déjà. Madame était la première sur pieds.

Et les enfants que font-ils?

Madame préfère qu'on les laisse dormir jusqu'au moment où vous sortirez, ou peut-être plus tard encore.

Donnez-moi mes bottes hongroises, une chemise fine, une cravate noire ou une cravate de couleur.

Vous ferez même mieux de m'en donner une de soie, puisque il fait frais.

Digitized by Google

Deswegen brauchen Sie ſich nicht zu warm anzukleiden; es wird ein ſehr ſchöner Tag.

Es rührt ſich kein Lüftchen, und Sie kommen ohnedies nicht ſo zeitig zurück.

Gieb mir meinen Rock, Hut und Stock.

Dies Kleid nimm zurück! Gieb mir meinen grauen Ueberrock.

Ich dachte auch daran; hier iſt er.

Nun ſchließ mein Zimmer zu! Ich gehe zu meiner Frau.

À cela près, monsieur, ne vous mettez pas trop chaudement, il sera très-beau.

Il n'y a pas le moindre vent, et d'ailleurs, vous ne rentrerez pas de si bonne heure.

Donnez-moi mon habit, ma canne et mon chapeau.

Reprenez cet habit; donnez-moi ma capotte grise.

J'y pensais, la voilà, monsieur.

Bon, fermez ma chambre à la clef, je vais passer chez madame.

2. Fortſetzung.

Der Herr, die Frau und das Stubenmädchen.

Guten Morgen, Frauchen! Wie haſt Du geruht?

Sehr gut, lieber Mann, und Du? Wie haſt Du geſchlafen?

Leidlich, aber nicht genug. Ich habe mich ſehr ſpät niedergelegt.

Es war doch erſt zehn Uhr, als wir von einander gingen.

Ich habe noch zwei Briefe geſchrieben, meine Tagesrechnung abgeſchloſſen, und das Buch ausgeleſen, das ich dieſen Morgen zurückſchicken muß.

Mein Himmel! So haſt Du

2. Continuation.

Le Maître, la Maîtresse et la fille de garde-robe.

Bon jour, ma petite femme, comment avez-vous reposé?

Très-bien, mon ami, et vous, comment avez-vous dormi?

Pas mal, mais trop peu, je me suis couché fort tard.

Il n'était cependant que dix heures quand nous nous sommes quittés.

J'ai encore écrit deux lettres, j'ai réglé mes comptes de la journée, et j'ai achevé de lire le livre qu'il faut que je renvoie ce matin.

Hé mon Dieu! vous devez donc

Digitized by Google

Dich wol erſt dieſen Morgen niedergelegt?

Es war Mitternacht.

Liebes Weibchen, klingle Deinem Mädchen.

Willſt Du Etwas von ihr?

Wir werden doch nicht nüchtern ausgehen, hoff' ich?

Das verſteht ſich. Das Frühſtück iſt ſchon fertig.

Es wird gleich kommen. Sieh! da iſt es.

Louiſe, die Kinder weckſt Du erſt um ſieben Uhr.

Sehr wohl, gnädige Frau.

Ihre Stunden gehen erſt um acht Uhr an. Wenn ſie um ſieben Uhr aufſtehen, ſo haben ſie Zeit genug, ihr Gebet zu verrichten, ſich anzukleiden, und zu frühſtücken.

Sieh aber ja zu, daß ſie ſich Alle recht rein waſchen, und den Mund und die Zähne mit friſchem Waſſer ausſpülen, ehe ſie frühſtücken. Gieb ihnen durchaus nichts eher.

Ich werde ſorgen, gnädige Frau, und zudem hat Fräulein Emilie ſchon ein wachſames Auge.

Ich weiß es; aber der Herr Karl folgt nicht immer. Er macht oft Einwendungen —

Ach! meine gnädige Frau, es iſt doch ein ſo liebes Kind!

Das mag ſein; aber gerade des-

ne vous être couché que ce matin?

Il était minuit.

Ma bonne amie, sonnez votre fille.

Que lui voulez-vous?

Nous ne sortirons pas à jeun, j'espère.

Cela s'entend, le déjeûner est prêt.

On va le servir.... le voilà.

Louise, n'éveillez les enfants qu'à sept heures.

Fort bien, madame.

Leurs leçons ne commencent qu'à huit heures, en se levant à sept ils auront tout le temps de faire leur prière, de s'habiller et de déjeûner.

Surtout, Louise, faites attention qu'ils se lavent bien proprement qu'ils se rincent tous la bouche et les dents avec de l'eau fraîche, avant de déjeûner; ne leur donnez absolument rien avant.

J'y aurai garde, madame; mademoiselle Emilie au reste y a l'oeil.

Je le sais, mais monsieur Charles n'obéit pas toujours; souvent il a des répliques....

Ah! madame, c'est un si charmant enfant!

D'accord, et c'est justement

Digitized by Google

Warum haſt Du mich denn nicht geweckt, Louiſe?

Louise, pourquoi ne m'avez-vous pas éveillée?

Ich hätte das Vergnügen gehabt meinen Eltern einen guten Morgen zu wünſchen.

J'aurais eu le plaisir de souhaiter le bon jour à mes parents.

Haben ſie nicht geſagt, wann ſie wiederkommen?

N'ont-ils pas dit quand ils rentreront?

Nicht genau, mein Fräulein.

Pas au juste, mademoiselle.

Nun, ich ſtehe auf; geh und wecke meine Brüder.

Louise, je me lève, allez éveiller mes frères.

Haben Sie Alles? Fehlt Ihnen Nichts? Die Strümpfe, die Strumpfbänder?

Avez-vous tout? ne vous faut-il rien? vos bas, vos jarretières?

Ich habe Alles. Gieb mir aber ein Glas friſches Waſſer.

J'ai tout cela, mais donnez-moi un verre d'eau fraîche.

Hier iſt es.

Le voici, mademoiselle.

Dank ſchön! Laß mich allein.

Bien obligée, laissez-moi seule.

5. Fortſetzung.

5. Continuation.

Heraus, heraus, junge Herren, ſtehen Sie auf! Der Kaffee wartet auf Sie.

Allons, messieurs, allons, levez-vous! le café vous attend.

Es iſt ſchon lange Tag. Sie haben heut eine Stunde länger ſchlafen dürfen.

Il fait grand jour, on vous a laissé dormir une heure de plus.

Steht Karl auf?

Charles se lève-t-il?

Ja, lieber Bruder, ich bin ſchon auf den Beinen.

Oui, mon frère, je suis déjà sur pieds.

Sieh nach Deiner Uhr und ſage mir, welche Zeit es iſt.

Vois à ta montre, dis-moi quelle heure il est.

Es hat eben ſieben geſchlagen; wir haben noch Zeit. Unſere Stunden gehen heut erſt um acht Uhr an.

Sept heures viennent de sonner, nous avons le temps encore, nos leçons ne commencent aujourd'hui qu'à huit.

Es kommt mir vor, als wenn recht ſchönes Wetter wäre.

Il me paraît qu'il fait bien beau.

Digitized by Google

Schade, daß wir den ſchönen Morgen nicht genoſſen haben.

Que je regrette de ne pas avoir joui de cette belle matinée.

Ich ging geſtern Abend ſo zeitig zu Bette! Ich hätte dieſen Morgen wol früher aufſtehen können.

Je m'étais couché hier de si bonne heure, j'aurais pu me lever ce matin plus tôt.

Wie früh ſind denn die Eltern heute Morgen ausgegangen?

À quelle heure mes parents sont-ils sortis ce matin?

Sie wußten alſo, daß ſie ausgehen würden?

Vous saviez donc, qu'ils devaient sortir?

Es ward ja geſtern Abend bei Tiſche ausgemacht.

Ils en étaient convenus hier au souper.

Nun da wären wir! Wo iſt unſer Burſche?

Hé bien! nous voilà, où est notre garçon?

Warum bringt er uns nicht unſere Schuhe? Ich mag gern völlig angezogen ſein, wenn ich frühſtücke.

Pourquoi ne nous donne-t-il pas nos souliers? J'aime à déjeûner tout habillé.

Sie ſollen gleich Alles haben, was Sie brauchen.

Vous allez avoir tout ce qu'il vous faut.

Der Burſche ſoll Ihnen auch Ihre Schuhe bringen. Spülen Sie ſich indeſſen nur den Mund aus, und putzen ſich die Zähne! Waſchen Sie ſich hübſch rein, ziehen Sie weiße Wäſche an, und verrichten Sie Ihr Morgengebet.

Le garçon va vous apporter aussi vos souliers; en attendant rincez-vous la bouche, nettoyez-vous les dents, lavez-vous proprement, changez de linge et faites votre prière.

Heinrich, ſollte man nicht ſagen, die Mama redete. Entweder ſie oder der Vater hat der Jungfer Louiſe vor dem Weggehen Stunde gegeben; und ſie macht's recht gut.

Henri, ne dirait-on pas que c'est maman qui parle, c'est elle ou mon père, qui a fait la leçon à mademoiselle Louise avant de sortir, et elle s'en acquitte bien.

Dacht' ich's doch, daß der Herr Karl ſein Späschen anbringen würde. Weil Sie aber heute

Je m'en doutais bien, que vous auriez le mot pour rire, monsieur Charles; mais soit, vous

Digitized by Google

so allerliebst sind, und ohne Widerrede folgen, so mag's sein.	êtes bien aimable aujourd'hui, vous obéissez sans répliques.
Wo ist mein Schwesterchen?	Où est ma petite soeur?
Da kommt sie eben.	La voici qui vient.
Guten Morgen, liebe kleine Emilie.	Bon jour, ma charmante petite Émilie.
Nicht so ganz klein, mit Deiner Erlaubniß — ich bin größer, als Du?	Pas tant petite, s'il vous plaît, je suis plus grande que vous.
Guten Morgen, Ihr lieben Brüder, wie habt Ihr geschlafen?	Bon jour, mes frères, comment avez-vous passé la nuit?
Recht gut, und Du, kleines Schwesterchen?	Fort bien; et vous, petite soeur?
Schon wieder! Hab' ich Dir nicht so eben gesagt, daß ich größer bin, als Du?	Encore! ne viens-je pas de vous dire que j'étais plus grande que vous?
Ereifre Dich nicht! Du bist so niedlich, so lieblich!	Ne vous fâchez-pas, vous êtes si gentille, si mignonne.
So lasse ich mir's gefallen. Kommt, Brüderchen, wir wollen frühstücken.	Ah! passe pour cela. Venez, mes bons petits amis, allons déjeûner.

6. Fortsetzung.

Der Zeichenlehrer und die Kinder.

6. Continuation.

Le maître de dessin et les enfants.

Guten Morgen, Herr B., wie befinden Sie sich?	Bien le bon jour, monsieur B., comment vous portez-vous?
Guten Morgen, meine holden Kinder. Ich befinde mich wohl; und Sie? Wie haben Sie geschlafen?	Bon jour, mes aimables enfants, je me porte bien, et vous, comment avez-vous dormi?
Vortrefflich! Wir schlafen gewöhnlich in einem fort.	À merveille! nous ne faisons toujours qu'un somme.

Digitized by Google

Sie sind sehr glücklich; aber das ist Ihrem Alter eigen.

So wie es Abends fünf Uhr schlägt, sind unsere Stunden geendigt, und unsere Eltern sind so gut, daß sie uns durchaus nicht in unseren kleinen Freuden hindern, — nur Ungezogenheiten dürfen wir nicht begehen.

Dann wird gelaufen, gesprungen, sich herumgetummelt — sehr natürlich, daß Sie gut schlafen.

Sorgen wecken Sie nicht. Sie genießen einer vortrefflichen Gesundheit, und haben verständige, immer wachsame Eltern.

Wie befinden sich Ihre Eltern?

Recht wohl; sie sind sehr früh ausgegangen.

Wahrscheinlich über Land?

Kann sein. Gestern Abend war blos die Rede davon, daß sie auf ihren Meierhof gehen wollten.

Das ist nicht weit und sie haben schönes Wetter.

Wie glücklich sind Sie so brave Eltern zu haben!

Aber unsere Eltern sind auch glücklich, denn wir sind recht artig. Die Mutter sagt es oft.

Und stimmt der Papa mit ein?

Vous êtes bien heureux, mais c'est de votre âge.

Dès que cinq heures du soir sonnent, nos leçons finissent et nos parents sont si bons, qu'ils ne nous gênent point du tout dans nos petits amusements, pourvu toutefois que nous ne fassions pas de sottises.

Pour lors vous courez, vous sautez, vous trémoussez, — il est très-naturel que vous dormiez bien.

Les soucis ne vous réveillent pas; vous jouissez d'une excellente santé, vous avez des parents sensés et pleins de vigilance.

Comment se portent monsieur et madame?

Très-bien, monsieur, ils sont sortis de fort grand matin.

Pour aller sans doute faire un tour de campagne?

Peut-être; hier au soir il n'était question entr'eux que d'aller à leur métairie.

Il n'y a pas bien loin et ils ont beau temps.

Que vous êtes heureux d'avoir de si braves parents!

Mais nos parents le sont aussi; car nous sommes bien sages; maman le dit souvent.

Et le papa en convient-il?

Digitized by Google

Ei freilich! Er widerſpricht der Mutter niemals.

Mais sûrement, jamais il ne contredit maman.

Gut! Wir wollen ſehen ob ſie Recht haben. Sind Sie recht fleißig geweſen, meine guten Kinderchen?

Hé bien, voyons s'ils ont raison. — Avez-vous été bien appliqués, mes bons petits enfants.

Ja, ich habe meine Landſchaft fertig gemacht.

Oui, monsieur, j'ai achevé mon paysage.

Ich habe mich auch in verſchiedenen Arten von Baumſchlag fleißig geübt.

Je me suis aussi beaucoup exercée à différents feuillages.

O Sie, Fräulein Emilie, Sie haben mir immer Ehre gemacht. Sie ſind eine meiner beſten Schülerinnen.

Oh pour vous, mademoiselle Émilie, vous m'avez toujours fait honneur, vous êtes une de mes meilleures écolières.

Auch müſſen die Fortſchritte, die Sie machen, Ihnen und Ihren Eltern ſehr angenehme Befriedigung gewähren.

Aussi les progrès que vous faites, doivent-ils vous satisfaire bien agréablement vous et vos parents.

Jetzt, meine jungen Herren, fangen Sie an und zeigen Sie mir, was Sie außer der Stunde gemacht haben.

Allons, mes petits messieurs, mettez-vous à l'ouvrage, et montrez-moi ce que vous avez fait hors de la leçon.

O! ich habe ſehr viel gearbeitet.

Oh, monsieur, j'ai beaucoup fait.

Haben Sie aber auch gut gearbeitet?

Mais avez-vous bien fait?

Denn es iſt nicht genug, daß man Vieles macht, man muß es auch gut machen.

Car, il ne suffit pas de faire beaucoup, il faut bien faire.

Laſſen Sie ſehen.

Voyons.

Haben Sie die Güte, und erklären mir noch einmal die Eintheilung des Kopfes.

Monsieur, expliquez-moi de grâce encore une fois les proportions d'une tête.

Mir ſcheint, dies linke Auge iſt nicht recht geſtellt.

Il me semble, que cet oeil gauche est mal placé.

Das nicht, lieber Kleiner, es iſt

Non, mon petit, mais il est mal

Digitized by Google

aber nicht gut gezeichnet. Es ist größer, als das andere.

dessiné, il est plus grand que l'autre.

Und wie finden Sie diese Hand?

Et cette main, comment la trouvez-vous?

Nicht schlecht. Der Zeigefinger ist sehr gut; der Nagel am Daumen aber ist etwas zu hart gezeichnet.

Pas mal; l'index est très-bien, l'ongle du pouce est un peu trop marqué.

Ueberhaupt sind Ihre Umrisse ein wenig hart. Gewöhnen Sie sich, liebe Kinder, Ihre Anlagen fleißiger auszuführen.

En général, vos contours sont un peu durs, habituez-vous, mes chers enfants, à mieux soigner vos ébauches.

Betrachten Sie einmal die Zeichnungen Ihrer Schwester Emilie. Wie reinlich, wie fleißig sie ausgeführt sind!

Voyez les dessins de votre soeur Émilie, comme ils sont propres, comme ils sont soignés!

Ein andres Mal will ich darauf Acht geben.

J'y ferai attention une autre fois, monsieur.

Ist's so gut?

N'est-ce pas comme ça?

Das ist besser. So fahren Sie fort!

Cela vaut mieux, continuez.

Schlägt es neun Uhr?

Sont-ce neuf heures qui sonnent?

Ja, ich glaube; aber unsere Uhr geht einige Minuten zu früh.

Oui, monsieur, mais je crois que notre montre avance de quelques minutes.

Leben Sie wohl, liebe Kinder.

Adieu, mes enfants.

Fräulein Emilie, ich bitte mich Ihren lieben Eltern zu empfehlen, und ihnen zu sagen, daß ich mit Ihnen Allen sehr zufrieden gewesen, ja daß selbst mein kleiner Karl es weit besser gemacht hat, als gewöhnlich.

Mademoiselle Émilie, présentez bien mes civilités à vos chers parents; dites-leur que j'ai été content de vous tous, que même mon petit Charles a fait beaucoup mieux que de coutume.

Bekommen wir nicht unsere Censur?

Et notre censure?

Digitized by Google

Man wird Ihnen ſchon auf's Wort glauben.

Ich muß fort; ich habe weit zu gehen.

Leben Sie wohl, liebe Kinder.

Uebermorgen haben wir das Vergnügen Sie wiederzuſehen.

Leben Sie recht wohl.

Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

On vous en croira sur votre parole.

Il faut que je parte, j'ai loin à aller.

Adieu, mes enfants.

À l'honneur de vous revoir après-demain, monsieur.

Adieu, monsieur.

J'ai l'honneur de vous saluer.

7. Fortſetzung.

Die Kinder unter ſich.

Sage mir doch, Emilie, warum hat er uns denn keine Cenſur gegeben?

Das hat nichts auf ſich. War er nicht zufrieden?

Recht gut; aber werden uns denn die Eltern glauben?

Sie werden nicht daran zweifeln, wenn wir alle Drei es verſichern. Und zudem wiſſen ſie ja, daß ich keine Freundinn vom Lügen bin.

Wenn es unſer kleiner Eulenſpiegel Karl allein verſicherte, dann möcht' ich für nichts ſtehen. Ich zweifle, daß ſie ihm glauben würden.

Du haſt doch immer etwas mit mir, Schweſter.

Brüderchen, Du thuſt mir Unrecht. Bediene Dich nicht ſo harter Ausdrücke. Ich immer

7. Continuation.

Les enfants entr'eux.

Mais, ma soeur, pourquoi ne nous a-t-il pas donné de censure?

Quel mal y a-t-il, n'était-il pas content?

Fort bien, mais papa et maman le croiront-ils?

Ils n'en douteront pas, quand nous les en assurerons tous trois, au reste ils savent que je n'aime pas à mentir.

Si notre petit espiègle de Charles seul l'assurait, je ne répondrais de rien, je doute même qu'ils y ajoutassent foi.

Vous m'en voulez toujours, ma soeur.

Non, mon frère, vous me faites tort. Ne vous servez pas de termes si durs; moi

Digitized by Google

etwas mit Dir haben? Ich, die ich Dich von Herzen liebe?

Komm, küsse mich!

Und mir, Emilie, der ich mich keines harten Ausdruckes bedient habe, mir giebst Du keinen Kuß?

Recht gern.

Jetzt, liebe Brüder, wollen wir den Tisch aufräumen. Geht Eure Geographie durch; ich werde indessen mit Louisen auf den Markt gehen. Ich komme bald wieder.

Wir hatten Frankreich. Ich bin in Paris; ich kann es nicht verlassen.

Es muß eine schöne Stadt sein!

Ich bin ganz außer mir, wenn der Vater davon erzählt.

Das Louvre muß prächtig sein, so wie es jetzt ist.

Und der Garten der Tuilerien, das Marsfeld, das Gehölz von Boulogne, die Boulevards.

O Himmel! Es ist mir, als wär' ich dort überall hinversetzt.

Wie Du von einem Orte zum andern springst, Brüderchen!

Aber sieh, da kommen die Eltern. Auch die Schwester kommt vom Markte zurück.

Ja wahrhaftig! Ei! jetzt bin ich nicht mehr in Paris. Ich bin in Schwerin. Nichts so schön als Schwerin, wenn man Eltern darin hat, wie die unsrigen sind.

vous en vouloir? moi qui vous aime de tout mon coeur?

Embrassez-moi.

Et moi donc, ma soeur; je ne me suis servi d'aucun terme dur, et pourtant vous ne m'embrassez pas?

Volontiers.

Allons, mes amis, rangeons la table, repassez votre leçon de géographie, j'irai en attendant au marché avec Louise, je ne tarderai pas à revenir.

Nous en étions à la France. Moi, je suis à Paris, je ne puis le quitter.

Quelle belle ville ce doit être!

Quand mon père en parle, je suis tout hors de moi.

Que ce Louvre doit être superbe, tel qu'il est à présent.

Et ce jardin de Tuileries, le Champ de Mars, le bois de Boulogne, les Boulevards!

Ah mon Dieu! il me semble être transporté partout.

Comme vous sautez d'un endroit à l'autre, mon frère!

Mais-ne voilà-t-il pas mes parents qui arrivent? et ma soeur aussi qui revient du marché?

Oui vraiment, oh pour le coup je ne suis plus à Paris, je suis à Schwérin, rien tel que Schwérin, quand on y a père et mère comme les nôtres.

Digitized by Google

8. Beſchluß.

Zurückkunft der Eltern und Empfang der Kinder.

Guten Morgen, guten Morgen, tauſendmal guten Morgen, Papa, guten Morgen, Mama!

Guten Morgen, liebe Kinder!

Wie Ihr vergnügt ſeid! Ihr ſeid artig geweſen; ich ſeh' es.

Wir ſind froh, weil wir Sie ſo wohl ſehen.

In der That, der Spaziergang iſt uns gut bekommen.

Wir haben köſtliches Wetter gehabt.

Und Ihr, Kinder, wie habt Ihr Euern Morgen zugebracht?

Recht gut, lieber Vater. Wir haben gefrühſtückt, wir ſind fleißig in den Stunden geweſen, wir haben recht viel von Dir geſprochen.

Aber Du kleine Oberaufſeherin, Emilie, Du ſagſt mir ja nicht, ob die Knaben ſich gut aufgeführt haben.

Ja, liebe Mutter, recht gut. Sie waren nicht ein einziges Mal ungehorſam.

Schön, liebe Kinder. Auch bring' ich Euch Kuchen mit, den Euch unſere Pachterinn ſchickt.

Sehr verbunden! Ha! wie gut ſchmeckt er!

8. Conclusion.

Le retour des parents et l'accueil des enfants.

Bon jour, bon jour, mille fois bon jour, papa, bon jour, maman.

Bon jour, mes enfants!

Comme vous êtes gais, vous avez été sages, je le vois.

C'est de vous voir si bien portants, que nous sommes gais.

Effectivement, la promenade nous a fait du bien.

Nous avons eu un temps délicieux.

Hé bien, mes enfants, comment avez-vous passé votre matinée?

Très-bien, mon père, nous avons déjeûné, nous avons été appliqués à nos leçons et nous avons beaucoup parlé de vous.

Émilie, la petite surintendante, tu ne me dis pas si les garçons ont été sages?

Oui, ma mère, très-sages, ils n'ont pas désobéi une seule fois.

Bravo! mes enfants, je vous apporte du gâteau que vous envoie notre fermière.

Fort obligée, ah! qu'il est bon.

Digitized by Google

Ihr habt guten Appetit, wie es scheint.

Wir befinden uns so wohl —

Gott erhalte Euch immer Eure herrliche Gesundheit! Und er wird es, wenn Ihr immer gut seid.

Bruder, iß nicht so viel Kuchen. Du wirst Dir das Mittagsessen verderben. Mach' es wie ich; ich hebe mir die Hälfte auf. Ich mache sie zum Vesperbrod.

Ach! bis dahin dauert es zu lange für einen starken Esser, wie ich.

Mit meinem bin ich fertig; und ich wollte noch mehr essen.

Nun, du kleiner Fresser, wie hat's geschmeckt?

Vortrefflich, liebes Mütterchen. Hast Du keinen Kuchen mehr.

Jetzt nicht; die Pachterin will uns aber morgen wieder welchen schicken.

Und wenn Ihr recht aufmerksam und fleißig seid, so sollt Ihr den ganzen künftigen Sonntag bei ihr zubringen.

Sie verheirathet ihre älteste Tochter. Emilie, Du sollst auf ihrer Hochzeit tanzen. Sie freuen sich schon im Voraus, Dich tanzen zu sehen.

Wird es aber nicht zu heiß dazu sein, liebe Mutter?

Ich hoffe, Du wirst Dich zu mäßigen wissen. Zudem werdet

Vous avez bon appétit, à ce qu'il paraît.

Nous nous portons si bien!

Que Dieu vous conserve cette brillante santé à jamais, et il le fera, pourvu que vous soyez toujours sages.

Mon frère, ne mangez pas tant de gâteau, vous gâterez votre dîner. Voyez, suivez mon exemple, je garde la moitié du mien, j'en ferai mon goûter tantôt.

Oh! il y a bien loin d'ici là pour un gourmand comme moi.

J'ai achevé le mien, et j'en mangerais encore.

Hé bien, le petit gourmand, comment l'as-tu trouvé?

Excellent, ma bonne petite mère, n'en avez-vous pas davantage?

Pas pour le moment, mais la fermière nous en enverra encore demain.

Et si vous êtes bien dociles, bien appliqués, vous passerez dimanche prochain toute la journée chez elle.

Elle marie sa fille aînée; Émilie, vous danserez à ses noces. On se réjouit d'avance, de vous y voir danser.

Mais, ma mère, n'y fera-t-il pas trop chaud?

J'espère, que vous serez modérée; au reste — vous ne dan-

Digitized by Google

Ihr im Kühlen und auf dem Rasen tanzen. Die freie Luft ist bei dieser Bewegung weit weniger nachtheilig, als die schönen eingesperrten Säle.

Ich sollte doch meinen, der Tanz gefiele und glänzte nur in einem schönen, hell erleuchteten und prächtig verzierten Sale, wo er durch gute Musik belebt wird.

Ich sehe wol, Du wirst nie eine leidenschaftliche Tänzerinn werden, wenn Du so viele Nebendinge verlangst, und das ist mir auch recht angenehm.

Auch ist nicht die Rede vom Schöntanzen auf den Sonntag. Ich wünsche nur, daß Du vergnügt bist, und den guten Leuten dadurch eine Freude machst, daß Du an ihrem Vergnügen Antheil nimmst.

Das will ich herzlich gern, liebe Mutter.

Karl, habt Ihr diesen Morgen noch eine Stunde?

Ja, lieber Vater, der Rechenmeister kommt noch.

So geht, Kinder, bereitet Euch vor, und lasset uns jetzt allein.

Zu Mittag bei Tische sehen wir uns wieder.

serez qu'au frais et sur la pelouse, le grand air est bien moins nuisible à cet exercise, que les belles salles renfermées.

Il me semble cependant, que la danse ne saurait plaire et ne brille que dans une belle salle bien éclairée, superbement décorée, et lorsqu'elle est animée par une bien bonne musique.

Je vois bien, mon enfant, que vous ne serez jamais danseuse passionnée, s'il vous faut tant d'accessoires, et j'en suis assez charmée.

Aussi ne s'agit-il pas de bien danser dimanche prochain. Je désire uniquement que vous soyez gaie, que vous fassiez plaisir à ces bonnes gens, en prenant part à leur divertissement.

Ce sera de bien bon coeur, maman.

Charles, avez-vous encore une leçon ce matin?

Oui, mon père, notre maître d'arithmétique va venir.

Eh bien, allez, mes enfants, préparez-vous-y — et laissez-nous seuls à présent.

Nous nous reverrons à dîner.

Digitized by Google

VIII. Achtes Geſpräch.

1. Der Mann und die Frau.

Wie? lieber Mann, Du biſt ſchon aufgewacht?
Du ſtehſt doch noch nicht auf?

Ja, Liebe. Wie haſt Du die Nacht zugebracht?
Du warſt nicht ganz wohl, als Du Dich geſtern niederlegteſt.
Ich geſtehe es mit Erröthen. Ich hatte mit ſo gutem Appetit gegeſſen, daß ich mich ſchon da nicht recht wohl befand. Ich hatte etwas zu viel von der Mehlſpeiſe genoſſen.
So wird es, hoff' ich, nichts bedeuten. Klingle den Leuten noch nicht. Bleib' im Bette. Ich gehe in mein Zimmer, und wenn das Frühſtück fertig iſt, ſo laſſ' ich's Dir ſagen.

Es iſt nicht nöthig, lieber Mann. Ich werde ſpäter frühſtücken.
Ich will lieber meinem Magen noch Zeit laſſen, ſich zu erholen.
So ſehen wir uns vor dem Mittagseſſen nicht wieder; denn ich habe dieſen Morgen ſehr viel Gänge zu verrichten.
Gut, Du wirſt aber hoffentlich nicht ausgehen, ohne mir vor-

VIII. Huitième Dialogue.

Le mari et la femme.

Comment, mon bon ami, vous voilà déjà éveillé?
Vous ne vous levez point encore, j'espère?
Oui, ma chère, comment avez-vous passé la nuit?
Vous n'étiez pas trop bien hier en vous couchant.
J'en rougis, mon bon ami, j'avais soupé de si bon appétit, qu'en ce moment-là je n'étais pas trop bien, j'avais mangé un peu trop de ce laitage à la farine.
Ce ne sera donc rien, j'espère. Ne sonnez point encore vos femmes. Restez au lit, je vais passer dans ma chambre et dès que le déjeûner sera prêt, je vous en avertirai.
Il n'est pas nécessaire, mon bon ami, je déjeûnerai plus tard.
Je préfère donner encore à mon estomac le temps de se remettre.
Nous ne nous reverrons donc qu'à dîner, car j'ai beaucoup de courses à faire ce matin.

Soit, vous ne sortirez cependant pas, j'espère, sans me

Digitized by Google

her noch einen guten Morgen zu wünſchen?
Das verſteht ſich. Ich werde mir einen Kuß von Dir holen, und das wird mich heiter machen.
Da bringt der Bediente Licht.

souhaiter encore une fois le bon jour?
Cela s'entend, je viendrai vous embrasser, cela me mettra de bonne humeur.
Voilà votre garçon qui vous apporte de la lumière.

2. Fortſetzung.

Der Mann und der Bediente.

Philipp, was für Wetter prophezeieſt Du heute?
Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, gnäd'ger Herr. Je nun, ich glaube, wir bekommen ſchönes Wetter.
Es iſt etwas kalt.
Wollen Ihre Gnaden zeitig ausgehen?
Sobald ich gefrühſtückt habe.
Was werden Sie frühſtücken?
Meine Frau ſteht noch nicht auf; ich frühſtücke allein. Laß mir eine Taſſe Thee machen.

Sie ſollen ſogleich bedient ſein. Das Waſſer kochte ſchon, als ich herein ging.
So früh ſchon?
Welche Zeit glauben Sie denn, daß es iſt?
Es iſt nicht höher als 6 Uhr. Ich weiß es ſicher, denn ich habe die Stutzuhr ſchlagen hören.

2. Continuation.

Le mari et le domestique.

Philippe, quel temps nous promets-tu aujourd'hui?
Je vous souhaite bien le bon jour, monsieur. — Eh mais! je crois que nous aurons beau temps.
Il fait un peu froid.
Monsieur a-t-il envie de sortir de bonne heure?
Dès que j'aurai déjeûné.
Que déjeûnera monsieur?
Comme madame ne se lève point encore, je déjeûnerai seul. Faites-moi faire une tasse de thé.
Vous pourrez être servi aussitôt, j'avais déjà de l'eau bouillante en entrant ici.
Si matin déjà?
Quelle heure monsieur croit-il qu'il soit?
Mais il n'est que six heures, j'en suis sûr, je les ai entendu sonner à ma pendule; au reste,

Digitized by Google

Geh jedoch und ſieh nach meiner Uhr, Du wirſt ſie auf meinem Schreibtiſch finden.

allez voir à ma montre, vous la trouverez à mon bureau.

Hängt ſie nicht an Ihrem Bettvorhange?

N'est-elle point à votre rideau de lit, monsieur?

Nein; ich habe ſie geſtern auf meinem Schreibtiſche gelaſſen.

Non, je l'ai laissée hier à mon bureau.

Hier iſt ſie, gnädiger Herr. Es iſt erſt ſechs Uhr.

La voilà, monsieur, il n'est que six heures.

Stehen denn aber Ihre Leute nicht alle Tage weit früher auf?

Hé bien, votre monde ne se lève-t-il pas tous les jours de bien meilleure heure?

So haſt Du ſie vielleicht ſeit Kurzem daran gewöhnt; denn ich erinnere mich, daß ſonſt Niemand bei mir erſchien, als bis es ſchon hoch am Tage war.

Vous l'y avez donc accoutumé depuis peu; car je me rappelle de n'avoir vu paraître encore personne chez moi qu'il y faisait déjà grand jour.

Mitten im Sommer vielleicht?

C'était peut-être dans le fort de l'été, monsieur?

Nein, nein, Monſieur Philipp. Es iſt noch kein Monat vergangen.

Non, non, monsieur Philippe, il n'y a pas un mois de cela.

Es kann ſein, denn damals hatte ich die Ehre noch nicht, Ihr Haushofmeiſter zu ſein.

D'accord, je n'avais alors point encore l'honneur d'être votre maître d'hôtel.

Dir alſo verdank' ich dieſe Ordnung? Schön! Fahre ſo fort! Streng darfſt Du ſein, nur fordere nicht zu viel.

C'est donc à vous que je dois cet ordre? Fort bien, continuez, je vous permets d'être sévère, mais n'exigez rien de trop.

Alle meine Leute ſollen zufrieden ſein. Beſonders bezahle ſie gut und pünktlich.

Que tout mon monde soit content, surtout payez le bien et exactement.

Ich werde gewiß Alles beobachten.

Monsieur, je ne manquerai jamais à tout cela.

Hör' ich recht, klingelt nicht meine Frau?

Qu'entends-je, est-ce madame qui sonne?

Digitized by Google

Ja, gnädiger Herr, Luiſe geht auch ſchon hinein.

Oui, monsieur, et c'est aussi Louise qui entre.

Frage ſie doch, wenn ſie wieder vorbei geht, was meine Frau gewollt hat.

Quand elle repassera, demandez-lui ce que voulait ma femme.

Ich fürchte, ſie hat ſich den Magen verdorben. Er iſt ſo ſchwach, daß ich allemal wegen den Folgen einer ſolchen Unpäßlichkeit für ſie zittere.

Je crains qu'elle n'ait l'estomac dérangé, elle l'a si faible, que je tremble toujours pour elle des suites d'une telle indisposition.

Es wird wol nichts zu bedeuten haben. Sie befand ſich geſtern beim Schlafengehen ſo wohl.

Oh ce ne sera rien, elle était si bien hier en se couchant.

Als ſie durch den Saal ging, wünſchte ſie uns Allen noch ſo freundlich eine gute Nacht.

En passant le salon, elle nous a souhaité le bon soir à tous avec tant de bonté.

Mir ſagt's mein Herz, daß der gnädigen Frau wohl iſt.

Mon coeur me le dit, madame se porte très-bien.

Dein Herz, Freund Philipp, ſagt Dir nicht immer die Wahrheit. Dieſen Morgen klagte meine Frau ſehr; uud das thut ſie ſelten.

Eh bien, votre coeur, monsieur Philippe, ne vous dit pas toujours vrai; ma femme se plaignait beaucoup ce matin, et c'est ce qu'elle fait rarement.

Da kommt Luiſe wieder, ſie wird uns beruhigen.

Voilà Louise qui passe, elle va nous tranquilliser.

Wie befindet ſich meine Frau?

Que fait madame?

Recht gut, ſie wird gleich aufſtehen.

Elle est fort bien, elle va se lever.

Im Ernſt?

Réellement?

Ja, ſie wird noch zur rechten Zeit kommen, um mit Ew. Gnaden Thee zu trinken.

Oui, monsieur, elle arrivera encore à temps, m'a-t-elle dit, pour prendre le thé avec monsieur.

Sie trinkt ja niemals welchen.

Elle n'en prend jamais.

Auch thut ſie es nur um das Ver-

Aussi n'est-ce que pour avoir le

Digitized by Google

gnügen zu haben, mit Ihnen zu frühſtücken.

plaisir de déjeûner avec monsieur.

Es iſt noch Zeit; laß ihr eine Taſſe Chocolate machen.

Il en est temps encore, faites-lui faire une tasse de chocolat.

Sogleich.

J'y vais.

Was für einen Rock ziehen Ew. Gnaden an?

Quel habit monsieur mettra-t-il?

Ich weiß noch nicht, was für Wetter wir haben?

Je ne sais point encore quel temps il fait?

Das Wetter iſt ſchön, und es iſt nicht wahrſcheinlich, daß es ſich ſobald ändern wird. Die Wettergläſer ſtehen auf Beſtändig, und wir haben auch Mondwechſel gehabt.

Il fait très-beau, il n'est pas même croyable que le temps change de sitôt, les baromètres nous indiquent un temps constant et nous venons d'avoir changement de lune.

Deſto beſſer. Ich werde ſuchen, meine Geſchäfte dieſen Morgen zu beendigen, um den Nachmittag für mich zu haben.

Tant mieux; je tâcherai de finir mes affaires encore ce matin, pour avoir l'après-midi à moi.

Da kommt die gnädige Frau.

Monsieur, voilà madame.

3. Fortſetzung.

3. Continuation.

Guten Morgen, liebe Frau. Wie geht es mit dem Magen?

Bon jour, ma mie, que fait votre estomac?

Gut. Ich habe Appetit. Iſt das Frühſtück noch nicht da?

Il va bien, j'ai bon appétit, le déjeûner n'y est-il point encore?

Es wird gleich da ſein.

Il va être servi.

Da iſt es ſchon.

Madame, le voilà.

Was ſeh' ich? Mein Mann trinkt Chocolate?

Comment? Monsieur prend du chocolat?

Nein, gnädige Frau; ſie iſt für Sie.

Non, madame, c'est pour vous.

Und wer hat geſagt, daß ich Chocolate bekommen ſollte?

Et qui vous a dit de me donner du chocolat?

Der gnädige Herr wollte es.

C'est monsieur qui le voulait.

Du glaubſt alſo, lieber Mann,

Vous croyez donc, mon bon ami,

Digitized by Google

daß ich beſſer thun würde, Chocolate zu trinken, als Thee?

Sie wird Deinem Magen zuträglicher ſein.

Wir wollen uns ſetzen.

Recht gern. Schenke mir indeſſen eine Taſſe Thee ein.

Thu etwas mehr Zucker hinein, ſei ſo gut.

Es iſt genug darin, der Thee ſcheint eben nicht ſtark zu ſein.

Willſt Du Sahne dazu?

Ich will ihn lieber ſo trinken.

Philipp, aus welcher Büchſe haſt Du Thee genommen?

Aus der letzten, die der gnädige Herr vor acht Tagen kauften?

War von dem Hamburger Kaufmann keiner mehr da?

Nein, gnädiger Herr. Belieben Sie ſich zu erinnern, daß nur noch einige Fingerſpitzen voll übrig blieben, als Sie das letzte Mal den Thee ſelbſt machten.

Wo iſt aber der hingekommen, den ich von dem ruſſiſchen Kaufmann kaufte?

Den haben Sie dem Herrn Grafen v. B. abgelaſſen.

Richtig, ich beſinne mich und bereue es auch nicht, wiewol ich gewiß bin, daß ihm dieſer in nichts gleichkommt.

Wir wollen ihn koſten.

Ei, wie ſchlecht! Entweder hat

que je ferai mieux de prendre du chocolat plutôt que du thé?

Il conviendra plus à votre estomac.

Allons, asseyons-nous.

Je suis à vous, versez-moi en attendant une tasse de thé.

Mettez-y plus de sucre, s'il vous plaît.

Il y en aura assez, le thé ne me paraît pas bien fort.

Le prendrez-vous à la crème?

Je préfère le goûter pur.

De quelle boîte l'avez-vous pris, Philippe?

De la dernière que monsieur acheta il y a huit jours.

N'en aviez-vous plus de celui de ce marchand de Hambourg?

Non, monsieur, vous voudrez bien vous rappeler qu'il n'en restait plus que quelques pincées la dernière fois que vous fîtes votre thé vous-même.

Mais qu'est devenu celui que j'achetai de ce marchand russe?

Vous l'avez cédé à monsieur le comte de B.

Ah! c'est vrai, je m'en rappelle, et je ne m'en repens guère, quoique je sois sûr que celui-ci ne le vaudra pas.

Goûtons toujours.

Ah! qu'il est mauvais! Ou

Digitized by Google

das Waſſer nicht gekocht, oder Du haſt zu wenig Thee genommen.

Wie gewöhnlich. Ew. Gnaden wiſſen, daß ich ſehr pünktlich bin

So thue noch etwas in die Theekanne, und laß das Waſſer recht kochen.

Es iſt geſchehen. Verſuchen Sie, ob er beſſer iſt.

Nein, und ich mag ihn nicht trinken. Mache die Büchſe wieder zu, woraus Du ihn nahmſt, und ſtelle ſie bei Seite.

Meine Chocolate iſt vortrefflich.

Wenn es nicht ſo ſpät wäre, ließe ich für mich auch noch welche machen.

Wenn es blos daran liegt, gnädiger Herr, Sie ſollen ſie im Augenblick haben.

Nein, nein! Laß es. Ich will ausgehen.

l'eau ne bouillait pas ou vous avez mis trop peu de thé.

Comme à l'ordinaire, monsieur, vous savez que je suis assez exact.

Ajoutez-en dans la théière et que l'eau soit bien bouillante.

C'est fait, monsieur, voyez s'il est meilleur.

Non, et je n'en veux pas, resserrez la boite, d'où vous l'avez tiré et mettez-la de côté.

Mon chocolat à moi est excellent.

S'il n'était pas si tard, j'en ferais faire pour moi aussi.

S'il ne tient qu'à cela, monsieur, vous en aurez dans l'instant

Non, non, laissez, je vais sortir.

Neuntes Geſpräch.

Mit einem Juwelier.

Guten Morgen, liebe Frau. Du haſt Geſchäfte?

Guten Morgen, lieber Mann. Schon zwei Stunden handle ich um dieſe Schmucknadel, ohne mit dem Herrn einig

Neuvième Dialogue.

Avec un bijoutier.

Bon jour, ma femme. vous voilà en affaires?

Bon jour, mon bon ami, je marchande depuis deux heures l'aigrette que voilà sans pouvoir m'arranger, voyez si ce

Digitized by Google

werden zu können. Sieh, ob er es billiger mit Dir macht.

Verzeihen Sie aber auch, gnädige Frau. Sie suchen das Schönste aus, und bieten mir kaum einen Mittelpreis darauf.

Hier ist eine eben so schöne Nadel; aber von geringerem Golde; es hält nur 14 Karat. Diese, zum Beispiel, und die erste, welche Sie anfangs ausgesucht hatten, lass' ich Ihnen jede für zehn Friedrichsd'or. Jene aber von 18karatigem Golde kann ich unmöglich unter 90 Thlrn. geben.

Haben Sie die Gnade, dieses Juwel zu schätzen, und urtheilen Sie, ob die gnädige Frau Recht hat, mich für theurer zu halten,

Laß sehen, ob ich Sie vereinigen kann.

Liebe Frau, willst Du diesen Kauf für Dich thun?

Nein, lieber Mann, es ist für unsere älteste Tochter. Sie hat mir gestern zwei Drittel von ihrem Spargelde gegeben, und mich gebeten, ihr etwas Hübsches dafür zu kaufen. Da sie es mir nun ganz allein überläßt, so halt' ich's für besser, daß sie sich so etwas von Schmuck anschafft als Putz-

monsieur sera plus traitable avec vous?

Mais, madame, pardon! Vous choisissez cr qu'il y a de plus beau, et à peine m'en offrez-vous le prix d'un bijou modique.

Voici une aigrette tout aussi belle, mais dont l'or est plus bas; il n'est qu'à 14 carats, celle-là par exemple, et la première que vous aviez choisie d'abord, je vous la laisserai l'une ou l'autre à 10 louis; mais pour celle-ci dont l'or est à 18, je ne saurais absolument la donner à moins de quatre-vingt-dix écus.

De grâce, monsieur, évaluez ce bijou et jugez si madame a raison de me croire plus cher qu'un autre.

Voyons, que je vous arrange.

Est-ce pour vous, ma chère, que vous voulez faire cette emplette?

Non, mon bon ami, c'est pour notre aînée, elle m'a donné hier deux tiers de ses épargnes en me priant de lui acheter quelque chose de joli, et comme elle s'en rapporte absolument à moi, j'ai cru qu'il vaudrait mieux qu'elle se donnât un bijou semblable plutôt que des chiffons ou quel-

Digitized by Google

kram, oder irgend einen Stoff, der künftiges Jahr ſchon aus der Mode iſt.

Mit dieſer Waare aber, liebes Kind, iſt es das Nämliche. Alle dieſe Zierathen ſind der Mode unterworfen. Heute ſind's Nadeln, morgen Diademe, in acht Tagen vielleicht Sterne, halbe Monde, und wer weiß, was ſonſt an die Tagesordnung kommt.

Du haſt wol Recht, wähle Du alſo für ſie, lieber Mann, das Handeln aber überlaß mir; denn dieſer Herr ſcheint etwas ſtark vorzuſchlagen.

Ich ſchwör' Ihnen, gnädige Frau, daß dies meine Art nicht iſt. Ich habe beſtimmte Preiſe, und wenn Sie ſich nach meiner Art zu handeln bei Andern erkundigen wollen, ſo werden Sie eine ganz andere Meinung von mir bekommen.

Aber, mein Herr, ich habe ja keineswegs eine üble Meinung von Ihnen. Im Gegentheil — eben weil man mir ſo viel Gutes von Ihnen geſagt hat, habe ich Sie holen laſſen.

Wolan, liebes Kind, laß uns der Sache ein Ende machen. Wir verlieren unſere Zeit. Zeigen Sie mir, was Sie

ques étoffes qui seront hors de mode l'année prochaine.

Mais, mon coeur, il en est de même de ceci, tous ces colifichets changent de mode, aujourd'hui c'est une aigrette, demain c'est un diadème, dans huit jours ce sera un firmament, une demi-lune, que sais-je encore ce qui sera à l'ordre du jour.

Vous avez bien raison, choisissez donc pour elle, mon bon ami, mais laissez-moi le soin de marchander, car il me paraît que monsieur surfait de beaucoup.

Je vous jure, madame, que ce n'est nullement mon usage, j'ai mes prix tout faits et pour peu que vous veuillez prendre des informations en ville sur ma façon d'agir, vous aurez une tout autre opinion de moi.

Mais, monsieur, bien s'en faut que j'en aie une mauvaise, au contraire, c'est parcequ' on m'a dit beaucoup de bien de vous que je vous ai fait appeler.

Ah ça, ma chère, finissons; nous perdons notre temps; voyons, monsieur, montrez-moi ce que vous avez, et

Digitized by Google

haben, und Du, liebe Frau, ſage mir, wie viel unſere Tochter daran wenden kann. Ich werde darnach wählen.

Sie hat mir funfzehn Friedrichsd'or gegeben, und ich bin willens noch fünf bis ſechs dazu zu legen.

Gut.

Zum Beiſpiel: Hier ſind ein paar kleine Brillant-Ohrringe, die ich ſehr niedlich finde.

Und unvergleichlich ſchön gefaßt, gnädiger Herr, ich ſtehe Ihnen dafür. —

Was fordern Sie dafür?

Ich laſſe ſie Ihnen für den genaueſten Preis. Sie geben mir fünf und ſiebzig Thaler, und ich ſtehe Ihnen für den innern Werth von funfzig bis zwei und funfzig Thalern.

Was meinſt Du dazu, Liebe? Glaubſt Du, daß ſie Freude darüber haben wird?

Ich ſollte denken. Es iſt etwas ſehr Hübſches.

So legen Sie mir dies bei Seite, und nun wollen wir weiter ſehen. Was koſten dieſe drei Schnuren Perlen? Sie ſcheinen mir von ziemlich ſchönem Waſſer zu ſein.

Und von vollkommener Gleichheit, gnädiger Herr. Ich kann Sie Ihnen für hundert Thaler

vous, ma mie, dites-moi ce que peut y mettre notre fille, je choisirai en conséquence.

Elle m'a donné quinze louis et je consens à y en ajouter cinq ou six.

J'entends.

Voilà par exemple de petites boucles d'oreilles en diamants, que je trouve bien jolies.

Et supérieurement bien montées, je vous en réponds, monsieur.

Qu'en demandez-vous?

Je vous les laisse au plus juste prix; monsieur m'en donnera soixante-quinze écus et je suis garant d'une valeur intrinsèque de cinquante à cinquante-deux écus.

Qu'en dites-vous, ma bonne amie, croyez-vous que cela lui fasse du plaisir?

Je le pense, c'est très-joli.

Eh bien, monsieur, mettez-moi cela de côté, et voyons encore. Que valent ces trois rangées de perles? Elles me paraissent d'assez belle eau.

Et d'une égalité parfaite, monsieur. Je puis vous le laisser à cent écus, et d'ici en un

Digitized by Google

laſſen und nehme ſie nach Verlauf eines Jahres mit Zehn vom Hundert Verluſt wieder an. Ich gebe es Ihnen ſchriftlich.

an je les reprends à 10 pour cent de perte, j'en passe le billet.

Weißt Du was, liebe Frau, ich will zu den ſechs Louisd'or, die Du für ſie beſtimmteſt, das Uebrige legen, und wir wollen ihr auch noch dieſe kleine Galanterie machen. Iſt's ſo recht?

Eh bien, ma petite femme, j'ajouterai le reste aux six louis que vous lui destiniez, et nous lui ferons ce petit cadeau encore, est-ce bien?

Sehr ſchön, lieber Freund.

Volontiers, mon cher.

So nehmen Sie dieſe zwei Stücke aus Ihrem Schmuckkäſtchen, jedoch nur unter den von Ihnen ſelbſt vorgeſchlagenen Bedingungen, und ich bringe Ihnen Ihr Geld.

Détachez donc, monsieur, ces deux effets de votre écrin, aux conditions pourtant que vous venez vous-même de nous offrir, et je vous apporte votre argent.

Liebes Weibchen, hat Dir unſere Tochter ihre funfzehn Louisd'or in Gold gegeben?

Ma bonne amie, notre fille vous a-t-elle donné ses quinze louis en or?

Ja, mein Guter, hier ſind ſie, und auch die ſechs, die ich dazu gebe.

Oui, mon cher, les voici, et voilà les six que j'ajoute en or aussi.

So gieb her, ich will dem Herrn Silbergeld geben. Ich habe verſiegelte Packete, ſo brauchen wir nicht lange zu zählen.

Donnez, je paierai monsieur en argent blanc, j'ai là des paquets fermés, que nous n'aurons pas besoin de compter.

Recht gut ſo! Wie Ew. Gnaden belieben.

C'est fort bien, monsieur, comme il vous plaira.

Hier haben Sie hundert fünf und ſiebzig Thaler in Conventionsgeld.

Voilà, monsieur, cent soixante-quinze écus en argent de convention.

Sehr verbunden, ich bin gewiß, daß Sie mit mir zufrieden

Fort obligé, monsieur, je suis sûr que vous serez con-

Digitized by Google

sein und mich empfehlen werden.

Ich wünsche es. Leben Sie wohl.

tent et que vous me recommanderez.

Je le souhaite, adieu, monsieur.

3. Fortsetzung.

Ich glaube, liebes Kind, daß wir so besser gethan haben.

Die Perlen zumal kommen mir nicht theuer vor. Sie sind schön und werden unserem Mädchen zu ihrem schönen Teint und ihrer weißen Haut recht gut stehen.

Es ist wahr, ich wundere mich oft — Sie ist nicht blond und hat doch eine blendend weiße Haut.

Sie ist wirklich schön; ihre trefflichen Eigenschaften aber erfreuen mich weit mehr, als ihre Reize.

Ist sie zu der Tante gegangen? Gestern wollte sie es.

Nein; sie ist in der Kunsthandhandlung des Herrn B., um sich neue Stickmuster und einige Musikalien auszusuchen. Sie muß gleich wieder da sein, denn ihr Guitarrenlehrer wird unverzüglich kommen. Es ist bald neun Uhr.

Hast Du sie allein gehen lassen?

Nein, sie ist mit der Gouvernante.

3. Continuation.

Je crois, ma chère, que nous avons mieux fait comme cela.

Les perles surtout me paraissent n'être pas chères, elles sont belles et iront très-bien à notre enfant, qui a le teint beau, la peau blanche.

C'est vrai, je m'en étonne souvent, elle n'est pas blonde et elle a les chairs d'une blancheur éblouissante.

Elle est bien belle, mais ce sont ses bonnes qualités bien plus que sa beauté qui m'enchantent.

Est-elle allée chez sa tante? hier elle le disait.

Non, mon cher, elle est au comptoir des arts de monsieur B. — Elle y choisit de nouveaux dessins de broderie et quelque morceaux de musique; elle va rentrer, car son maître de guitarre ne tardera pas à venir; il est bientôt neuf heures.

L'y avez vous laissé aller seule?

Pas du tout, elle est avec son institutrice.

Digitized by Google

Dieſer hätten wir auch Etwas kaufen ſollen. Ich bin ſehr mit ihr zufrieden.

Nous aurions bien pu acheter quelque chose à cette dernière. Je suis très-content d'elle.

Sie iſt ein gutes und rechtliches Mädchen. Und wie ſchön ſpricht ſie franzöſiſch und italieniſch!

C'est une bonne et brave personne et comme elle parle bien le français et l'italien!

Unſere Tochter macht ihr aber auch große Ehre. Ueberall ſagt man ihr viel Schönes darüber.

Aussi notre enfant lui fait-il bien honneur, partout on lui en fait compliment.

Geſtern noch ließ ſich's der franzöſiſche General, der bei der Gräfinn L. war, einigemal recht angelegen ſein, die gute Ausſprache unſerer Kleinen zu bewundern; und als man ihm die Erzieherinn vorſtellte, ſagte er ihr tauſend Artigkeiten.

Hier encore ce général français qui était chez la comtesse de L. affecta plusieurs fois d'admirer la bonne prononciation de notre petite et lorsqu'on lui présenta l'institutrice, il lui fit mille compliments.

Sie verdient es aber auch wirklich, und es thut mir leid, daß wir ihr nicht eine kleine Galanterie gekauft haben.

Elle les mérite réellement et je regrette que nous ne lui ayons pas acheté un petit bijou.

Wenn Du glaubſt, daß es vor ihrer Zurückkunft noch Zeit ſei, will ich den Juwelier zurückrufen laſſen.

Si vous croyez, ma chère qu'il en soit temps encore avant qu'elle ne revienne, je renverrai chercher le bijoutier.

Mir fällt Etwas ein. Sie wünſcht ſchon längſt eine Stutzuhr in ihrem Zimmer zu haben. Wir könnten, ſo wie wir ſind, zum Uhrmacher nebenan gehen. Vielleicht fänden wir etwas Hübſches, was nicht zu theuer wäre. Die Uhren ſind ja jetzt ſo wohlfeil, daß man für funfzig

Je pense à une chose, mon bonne ami, il y a longtemps qu'elle désire une montre dans son appartement, descendons chez l'horloger d'ici près, nous pouvons y aller comme nous sommes, et peut-être trouverons-nous quelque chose de peu cher et joli;

Digitized by Google

Thaler eine recht artige haben kann.

Ja, meine Gute, so gelegentlich; nur nicht bei dem Uhrmacher.
Wir können doch nachsehen.
Recht gern. Wir wollen gehen.

les montres aujourd'hui sont à si bas prix que pour une cinquantaine d'écus on a une assez belle.
Oui, ma chère, de rencontre, mais pas chez l'horloger.
Voyons pourtant.
Volontiers, descendons.

3. Fortsetzung.

Bei einem Uhrmacher.

Guten Morgen, meine Freunde. Ist Ihr Herr nicht zugegen?
Ja, gnädige Frau. Er ist in seinem Kabinet. Hier kommt er.
Hätten Sie wol eine hübsche moderne Stutzuhr, die gut ginge und nicht zu theuer wäre?

Ich habe Uhren von jeder Form und Güte. Hier ist eine mit Verzierungen von Bronze und matter Vergoldung. Es ist eine Repetiruhr.
Ist sie von einem guten Meister?
Ja, eine gute Wiener Uhr. Ich stehe ein ganzes Jahr dafür, und nehme sie zurück, wenn sie nicht gut geht.

Das Zifferblatt ist recht gut; die Weiser aber kommen mir zu fein, zu schwach vor. Man sieht sie von Weitem kaum.

3. Continuation.

Chez un horloger.

Bon jour, messieurs; votre maître n'y est-il pas?
Oui, madame, il est dans son cabinet; le voici.
Auriez-vous, monsieur, une pendule moderne et jolie, qui allât bien et qui ne fût pas trop chère?
Madame j'en ai de toute façon et qualité. En voici une dont les ornements sont en bronze et dorés au mât; elle est à répétition.
Est-elle d'un bon ouvrier?
Oui, madame, c'est une bonne montre de Vienne, j'en réponds une année entière, et je la reprends si elle ne satisfait pas.
Le cadran est assez bien, mais je trouve les aiguilles trop fines, trop déliées, on les distingue difficilement de loin.

Digitized by Google

Sie ſind aber im neueſten Geſchmack.

Uebrigens iſt dies auch nicht die Hauptſache. Wenn ſie nur gut geht.

Sie geht ſehr gut, davon bin ich überzeugt; ich habe ſie durch einen meiner geſchickteſten Arbeiter auf das ſorgfältigſte abziehen laſſen.

Und was ſoll ſie koſten?

Hier ſind noch zwei andere, eben ſo gute.

Ich ziehe die erſte vor, und wenn wir über den Preis einig werden, ſo bleibe ich dabei.

Unter vier und funfzig Thalern kann ich ſie nicht geben.

Sie ſcherzen.

Das wäre wider die ſchuldige Achtung, gnädige Frau. Es iſt der genaueſte Preis, den ich Ihnen ſagen kann.

Was meinſt Du, lieber Mann?

Ich finde ſie nicht übel, ſie iſt recht artig.

Und geht ſehr gut; das verſichere ich Ihnen.

Das iſt die Hauptſache. Nun wohl, beſtimmen Sie ſich. Wir wollen Ihnen funfzig Thaler geben.

Ich ſchwör' Ihnen zu, ich habe den äußerſten Preis angegeben. Das Einzige, was ich thun kann, iſt, die Weiſer

Elle est cependant du dernier goût.

Au reste ce n'est pas l'essentiel, pourvu qu'elle aille bien.

Elle va très-bien, j'en suis sûr, elle a été soigneusement repassée par un de mes plus habiles ouvriers.

Quel en est le prix?

En voici deux autres bonnes aussi.

Je préfère la première et si nous convenons du prix, je m'y tiens.

Je ne saurais la donner à moins de cinquante-quatre écus.

Vous badinez.

Non, madame, ce serait vous manquer, c'est le plus juste prix que je puisse vous faire.

Qu'en pensez-vous, mon cher ami?

Je ne la trouve pas mal, elle est assez jolie.

Et très-bonne, monsieur, je vous l'assure.

C'est le principal, hé bien, arrangez-vous, nous vous en donnerons cinquante écus.

Je vous jure, madame, que je vous en ai dit le dernier prix; la seule chose que je ferai, c'est de vous en changer les aiguilles qui ne vous

Digitized by Google

auszutauschen, die Ihnen nicht gefallen. Ich werde Ihnen die schönsten geben, die ich habe, und die mir selbst vier Thaler zu stehen kommen. Sie sind zwar von etwas geringerem Golde, aber doch immer den vergoldeten Weisern vorzuziehen.

plaisent point. Je vous en donnerai des plus belles que j'aie et qui me coutent à moi-même quatre écus, elles sont en or, un peu bas à la vérité, mais toujours préférables à des aiguilles surdorées.

Nun gut! Schicken Sie mir die Uhr durch Jemand, dem ich sogleich das Geld anvertrauen kann.

Eh bien, envoyez-la moi pour lors par quelqu'un à qui je puisse aussitôt confier l'argent.

Die gnädige Frau belieben nur die Weiser zu wählen. Ich werde sie sofort anmachen und Ihnen die Uhr schicken.

Je vais tout-de-suite mettre les aiguilles que madame se donnera la peine de choisir elle-même, et je vous l'envoie.

Hier haben Sie ein halbes Dutzend.

En voici, madame, une demi-douzaine.

Machen Sie diese an.

Mettez-moi celles-ci.

Ich bin zu Befehl.

Vous allez être servie.

Noch eins! Ich habe hier eine englische Uhr, die ich neulich unglücklicher Weise habe fallen lassen. Sie hat ohne Zweifel gelitten, denn sie geht seitdem alle Tage entweder zu geschwind, oder zu langsam. Vielleicht hat sich die Unruhe verbogen, oder es kann auch am Kronenrade ein Zahn abgebrochen sein.

Ah ça, monsieur, encore un mot, j'ai ici une montre anglaise que j'ai eu le malheur dernièrement de laisser tomber et qui sans doute a souffert, car depuis elle retarde ou avance journellement. Peut-être le balancier s'est-il courbé, ou peut-être aussi y a-t-il une dent de rompue à la roue-maîtresse.

Alsdann würde die Uhr ganz stehen bleiben. Ich vermuthe, daß es vielmehr an der Spiralfeder liegt, die ich in Ordnung bringen werde, wenn

Pour lors, monsieur, la montre s'arrêterait tout court, je pense plutôt qu'elle pèche par le petit ressort spiral, que j'arrangerai pour peu que vous

Digitized by Google

Sie mir die Uhr nur einige Tage dalaſſen.

Recht gern; nur nicht länger. Ich bin ſo daran gewöhnt, daß ich ſie nicht entbehren kann. Ich habe ſie ſchon dreißig Jahre.

Auch iſt ſie ſehr altmodiſch.

Geht aber weit beſſer, als alle Ihre modernen Uhren. Da Sie ſie einmal haben, ſo bitte ich, ſie ſorgfältig auszuputzen.

Bis künftigen Sonnabend kann dies Alles geſchehen ſein.

Sie werden mich ſehr verbinden, und ich will ſie ſelbſt wieder abholen.

Leben Sie wohl, meine Herren.

Unterthäniger Diener.

veuillez me la laisser quelques jours.

Fort bien. mais pas plus longtemps. J'y suis habitué à ne pas pouvoir m'en passer, voilà trente ans que je l'ai.

Aussi est-elle de forme gothique.

Mais va bien mieux que toutes vos montres modernes, et puisqu' une fois vous la tenez, je vous prie de vouloir soigneusement la nettoyer.

Tout cela pourrait être fait d'ici à samedi prochain.

Je vous serai fort obligé, et je repasserai moi-même pour la reprendre.

Je vous salue, messieurs.

Votre très-humble serviteur, monsieur, madame.

X. Zehntes Geſpräch.

Ueber das Tanzen.

Wo kommen Sie her, mein Freund? Sie ſehen ſehr erhitzt aus.

Ich bin geſchwind gegangen. Ich wollte mit dem Tanzmeiſter, der hier in der Nähe wohnt, ſprechen, und ihn zu meiner Schwägerin bringen; er war aber nicht mehr zu Hauſe.

X. Dixième Dialogue.

Sur la danse.

D'où venez-vous, mon cher? Vous avez l'air bien échauffé.

J'ai marché vîte; je voulais parler au maître de danse, qui loge ici près, pour le conduire chez ma belle-soeur mais il n'y était plus.

Digitized by Google

Darüber wundere ich mich nicht; er hat viel zu thun.

Sie haben ihn ohne Zweifel Ihrer Frau Schwägerinn empfohlen?

Ja; und that ich unrecht? Er ist, so zu sagen, der Einzige, der in der Mode ist.

Wahrlich! mein Lieber, bei der Art, wie unsere jungen Leute und besonders unsere jungen Frauenzimmer heutzutage tanzen lernen, ist es eben nicht nöthig, daß der Lehrer etwas verstehe.

Sie haben sehr Recht. Ich habe es oft gesagt: von Hunderten, die tanzen oder wenigstens herumhüpfen, giebt es nicht zehn, die nur sieben oder acht Monate lang angehalten worden sind, Menuet zu tanzen.

Woraus natürlich folgt, daß sie wie die Gänse gehen, gar keinen Anstand haben, und sich beim Eintritt in eine Gesellschaft so unbehülflich anstellen, daß es ein Jammer ist. Sie verstecken sich eine hinter der andern, und nöthigen den nachsichtsvollsten Fremden, die Achseln zu zucken.

Wie kommt es aber, daß man diesen Theil der Erziehung heutzutage so sehr vernachlässigt, da doch für manche andere so viel gethan wird?

Je n'en suis pas surpris; il est fort occupé.

C'est-vous, sans doute, qui l'avez recommandé à madame votre belle soeur?

Oui; ai-je eu tort? c'est le seul, pour ainsi dire, qui ait de la vogue.

Ma foi! mon cher, de la manière que nos jeunes gens et surtout nos jeunes demoiselles apprennent à danser aujourd'hui, il n'est guère nécessaire que le maître sache quelque chose.

Vous avez bien raison; je l'ai dit plusieurs fois: sur cent qui dansent ou du moins qui sautillent, il n'y en a pas dix qui aient été tenues à danser le menuet pendant sept ou huit mois seulement.

Or, il en résulte qu'elles marchent comme des oies, qu'elles n'ont nulle grâces, qu'elles sont gauches à faire pitié; quand elles se présentent en société, elles se cachent les unes derrière les autres, et forcent les étrangers les plus indulgents à hausser les épaules.

Comment se fait-il que cette partie d'éducation soit si négligée de nos jours, tandis qu'on en soigne tant d'autres?

Digitized by Google

Vielleicht weil man ihn aus einem falſchen Geſichtspunkte betrachtet.

Vor dieſem bildete das Tanzen den Körper, den Fuß, richtete die Schultern, gab gerade Stellung und Anmuth, lehrte die Kunſt ſich mit Anſtand zu zeigen und zu grüßen; jetzt aber tödtet es nur —

Statt Tänze zu tanzen, welche Kunſt, einen ſchönen Körper, eine ſchöne Haltung erfordern, dreht man ſich bloß, bis der Kopf ſelbſt drehend wird, oder tummelt ſich trippelnd durch vierzig Tänzer und Tänzerinnen hindurch, wirft die Beine links und rechts um ſich her, rennt an einander, packt ſich an um eine Chaine oder ſonſt eine Figur zu machen, aus der keine wird — kurz, um, ohne im geringſten Takt zu halten, mit Schweiß bedeckt und außer Athem das Ende einer Kolonne zu erreichen.

Die Quadrillen werden meiſt von jungen Leuten getanzt, die keinen Begriff von franzöſiſchen Pas haben, dafür aber walzen und endlich — nach Faſtnachten dahin ſterben.

Ihr Bild von unſerer Art zu tanzen iſt eben nicht ſchön, aber ſehr getroffen.

C'est peut-être parcequ'on l'envisage sous un faux point de vue.

Autrefois la danse formait le corps, la jambe, plaçait les épaules, donnait de l'à-plomb, des grâces, enseignait à se présenter et à saluer avec décence; aujourd'hui elle tue.

Au lieu des danses, qui exigent de l'art, un beau corps, une belle tenue, l'on ne fait que tourner jusqu'à ce que la tête en tourne, ou on se trémousse à travers quarante danseurs et danseuses en trépignant des pieds, les jetant à droite et à gauche, se heurtant, s'empoignant pour faire une chaine ou une figure qui n'en a pas.. bref, pour arriver sans avoir seulement observé mesure quelconque jusqu'au bout, et se voir en nage et hors d'haleine.

La plupart des quadrilles se dansent par des jeunes gens qui n'ont pas l'idée des pas français, mais en revanche ils valsent et finissent par .... mourir en carême.

Le portrait que vous faites là de notre manière de danser n'est pas beau, mais très-ressem-

Digitized by Google

fen, ſo übertrieben es auch ſcheint.

Gleichwol will ich noch einmal zu meinem Tanzmeiſter gehen. Meine Schwägerinn will durchaus, daß ihre Kinder zwei bis drei Monate lang tanzen lernen. Das Geld wird freilich zum Fenſter hinausgeworfen ſein, doch was thut das?

Gehen Sie! Wir ſehen uns vielleicht heute noch wieder. Ich habe über dies und jenes mit Ihnen zu ſprechen; kann ich es möglich machen, ſo komme ich nach dem Eſſen zu Ihnen.

Bis vier Uhr werd' ich zu Hauſe ſein.

blant, quelqu' outré qu'il paraisse.

Je n'y retournerai pas moins chez mon maître de danse; ma belle-soeur veut absolument que ses enfants apprennent à danser pendant deux ou trois mois, ce sera de l'argent jeté par la fenêtre ... c'est égal!

Allez! Peut-être nous reverrons-nous encore aujourd'hui, j'ai à vous parler de choses et d'autres; pour peu que je le puisse je passerai chez vous à table.

Je serai chez moi jusqu'à quatre heures.

XI. Eilftes Geſpräch.

Im Gaſthofe.

Ha! da ſind Sie ja, Herr Doktor! In der That! Ich freue mich ſehr, einen Bekannten anzutreffen.

Erlauben Sie, daß ich mich zu Ihnen ſetze.

Es wird mir ſehr angenehm ſein.

Man ſpeiſ't hier gut, wie ich höre.

Sehr gut, und es kommt auch gute Geſellſchaft hierher.

XI. Onzième Dialogue.

Chez le restaurant.

Ah! c'est vous, monsieur le médecin? Ma foi! je suis bien charmé de me trouver en pays de connaissance.

Je vais m'asseoir à côté de vous, si vous me le permettez.

J'en serai fort flatté.

On est bien ici, m'a-t-on dit.

Fort bien, et il y vient très-bonne compagnie.

Digitized by Google

Ich habe ſonſt immer zu Hauſe geſpeiſ't; allein ich muß geſtehen, die Zeit wird mir lang, wenn ich ſo allein eſſe.

J'ai toujours dîné chez-moi, mais je vous avoue que je m'ennuie de dîner seul.

Ich will lieber weniger gut eſſen, wenn ich mich nur mit Jemand unterhalten kann.

Je préfère être moins bien et m'entretenir avec quelqu'un.

Sie werden ſehen, in einer Viertelſtunde ſind alle Plätze beſetzt.

Vous verrez que dans un quart d'heure d'ici toutes les places seront prises.

Schade, daß man hier zu Lande nicht eine Stunde ſpäter zu Mittag ißt! Die Nachmittage werden einem ſo lang, daß man nicht weiß, was man damit machen ſoll.

C'est dommage qu'on ne dîne pas une heure plus tard dans ce pays-ci, les après-dînées sont d'une longueur à ne savoir qu'en faire.

Freilich, wer keine Geſchäfte hat.

Pour quiconque est désoeuvré.

Gleichviel! Ich glaube ſogar, daß man vor dem Mittageſſen weit beſſer arbeitet.

C'est égal, je trouve même qu' on travaille beaucoup mieux avant d'avoir dîné,

Hier iſt man einmal an dieſe Lebensweiſe gewöhnt.

Ici, on est fait à ce genre de vie.

Gut! Aber ſie iſt darum nicht beſſer.

Fort bien, mais il n'en est pas meilleur pour cela.

Der Meinung bin ich auch nicht.

Aussi n'est-ce pas mon avis.

Sonach ſind wir einverſtanden.

Pour lors, nous sommes d'accord.

Wir wollen eſſen. Iſt der Wein hier gut?

Allons! mangeons; le vin est-il bon ici?

Wie es kommt. Ich trinke wenig.

C'est selon; j'en bois fort peu.

Und ich trinke viel. Der Wein erfreut des Menſchen Herz.

Et moi, j'en bois beaucoup. Sans vin, pas de gaîté.

Im Goldnen Engel iſt er beſſer.

A l'Ange d'Or il vaut mieux.

He, Kellner! den Speiſezettel.

Hé, garçon! la carte.

Hier iſt er, mein Herr.

La voilà, monsieur.

Könnt' ich nicht ſtatt dieſer Suppe eine Kraftbrühe haben?

Pourriez-vous me donner au lieu de cette soupe un consommé?

Digitized by Google

Sogleich ſollen Sie ſie bekommen.

Oui, monsieur, je vais vous le servir.

Bringen Sie mir zugleich eine Flaſche Burgunder, aber guten!

Apportez-moi en même temps une bouteille de vin de Bourgogne, mais du bon.

Was ſeh' ich, Herr Doktor? Sie eſſen keine Suppe?

Comment, monsieur le docteur, vous ne mangez pas de soupe?

Wenn ich, wie Sie, mit dem Fleiſche anfinge, glaubt' ich nicht zu Mittage zu eſſen.

Si je commençais par la viande comme vous, je croirais n'avoir pas dîné.

Es kommt Alles auf die Gewohnheit an.

Tout dépend de l'habitude.

Aber iſt es auch geſund?

Mais encore cela est-il sain?

Warum nicht? Sobald man nur daran gewöhnt iſt.

Pourquoi pas? du moment qu'on y est accoutumé.

Was mich betrifft, ſo fang' ich mit Suppe oder einer Kraftbrühe an, und ſetze ein gutes Glas Wein darauf.

Hé bien, moi, je commence par la soupe ou un consommé, et je bois en suite un bon verre de vin par là-dessus.

Folgen Sie mir und thun Sie das Nämliche, lieber Doktor. Richten Sie ſich heut einmal nach meiner Weiſe.

Croyez-moi, docteur, faites de même, conformez-vous aujourd'hui à ma façon.

Erlauben Sie, daß ich heute für Ihr Mittageſſen ſorge.

Permettez que je me charge de votre repas.

Unter der Bedingung, daß ich's erwiedere.

À charge de revanche.

Recht gern. Nächſtens bitt' ich mich bei Ihnen zu Gaſte, jedoch nicht anders als wenn ich den Wein geben darf.

Très-volontiers; je reviendrai vous demander votre soupe un de ces jours, à condition pourtant que je me chargerai des vins.

Sie ſind kein Trinker; es wäre unbillig, Sie zu einer Ausgabe zu verleiten.

Vous n'êtes pas buveur, il ne serait pas juste de vous causer de la dépense.

Kellner! geſchwind für den Herrn Doktor Suppe!

Allons! garçon, vite de la soupe à monsieur le docteur.

Digitized by Google

Dann bringen Sie uns ein gutes Stück gedämpftes Rindfleisch und Pastetchen.

Hier, lieber Doktor, nach der Suppe ein volles Glas Wein! Das erspart uns ein paar von Ihren Recepten.

Ein gutes Glas Wein wäre noch besser.

Frisch daran! Lassen Sie uns mit diesem zufrieden sein! Er ist so übel nicht.

Ihr Wohlsein, mein Herr!

Selbsteignes, Herr Doktor! Keine Umstände, wenn ich bitten darf. Hier haben Sie noch ein herrliches Stückchen!

Ich habe genug; ich wage es nicht, zu viel derbes Fleisch zu essen. Mein Magen ist etwas schwach.

Meiner ist gut. Schenken Sie ein!

Kellner! als Mittelessen bringen Sie uns Schoten mit Cotelletts, und als Braten ein gutes Huhn. Haben Sie mich verstanden?

Sehr wohl! Befehlen Sie Salat dazu?

Ja; lassen Sie recht gutes Oel nehmen! Etwas viel Oel und wenig Essig zum Salat! Lassen Sie auch ein halbes Dutzend harte Eierdotter darauf legen.

Apportez-nous en suite un bon morceau de boeuf à la daube et des petits-pâtés.

Tenez! Docteur, après ls soupe un bon verre de vin! cela nous sauve quelques-unes de vos ordonnances.

Un verre de bon vin vaudrait encore mieux.

Allons, allons! contentons-nous de celui-ci, il n'est pas si mauvais.

À votre santé, monsieur.

À la vôtre, docteur! Point de façon, je vous prie; tenez! voilà encore un excellent morceau.

J'en ai assez, j'ai l'estomac faible, je n'ose pas manger trop de grosses viandes.

Le mien est bon; remplissez mon verre!

Garçon! vous nous donnerez pour entremets de petits-pois avec quelques côtelettes grillées, et pour rôti une bonne poularde. M'avez-vous compris?

Fort bien, monsieur, souhaitez-vous de la salade?

Oui; surtout qu'on se serve de bonne huile, que la salade soit bien huilée et peu vinaigrée et qu'on y ajoute aussi une demi-douzaine de jaunes d'oeufs durs.

Digitized by Google

Sie ſollen Alles ſogleich erhalten.
Wolan! Doktor, leeren wir dieſe Flaſche aus! Zum Nachtiſch wollen wir Champagner trinken.
Sehr gern. Das iſt mein Lieblingswein.
Aber, Nachbar, mit Rath! — Bringen Sie mir Ihre Patienten nicht um.
Ich mag für die nicht verantwortlich ſein, die Sie in die andere Welt ſchicken.
Sorgen Sie nicht. Ich habe ohnedies jetzt wenig Kranke. Die Jahreszeit iſt ſchön; alle Welt iſt geſund; kein Menſch macht Miene ſterben zu wollen.
Deſto beſſer.
Für uns Aerzte nicht, mit Ihrer Erlaubniß! Wir wollen Alle leben!
Dazu werden Sie immer genug haben.
Dies Huhn ſieht ſehr gut aus! Soll ich es zerlegen, oder verſtehen Sie ſich vielleicht beſſer darauf?

Sie verzeihen; das Vorſchneiden verſtehe ich durchaus nicht.
So geben Sie her! Es ſoll bald zerlegt ſein.
Hier! Nehmen Sie!
Auch der Salat iſt gut. Man lebt hier recht gut.

Vous aurez tout cela à l'instant.
Allons! Docteur, vidons cette bouteille; nous boirons du Champagne au dessert.

Volontiers; c'est mon vin favori.

Mais, monsieur le docteur, piano! — n'allez pas me tuer vos malades.
Je ne veux pas être responsable de ceux que vous tuez.

N'ayez pas peur; au reste j'ai fort peu de malades pour le moment; la saison est belle, tout le monde se porte bien et n'a pas l'air de vouloir mourir.
Tant mieux.
Pas pour nous, s'il vous plait; car encore faut-il que tout le monde vive.
Vous en aurez toujours assez.

Voilà une poularde qui a bien bonne mine; voyons! voulez-vous que je la découpe ou peut-être vous y entendez-vous mieux?
Excusez-moi; je ne sais pas du tout découper.
Donnez donc! cela sera fait aussitôt.
Tenez! choisissez!
La salade est bonne aussi, on est très-bien ici.

Digitized by Google

Kellner, was werden Sie uns zum Nacheſſen geben?

Was Ihnen beliebt; Obſt, Confekt, Kuchen.

Geben Sie uns von Jedem Etwas.

Alsdann Kaffee und ein Glas Likör.

Vor allen Dingen aber vergeſſen Sie den Champagner nicht.

Belieben Sie ihn muſſirend oder nicht muſſirend? weißen oder rothen?

Sagen Sie Ihrem Herrn, daß er uns vom beſten ſchicke?

Dieſer iſt vortrefflich.

Koſten Sie, lieber Doktor.

Er iſt ſehr gut.

Es iſt mir ſehr angenehm, daß ich Sie hier getroffen habe. Es fehlt hier nicht an Leuten, aber ich ſehe Niemanden von meiner Bekanntſchaft.

Bekanntſchaft hätten Sie leicht gemacht.

Man ſcheint mir aber doch nicht ſo recht geſellig. Ich ſehe ſie Alle eſſen, zahlen und fortgehen.

Kellner, den Zettel! was ſind wir ſchuldig?

Kaffee und Likör mitgerechnet, drei Thaler zwölf Groſchen.

Hier haben Sie einen Ducaten und einen Gulden. Das Uebrige für Sie.

Garçon! Quel dessert nous donnerez-vous?

Tout ce qui vous plaira, monsieur, des fruits ou des confitures et même du gâteau.

Donnez-nous un peu de l'un et de l'autre.

Ensuite le café et le petit verre.

Mais n'oubliez pas, avant tout, le Champagne.

Le souhaitez-vous mousseux ou non mousseux? blanc ou rouge?

Dites à votre maître qu'il nous donne du meilleur.

En voilà d'excellent.

Goûtez, docteur.

Il est fort bon.

Je suis bien charmé de vous avoir rencontré ici; il n'y manque pas de monde, mais je ne vois personne de ma connaissance.

Il vous eût été facile d'en faire.

On ne me paraît cependant pas trop liant; je vois tout le monde manger, payer et s'en aller.

Garçon, la carte! combien vous devons-nous?

Trois écus et demi, monsieur, y compris le café et le petit verre.

Tenez! voilà un ducat et un florin; le reste est pour vous.

Digitized by Google

Ich danke ganz gehorſamſt. Beehren Sie uns wieder mit Ihrem Zuſpruch.

Kommen Sie, Doktor, wenn Sie noch Zeit haben, wollen wir einmal über die Brücke gehen.

Recht gern!

Ihre Brücke gefällt mir ungemein.

Sie iſt in der That ſehr ſchön, und gefällt auch allen Fremden.

Bien obligé, monsieur; faites-nous l'honneur de revenir.

Allons, docteur, si vous avez le temps encore, nous ferons un petit tour de pont.

Volontiers.

J'aime beaucoup votre pont.

Effectivement il est charmant, aussi plait-il à tous les étrangers.

XII. Zwölftes Geſpräch.

Die Landpartie.

Guten Morgen, Liſette.

Schönen guten Morgen, gnädiges Fräulein!

Iſt meine Couſine noch nicht da?

Nein, ohne Zweifel ſchläft ſie noch.

Ich hatte ihr doch gerathen, ſich recht zeitig wecken zu laſſen.

Es iſt auch noch nicht ſpät. Es iſt erſt vier Uhr.

Wir haben aber keine Zeit zu verlieren, wenn wir den ſchönen Morgen genießen wollen.

Wie ſchön die Sonne aufgeht!

Welch ein heitrer Himmel!

XII. Douzième Dialogue.

Partie de campagne,

Bon jour, Lisette.

Bien le bon jour, mademoiselle.

Ma cousine n'est point encore venue?

Non, sans doute elle dort.

Je lui avais pourtant recommandé de se faire éveiller de bonne heure.

Il n'est pas tard, il n'est que quatre heures.

Nous n'avons cependant pas de temps à perdre, si nous voulons jouir de la belle matinée.

Quel beau lever de soleil!

Quel beau ciel!

Digitized by Google

Es wird heute heiß werden.
Eben darum ſollten wir ſchon fort ſein.
Wie viel ſind Ihrer?
Ich glaube zehn Perſonen.
Ich ſehe ja aber noch Niemand von der ganzen Geſellſchaft.
Wir haben uns beredet, bei meinem Schwager zuſammen zu kommen.
Ich warte blos auf die Couſine, um dahin zu gehen.
Das iſt ſie, wie mirs ſcheint.
Ja, ſie iſt es. Wie ſie läuft!
Nun, gute Couſine, wie haſt Du die Nacht zugebracht?
Ich habe wenig geſchlafen.
Ich hatte nur unſere Partie im Kopfe.
Du haſt gleichwol lange auf Dich warten laſſen.
Um meine Mutter nicht zu wecken, kleidete ich mich bei meiner Schweſter im zweiten Stocke an, und da trödelte mein Mädchen, ſo oft ſie mir etwas holen mußte, ſo lange, daß ich nicht früher fertig werden konnte.
Aber nun gehen wir doch?
Ja, nur nicht ganz nüchtern, will ich hoffen.
Ich habe Bouillon auf die Kohlen ſetzen laſſen, und wir wollen Jede eine Taſſe trinken. Das wird uns in den Stand ſetzen, unſer ländliches

Il fera bien chaud aujourd'hui.
C'est pourquoi nous devrions déjà être partis.
Combien êtes-vous?
Nous serons, je crois, dix.
Mais je ne vois encore personne de tout ce monde.
Nous sommes convenus de nous assembler chez mon beau-frère.
Je n'attends que ma cousine pour y aller.
La voilà, ce me semble?
Oui, c'est elle, comme elle court!
Comment avez-vous passé la nuit, ma cousine?
Je n'ai guère dormi.
Je n'avais que notre partie en tête.
Vous vous êtes cependant bien fait attendre.
C'est que craignant d'éveiller ma mère, j'ai été m'habiller chez ma soeur au second, et ma femme de chambre lambinait tant, lorsqu'elle devait aller me chercher quelque harde, que je n'ai pu avoir fini plus tôt.

Enfin, partons-nous?
Oui, mais pas tout-à-fait à jeun j'espère?
J'ai fait mettre un bouillon sur braize, nous en prendrons chacune une tasse, cela nous mettra à même d'attendre notre déjeûner de campagne,

Digitized by Google

Frühstück zu erwarten, ohne daß uns unterwegs übel wird.

Ja, so wie es neulich der jungen B. ging.

Nun sage mir, wie viel Personen sind wir? Und wer sind die Herren?

Erst wollen wir machen, daß wir zum Schwager kommen. Ich wette, sie warten auf uns.

Dort will ich Dir die ganze Partie beschreiben.

Also fort! fort!

Was für einen herrlichen Morgen wir haben werden.

Haben wir ihn nicht schon?

Nun ja — aber besonders, wenn wir Alle beisammen sind; denn alsdann erst werden wir ihn genießen.

Ei, ich genieß' ihn schon jetzt.

Sieh, ich bin aufrichtig! Ich werd' ihn nur in Gesellschaft eines artigen Mannes genießen.

Dann freue Dich, Dein Adolph wird auch dabei sein.

Er ist seit vorigem Dienstag von Berlin zurück.

Mein Bruder sagte mir es gestern Abend, wie ich schon im Bette lag.

Ach! eine allerliebste Nachricht!

Er ist also wirklich dabei?

Du kannst darauf rechnen.

Vielleicht aber an eine andere Dame versagt?

sans nous trouver mal chemin faisant.

Oui, comme dernièrement la jeune L.

Ah çà, combien serons-nous, et quels hommes avons-nous?

Commençons par aller chez mon beau-frère; je parie qu'on nous attend.

Là je vous détaillerai toute la partie.

Allons, partons.

Quelle superbe matinée nous allons avoir!

Ne l'avons-nous pas déjà?

Oui dà, mais surtout quand nous serons réunis. Car c'est alors que nous en jouirons.

Oh pour moi, j'en jouis déjà.

Hé bien, je suis sincère, je n'en jouirai que dans la société d'un galant homme.

Pour lors réjouis-toi, ton Adolphe en sera,

Il est de retour de Berlin depuis mardi dernier.

Mon frère est venu hier au soir me le dire que j'étais déjà couchée.

Oh, la charmante nouvelle!

Et il sera réellement de la partie?

Tu peux y compter.

Mais peut-être engagé à quelque autre femme?

Digitized by Google

Nicht doch, liebe Freundinn. Im Gegentheil, bei der Einladung war ſeine erſte Frage, ob die junge Gräfinn B. dabei ſein würde? und als man es ihm bejahete, drehte er ſich vor Freuden dreimal auf dem Abſatze herum.

So hat man mir wenigſtens verſichert.

Ja, ja, daran erkenn' ich ihn.

Er hat mich immer ausgezeichnet. Er iſt ein liebenswürdiger Mann.

Und einer unſerer geſcheidtſten jungen Leute.

Kennt ihn Dein Vater?

Ich glaube nicht. Ich habe nie Gelegenheit gehabt, von ihm zu ſprechen.

Wie alt iſt er?

Sechs bis ſieben und zwanzig Jahre.

Und ſchon Regierungsrath?

Ja, wäre ſein Vater aber nicht Miniſter und Günſtling des Königs, ſo wäre er wol noch nicht ſo weit.

Er iſt es nun einmal, und vielleicht zu Deinem Glück. Denn Deine Eltern, denk' ich, würden ſich nicht lange bitten laſſen, wenn er um Dich anhielte.

Wer weiß? Meine Mutter, glaube ich, würde nicht dage-

Pas du tout, ma mie, au contraire, sa première demande, quand on l'a invité, fut celle-ci, la jeune comtesse de B. sera-t-elle des nôtres? et quand on le lui affirma, il fit de joie une triple pirouette sur le talon.

Voilà du moins ce qu'on m'a assuré.

Ah! c'est bien à cela que je le reconnais.

Il m'a toujours distinguée; c'est un aimable garçon.

Et un de nos jeunes gens très-instruits.

Ton père le connaît-il?

Je ne crois pas; je n'ai jamais eu l'occasion de lui en parler.

Quel âge a-t-il?

Vingt-six à vingt-sept ans.

Et déjà conseiller de la régence?

Oui, mais sans son père, qui est Ministre et favori du Souverain, il n'en serait pas encore là.

Il n'y est pas moins, et peut-être pour ton bonheur; car je ne pense pas que tes parents se fissent beaucoup prier, s'il demandait ta main.

C'est-à-savoir? Ma mère, je crois, ne s'y opposerait-pas;

Digitized by Google

gen sein; aber mein Vater hat bisweilen so seine eigenen Gedanken.

mais mon père a quelque fois ses idées à lui.

Er ist von seinem Soldatenstande so eingenommen, daß ein Lieutenant, auch ohne Vermögen, mich vielleicht ohne Mühe von ihm erhalten würde.

Il est si angoué de son militaire, qu'un lieutenant, n'eût-il même rien, m'obtiendrait peut-être bien facilement de lui.

Adolph ist zu ehrfurchtsvoll, zu bescheiden. Mein Vater will bisweilen etwas soldatisch behandelt sein.

Adolphe est trop respectueux, trop circonspect, mon père quelque fois veut être traité à la hussarde.

Nun gut! Heute hast Du Zeit genug, ihm den Character Deines Vaters zu schildern; und hat er Verstand, wie man mir versichert, so wird er Vortheil daraus zu ziehen wissen.

He bien, tu auras tout le temps aujourdhui de lui détailler le caractère de ton père, et s'il a de l'esprit comme on me l'a assuré, il en saura tirer parti.

Wir wollen sehen. Aber da sind wir schon bei Deinem Schwager.

Nous verrons; mais nous voilà arrivées chez ton beau-frère.

Ach Gott! wie viele Menschen!

Ah mon Dieu! que de monde!

Ich glaubte, wir würden nur zehn oder zwölf sein.

Je croyais que nous ne serions que dix à douze.

Mehr oder weniger, was liegt daran? Wenn wir nur vergnügt sind.

Qu'importe le plus ou le moins? pourvu que nous nous divertissions.

2. Fortsetzung.

2. Continuation.

Ei, ei! meine Damen, Sie haben lange auf sich warten lassen.

Ah, mesdames, vous vous êtes bien fait attendre.

Es ist ja noch nicht fünf Uhr.

Il n'est pas encore cinq heures.

Haben Sie die Güte, meine gute

Présentez, s'il vous plaît, ma

Digitized by Google

Freundinn der Frau vom Hause vorzustellen.

Ich habe die Ehre, gnädige Frau, Ihnen die junge Gräfinn B. vorzustellen.

Ich bin sehr stolz darauf, liebe Gräfinn, Ihre Bekanntschaft zu machen.

Ich bitte um Ihre Freundschaft.

Und ich, gnädige Frau, ersuche Sie, mir Ihr Wohlwollen zu schenken und empfehle mich zu Gnaden.

Ich werde mich stets bemühen, ihrer würdig zu sein.

Sie sind sehr gütig.

Sie ist ungemein liebenswürdig.

Sie besitzt alle möglichen Talente.

Sie spricht mehre Sprachen, zeichnet, tanzt, spielt Pianoforte, und singt wie ein Engel.

Dies Bild ist zum Bezaubern schön.

In der That, ein reizendes Mädchen.

Wie schön sie ist! Welche Grazie! Welcher Anstand!

Wie gut sie sich benimmt!

Was sagen Sie, Herr Regierungsrath? Sind Ihre Berliner Damen auch so liebenswürdig?

Ach, gnädige Frau, ich habe schon seit mehren Monaten die Ehre die junge Gräfinn B. zu kennen. Ich ward ihr bei der

bonne amie à la dame de la maison.

Permettez, madame, que j'aie l'honneur de vous présenter la jeune comtesse de B.

Je suis bien glorieuse, chère comtesse, de faire votre connaissance.

Je vous demande votre amitié.

C'est moi, madame, qui vous conjure de m'accorder votre haute bienveillance et vos bonnes grâces.

Je tâcherai toujours de m'en rendre digne.

Vous êtes bien honnête!

Elle est aimable au possible.

Elle a tous les talents imaginables.

Elle parle plusieurs langues, dessine, danse, joue du clavecin et chante comme un ange.

Voilà un portrait enchanteur.

Effectivement, c'est une charmante personne.

Comme elle est belle, quelle grâce, quelle tournure!

Comme elle se présente bien!

Qu'en dites-vous, monsieur le conseiller? vos dames de Berlin sont elles aussi aimables que cela?

Ah, madame, il y a plusieurs mois déjà que j'ai l'honneur de connaître la comtesse de B.; c'est chez madame la

Digitized by Google

Präſidentinn von L. vorgeſtellt, und in demſelben Augenblicke war ich der ehrfurchtsvollſte Bewunderer ihrer trefflichen Eigenſchaften.

Ich begleitete ſie mehre Wochen lang wie ihr Schatten, und ich ſchwör' Ihnen, je mehr man ſie kennt, deſto mehr bewundert man ſie.

Sie iſt ein Ideal von Vollkommenheit.

Mit welcher Wärme Sie von ihr ſprechen!

Verzeihung, gnädige Frau! Hätte ich mich vielleicht verrathen?

Ich wäre in Verzweiflung, wenn ſich die junge Gräfinn B. dadurch beleidigt fände. Aber ſie gefällt mir unendlich.

Ei, das geht raſch, mein lieber Vetter! Nun wohl; ſoll ich etwa die Dolmetſcherinn Ihrer Empfindungen ſein?

Wie? gnädige Frau? In meiner gegenwärtigen Lage?

Und warum nicht? Folgen Sie mir, laſſen Sie uns ſogleich davon ſprechen.

Ich werde Ihrem weiſen Rathe blindlings folgen.

Kennen Sie ihren Herrn Vater?

Ich habe nicht die Ehre.

Er iſt lange verreiſ't geweſen,

Présidente de L. que je lui fus présenté et dans le même moment je devins le plus respectueux admirateur de ses brillantes qualités.

Je l'ai suivi comme son ombre pendant plusieurs semaines et je vous jure, que plus on la connaît, plus on l'admire.

C'est un idéal de perfection.

Avec quelle ardeur vous en parlez!

Pardon, madame, me serais-je peut-être trahi?

Je serais au désespoir que la jeune comtesse de B. s'en offensât, mais elle me plaît infiniment.

Comme vous y allez, mon cher cousin! Hé bien, voulez-vous que je sois l'interprète de vos sentiments?

Comment, madame, dans ma position présente?

Et pourquoi pas? croyez-moi, nous en parlerons tantôt.

Je suivrai aveuglément vos sages conseils.

Connaissez-vous monsieur son père?

Non, madame, je n'ai pas cet honneur.

Il a été long-temps absent, je

Digitized by Google

und ich glaube er iſt erſt ſeit Kurzem zurück.

Bei erſter Gelegenheit werde ich mich ihm vorſtellen laſſen.

Er wird heute auch mit uns ſein und ſich an uns anſchließen, wenn wir bei ſeinem Hauſe vorbeigehen. Ich nehme es auf mich, Sie ihm vorzuſtellen.

Ich küſſe Ihnen die Hand.

crois qu'il n'est revenu que depuis peu.

À la première occasion je tâcherai de me faire présenter à lui.

Il sera des nôtres, il se joindra à nous quand nous passerons par devant chez lui; je me charge de vous présenter à lui.

Je vous baise les mains.

3. Fortſetzung.

3. Continuation.

Jetzt, meine Herren, reichen Sie den Damen den Arm; wir gehen. Meine Schönen, vergeſſen Sie nichts.

Vergeſſen Sie Ihre Sonnenſchirme nicht.

Es wird heiß werden.

Haben wir keinen Schatten?

O! recht viel; beſonders wann wir durch den Park des Herrn von T. gehen.

Haben wir noch weit ehe wir dahin kommen?

Nicht ſehr weit.

Müſſen wir nicht über einen kleinen Fluß?

Wir werden beſſer thun, wenn wir durch's Dorf gehen.

Der Weg iſt nur nicht ſo ſchön.

Sie haben Recht; das Waſſer iſt aber groß, und im Dorfe finden wir eine Brücke.

Allons, messieurs, donnez le bras à ces dames, partons; mesdames, n'oubliez rien.

N'oubliez pas vos parasols.

Nous aurons chaud.

N'aurons-nous pas d'ombre?

Beaucoup; surtout quand nous traverserons le parc de monsieur de T.

Avons-nous encore bien loin pour y arriver?

Pas fort loin.

Ne devons-nous pas passer une petite rivière?

Nous ferons mieux de passer par le village.

Le chemin n'est pas si beau.

C'est vrai, mais l'eau est haute, et en passant le village, nous trouvons un pont.

Digitized by Google

Ich glaube sogar, wir sind unserer zu viel, um uns Alle auf die Fähre zu begeben.

Außerdem fürchtet sich auch Fräulein L. ein Bischen vor dem Wasser.

Wir könnten uns ja auch theilen. Die Furchtsamen gehen durch das Dorf.

Und die Andern gehen auf die Fähre.

Auch gut! Aber wozu uns trennen?

Das meine ich auch. Besser ist's wir gehen Alle durch's Dorf.

Wir könnten sogar da frühstücken.

Verzeihen Sie. Es ist schon ausgemacht, daß wir auf dem halben Wege frühstücken.

Nicht weit von den Weingärten des Banquier Giro.

Da ist ein prächtiger Meierhof, wo wir vortreffliche Sahne finden.

Unsere Leute sind schon voraus mit Tassen, Kaffee, Zucker, Semmeln, und andern gut fortzubringenden Kleinigkeiten.

Werden wir uns lange dort aufhalten?

Nur so lange als wir frühstücken.

Wir würden sonst unser Ziel zu spät erreichen, und es möchte zu heiß werden.

Je crois même que nous sommes trop, pour nous mettre tous dans le bac.

Mademoiselle L. d'ailleurs craint un peu trop l'eau.

Nous pourrions nous partager; ceux qui ont peur passeraient le village.

Et les autres se mettraient dans le bac.

Encore,, mais pourquoi nous séparer?

Je le pense aussi, nous ferons mieux de traverser tous le village.

Nous pourrions même y déjeûner.

Pardon, monsieur, nous sommes convenus de déjeûner à michemin.

Près des vignobles du banquier Giro.

Il y a une métairie superbe. Nous y trouverons d'excellente crême.

Nos gens ont pris les devants avec tasses, café, sucre, pain blanc et autres bagatelles faciles à transporter.

Nous y arrêterons-nous longtemps?

Pas plus qu'il ne faudra pour déjeûner.

Nous arriverions trop tard à notre but et nous aurions trop chaud.

Digitized by Google

In dieſer Jahreszeit aber ſticht die Sonne gegen neun Uhr noch nicht zu heftig.

Le soleil cependant ne darde guère sur les neuf heures dans cette saison.

Auch haben wir nicht ſehr weit.

Nous n'avons pas bien loin.

Bei unſerem Schritte werden wir wol drittehalb Stunden brauchen!

Du train que nous allons il nous faudra deux heures et demie.

Es iſt erſt ein Viertel auf ſechs. Gegen acht Uhr ſind wir doch da.

Et il n'est que cinq heures un quart, nous y serons vers les huit heures.

Wir werden Zeit genug haben, die ſchönen Gärten meines Onkels zu beſehen.

Nous aurons tout le temps de voir les beaux jardins de mon oncle.

Auf dem Rückwege aber wird es uns warm werden.

Ce sera en revenant que nous aurons chaud.

Sie wiſſen alſo nicht, daß wir auf dem Waſſer zurückkommen?

Vous ne savez donc pas que notre retour se fera par eau?

Die Vorderſeite von meines Onkels Schloſſe geht nach der Elbe zu, die nur hundert Schritt davon iſt.

La façade du château de mon oncle donne sur l'Elbe qui n'en est qu'à cent pas.

Sie werden ſehen was für eine herrliche Ausſicht man beinahe aus allen Zimmern dieſes Schloſſes hat.

Vous verrez la vue délicieuse dont on jouit dans presque tous les apartements de ce château,

Zu Waſſer alſo kommen wir zurück?

Comment, c'est par eau que nous revenons?

Wird ſich Fräulein L. nicht vor dieſer Waſſerfahrt fürchten?

Et mademoiselle L. ne craindra-t-elle pas de s'y embarquer?

Sie bleibt beim Onkel dieſes Herrn, und wird den Sommer dort zubringen.

Elle reste chez l'oncle de monsieur, elle y passera l'été.

Wir werden alſo eine Gondel für uns bereit finden?

Nous trouverons donc une gondole à notre disposition?

Ja, der Eigenthümer des ſchönen Landgutes, wohin wir gehen,

C'est le propriétaire de la belle campagne où nous allons, qui

Digitized by Google

gehen, wird so gefällig sein, und uns die seinige geben.

Sie ist sehr nett, und faßt dreißig Personen sehr bequem.

Ich erinnere mich daß noch mehr darin gespeis't haben.

Gnädige Frau, ich bin Ihnen sehr verbunden für die Güte, womit Sie mich an dieser angenehmen Partie Theil nehmen lassen.

Ich bin ungemein vergnügt.

Diese Damen sind bezaubernd.

Aber wer ist dieser Herr?

Gnädige Frau, haben Sie die Güte mich ihm vorzustellen.

Recht gern, sobald wir da sind, wo gefrühstückt wird.

Es ist der Regierungsrath M.

Ein sehr gebildeter junger Mann.

Er spricht sehr gut.

Sein Betragen nimmt ungemein für ihn ein.

Ihr Lob macht ihm Ehre.

Es freut mich sehr daß gerade er meine Tochter führt.

Er ist so gesittet, so artig! Hat er Vermögen?

Ich verstehe Sie. — Das ist fast immer die erste Frage, die ein Vater thut, wenn er sieht daß ein junger Mann sich seiner Tochter nähert.

Verzeihen Sie, meine Gnädige,

a la complaisance de nous donner la sienne.

Elle est fort propre et contient trente personnes commodément.

Je me rappelle y avoir dîné à plus.

Madame, je suis bien sensible à la bonté, que vous avez eue de m'admettre à cette charmante partie.

Je m'y amuse infiniment.

Voilà des dames qui enchantent.

Et ce monsieur qui est-il?

Voudriez-vous bien, madame, me présenter à lui?

Volontiers, monsieur, dès que nous serons arrivés au déjeûner.

C'est le conseiller de régence M.

Jeune homme fort instruit.

Il parle fort bien.

Ses manières préviennent infiniment en sa faveur.

Vos éloges, monsieur, lui font honneur.

Je suis bien charmé que ce soit lui qui donne le bras à ma fille.

Il est si décent, si honnête; a-t-il du bien?

J'entends, c'est presque toujours la première question que fait un père, quand il voit quelqu'un s'approcher de sa fille.

Pardon, madame, je n'y pensais

Digitized by Google

daran dacht' ich auf Ehre! nicht. Wenigſtens hatte ich nichts Arges dabei.

d'honneur pas, ou tout au moins je n'y attendais pas malice.

Weil ich den Bedienten da in der ſchönen Staatslivree bemerkte, ſo erkundigte ich mich unwillkürlich, wem er angehöre.

C'est qu'ayant aperçu là-bas un domestique en grande et belle livrée, j'avais machinalement demandé à qui il appartenait.

Da ſagte man mir, er gehöre dem und dem Regierungsrathe.

On m'a répondu: à monsieur le conseiller un tel.

Es iſt vermuthlich einer von den Leuten ſeines Vaters, des Conferenz-Miniſters.

C'est je crois un des domestiques de son père, qui est ministre de conférence.

Der ſeinige geht nicht in Livree.

Le sien n'est point en livrée.

Sie ſehen alſo, gnädige Frau, daß ich vorhin, als ich jene Frage an Sie that, an nichts weiter dachte.

Vous voyez donc, madame, que je ne pensais à rien, en vous faisant cette question.

Und wäre es denn etwas Unrechtes geweſen?

Et quel mal y aurait-il eu?

Ich werde nie für meine Tochter einen Mann wählen.

Ce ne sera jamais moi qui choisirai l'époux de ma fille.

Sie iſt zu vernünftig. Ich darf nicht vorausſetzen, daß ſie mich jemals in die Verlegenheit ſetzen wird, ihre Wahl zu mißbilligen.

Elle est trop sensée, je ne présume pas qu'elle me mette jamais dans le cas de désapprouver son choix.

Gewiß iſt Ihr Zutrauen ſehr gegründet. Sie iſt eine der liebenswürdigſten jungen Damen, die ich kenne.

Certes, votre confiance est bien fondée, c'est une des plus aimables personnes que je connaisse.

Ich bin ſtolz darauf, daß meine Tochter ein ſo ſchmeichelhaftes Lob von Ihnen zu verdienen gewußt hat.

Que je suis glorieux, madame, de m'apercevoir que ma fille ait su mériter de vous un éloge si flatteur.

Digitized by Google

Sie verdient es in jeder Hinsicht. Aber wollen wir nicht wieder zur Gesellschaft?

Elle le mérite à tous égards; mais rejoignons la compagnie.

Wir werden den Meierhof, wo gefrühstückt werden soll, in Kurzem erreichen.

Nous ne tarderons pas à gagner la métairie où nous déjeûnerons.

Dort werde ich nicht unterlassen, Ihnen den Herrn von M. vorzustellen.

Je ne manquerai pas de vous y présenter monsieur de M.

Sie werden mich unendlich verpflichten.

Vous m'obligerez infiniment.

4. Fortsetzung.

4. Continuation.

Edwine, hast Du je einen schönern Schmetterling gesehen?

Edwine, avez-vous jamais vu un plus beau papillon?

Er mag noch so schön sein; ich liebe die Schmetterlinge nicht.

Quelque beau qu'il soit, je n'aime point les papillons.

Ich verstehe — Du hast Dich über irgend einen Flattergeist zu beklagen?

Ah! j'entends, vous avez à vous plaindre de quelque volage?

Bis jetzt nicht; aber schon der Gedanke erschreckt mich.

Pas encore, mais l'idée seule m'effraie.

Sei ruhig! Deine guten Eigenschaften und Deine schöne Gestalt werden Dich vor einem solchen Unfall bewahren.

Tranquillisez-vous; vos bonnes qualités, votre charmante figure, vous préserveront d'un tel accident.

Auch bei den Männern, wie sie jetzt sind?

Avec les hommes d'aujourd'hui?

Du darfst nur eine gute Wahl treffen.

Il ne s'agit que de bien choisir.

Sie sind einander Alle ähnlich.

Ils se ressemblent tous.

Komm, Louise, steh' mir bei! Charlotte hier vertheidigt die Männer.

Venez ici, Louise, secondez-moi; voilà Charlotte qui défend les hommes.

Sie hat Recht.

Elle a raison.

Digitized by Google

Auch Du trittſt auf ihre Seite?

Sehr natürlich! Wenn man ihre Partei gar nicht nehmen dürfte, was wäre unſer Schickſal?

Gut, gut! Ich ſchweige.
Ich will meinen Schmetterling anderswo zeigen.
Liebe Philippine, Du gehſt ja, als wenn Du ſchon müde wäreſt?
Noch bin ich's nicht, aber bald.
Ich habe dieſe Nacht ſo wenig geſchlafen.
Ich ſtehe gewöhnlich ſehr ſpät auf; das will ich mir aber künftig abgewöhnen.
Im Sommer opfert man dem Schlafe zu viel auf.
Wie viel ſchöne Morgen, die man nicht genießt!
Heute bereue ich's wahrhaftig nicht, ſo früh aufgeſtanden zu ſein. Nur hätte ich nicht nüchtern ausgehen ſollen.
Geduld! Wir haben nicht weit mehr.
Sehen Sie dort das Thürmchen?
Nun wohl! da iſt's, ganz nahe.
Ich wollte, wir wären da.
Nun, meine Damen, Muth gefaßt! Bei dem rothen Meierhofe, den Sie dort ſehen, machen wir Halt. Wir finden das Frühſtück ſchon bereit.

Comment? vous aussi de leur côté?

Très - naturellement. S'il n'y avait pas moyen de prendre leur parti, quel sort serait le nôtre?

Allons, allons, je me tais.
Je vais montrer mon papillon ailleurs.
Ma chère Philippine, vous marchez comme si vous étiez déjà fatiguée?
Pas encore, mais bientôt.
J'ai si peu dormi cette nuit.

Je me lève ordinairement fort tard; je m'en déshabituerai à l'avenir.
En été l'on sacrifie trop au sommeil.
Que de belles matinées dont on ne jouit pas!
Je ne regrette certainement pas de m'être levée aujourdh'ui de si bonne heure; mais j'ai eu tort de sortir à jeun.
Patience! nous n'avons plus loin.
Voyez-vous ce petit clocher?

Hé bien; c'est là tout près.
Il me tarde bien d'y arriver.
Allons, mesdames, prenez courage; c'est à cette métairie rouge que vous voyez là-bas que nous ferons halte et nous y trouverons le déjeûner prêt.

Digitized by Google

Zwei von unſern Leuten ſind voran gegangen.
Deſto beſſer! Ich ſehne mich recht nach etwas Herzſtärkendem. Mir iſt nicht wohl.
Ich kann nicht mehr fort.
Wolan, meine Kinder! Jetzt haben wir den halben Weg zurückgelegt.
Ruht aus und frühſtückt.
Dann aber wollen wir ſogleich wieder fort, damit wir noch vor der Hitze bei Herrn von S. eintreffen.

Deux de nos gens nous ont précédés.
Tant mieux, il me tarde bien de trouver quelque confortatif, le coeur me manque.
Je n'en puis plus.
Hé bien, mes enfants, nous voilà arrivées à mi-chemin.

Reposez-vous, et déjeûnez.
Tâchons ensuite de repartir bientôt, pour arriver encore chez monsieur de S. avant la chaleur.

4. Fortſetzung.

Wie viel Uhr iſt's wol?
Es iſt ſieben Uhr.
Joſeph, iſt das Frühſtück fertig?
Ja, gnädige Frau.
Wo iſt Philipp?
Dort bedient er jenen Herrn.
Thut ein Gleiches! Reicht den Damen Kaffee, Thee und Sahne.
Folgen Sie mir, meine Damen, warten Sie nicht, bedienen Sie ſich ſelbſt. Wir ſind hier auf dem Lande. Keine Umſtände. Ich bitte.
Hier iſt Semmel, friſche Butter, Kuchen, Obſt, Sahne, Thee und Kaffee.
Nehmen Sie, meine Herren, und verſorgen Sie die Damen.
Kann ich die Ehre haben, mein

4. Continuation.

Voyons, quelle heure avons-nous?
Il est sept heures.
Joseph, le déjeûner est-il prêt?
Oui, madame.
Où est Philippe?
Le voilà là-bas qui sert monsieur.
Allons, faites-en autant, servez le café, le thé, les crêmes à ces dames.
Croyez-moi, mesdames, n'attendez pas, servez-vous vous-mêmes; nous sommes ici à la campagne. De grâce, point de cérémonie.
Voilà du pain mollet, du beurre frais, des gâteaux, des fruits, de la crême, du thé, du café.
Messieurs, prenez, je vous prie, et présentez à ces dames.
Mademoiselle, puis-je avoir

Digitized by Google

Fräulein, Ihnen dieſe Taſſe Thee anzubieten?

Sehr verbunden. Aber wenn Sie mir dies Glas Milch zureichen wollten, das würd' ich vorziehen.

Wolan, liebe Sophie, wenn Sie dieſen Thee nicht trinken wollen, ſo nehm' ich ihn.

Folgen Sie mir, liebes Kind, und trinken Sie ein Glas Milch. Das wird Sie abkühlen.

Ich fürchte, es iſt mir zu warm. Wir ſind wie die Kinder herumgeſprungen, Joſephine und ich.

Sehen Sie nur, wie erhitzt ſie iſt.

Setzen Sie ſich nicht ſo plötzlich in's Kühle.

Hier iſt Zugluft.

Bleiben Sie lieber ganz im Freien oder in der Sonne.

Sie werden nicht gleich ſchwarz werden. Zudem haben Sie Strohhüte auf, die groß genug ſind, um Sie zu ſchützen.

Gräfinn, hier iſt vortreffliches Obſt. Befehlen Sie davon?

Ich danke recht ſehr. Ich habe ein Glas Sahne getrunken.

Dies iſt ſchon mein zweites.

Sie iſt vortrefflich. Sie ſchmeckt wie Mandeln.

Und Sie, Herr Regierungsrath, belieben Sie nichts?

l'honneur de vous offrir cette tasse de thé?

Infiniment obligée, monsieur, mais si vous vouliez bien m'approcher ce verre de crême, je le préfèrerais.

Eh bien, ma chère Sophie, puisque vous ne voulez pas de ce thé, je le prendrai moi.

Croyez-moi, ma mie, prenez un verre de crême, cela vous rafraichira.

Je crains d'avoir trop chaud; nous avons fait les enfants, Joséphine et moi.

Voyez, comme elle est échauffée.

Ne vous mettez donc pas au frais tout d'un coup.

Il y a ici un courant d'air.

Restez plutôt au grand air, ou au soleil.

Vous ne serez pas halées pour un moment. D'ailleurs vous avez vos chapeaux de paille qui sont assez grands pour vous garantir.

Comtesse, voilà des fruits excellents, en souhaitez-vous?

Grand merci, j'ai bu un verre de crême.

J'en suis déjà au second.

Elle est délicieuse; elle a un goût d'amandes.

Et vous, monsieur le conseiller, ne prenez-vous rien?

Digitized by Google

Verzeihen Sie, gnädige Frau. Ich habe mit sehr gutem Appetit gefrühstückt.

Vous me pardonnerez, madame, j'ai dejeûné de bien bon appétit.

So kommen Sie denn; ich will Sie dem Vater der jungen Gräfinn B. vorstellen.

Venez donc, que je vous présente au père de la jeune comtesse de B.

Sie werden mich unendlich verpflichten, gnädige Frau.

Madame, je vous en aurai infiniment d'obligation.

Herr Oberster, erlauben Sie, daß ich Ihnen den Herrn Regierungsrath von M. vorstelle. Er wünscht schon längst die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu erlangen.

Colonel, permettez que je vous présente monsieur le conseiller de M.; il y a long-temps qu'il désire d'avoir l'honneur de faire votre connaissance.

Erlauben Sie daß ich Sie meiner innigsten Hochachtung und Ehrfurcht versichere.

C'est avec bien du respect que je vous prie d'agréer mes hommages.

Die Ehre Ihrer Bekanntschaft ist mir sehr schmeichelhaft. So eben sagt mir meine Tochter, daß sie schon das Vergnügen gehabt habe, Sie bei einer meiner Verwandten anzutreffen die ich sehr verehre.

Monsieur, je suis très-flattée de l'honneur de votre connaissance. Ma fille justement vient de me dire qu'elle avait déjà eu le plaisir de vous rencontrer chez une de mes parentes, que je révère beaucoup.

Ja, Herr Oberster, die Frau Baronin B. verstattet mir, ihr von Zeit zu Zeit meine Aufwartung zu machen, und auch Sie ersuche ich um die Erlaubniß, Ihnen nächstens meine Hochachtung bezeigen zu dürfen.

Oui, mon colonel, madame la baronne de B. me permet de lui présenter mes respects de temps en temps, et je vous supplie de vouloir bien aussi m'accorder de venir au premier jour vous faire ma révérence.

Sie sollen mir sehr willkommen sein, Herr Regierungsrath. Ich werde Sie meiner Frau

Vous serez le très-bien venu, monsieur, je vous présenterai à ma femme, et ma

Digitized by Google

vorſtellen, und mein Haus wird Ihnen ſtets offen ſtehen.

maison vous sera toujours ouverte.

Der Herr Oberſt waren verreiſ't, ſonſt hätte ich ſchon vor einigen Wochen meine Schuldigkeit gethan, und mich Ihnen und Ihrer Frau Gemahlinn vorſtellen laſſen.

Vous avez été absent, mon colonel, sans quoi il y a déjà quelques semaines que je me serais acquitté du devoir de me faire présenter à vous et à madame.

Ich bin oft abweſend. Ich liebe das Landleben, und habe einige angenehm liegende Güter. Ich reiſe von einem zum andern, und ſelbſt im Winter verlaſſe ich manchmal die Stadt zu Wochen.

Je suis souvent dehors; j'aime la campagne, j'ai quelques terres fort agréablement situées, je vais de l'une à l'autre, et même en hiver quelquefois je quitte la ville pendant des semaines entières.

Worüber ich mich gar nicht wundere. Sie, Herr Oberſt, haben zu B. eine koſtbare Fabrik, wodurch mehr als tauſend Menſchen beſchäftigt und erhalten werden.

Je n'en suis pas surpris, mon colonel, vous avez à B. une fabrique superbe qui occupe et nourrit plus de mille ames.

Alle dieſe Leute ſind durch Sie glücklich; das fühlen ſie, und ſind von Dankbarkeit durchdrungen. Das muß Ihnen unendlich reinere Freuden gewähren, als Sie in der Stadt haben.

Tout ce monde ne prospère que par vous, il le sent, il en est pénétré de gratitude, cela doit vous donner des jouissances infiniment plus pures que celles de la ville.

Da haben Sie ſehr Recht.

Vous avez bien raison, monsieur.

Ich liebe das thätige Leben.

J'aime le monde actif.

Auch iſt dies nicht die einzige Anſtalt von Belang, die ich beſitze.

Aussi n'est-ce pas le seul établissement important que j'ai.

Zu L. habe ich eine ſehr große Bleiche.

J'ai une blancherie immense à L.

Zu R. einen Eiſenhammer und nahe dabei Bergwerke, mit

À R. j'ai une fonderie en fer, et tout près j'ai des mines que je

Digitized by Google

denen ich es so weit gebracht habe, daß sie mir einigem Vortheile betrieben werden.

Dies Alles unterhält, beschäftigt und belehrt mich zugleich. Ich habe nur eine Tochter, welche Sie kennen.

Ihre Erziehung ist beendigt, und wiewol sie meine Tochter ist, so kann ich doch sagen, sie ist liebenswürdig.

Ich kann mehr als ein Andrer wagen. Denn gesetzt auch, ich verliere einige tausend Thaler durch Vorschüsse, so ermuntere ich doch meine Fabrikanten und Unternehmer, und sehr oft glückt es doch auch.

Dies sind gewiß sehr edle Beschäftigungen.

Warten Sie nur! Kennen wir uns erst genauer, so reisen wir einmal zusammen umher. Ich will Sie überall hinführen, und ich wette, es wird Sie unterhalten.

Ich freue mich im Voraus darauf, Herr Oberster; und ich werde mich glücklich schätzen, einst das gütige Zutrauen zu verdienen, das Sie mir jetzt schon erweisen.

Woran ich gar nicht zweifle. Jetzt gehen Sie wieder zu meiner Tochter hin. Sie möchte mir saure Mienen machen, daß ich Sie so lange zurückhalte.

suis parvenu à faire exploiter avec quelque avantage.

Tout cela m'intrigue, m'occupe et m'instruit en même temps. Je n'ai qu'une fille que vous connaissez.

Son éducation est finie, et quoique ma fille, j'ose dire qu'elle est charmante.

Je puis risquer plus qu'un autre; car, mettez aussi que je perde quelques milliers d'écus par des avances que je fais, je n'encourage pas moins mes fabricants, mes entrepreneurs, et bien souvent je réussis.

Voilà certainement de bien nobles occupations.

Laissez faire, quand nous nous connaîtrons plus, nous ferons une tournée ensemble; je vous conduirai partout, et je gage que vous vous amuserez.

Je jouis d'avance, mon colonel, et je m'estimerai bien heureux de mériter un jour les bontés confiantes que vous me témoignez déjà.

Je n'en doute nullement. Allez rejoindre ma fille, je crains qu'elle ne me boude de ce que je vous retiens si long-temps.

Digitized by Google

Kuß und Gruß!
Ich danke Ihnen unterthänig, mein Herr Oberſter.

L'accolade et bon jour.
Je vous remercie bien respectueusement, mon colonel.

6. Beſchluß.

Nun, mein Herr, wie gefällt Ihnen mein Vater?
Man braucht nur Sie zu kennen, ſchöne Gräfinn, um ſich eine richtige Idee von ihm zu machen.
In der That, dieſe Schmeichelei hab' ich Ihnen abgenöthigt — Verzeihen Sie.
Ach! Gräfinn, iſt's wol möglich, Ihnen eine zu ſagen?
Jedes Lob, das man Ihnen ertheilen könnte, bliebe ja unendlich weit hinter Ihren Verdienſten zurück.
Um Vergebung, Herr Hofrath, ich bin die wahre Tochter meines Vaters. Sie werden an ihm bemerkt haben, daß er viel Treuherzigkeit beſitzt. Er iſt anſpruchlos und einfach in ſeinem Benehmen; ſein Herz iſt aufrichtig und ohne Falſch.
Nun wohl! ich bin ganz nach ihm. Schmeicheln Sie mir alſo nie, uud ich werde Sie um ſo höher ſchätzen.
Meine ſchöne Gräfinn, ich ſchweige und bewundere Sie!
Schon wieder! Und ich vergebe Ihnen.

6. Conclusion.

Hé bien, monsieur, comment vous plaît mon père?
Il ne faut que vous connaître, belle comtesse, pour s'en faire une juste idée.

Effectivement, c'était vous engager à me faire un compliment, pardon!
Ah, madame, est-il possible de vous en faire un?
Tous les éloges qu'on pourrait vous donner, ne seraient-ils pas toujours infiniment au dessous de votre vrai mérite?
Ah, monsieur, de grâce, je suis la digne fille de mon père; vous devez vous être aperçu qu'il a beaucoup de bonhommie; il est simple et uni dans ses manières; son coeur est droit; sans détour.

Hé bien, monsieur, je suis absolument de même, ne me flattez jamais, et je vous en estimerai d'autant plus.
Je me tais, belle comtesse, et je vous admire!
Encore! et moi je vous pardonne,

Digitized by Google

Laſſen Sie uns zur Geſellſchaft gehen.

He! Philipp, Joſeph!

Was befehlen Ew. Gnaden?

Haben Alle gefrühſtückt?

Wir müſſen es glauben, denn es langt Niemand mehr zu.

So wollen wir aufſtehen und gehen.

Packt Alles ein; aber nehmt Euch in Acht, daß Ihr kein Porzellan zerbrecht, und vergeſſet keine Servietten.

Frühſtückt auch, und laſſet das Uebrige den Kindern und Dienſtboten hier im Hauſe.

Wir brauchen Euch nicht mehr. Geht wieder nach der Stadt, und thut Eure Schuldigkeit!

Nehmt Alles wohl in Acht.

Wir werden nicht ermangeln, gnädige Frau.

Meine Herren und Damen! es iſt drei Viertel auf acht. Wandern wir nun weiter, wenn's gefällig iſt?

Gnädige Frau, wir ſtehen Alle zu Befehl.

Sind Alle da?

Alle, meine Gnädige.

Die Damen haben doch nichts vergeſſen?

Wir haben Alles.

So wollen wir uns in's Himmels Namen auf den Weg machen.

Rejoignons la compagnie.

Hé! Philippe, Joseph!

Qu'ordonnez-vous, madame?

Tout le monde a-t-il déjeûné?

Nous devons le croire, personne n'accepte plus rien.

Pour lors donc nous allons nous lever et partir.

Serrez tout, prenez garde de rompre la porcelaine, n'oubliez pas de serviettes.

Déjeûnez et laissez tout ce qu'il y aura encore aux enfants et aux domestiques de cette métairie.

Nous n'avons plus besoin de vous, retournez en ville, faites votre devoir.

Ayez l'oeil à tout.

Nous n'y manquerons pas, madame.

Eh bien! messieurs et mesdames, il est sept heures trois quarts, vous plait-il de continuer notre route?

Nous voilà tous à vos ordres, madame.

Tous y sont-ils?

Tous, madame.

Ces dames n'oublient-elles rien?

Nous avons tout.

Partons donc, à la garde du Seigneur.

Digitized by Google

XIII. Dreizehntes Geſpräch.

Die Reiſe.

1. Vorbereitung zu einer Reiſe.

Ich bedaure, daß ich Sie ſo früh wecken muß. Sie haben es mir aber geſtern befohlen.

Ich habe wenig geſchlafen. Mein Bette war ſehr ſchlecht gemacht. Ich bin um ein Uhr nach Mitternacht erſt eingeſchlafen.

In dieſem Hauſe iſt es überaus unruhig. Ich habe keine Luſt alt darin zu werden.

Sieh Dich nach einer andern Wohnung für mich um. Es wohnen zu viel Miethleute hier.

Ich habe die ganze Nacht bald über, bald unter mir lärmen gehört.

Ich hatte dieſe Wohnung wegen der ſchönen Ausſicht für Sie gewählt.

Ich bekümmere mich ſehr wenig um die Ausſicht. Ich lobe mir eine ruhige Wohnung, wenn ſie auch in einem minder belebten und nicht ſo ſchönen Theile der Stadt iſt.

XIII. Treizième Dialogue.

Le Voyage.

1. Apprêt de voyage.

Je suis faché, monsieur, de vous éveiller de si bonne heure, mais vous me l'avez ordonné hier.

J'ai peu dormi, mon lit était bien mal fait. Je ne me suis endormi qu'à une heure après minuit.

Cette maison est extrêmement bruyante, je n'ai point envie d'y vieillir.

Cherchez-moi une autre demeure: Il y a ici trop de locataires.

Pendant toute la nuit j'ai entendu du bruit, tantôt au dessus — tantôt au dessous de moi,

Je vous avais choisi cette demeure par rapport à la vue, monsieur, qui est fort belle.

Je me soucie très-peu de la vue. Je préfère une demeure tranquille, fût-elle même dans un quartier de la ville moins habité, moins brillant.

Digitized by Google

Werden Sie ſogleich aufſtehen?

Monsieur se levèra-t-il incessament?

Ja, ich warte nur bis im Nebenzimmer ein wenig eingeheizt ſein wird.

Oui, je n'attends qu'un peu de feu dans le poile de la chambre attenante.

Das Feuer iſt ſchon angemacht.

Il y en a déjà de fait, monsieur.

Dies Zimmer kommt mir ſehr feucht vor. Ich habe mich kaum im Bette erwärmen können.

Il me paraît que cette chambre-ci est bien humide. J'ai eu beaucoup de peine à me réchauffer dans mon lit.

Und jetzt, da ich mich wohl darin befinde, wag' ich nicht, es zu verlaſſen.

Et à présent que je me sens bien, je n'ose le quittor.

Ich fürchte, mich zu erkälten.

Je crains de me refroidir.

Wenn es nebenan gut iſt, ſo ſage mir's.

Vous me direz, quand il sera bon ici-près.

Sie können ohne Sorgen aufſtehen; die Luft iſt ziemlich temperirt.

Vous pouvez hardiment vous lever, monsieur, l'air y est fort tempéré.

So geh' und beſorge das Frühſtück.

Allons donc soigner le déjeûner.

Es ſchlägt fünf Uhr, die Pferde werden nicht lange mehr ausbleiben.

J'entends sonner cinq heures, les chevaux ne tarderont pas.

Wann gedenken Sie abzureiſen?

À quelle heure monsieur pense-t-il partir?

Späteſtens in einer Stunde.

D'ici en une heure au plus tard.

Ich habe vorher noch einen Brief zu ſchreiben.

J'ai une lettre à écrire encore avant.

Ich habe vier Stationen zu fahren, und muß zu Mittag ſchon ankommen.

J'ai quatre postes à faire, et je dois être arrivé à midi.

Da kommt das Frühſtück.

Monsieur, voilà le déjeûner.

Schenke mir eine Taſſe Kaffee ein.

Versez-moi une tasse de café.

Die Sahne iſt ſehr gut.

Voilà de bien bonne crème.

Digitized by Google

Es wäre aber wol beſſer geweſen, wenn ich ein gutes Glas Wein getrunken hätte.

Was für Weine haſt Du mir in den Wagen gegeben?

Werde ich auf die acht Tage meiner Abweſenheit genug haben?

Wenn Sie ihn allein trinken, behalten Sie noch übrig.

Ich habe das Flaſchenfutter auf Ihren Befehl nur mit guten Weinen verſehen.

Sie werden darin finden zwei Flaſchen Tokayer, zwei Malaga, eine Madeira, und eine Flaſche Alikantenwein.

In das Wagenmagazin habe ich überdies einen Schinken, zwei Cervelatwürſte, ein gebratenes Huhn, ein Pfund Kaffee und zwei Pfund Zucker gepackt, weil Sie mir geſtern ſagten, daß Sie da, wohin Sie reiſen, an Allem Mangel haben würden.

Das haſt Du gut gemacht.

Auf der ganzen Straße ſind äußerſt ſchlechte Wirthshäuſer.

Ich weiß nicht einmal, ob eins in B. iſt, wo ich mehre Tage zu bleiben genöthigt bin.

Da kommen die Pferde.

Wenn der Poſtillion eingeſpannt hat, ſo ſchicke ihn zu mir herauf. Ich habe ihn Verſchiedenes zu fragen. Auch gieb mir

Je crois cependant que j'aurais mieux fait de boire un bon verre de vin.

Quels vins m'avez-vous mis dans ma voiture?

En aurai-je assez pour mes huit jours d'absence?

Si vous le buvez seul, vous en aurez de reste.

Je ne vous ai mis dans votre cantine que de vins fins, ainsi que vous le vouliez.

Vous y trouverez deux bouteilles de Tokay, deux de Malaga, une de Madère, une Bouteille de vin d'Alicante.

J'ai ajouté outre cela dans le magasin de votre voiture un jambon, deux cervelas, une belle poularde, une livre de café, et deux livres de sucre, parceque vous m'avez dit hier que vous manqueriez de tout là où vous allez.

Vous avez bien fait.

Les auberges sont très-mauvaises sur toute cette route.

Je ne sais pas même s'il y en a une à B., où je serai obligé de m'arrêter plusieurs jours.

Voilà les chevaux qui arrivent.

Quand le postillon aura attelé, dites-lui qu'il monte, j'ai différentes choses à lui deman-

Digitized by Google

den Rest Wein von meinem gestrigen Abendessen.
Ich will dem lustigen Schwager einmal einschenken.
Ich kenne ihn, er hat mich schon öfter gefahren.
Es ist ein guter Kerl.
Er fährt tüchtig zu, und macht immer seinen Spaß. Das Wetter mag sein, wie es will; er ist immer bei guter Laune.
Ich werde ihn gleich heraufschicken.

der; et donnez-moi le reste du vin de mon souper d'hier.
J'en régalerai le drôle.

Je le connais, il m'a déjà conduit plusieurs fois.
C'est un bon garçon.
Il va grand train; il a toujours le mot pour rire et il est de bonne volonté quelque temps qu'il fasse.
J'y vais et je vous l'envoie aussitôt.

2. Fortsetzung.

Mit dem Postknechte.

Da bist Du ja, Jakob?
Schönen guten Morgen, Herr.
Sie also habe ich zu fahren?

Ja, Schwager, und das den Augenblick.
Hast Du schon eingespannt?
Ja, Herr, ich bin fix und fertig.
Da trink' den Wein aus. Er ist gut, er wird Dir nicht schaden.
Ich danke. Ich werd' ihn auf Ihre Gesundheit trinken.

Großen Dank!
Nun sage mir aufrichtig, Schwager, wann werd' ich in L. sein.
Wir haben bösen Weg; aber das

2. Continuation.

Avec le postillon.

Ah, voilà Jacques!
Je vous salue bien, monsieur.
C'est donc vous que je conduirai?

Oui, mon ami, et cela dans le moment.
Vos chevaux sont-ils mis?
Tout est prêt, monsieur.
Tenez, videz ce vin, il est bon, il ne vous fera pas de mal.
Bien obligé, monsieur. J'aurai l'honneur de le boire à votre santé.
Grand merci!
Ah ça, mon bon ami Jacques, à quelle heure serai-je à L.?

Le chemin en est bien mau-

Digitized by Google

macht nichts aus. Um acht Uhr ſind wir da, wenn's gleich fortgeht.

Gewiß?

Auf mein Wort!

So ſollſt Du ein gutes Trinkgeld haben, denn dieſe Straße iſt mir zuwider; ich möchte allemal vor langer Weile vergehen.

Sie iſt auch nicht ganz ſicher. Aber wir reiſen ja bei Tage.

In der That, der Wald, durch den wir müſſen, iſt ſo dicht, daß es ausſieht, als führe man in der Nacht darin.

Ich thäte alſo nicht übel, wenn ich Schießgewehr mitnähme?

Das werden wir wol nicht brauchen.

Seit vierzehn Tagen, daß die Landreiter dort herumſtreichen, hat man weiter nichts gehört.

Und von L. nach G., wie iſt da der Weg?

Eben auch ſchlecht; viel Sand, ganz flacher Boden, und abſcheulich ausgefahrnes Gleis.

Der Poſtmeiſter in L. nöthigt Sie gewiß, vier Pferde zu nehmen.

Das wäre entſetzlich!

Was wollen Sie ſagen? Ich kenne Ihren Wagen. Er iſt

vais. C'est égal, vous y serez à huit heures, si nous partons tout de suite.

Sûr?

Je le promets!

Vous aurez un bon pour-boire, car je n'aime pas cette route. Je m'y ennuie toujours à la mort.

Elle n'est pas trop sûre non plus, mais nous y passons de jour.

Ma foi, la forêt que nous avons à traverser, est si épaisse que c'est tout comme si nous y passions de nuit.

Je ne ferais donc pas mal de me munir d'armes à feu?

Je ne crois pas que nous en ayons besoin.

Depuis quinze jours que la gendarmerie y rôde, on n'a plus rien entendu.

Et depuis L. à G. quel chemin y a-t-il?

Il est encore bien mauvais. Beaucoup de sable, pays absolument plat, et des ornières d'une profondeur affreuse.

Le maître de poste de L. vous obligera surement à prendre quatre chevaux.

Ce serait affreux!

Monsieur, que voulez-vous? Je connais votre voiture, elle

Digitized by Google

ſchwer, und der Weg abſcheulich.

Sie werden ſehen. Trotz der vier Pferde fahren Sie nur im Schritt.

Wann komm' ich denn an?

Mein Himmel! ſo bald es ſein kann. Aber die Station iſt kurz. Sie haben nur zwei kleine Meilen.

Mit Gunſt! Wir wollen bald fort!

Geh nur, ich komme gleich. — —

Herr R., der Schwager wartet auf Sie.

Ich komme. Schließe die Thüren recht zu, und wenn Briefe von Hamburg oder von meinem Bruder an mich kommen, ſo ſchicke ſie mir gleich durch einen Boten nach. Leb' wohl.

Leben Sie wohl! Ich wünſche glückliche Reiſe! Kommen Sie bald und wohlbehalten wieder.

Beendigen Sie Ihre Geſchäfte nach Wunſch.

Ich hoffe.

Leb' wohl, Philipp. Nimm Alles wohl in Acht, und bei Feuersgefahr bringe zuerſt mein braunes Schreibepult in Sicherheit. Ich habe alle meine Papiere darin.

Sein Sie unbeſorgt, mein Herr, ich werde nicht unterlaſſen.

Nun, Schwager, fahr' zu.

est lourde et le chemin est détestable.

Vous verrez qu'à quatre chevaux vous n'irez qu'au pas.

Et quand arriverai-je?

Ah dame! quand vous pourrez, mais la poste est courte, vous n'avez que quatre petites lieues.

De grâce, partons bientôt.

Allez, je vous suis. — —

Monsieur, le postillon vous attend.

Je viens, serrez bien les portes, et s'il m'arrive de lettres de Hambourg, ou de mon frère, faites-les moi tenir aussitôt par un messager; adieu.

Adieu, monsieur, je vous souhaite un bien heureux voyage. Revenez bientôt en bonne et parfaite santé.

Finissez vos affaires au gré de vos désirs.

Je l'espère.

Adieu, Philippe, ayez l'oeil à tout, et en cas de feu, commencez par sauver mon bureau brun, j'y ai tous mes papiers.

Soyez tranquille, monsieur, je n'y manquerai pas.

Allons, fouette, cocher.

Digitized by Google

3. Fortsetzung.

Unterwegs.

Jetzt, Freund, sind wir zum Schlage hinaus, und haben schönen Weg. Nun fahre rasch!

Sobald ich über jenes Dorf hinaus bin, fahr' ich besser.

Nicht wahr? Unten am Berge dort links kommen wir an den berüchtigten Abgrund?

Ganz recht, mein Herr.

Du wirst doch einhemmen?

Ich muß wol. Der Abhang ist schrecklich jäh.

Wenn die Ernte vorüber wäre, so könnten wir auf einem Feldwege dem Abgrunde ausweichen.

Wir müssen also durchaus dahin fahren?

Da ist kein andrer Rath.

So fahre nur Schritt, wenn Du hinkommst. Ich möchte nicht gern umwerfen.

Fürchten Sie nichts.

Ein schändlicher Weg für eine Poststraße!

Wir sind doch den Berg sehr glücklich heruntergekommen.

Ja, wir sind aber auch nun am Abgrunde.

Schwager, halt an! Ich steige aus.

3. Continuation.

En route.

Ah ça, mon ami, nous voilà hors des barrières et sur le beau chemin, allez bon train.

Dès que j'aurai passé ce village, j'irai mieux.

N'est-ce pas au bas de cette montagne-là à gauche que nous passons ce fameux précipice?

Précisément, monsieur.

Vous enraierez, j'espère?

Il le faudra bien, car la descente est affreuse.

Si la moisson était faite, nous pourrions par un chemin de traverse, éviter le précipice.

Il faut donc absolument, que nous y passions?

Il n'y a pas d'autre moyen.

Allez donc au pas, quand vous y serez. Je n'aimerais pas de verser.

Ne craignez rien, monsieur.

Quel vilain chemin pour une grande route!

Nous avons pourtant très-heusement descendu la montagne.

Oui, mais nous voilà au précipice.

Pour lors, postillon, arrêtez, je veux descendre.

Digitized by Google

Es hat ja noch nicht noth.
Il n'y a point encore de danger.

Thut nichts! Halt an! ſag' ich!
N'importe, arrêtez, vous dis-je.

Ich will lieber ein paar hundert Schritte gehen.
J'aime mieux faire quelques centaines de pas à pied.

Am Eingange des Waldes will ich mich wieder einſetzen. Ich wünſchte wir wären auch ſchon durch dieſen.
Je remonterai à l'entrée de cette forêt que je voudrais bien aussi avoir déjà passée.

Sein Sie aber ſo gut und entfernen ſich nicht vom Wagen.
Mais de grâce, monsieur, ne vous écartez pas de la voiture.

Ich werde mich wohl hüten. Man kann nicht wiſſen was geſchieht.
Je m'en garderai bien, on ne sait pas ce qui peut arriver.

Das nicht allein. Sie könnten ſich auch gleich anfangs im Walde verirren.
Pas cela seulement, mais c'est qu'à peine dans le bois, vous pourriez vous égarer.

Ich werde mich wieder einſetzen.
Oh, je remonterai dans la voiture.

Aber Sie werden hölliſche Stöße bekommen.
Vous serez furieusement cahoté.

Mag's doch! Es ſind hier ſo viele Stöcke und Wurzeln, man ſtolpert ſo oft.
C'est égal, il y a trop de ronces et de racines d'arbres, on bronche trop souvent.

Halt an! Mache den Schlag auf, und laß den Tritt herunter.
Arrêtez, ouvrez la portière, abaissez le marche-pied.

Ich ſitze; mache wieder zu.
J'y suis, fermez la voiture.

Fahr' zu und bleibe auf der Straße.
Allez, et restez dans la grande route,

Dort kommt ein großer Frachtwagen, daß Du nicht mit ihm zuſammenfährſt!
Voilà une grosse voiture, prenez garde d'accrocher.

Wie weit ſind wir noch von der Station?
À quelle distance sommes-nous de la poste?

Noch eine kleine Stunde.
Nous en sommes encore à une petite lieue.

So mache, daß wir hin kommen.
Tâchons d'arriver.

Digitized by Google

In weniger als einer halben Stunde ſind wir da.
Fahre nicht zu ſchnell, damit ſich die Räder nicht entzünden.
Sieh nach, ob mein Koffer noch feſt iſt.
Der iſt nicht vom Fleck gewichen, und dazu ſind wir an Ort und Stelle.
Ich bin mit Dir zufrieden; da haſt Du ein gutes Trinkgeld.

Nous y serons en moins d'une demi-heure.
N'allez pas si vite, de crainte que les roues ne s'enflamment.
Prenez garde que ma malle soit bien attachée.
Elle n'a pas bougé, et d'ailleurs nous voilà arrivées.

Je suis content de vous, tenez, voilà un bon pour-boire.

4. Fortſetzung.

Im Poſthauſe.

Sie ſollen ſogleich Pferde bekommen.
Es wird mich ſehr freuen.
Aber ich werde vier Pferde vorſpannen müſſen.
Rufe den Poſtmeiſter.
Herr Poſtmeiſter, bis hierher hab' ich nur zwei Pferde gehabt; warum ſoll ich mehr nehmen?
Das iſt unbillig.
Der Weg iſt böſe und ſehr ſandig.
Alles gut! Aber ich werde bloß nach der Poſttaxe bezahlen.
Sie bezahlen vier Pferde.

Ihr Wagen iſt ſehr ſchwer.
Aber doch gar nicht bepackt.

4. Continuation.

À la maison de poste.

Vous allez avoir des chevaux tout de suite.
Vous me ferez bien du plaisir.
Mais il faudra que je vous mette quatre chevaux.
Appelez le maître de poste.
Monsieur, je n'ai eu jusqu'ici que deux chevaux; pourquoi veut-on que je prenne davantage?
Cela n'est pas juste.
C'est que le chemin est mauvais et très-sablonneux.
Fort bien, mais je ne paierai que l'ordonnance.
Vous paierez, monsieur, quatre chevaux.
Votre voiture est fort lourde.
Mais elle n'est-pas du tout chargée?

Digitized by Google

Immer noch genug; und überdies haben Sie eine doppelte Station.

Es mag sein! Treiben Sie nur den Postillon an.

Er kommt schon.

Ehe der Wagen geschmiert ist, soll eingespannnt sein.

Gieß Wasser auf die Räder!

Frisch, Postillon! daß wir fortkommen!

Sage einmal der Frau dort, sie soll mit ihrem Obste zu mir an den Wagen kommen.

Gebe Sie mir gutes Obst und zwei Stück Kuchen.

Und das kostet?

Drei Groschen, mein Herr.

Da sind sie. Dies kleine Geld gebe Sie jenen armen Leuten.

Gott vergelt' es Ihnen, gnädiger Herr!

He, Schwager! bist Du fertig?

Ich bin's.

So fahre zu!

Leben Sie wohl, Herr Postmeister.

Leben Sie wohl, mein Herr, ich wünsche glückliche Reise.

Schwager, fahre mich gut und behutsam. Du sollst mit mir zufrieden sein.

Wenn nur der Weg besser wäre, Sie sollten tüchtig fahren.

Elle ne l'est que trop encore et d'ailleurs il y a double poste.

Eh bien, finissons, pressez le postillon.

Le voilà qui vient.

Les chevaux seront mis, avant que la voiture soit graissée.

Jetez de l'eau sur les roues.

Allons, postillon, dépêchons-nous!

Dites à cette femme qu'elle s'approche de ma voiture avec ses fruits.

Voyons, donnez-moi de bons fruits et deux morceaux de gâteau.

En voilà pour?

Pour neuf sous, monsieur.

Tenez, les voilà, et donnez cette monnaie à ces pauvres.

Dieu vous le rende, monsieur.

Allons, postillon, avez-vous fait?

J'y suis.

Partez donc.

Adieu, monsieur le maitre de poste.

Adieu! monsieur, je vous souhaite un bien heureux voyage.

Postillon, menez-moi bien et avec précaution, vous serez content de moi.

Je souhaiterais que le chemin fût meilleur, vous iriez bon train.

Digitized by Google

Ich ſehe doch nicht, daß er ſo gar bös iſt?

Jetzt haben wir noch drei Viertelſtunden Straßendamm; das will ich mir zu Nutze machen, und eine Pfeife ſtopfen, wenn Sie mir's erlauben.

Gern; ich werde auch rauchen. Wenn Du Feuer haſt, ſo gieb mir auch welches, meine Pfeife iſt ſchon geſtopft.

Ihr Tabak iſt gewiß beſſer als meiner.

Wol möglich! Willſt Du?

Ich nehm' ihn mit Dank an. Wir armen Teufel rauchen lauter ſchlechtes Zeug; es wäre denn, daß uns einmal ein fremder Herr oder ein Güterbeſchauer traktirte.

Haben denn die Güterbeſchauer ſo viel?

Er iſt ja verbotene Waare; Denen fehlt er niemals.

So viel, als ich hier im Beutel habe, iſt doch erlaubt, will ich hoffen?

O ja. Sie thun aber gut, wenn Sie ihn angeben.

Sie werden ſehen, daß er bloß zu Ihrem Gebrauch iſt.

Eigentlich iſt nur ein halbes Pfund erlaubt.

Haben wir noch weit bis zur Grenze?

Je ne vois cependant qu'il soit si mauvais?

Nous avons encore trois quarts d'heure de chaussée. Je vais même en profiter et fumer une pipe, si vous voulez bien me le permettre.

Volontiers, je fumerai aussi, quand vous aurez du feu, vous m'en donnerez, ma pipe est toute chargée.

Votre tabac sera bien meilleur que le mien.

C'est possible, en voulez-vous?

Vous m'obligerez beaucoup, monsieur. Nous autres pauvres diables nous ne fumons que du bien mauvais, à moins que quelqu' étranger ou qu'un commis de douane ne nous régale.

Les commis de douane en ont-ils beaucoup?

Comme il est contrebande, ils n'en manquent pas.

Mais ce que j'ai là dans cette bourse, passera, j'espère?

Sûrement, vous ferez cependant bien de le déclarer.

Ils verront que ce n'est que pour votre usage.

De droit, on ne passe qu'une demi-livre.

Avons-nous loin d'ici à la frontière?

Digitized by Google

In einer Stunde ſind wir da.

Nous y arriverons dans une heure.

Werden wir lange da anhalten müſſen?

Serons-nous obligés de nous y arrêter long-temps?

Wenn Sie nichts Verbotenes bei ſich führen und ihnen was Weniges geben, ſo machen ſie vielleicht nicht einmal auf.

Si vous n'avez rien contre les lois et que vous leur donniez une bagatelle, peut-être n'ouvriront-ils pas.

Das können ſie immer; wenn ſie nur mit Vorſicht nachſuchen; denn ich habe zerbrechliche Sachen bei mir.

Ils en sont bien les maîtres, pourvu qu'ils fouillent avec précaution, car j'ai plusieurs choses casuelles.

Sorgen Sie nicht.

Ne craignez rien.

Sie reiſen wol tiefer in's Land?

Allez-vous bien avant dans le pays?

Nein; nur einige Stationen noch. Ich komme auch noch dieſen Monat zurück, wenn ich nämlich meine Geſchäfte beendige.

Non, je ne vais qu'à quelques postes d'ici. Je repasserai encore ce mois-ci, pour peu que je termine vite mes affaires.

Ich bedaure Sie; Sie fahren gerade die zwei oder drei ſchlimmſten Stationen, die vielleicht im ganzen Lande ſind.

Je vous plains, vous faites justement les deux ou trois plus mauvaises postes qu'il y ait peut-être dans le pays entier.

Sie reiſen gewiß nach B.?

Vous allez sans doute à B.?

So ungefähr.

C'est à peu près cela.

Dort werden Sie übel daran ſein. Ich rathe Ihnen ſogar, wenn Sie ſich einige Tage da aufhalten, in der Poſt zu bleiben.

Vous y serez mal; je vous conseille même, si vous vous y arrêtez quelques jours, de rester à la poste.

Sie werden etwas theurer leben, aber ſich weit beſſer befinden, als bei dem Kohlenbrenner neben an, der ein Gaſtwirth

On vous fera payer un peu cher, mais vous y serez mieux que chez le charbonnier d'à côté, qui se mêle

Digitized by Google

ſein will, aber ſich nicht darauf verſteht.

de faire l'aubergiste et qui n'y entend rien.

Es iſt mir ein Fiſcher empfohlen worden, deſſen kleines Haus eine ſehr hübſche Lage haben ſoll.

On m'avait recommandé un pêcheur, dont la petite maison doit être bien joliment située.

Ich habe auch davon gehört. Es ſind ſchon mehre Fremde bei ihm abgeſtiegen, keiner aber komme wieder hin.

J'en ai oui parler, plusieurs y sont déjà mis pied à terre, mais personne n'y retourne.

Ein böſes Zeichen; weiß man die Urſache nicht?

Mauvais signe — en sait-on la raison?

Er mag ohne Zweifel gern auf einmal reich werden wollen.

Sans doute qu'il cherche à s'enrichir tout d'un coup.

Wie kommt's, daß kein Gaſthof in dieſem Dorfe angelegt wird? So klein es auch iſt, ſo hör' ich doch immer, daß Leute dahin reiſen, und ſich da aufhalten.

D'où vient qu'il ne s'établit pas d'auberge en ce village? Car quelque petit qu'il soit, j'entends à tous moments des gens qui y vont et qui s'y arrêtent.

Bis jetzt beſteht das ganze Dorf nur aus zehn bis zwölf Häuſern, die man für Kohlenbrenner und Bergleute in der Geſchwindigkeit aufgebaut hat. Hernach iſt auch noch das Fiſcherhaus da, wovon Sie ſagten.

Jusqu'à présent tout le village n'a que dix à douze maisons qui ont été construites à la hâte pour des charbonniers et mineurs, et de plus il y a encore celle de ce pêcheur dont vous parliez.

Ehe der Steinkohlenbruch entdeckt ward, der nun ſeit anderthalb Jahren befahren wird, ſtand bloß das Poſthaus dort.

Avant qu'on n'y découvrît cette mine de charbon de terre qu'on y exploite depuis un an et demi, il n'y avait absolument que la poste.

In einigen Jahren aber wird es ein anſehnliches Dorf ſein;

Dans quelques années d'ici, ce sera un village consé-

Digitized by Google

denn der Unternehmer ſoll große Dinge vorhaben, wie man ſagt.

und wenn's gut geht, ſo treibt er's noch weit.

quent, car l'entrepreneur a de grands projets, à ce qu'on dit.

S'ils lui réussissent, il ira loin.

5. Fortſetzung.

Mit einer Bergmanns-frau.

Die arme Frau dort kann kaum fort mit ihrem Kinde. Frage ſie doch, ob ſie denſelben Weg geht? Biete ihr den vordern Platz in meinem Wagen an.

He, Mutterchen! wo geht die Reiſe hin?

Ich will wieder zu meinem Manne nach B.

Nun, ſo ſetze Sie ſich mit Ihrem Kinde auf dieſen Sitz. der Herr erlaubt's.

Ach Gott! lieber Herr, Sie ſind ſehr gütig. Ich konnte kaum mehr fort. Ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Was treibt Ihr Mann in B.?

Er iſt ein Bergmann und hat ſeit vierzehn Tagen in den Kohlenſchachten zu B. Arbeit angenommen.

Sie iſt alſo noch nicht in B. geweſen?

Nein, und ich freue mich eben

5. Continuation.

Avec la femme d'un mineur.

Voilà une pauvre femme qui a bien de la peine à marcher avec son enfant, demandez-lui si elle fait le même chemin? et offrez-lui pour lors le devant de ma voiture.

Eh! la mère, où allez-vous donc?

Je tâche de rejoindre mon mari, qui est à B.

Eh bien, placez-vous sur ce siége avec votre enfant, monsieur le permet.

Ah, mon Dieu! monsieur, vous êtes bien bon, je n'en pouvais plus, je vous suis bien obligée.

Que fait votre mari à B.?

Il est mineur et s'est engagé à B. depuis quinze jours dans les mines de charbon de terre qu'on y exploite.

Vous n'avez donc point encore été à B,?

Non, monsieur, et je ne me

Digitized by Google

nicht in Zukunft dort zu wohnen. Indeſſen da mein Mann ſein Brod daſelbſt findet, muß ich es mir auch gefallen laſſen.

Werden die Bergleute dort tagweiſe bezahlt?

Ja, und mein Mann wird dort noch einmal ſo viel verdienen, als in ſeiner vorigen Stelle; aber die Arbeit iſt auch ſehr mühſam.

Iſt Ihr Mann jung?

Er iſt in ſeinen beſten Jahren, und befindet ſich ſehr wohl; ich aber bin kaum aus den Wochen und noch ſehr ſchwach.

Wie alt iſt Sie?

Ich bin noch nicht fünf und zwanzig Jahre, und mein Kind iſt erſt drei Monate alt.

Iſt es ein Junge oder ein Mädchen?

Ein Mädchen. Es iſt mein drittes Kind, ob ich gleich erſt drei Jahre verheirathet bin.

Wo iſt Ihr Mann her?

Aus Schweden. Er verließ vor vier Jahren ſein Vaterland, und ſehnt ſich ſehr dahin zurück. Jetzt aber iſt noch keine Möglichkeit.

So halte Sie mit Ihrem Manne zu B. geduldig aus, und erziehe Sie dort Ihre Kinder. Ihr werdet gewiß einmal Schweden wiederſehen.

réjouis guère de devoir y demeurer à l'avenir; mais puisque mon mari y trouve à vivre il faut bien que je me contente.

Les mineurs y sont-ils payés à la journée?

Oui, monsieur, et mon mari y gagnera une fois autant qu'il ne gagnait dans son poste précédent, mais les travaux son bien pénibles.

Votre mari est-il jeune?

Il est à la fleur de son âge et se porte fort bien, mais pour moi, je sors de couche, je suis encore bien faible.

Quel âge avez-vous?

Je n'ai pas vingt-cinq ans et mon enfant n'a que trois mois.

Est-ce un garçon on une fille?

C'est une fille; c'est ma troisième quoiqu'il n'y ait que trois ans que je sois mariée.

De quel pays est votre mari?

Il est Suédois, il y a quatre ans qu'il a quitté sa patrie. Il désirerait y retourner, mais il n'y a pas moyen encore.

Patientez donc avec votre mari à B., élevez-y vos enfants. Vous reverrez la Suède, soyez-en sûre.

Digitized by Google

Ich ſelbſt bin nie dort geweſen, aber ich würde mich überaus freuen, einmal hinzukommen, und meinen Schwiegervater kennen zu lernen.

Er iſt ein bemittelter Mann, der ſogar ſeine Umſtände durch eine zweite Ehe ſehr verbeſſert hat. Die jetzige Frau iſt alt und reich; ſie hat keine Kinder, kann aber meinen Mann nicht ausſtehen.

Aber ich bitte Sie, lieber Herr, auf was für einem ſchrecklichen Wege ſind wir hier!

Wir werden umwerfen.

Poſtillon, halt an! Ja! nun iſt's zu ſpät! Da liegen wir ſchon!

Pour moi, je n'y ai jamais été, je serais bien charmée d'y aller un jour et d'y connaître mon beau-père.

C'est un homme fort à son aise, qui a même beaucoup amélioré sa situation en se mariant en secondes noces à une vieille femme très-riche, sans enfants, mais qui déteste mon mari.

Mais de grâce, monsieur, en quel affreux chemin sommes-nous donc ici?

Nous allons verser.

Postillon, arrêtez! ma foi! il est trop tard; nous voilà versés.

6. Fortſetzung.

Gott ſei Dank! wir haben keinen Schaden genommen.

Gute Frau, nehme Sie nur Ihr Kind in Acht.

Ach Gott! das hab' ich nie ſo feſt in meine Arme geſchloſſen. Ich bitte, laſſen Sie mir helfen! Alle Wagenkiſſen liegen auf mir, und ich fürchte meinem armen Kinde Schaden zu thun, wenn ich es loslaſſen und mich meiner Hände bedienen will.

Bleibe Sie ruhig, rühre Sie ſich nicht!

6. Continuation.

Grâces à Dieu! nous ne nous sommes pas fait de mal!

Bonne femme, prenez garde à votre enfant.

Ah, mon Dieu! monsieur, je ne l'ai jamais tenu aussi serré dans mes bras; de grâce, faites-moi aider; j'ai tous les coussins de la voiture sur moi, et je crains de faire du mal à mon pauvre enfant en le lâchant pour me servir de mes mains.

Restez tranquille, ne bougez pas.

Digitized by Google

Schwager, ſpanne geſchwind die Pferde ab, damit uns kein größeres Unglück wiederfahre.

Postillon, vite, dételez les chevaux, pour qu'il ne nous arrive pas de plus grand malheur.

Da haſt Du ein Meſſer! und beim geringſten Widerſtande, den Du antriffſt, ſchneide die Stränge gleich durch.

Tenez, voilà un couteau, coupez les trains au moindre obstacle que vous éprouverez.

Gute Frau, ſei Sie ruhig, ich bitte Sie. Schütze Sie Ihr Kind. Sobald die Pferde los ſind, will ich frei machen, und Ihr helfen.

Bonne femme, restez tranquille, je vous en prie, préservez votre enfant, dès que les chevaux seront dételes, je me dégagerai et je vous aiderai.

Nun iſt's gut! Geben Sie mir die Hand, mein Herr, oder ſoll ich erſt der Frau helfen?

Voilà qui est fait, donnez-moi la main, monsieur, ou voulez-vous que j'aide cette femme avant?

Nein, Du möchteſt Dich ungeſchickt anſtellen. Befreie lieber erſt mich! Räume dieſe Kiſſen und Sachen alle weg, die mich hindern, die Beine unter dem Gepäck hervorzuziehen.

Non, vous pourriez-vous y prendre mal, dégagez-moi plûtot — prenez ces coussins et toutes ces hardes qui m'empêchent de tirer mes jambes de dessous ces paquets.

Welche Dummheit aber auch von Dir, uns ſo umzuwerfen!

Mais quelle bêtise à vous de nous verser comme cela.

Es war ja nicht meine Schuld! Wenn der Schlußnagel an Ihrem Wagen nicht ſprang, ſo fuhr ich Sie ohne allen Schaden.

Il n'y a pas de ma faute, monsieur, si la cheville ouvrière de votre voiture n'eût pas sauté, je vous conduisais sain et sauf.

Nun, liebe Frau, gebe Sie mir zuerſt Ihr Kind her!

Allons, bonne femme. commencez par me donner votre enfant.

Wollen Sie ſich wirklich damit bemühen?

Vous voulez réellement vous charger?

Digitized by Google

Recht gern. Ich glaube, Sie spaßt. Soll ich etwa nach Jemand schicken, um Sie hervorzuziehen?

Das Kind hat wahrscheinlich gar nichts empfunden. Es schlägt seine kleinen Augen auf, und lacht, als wenn es noch auf dem Schooße seiner Mutter läge.

Wie sehr dank' ich Gott, daß er es beschützt hat!

Und wir, haben wir nicht ebenfalls Ursache uns Glück zu wünschen, daß wir so gut davon gekommen sind?

Schwager, jetzt sich, daß Du Jemand auffindest, der Dir den Wagen aufrichten hilft. Vor Allem aber nimm mir die Weinflaschen recht behutsam aus dem Wagenkasten.

Ich habe von Glück zu sagen, wenn keine entzwei ist.

Ich denke nicht. Der Stoß war eben nicht heftig.

Dieser kleine Erdhügel war zum Glück da, und der Wagen lehnte sich an ihn an.

Sieh nach, und sei behutsam.

Bien volontiers! Vous badinez, je crois, dois-je envoyer chercher quelqu'un pour vous tirer de là?

Votre enfant, à ce qu'il paraît, ne s'est absolument ressenti de rien, il ouvre ses petits yeux en riant comme s'il était encore dans le giron de sa mère.

Que je rends grâces à Dieu de l'avoir préservé.

Et nous donc? n'avons-nous pas de même à nous féliciter d'en avoir été quittes à si bon marché?

Postillon, tâchez de trouver quelqu'un qui vous aide à relever ma voiture, mais avant tout retirez soigneusement les bouteilles de vin qui sont dans le magazin.

J'aurai bien du bonheur, s'il n'y en a pas de rompues.

J'en doute, monsieur, il n'y a pas eu de choc violent.

Cette petite motte de terre s'est heureusement trouvée là pour nous recevoir à mi-chûte.

Voyez et allez lentement.

7. Fortsetzung.

Komme Sie, gute Frau, wir wollen uns auf diesen kleinen Hügel setzen.

7. Continuation.

Suivez-moi, bonne femme, asseyons-nous sur cette petite petite colline.

Digitized by Google

Nehme Sie dieſen Mantel um, Ihr Kind wird um ſo wärmer ſein. Wenn mein Wein in den Flaſchen geblieben iſt, ſo wollen wir ein Schlückchen machen, um uns von unſerm Schreck zu erholen.

Enveloppez-vous de ce manteau, votre enfant ne sera pas que plus chaudement; et si mon vin m'est resté dans mes bouteilles, nous boirons un bon petit coup qui nous remettra de notre frayeur.

Jetzt, Herr, habe ich Alles heraus.

Monsieur, voilà tout sorti.

Gar nichts iſt entzwei! Auch die Eßwaaren ſind unverſehrt geblieben.

Il n'y a absolument rien de rompu; les vivres mêmes sont restés intacts.

Ich ſagte es Ihnen ja, wir warfen ganz ſanft um.

Je vous le disais bien que la chûte avait été douce.

Wenn Ihr Wagen nicht ſo ſchwer wäre, ſo braucht' ich nicht einmal einen Gehülfen, um ihn wieder aufzurichten.

Si votre voiture n'était pas si lourde, je n'aurais pas même besoin de quelqu'un pour m'aider à la relever.

Sie müſſen mehre beträchtliche Pakete mit Gold irgendwo darin verborgen haben.

Il faut qu'il y ait quelques paquets d'or assez considérables cachés quelque part.

In der That nicht! Es iſt kein Heller darin. Außer dem Gelde, das ich bei mir habe, ſollſt Du mir nicht einen Heller finden.

Ma foi non, il n'y a pas le sou, hors l'argent que j'ai sur moi, je vous défie de trouver une obole.

Die Feder hier hat gleichwol mehr nachgelaſſen, als die andere.

Voilà cependant un ressort qui me paraît plus forcé que l'autre.

Das kommt daher, daß ich oft lange Reiſen in dieſem Wagen allein gemacht, und die Gewohnheit habe, immer auf derſelben Seite zu ſitzen.

C'est que j'ai fait souvent de longs voyages seul dans cette voiture et que j'ai l'habitude de m'asseoir toujours du même côté.

Dort ſehe ich Bauern im Felde. Wollen Sie erlauben, daß ich ein Paar herbeirufe, die mir helfen?

Voilà des paysans que je vois là-bas dans les champs, voulez-vous permettre, monsieur, que j'en apelle une couple pour m'aider?

Digitized by Google

Natürlich! Ich habe Dir's ja eben gesagt.

Mache daß Du sobald wie möglich fertig wist! Es ist nicht warm hier.

Mich schwitzt über und über!

Das glaub' ich wohl. Du hast Dich getummelt. Die arme Frau aber und ich, wir sitzen hier und schlagen die Arme übereinander.

Ei, Herr, warum erwärmen Sie sich nicht durch ein gutes Glas Wein. Denn ich vermuthe, was Sie da haben, ist nichts Schlechtes.

Du möchtest mir wol gern Dein Urtheil darüber sagen?

Nun, so gieb jene schwarz versiegelte Flasche her, und den silbernen Becher.

Mein Sir! Herr, wenn Sie mir den voll schenken, so kann ich Ihnen sagen, ob Ihr Wein gut ist.

Halt, Schwager, nichts für ungut! Du sagst mir's wol auch wohlfeiler.

Na! ich mache nur so ein Späßchen, und ich hoffe, daß Sie mir's nicht übel nehmen.

Ich verstehe recht gut. Uebrigens hat auch ein Postillon, der seinen Passagier umwirft, kein Recht, eine Belohnung zu erwarten.

Mais, sans doute, n'était-ce pas ce que je vous disais tantôt?

Tâchez même de finir le plûtot possible. il ne fait pas chaud ici.

Pour moi, je suis tout en nage.

Je le crois bien, vous vous êtes très-moussé, mais cette pauvre femme et moi, nous sommes ici, les bras croisés.

Hé, monsieur, que ne vous réchauffez-vous d'un bon verre de vin? car je me doute bien que ce que vous avez là n'est pas mauvais.

Vous aimeriez peut-être à m'en dire votre sentiment?

Hé bien! voyons, approchez-moi cette bouteille cachetée de noir et ce gobelet d'argent.

Ma foi, monsieur, si vous me remplissez ce gobelet-là, je pourrai vous dire si votre vin est bon.

Doucement, ne vous deplaise, vous me le direz j'espère à moins.

Aussi plaisantais-je, j'espère que vous me le pardonnerez, monsieur.

Oh, je vous entends très-bien, et au reste ce n'est pas un postillon qui verse son voyageur qui a droit de s'attendre à une récompense.

Digitized by Google

Gewiß nicht, mein Herr! Und wenn ich glaubte, daß ich Schuld daran wäre, ich machte mir den bitterſten Vorwurf darüber.

Non certes, monsieur, et si je croyais que c'eût été de ma faute, je m'en ferais un sensible reproche.

Hier, gute Frau, trinke Sie und eſſe Sie dieſen Hühnerflügel.

Tenez, bonne femme, avalez cela et mangez cette aile de poularde.

Da hat Sie auch ein paar Biſſen Semmel.

Voilà aussi une bouchée de pain blanc.

Ich danke Ihnen, lieber Herr.

Fort obligée, monsieur.

Jetzt, Schwager, kommſt Du daran. Laß ſehen, wie Dir der Wein ſchmecken wird.

À vous à présent, postillon, voyons comment vous trouverez ce vin-là.

Koſtbar! — Sie ſollen bedankt ſein.

Il est délicieux, monsieur, je vous suis bien obligé.

Mache, daß wir bald wieder fortfahren.

Faites que nous repartions bientôt.

In einer Viertelſtunde ſind wir nicht mehr hier.

Dans un quart d'heure nous ne serons plus ici.

Der Wagen iſt ſchon aufgerichtet, und gehörig wieder in Stand geſetzt.

La voiture est déjà sur pied et suffisamment racommodée.

Sie können ſich wieder einſetzen. Es iſt Alles an ſeinem Orte.

Vous pouvez, monsieur, vous y remettre, tout y est à sa place.

Hilf der Frau einſteigen, und fahre zu.

Aidez cette femme à y remonter et partons.

Dies gieb den Bauern, die Dir geholfen haben.

Donnez cela aux paysaas qui vous ont aidé.

Sind ſie zufrieden?

Sont-ils contents?

Das wollt' ich meinen. Das war ein guter Fund für ſie. Sie werden manchmal daran denken.

Je le crois bien, c'est une aubaine pour eux, ils y penseront plus d'une fois.

Das Kind macht gar keine Noth. Es ſchläft immer fort.

Voilà un enfant bien peu à charge, il dort toujours.

Digitized by Google

Werden Sie sich einige Zeit in B. aufhalten?

Warum? Ich werde einige Tage da bleiben müssen.

Mein Mann soll Ihnen für die viele Güte, die Sie mir erzeigt haben, seinen Dank abstatten.

Das ist nicht nöthig. Es soll mich aber freuen, ihn kennen zu lernen.

Ich will ihn zur Geduld ermahnen.

Nun, Schwager, kommt guter Weg. Nimm ihn mit!

Das werde ich auch. Wir haben nicht mehr weit bis zum Zollhause.

Da wären wir!

Liebe Frau, Sie hat doch nichts anzugeben?

Nein, und ich will mit Ihrer Erlaubniß unterdessen einen Augenblick absteigen und meinem Kinde zu trinken geben.

Das thue Sie. Wenn wir fertig sind, soll Sie der Postillon rufen.

Monsieur s'arrêtera-t-il quelque temps à B.?

Pourquoi? je devrai y rester quelques jours.

C'est que je veux que mon mari aille vous faire bien ses remerciments des bontés infinies que vous avez eues pour moi.

Il n'y a pas de quoi, mais je serais charmé de le connaître.

Je l'encouragerai à la patience.

Allons, postillon, voilà du bon chemin, profitons-en.

Je n'y manquerai pas, nous n'avons plus loin d'ici à la douane.

Nous y voilà.

Bonne femme, vous n'avez rien à déclarer?

Non, monsieur, et je vais, avec votre permission, descendre un instant pour donner à boire à mon enfant.

Faites, quand nous aurons fini, le postillon vous appellera.

8. Beschluß.

Im Zollhause.

Ihr Diener, mein Herr. Sie haben doch nichts, was gegen landesherrlichen Befehl ist?

Nein, ich habe nichts Verbotenes,

8. Conclusion.

À la douane.

Votre serviteur, monsieur. n'avez-vous rien contre les ordres du souverain?

Non, je n'ai pas de contrebande,

Digitized by Google

als etwa dieſen Tabak, den ich hiermit angebe, wenn es verlangt wird.

je n'ai que ce tabac, que je déclare, si vous le voulez.

Er iſt ohne Zweifel zu Ihrem Gebrauche. Das verlohnt die Mühe nicht.

Sans doute il est pour votre usage? Cela n'en vaut pas la peine.

Weiter habe ich nichts. Hier ſind auch meine Schlüſſel.

Je n'ai pas autre chose, au reste voilà mes clefs.

Aber ich bitte zu eilen, denn ich habe dringende Geſchäfte.

Mais dépêchez-vous, je vous prie, car je suis bien pressé.

Durchſuchen Sie mit Vorſicht. Ich habe eine Menge Kleinigkeiten, welche zu Schaden kämen, wenn ſie umgewühlt und nicht recht wieder gelegt würden.

Et fouillez avec précaution, j'ai nombre de bagatelles qui, dérangées et mal remises, pourraient se gâter.

Es ſoll nichts angerührt werden, wir machen blos auf und wieder zu.

Nous n'y toucherons pas, monsieur, nous ne ferons qu'ouvrir et refermer.

Sind Sie ſchon fertig?

Vous avez déjà fini?

Ja, mein Herr, hier haben Sie Ihre Schlüſſel wieder. Wir ſehen ſchon, daß Sie nichts Unrechtes haben.

Oui, monsieur, voilà vos clefs, nous voyons bien que vous n'avez rien de sujet aux droits.

Da! ein Trinkgeld!

Tenez, voilà de quoi boire.

Wir danken ergebenſt, und wünſchen Ihnen glückliche Reiſe. Sollten Sie ſich einige Tage in B. aufhalten, ſo empfehlen wir Ihnen das Poſthaus.

Fort obligés, monsieur, nous vous souhaitons un bon voyage, et au cas que vous vous arrêtiez quelques jours à B. nous vous recommandons de loger à la poste.

Sie werden ſich da weit beſſer, als ſonſt wo befinden.

Vous y serez beaucoup mieux que partout ailleurs.

Auch finden Sie dort ein recht munteres und hübſches Dienſtmädchen.

Il y a là une petite servante bien éveillée et fort jolie.

Digitized by Google

Ha! ha! Sie verſtehen ſich auf Phyſiognomie, wie ich merke.

Ah! vous êtes physionomiste, ce me semble?

Schwager, Du fährſt mich alſo in die Poſt, und wirſt mich dem hübſchen muntern Dienſtmädchen ſchon empfehlen.

Postillon, vous me conduirez donc à la poste, et vous ferez mon éloge à la petite servante éveillée.

Ganz gewiß, und ich verſpreche Ihnen, Sie ſollen gut aufgenommen werden.

N'en doutez pas, monsieur, et je vous promets que vous serez bien reçu.

Rufe die Frau, daß ſie ſich wieder aufſetzt.

Appelez la femme, qu'elle se remette sur ma voiture.

Sie haben noch Jemand mit?

Vous avez encore quelqu'un?

Ich habe einer armen müden Frau, die zu ihrem Manne nach B. reiſet, erlaubt, ſich mit aufzuſetzen.

J'ai permis à une pauvre femme fatiguée qui va rejoindre son mari à B., de se mettre sur ma voiture.

Sie ging zu Fuße, und konnte nicht mehr fort.

Elle était à pied, et n'en pouvait plus.

Sie hat gewiß nichts; ich ſtehe dafür.

Je vous réponds qu'elle n'a rien.

Da kommt ſie!

Tenez, la voilà.

Wir zweifeln gar nicht.

Oh nous n'en doutons pas, monsieur.

Fahr zu, Schwager! Leben Sie wohl, meine Herren.

Partez, postillon; adieu, messieurs.

Dieſe Leute haben uns eben nicht aufgehalten.

Ces gens ne nous ont guère arrêtés.

Sie waren recht höflich.

Ils ont été fort honnêtes.

Aber wenn das Kind nicht genug getrunken hat, ſo mache Sie keine Umſtände. Schenke Sie ihm!

Mais si votre enfant n'a pas assez bu, ne vous gênez pas, nourrissez-le.

Es trinkt ſo wenig, daß es ſchon wartet, bis wir ankommen.

Il lui faut si peu, monsieur, qu'il attendra que nous soyons arrivés.

Wir haben ohnedies nicht weit mehr nach B.

D'ailleurs nous n'avons plus loin d'ici à B.

Digitized by Google

Schwager, wie lange fahren wir noch?

Eine gute halbe Stunde.

Nicht länger?

Wir haben zwar eine Stunde Wegs; aber es iſt lauter Straßendamm.

Deſto beſſer. Mache, daß wir hinkommen!

Der Zufall auf dem Wege hat uns länger als eine Stunde aufgehalten.

Sie kommen aber doch zu Mittage nach B.

Glaubſt Du? Wie viel Uhr iſt's?

Ja, Herr, meine Uhr ſteht Gevatter. Sie verſtehen ſchon.

Liederlicher Menſch.

Hier iſt an keine Liederlichkeit zu denken. Wenn man eine brave Frau und Kinder hat, ſo muß man natürlich oft in Verlegenheit kommen; zumal in einem Stande, wie der meinige, wo man bald wenig, bald gar nichts verdient.

Faſſe Muth! Fahre noch ein Paar Reiſende, wie ich bin, und Du wirſt Deine Uhr bald einlöſen können.

Das weiß ich wohl, mein Herr. Ich habe ſchon die Ehre, Sie zu kennen. Aber die Reiſenden von Ihrem Schlage ſind ſelten.

Postillon, combien avons-nous encore?

Une bonne demi-heure.

Pas plus?

Nous avons une lieue de chemin à faire, mais nous n'avons que de la chaussée.

Tant mieux, tâchez d'arriver.

Cet accident sur la route nous a retardés plus d'une heure.

Vous n'en arriverez pas moins pour dîner à B.

Croyez-vous? Quelle heure est-il?

Ma foi, monsieur, ma montre apprend l'hébreu, vous m'entendez?

Ah! le libertin!

Il n'y a pas de libertinage qui tienne, quand on a une femme honnête et des enfants, il est bien naturel qu'on se trouve souvent dans l'embarras, surtout dans un état comme le mien, où l'on gagne tantôt peu, tantôt rien du tout.

Prenez courage, une couple de voyageurs comme moi à conduire — et vous pourrez dégager votre montre.

Je le sais bien, monsieur; j'ai l'honneur de vous connaître, mais les voyageurs de votre trempe sont bien rares.

Digitized by Google

Wenn's auch nur einige giebt, und sie an Dich kommen —

Das ist's eben. Wir sind sieben Knechte auf der Post, von der wir kommen. Es gehört immer Glück dazu, wenn man gerade an die guten Kunden kommt.

Ist das nicht B., was ich dort sehe?

Ja, mein Herr.

Der Ort nimmt sich ja recht gut aus.

Was Sie aber da sehen, ist auch Alles.

Es sind höchstens ein Dutzend Häuser. Weil sie aber alle neu und auf einer kleinen Anhöhe gebaut sind, so sehen sie von weitem recht gut aus.

Es ist sogar ein Kirchthurm da.

Verzeihen Sie, der Thurm, den Sie sehen, ist ein Thürmchen auf dem Posthause. Der Besitzer ist ein sehr bemittelter Mann, der hier Postmeister geworden ist, um auf dem Lande zu leben.

Wahrscheinlich ist er verheirathet?

Seit mehr als zwanzig Jahren. In B. ist er aber nur erst anderthalb Jahr.

Seine Kinder sind alle versorgt. Es ist nur noch ein Mädchen

Pourvu qu'il y en ait quelques-uns et qu'ils vous tombent en partage —

C'est cela; nous sommes sept postillons à la poste d'où je vous amène, c'est toujours bien heureux quand justement on adesse aux bonnes pratiques.

N'est-ce pas B. que je vois là-bas?

Oui, monsieur.

Mais l'endroit se présente fort bien.

Aussi n'y a-t-il que ce que vous voyez.

Il y a tout au plus une douzaine de maisons, mais comme elles sont toutes neuves et bâties sur une petite éminence, elles se présentent très-bien de loin.

Il y a même un clocher d'église.

Pardonnez, ce clocher que vous voyez là est une petite tour qui appartient à la poste, dont le propriétaire est un homme fort aisé, qui s'est fait placer là pour mener une vie de campagnard.

Il est marié sans doute?

Depuis plus de vingt ans, mais il n'y a que dix-huit mois qu'il est à B.

Tous ses enfants sont pourvus. Il n'y a qu'une petite fille de

Digitized by Google

von dreizehn Jahren da, das verwachsen iſt und nur ein Auge hat.

Die bleibt ihm gewiß ſitzen, und wird eine alte Jungfer.

Jetzt, gute Frau, freue Sie ſich; Sie wird Ihren Mann wiederſehen.

Ohne Zweifel erwartet er Sie?

Ja, lieber Herr. Da er aber nicht anders weiß, als daß ich die Reiſe zu Fuße mache, ſo vermuthet er mich erſt auf den Abend.

Nun ſind wir ja da; ſo wollen wir denn ausſteigen.

Ich danke Ihnen verbindlich, mein Herr, für alle Ihre Güte.

Sie hat gar nicht Urſache, gute Frau. Wir ſehen uns hoffentlich wieder.

Schwager, hier haſt Du Dein Trinkgeld. Biſt Du zufrieden?

Ich danke, mein Herr. Hier iſt der Mann, der alle Ihre Sachen beſorgen und Sie auf Ihr Zimmer bringen wird.

treize ans encore chez lui qui est estropiée et borgne.

Celle-là par exemple restera au tronc pour dire des neuvaines.

Allons, bonne femme, réjouissez-vous, vous allez revoir votre mari.

Sans doute il vous attend?

Oui, monsieur, mais comme il sait que je devais faire le trajet à pied, il ne m'attendra que ce soir.

Eh bien, nous voilà! descendons.

Je vous suis infiniment obligée, monsieur, de toutes vos bontés.

Allez, bonne femme, il n'y a pas de quoi, nous nous reverrons j'espère.

Postillon, voilà votre pour boire; êtes-vous content?

Bien obligé, monsieur. Voilà l'homme qui soignera tous vos effets et qui vous conduira à votre chambre.

XIV. Vierzehntes Geſpräch.

1. Spaziergang in der Stadt.

Sind die Zeitungen da?

Ich glaube. Der Engländer dort

XIV. Quatorzième Dialogue.

1. Promenade en ville.

Les gazettes sont-elles venues?

Je le crois; cet Anglais là-bas

Digitized by Google

hat ſieben bis acht Stück zuſammengerafft und hat ſie alle vor ſich liegen.

en a rafflé sept ou huit qu'il tient toutes devant lui.

Nun wohl! wenn er nur leſen kann, ſo wird er vielleicht doch fertig werden. Auf jeden Fall komm' ich dieſen Abend nach der Oper wieder her.

Ah bien! pourvu qu'il sache lire, il finira peut-être; en tout cas je reviendrai ce soir après l'opéra.

Ich will ein wenig ſpazieren gehen.

Je m'en vais faire un petit tour de promenade.

Wohin gehen Sie gewöhnlich? denn um dieſe Zeit iſt es zu warm, um vor die Stadt zu gehen.

Où allez-vous ordinairement? Car à cette heure il fait trop chaud pour sortir hors de la ville.

Ich ſuche den Schatten und ſchleiche mich in den Hauptſtraßen an den Häuſern hin. Das finde ich recht angenehm.

Je cherche l'ombre, je me glisse le long des maisons des rues capitales, et je m'y trouve à l'aise.

Das Pflaſter iſt aber ſo abſcheulich, daß es kein beſonderes Vergnügen ſein kann, in den Straßen auf und ab zu gehen.

Le pavé cependant est si affreux, qu'il ne peut y avoir guère de plaisir à se promener dans les rues.

Man muß es nehmen, wie es iſt. Hier wird gewiß nie beſſeres gemacht werden.

Ma foi! il faut le prendre tel qu'il est, ce n'est certainement pas ici qu'on fera la dépense d'un meilleur.

Gehen Sie mit hinunter?

Descendez-vous?

Ja, ich will eine halbe Stunde in den Zwinger gehen. Die Orangerie iſt in voller Blüthe, und erfüllt die ganze Luft mit Wohlgeruch.

Oui, j'irai passer une demi-heure au Zwinger; les orangers y sont en fleurs, toute l'atmosphère en est embaumée.

Erlauben Sie, daß ich Sie dahin begleite?

Voulez-vous permettre que je vous y compagne?

Kommen Sie, wir wollen mit einander plaudern.

Bien volontiers; nous y jaserons.

Geſtehen Sie nicht? wenn andere

Avouez que si tant d'autres vil-

Digitized by Google

Städte in Europa in ihrem Umkreiſe ſo ſchöne Spaziergänge hätten als Dresden; die Einwohner würden ſie unendlich mehr ſchätzen.

In der That! Freund, ich glaube, es iſt mit den meiſten Dingen in der Welt ſo: Wenn man ſie beſitzt, folgt in Kurzem der Ueberdruß.

Ich habe aber doch anderwärts geſehen, daß man Annehmlichkeiten ſehr heraushob, die denen bei weitem nicht gleichkamen, die wir hier ſo wenig achten, als ob ſie nicht da wären.

Glauben Sie mir, daran iſt der geſellige Ton Schuld.

Wir haben zum Beiſpiel die prächtige Oſtrawieſe: der Weg, der dahin führt, iſt allerliebſt, und könnte es noch weit mehr werden. — Nun gut! finden Sie dort Jemand?

Es hinge nur von mir ab, Ihnen dieſes Räthſel zu löſen; was hülf' es aber?

Es erfolgte nicht mehr und nicht weniger.

Freilich wol. Es iſt aber doch erlaubt, ſich darüber zu betrüben.

Kommen Sie damit weiter?

Von etwas Anderm alſo.

les d'Europe avaient dans leur enceinte d'aussi jolies promenades que Dresde; leur habitants sauraient infiniment plus les apprécier.

Ma foi! mon cher, je crois que dans la plupart des choses de ce monde, du moment que l'on possède, la satiété s'en mêle bientôt.

J'ai cependant vu qu'ailleurs souvent on faisait grand cas d'agréments qui n'égalaient pas à beaucoup près ceux que nous négligeons ici comme s'ils n'existaient pas.

Croyez-moi c'est le ton de la société qui en est cause.

Nous avons par exemple cette superbe prairie d'Ostra; le chemin qui y conduit, est charmant et pourrait le devenir encore bien plus .... eh bien! y rencontrez-vous quelqu'un?

Il ne tiendrait qu'à moi de vous résoudre ce problème; mais à quoi cela servirait-il?

Il n'en serait ni plus ni moins.

Fort bien, mais permettez au moins que je m'en afflige.

En serez-vous plus avancé?

Changeons donc de discours.

Digitized by Google

2. Fortsetzung.

Sehen Sie doch die schönen Springbrunnen! Würden die Einfassungen unterhalten, wie allerliebst würden sie sein!

Ich gebe es zu; es würde aber auch viel kosten, und Sie müssen doch gestehen, daß man in den traurigen Zeiten, worin wir leben, sehr wohl thut, wenn man nur die nothwendigen Ausgaben macht.

Man hat kaum dazu genug. Was meinen Sie? Sollte sich's nicht bald ändern?

Mir kommt es wirklich gar nicht in den Sinn, Muthmaßungen zu wagen, so sehr bin ich überzeugt, daß die Zukunft undurchdringlich ist.

Das einzige Glück, das man heutzutage wirklich genießen kann, ist die Gesundheit.

Sie haben Recht; ich glaube sogar, daß jedes andere Glück mehr geeignet ist, die Ruhe des Menschen zu stören, als zu sichern.

Wer Vermögen besitzt, hat unendlich mehr Sorgen, als wer nichts hat.

Um gehörig darüber zu urtheilen, muß man in beiden Lagen gewesen sein.

Daß ich es mit aller erſinnlichen

2. Continuation.

Voyez ces jolis jets d'eau, pour peu que les enceintes en fussent entretenues, comme cela serait charmant!

J'en conviens; mais il en coûterait beaucoup, et vous m'avouerez que dans les temps de détresse, où nous vivons, on fait bien de ne pas dépenser que pour le nécessaire.

À peine on y subvient. Qu'en pensez-vous? cela ne changera-t-il pas bientôt?

Ma foi! mon cher, il ne me passe pas même par la tête de conjecturer, tant je suis convaincu que l'avenir est impénétrable.

Le seul bonheur dont on puisse jouir réellement aujourd'hui, c'est qu'on se porte bien.

Vous avez raison; je crois même que tout autre bien-être est plus propre à troubler le repos de l'homme qu'à l'assurer.

L'homme qui a du bien, a infiniment plus de soucis que celui qui n'a rien.

Pour en juger pertinemment, il faut s'être trouvé dans les deux cas.

Ne pouvoir parvenir à rien,

Digitized by Google

Mühe zu nichts bringen konnte, hat mir oft bittern Kummer verurſacht.

Ich zweifle, daß mich je die Sorge für die Erhaltung eines Vermögens ſo ſehr gequält haben würde.

Nur mit Unrecht erworbenes Vermögen verſtattet Dem, der es beſitzt, keine Ruhe.

Ich könnte Ihnen gleichwol eine Menge nennen, deren Erwerbsmittel ſchändlich waren. So lange ſie nichts hatten, ſprach man ihren Namen nur mit Verachtung aus; kaum waren ſie aber reich geworden, ſo drängte ſich alle Welt hinzu, um ihnen zu huldigen.

Ihrer Lebensart nach ſcheint ſie ihr Gewiſſen nicht ſehr zu beunruhigen.

Früh oder ſpät kommt das doch. Das bleibt nie aus.

Was die Achtung betrifft, die man ihnen zu beweiſen ſcheint, die wollen wir ihnen ja nicht beneiden.

Denn diejenigen, die ſie ihnen beweiſen, taugen eben ſo wenig, wie ſie.

Der Mann, der wirklich Charakter hat, hat auch Grundſätze,

même en me donnant toutes les peines imaginables, m'a souvent causé de cuisants chagrins.

Je doute que l'inquiétude de conserver un bien, eût jamais me tourmenter à ce point-là.

Il n'y a qu'une fortune indignement acquise décidément n'accorde nul repos à celui qui le possède.

Je vous citerai cependant nombre de personnes, dont les moyens d'acquérir ont été infâmes; tant qu'elles n'ont rien eu, leur nom ne se prononçait qu'avec mépris, à peine étaient-elles devenues riches, que tout le monde s'empressait à leur faire la cour.

Et à leur manière de vivre je ne m'aperçois guère que leur conscience les tourmente beaucoup.

Cela viendra encore, tôt ou tard; cela est immanquable.

Pour ce qui est des égards qu'on semble leur accéder, ne les leur envions pas.

D'abord ceux qui les accordent, ne valent guère mieux qu'eux.

Car un homme qui a réellement du caractère; a des principes,

Digitized by Google

und weicht nie von dieſen ab, es komme wie es wolle.

Ich kann ſchwören, daß ich die meinigen immer behauptet habe, trotz dem Schickſale, das mich verfolgt hat, und noch verfolgt.

Ein Menſch, der durch ſeine Handlungen, oder durch ſeine Denkart in meinen Augen verächtlich ward, erlebte es nie, daß ich meine Zuflucht zu ihm nahm, ſo mächtig auch ſein Einfluß war, ſo glücklich ich auch durch ihn hätte werden können.

Und ſein Sie überzeugt, das Gefühl unendlich beſſer zu ſein als tauſend Andre, denen das Glück zu ſchmeicheln ſcheint, iſt ein ſüßer Genuß, ein wahrhafter Troſt, ſelbſt in den Augenblicken des fürchterlichſten Mißgeſchickes.

Bisweilen begegne ich Leuten, welche thun, als bemerkten ſie mich nicht, und die mich doch ſehr gut kennen.

Sagen Sie mir nichts davon — Ich bitte Sie — Es iſt abſcheulich.

So was kann mich in eine Laune verſetzen —

Es iſt in der That häßlich, ſchändlich!

Wer aber, ich bitte Sie, iſt am meiſten Schuld daran?

et ne s'en écarte pour lors jamais, quoiqu'il arrive.

Je puis jurer avoir soutenu les miens en dépit du sort qui m'a persécuté, et qui me persécute encore.

Un être qui par ses actions ou par sa façon de penser devenait méprisable à mes yeux, ne m'a jamais vu avoir recours à lui, quelque puissant qu'ait été son crédit, quelque fortune que d'ailleurs j'eusse pu faire par lui.

Et soyez persuadé, que le sentiment de valoir infiniment plus que mille autres, que la fortune semble caresser, est une jouissance bien douce, une consolation réelle, même dans les instants de la plus affreuse détresse.

Quelquefois je rencontre des gens qui feignent ne pas m'appercevoir, et qui me connaissent très-bien.

Ah ne me parlez pas de cela, je vous en prie!... C'est détestable!

Cela me met d'une humeur...

Effectivement, c'est affreux, c'est horrible!

Mais de grâce! le plus souvent à qui la faute?

Digitized by Google

Wir ſelbſt. Glauben Sie mir, der Stolz der Reichen, der Betitelten, wird ſich bald geben, wenn unſere Kriecherei ſich giebt.

Da haben Sie Recht. Behandle ſie Jedermann wie ich, und ſie werden nicht eben ſtolz thun.

Verdienſte ehre ich, wo ich ſie finde; wer aber bloß durch ſeine Geburt, ſeine Titel, ſeinen Reichthum glänzen will, wird meine Bewunderung nie erhalten; er wird im Gegentheil leicht bemerken, daß ich mich keineswegs zu ihm dränge.

Während daß Andere ſich brüſten und blähen, wenn ſie an irgend einem öffentlichen Orte neben einem weit vornehmeren Manne daher gehen, — während ſie den Kopf rechts und links wenden, um zu ſehen, ob auch die Ehre bemerkt wird, die ihnen widerfährt, wenn man mit ihnen ſpricht, geh' ich ganz allein und bin oft ſtolz darauf, daß ich mich in beſſerer Geſellſchaft befinde.

Sie haben die wahre Art.

Keine meiner Handlungen hindert mich am Schlafe.

Habe ich kein Glück gemacht, ſo kommt es daher, weil ich nie

À nous-mêmes! Croyez-moi, les riches, les personnes titrées ne seraient jamais fiers, si nous n'étions pas rampants.

Vous avez bien raison; que tout le monde les traite, comme je fais moi, et ils ne se glorifieront guère.

Je révère le mérite partout où je le rencontre, mais tout homme à mes yeux qui ne s'illustre que par sa naissance, ses titres, ses richesses, n'excitera jamais mon admiration; au contraire il appercevra facilement que je ne m'empresse pas de le rechercher.

Tandis que d'autres se rengorgent et se pavanent, parce qu'ils se promènent dans quelque endroit public avec un homme fort au dessus d'eux — tandis qu'ils tournent leur tête à droite et à gauche pour voir si l'on s'aperçoit de l'honneur qu'on leur fait de leur parler: moi je vais tout seul et souvent je suis fier de me trouver en meilleure compagnie.

Vous avez la bonne façon.

Pas une de mes actions ne m'empêche de dormir.

Si je n'ai pas fait fortune, c'est que je n'ai jamais voulu

Digitized by Google

durch Niederträchtigkeiten dazu gelangen mochte, und weil es sich mir nie so darbot, daß ich es, ohne mir Vorwürfe darüber zu machen, genießen konnte.

y parvenir par des bassesses et qu'elle ne s'est point présentée à moi d'une manière à pouvoir en jouir sans m'en faire des reproches.

Dies ist Alles schön und gut, mein Bester; es kommen aber Jahre, wo man es bereut, daß man sich nicht ein wenig nach den Umständen gefügt hat.

Tout cela est bel et bon, mon cher, mais il vient un âge où l'on regrette de ne s'être pas un peu prêté aux circonstances.

Der Tod kommt aber auch, der Allem ein Ende macht, und dann sehr sanft ist.

La mort vient aussi, qui met fin à tout, et qui pour lors est bien douce!

Während Andern der Gedanke, so viele schöne Güter dieser Welt verlassen zu müssen, eine Pein wird, die sie Tag und Nacht begleitet.

Tandis que pour d'autres l'idée de devoir quitter tant de belles choses de ce monde, leur devient un supplice qui les accompagne nuit et jour.

Sie sind sehr glücklich, sich so trösten zu können.

Vous êtes bien heureux de savoir vous consoler ainsi.

Nun seh' ich, daß Sie nicht so sehr zu beklagen sind.

Je vois que vous n'êtes plus tant à plaindre.

Wenigstens habe ich bis jetzt dem Schicksal und seinen Launen zu trotzen gewußt.

Au moins ai-je su jusqu'ici braver le sort et ses bizarreries.

Ich habe schlechterdings nur mir geschadet; ich kann mit freier Stirn überall erscheinen.

Je n'ai fait de tort absolument qu'à moi, je puis paraître tête levée dans le monde entier.

Ich habe mir Unvorsichtigkeiten, aber keine niedrigen Handlungen zu Schulden kommen lassen.

J'ai des inconduites sur mon compte, mais pas des bassesses.

Ich verdiene meinen Unterhalt

Je gagne honnêtement ma vie,

Digitized by Google

ehrlich, kleide mich anſtändig, und ſo wenig ich das Mitleid Anderer errege, eben ſo wenig ärgere ich mich über tauſend Ungerechtigkeiten, die mir in meinem Leben widerfahren ſind. Ich gehe meinen ruhigen Schritt, und ſchmeichle mir das Ende meiner Tage zu erreichen, ohne mich je von meinen Grundſätzen, die ich für gut halte, zu entfernen.

je me mets décemment, et tout en n'excitant la pitié de personne, je ne me chagrine pas de mille injustices qui m'ont été faites en ma vie et dans ma patrie, je vais mon petit train et je me flatte d'atteindre la fin de mes jours sans me départir jamais de mes principes, que je crois bons.

Was ich nicht will, daß Andere mir thun, das thu' ich ihnen auch nicht.

Je ne fais pas à autrui ce que je ne veux pas qu'il me soit fait.

Wenn Sie nie von dieſem Grundſatze abgehen, ſind Sie ſchätzbarer als Millionen Menſchen, die vielleicht weit über Ihnen zu ſtehen glauben, und die mich mit ihrer erträumten Größe dauern, weil bloß ihre Unwiſſenheit ſie ſo verblendet.

Si vous ne vous écartez pas de cette maxime, vous vaudrez mieux que millions d'hommes qui peut-être se croient fort au dessus de vous; et qui me font pitié dans leur fausse grandeur, parce que leur ignorance est ce qui les aveugle.

Laſſen Sie uns auf dieſen Wall gehen.

Montons sur ce rempart.

Vor allen Dingen, welche Zeit iſt es?

Avant tout quelle heure est-il?

Es wird ſogleich eilf Uhr ſchlagen.

Onze heure vont sonner.

So muß ich Sie verlaſſen. Ich habe eine Stunde zu geben.

Pour lors il faut que je vous quitte. J'ai à donner une leçon.

Leben Sie wohl! Ich werde noch eine halbe Stunde hier bleiben.

Adieu donc; je resterai encore ici une demi-heure.

Digitized by Google

Ich will erſt gegen zwölf Uhr wieder nach Hauſe gehen.
Seh' ich Sie dieſen Abend noch?
Ja, ich werde in Neuſtadt ein Glas Gefrornes zu mir nehmen.

So ſtecken Sie doch die kleine Schrift ein, die ich Ihnen vor einigen Tagen lieh.
Recht gern; ich habe ſie geleſen und recht artig gefunden.
Wiſſen Sie, wer ſie geſchrieben hat?
Ich glaube ja.
Es iſt der Herausgeber der L. Zeitung.
Ich vermuthete es.
Auf Wiederſehen alſo.

Je n'envie de rentrer chez moi que vers midi.
Vous reverrai-je ce soir?
Oui, j'irai prendre une glace à la ville neuve.

Empochez donc la petite brochure qe je vous prêtai il y a quelques jours.
Volontiers; je l'ai lue et je l'ai trouvée fort jolie.
En connaissez-vous l'auteur?

Je le crois.
C'est le rédacteur de la gazette de L.
Je m'en doutais.
Ah çà, à revoir.

3. Fortſetzung.

Guten Morgen, mein Herr.
Ihr ergebenſter Diener, Madame.
Der Menſch iſt eine rechte Läſterzunge, der ſie ſo eben verließ.
Ich dächte nicht; er ſagt zuweilen die Wahrheit, die es freilich in der Regel nicht rathſam iſt zu ſagen — aber ein Verleumder iſt er keineswegs.
Ich bin überzeugt, er dichtet keinem Menſchen Fehler an, und wenn es darauf ankommt, dem Verdienſte Gerechtigkeit

3. Continuation.

Ah! bon jour, monsieur.
Madame, je suis votre serviteur très-humble.
Voilà une bien mauvaise langue qui vous quitte-là.

Mais non, il dit quelquefois la vérité, qui d'ordinaire n'est pas bonne à dire, mais pour médisant, il ne l'est pas du tout.
Je suis sûr qu'il ne prête de défauts à personne, et quand il s'agit de rendre justice au mérite, il le fait avec

Digitized by Google

widerfahren zu laſſen, ſo thut er es mit einer Wärme, welche beweiſ't, daß ſein Herz gut iſt.

une chaleur qui prouve bien que son coeur est droit.

Ich habe ihn aber Schilderungen nach der Natur in Gegenwart der Originale ſelbſt entwerfen hören, die ſich in dem Spiegel, den er ihnen vorhielt, nicht ſehr geſchmeichelt finden mußten.

Je lui ai cependant entendu faire quelquefois des portraits au naturel, en présence des originaux mêmes, qui ne devaient être guère flattés du miroir qu'il leur présentait.

Darin eben fehlt es ihm oft an Klugheit. Er weiß es auch recht gut, aber er kann ſich einmal nicht halten.

C'est en quoi il manque souvent de prudence; il le sait très-bien, mais c'est plus fort que lui.

Durch Heuchelei erhält er gewiß in ſeinem Leben nichts.

Ce ne sera jamais par hypocrisie qu'il obtiendra rien.

Es iſt doch ſonderbar. Ich habe von Vielen gehört, daß er nicht ohne Kenntniſſe iſt, daß er feine Sitten hat, daß er ſich beſſer, als tauſend Andre, bei denen man Erziehung vorausſetzen kann, zu benehmen verſteht, daß er ſelbſt angenehme Talente beſitzt; und gleichwol lebt er, wie ich glaube, ſo eben von einem ſehr undankbaren Erwerbszweige.

Mais c'est singulier, j'ai cependant entendu dire à beaucoup de personnes, qu'il n'était pas sans connaissances, qu'il avait de très-bonnes manières, qu'il se présentait mieux que mille gens auxquels on devrait supposer de l'éducation, qu'il avait même quelques talents agréables, et malgré cela il ne subsiste, je crois, aujourd'hui que d'un état bien ingrat.

Alles wahr; und da ich ihn genau kenne, hab' ich ihm oft meine Meinung darüber geſagt.

Tout cela est vrai, et comme je le connais particulièrement, je lui ai dit souvent mon sentiment là-dessus.

Giebt's denn aber gar kein Mittel ihn zur Beſinnung zu bringen?

Mais n'y a-t-il pas moyen de lui faire entendre raison?

Digitized by Google

Er hat einen unbezwinglichen Widerwillen gegen Alles, was Falschheit, Doppelzüngigkeit, Niederträchtigkeit heißt; für alles Gold der Welt würde er nicht kriechen.

Il a une répugnance invincible pour tout ce qui est fausseté, duplicité, bassesse; il ne ramperait pas pour tout l'or du monde.

Nun aber müssen Sie doch gestehen, daß man, um vorwärts zu kommen, oft scheinen muß, was man nicht ist. Man muß Götzen schmeicheln, dem Laster Weihrauch streuen, Erniedrigungen erdulden, sich vor verworfenen Geschöpfen krümmen, vor dem Bedientenvolke —

Et vous m'avouerez que pour se pousser, il faut souvent paraître ce qu'on n'est pas, flatter des idoles, encenser les vices, endurer les humiliations, faire la cour à des êtres abjects, à de la valetaille...

Nun gut! Sobald es unser eigener Vortheil erfordert —

Eh bien soit! du moment que l'intérêt propre l'exige...

Ganz will ich's nicht in Abrede sein. Ich fühle aber auch, daß es hart ist, durch niedrige Mittel emporzukommen.

Je n'en disconviens pas tout-à-fait; mais je sens aussi qu'il est dur de parvenir par des moyens vils.

Uebrigens ist er noch nicht verhungert. Und hängt denn nicht Alles von Umständen ab?

Au reste il n'a jamais crevé de faim; et tout ne dépend-il pas des événements?

Wir wollen annehmen, er wäre nicht so gewissenhaft, oder, wenn Sie wollen, so unklug gewesen.

Supposons qu'il n'eût pas été si délicat, ou si imprudent, comme il vous plaira.

Gesetzt, er wäre jetzt ein Mann von Bedeutung, oder er hätte auf diese oder jene Art ein großes Vermögen erworben — stünden Sie ihm dafür, daß er sich dabei erhielte?

Qu'il fût aujourd'hui un être de conséquence, ou qu'il eût acquis de grands biens, de quelque manière que ce fût, lui répondriez-vous de s'y maintenir?

Und säh' er sich in der Folge eines Wohlstandes beraubt,

Et si ensuite il se voyait privé d'une aisance dont il aurait

Digitized by Google

den er von jeher genoſſen hätte, wär' er nicht weit unglücklicher?

Sie haben wahrhaftig Recht. Eine Kleinigkeit bringt den Reichen an den Bettelſtab.

Ein Zufall erhebt auf den Gipfel der Größe, ein plötzlicher Unfall ſtürzt Sie eben ſo wieder hinab.

Der einzige unſchätzbare Reichthum, den uns nichts rauben kann, iſt ein gutes Gewiſſen.

Iſt dies aber einmal verletzt, ſo mag man noch ſo reich werden, man genießt keinen Augenblick Ruhe.

Der glänzendſte Zuſtand wird dann zur Bürde.

Alles macht uns mißtrauiſch.

Die Strafe, die wir fühlen verdient zu haben, verfolgt uns auf jedem Schritte, und erreicht uns früh oder ſpät auf dieſe oder jene Art.

Oft ſogar, wenn man es am wenigſten vermuthet.

Wir verticfen uns nur, wie es ſcheint, in ſehr düſtre Betrachtungen.

Und wenig tröſtliche.

Es ſchlägt zwölf, Madam. Ich habe die Ehre, Ihnen geſegnete Mahlzeit zu wünſchen.

Gleichfalls, mein Herr; leben Sie wohl.

joui toujours, n'en serait-il pas bien plus malheureux?

Ma foi! vous avez raison. Un rien met l'homme riche à la besace.

Un hazard élève au faîte des grandeurs; un coup de fortune vous en précipite de même.

Le seul trésor inestimable que rien ne peut vous enlever, est une bonne conscience.

Au lieu que celle-ci, une fois blessée, vous avez beau devenir riche, vous ne jouissez pas d'un moment de repos.

Le plus brillant état vous devient à charge.

Tout vous fait ombrage.

Le châtiment que vous sentez avoir mérité, vous suit à chaque pas, et tôt ou tard, de manière ou d'autre, vous atteint!

Et fort souvent là où on s'y attend le moins.

Il me paraît que nous nous laissons aller à des réflexions bien dures.

Et peu consolantes.

Voilà midi: permettez, madame, que j'aie l'honneur de vous souhaiter bon appétit.

Adieu, monsieur, pareillement.

Digitized by Google

4. Fortsetzung.

Was für ein glücklicher Zufall, daß ich Sie hier antreffe, liebe Freundinnen; wenn Sie Zeit haben, so lassen Sie uns auf den Brühl'schen Garten gehen.

Ich bin es zufrieden; wir können dort bis zum Mittagessen spazieren gehen.

Ich habe den Herrn B. dahin bestellt, und ich konnte doch schicklicher Weise nicht allein hingehen.

Aber werden wir nicht zu viel dabei sein?

Im Gegentheil. Sie sollen es gleich hören. Ich hatte mit Fräulein L. bei dem Thee, den uns die Frau von R. vorgestern gab, diese Partie verabredet, und vor ungefähr einer Stunde läßt mir Fräulein L. sagen, sie könne nicht kommen.

Ich sann schon nach, wie ich's recht klug machen wollte. Allein wollt' ich nicht gehen, und den Herrn B. wünscht' ich doch auch nicht vergeblich warten zu lassen.

Kennen Sie ihn genau?

Sehr genau. Er kommt oft zu meinem Vater, und es scheint mir, als wenn er dem Fräulein L. nicht ganz gleichgültig wäre.

4. Continuation.

Quel heureux hazard que de vous rencontrer ici, mes bonnes amies; si vous en avez le temps, montons au jardin de Brühl.

Je le veux bien, nous nous y promènerons jusqu'à l'heure du dîner.

J'y ai donné un rendez-vous à monsieur B. et je ne pouvais pas décemment m'y rendre seule.

Mais n'y serons-nous pas de trop?

Au contraire, vous l'entendez. Nous étions convenues de cette partie, mademoiselle L. et moi, au thé que nous donna madame de R. avant-hier, et il y a une heure à peu près que mademoiselle L. me fait dire qu'elle ne pourrait pas venir.

Je réfléchissais déjà sur le moyen de m'y bien prendre; je ne voulais pas y aller seule et je ne voulais pas non plus faire attendre ce monsieur B. en vain?

Le connaissez-vous particulièrement?

Beaucoup; il vient souvent chez mon père, et il me semble qu'il intéresse un peu mademoiselle L.

Digitized by Google

„Wie? und sie ist es, die sich nicht einstellt?

Vielleicht ist sie unpäßlich?

Das kommt mir vielleicht wie ein kleiner Verdruß vor.

Ich zweifle. Sie trennten sich sehr freundschaftlich. Indessen kommen Sie hinauf. Wir bringen vielleicht die Ursache heraus, wenn wir mit Herrn B. sprechen.

Es scheint mir, ich sehe ihn dort ganz nahe bei jenem Pavillon gehen.

Er ist es selbst; nun wird er gleich bei uns sein.

Ich habe noch nie so viele Menschen in diesem Garten angetroffen.

Die Gemäldeausstellung hat sie wahrscheinlich hierhergelockt.

Zudem ist schönes Wetter und man hat hier eine schöne Aussicht.

Ewig Schade, daß man diesen schönen Garten so eingehen läßt!

Ich erinnere mich noch der Zeit, wo er ein sehr angenehmer Spaziergang für Alle war, denen ihre Geschäfte nicht verstatten, sich aus der Stadt zu entfernen.

Ingleichen für diejenigen, deren Einkünfte beschränkt sind.

Denn an jedem andern öffentlichen Orte muß man wenigstens

Comment? et c'est-elle qui manque au rendez-vous?

Peut-être elle est indisposée?

Cela m'a plûtot l'air d'un petit dépit.

J'en doute, car ils se sont quittés fort amicalement; au reste montons, nous en démêlerons peut-être la cause en parlant à monsieur B.

Il me semble que c'est lui que je vois passer là tout près de ce pavillon.

C'est lui-même; il ne tardera pas à nous rejoindre.

Je n'ai jamais vu tant de monde à ce jardin.

Il y est sans doute attiré par l'exposition des tableaux.

Au reste il fait beau temps et l'on jouit ici d'une belle vue.

C'est bien dommage qu'on laisse ainsi dépérir ce beau jardin.

Je me souviens du temps qu'il était une promenade bien agréable pour tous ceux auxquels les occupations ne permettent pas de s'éloigner de la ville.

De même que pour tous ceux dont les revenus sont bornés.

Car dans tout autre endroit public il faut dépenser au moins

Digitized by Google

Etwas verzehren; hier im Gegentheil sah man die schöne Welt, und es kostete nichts.

Herr B. wird uns sogleich anreden.

Es soll mich freuen seine Bekanntschaft zu machen.

Meine Damen, ich habe die Ehre, Ihnen mein Kompliment zu machen?

Guten Tag, Herr B. Wahrscheinlich kommen Sie von der Ausstellung?

Ja! ich habe eine halbe Stunde sehr angenehm da zugebracht.

Haben Sie viel Leute da angetroffen?

Nicht eben viel. Es waren aber einige sehr unterrichtete Personen da.

Sie gehören also zu der kleinen Anzahl derer, die sie zu schätzen wissen?

Mein Vaterland sollte mich unendlich dauern, wenn ihre Anzahl so gar gering wäre.

Lassen Sie uns von etwas Anderm sprechen, wenn's gefällig ist.

Fräulein L. ist nicht gekommen?

Nein; sie ließ mir diesen Morgen sagen, sie könnte mich nicht begleiten.

Sie ist doch hoffentlich nicht krank?

quelque chose, au lieu qu'ici on voyait le beau monde et il n'en coûtait rien.

Voilà monsieur B. qui va nous aborder.

Je serais charmée de faire sa connaissance.

Mesdames, puis-je avoir l'honneur de vous faire ma révérence?

Bon jour, monsieur B. Vous venez sans doute de l'exposition?

Oui, mesdames; j'y ai passé une petite demi-heure bien agréablement.

Y avez-vous rencontré beaucoup de monde?

Pas trop; mais il y avait quelques personnes très-instruites.

Vous êtes donc du petit nombre de ceux qui les distinguent?

Je serais au désespoir, madame, pour ma patrie, que le nombre en fût si modique.

Parlons d'autre chose s'il vous plaît.

Mademoiselle L. n'est point venue?

Non, monsieur; elle m'a fait dire ce matin qu'elle ne pourrait pas m'accompagner.

Elle n'est pas malade, j'espère?

Digitized by Google

Ich glaube nicht, errathe aber auch nicht, was ſie abgehalten haben mag.

Je ne crois pas; je ne suppose pas même ce qui peut l'en avoir empêchée.

Ich glaubte, es von Ihnen zu erfahren.

Je m'attendais à l'apprendre de vous.

Ich habe Fräulein L. nicht wiedergeſehen, ſeitdem wir uns bei Frau von R. trennten.

Je n'ai plus revu mademoiselle L. depuis que nous nous sommes quittés chez madame de R.

Kennen Sie Fräulein von L. ſchon lange?

Y a-t-il longtemps que monsieur connaît mademoiselle de L.?

Nein, meine Gnädige; nur erſt ſeit einigen Wochen. Sie iſt ſehr liebenswürdig.

Non, madame, il n'y a que quelques semaines. Elle est fort aimable.

Sie hat ungemein viel Verſtand. Wir ſind zwar nahe mit einander verwandt, aber ich muß es ſelbſt ſagen.

Elle a beaucoup d'esprit. Nous sommes très-proches parentes, mais je dois en convenir.

Kommen Sie doch, meine Gute. Wir wollen nicht immer auf demſelben Platze bleiben. Wir wollen ſpazieren gehen; Sie führen uns, Herr B.

Allons, ma bonne amie, ne restons donc pas sur la même place, promenons-nous; monsieur nous donnera le bras.

Mit vielem Vergnügen, meine Damen.

Avec bien du plaisir, mesdames.

Kennen Sie den Herrn, der ſo eben vorbei ging?

Connaissez-vous ce monsieur qui vient de passer?

Nein, gnädige Frau. Ich beſah mir ihn nur genauer, weil ich's ſehr ſonderbar fand, daß er ſich zwei bis drei Mal umkehrte, um Sie anzuſehen, da er Sie doch nicht kennen muß, denn ſonſt würde er den Hut abgenommen haben.

Non, madame, je ne le fixais que parce que je trouvais très-singulier qu'il se fût retourné deux ou trois fois pour vous regarder quoiqu'il ne vous connût pas, sans quoi il vous eût saluées.

Kennen Sie ihn, liebe Couſine?

Le connaissez-vous, ma cousine?

Digitized by Google

Wahrhaftig, eben so wenig als Sie.

Pas plus que vous, en vérité.

Ich halte ihn für einen Engländer.

Il m'a l'air d'être Anglais.

Die jungen Engländer hier haben es meist so in der Art. Sie gehen bei den Damen vorbei, kehren sich zwei bis drei Mal um, sehen sie an, und spazieren dann weiter.

C'est assez l'habitude des jeunes Anglais d'ici; ils passent par devant les femmes, se retournent deux ou trois fois pour les regarder, et puis s'en vont leur chemin.

Man muß sich doch nach den Gebräuchen eines Landes richten. In Frankreich würde dies Betragen oft geahnet werden.

Il est pourtant juste que l'on se conforme aux usages du pays. En France cette manière serait souvent relevée.

Still, da kommt er wieder.

Paix, le voilà qui repasse.

Bei meiner Treu! das ist etwas stark. Er hatte uns, meines Erachtens, alle Drei schon vorhin genug angestarrt, und jetzt fängt er von Neuem an.

Ah ma foi! c'est un peu fort; il nous avait, je crois, déjà assez fixées toutes trois, et il s'y remet de plus belle.

Er ist ein sehr ungezogener Mensch.

C'est une personne assez mal élevée.

Sie bleiben doch noch einige Zeit hier, meine Damen? Ich sehe dort Jemand, mit dem ich ein Wort zu sprechen habe. Erlauben Sie wol, daß ich Sie einen Augenblick verlasse?

Vous arrêterez-vous encore quelque temps ici, mesdames? Je vois là quelqu'un à qui j'aurais un mot à dire: voudriez-vous bien permettre que je vous quitte un instant?

Lassen Sie sich nicht abhalten; Sie sollen uns dort unten bei den Ruinen wiederfinden.

Ne vous gênez pas, monsieur, vous nous retrouverez près de la ruine qui est là bas.

Wir wollen dort auf der ersten Bank, die wir antreffen, etwas ausruhen.

Nous nous y reposerons sur le premier banc que nous rencontrerons.

Ich bin gleich wieder bei Ihnen.

Je ne tarderai point, mesdames.

Digitized by Google

Gehen Sie nur, mein Herr.
Couſine, hier iſt ein hübſches Plätzchen. Hier ſetzen wir uns.

Allez, monsieur.
Cousine, voilà une jolie place; asseyons-nous.

5. Beſchluß.

Verzeihen Sie, meine Damen, daß ich Sie allein gelaſſen habe.
Wir haben unterdeſſen unſere kleinen Betrachtungen über die verſchiedenen Krümmungen des Elbſtroms angeſtellt.
Es iſt ein ſehr großer Vorzug für eine Stadt, wenn ſie an dem Ufer eines Fluſſes liegt, oder gar von einem Fluſſe durchſtrömt wird.
So wie hier; denn unſere beiden Städte bilden, ſo zu ſagen, nur eine, da unſere ſchöne Brücke ſie in Verbindung ſetzt.
Ich bin viel gereiſ't, ich habe beinah' alle ſchöne Brücken in Europa geſehen; aber ich geſtehe Ihnen, ich habe der hieſigen immer den Vorzug gegeben.
Man ſagt aber doch, daß es zu Paris uud London prächtige Brücken giebt.
Ich gebe es zu; ich habe ſie alle geſehen. Es giebt majeſtätiſchere, längere, und von ſchö-

5. Conclusion.

Mille pardon! mesdames, de vous avoir laissées seules.
Nous avons fait en attendant nos petites remarques sur les différentes sinuosités du courant de l'Elbe.
Une ville jouit d'un bien grand avantage, quand elle est située au bord d'un fleuve, ou que même un fleuve la traverse.
Comme ici, car nos deux villes n'en forment, pour ainsi dire, qu'une par la communication qu'établit notre beau pont.
J'ai beaucoup voyagé; j'ai peut-être vu tous les beaux ponts de l'Europe; mais je vous avoue que j'ai toujours accordé la préférenee à celui-ci.
On dit cependant qu'à Paris, à Londres, il y a des ponts superbes.
Je n'en disconviens pas; je les ai tous vus: il y en a de plus majestueux, de plus

Digitized by Google

nerer Bauart; aber keine, deren Ganzes mir so gefallen hätte.

Sie haben Recht. Sie ist sogar nicht überladen, so reinlich, so bequem zu gehen!

Auf Ehre! es ist ein wahres Vergnügen! Auch ist sie an schönen Sommerabenden einer unserer angenehmsten Spaziergänge.

Zumal wenn es den Tag über recht heiß gewesen ist.

Seh' ich nicht dort Fräulein L. kommen?

Wahrhaftig! Die kleine Spitzbübinn! Sie hat doch nicht ganz wortbrüchig werden wollen.

Hatte sie Ihnen versprochen zu kommen, liebe Cousine?

Ja, sie hatte diesem Herrn und mir vorgestern zugesagt, auf diesen Garten zu kommen.

Und wo haben Sie sich vorgestern angetroffen?

Wir waren mit einander bei der Frau von R. zum Thee.

Guten Morgen, mein schönes Fräulein.

Ihre Dienerinn, meine Herrschaften.

Ich glaubte nicht, daß ich das Vergnügen haben würde, Sie zu sehen.

longs, d'une plus belle architecture; mais aucun dont l'ensemble m'ait autant plu.

Vous avez raison; il n'est nullement chargé, il est si propre, si commode à passer?

Je vous jure, que c'est un plaisir! Et dans les belles soirées d'été, c'est une de nos plus agréables promenades.

Surtout quand il a fait bien chaud pendant toute la journée.

N'est-ce pas mademoiselle L. que je vois venir là-bas?

Oui ma foi! ah la petite méchante! elle n'a pourtant pas voulu manquer tout-à-fait à sa parole.

Vous avait-elle promis de venir, ma cousine?

Oui, elle avait promis avant-hier à monsieur et à moi de venir à ce jardin.

Et où vous êtes-vous vus avant-hier?

Nous avons pris le thé ensemble chez madame de R.

Bon jour, mon aimable demoiselle.

Votre servante, mesdames et monsieur.

Je ne croyais point avoir le plaisir de vous voir.

Digitized by Google

Wir ſchmeichelten uns eben ſo wenig.

Nous ne nous en flattions pas non plus.

Ich ſuchte ſo geſchwind als möglich zu beendigen, was mich dieſes Vergnügens berauben konnte, und wollte lieber ſpät als gar nicht kommen.

J'ai tâché d'achever bien vite ce que je croyais qui me priverait de ce plaisir, et j'ai préféré venir tard plutôt que pas du tout.

Sie ſind doch allerliebſt. Es iſt erſt drei Viertel auf Eins, wir können noch ganz gemächlich zwei bis drei Mal in dieſem Garten auf und ab gehen.

Vous êtes charmante. Il n'est que midi trois quarts; nous pourrons à notre aise faire encore deux ou trois tours de ce jardin.

Um ſo mehr, da dies mein Lieblingsſpaziergang iſt.

D'autant plus, mesdames, que c'est ma promenade favorite.

Sie glauben gar nicht, wie lieb ich ihn habe, und wie es mir leid thut, daß er ſo wenig beſucht wird.

Vous ne sauriez croire, combien je l'aime et comme je gémis de la voir si peu fréquentée.

Sie haben Recht; dieſe Zeit des Tages etwa ausgenommen, kommt Niemand als Kinderwärterinnen herauf.

Effectivement! Hors en ce temps-ci, il n'y vient que des garde-enfants.

Herr B., belieben Sie mit dem Fräulein L. voranzugehen. Zeigen Sie uns den Weg.

Allons! monsieur B., marchez devant, s'il vous plaît, avec mademoiselle L.; montrez-nous le chemin.

Kann ich die Ehre haben, mein Fräulein, Ihnen meinen Arm anzubieten?

Puis-je avoir l'honneur, mademoiselle, de vous offrir mon bras?

Sie ſind ſehr gütig; ich glaube aber, man geht ſo beſſer, man macht ſich mehr Bewegung, man bückt ſich ſchneller, wenn man ein hübſches Blümchen am Wege gern pflücken möchte, etwa ein Vergißmeinnicht, ein

Vous êtes bien honnête; je crois cependant qu'on marche mieux comme cela, on se baisse plus vite quand on veut cueillir quelque jolie fleur de rencontre; une pensée, un trèfle, de la la-

Digitized by Google

Kleeblatt, Lavendel, Majoran, Thymian.

Fräulein lieben die Blumen, vielleicht ſelbſt die Botanik?

Ja, mein Herr, ich beſchäftige mich zuweilen in dem Stück Garten damit, das mir mein Vater eingeräumt hat.

Er hat einen großen Garten und liebt die ſeltenen Gewächſe, und mein Vergnügen iſt, ein wenig Blumiſtinn zu ſein.

Jede Liebhaberei, die uns veranlaßt, die ſchöne Natur zu bewundern, iſt eben ſo belehrend, als angenehm.

Ich geſtehe, daß ich weit lieber auf dem Lande leben möchte.

Die drei bis vier Wintermonate ausgenommen, würd' ich auch Ihrer Meinung ſein.

So viel iſt gewiß, wenn man nicht großes Vermögen hat, entſagt man doch einem Vergnügen, nämlich dem der Geſellſchaft.

Man erſetzt es durch eine gewählte kleine Bücherſammlung, man bildet ſeinen Verſtand, und bekommt man im Sommer Beſuch, ſo iſt man mit dem Gange der Literatur, ja ſelbſt der Politik bekannt, wenn man ſich nur Zeitungen und Zeitſchriften verſchaffen kann.

vande, de la marjolaine, du thym.

Mademoiselle aime les fleurs; peut-être même la botanique?

Oui. monsieur, je m'en occupe quelquefois dans le terrein que m'a cédé mon père?

Il a un vaste jardin; il aime beaucoup les arbustes rares, et moi je m'amuse à être un peu fleuriste.

Toute passion qui nous met dans le cas d'admirer la belle nature, est instructive autant qu'agréable.

J'avoue que je préfèrerais beaucoup passer ma vie à la campagne.

À trois ou quatre mois de l'hiver près, je serais aussi de votre sentiment.

Il est sûr qu'à moins d'avoir de grands biens, on renonce à un agrément qui est celui de la société.

On y supplée, on a une petite bibliothèque choisie, on se meuble l'esprit, et quand en été le monde vous vient, on est au courant de la littérature, même de la politique, pour peu qu'on puisse se procurer les gazettes et les feuilles périodiques.

Digitized by Google

Man verliert aber doch ein wenig jenen ungezwungenen Geſellſchaftston, jene feinen und geglätteten Manieren, die man nur in der großen Welt oder in der ſogenannten, jedem Stande eigenen, guten Geſellſchaft erlangt.

Mais on perd un peu de ce ton aisé de société, de ces manières galantes, polies, qui ne s'acquièrent que dans le grand monde ou tout au moins dans ce qui s'appelle la bonne compagnie, qui est de tout état.

Man bekommt allerdings einen etwas kleinſtädtiſchen Anſtrich; aber die Sittlichkeit gewinnt oft dabei.

On a l'air un peu provincial, c'est vrai; mais souvent le moral y gagne.

Man ſpricht nicht anders, als man denkt; man nimmt am Unglück Anderer mehr Antheil; man vergiebt ſich wechſelſeitig weit nachſichtsvoller kleine Fehler, man liebt ſich mit mehr Herzlichkeit; ſieht man ſich gelegentlich, ſo iſt man traulicher, Eiferſucht, Neid, Verleumdung, Ehrgeiz, Kabale, das Alles wohnt weniger auf dem Lande.

On ne dit que ce que l'on pense, on partage plus les maux d'autrui, on se pardonne mutuellement de petits défauts avec beaucoup plus d'indulgence, on s'aime plus cordialement; a-t-on occasion de se voir, c'est avec intimité; la jalousie, l'envie, la médisance, l'ambition, la cabale, tout cela habite moins les campagnes.

Ei! mein Fräulein, wie viele Uebel verlegen Sie in die Städte! Aber ſollte es kein Mittel geben, uns oft davon zu befreien?

Voilà bien du mal, mademoiselle, que vous logez dans les villes; mais n'y aurait-il pas moyen de s'y soustraire beaucoup?

Ich gebe es zu; dann genießen Sie aber nur zum Theil die Annehmlichkeiten, welche die ſchöne Welt darbietet, und berauben ſich beinahe aller, die die ſchöne Natur Ihnen gewähren würde.

D'accord: mais pour lors vous ne jouirez qu'en partie des agréments qu'offre le beau monde, et vous vous privez presque de tous ceux que vous accorderait la belle nature.

Ich ſehe wohl, mein Fräulein,

Je vois bien, mademoiselle, que

Digitized by Google

Sie würden nicht leicht Heirathsanträge von einem Manne annehmen, den sein Stand an eine Stadt bände.

Da ich alt genug bin, um Ueberlegungen anstellen zu können, und einen sehr vernünftigen Vater habe, so begreifen Sie wohl, mein Herr, daß ich alle Vortheile und Nachtheile jeder mir angebotenen Verbindung auf das Reiflichste erwägen würde.

Und Sie würden sehr Recht haben; denn die meisten Ehen, welche nur eine blinde Leidenschaft stiftet, werden gewöhnlich sehr unglücklich.

Wo sind aber unsre Damen? Ha! da seh' ich sie. Wir wollen zu ihnen; ich glaube es wird bald Zeit sein, uns nach Hause zu begeben.

Wie ist's, meine Damen, bleiben wir hier?

Nein, meine Gute; so eben wollten wir Ihnen sagen, daß es bald halb zwei Uhr ist.

Dann wollen wir gehen, liebe Freundinnen, und zwar nach dem Zeughause zu.

Fräulein L. wohnt nahe bei der Frauenkirche; wir wollen sie bis an ihr Haus bringen.

vous n'agréerez pas facilement des propositions de mariage de la part de quelqu'un que son état fixerait en ville.

Comme je suis d'âge à faire des réflexions, et que j'ai un père fort sensé, vous concevez, monsieur, que je pèserais aussi mûrement que possible les avantages et les désavantages de parti quelconque qui se présenterait.

Et vous auriez bien raison; car la plupart des mariages qu'une passion aveugle uniquement contracte, deviennent pour l'ordinaire bien malheureux.

Mais où sont nos dames? Ah! je les vois, rejoignons-les, je crois qu'il sera bientôt temps de nous retirer.

Hé bien, mesdames, restons-nous ici?

Non, ma chère, nous venions tout justement vous dire qu'il sera bientôt une heure et demie.

Partons, mes bonnes amies, et sortons du côté de l'arsenal.

Mademoiselle L. demeure tout près de l'église de Notre-Dame, nous la reconduirons jusqu'à sa maisen.

Digitized by Google

Es soll mir sehr angenehm sein; wenn das Sie nur nicht zu weit von dem Ihrigen entfernt, meine Damen.

Das Vergnügen, noch einige Augenblicke bei Ihnen zu bleiben, hält uns dafür schadlos.

Sie sind immer sehr gütig.

Und Sie, Herr B., wo wohnen Sie?

Nicht weit von hier, gleich neben der Stadt Berlin.

So sind wir gewissermaßen Nachbarn; denn mein Haus ist das Eckhaus auf der nämlichen Seite, wo Sie wohnen.

Ich hätte nicht vermuthet, einer so liebenswürdigen Dame so nahe zu wohnen.

Sie müssen sonach sehr unaufmerksam sein, denn es wohnen recht viele junge, artige Mädchen hier herum.

Ich kenne nur die Fräulein von S.

Und diesen also reichen Sie den Apfel?

Nie werd' ich mich erkühnen, ein Urtheil über Schönheit zu fällen.

Sie haben sehr Recht. Sie ist etwas zu Relatives.

Meine Herrschaften, ich wäre nun zu Hause. Es ist mir sehr angenehm, die Ehre Ihrer Gesellschaft gehabt zu haben. Ich empfehle mich.

J'en serai bien flattée, pourvu que cela ne vous éloigne pas trop de la vôtre, mesdames.

Le plaisir de rester encore quelques instants avec vous, ma chère, nous en dédommage.

Vous flattez toujours.

Et vous, monsieur B,, où logez-vous?

Pas loin d'ici; je loge tout à côté de la ville de Berlin.

Nous sommes donc, pour ainsi dire, voisins, car ma maison fait le coin de la même ligne où vous logez.

Je ne me croyais pas si près d'une aussi charmante personne.

Vous êtes donc bien insouciant, car quantité de jeunes et bien aimables demoiselles demeurent dans ces environs.

Je n'y connais que les demoiselles de S.

Et c'est à elles que vous donnez la pomme?

Je ne m'émanciperai jamais à porter de jugement sur la beauté.

Vous faites très-bien, elle est trop relative.

Mesdames et monsieur, me voilà rendue chez moi; j'ai été très-flattée de l'honneur de votre société, je vous salue.

Digitized by Google

Leben Sie wohl, meine gute L.	Adieu. ma bonne L.
Ihr unterthäniger Diener, mein Fräulein.	Je suis votre très-humble serviteur, mademoiselle.
Ich bitte Ihrem Herrn Vater meinen gehorsamsten Empfehl zu vermelden.	Je vous prie de présenter mes respects à monsieur votre père.
Meine Damen, ich habe die Ehr.	À l'honneur, mesdames....

Digitized by Google

Titulatur.

Die deutsche Titulatur begreift vier Gegenstände:

1. Die Anrede oder Ueberschrift, welche man über den Anfang des Briefes schreibt;
2. Die Benennung im Inhalte oder Zusammenhange (Contexte);
3. Die Unterschrift, oder der Schluß des Briefes;
4. Die äußere Aufschrift oder Adresse.

Bei dem Titelwesen sind Geburt oder Stand, und bürgerliches Verhältniß zu berücksichtigen. Insbesondere ist die Abhängigkeit oder Unabhängigkeit zu beobachten, in welcher der Schreiber eines Briefes zum Empfänger desselben steht.

Der Geburt nach ist man entweder von Adel (1) oder bürgerlich.

Zu dem hohen Adel gehören die nicht regierenden Herzoge, Fürsten (2) und die vormaligen Reichsgrafen (3). Der niedere Adel hat folgende Abstufungen: Graf, Freiherr oder Baron (5), und der einfache Adel, der durch das Prädikat: von vor dem Geschlechtsnamen bezeichnet wird. Der Geburtstitel des Vaters kommt allen Söhnen desselben zu, und wird vor den Taufnamen gesetzt; z. B. der Graf von Erbach-Fürstenau hat sechs Söhne: die Grafen Alfred, Edgar, Lothar, August, Adalbert und Hugo. — Die Söhne regierender Fürsten werden von ihrer Geburt an Prinzen genannt; die östreichischen Prinzen haben den Titel: Erzherzog, die russischen: Großfürst; und in einigen Staaten, wie in den mecklenburgischen und sächsischen, giebt man den Prinzen den Titel: Herzog.

Männer, die ein öffentliches Amt bekleiden, bezeichnet man gewöhnlich mit ihrem Amtstitel (6), wenn sie nicht durch Geburt oder durch irgend eine vom Fürsten oder von der Universität erhaltene Ehrenbenennung zu einem höhern Titel berechtigt sind. Dasselbe gilt auch von den Offizierstellen in der Armee.

Digitized by Google

Herr.

Die allgemeinste Ehrenbenennung für Männer vom Adel- und Bürgerstande ist das Wort: Herr (7), das dem Geburts-, Amts- oder Ehrentitel vorgesetzt wird; z. B. Herr Graf, Herr Baron, Herr v. Bülow, Herr Präsident, Herr Bürgermeister, Herr Professor, Herr Doktor, Herr Geheimrath, Herr Hofrath, Herr Commerzienrath, Herr General, Herr Oberst, Herr Major, Herr Hauptmann, Herr Lieutenant u. s. w. Unbetitelte erhalten es vor dem Geschlechtsnamen; z. B. Herr Reimars, Herr Mainzer. — Redet man Jemand an, dessen Titel oder Geschlechtsnamen uns unbekannt ist, so sagt man: Mein Herr! nicht aber bloß: Herr! welches mehr als Aeußerung des Unwillens gegen den Angeredeten gebraucht wird.

Das Wort: Herr wird jedoch nie vor den Titel regierender Fürsten, oder der Söhne und Brüder derselben gesetzt. In: „Herr Kaiser, Herr König, Herr Herzog, Herr Fürst" sind diese Wörter nicht Titel, sondern Geschlechtsnamen.

Adelige Männer werden von Personen geringen Standes, von Domestiken und von Untergeordneten und Abhängigen mit: Gnädiger Herr! und: Ihre Gnaden! angeredet.

I. Die Anrede.

A. An Weltliche.

Allerdurchlauchtigst (8) und Allergnädigst sind die Kaiser, Könige und Großherzoge.

Durchlauchtigst sind die Kronprinzen, Herzoge und regierende Fürsten.

Erlauchtigst oder Erlaucht (9) sind die vormals regierenden Reichsgrafen.

Hochgeboren sind die Grafen.

Hochwohlgeboren sind die Freiherren (Barone) und übrigen Adeligen.

Wohlgeboren erhalten jetzt alle Nicht-Adeligen des gebildeten Mittelstandes.

Hochedelgeboren sind bürgerliche Personen geringen Standes.

Digitized by Google

B. An Geistliche.

Hochwürdigst sind Geistliche vom ersten Range, als: Cardinäle, Erzbischöfe, Bischöfe, gefürstete Aebte und Pröpste.

Hochwürdig erhalten die nicht gefürsteten Pröpste und Aebte, die Domherren und Ritter geistlicher Orden, Doktoren der Theologie, Consistorialpräsidenten, Consistorialräthe, Superintendenten, Oberhofprediger und alle Geistliche der römisch-katholischen Kirche.

Hochehrwürdig sind die lutherischen und kalvinistischen Stadtprediger und Landpfarrer. (Geringe Landgeistliche erhielten sonst Hochwohlehrwürdig; jetzt aber macht man keinen Unterschied zwischen Stadt- und Landgeistlichen.)

II. Im Context ist die Abstufung der Titulatur folgende:

An einen Kaiser: Ihre (Eure, Ew.) Kaiserliche Majestät.

An einen König: Ihre Königliche Majestät.

An die Erzherzoge von Oesterreich, die Großfürsten von Rußland und den Großherzog von Toskana: Ihre Kaiserliche Hoheit.

An einen Großherzog oder Erbgroßherzog: Ew. Königliche Hoheit.

An einen regierenden Herzog, Fürsten, und deren Erbprinzen: Ew. Durchlaucht.

An einen vormaligen Reichsgrafen: Ew. Erlaucht.

An einen Grafen: Ew. Hochgeboren.

An Barone und andere Adelige: Ew. Hochwohlgeboren.

An Nicht-Adelige gebildeten Standes: Ew. Wohlgeboren.

An Bürgerliche geringern Standes: Ew. Hochedelgeboren.

An den Papst: Ew. Päpstliche Heiligkeit.

An einen Cardinal: Ew. Eminenz.

An alle katholische, so wie an hohe protestantische Geistliche: Ew. Hochwürden.

Digitized by Google

An die übrigen protestantischen Geistlichen: Ew. Hochehrwürden.

Rectoren und Prorectoren der Universitäten, desgleichen die Bürgermeister der vier freien Städte (Hamburg, Lübeck, Bremen, Frankfurt am Main) erhalten das Prädikat: Ew. Magnifizenz (10), und die Rathsherren dieser Städte, wenn es Gelehrte sind: Ew. Hochweisheit, und wenn Kaufleute: Ew. Wohlweisheit.

Männer, sowol Adelige, wie Nicht-Adelige, die hohe Staatsämter oder Militairstellen bekleiden, erhalten das Prädikat: Ew. Excellenz; solches sind z. B. Staats- und Conferenzminister, Regierungspräsidenten, Gesandte, Ober-Stallmeister, Ober-Hofmarschälle, Feldmarschälle, Generale u. s. w.; desgleichen die Ritter des preußischen schwarzen und rothen Adlerordens erster Klasse. — Die Gemahlinn eines solchen hohen Staatsdieners erhält zwar gleichfalls das Prädikat: Excellenz, nicht aber Söhne und Töchter desselben.

III. Die Unterschrift.

Bei der Unterschrift ist folgende Abstufung zu bemerken, wobei es auf das Verhältniß ankommt, worin der Schreiber zum Empfänger des Briefes steht: allerunterthänigster (nur an Kaiser und Könige), unterthänigster, unterthäniger, gehorsamster, ganz gehorsamer, gehorsamer, ergebenster, ergebener, dienstergebener, dienstwilliger.

Beispiele.

A. An Weltliche.

1. An einen Kaiser oder König.

Anrede: Allerdurchlauchtigster,
Großmächtigster Kaiser (König),
Allergnädigster Kaiser (König) und Herr!

Im Contert: Ew. (Eure, Ihre) Kaiserliche (Königliche) Majestät, Ew. Majestät, abwechselnd mit: Allerhöchstdieselben, Allerhöchst Sie.

Digitized by Google

Unterſchrift: Ew. Kaiſerlichen (Königlichen) Majeſtät
allerunterthänigſter
N. N.

Adreſſe. An Seine Majeſtät
Den Kaiſer (König) von u. ſ. w.

2. An einen Großherzog oder den Kurfürſten von Heſſen.

Anrede: Allerdurchlauchtigſter Großherzog (Kurfürſt),
Gnädigſter Großherzog und Herr.

Im Contert: Ew. Königliche Hoheit: abwechſelnd mit: Höchſtdieſelben.

Unterſchrift: Eurer Königlichen Hoheit
unterthänigſter.

Adreſſe: An Seine Königliche Hoheit
Dem Großherzoge von Mecklenburg-Schwerin.

3. An einen Kronprinzen, Erbgroßherzog, Großfürſten oder Prinzen aus kaiſerlichen oder königlichem Hauſe.

Anrede: Durchlauchtigſter Kronprinz,
Gnädigſter Kronprinz und Herr!

Im Contert: Eure Kaiſerliche (Königliche) Hoheit; abwechſelnd: Höchſtdieſelben.

Unterſchrift: Eurer Kaiſerlichen (Königlichen) Hoheit
unterthänigſter.

Adreſſe: An Seine Kaiſerliche (Königliche) Hoheit
Dem Kronprinzen von u. ſ. w.

4. An einen Herzog oder Fürſten.

Anrede: Durchlauchtigſter Herzog,
Gnädigſter Herzog und Herr!

Im Contert: Eure Herzogliche (Fürſtliche) Durchlaucht; Eure Durchlaucht; Höchſtdieſelben.

Unterſchrift: Eurer Durchlaucht
unterthänigſter (gehorſamſter).

Adreſſe: An Seine Durchlaucht,
Den Herzog von Sachſen-Coburg-Gotha.

Digitized by Google

5. An einen (Reichs-) Grafen.

Anrede: Erlauchtigſter (Erlauchter) Graf,
Gnädigſter Graf und Herr!
Im Contert: Eure Erlaucht; Hochdieſelben; Sie.
Unterſchrift: Eurer Hochgeboren
gehorſamſter.
Adreſſe: An Seine Hochgeboren
Den Grafen (oder auch: den Herrn Grafen) von Hahn.

7. An einen Freiherrn (Baron) oder Edelmann.

Anrede: Hochwohlgeborner Herr (Freiherr, Herr Baron),
Hochgeehrteſter Herr!
Im Contert: Eure Hochwohlgeboren; Sie.
Unterſchrift: Eurer Hochwohlgeboren
gehorſamſter (ergebenſter).
Adreſſe: An Seine Hochwohlgeboren
Den Herrn (Freiherrn oder Baron) von Schack.

8. An einen Nicht-Adeligen gebildeten Standes.

Anrede: Wohlgeborner Herr,
Hochgeehrteſter (Hochgeehrter) Herr (Herr Profeſſor, Doktor, Hofrath, Bürgermeiſter, Oberſt, Hauptmann, Lieutenant!
Im Contert: Ew. Wohlgeboren; Sie.
Unterſchrift: Eurer Wohlgeboren
gehorſamer (ergebener).
Adreſſe: An Seine Wohlgeboren
Den Herrn (Herrn Profeſſor, Doktor, Hofrath)
Böbiker.

9. An bürgerliche Perſonen geringern Standes.

Anrede: Hochedelgeborner Herr,
Geehrter Herr!
Im Conterte: Eure Hochedelgeboren; Sie.
Unterſchrift: Eurer (Ew.) Hochedelgeboren
ergebener.

Digitized by Google

Adreſſe: An Seine Hochedelgeboren
Den Herrn (Secretair, Kanzelliſt, Verwalter)
Schmidt.

10. An Handwerker und andere Perſonen geringen Standes ſchreibt man: Werther Herr Schmidt, oder: Lieber Meiſter Schmidt.

B. An Geiſtliche.

11. An den Papſt.

Anrede; Allerheiligſter,
Allerhochwürdigſter Vater und Herr!
Im Contert: Eure Päpſtliche Heiligkeit; Eure Heiligkeit.
Unterſchrift: Eurer Heiligkeit
unterthänigſt gehorſamſter Sohn.
Adreſſe: An Seine Heiligkeit
Den Papſt Gregor XVI.
Der Heiligen Römiſchen Kirche oberſten Biſchof,
Statthalter und Biſchof zu Rom.

12. An einen Cardinal.

Anrede: Hochwürdigſter Cardinal,
Gnädigſter Herr!
Im Contert: Eure Eminenz.
Unterſchrift: Eurer Eminenz
unterthänigſter.
Adreſſe: An Seine Eminenz,
Den Cardinal N. N.

13. An einen Erzbiſchof, oder Biſchof.

Anrede: Hochwürdigſter,
Hochgeborner Herr Erzbiſchof (Biſchof)!
Im Contert: Eure Erzbiſchöfliche (Biſchöfliche) Gnaden.
Unterſchrift: Euer Erzbiſchöflichen Gnaden
unterthänigſter.

Digitized by Google

14. An Prälaten, Aebte, Groß-Priore, Land-Commenthure, Pröpste, Johanniterritter u. s. w.

Anrede: Hochwürdiger,
Durchlauchtigster (Hochgeborner, u. s. w.) Herr!

Im Contert: Eure Durchlaucht (wenn er kein Fürst ist: Eure Hochwürden).

Unterschrift: Eurer Durchlaucht (Eurer Hochwürden) gehorsamster.

Adresse: An Seine Durchlaucht (oder: Hochwürden)
Den Herrn Prälaten.

15. An einen Consistorialpräsidenten, Domherrn, Consistorialrath, Doktor der Theologie, Superintendenten, Hofprediger u. s. w.

Anrede: Hochwürdiger,
Hochgeehrtester Herr Doktor!

Im Contert: Eure Hochwürden.

Unterschrift: Eurer Hochwürden gehorsamster.

Adresse: An Seine Hochwürden
Den Herrn Consistorialpräsidenten N N.

C. An Frauenzimmer.

Frau, Fräulein, Madame, Mademoiselle.

Die allgemeinste Ehrenbenennung für Personen weiblichen Geschlechts ist: Frau (11) für Verheirathete und: Fräulein für Unverheirathete; z. B. Frau von Bülow; Fräulein von Bülow.

Adeligen Damen giebt man außerdem das Prädikat: Gnädig; z. B. Gnädige Frau; Gnädiges Fräulein. Dieser Anrede bedienen sich selbst Männer vom höchsten Range gegen die Gemahlinnen und erwachsenen Töchter solcher Adeligen, die ihnen tief untergeordnet sind. Zwischen Frauenzimmern wird der Gebrauch dieses Prädikats durch ihr bürgerliches und gesellschaftliches Verhältniß bedingt.

Verheirathete Frauenzimmer erhalten in der Regel den Geburts-,

Digitized by Google

Amts- oder Ehrentitel ihrer Männer, dem die weibliche Endung inn (12) angehängt und das Wort: Frau vorgesetzt wird. Z. B. Frau Gräfinn, Frau Baroninn, Frau Präsidentinn, Frau Consistorialräthinn, Frau Pastorinn, Frau Bürgermeisterinn, Frau Generalinn, Frau Oberstinn, Frau Postmeisterinn, u. s. w.

Die Gemahlinnen hoher Staatsdiener, denen das Prädikat „Ihre Excellenz" zukommt, werden ebenfalls mit „Ihre Excellenz" angeredet, nicht aber die Töchter, deren Titel durch den Geburtsrang des Vaters bestimmt wird.

Die Frauen protestantischer Geistlicher können natürlich nicht mit dem ihren Männern allein gebührenden Prädikate: „Hochwürdig" oder „Hochehrwürdig" angeredet werden; statt dessen giebt man ihnen, zufolge des Ranges ihrer Männer: Hochwohlgeboren, Wohlgeboren, Hochedelgeboren. — Frauenzimmer jedoch, die selbst geistliche Würden bekleiden, als Stiftsdamen, Aebtissinnen, Priorinnen, Klosterfrauen, erhalten die Bezeichnung: Hochwürdige Frau; Hochehrwürdige Frau.

Die Töchter souverainer Fürsten sind geborne Prinzessinnen, denen, auch unverheirathet, die Ehrenbenennung: Frau zukommt. Die östreichischen Prinzessinnen führen den Titel: Erzherzoginn, die russischen: Großfürstinn, und in den mecklenburgischen und sächsischen Landen heißen Sie: Herzoginn.

Die Töchter eines Grafen erhalten alle den Titel: Gräfinn, auch wol Comtesse, unmittelbar vor dem Taufnamen, jedoch ohne Vorsetzung von: Fräulein; z. B. die fünf Töchter des Grafen von Erbach-Fürstenau sind: die Gräfinnen Emma, Thekla, Luitgarde, Adelheid und Klotilde. — Den Töchtern eines Freiherrn (Barons) kann man die Bezeichnung: Freifräulein oder Freiinn geben. —

Verheirathete Frauenzimmer geringen Standes redet man mit: Frau an, und unverheirathete mit: Jungfer; z. B. Frau Schmidt, die Wäscherinn, ist hier. — Kommen Sie herein, Frau Schmidt, oder: liebe Frau.

Da nun das Wort: Frau vor dem Prädikat „von" den Adel bezeichnet (Frau von Plessen), und vor dem bloßen Familiennamen den geringern Bürgerstand (Frau Plessen), so ist es Sitte geworden, den Gattinnen unbetitelter Männer des gebildeten Mittelstandes die Ehrenbenennung „Madame" und den Töchtern derselben: „Ma-

Digitized by Google

demoiselle" zu geben. Z. B. Wie befinden Sie sich, Madame (Mademoiselle)? Wie befinden sich Madame und Mademoiselle Reimars? — Es wird jedoch immer gebräuchlicher, sich der deutschen Wörter: Frau und Fräulein, anstatt der obigen französischen, für gebildete nicht-adelige Frauenzimmer zu bedienen. Anstatt des dem Adel ausschließlich zukommenden Epithets: gnädig, gebraucht man dann irgend ein anderes und sagt z. B. Verehrteste (hochgeehrte, hochzuverehrende) Frau; Verehrtes (höchstgeehrtes) Fräulein, oder man sagt in der Anrede bloß: Fräulein, mein Fräulein. Frau kann jedoch nicht ohne Beiwort gebraucht werden, weil es unhöflich klingen würde; eben so wenig redet man eine Dame mit: meine Frau an, weil dies die Bedeutung von: meine Ehefrau, meine Gattinn erhalten hat.

An Frauenzimmer.

14. An eine Kaiserinn (Königinn).

Anrede: Allerdurchlauchtigste Kaiserinn (Königinn),
Allergnädigste Frau!

Im Contexte: Eure Kaiserliche Majestät; Eure Majestät;
Allerhöchstdieselben.

Unterschrift: Ew. Kaiserlichen Majestät
allerunterthänigst gehorsamster.

Adresse: An Ihre Majestät
Die Kaiserinn (Königinn) von.

17. An eine Kaiserliche oder Königliche Prinzessinn, Erzherzoginn, Großherzoginn, Großfürstinn.

Anrede: Durchlauchtigste Erzherzoginn,
Gnädigste Frau!

Im Contexte: Eure Kaiserliche (Königliche) Hoheit.

Unterschrift: Unterthänigster.

18. An eine regierende Herzoginn oder Fürstinn.

Anrede: Durchlauchtigste Herzoginn (Fürstinn),
Gnädigste Frau!

Digitized by Google

Im Contexte: Eure Herzogliche (Fürſtliche) Durchlaucht; Eure Durchlaucht; Höchſtdieſelben.

Unterſchrift: Unterthänigſt gehorſamſter.

19. An eine Gräfinn.

Anrede: Hochgeborne Gräfinn,
Gnädige Frau!

Im Contexte: Eure Hochgeboren.

Unterſchrift: Gehorſamſter.

20. An ein gräfliches Fräulein.

Anrede: Hochgeborne Gräfinn (Comteſſe),
Gnädiges Fräulein!

Im Contexte: Eure Hochgeboren; oder: Gnädiges Fräulein.

Unterſchrift; Gehorſamſter.

21. An eine Freiherrinn (Baroninn), eine Edelfrau, an ein Freifräulein (Freiinn) oder anderes adeliges Fräulein.

Anrede: Hochwohlgeborne Freifrau (Frau Baroninn, Frau; oder Hochwohlgebornes Freifräulein, Fräulein),
Gnädige Frau! (oder Gnädiges Fräulein!)

Im Contexte: Ew. Hochwohlgeboren; Gnädige Frau (gnädiges Fräulein); Sie; (von geringen Leuten auch: Ew. Gnaden).

Unterſchrift: Ew. Hochwohlgeboren
gehorſamſter.

22. An eine verheirathete nicht-adelige Dame.

Anrede: Wohlgeborne Frau (Madame),
Hochgeehrteſte Frau Hofräthinn!

Im Contexte: Ihre Wohlgeboren; Sie.

Unterſchrift: Ihrer Wohlgeboren
ergebenſter.

Digitized by Google

23. An ein nicht-adeliges Fräulein.

Anrede: Wohlgebornes Fräulein,
Geehrtestes Fräulein!
Im Contexte: Ihre Wohlgeboren; mein Fräulein; Sie.
Unterschrift: Ihrer Wohlgeboren
ergebenster.

Adresse: Dem Fräulein N. N.
Wohlgeboren zu B.

24. An eine Aebtissin fürstlichen Standes.

Anrede: Hochwürdigste und Durchlauchtigste Fürstinn,
Gnädigste Frau!
Im Contexte: Ihre Hochwürden und Gnaden.
Unterschrift: Ihrer Hochwürden
Gehorsamster.

25. An eine Aebtissinn.

Anrede: Hochwürdigste, Hochgeborne Gräfinn (Hochwohlgeborne Frau),
Gnädige Frau Aebtissin!
Im Contexte: Ihre Hochwürden und Gnaden.
Unterschrift: Ihrer Hochwürden
gehorsamster.

Digitized by Google

Bemerkungen.

Zu den Schicklichkeiten gehört:

1) daß man keinen Brief mit: Ich anfängt; z. B. anstatt: Ich bedaure von Herzen: ich gestehe Dir aufrichtig; sage man: Von Herzen bedaure ich; Aufrichtig gestehe ich Dir.

2. Wenn man sich selbst neben der Person nennt, an die man schreibt, so nennt man letztere zuerst: man sage also nicht: ich und Sie, sondern: Sie und ich.

3 Nennt man in seinem Briefe einen Verwandten des Empfängers, so fügt man gern ein passendes Beiwort hinzu, als: Ihre (liebe, oder verehrte; gute) Mutter; Ihr (werther) Herr Vater, u. s. w.

4. Verheirathete Frauenzimmer der höhern Stände nennt man: Gemahlinnen; der mittlern: Gattinnen, und der niedern: Frauen. So schreibt man auch an eine Frau der höhern Stände: Ihr Gemahl, der mittlern: Gatte, und der niedern: Mann. In ganz vertraulichen Briefen gebraucht man aber nur die Wörter: Mann und Frau; jede andere Benennung würde affektirt klingen.

5. Spricht man von seinen eigenen Angehörigen, so ist es besser, sich keiner belobenden Beiwörter zu bedienen; man sage daher nicht: mein geliebter Vater hat es mir gegeben; mein trefflicher Bruder wird zu Ihnen gehen. Ganz lächerlich klingt es aber, wenn man den Namen seiner Verwandten Titel vorsetzt; z. B. Mein Herr Vater, meine Frau Schwester, meine Frau Tochter, meine Gräfinn Mutter u. s. w.

6. Man siegle die Briefe nicht mit Oblaten, sondern mit Siegellack zu. Das Siegellack muß nicht an den obern Theil der

Digitized by Google

Flamme des Lichtes gehalten werden, denn dadurch wird es geschwärzt; auch befeuchte man das Siegel nicht mit der Zunge oder dem Athem vor dem Gebrauche, weil dieses dem Siegel den Glanz raubt.

7. Schickt man Briefe mit der Post an Kaiser, Könige und hohe fürstliche Personen, so müssen sie allemal frankirt werden.

8. Dasselbe geschieht aus Billigkeit und Artigkeit, wenn man in eigenen Angelegenheiten schreibt.

9. Im Conterte bedient man sich mehr oder weniger erniedrigender Ausdrücke, nach Verhältniß des Standes der Person, an die man schreibt. Was Kaiser und Könige sagen und thun, das geschieht allergnädigst, allerhuldreichst; von andern regierenden Herren nur huldreichst, gnädigst, gnädig, hochgeneigtest, gütigst.

Wir müssen ihnen dafür allerunterthänigst, unterthänigst, gehorsamst, ergebenst ꝛc. danken.

So geruhen manche vornehme Personen, andere belieben etwas zu thun.

Es giebt daher verschiedene Redensarten, die bei Verfassung von Gesuchen, Berichten ꝛc. gewöhnlich sind, z. B. Eurer Kaiserlichen Majestät allergnädigstem Befehle zufolge habe ich ꝛc.

Eure Königliche Hoheit haben allergnädigst geruht ꝛc.

Die große Huld und Gnade, mit welcher Eure Durchlaucht mich beglücken ꝛc.

Zu Folge des gnädigen Befehls, welchen Eure Hochwohlgeboren mir zu ertheilen die Gewogenheit hatten ꝛc.

Euer Hochwohlgeboren haben die Gnade gehabt ꝛc.

Euer Wohlgeboren hatten die Gewogenheit ꝛc.

Euer Hochedelgeboren haben mir die Ehre erwiesen ꝛc.

Wollen Eure Hochedelgeboren die Güte haben ꝛc.

Ich erkenne die mir hierdurch erzeigte große Gnade.

Wollen Sie die Freundschaft für mich haben u. dgl.

Ich habe die Ehre, das Vergnügen Euer ..... zu berichten, anzuzeigen ꝛc.

Ich unterfange mich, Eure Kaiserliche (Königliche) Majestät allerunterthänigst zu bitten ꝛc.

Digitized by Google

Wir unterſtehen uns, Eure Hochfürſtliche Durchlaucht unterthänigſt zu bitten ꝛc.

Ich wage es, Eure ..... unterthänig zu bitten.

Ich nehme mir die Freiheit, Euer Wohlgeboren ꝛc.

Wollen Sie gütigſt erlauben ꝛc.

Wertheſter Freund! ich bitte Sie ꝛc.

Unter die gewöhnlichen Ausdrücke, deren man beſonders am Schluſſe ſich bedient, gehören:

Ich erſterbe in tiefſter Ehrfurcht, Unterwürfigkeit, Unterthänigkeit. (Dieſes ſchreibt man nur bei Monarchen, ſehr hohen Standesperſonen und Vorgeſetzten der hohen Stellen).

Ich empfehle mich Ihrer Gnade, und verharre mit vollkommenſter Hochachtung ꝛc.

Ich empfehle mich Hochihrer Gewogenheit und Gnade, und verharre mit ſchuldiger Hochachtung ꝛc. — und mehr derlei Formeln, z. B. ich verharre mit tiefer Ehrerbietung, — mit unbeſchränkter Verehrung, — mit unbegrenzter, — mit ausgezeichneter Hochachtung, — mit vorzüglicher, — mit beſonderer Achtung, oder auch nur in Kürze: mit Hochachtung, — Ergebenheit, — Achtung.

Ich habe die Ehre, mich Dero Gewogenheit beſtens zu empfehlen, und verharre mit vollkommenſter Hochachtung Euer Hochwohlgeboren ꝛc.

Ich habe die Ehre, mit der größten, — oder: mit der aufrichtigſten, unveränderlichſten Hochachtung, — (Achtung) zu verharren, — oder: mich zu unterſchreiben.

Es iſt die Verſicherung, (Betheurung) der reinſten Hochachtung (Achtung), mit der ich die Ehre habe zu ſein, — oder: es iſt die reinſte Empfindung der Hochachtung, in welcher ich mich unterzeichne ꝛc.

In der vertraulichen Anrede zwiſchen Verwandten, Freunden oder Bekannten läßt man die Titulatur weg, und bedient ſich dagegen ſolcher Ausdrücke, wie ſie Zuneigung, Verhältniß oder Laune eingeben. Solcher Einreden ſind, z. B. Liebſter Vater! Sehr geliebte Mutter

Digitized by Google

Theurer Schwager! Verehrungswürdigster Großvater! Innigst geliebter Freund! Geliebte Minna! Geliebter Bruder! Meine gute, liebe Mutter! Hochgeehrtester Herr Onkel (Oheim)! Liebes Onkelchen! Vielgeliebte Tochter! Liebe Kinder! Du böser Bruder! Geehrtester Freund! Bester Herr Onkel! Mein lieber Freund! Hochgeschätzter Freund! Hochgeehrtester Herr und Freund! Wertheste Freundinn! Theuerster Bruder! Hochzuehrender Herr! Hochzuverehrender Herr Staatsrath! Verehrteste Frau (oder Madame)! Guter Friederich! Meine über Alles theure Leontine! Beste, gütigste aller Tanten! Theure, über Alles geliebte Mutter! Mein Seelenfreund! Du Herzensfreund! Edler Menschenfreund! Mein Schatz! Geschätzte Therese! Meine gute, gefühlvolle Bertha! Mein armes, geliebtes Kind! Leichtsinniger Neffe! u. s. w.

Die Titulatur am Ende des Briefes wird ebenfalls zwischen Freunden weggelassen, wofür man am Schlusse sagen kann: Ich empfehle mich Ihrem fernern (geneigten) Wohlwollen, Ihrer fernern gütigen Freundschaft. Ich bin mit der innigsten Aufrichtigkeit Ihr ꝛc. Leben Sie wohl und bleiben Sie ferner gewogen Ihrem ꝛc. Ehrerbietigst. Gehorsamst. Ergebenst. Hochachtungsvoll. Mit aufrichtiger Verehrung. Mit vollkommener Achtung (Hochachtung). Mit der ungeheucheltsten Dankbarkeit. Ihre Sie verehrende Freundinn. Ihre Freundinn. Ihre Auguste! Lebewohl! Auf Wiedersehen! Aufrichtig der (die) Ihrige; u. s. w.

Folgende Schlußformen mögen gleichfalls zur Beachtung dienen.

Der Wunsch für Ihr Wohl wird heute viele Herzen erfüllen, keines aber mehr als das Ihres dankbaren Neffen.

Darum erhalten Sie auch ferner Ihre Liebe und Gewogenheit Ihrer gehorsamsten Nichte.

Ihrer fernern Liebe und Freundschaft empfiehlt sich Ihr aufrichtiger Schwager.

Mit wahrer Verehrung Ew. Hochwürden gehorsamster Diener.

Ich bin mit wahrer Hochachtung und Liebe Ihr aufrichtiger Freund.

Digitized by Google

Dieſes iſt täglich das Gebet Ihres gehorſamſten Sohnes.

... und damit empfiehlt ſich Ihrer mütterlichen Liebe Ihr dankbarer Sohn.

Deine Mutter grüßt Dich herzlich und ich bin Dein treuer Vater.

Dein gutmeinender Vater.

... ſo wende Dich immer getroſt an Deine Dich zärtlich liebende Mutter.

Hoffentlich beſucht Dich recht bald Deine Dich liebende Schweſter.

Leben Sie wohl, und erſchrecken Sie nicht, wenn urplötzlich vor Ihnen ſteht Ihr alter Freund N. N.

Lebe wohl, lieber Bruder, und vergiß über die junge Gattinn nicht ganz Deine treue Schweſter Roſalie.

Erfülle meine Wünſche, oder erwarte eine tüchtige Strafpredigt von Deinem geſtrengen Bruder Adolph.

Lebe vergnügt und erfreue zuweilen durch einen Brief Deinen aufrichtigen Freund.

Dies wird Niemand mehr erfreuen als Ihre ergebenſte Freundinn.

Mit der größten Ergebenheit Ihr N. N.

Ihr wahrer Freund Fidelis M.

Nehmen Sie die Verſicherung ausgezeichneter Achtung von Ihrem aufrichtigen Freunde N.

In dieſen Geſinnungen verharret ſtets Dein Freund B.

Genehmigen Sie die Verſicherung der vollkommenſten Hochachtung, mit der ich ſtets bin Ihr ergebenſter K.

Dich bald bei uns zu ſehen hofft mit Sehnſucht Dein Dich innigſt liebender Bruder.

Ich bin mit kindlicher Hochachtung Ihr treu ergebener Sohn.

Ich bin jetzt und immer Ihr ergebener, Ihr wahrer Freund.

Ich bin unveränderlich Ihr bereitwilligſter Diener

Zu Gegendienſten iſt ſtets bereit Ihr Freund G.

Leben Sie wohl. Der Ihrige N. N.

Ich habe die Ehre mit ſchuldiger Hochachtung zu ſein Ihr ganz ergebenſter.

Digitized by Google

In dieſer Hoffnung unterzeichnet ſich hochachtungsvoll Ihr dienſtwilliger.

Das iſt der Wunſch und die Bitte Ihres Sie hochverehrenden Neffen.

Es erwartet Sie mit großer Sehnſucht Ihre aufrichtige Freundinn.

Behalte lieb Deine Auguſte.

Gott zum Gruß, lieber, beſter Anton. Dein Peter.

Dich freundſchaftlich und brüderlich grüßend, Dein getreuer M.

Deine theilnehmende Freundinn Johanna.

Dich aber, beſte gütigſte der Schweſtern umarmt in Gedanken Deine treue Mathilde.

In treuer Freundſchaft Dein Otto.

In treuer Liebe Deine Wilhelmine.

Mit Liebe und Vertrauen Deine Natalie.

Einige häufig gebrauchte Wortabkürzungen oder Abbreviaturen.

Anmerk. heißt: Anmerkung.
A. C. heißt: Anno Christi (im Jahre nach Chriſti Geburt).
a. c. = anni currentis (des jetzigen Jahres).
A. M. = Anno Mundi (im Jahre der Welt).
a. p. = anni praeteriti (des vergangenen Jahres).
Antw. = Antwort.
a. St. = alten Styls (nach dem ruſſiſchen Kalender).
a. a. O. = an andern Orten.
Cap. = Capitel.
c. l. oder C. L. heißt: citato loco (an der angeführten Stelle).
Centn. oder Ct. heißt: Centner.
Conv. M, oder nur C. M. heißt: Conventions-Münze.
d. h. heißt: das heißt.
d. i. = das iſt.
d. J. = dieſes Jahres.

Digitized by Google

d. M. heißt: dieses Monats.
Dem. oder Demoiſ. heißt: Demoiſelle.
Doct. oder D., Dr., Dr. heißt: Doctor.
Dr. d. H. heißt: Doctor der Heilkunde.
Dr. d. R. = Doctor der Rechte.
Dr. Jur. utriusq. heißt: beider Rechte Doctor.
Dr. d. Ph. heißt: Doctor der Philoſophie.
Dr. d. W. W. heißt: Doctor der Weltweisheit.
d. V. heißt: der Verfaſſer.
Durchl. heißt: Durchlaucht.
E. E. heißt: Euer Edeln.
Ew. = Euer.
Exc. = Excellenz.
f. f. = folgend.
Fl. = Gulden.
Fol. = Folio (Bogengröße, Blattſeite).
Fr. = Frau, Franken (franzöſiſche Münze), Franco (Poſtfrei).
Frhr. = Freiherr.
Frſtl. = Fürſtlich.
geb. = geboren.
geſt. = geſtorben.
Ggr. = gute Groſchen (Courant- oder Conventions-Geld, zum Unterſchied der weniger geltenden Silbermünze).
Gr. oder Gl. heißt: Groſchen.
h. oder heil. = heilig.
h. S. heißt: heilige Schrift.
Hr. = Herr.
Hrn. = Herrn.
i. J. C. = im Jahre Chriſti.
Jgfr. = Jungfer, Jungfrau.
ingl. = ingleichen.
Kaiſ., kaiſ. heißt: kaiſerlich.
Königl. heißt: königlich.
K. H. heißt: kaiſerliche oder königliche Hoheit.
K. K. H. H. heißt: kaiſerlich-königliche Hoheiten.

Digitized by Google

Kr. heißt: Kreuzer.
l. = lies.
L. S. = loco sigilli (anſtatt des Siegels).
Lth. = Loth.
M, oder *M.* heißt: Magiſter.
Maj. heißt: Majeſtät.
Mad. oder Madme. heißt: Madame.
Mlle. heißt: Mademoiſelle.
Mſpt. = Manuſcript (Handſchrift).
N. B. = nota bene (merke wohl).
N. N. = nomen nescio (anſtatt des Namens).
N. S. = Nachſchrift.
n. St. = neuen Styls (nach unſerm Kalender).
N. T. = Neues Teſtament.
P. heißt: Paſtor.
Pag., Pag. heißt: Pagina, Pagina (Seitenzahl).
P. C. oder Pr. Cour. heißt: Preußiſch Courant.
Pfd. heißt: Pfund.
Pfg. oder Pf. heißt: Pfennig.
P. M. oder *P. M.* heißt: pro memoria (zur Erinnerung).
pp. oder ꝛc. heißt: und ſo weiter.
P. P. heißt: praemissis praemittendis (anſtatt des gebührenden Titels, womit gewöhnlich ein Brief angefangen wird, nämlich: der Anrede und des Titels).
Prof. heißt: Profeſſor.
P. S. heißt: post scriptum (Nachſchrift).
§. heißt: Paragraph (Abſchnitt in einem Buche, einer Schrift).
Rthlr., rl. heißt: Reichsthaler.
ſ. heißt: ſiehe.
S. = Seite.
ſel. heißt: ſelig.
Sr. = Seiner.
S. T. = salvo titulo (mit Vorbehalt des Titels).
s. v. = salva venia (mit Erlaubniß).
Th. = Theil.
u. a. m. = und andere mehr.
u. dgl. m., u. d. g. m. heißt: und dergleichen mehr.

Digitized by Google

u. ſ. f., u. ſ. w. heißt: und ſo ferner, und ſo weiter.
v. heißt: vide (ſiehe).
V. = Vers.
vergl. heißt: vergleiche.
v. R. w. = von Rechts wegen.
Vorr. = Vorrede.
z. B. = zum Beiſpiel.
z. E. = zum Exempel.
˘ das Zeichen der Kürze, wenn es über einem Buchſtaben oder einer Sylbe ſteht (z. B. in Verſen).
— das Zeichen der Länge.

Digitized by Google

Anmerkungen.

(1) Adel (Isl. odal, adal, edel; angelsächsisch æthel, ethel), von der altgerman. Wurzel od, ath, angels. ead, æht, d. i. Eigenthum, die sich noch vorfindet in: All=od (echtes, volles Eigenthum), Fe=od (geliehenes Gut, Lehngut), Klein=od (jede kleine Sache von Werth), Heim=ath (eingehägtes Besitzthum), und dem Worte dal d. i. Theil, diente Anfangs zur Bezeichnung eines freien Landeigenthumes, ward aber später als Benennung der Gesammtheit aller Landbesitzer gebraucht, um diese Klasse von den Unfreien oder Dienstleuten, und späterhin auch von den Städtebewohnern oder dem Bürgerstande zu unterscheiden. Da diese Odal=, Adel= oder Edelleute dem jedesmaligen Landesvorgesetzten oder Fürsten mit ihren Waffenknechten in den Kriegszügen folgten, so erlangten sie auf dieselben bedeutenden Einfluß, den sie dazu benutzten, um ihrer Klasse im Laufe der Zeit alle einträglichen Stellen im Civil= und Militairstande, besonders aber und ausschließlich alle höhern Hofchargen anzueignen. Auch aus den geistlichen Stiftern entfernten sie trotz der päpstlichen Ermahnungen nach und nach die bürgerlichen Gelehrten, und nach Aufhebung der Frauenklöster in den protestantischen Ländern wußte der Adel es dahin zu bringen, daß die Einkünfte derselben nur adligen unverheiratheten Frauenzimmern angewiesen wurden. Von adeliger oder ebenbürtiger Geburt ward aber nur Derjenige geachtet, der nicht bloß väterlicher, sondern auch mütterlicher Seite die Ahnenprobe bestehen konnte, das heißt: der im Stande war, durch die väterliche und mütterliche Ahnentafel (Stammbaum) zu beweisen, daß er 4 Großeltern, 8 Urgroßeltern und 16 Ururgroßeltern adeliger Geburt gehabt habe. Die Ebenbürtigkeit ging verloren, wenn der Edelmann sich mit einem nicht=adeligen Mäd=

Digitized by Google

chen verheirathete, so gebildet oder reich sie auch sein mochte; eine solche Mißheirath beraubte die Kinder aller adeligen Vorrechte, zufolge des nur in Deutschland gültigen Satzes: „Das Kind folgt der ärgern Hand.“ Aus diesem alle Menschenwürde schändenden und dem Christenthume hohnsprechenden Geburtsunterschied entsprang dann der „Adelstolz“, der sich durch ein geringschätzendes herablassendes Benehmen gegen bürgerlich Geborne zu erkennen gab, und durch der letztern unverdiente Achtung und Kriecherei genährt wurde. Seitdem aber mit zunehmender Aufklärung der Bürgerstand seine Rechte eingesehen und der Adel seine Geburtsvorrechte verloren hat, legen sich die lächerlichen Prätensionen des Adels, so daß jetzt in Deutschland, wie schon früher in Frankreich und Italien, ein adeliges Prädikat nur dazu dient, eine Person zu bezeichnen, die durch ihre Geburt schon den gebildeten Classen angehört oder angehören sollte. — Adel und edel hatten zwar ursprünglich eine und dieselbe Bedeutung, so wol im eigentlichen Sinne, z. B. in Edelmann, Edelfrau, Edelleute, Edelhof, Edelknabe, wie auch im bildlichen Sinne, in welchem es Das bezeichnet, was über das Gemeine erhaben ist; z. B. der Adel der Gesinnungen, der Seelenadel, der Edelmuth, ein adliger oder edler Sinn, u. s. w. Jetzt wird adel gewöhnlich nur auf die äußern, edel aber auf die innern Vorzüge eines Menschen bezogen. Auf diesem Unterschied beruht der Spott des Dichters Voß in folgenden Zeilen an seinen Freund Friedrich Leopold, Grafen zu Stolberg:

„Edlere nennst Du die Söhne Gewappneter, die in der Vorzeit
Tugend des Doggen vielleicht adelte, oder des Wolfs?
Was Dich erhob vom Adel, die edlere Menschlichkeit, schmähn sie
Als unadligen Tand. Nenne sie Adlige, Freund!“ —

(2) Fürst, das Altdeutsche: furisto, heißt: der Erste (princeps), der Vornehmste im Volke. Ward ein Solcher zum Anführer im Kriege gewählt, so nannte man ihn: herizoho (Heerführer), Angels. heretoga (exercitûs ductor, dux belli), woraus später Herzog wurde. Regierende Dynasten bis zum Kaiser nennt man noch jetzt: Fürsten; als bloßer Titel, steht der Fürst zwischen dem Herzog und dem Grafen.

Digitized by Google

(3). Graf, aus dem Altdeutschen: gerefe, greve, grave, das Angelſ. gereſa, ſpäter: reeve, iſt die deutſche Ueberſetzung des Lateiniſchen: comes, nicht nach deſſen früherer Bedeutung von: Gefährte, ſondern nach der ſpätern von: Beamter, Vorgeſetzter, Aufſeher, Richter. Die verſchiedenen Arten dieſer öffentlichen Beamten oder Grafen wurden nach ihren Aemtern oder Verrichtungen benannt: ſolche waren z. B. der Pha-lenz- oder Pfalzgraf, der angelſächſiſche: palant-gereſa (palatii præpositus, auch comes palatinus), ein Hofrichter, oder Beamter, der an den Hoflagern des Königs Recht ſprach; Landgraf, ein kaiſerlicher Oberaufſeher im Innern von Deutſchland; Markgraf, der angelſ. mær-gereſa, Befehlshaber oder Oberaufſeher an einer Mark oder Grenze; Burggraf und Weichgraf, Befehlshaber und Richter in einer Burg (burgum), oder in einem mit Mauern umgebenen Orte (vicus), der angelſ.: wic-gereſa, ſpäter: vici-comes, und dann: viscount, wie das franz. vicomte; der Cent- oder Zentgraf, ein Vorgeſetzter und Criminalrichter über je 100 Familien; der Dinggraf, Vorſteher in den Zuſammenkünften der Gemeinden; der Stallgraf, magister aulae, comes stabuli (woraus: connétable, constable), ſpäter: mareschalcus imperii, Oberaufſeher der Marſtälle, dann: Anführer der Reiterei; der Sendgraf, Vorſteher eines Sendgerichts (synodus), vor dem in jedem Kirchſprengel Alle ohne Unterſchied des Standes und Ranges erſcheinen mußten, die wegen irgend einer Uebertretung der Kirchengebote angeklagt waren; der Wild- oder Raugraf, der beauftragt war, wilde und rauhe Gegenden zu bevölkern und urbar zu machen; der Rheingraf, Oberaufſeher der Rheinſchiffahrt; der Deichgraf, oberſter Aufſeher und Richter in Sachen des Deichbaues; Holzgraf, Aufſeher über Waldungen; Salz- oder Hallgrafen, u. ſ. w. — Nach dem Erlöſchen der Karolinger und bei dem zunehmenden Verfalle des kaiſerlichen Anſehens machten ſich viele dieſer Grafen nach dem Beiſpiele der Herzöge unabhängig und ihr Amt, ſo wie den Ort oder Diſtrikt, worin ſie daſſelbe ausübten, in ihren Familien erblich. So entſtanden in Deutſchland eine Menge regierender Herzoge, Fürſten, Grafen, Barone, Edelleute, unabhängige Reichsſtädte und ſogar Reichsdörfer, aus denen zum Theil die jetzigen Standesherren, oder geborne Geſetzgeber

Digitized by Google

herstammen. Glücklicherweise verhinderte das eben eingeführte Cölibat die Geistlichen, auch ihre Aemter zugleich mit den Kirchengütern in ihren Familien erblich zu machen, sonst hätten wir jetzt wahrscheinlich „Hochwürdigste", und „Hochehrwürdigste" Schreihälse in Wickeln vom Erzbischofe bis zum Dorfpfarrer.

(4) Freiherr oder Baron (von dem romanischen: baro, der freie Mann), hieß derjenige Gutsbesitzer, der nur den Kaiser als seinen Oberherrn anerkannte. Jetzt ist es bloß der Titel eines Edelmannes zunächst nach dem Grafentitel.

(5) Die alten Deutschen kannten keine Familiennamen. Man fügte bisweilen „Sohn" dem Namen des Vaters hinzu, z. B. Johannessohn, woraus: Hansen, Johnson, Jensen; — Nikolaussohn, — und später: Niklas, Klaßen, Nickolsen, Niels, Nielsen, Nelson; — oder man nannte sich nach seinem bürgerlichen Geschäfte, wie: Schulze, Richter, Schneider, Schmidt; — oder nach irgend einem zufälligen Umstande; wie: Klein, Groß, Schwarz, Grün, Roth, Weiß, u. s. w. Edelleute unterschieden sich jedoch von einander und von den Nichtadeligen durch Vorsetzung der Partikel von vor den Namen des Stammgutes, der gewöhnlich zum Familiennamen wurde; z. B. Herr Schack, bezeichnet einen Bürgerlichen; Herr von Schack aber einen Adeligen.

(6) Es ist in Deutschland Sitte, Personen nicht nur mit ihrem Geburts- oder Standestitel anzureden; z. B. Herr Graf, Frau Gräfinn, Herr Baron, Frau Baroninn; oder mit ihren Ehrentiteln; wie: Ew. Majestät, Ew. Königliche Hoheit, Ew. Durchlaucht; Ew. Excellenz; sondern auch mit ihren Amtstiteln; wie: Herr Superintendent; Herr Geheimerath, Frau Geheimräthinn; Herr General, Frau Generalin, u. s. w. Oft ertheilt der Landesfürst Amtstitel ohne das Amt selbst; so hört man: Herr Kommerzienrath, Herr Hofrath u. s. w., und deren Frauen: Frau Kommerzienräthinn, Frau Hofräthinn. Die Neigung zu Titeln artete nach und nach in eine wahre Titelsucht aus, so daß man oft die sonderbarsten Zusammenstellungen findet, z. B.:

Wie geht es Ihnen, mein guter Hofrauchfangskehrmeistersadjunct?

Danke auf's ergebenste für gütige Nachfrage, verehrter Herr

Digitized by Google

Bergwerksproductenverschleißdirectionsfactoricaceſſiſt; es geht noch immer ſo ſo.

Darf ich Sie noch um ein Stückchen Zucker für die Kleine bitten, Frau Oberhofundlandercriminalapellationsgerichtsaſſeſſorinn?

Bedienen Sie ſich ſelbſt, liebe Frau Oberkriegsverſammlungsrathsverhandlungspapieraufheberaſſiſtentinn.

Daß die lächerliche Titelſucht ſchon lange in Deutſchland vorhanden iſt, mag folgendes Beiſpiel aus dem 17. Jahrhunderte beweiſen. Ein gewiſſer M. Seeger zu Wittenberg ließ ſich malen, und zwar unter einem Crucifix ſtehend, wo dann aus ſeinem Munde die Worte nach dem Heilande hinaufgingen: „Domine Jesu Christe, amas me?“ („Herr Jeſu, liebſt Du mich?“) und aus dem Munde Jeſu kamen nun folgende Titulaturen herab: „Clarissime, Nobilissime atque Doctissime Domine Mag. Seeger, Rector Scholae Wittenbergensis meritissime atque dignissime, omnino amo te!“ (zu Deutſch ungefähr: „Hochedler, Hochachtbarer, Hochgelehrter Herr Magister Seeger, Hochwürdiger und Hochverdienter Rector der Schule zu Wittenberg, ja, ich liebe Dich!“)

(7) Herr (Angelſ. hearra, herra, hera, Isl. harri, herra, herramadr, herradr) iſt ein Ehrentitel, der aus dem altgermaniſchen Komparativ: heriro, höher, erhabener (von: her, jetzt hehr, hoch erhaben) entſtanden iſt. Es bedeutet alſo: der Höhere. Im Altnordiſchen ward daraus: jarl, um damit die höheren Hofbedienten zu bezeichnen, und verdrängte ſpäter als heorl, eorl, earl die früher angelſ. Benennung: ealderman, alderman, wie die höchſten Beamten in jedem Landestheile (scyre, shire) bis dahin waren genannt worden. Herr wird auch in Zuſammenſetzungen gefunden; wie: Feldherr, der im Felde, auf dem Schlachtfelde gebietet; Hausherr, das angelſ. hus-bonda, woraus nachher, aber mit veränderter Bedeutung, das jetzige: husband, Ehemann, entſtand; Brodherr, daſſelbe wie: Dienſtherr, iſt derjenige, bei dem ſich Leute in Dienſt verdungen haben, um ihr Brod, i. e. ihren Lebensunterhalt von ihm zu bekommen; Brodherr iſt im Angelſächſiſchen: hlaf-weard (von hlaf [loaf], Brod und weard [warden], Hüter, Aufſeher), ſpäter: hlaford, woraus das neuere: lord als Ehrentitel entſtanden iſt, wie der Titel: lady aus dem

Digitized by Google

angelsächsischen: hlaf-dæg, hlafdige, i. e. Brodausgeberinn, die Hausfrau.

8) Durchlaucht, im Altdeutschen so viel wie: Heiterkeit, Klarheit, ist die Uebersetzung des lateinischen: serenitas, eines Titels, den die römischen Kaiser von Arcadius und Honorius an führten, und den sich auch die gothischen und fränkischen Könige, selbst noch Karl der Große, beilegten. In Deutschland erhalten die regierenden Herzoge, Fürsten und Landgrafen seit dem 17. Jahrhundert das Prädikat: Durchlaucht (Altesse sérénissime), doch giebt man es jetzt auch den deutschen Titular-Herzögen und Fürsten, nicht aber den auswärtigen.

(9) Erlaucht (illustrissime) kommt, zufolge Bundestagsbeschlusses, nur den folgenden, ehemals unmittelbaren reichsgräflichen Familien aus altem Geschlechte zu; diese sind: (Katholisch) die Grafen von Fugger, von Harrach; von Königsegg-Aulendorf; von Kuefstein; von Leiningen-Billigheim; von Leiningen-Neudenau; von Neipperg; von Plettenberg-Witten zu Mietingen; von Rechberg und Rothenlöwen; von Schaesberg; von Schönborn-Wiesentheid; von Schönborn-Buchheim; von Stadion-Warthausen; von Stadion-Thannhausen; von Sternberg-Manderscheid; von Törring-Gutenzell; von Waldbott-Bassenheim; von Wurmbrand. — (Lutherisch.) Die Grafen von Erbach-Erbach; von Erbach-Fürstenau; von Erbach-Schönberg; von Schlitz, genannt von Görtz; von Alt-Leiningen-Westerburg; von Neu-Leiningen-Westerburg; von Orttenburg; von Platen zu Hallermund; von Pückler-Limpurg; von Schönburg-Hinterglauchau; von Schönburg-Rochsburg; von Schönburg-Wechselburg; von Stolberg-Wernigerode; von Stolberg-Stolberg; von Stolberg-Roßla; von Waldeck-Limpurg. (Calvinistisch.) Die Grafen von Castell; von Giech; von Isenburg-Philippseich; von Isenburg-Büdingen; von Isenburg-Wächtersbach; von Isenburg-Meerholz; von Pappenheim; von Quadt-Wykradt zu Isny; von Rechteren-Limpurg; von Solms-Rödelheim; von Solms-Wildenfels-Laubach; von Solms-Wildenfels-Wildenfels; von Wallmoden-Gimborn.

(10) Uebernimmt ein Fürst die Würde eines Rectors, so nennt man ihn Magnificentissimus.

Digitized by Google

(11) Frau, im Altgermaniſchen frowa, heißt urſprünglich ſo viel wie: die Freie, die erſte Perſon im Hausweſen, und entſtand aus dem altgerman. fro, froho, goth. frauga, der Herr, in welcher Bedeutung es noch in Zuſammenſetzungen vorkommt, wie z. B. Frohnleichnam (corpus domini), Frohnleichnamsfeſt, Frohnaltar (Hochaltar), Frohndienſt, u. ſ. w.

(12) inn iſt entſtanden aus quinna, inna, und bedeutete urſprünglich ſo viel wie: Gattinn, Ehefrau, wie: Fürſtinn, Königinn; Paſtorinn. Im Laufe der Zeit ſetzte man dieſe Endung auch zu vielen Wörtern zur Bezeichnung des weiblichen Geſchlechts; wie: die Lehrerinn, die Freundinn, die Löwinn.

Digitized by Google

Einladungszettel, Billette und Briefe über allerlei Gegenstände.

1. Zur Verlobung.

Der Herr Hofrath N. nebst Frau Gemahlinn werden ergebenst ersucht, uns mit Ihrer Gegenwart bei der auf den ersten des künftigen Monats Nachmittags um 5 Uhr in meiner Wohnung bestimmten Verlobung des Herrn Gerichts-Advokaten G. mit meiner jüngsten Tochter gütigst beehren zu wollen.

W. den 26. Januar 1843.

N. N.

2. Zur Pathenstelle.

Herrn Schaumburg ersuchen wir ergebenst, uns die Ehre zu erweisen, bei der Taufe unsers Sohnes, den 20. dieses Monats Nachmittags um 3 Uhr, in unserer Wohnung eine Pathenstelle gütigst zu übernehmen.

P. den 17. Februar 1844.

3. Zum Mittagsmahle.

Herrn Ballmann nebst Frau Gemahlinn und Fräulein Tochter bittet der Unterzeichnete ergebenst, ihm die Ehre zu erweisen, den 18. dieses Monats an einem Mittagsmahle in seiner Wohnung gefälligst Theil zu nehmen.

G. den 16. Januar 1844.

N. N.
Kommerzienrath.

4. Einladung zu einem Hausballe.

Bester Freund!

Ich habe jetzt meine liebe Noth im eigentlichsten Sinne des Worts; mein Haus ist voll junger Mädchen, die nichts als Singen

Digitized by Google

und Springen im Kopfe haben, und mit denen ich alter Knabe nicht weiß, was ich anfangen soll. Da habe ich beschlossen, künftigen Sonntag, den 5. d. Monats, einen kleinen Familienball zu geben, wozu ich denn alle muntern und tanzlustigen Leute meiner Bekanntschaft auftreiben muß. Natürlich dürfen Sie dabei nicht fehlen, und ich bitte Sie denn hiermit, sich zu gehöriger Zeit mit flinken Füßen bei mir einzustellen. Ihr

Freund und Diener N. N.

5. An einen Arzt.

Hochgeehrter Herr Doktor!

Ich ersuche Sie ergebenst, sich sobald als möglich zu mir zu bemühen, da meine jüngste Tochter einen so plötzlichen Fieberanfall bekommen hat, daß ich in nicht geringe Besorgniß versetzt bin.

Dresden, am 1. Januar 1844.

Friedrich Arnold.

6. Auf eine Einladung zur Spazierfahrt.

Wertheſter Freund!

Ihre Einladung kommt wie gerufen. Ich habe diese Feiertage keine bestimmten Geschäfte, und da eile ich gern über Land. Ich komme gewiß, und führe Ihnen zwei muntere Freunde zu, die jetzt schon vor Begierde brennen, Ihnen und mir bei den Hasen und Flaschen und Damen alle Ehre zu machen. Morgen, wenn Gott will, mündlich ein Mehres von

Ihrem

Freunde N. N.

7. Auf eine Einladung zur Hochzeit.

Lieber Bruder!

Du ladeſt mich zu Deiner Hochzeit ein, und ich werde kommen, aber unter der Bedingung, daß Du Dir meinetwegen nicht die geringste Ungelegenheit machſt. Denn ich komme nicht, um zu schmausen, oder bei allen Deinen Bekannten herumzufahren, sondern ich wünſche bei Dir zu sein, und brüderlich mit Dir zu leben. Ich will nach meiner Neigung lieber etwas Ganzes haben, als etwas Gemiſchtes und Getheiltes.

Digitized by Google

Ist Dir mein Vorschlag angenehm: so komme ich. Lebe wohl!

Dein

aufrichtiger Bruder N. N.

8. Auf eine wiederholte Einladung zum Besuche.

Wertheſter Freund!

Es wäre sehr unrecht von mir, wenn ich mein Versprechen, Sie bald zu besuchen, leichtsinnig vergessen hätte: so aber haben mich wichtige Gründe von der Erfüllung desselben abgehalten. Künftige Woche können Sie aber nun mit Bestimmtheit auf meinen Besuch rechnen, und da denke ich mich wegen des langen Aufschubes desselben vollkommen bei Ihnen zu rechtfertigen.

Ich bin, wie allezeit,

Ihr

unveränderlicher Freund N. N.

9. Bitte an einen Freund, wegen Uebernehmung einer Pathenstelle.

Wertheſter Freund!

Wünschen Sie mir Glück, denn seit gestern bin ich Vater. Der Himmel schenkte mir einen Sohn, einen wohlgestalteten muntern Jungen, den Gott erhalten wolle. Nehmen Sie Theil an meiner Freude, und zum Beweise dieser Theilnahme vertreten Sie Pathenstelle bei diesem Kinde. Die Taufe wird heute über acht Tage sein, und ich bitte Sie, sich dann so einzurichten, daß Sie die Nacht hier zubringen können.

Die Gewährung meiner Bitte wird der schätzbarste Beweis Ihrer Freundschaft sein für

Ihren

ergebenen N. N.

10. Mit einem neuen Kleide an eine Nichte.

Das junge Völkchen putzt sich gern — Du nicht auch, liebe Nichte? Wir Alten aber, wenn wir nicht eben ganz böse Besen sind, haben keine größere Freude, als Euch Jungen welche zu bereiten, und so wollte ich mir denn auch eine verschaffen, indem ich

Digitized by Google

heute in dem Laden des Herrn M. den beifolgenden, wie es mir scheint, sehr geschmackvollen Stoff zum Kleide für Dich kaufte.

Mache es Dir recht bald und präsentire Dich dann darin bei

Deiner

liebevollen Tante.

11. Eine Putzhändlerinn wird bestellt.

An Madame Minard, Modistinn.

Sie haben vor einigen Tagen im hiesigen Intelligenzblatte bekannt machen lassen, daß Sie so eben ganz neue Winterhüte aus Paris erhalten hätten; ich ersuche Sie demnach, sich gefälligst mit einer hübschen Auswahl derselben bei mir einfinden zu wollen.

Ergebenst

Elise v. Erbach,
geb. v. Winterfeld.

12. Man bestellt den Klavierstimmer.

Unser schöner Wiener Flügel, lieber Herr Anderssen, befindet sich, vermuthlich in Folge der außerordentlichen Hitze, welche die letzten Tage geherrscht hat, im miserabelsten Zustande; was g sein soll ist a, was h sein soll c, u. s. w., so daß gar nicht mehr darauf zu spielen ist. Deshalb nehme ich meine Zuflucht zu Ihnen und ersuche Sie, sobald es Ihnen nur irgend möglich sein wird, bei uns vorzukommen und die kunstgeübte Hand an das Instrument zu legen, damit nicht länger ein schlechter Ton bei uns herrsche.

Ihre ergebene
N. N.

13. Ein Kaufmann soll einen Seidenstoff von der Fabrik bestellen.

Herrn N. N., Kaufmann in Seidenwaaren.

Meine gute Mutter, der ich gern eine kleine Ueberraschung bereiten will, hat neulich bei einer hier durchreisenden Fremden einen Seidenstoff gesehen (von dem die Probe angelegt ist), der ihr ausnehmend gefiel. Vergebens habe ich in allen hiesigen Kaufläden, zuerst in dem Ihrigen, nach einem gleichen geforscht, und zweifle nun sehr daran, ihn hier am Orte zu finden. Meine

Digitized by Google

Bitte an Sie ergeht nun dahin, ein Stück dieses Stoffes sofort von Lyon verschreiben zu wollen, von woher man denselben gewiß beziehen kann, und mir Anzeige zu machen, sobald Sie ihn erhalten haben werden. Ich nehme begreiflich das ganze Stück, und rechne auf Ihre bekannte Reellität und Billigkeit.

Ergebenst

Seraphine v. W.
geb. v. K.

14. Man bestellt bei einem Buchhändler Bücher, um auszuwählen.

Herrn N. N. Wohlgeboren, Buchhändler.

Durch Geschäfte daran verhindert, wie in früheren Jahren in dem Laden Ew. Wohlgeboren für die Weihnachtstische der Kinder auszuwählen, ersuche ich Sie, mir gefälligst ein Paquet mit neuen und passenden Jugendschriften zur Ansicht zu senden, auch auf einer beigegebenen Nota die Preise der verschiedenen Werke bemerken zu wollen. Ich werde dann meinen Bedarf zurückbehalten und Ihnen den Rest sofort wieder unbeschädigt zustellen lassen.

Hochachtungsvoll

Ihre

ergebene
N. N.

15. Mit einem Vögelchen.

Liebste Sophie!

Zur Vervollständigung Deiner Hofkapelle sende ich Dir beifolgenden Dompfaffen, der zwar nur zwei Liedchen, diese aber so rein und hell zu singen versteht, wie nur irgend ein anderer Tenor. Eigensinnig ist er zuweilen — und das sind ja alle großen Künstler und Künstlerinnen — aber einen bösen Hals oder eine bedeckte Stimme hat er niemals und die Noten kommen allemal rein und klar aus seiner kleinen Kehle hervor.

Möge meine Sendung Dir eben so viele Freude machen, als ich sie mit innigem Vergnügen an Dich absende.

Deine

Meta.

Digitized by Google

16. Glückwünschungsbrief.

Rosen, meine Natalia, sind das Bild der Liebe und Freude; blühend und knospend send' ich sie Dir am Stock, zum Angebinde des heutigen Morgens. Sie mögen die Wünsche Deiner Elise aussprechen, die die rosigen Blüthen mit sorgender Hand für die theure Freundinn zog. — Mit stiller Freude habe ich die kleinen Knospen schwellen, und sich entfalten gesehen, denn ich bezog sie alle auf ihre Zukunft; nun steht an diesem Tage der Strauch in reichster Blüthe. So send' ich ihn Dir, mit meinen Wünschen; sie heißen: Freude auf Deinen Weg, und Liebe in Deinem Herzen für

Deine Elise.

17. Man erkundigt sich nach der Wohnung eines Handwerkers.

Sie sagten mir, geschätzte Elise, vor einiger Zeit von einem überaus billigen und dabei geschickten Schreinermeister, der für Sie arbeite. Da ich mich nun mit dem meinigen in diesen Tagen erzürnt habe, weil er der nachlässigste, wortbrüchigste Patron von der Welt ist, ersuche ich Sie um die Adresse des Ihrigen, um ihm meine Arbeiten zuzuwenden.

Ihre

N. N.

18. Antwort.

Meister H., den ich Ihnen, geschätzte Freundinn, mit der vollsten Ueberzeugung empfehlen kann, wohnt in der Marktstraße Nr. 6. Es sollte mich freuen, wenn dieser gute und geschickte Handwerker, der eine zahlreiche Familie zu ernähren hat, von Ihnen in Thätigkeit gesetzt würde; ich zweifle nicht daran, daß Sie eben so zufrieden mit seiner Arbeit als mit seinen Preisen sein werden.

Mit Gruß und Achtung

Ihre

Elise.

19. Einladung zum Geburtsfeste.

Am 13ten, liebe Marie, hoffe ich Dich bei mir zu sehen, und bitte Dich zugleich, Deine häuslichen Einrichtungen so zu

Digitized by Google

treffen, daß Du mir den ganzen Tag schenken kannst, den, außer Dir, einige andere Freunde und Freundinnen mit ihrer Gegenwart verschönern werden.

Ich lasse deshalb diese Einladung schon jetzt an Dich ergehen, weil Du sonst immer die Gewohnheit hast, am Nachmittage zu kommen, ich Dich aber gern schon am Morgen bei mir sehen möchte.

Hoffentlich werden wir recht vergnügt sein, auch Abends, wenn es eine allzugroße Hitze nicht verbietet, ein Tänzchen in unserm Gartensaal machen, wozu die kunstfertigen Brüder bereits die Instrumente stimmen.

Mit Gruß und Freundschaft

Deine

Pauline.

20. Zum Geburtstage des Vaters.

Theuerster Vater!

An dem Jahrestage Ihrer Geburt halte ich es für meine erste Pflicht, Ihnen meinen Dank für die zahlreichen Wohlthaten zu sagen, welche ich bisher von Ihnen genoß.

Ja, meinen Dank, meinen herzlichen Dank nehmen Sie heute für alle die Wohlthaten, die Sie mir, so wie meinen Geschwistern, von der frühesten Kindheit an erwiesen haben. Ach wie so gern möchte ich Ihnen durch Thaten Ihre Liebe und Vatertreue lohnen, aber ich kann nichts thun, als den Höchsten um langes Leben und Wohlergehen für Sie anflehen und Ihren väterlichen Ermahnungen und Wünschen auf's beste nachzukommen suchen. Daß ich dies redlich thue, darf ich von mir sagen, und ich bin überzeugt, daß der himmlische Vater meine kindlichen Bitten erhört, und daß Sie meine Wünsche für Ihr Wohl und meinen kindlichen Gehorsam als ein wohlgefälliges Opfer der kindlichen Liebe und Dankbarkeit aufnehmen werden.

Leben Sie wohl, so wohl und glücklich, wie es von Herzen wünscht

Ihr

gehorsamer Sohn.

Digitized by Google

21. Zum Geburtstage der Mutter.

Theure Mutter!

Der Jahrestag Ihrer Geburt, theure Mutter, ist einer der feierlichsten Tage meines Lebens; — wenn ich da erwache, so ist es mir, als müßte ich in die Kirche eilen, um in Gesang und Gebet das volle Herz auszuschütten. Und das Letztere habe ich auch heute gethan, wenn auch nicht in der Kirche; ich habe recht von Herzen zu Gott, und namentlich für Ihr Wohl, theure Mutter, gebetet. Möchte es der Weisheit des Höchsten doch gemäß sein, meine kindliche Bitte zu erhören, möchte er Ihnen ein recht langes Leben, eine feste Gesundheit und mannichfache Freuden schenken. Was mich betrifft, so werde ich mich, zur Erhöhung Ihres Glücks, gewiß stets bestreben, durch ein ordentliches Betragen, regen Fleiß, treue Erfüllung meiner Berufspflichten und Erweisung meiner kindlichen Liebe und Dankbarkeit Ihren Wünschen und Hoffnungen möglichst zu entsprechen.

Mit kindlicher Liebe

Ihr

dankbarer Sohn.

22. An einen früheren Lehrer.

Hochgeschätzter Herr!

Gestatten Sie mir, daß ich bei dem nahen Ende des Jahres Ihnen meine Freude bezeige, daß der Himmel Sie bisher so gesund und wohl erhalten hat. Sie haben mir unendlich viel Gutes erwiesen, haben treulich das Ihrige gethan, mich zu einem vernünftigen Menschen zu bilden, haben keine Mühe gescheut, um den Kreis meiner Kenntnisse zu erweitern, mich auf alles Nützliche aufmerksam zu machen, und mein Herz zur willigen Erfüllung meiner Pflichten zu gewöhnen; kurz, nächst Gott und meinen Eltern danke ich Ihnen bei weitem am Meisten, und wie ich, so auch hundert Andere, denen wie mir das Glück zu Theil ward, Sie zum Lehrer zu haben. Darum wünsche ich sehnlichst, daß Sie noch eine lange Reihe von Jahren in Ihrer nützlichen Berufsthätigkeit ein vergnügtes Leben führen, und noch oft im besten Wohlsein das Neujahrsfest feiern mögen.

Erhalten Sie ferner Ihre Gewogenheit Ihrem

ehemaligen Zöglinge.

Digitized by Google

23. Einladung zu einem Spaziergange.

Das Wetter ist schön und anmuthig, liebe Marie; am Himmel zeigen sich keine drohenden Wolken, und in mir ist das größte Verlangen, diesen Nachmittag einen recht weiten Spaziergang zu machen, zu dem ich Dich, Du Liebe! so gern zur Begleiterinn hätte. Erlauben es daher Deine guten Eltern und Deine Geschäfte, so mache mir die Freude, dem Ueberbringer ein Ja zurück zu geben, und finde Dich gleich nach dem Mittagsessen bei mir ein.

Mein Bruder Franz will uns begleiten, und ich denke, wir nehmen unsern Kaffee in dem reizenden Dörfchen A., an dem Dir so lieben und romantischen Plätzchen neben der Wassermühle ein. In der Kühle des Abends kehren wir dann zurück und bringen Dich entweder gleich wieder bei Deinem Hause vor, sonst aber verzehrst Du noch erst ein frugales Abendbrod mit uns, was mir noch lieber sein würde.

Ich schreibe, wie schon meine Schriftzüge Dir andeuten werden, in großer Eile, und füge nur noch hinzu: verdirb mir die Freude des Tages nicht durch eine abschlägige Antwort.

Deine

Erneſtine.

24. Antwort.

„Der Mensch denkt, und Gott lenkt!" heißt es in einem bekannten Sprichworte. So hast auch Du, beste Erneſtine, darauf gedacht, mir durch Deine freundliche Einladung eine Freude zu machen, mir aber in der That großen Kummer bereitet, denn ich kann sie nicht annehmen. Kaum habe ich diesen Morgen die Augen geöffnet und mich des hellen Sonnenscheins, des köstlichen Wetters gefreut, so erscheint schon der Diener der Familie G., um dieselbe zu diesem Nachmittage auf ein Schälchen Kaffee anzumelden, und obgleich die Gesellschaft dieser zwar guten, aber beträchtlich langweiligen Leute nicht eben zu meinen Passionen gehört, so mußte ich sie mir doch gefallen lassen.

Da werde ich also, statt mit Dir und Deinem Bruder am romantischen Plätzchen neben der Wassermühle zu sitzen, als Nymphe hinter der Kaffeekanne thronen, und nöthigen und einschenken müssen,

Digitized by Google

damit nur das langsam dahinschleichende Gewässer der Unterhaltung nicht ganz und gar versiege und zum Sumpfe werde.

Bedauerst Du mich nicht aufrichtig, Ernestine, so schlägt kein fühlendes Herz in Deiner Brust!

Deine Marie.

26. Einladung zu einer Lustfahrt.

Gute Elise!

Schon lange hatten mein Gatte und ich uns vorgenommen, einmal einen ganzen Tag im Freien zuzubringen und uns des wiedererwachten Lenzes in Gottes freier schöner Natur zu freuen; allein wir wurden theils durch die Geschäfte meines Mannes, theils durch die unbeständige Witterung bis jetzt davon abgehalten. Heute aber, wo mein Wetterglas endlich einen sehr hohen Stand erreicht hat und auf „beständig“ steht, sind wir entschlossen, diese Tour nicht länger aufzuschieben und haben sie auf den Sonntag, ganz in Frühe, festgesetzt.

Sehr würden Sie und Ihr geschätzter Gatte uns nun verbinden, wenn Sie einwilligten, das zu erwartende Vergnügen mit uns zu theilen, wozu wir Sie hiermit freundlichst einladen. Die Fahrt soll nach den reizenden Vierlanden gehen, wo eben die Erdbeeren, das Hauptprodukt derselben, gereift sind. Einen kalten Braten, Schinken, Wein und Kuchen, kurz Alles, was man hier in Hamburg besser haben und bereiten kann, als unter den guten Landleuten, wird von uns mitgenommen; die duftigen Erdbeeren lassen wir uns, nebst gutem, fettem Rahm, dort liefern.

Ich verspreche mir einen heitern, gemüthlichen Tag, dessen Vergnügen durch Ihre und Ihres lieben Gatten angenehme Gegenwart erst die rechte Würze erhalten wird, falls Sie einwilligen, uns diese zu gewähren.

Wenn Sie Ja sagen — und dies hoffe ich von Ihrer Güte — sind wir am nächsten Sonntag Morgen um 6 Uhr schon vor Ihrer Hausthür, und bitten Sie, sich zu dieser Zeit fertig zu halten.

Ihr geschätzter Gatte ist bestens von uns gegrüßt.

Ihre

Victorine Meinsfeld,
geb. Reinhardt.

Digitized by Google

27. Antwort.

Sie haben, verehrte Freundinn! gewiß nicht geahnt, daß Sie mir einen kleinen Vorschmack der tantalischen Qual geben würden, indem Sie mir von schönem Wetter, hochgestiegenem Barometer, Fahrt nach den reizenden Vierlanden, Erdbeeren, Braten, Kuchen u. s. w. schrieben, und mich zu allen diesen Genüssen freundlich einluden. Wissen Sie also, daß ich Arme zwar keine Rose in den Gärten Vierlandens pflücken darf, sie aber dagegen so sehr im Gesichte habe, daß ich durch stechende Schmerzen jeden Augenblick an ihre Dornen erinnert werde. Trotz der 20 Grad Wärme, die wir, nach der Versicherung meines Mannes, haben sollen, sitze ich nun mit dermaßen verbundenem Kopfe, daß ich gar füglich in einer mimisch-plastischen Darstellung den Winter vorstellen könnte, und statt Erdbeeren, Wein und Kuchen in Ihrer Alles würzenden Gesellschaft zu mir zu nehmen, muß ich Mixturen, Pillen und Pulver schlucken in meiner eigenen, die wahrlich jetzt eben nicht zu den angenehmsten gehört, da ich krank und verstimmt bin. Wollen Sie jedoch meinem Gatten erlauben, die schöne Fahrt mit Ihnen zu machen, so wird er sich glücklich schätzen, den Tag mit Ihnen zuzubringen.

Mit Gruß und Achtung

Ihre

dankbare Elise.

28. Einladung zu einer Musikpartie.

Liebe Eleonore!

Da wir in dieser Woche, am Donnerstag, wo auch meine Brüder abkommen können, eine kleine Musikpartie arrangirt haben, wünschen wir sehnlichst, daß Du, beste Eleonore, sie durch Dein Talent verschönern helfest, und laden Dich zu dem Ende zu dem benannten Tage freundlich ein.

Du erzähltest mir neulich, daß Dein Gesanglehrer einige ganz neue und schöne Arien für Dich verschrieben habe, und so würde es ganz allerliebst sein, wenn Du die eine oder andere davon vortragen möchtest.

Du wirst zwar keine große, aber wie ich hoffe, eine recht angenehme und kunstliebende Gesellschaft bei uns finden und Dich derselben durch Deine Gefälligkeit sehr verpflichten. Meine Brü-

Digitized by Google

der haben hübsche, ganz neue Sachen für ihre Instrumente erhalten, und ich denke die große Sonate von Ries vorzutragen, die ich zu dem Ende fleißig einstudiere.

Verdirb uns nicht die Freude, auch Dein so ausgezeichnetes Talent im Gesange an jenem Abende bewundern zu können, und erfreue mit einer bejahenden Antwort

Deine

Clementine.

29. Antwort.

Meine gute Clementine!

Wenn gleich der verewigte Hoffmann in seinen tollen „Phantasiestücken" das Wort „Katarrh" im Munde einer Sängerinn auf immer lächerlich gemacht hat, so muß es trotz dem doch mir diesmal zur Entschuldigung wegen der Nichtannahme Deiner freundlichen Einladung zum nächsten Donnerstag dienen, und wenn es verlangt wird, kann ich ein Zeugniß meines Arztes beibringen, daß mein Hals und meine Brust sich wirklich im miserabelsten Zustande von der Welt befinden. Kaum daß ich Laut genug in der Brust habe, um sprechen zu können, wie sollte da an Singen nur gedacht werden?

Da Du, theure Clementine, weißt, daß ich nicht nur die wirklichen, sondern auch die sogenannten Nothlügen verabscheue, wirst Du der zwiefachen Versicherung Glauben schenken: einmal, daß ich wirklich stark erkältet bin und nicht singen kann, und dann, daß es mich herzlich betrübt, nicht bei Deinem Musikfeste gegenwärtig sein zu können.

Deine

Eleonore.

30. Ein Bruder an seine Schwester.

Liebe Marie!

Da bin ich nun endlich seit drei Tagen an dem Orte meiner Bestimmung angelangt, und finde erst jetzt das erste freie Stündchen, um mich mit Dir zu unterhalten. Hoffentlich werden meine wenigen, gleich am Tage meiner Ankunft an unsere theuren Eltern geschriebenen Zeilen, die ich dem Kutscher, der mich hergebracht

Digitized by Google

hat, mitgab, schon in Euren Händen sein, da ich ihm die schnellste Abgabe dringend anempfahl.

Aus diesen wenigen Worten werdet Ihr erfahren haben, daß ich glücklich und ohne irgend einen Unfall zu erleben, hier anlangte und bei dem Herrn und der Madame P. eine freundliche Aufnahme fand. Der Herr Director — diesen Titel müssen wir Schüler unserm Lehrer geben kam mir schon am Wagen entgegen und führte mich an seiner Hand, erst zu seiner Frau, dann zu meinen Kameraden, die mich mit Herzlichkeit begrüßten und aus deren gesunden, fröhlichen Gesichtern ich zu meiner Freude schloß, daß es ihnen hier wohlergehe; auch war nicht das geringste Gezwungene in ihrem Wesen sichtbar, vielmehr unterhielten sie sich ganz so frei und fröhlich in Gegenwart des Herrn Directors und der Frau Directorinn mit einander, wie wir, wenn wir mit unsern lieben Eltern zusammen waren.

Nachdem man mich gehörig mit Speise und Trank erquickt hatte, führte mich der Herr Director auf das schon für mich in Stand gesetzte Zimmer, das zwar nicht groß, aber sehr hübsch meublirt war und nach einem schönen Garten hinausging, den ich von meinem Fenster aus ganz überblicken konnte. An der Wand bemerkte ich eine große, sehr sauber geschriebene Tabelle unter Glas und Rahmen, worauf nicht nur alle Lehrstunden, sondern auch das Haus- und Schulreglement ausführlich bemerkt waren, so daß ein Blick auf dieselbe mich über Alles belehrte, was ich in meinem neuen Verhältnisse zu beobachten hatte, eine Einrichtung, die ich ganz vortrefflich finde.

In diesem Zimmer ließ der Herr Director mich nun eine Zeit lang allein, damit ich mich, wie er sagte, erst ein wenig erholen und sammeln könne, da ich doch gewiß von der Reise etwas angegriffen und ermüdet sei.

Hier, ich gestehe es Dir offen, obgleich ich beim Abschiede von Euch den Starken spielen wollte und mit Gewalt meine Thränen unterdrückte, kam eine solche Wehmuth über mein Herz, daß ich mich hinsetzen und recht bitterlich über die Trennung von Allem, was ich lieb auf Erden habe, weinen mußte. Ich ermannte mich jedoch bald wieder und benutzte die mir vergönnte Einsamkeit, um mich vom Kopfe bis zu den Füßen umzukleiden, mich zu waschen u. s. w., was, da ich noch in meinen Reisekleidern und überdies sehr mit Staub von der Landstraße bedeckt war, mich ganz außerordentlich erfrischte. Ich

Digitized by Google

wusch also meine Thränen auch ab, suchte, durch Hauchen in die Hand und auf mein Taschentuch, meinen rothgeweinten Augen die gehörige Farbe wiederzugeben, und ging dann in den Garten hinab, in dem ich meine Kameraden spielen gesehen hatte, da die Lehrstunden noch nicht wieder angegangen waren.

Man nahm mich mit Freundlichkeit in das Spiel auf, gab mir einen Federball nebst Schlagnetz in die Hand, und bald hatte ich meine vorige Traurigkeit gänzlich vergessen, denn so sind wir Kinder ja einmal!

Erst am folgenden Tage gingen die Lehrstunden auch für mich an, und gewährten mir, da ich immer wieder traurig wurde, so oft ich allein war und ungestört an die theuren Eltern, an Euch, liebe Geschwister, denken konnte, die beste Zerstreuung, zumal da ich bemerkte, daß meine Lehrer nicht ganz unzufrieden mit den bereits von mir erlangten Kenntnissen waren.

Was die Nahrung in diesem Hause anbetrifft, so ist sie zwar einfach, aber sehr gut, und was mich besonders freut, Alles ist im höchsten Grade reinlich und nett, so daß ich in dieser Hinsicht nichts entbehre, was ich im geliebten Elternhause hatte. Am Morgen frühstücken wir zwölf Zöglinge — denn so viele sind wir — in Gemeinschaft mit dem Director und seiner Frau, bekommen eine Tasse Rahmkaffee und Butterbrod und frische Milch, so viel wir mögen. Dann erhalten wir um zwölf Uhr, wo wir eine Freistunde haben, die wir im Garten zubringen, ein zweites Frühstück und essen endlich, nach gänzlich vollendeten Stunden, um vier Uhr zu Mittag, wo es eine gute, nahrhafte Mahlzeit giebt.

Gleich nach Tische geht es ans Spielen im Garten oder auf der hinter diesem liegenden großen Wiese, wo auch eine Turnstange errichtet ist, an der wir uns, aber nur unter Aufsicht des Unterlehrers, im Turnen üben können. Um sieben Uhr ruft uns eine Glocke in das Haus zurück, und Jeder hat, im Schulzimmer, seine Ausarbeitungen zu machen, wobei Einer dem Andern freundlich hilft. Wer früh mit denselben fertig ist, kann noch wieder in den Garten hinab oder auch auf sein Zimmer gehen, um dort zu lesen, denn auch eine, zwar nur kleine, aber sehr ausgewählte Bibliothek hat unsere Anstalt.

Digitized by Google

An Sonn- und Festtagen haben wir ganz frei, wie mir einer meiner Kameraden erzählt hat, und diese Tage werden häufig zu einem gemeinschaftlichen Spaziergange oder auch zu einer Ausfahrt benutzt, bei der es fröhlich hergehen soll.

Abends um neun Uhr wird uns eine leichte Nachtkost gereicht, und um zehn Uhr geht Alles zu Bett, um im Sommer um 5½ und im Winter um 6 Uhr wieder aufzustehen.

Du ersiehst aus dieser Beschreibung meiner neuen Lebensweise, daß ich über Nichts zu klagen habe, und alle meine Kameraden versichern mir, sie fühlten sich hier fortwährend sehr glücklich, wofür auch ihre frohen Gesichter sprechen. Nur allein darf ich zu Anfang nicht viel sein, liebe Schwester, denn dann kommt gleich das Heimweh über mein Herz, und ich muß allemal heftig weinen, wenn ich an Vater, Mutter, Dich und meine guten Geschwister und an alle die Liebe denke, die Ihr mir erzeigt habt.

Sieh! da stürzen mir die Thränen schon wieder hervor, und ich muß schließen, um nicht gar zu wehmüthig zu werden.

Gedenk' in Liebe Deines fernen Bruders und grüße und küsse Alle, besonders aber Vater und Mutter, von

Deinem

Ferdinand.

31. Eine Tochter an ihre Mutter.

Ueber Alles theure Mutter!

Deinem und dem Wunsche der guten Tante gemäß bin ich nun seit drei Monaten auf dem Landgute der Letztern und habe es da so gut, als es nur ein Mensch auf Erden haben kann, denn in der That, liebe Mutter, die Tante verzieht mich ein wenig, was Dir vielleicht nicht einmal recht ist. Allein Du fehlst mir, süßes Mütterchen, Du und Deine Liebe, und die Sehnsucht nach beiden steigt mit jedem Tage in mir, so daß ich trotz aller der Herrlichkeiten, die mich hier umgeben, mit Seufzen aufstehe und mit Seufzen mich zur Ruhe niederlege.

Fahren oder gehen wir in der wunderschönen Gegend aus und entzückt mich ein überraschend herrlicher Anblick, gleich ruft eine

Digitized by Google

Stimme in meinem Innern: o könnte Mutter dies doch mit sehen, mit genießen! Sehe ich am Abende die liebe Sonne aus meinem Fenster untergehen und die fernen Berggipfel mit ihren Purpurstrahlen säumen, so ist wieder derselbe Gedanke da, und herzt und küßt mich die freundliche, mir so gewogene Tante, so muß ich an Dich und Deine Zärtlichkeit denken, und gleich stehen mir die Augen voll Wasser; ja, mehre Tage hindurch, namentlich an Deinem Geburtstage, den ich zum ersten Male in meinem Leben getrennt von Dir beging, war meine Sehnsucht nach Dir so groß, daß ich weder essen noch trinken mochte, was die Tante sehr beunruhigte, da sie mich für krank hielt.

Willst Du nun nicht, theure Mutter, daß ich das wirklich werden soll, so komm, wie Du versprochen hast, mich abzuholen, und das recht bald! Mit Freuden werde ich in unsere Wohnung und auf mein Stübchen zurückkehren, das weiter keine Aussicht hat, als nach der Wand des Nachbarhauses, mit Freuden Alles entbehren, was ich hier in so großem Ueberflusse habe, wenn ich Dich nur wiedersehen kann, Dich und das liebe Schwesterchen Adele, das wol tüchtig während meiner langen Abwesenheit gewachsen ist, und mich am Ende gar nicht wiederkennt?

Die gute Tante darf nicht wissen, daß ich Dir dies schreibe und mich so von hier weg sehne, denn das hieße ihre Liebe schlecht vergelten; auch sehne ich mich nicht von ihr weg, sondern nur zu Dir hin, und könnte mir kein größeres Glück auf Erden denken, als vereint mit Dir, Adelen und Tante auf diesem herrlichen Landgute und in der freien, schönen, Natur zu leben; das aber geht ja wol einmal nicht an, und so bitte ich Dich nur noch herzlich, mich zurückzuholen, wenn Du nicht willst, daß ich ernstlich krank an der schmerzlichen Krankheit werden soll, die man, wie ich gehört zu haben glaube, das Heimweh nennt.

Ich küsse Deine liebe Hand in Gedanken und bitte Dich, die süße Adele tausendmal zu grüßen von

Deiner

gehorsamen
Renate.

Digitized by Google

32. Einladung an eine Freundinn, auf ein Landgut zu kommen.

Sehr liebe Sophie!

Mit Erlaubniß meiner gütigen Eltern und im Auftrage derselben lasse ich die Bitte an Dich, meine Herzensfreundinn, ergehen, uns in dieser schönen Jahreszeit Deine angenehme Gegenwart auf einige Wochen schenken zu wollen und Deinen Aufenthalt so lange bei uns zu nehmen, als es nur irgend angehen will. Wie sehr Du mich dadurch beglücken würdest, wenn Du diesen meinen Herzenswunsch in Erfüllung brachtest und Deine lieben Eltern gleichfalls in denselben willigten, brauche ich Dir wol nicht erst zu sagen, da Du meine Freundschaft für Dich kennst.

Wir leben hier wirklich wie im Himmel, und der Frühling ist so schön, die Natur so reizend, daß dem grämlichsten Menschen das Herz vor Freude aufgehen müßte, wenn er unsere reinen Naturgenüsse mit uns theilen könnte. Alle Wiesen und Gärten sind voll Blumen; alle Büsche voll Nachtigallen; das Horn der muntern Hirten ertönt Morgens und Abends wieder im Dorfe, und Jung und Alt lebt wieder auf; selbst die armen Kranken schleichen aus ihren Betten und Stuben hervor und setzen sich auf die Bänke, um sich von der lieben warmen Frühlingssonne bescheinen zu lassen.

Welch ein Glück, welche Wonne für mich, liebe Sophie! an Deinem Arme durch Garten, Feld und Gehölz gehen zu dürfen, Dir Dies und Jenes, was mir Freude macht, zu zeigen, Deiner Erzählung von den Herrlichkeiten der großen Stadt zuzuhören und Dir dann auch von unserm einfachen, aber an wahren Freuden so reichen Leben zu erzählen!

Mein Bruder Joseph, der Wildfang, macht, in Erwartung des Glücks, Dich zu sehen, schon tausend Pläne und hofft sogar, Dich auf seinen Hanns — so heißt sein Pferd, wie Du wissen mußt — zu bringen und Dich in der edlen Reitkunst zu unterrichten, die ein Mädchen freilich entbehren kann. Dann will er mit uns eine Ausfahrt zu Boot auf dem See machen, wogegen ich aber protestiren würde, da er auf dem Wasser allzuverwegen ist, und endlich bereitet er mit Eifer Netze und Angelhaken, um den Fischfang mit uns Beiden zu betrei-

Digitized by Google

ben; kurz, auch er iſt voll Sehnſucht und Verlangen nach Deinem lieben Beſuche, obgleich nicht in dem Maaße, wie ich, liebe Sophie.

Meine Eltern laſſen an die Deinigen die freundlichſten Grüße beſtellen und trugen mir zugleich auf, Dir zu ſagen, daß unſer Wagen und unſere Pferde Dich gern abholen ſollen; Joſeph aber hat ſich für den Fall Deiner Einwilligung ſchon zum Reiſe-Marſchall für Dich angeboten und mir verſprochen, ganz ernſthaft und vernünftig unterwegs ſein zu wollen, ſo daß ich hoffen darf, Dich hier wohlbehalten anlangen zu ſehen.

O, liebe, gute Sophie, biete doch Alles auf, von Deinen Eltern die Erlaubniß zur Reiſe zu erhalten, und ſage ihnen, nebſt allem Freundlichen von den Eltern, von Joſeph und mir, daß ſie es gar nicht würden verantworten können, wenn ſie mir die Freude ſtörten, Dich nach einer ſo langen Trennung einmal wieder bei mir zu ſehen!

Ich umarme Dich in Gedanken, gebe mich der fröhlichſten Hoffnung hin und bin, wie immer, ganz

Deine

treue Freundinn

Eliſe.

33. Antwort auf vorhergehenden Brief.

Meine treue, gute Eliſe!

Mit Schmerz und Freude zugleich hat mich Dein geſtern bereits empfangener Brief erfüllt, da er mir zugleich die Ausſicht auf eine unendlich große Freude eröffnet, mir aber auch den Kummer giebt, ſie mir verſagen zu müſſen.

Denke Dir, Eliſe, das böſe kalte Fieber, dieſer arge, zudringliche Gaſt, hat ſchon ſeit vier Wochen Beſitz von meiner unbedeutenden kleinen Perſon genommen, und obgleich unſer geſchickter Arzt dieſen häßlichen Aufdringling täglich mit Chinin-Pulvern — ſo nennt er, wie ich glaube, ſeine todtbittere Medicin — beſchießt, ſo will er doch nicht von mir wanken noch weichen.

Einmal glaubte ich ihn ſchon los zu ſein, da er ſich in ſechs Tagen nicht meldete; er hatte aber vermuthlich nur anderwärts

Digitized by Google

einen kurzen Besuch abgestattet und fand sich am siebenten wieder ein, wie der Arzt meinte, in Folge des Genusses eines Stücks roher Schinkens, das mir, der armen Ausgehungerten, die gute Mutter zugesteckt hatte und das ich mit dem köstlichsten Appetite verzehrte; der Doktor aber behauptet steif und fest, solchen Feind müsse man aushungern, um ihn sicher zu vertreiben; wahrscheinlich hat er aber nicht dabei bedacht, daß ich zugleich mit verhungern muß.

Sieh, liebe freundliche Elise, in einer solchen Lage befindet sich Deine arme Sophie, und weit davon entfernt, zu Dir auf Dein schönes Gut reisen zu können, was das höchste Ziel ihrer Wünsche wäre, darf sie keine andere Reise machen, als vom Stuhl in das Bett.

Wie gern versuchte ich mich einmal auf dem Hanns Deines lieben Bruders, selbst auf die Gefahr hin, herabgeworfen zu werden; allein nur im Fieber, das mir oft die seltsamsten Träume giebt, werde ich solche Tollkühnheiten begehen können.

Sollte sich mein böser Gast jedoch noch zeitig genug entfernen und ich Deinen lieben Eltern dann nicht ungelegen sein — von Dir rede ich nicht, da ich Deine Liebe für mich kenne — so habe ich von den meinigen schon im Voraus die Erlaubniß, die Reise machen und mich vollends bei Dir und in der freien Luft erholen zu dürfen.

Joseph kann also seine Netze und sein Angelgeräth mit der größten Muße in den Stand setzen, und ich freue mich schon im Voraus auf die vielen Fische, die wir fangen werden, bin auch, trotz des Rufes der Verwegenheit, in den Du ihn zu bringen suchst, nicht ganz abgeneigt, die Partie auf dem Bote mit ihm zu machen, natürlich aber nur in Deiner Begleitung.

Meine Eltern empfehlen sich Dir und Euch Allen auf das Herzlichste und bedauern sehr, daß dieses schöne, so herrlich von Dir ausgesonnene Project — zwar nicht zu Wasser — aber doch zum Fieber geworden ist, das Dich übrigens nicht beunruhigen möge, da die Krankheit zwar im höchsten Grade unangenehm, aber, wie Du wissen wirst, durchaus nicht gefährlich ist.

Mutter schmählt schon, daß ich, die ich so leicht jetzt

Digitized by Google

Kopfschmerzen bekomme, so lange schreibe; also zum Schlusse, theure Elise!

In treuer Freundschaft

Deine

Sophie.

34. Einladung zum Geburtstage.

Nach der guten alten Sitte, liebe Erneſtine, haben mir meine gütigen Eltern erlaubt, den Tag meiner Geburt im Kreiſe lieber Freundinnen und Bekanntinnen verbringen zu dürfen. Daß Du unter den erſtern obenan ſtehſt, brauche ich Dir nicht erſt zu ſagen, und ſo würde der feſtliche Tag mir wenig oder gar keine Freude machen, wenn Du ihn nicht, wie ſonſt, durch Deine Gegenwart verſchönteſt.

Komm alſo, liebe Erneſtine, am Montage, und das recht früh, damit wir noch erſt ein Stündchen traulich mit einander plaudern können, bevor die übrige Geſellſchaft ſich einfindet, die zu zwölf Uhr gebeten iſt.

Deine

Auguſte.

35. Antwort.

Auch ohne Deine freundliche Einladung, liebe Auguſte, würde ich mir die Freiheit genommen haben, Dich an Deinem Wiegenfeſte, wenn auch nur auf eine Stunde, zu beſuchen, um Dir meine herzlichſten Glückwünſche zur Wiederkehr dieſes frohen Tages darzubringen.

Deiner gütigen Erlaubniß Folge leiſtend, werde ich mich jetzt aber am Montage ſchon früh einſtellen und Dir dann mündlich ſagen, wie innig Dich liebt

Deine

Erneſtine.

36. Einladung zum Hausballe.

Zur Feier der völligen Geneſung meiner lieben Schweſter Agathe ſind meine Eltern gewillt, ein ländliches Feſt auf unſerm Landhauſe zu geben, und mir iſt der Auftrag ertheilt worden, auch Dich, mein

Digitized by Google

lieber Eugen, dazu einzuladen. Da Musik zum Tanzen bestellt ist, glaube ich Dir dies, Deiner zu machenden Toilette wegen, anzeigen zu müssen.

Sollten Deine lieben Eltern nichts gegen Dein Kommen einzuwenden haben und Du selbst geneigt sein, das fröhliche Fest durch Deine Gegenwart zu verschönern, so bitte ich Dich, am nächsten Sonntage, präcise zwölf Uhr Mittags, Dich bei uns einzufinden und erst eine Suppe mit uns fürlieb nehmen zu wollen; die übrigen Gäste kommen erst gegen Abend, da sie zum Theil näher wohnen. Wenn es Dir recht ist, bringst Du die Nacht nach dem Balle auch noch bei uns zu, und wir fahren dann am Montag Morgen zusammen wieder zur Stadt, um unsere Stunden zu nehmen.

Auf einige einwilligende Zeilen Antwort von Dir hoffend,

Dein

Anton.

37. Antwort.

Mit welchem Vergnügen, guter Anton, würde ich Deine freundliche Einladung auf den nächsten Sonntag annehmen, wenn sich nicht feindliche Mächte gegen mein Glück und mein Vergnügen gleichsam verschworen hätten. Stelle Dir meinen Verdruß und Aerger vor: meine Eltern haben für diesen Tag schon eine Einladung für mich angenommen, und ich muß nun, statt lustig auf dem Balle bei Euch herumzuspringen, in einer steifen Gesellschaft bei B—s sitzen und Lotterie oder Poch um Nüsse oder Mandeln spielen, was allemal eine große Qual für mich ist, da ich nichts so sehr hasse, als alle diese Gesellschafts-Spiele; ja, wenn es noch eine Partie Schach wäre, die man mir dort anböte, so ließe ich es gelten, und doch würde ich sie wol verlieren, da meine Gedanken weit mehr auf dem Balle sein würden, als bei Springer und Läufer, König und Königinn.

Ich bin so verdrießlich über dieses quid pro quo, daß sich heute nur Keiner eine Gnade von mir erbitten möge.

Dein

betrübter

Eugen.

Digitized by Google

38. An eine Freundinn, die man erzürnt zu haben glaubt.

Geliebte Mathilde!

Gestern glaubte ich an Dir eine Kälte und Unfreundlichkeit gegen mich zu bemerken, die mir nicht nur auffallend, sondern auch überaus schmerzlich war, und wenn ich mich gleich in der großen Gesellschaft, worin wir uns befanden, einestheils nicht gegen Dich erklären konnte, anderntheils mein gekränkter Stolz mit ins Spiel kam; so kann ich es doch jetzt nicht länger aushalten, und muß Dich offen und ehrlich fragen: was hast Du gegen mich? oder was habe ich Dir gethan?

Wenn ich mich auch noch so viel frage, mein Herz und Gewissen auch noch so streng prüfe, so weiß ich doch mir selbst hierauf keine Antwort zu geben; Dein Unwille gegen mich, wenn ich mich nicht über Dich täuschte, muß also auf einem Irrthume beruhen, den ich, so wie Du offen gegen mich sein wirst, leicht werde aufklären können.

Ich bitte Dich demnach herzlich, noch immer geliebte Mathilde, sprich ganz offen und ehrlich zu mir und setze unsre uns bisher so sehr beglückende Jugendfreundschaft nicht durch längeres Schmollen und Schweigen aufs Spiel!

Deine

beunruhigte

Margarethe.

39. Antwort.

Du forderst Offenheit von mir, Margarethe, und es liegt nicht in meinem Charakter, mit meiner Herzensmeinung und mit meinen Gesinnungen gegen Andere hinter dem Berge zu halten.

Wenn Du in der Gesellschaft, der wir gestern beiwohnten, Kälte und Zurückhaltung gegen Dich in meinem Betragen zu bemerken glaubtest, so täuschtest Du Dich hierin nicht: ich habe wirklich den Wunsch aufgegeben, noch ferner Deine Freundinn zu sein, und will auch nicht mehr dafür gehalten werden. Was aber meine Gründe hiefür anbetrifft, so suche solche nicht in meinem Wankelmuthe — denn ein solcher liegt nicht in meinem Charakter — sondern allein in Deinem Betragen gegen mich.

Digitized by Google

Ich weiß, daß Du, die Du mich faſt täglich mit Deinen Freundſchaftsbetheuerungen überhäufſt, falſch — ja falſch, das iſt das rechte Wort! — gegen mich warſt und Dich über mich aufhältſt, wenn Du mit Andern zuſammen biſt. So haſt Du Dich noch erſt neulich gegen Mariane S. über meine fehlerhafte Ausſprache des Engliſchen, die eine Folge der Sprödigkeit meines Organs, nicht meines Fleißes iſt, da ich mir Mühe genug gebe, ſie zu beſiegen, bitter aufgehalten, und eine Freundinn, die das thun kann, verachte ich, von ihr ſage ich mich für immer los, wie ich es jetzt von Dir thue.

Nichts für ungut, Margarethe, und ſomit lebe wohl für immer und ſuche Dir eine Freundinn, die dergleichen Falſchheiten vertragen kann.

Mathilde.

40. Antwort Margarethens auf vorſtehenden Brief.

Es wäre jetzt an mir, Mathilde, Dir ernſtlich zu zürnen und mich für immer von einer Freundinn loszuſagen, die mir in dem Grade mißtraut, wie Du es gethan haſt, und das auf das bloße Geſchwätz einer Klätſcherinn hin, die bei Allen, die ſie kennen, in dem Rufe ſteht, gern Unkraut unter den Waizen zu ſäen und Andere mit einander in Zank und Hader zu bringen, weil ihre unerträgliche Gemüthsart ſie des Glückes beraubt, eine Freundinn zu haben.

Indeß liebe ich Dich zu innig, bin zu ſehr von Deinem Werthe und dem Deiner Freundſchaft überzeugt, als daß ich leichtſinnig, ja ſelbſt im gerechten Gefühle der Kränkung, die letztere aufgeben ſollte, und überdies iſt mein Gewiſſen ganz rein, was uns immer viele Ruhe giebt.

Ich ſage Dir alſo, liebe Mathilde, daß, weit entfernt, mich über Deine fehlerhafte Ausſprache des Engliſchen aufzuhalten, ich gegen die boshafte Mariane S. Deine Vertheidigung übernahm, als ſie ihrem Herzen in Spöttereien — und was beſpottet die nicht? — über Dich Luft machen wollte. Vermuthlich fühlte ſie, welche Unvorſichtigkeit ſie begangen habe, indem ſie Dich in meiner Gegenwart zu verkleinern ſuchte, und ſcheute ſich nicht, zu dieſer eine wahre Schlechtigkeit hinzuzufügen, indem ſie ihre eigenen Worte mir unterlegte und mich bei Dir in Verdacht zu bringen ſuchte.

Digitized by Google

Dies soll ihr aber nicht so hingehen, und ich bitte Dich, zur völligen Aufklärung der Sache, Dich morgen Nachmittag bei ihr einzufinden zu wollen; gegen sechs Uhr komme ich dann auch; Du machst mir dann in ihrer Gegenwart mündlich dieselben Vorwürfe, die mir Dein Brief gemacht hat, und es wird sich zeigen, wie ungerecht sie waren, welche erbärmliche Rolle die Klätscherinn und Verläumderinn spielen wird.

Bis dahin, liebe Mathilde, schiebe Dein Urtheil über mich und meine Gesinnungen auf, und glaube fest, daß ich war, bin und sein werde,

Deine

aufrichtige Freundinn
Margarethe.

41. Beschreibung einer kleinen Ferien-Reise, an einen Freund.

Lieber Martin!

Mit dem leichten Staubmantel angethan, dem nicht zu schweren Ränzel auf dem Rücken und dem tüchtigen Dornenstock in der Hand, trat ich am 17ten Dieses, in Begleitung meines guten Roberts, die erste längere Fußreise meines Lebens an, um mich nun einmal allein in der Welt umzusehen, wie Vater sagte.

Das Gehen wurde mir, trotz der brennenden Sonnenhitze, die jetzt herrscht, nicht eben schwer, da ich von Kindheit auf durch den Vater dazu angehalten worden bin, auch mich nie verwöhnt oder verweichlicht habe. Die heißen Mittagsstunden brachten wir freilich in einem Bauernhause, das an der Landstraße lag, zu, und erquickten uns dort erst durch eine Schale mit Milch, in die wir eine Art von Kringeln oder Brezeln brocken mußten, von denen Robert behauptete, daß sie versteinert wären, und dann durch ein Schläfchen im frischen Heu, das uns ganz und gar wieder stärkte und herstellte.

Gegen vier Uhr fanden wir uns mit unserm gutmüthigen Wirthe wegen der Milch und Herberge ab, und setzten dann unsere Wanderung getrosten Muthes bis zu anbrechender Nacht fort, wo wir bei einem elenden, nur aus wenigen armseligen Hütten bestehenden Dorfe anlangten. Da der Abend so schön, so kühl und labend geworden

Digitized by Google

war, hatten wir uns von unsern rüstigen Füßen etwas zu weit tragen lassen, und es war bereits zehn Uhr vorbei, als wir, jetzt wirklich müde, in dem Dörfchen anlangten.

— „Eine Streu und ein frugales Abendbrod!" war jetzt die Losung der müden Wanderer; aber wir hatten die Rechnung ohne den Wirth gemacht, indem wir in diesem elenden Dorfe eine Herberge vermutheten, auch war bereits Alles zu Bette, als wir anlangten, denn wir, die Städter, hatten nicht bedacht, daß der früh mit der Sonne aufstehende Landmann auch früh sich wieder zur Ruhe niederlegen muß, wenn er seine Kräfte wieder gehörig sammeln will.

Eine Todtenstille herrschte rings umher, so daß wir uns in die mit allen ihren Bewohnern versteinerte morgenländische Stadt versetzt glaubten, wovon wir im Mährchen gelesen, und uns wurde erst wieder etwas weniger unheimlich zu Muthe, als die Hunde, vermuthlich durch unsere Fußtritte aus ihrem leisen Schlafe aufgeschreckt, hie und da, so wie wir an den Hütten vorüber kamen, ihre Stimmen erhoben und, an den Thüren schnobernd, uns begrüßten, worauf Kühe und Kälber, Schafe uud Böcke in das von ihnen intonirte Concert bald einstimmten.

— „Da sind wir schön daran!" sagte ich zu Robert, der in Gedanken vertieft, neben mir herschritt, ohne ein Wort zu sagen; „Alles schläft bereits; für uns wird's diese Nacht weder eine Herberge, noch einen Nachtimbiß geben; was fangen wir nun an?

— „Eine Schlafstelle fänden wir schon," war seine Antwort, „da große Heuschober genug in der Nähe sind; allein da wir nicht den Geschmack der Kühe und Pferde theilen, ist für unsern Magen selbst dann noch nicht gesorgt, und ich gestehe Dir, daß ich wüthend hungrig bin."

— „So klopfen wir den Ersten, Besten heraus," versetzte ich; „für Geld wird man uns schon aufnehmen und auch etwas Speise und Trank zukommen lassen," und mit diesen Worten klopfte ich mit dem Knotenstock an die nächste morsche Hüttenthür.

— „Wer da?" rief eine barsche Stimme im Innern.

— „Müde Wanderer, die Obdach suchen," war meine Antwort.

— „Müssen weiter gehen; 's ist Nachtzeit," sagte die Stimme.

Digitized by Google

Wir fingen jetzt an, zu bitten und zu beschwören, daß es einen Stein hätte erbarmen können, allein der unbarmherzige Bauer antwortete uns gar nicht mehr, und wir mußten unser Glück anderswo versuchen; aber es ging uns nirgends besser, bis wir endlich an einer kleinen, am äußersten Ende des Dorfes gelegenen Hütte anlangten, bei der wir, in unserer Verzweiflung, einen solchen Lärm trieben, daß wir endlich ein altes Weib herausklopften, das der Hexe von Endor, so wie sie in der Bilderfibel abgebildet ist, auf's Haar glich, was wir beim hellen Scheine des Vollmonds sehr gut wahrnehmen konnten. Wir trugen ihr jetzt unser Begehren mit schicklichen Worten vor, klimperten mit unseren Geldstücken in der Tasche und fanden, zu unserer Freude, willig Gehör. Die Alte nahm uns ins Haus, zündete ihre Thranlampe an, die, beiläufig gesagt, so viel Armuth, Schmutz und Elend beleuchtete, daß wir von Mitleid und Ekel gleich stark durchdrungen wurden; indeß wir waren hungrig wie die Wölfe und dazu sehr müde, und so ließen wir uns die von der Alten herbeigeschaffte Milch nebst dem Stück trockenen, groben Schwarzbrods trefflich schmecken und freuten uns schon im Geiste auf die gute Streu, die unsere Wirthinn uns in einem Winkel bereitet hatte, als wir aus dem Gespräche derselben erfuhren, wo wir uns befanden; stelle Dir unsern Schrecken vor: wir waren in der Hütte des Abdeckers, der eben, wie die Alte uns mit großer Beredtsamkeit erzählte, mit seinem Karren nach einem andern Dorfe gefahren war, um dort eine gefallne Kuh abzuholen.

Unsere Gesichter mögen zum Malen bei dieser anmuthigen Entdeckung gewesen sein; die Nacht über an diesem Orte zu bleiben, war uns unmöglich, wir bezahlten unsere Zeche reichlich und machten uns so schnell aus dem Staube, als ob der Böse hinter uns gewesen wäre, bis wir zu einem Heuschober gelangten, in den wir uns tief einwühlten, weil die Nacht kühl zu werden begann, und der uns eine treffliche Ruhestätte darbot, so daß wir am folgenden Morgen unsere Wanderung erfrischt fortsetzen konnten, und nun herzlich über unsere Mahlzeit in der Hütte des Abdeckers lachten.

Am Abende des zweiten Tages waren wir aber so klug, nicht so spät das Nachtquartier zu suchen, und fanden ein sehr gutes in einem hübsch gelegenen, sehr reinlichen Wirthshause, in dem man uns sogar mit frischen Eiern und geräuchertem Schinken trefflich bewirthete,

Digitized by Google

uns auch ein Bett zum Lager anwies, das zwar sehr weich, aber, wegen der Federdecken, zugleich furchtbar heiß war.

Am dritten Tage langten wir endlich wohlbehalten bei dem guten Onkel und seiner liebenswürdigen Familie an, wurden freundlich aufgenommen, nach besten Kräften erquickt und sind hier, wie in Abrahams Schooße. Auch ein frisches Flußbad, das uns von allem Reisestaube befreit hat, haben wir bereits genommen, und morgen will der Onkel, der Wagen und Pferde hat, eine Ausfahrt mit uns machen, auf der Vettern und Cousinen uns begleiten werden. Da hast Du, lieber Martin, unsere Reise-Abenteuer; von der Mahlzeit in der bewußten Hütte plaudere aber nichts aus, da man uns tüchtig damit necken könnte.

Robert grüßt und ich umarme Dich in Gedanken.

Dein

Wilhelm.

42. Bitte um einen Geldzuschuß auf der Reise.

Oft hörte ich Dich, lieber Vater, sagen, daß man auf der Reise immer mehr Geld ausgebe, als man geglaubt habe; so ist es leider! mir ergangen, und ich erblicke, zu meinem Schrecken, eine Ebbe in meiner Reise-Casse, die mich völlig zur Verzweiflung bringen würde, wenn ich nicht einen so gütigen Vater hätte.

Um Dir aber den Beweis zu geben, daß für Bänder, Handschuhe, Flortücher u. s. w. nicht allzuviel aufgewandt wurde — denn in diesen Artikeln sollen wir Mädchen, wie gesagt wird, nie sparsam und haushälterisch sein — habe ich meine kleinen Ausgaben sorgfältig notirt und lege Dir eine Abschrift davon bei. Manche Ausgabe konnte ich nicht vermeiden, da man hier in der Stadt fast beständig in Gesellschaft geht, solche empfängt oder auch Vergnügungsörter besucht, an denen man, um anständig zu erscheinen, geputzt gehen muß.

Meine gute Mutter, die ich tausendmal und aufs ehrerbietigste grüße, glaubte so für meinen Anzug gesorgt zu haben, als sie mich zu dieser Reise in die Residenz ausstattete, daß ich es, wie sie meinte, mit jeder Gräfinn aufnehmen könne. Freilich giebt es hier auch arme Gräfinnen, die lange nicht das haben, was ich durch die Güte meiner lieben Eltern besitze; allein als es an das Auspacken meiner

Digitized by Google

Herrlichkeiten ging, wobei die Cousinen mir natürlich halfen, hieß es bald von diesem, bald von jenem Stücke: „Das kannst Du hier nicht tragen;“ oder: „Das ist hier schon längst wieder aus der Mode!“ und so wurde eins nach dem andern zurückgelegt, so daß mir nur sehr wenig übrig blieb. Freilich werde ich auf unserem Gute und in der Nachbarschaft noch viel Glück damit machen, allein hier in der Residenz mußte ich Anderes haben, und so gingen die schönen Goldstücke, die Deine Güte mir zur Reise gegeben hatte, allmählich d'rauf.

Ich glaube Dich durch Vorstehendes überzeugt zu haben, bestes Väterchen, daß ich keine heillose Verschwenderinn war, und hoffe so, daß Deine Großmuth mir helfen und meiner Geldnoth ein Ende machen werde.

Ich küsse Dir in Gedanken die Hand, und bin, wie immer,

Deine

dankbare und gehorsame Tochter

Minna.

43. An eine Lehrerinn.

Verehrte Victorine!

Sie so zu nennen, erlaube ich mir, Ihre Güte gegen mich kennend, noch jetzt, und bitte Sie herzlich, mir dies auch für die Folge zu gestatten.

Seit Sie, theure, verehrte Lehrerinn! zu Ihren Eltern zurückgekehrt sind, um Ihrer armen lieben Mutter, die so lange schon krank ist, im Hausstande beizustehen, weiß ich erst recht, was ich an Ihnen und wie lieb ich Sie hatte, und es vergeht kaum eine Stunde, wo ich nicht an Sie denke, mich Ihrer nicht in Liebe und Dankbarkeit erinnerte.

Zwar haben meine Eltern für eine andere Erzieherinn für die Geschwister und mich gesorgt, und es scheint, daß sie eine gute Wahl getroffen haben, allein unsere Victorine, diese treue und liebevolle Freundinn unserer Jugend, wird uns nie ersetzt werden können, das fühlen wir mit jedem Tage mehr und mehr, und sind in diesem Gefühle vielleicht nicht immer gerecht gegen unsere neue Lehrerinn, indem

Digitized by Google

wir bald Dieſes, bald Jenes an ihr auszuſetzen haben, und ſicher oft mit Unrecht.

Gewiß aber iſt es, daß der Demoiſelle B. — wir dürfen ſie nicht beim Vornamen nennen, wie wir bei Ihnen thaten — die Freundlichkeit und gewinnende Herzlichkeit unſerer Victorine abgeht, die, wenn wir in den Stunden recht ernſt und fleißig geweſen waren, ſich gelegentlich auch einmal in unſere Spiele miſchte, und der wir nicht heiter, nicht froh genug nach gethaner Arbeit ſein konnten, wenn wir uns nur innerhalb der Grenzen des Anſtandes und der Weiblichkeit bewegten. Demoiſelle B. ſetzt ſich, ſo wie ſie den Unterricht vollendet hat, mit ihrem Näh- oder Strickzeuge hin oder nimmt auch ein Buch zur Hand, und dann müſſen wir ja mäuschenſtill ſein, wenn ſich ihre Stirn nicht in düſtere Falten ziehen ſoll. An die angenehmen Sonntags-Promenaden, die uns ſtets die ſchönſte Belohnung für eine gut und fleißig vollbrachte Woche waren, iſt nicht mehr zu denken, da Demoiſelle B. das Spazierengehen nicht liebt und es ihr bald zu heiß, bald zu kühl iſt, ſie bald ein Gewitter, bald einen tüchtigen Regen befürchtet, kurz, jedesmal einen Vorwand hat, ſo oft wir ſie bitten, mit uns auszugehen.

Wie wird das nun an den langen Winter-Abenden erſt werden, geliebte Victorine, die Sie uns ſo angenehm, bald durch Erzählen, bald durch Vorleſen aus hübſchen Büchern, bald durch die kleinen Papparbeiten zu machen wußten, die wir unter Ihrer Anleitung verfertigten! Ich mag gar nicht daran denken, wie traurig der Winter uns hinfließen wird, wenn Demoiſelle B. ſich unſerer nicht erbarmt, wie Sie es thaten.

Die Schweſtern, welche wiſſen, daß ich an Sie ſchreibe, und auch die Brüder, gegen die Sie ſtets ſo gütig waren und denen Sie aus mancher kleinen Noth halfen, obgleich ſie nicht unter Ihrer Aufſicht, wie wir, ſtanden, tragen mir ſo viele Grüße für Sie auf, daß das Papier ſie kaum faſſen würde, wenn ich ſie alle hinſchreiben wollte.

Von Emma ſoll ich Ihnen ſagen, daß ſie, die früher in der Muſik etwas träge war und Ihren Unwillen zuweilen dadurch reizte, jetzt, im Andenken an Ihre gütigen Ermahnungen, viel fleißiger als ſonſt ſei, ſo daß ſie Ihnen bald etwas würde vorſpielen können — und o wie gern thäte ſie das! Auguſte zeichnet noch immer ſehr hübſch,

Digitized by Google

und ich bin im Französischen und Englischen recht fleißig, so daß Demoiselle B., die einen sehr guten Unterricht giebt, mich zuweilen sogar deshalb lobt.

Die Eltern lassen sich Ihnen bestens empfehlen und wünschen bald die freudige Nachricht von Ihnen zu vernehmen, daß es sich mit dem Befinden Ihrer lieben Frau Mutter gebessert habe. O, liebe, liebe Victorine! wenn Gott das doch geben wollte! dann dürften wir ja die Hoffnung hegen, Sie noch einmal wieder zu besitzen, und ich könnte Ihnen dann mündlich sagen, wie sehr Sie liebt und verehrt

Ihre

dankbare Schülerinn
Rosalie.

44. Bitte einer Tochter, ihr Taschengeld zu vermehren.

Bestes Väterchen!

Die Zeiten sind leider vorüber, wo wir Kinder den fetten Mops der guten Tante zum außerordentlichen Botschafter an Dich ernannten, indem wir ihm unsere Bittschriften um den wohlgenährten Hals banden und ihn so zu Dir in das Zimmer schickten, ein Scherz, der uns selten mißlang und manchen blanken Thaler aus Deiner Tasche in die unsrige escamotirte; denn diesem Boten vermochtest Du nicht, eine abschlägige Antwort zurückzugeben. „Die Zeiten sind vorüber!“ rufe ich nochmals mit einem schweren Seufzer, aber nicht zugleich auch die, wo ungewöhnliche und unerwartete Ausgaben eine solche Ebbe in meine kleine Casse brachten, daß sie schier als ausgetrocknet zu betrachten ist.

Diese fatale Ebbe, bestes Väterchen, ist eben jetzt eingetreten, und doch sind eine Menge kleiner Bedürfnisse zu befriedigen, die nicht wohl abzuweisen sind. Freilich hat Deine Güte mein Taschengeld, seit ich in die Pension gekommen bin, um volle zehn Thaler vermehrt; aber auch jetzt will es noch nicht reichen, indem ich hier, in dem fremden Hause, tausend Dinge für Geld kaufen muß, die ich im Elternhause umsonst hatte, weil sie vorräthig waren. Gewiß, ich bin keine Verschwenderinn, lieber Vater, ich habe den festen Vorsatz, Dir

Digitized by Google

nicht läſtig zu fallen; aber mehr, als ich bereits that, weiß ich mich nicht mehr einzuſchränken, und ſo ergeht meine Bitte an Dich dahin, Daß Du mir nicht nur für den Augenblick eine kleine Zulage, ſondern dieſe auch für die Folge bewilligen wolleſt, damit mich dieſe kleinen Geldſorgen ferner nicht allzuſehr quälen, wie ſie es jetzt in der That oft thun.

Um Dir zu beweiſen, daß ich das mir von Dir bewilligte Taſchengeld nicht zu unnützen und überflüſſigen Dingen verwandte, habe ich jeden ausgegebenen Groſchen ſorgfältig angeſchrieben und lege Dir eine Copie von dieſer Annotirung bei.

In der feſten Zuverſicht auf Deine Güte und Bereitwilligkeit, zeichne ich ſchon im Voraus:

Deine

dankbare Tochter
Louiſe.

45. An ein fremdes junges Mädchen, deſſen Bekanntſchaft man machen ſoll.

Auch ohne den Befehl meiner Eltern würde es ein Bedürfniß für mich ſein, Ihnen, werthe Roſalie, einige Zeilen zu ſchreiben und die uns nahe bevorſtehende perſönliche Bekanntſchaft einzuleiten.

Bald werden Sie nun, wie Ihr Herr Vater an meine Eltern geſchrieben hat, bei uns eintreffen, um, wenn es Ihnen bei uns gefallen ſollte, einige Jahre bei uns zu leben und den Unterricht mit uns zu theilen, den unſere guten Eltern uns geben laſſen, und ich darf Ihnen mit Wahrheit die Verſicherung geben, daß wir uns herzlich auf Sie freuen und dem Augenblick ihrer Ankunft mit Sehnſucht und einiger Ungeduld entgegen ſehen.

Schon wird Ihr Zimmer, das allerliebſt iſt und in den großen Garten hinausſieht, von der Mutter zu Ihrem Empfange in Stand geſetzt, und wir beiden Schweſtern legen fröhlich mit Hand an, um es theils mit dem Nöthigen zu verſehen, theils es zu ſchmücken. Ich habe einige von den hübſchen Anſichten vom Harze, die mir der Vater von ſeiner Brockenreiſe zum Geſchenke mitgebracht hat, an die Wände Ihres Zimmers gehängt, damit Ihnen gleich beim Eintritte in daſſelbe befreundete Gegenſtände entgegentreten und Sie an die geliebte

Digitized by Google

Heimath erinnert werden. Louise, die eine große Blumenfreundinn und Blumenpflegerinn ist, hat Ihre Fenster, die zum Glück von der Morgensonne beschienen werden, mit Blumentöpfen bestellt, was einen sehr freundlichen Anblick gewährt, da eben recht viele Blumen blühen; die gute Schwester fürchtet nur, daß ihr Prachtstück, der Cactus speciosus, dessen köstliche hochrothe Blumen Sie wahrscheinlich kennen werden, verblüht sein möge, ehe Sie ankommen, und sie möchte sie doch noch gern erst von Ihnen bewundert sehen.

Ihr Fortepiano ist auch bereits wohlerhalten angelangt und aufgestellt worden, und eben höre ich an den zu mir herüberschallenden Tönen, daß der Clavierstimmer damit beschäftigt ist, es wieder in Ordnung und zur Stimmung zu bringen.

Ein Kanarienvögelchen sollen Sie auch haben, wenn sie diese artigen Sänger lieben, wie ich sie liebe. Sie müssen wissen, daß ich eine eben so große Thierfreundinn bin, als Louise eine Blumenfreundinn ist, und so reichlich mit Vögeln aller Art mich versehe, die ich größtentheils aus dem Neste großgezogen. Zum Glück ist meine Mutter eine entschiedene Katzenfeindinn, und so kommt ein solches Raubthier, das mir meine Freude an Vögeln bald versalzen würde, gar nicht in das Haus, wogegen wir ein paar treue, gute Hunde haben, von denen der große Mufti ein so geduldiges Thier ist, daß er es gern hat, wenn sich mein zahmer gelber Spatz gelegentlich einmal die Freiheit nimmt, sich ihm auf das ernste Haupt zu setzen und ihm dieses zu zausen.

Was unser häusliches Leben betrifft, so ist es sehr still und einförmig, aber, Gott sei gedankt! nicht ohne Freuden und Genüsse. Wir beiden Schwestern leben sehr einig mit einander, haben uns von ganzer Seele lieb, tragen gegenseitig unsere Fehler und Schwächen in Geduld und sind vom Morgen bis in den Abend herzlich vergnügt, was unsere guten und liebevollen Eltern gern sehen, da unser Glück der einzige Wunsch ihres Herzens ist.

Sie, werthe Rosalie, werden nun die dritte Tochter des Hauses und uns gewiß eine liebe Schwester werden, da wir schon so viel von Ihrem sanften liebenswürdigen Charakter gehört haben, daß wir Sie bereits herzlich lieben, ohne Sie einmal persönlich zu kennen, und da

Digitized by Google

Gott Ihnen keine Geschwister schenkte, dürfen wir hoffen, auch Ihnen etwas sein zu können, wenn Ihnen unser Treiben und Wesen nicht geradezu mißfällt; wenigstens ist es unser ernster Wille, Ihnen den Aufenthalt bei uns angenehm zu machen, und ein guter Wille vermag ja viel!

Meine Eltern tragen mir auf, Sie und Ihren Herrn Vater, der Sie ja herbegleiten wird, herzlich zu grüßen, und auch Louise, die durch ihre Musikstunde am Schreiben verhindert wird, hat mich gebeten, Ihnen die freundlichsten und schwesterlichsten Grüße bestellen zu wollen, welches Auftrages ich mich hiemit entledigt haben will.

Da das Wetter gut und die Jahreszeit überaus günstig zur Reise ist, hoffen wir Sie recht bald bei uns eintreffen zu sehen.

Bis dahin empfiehlt sich Ihnen bestens

Ihre

ergebene

Caroline.

46. Antwort.

Freundliche Caroline!

Erlauben Sie mir schon jetzt, Sie so zu nennen, zu welcher Vermessenheit, wenn Sie es etwa als eine solche betrachten wollten, mir Ihr eben empfangener liebreicher Brief Veranlassung gegeben hat.

Nicht beschreiben kann ich Ihnen, welchen angenehmen und wohlthuenden Eindruck Ihr Schreiben auf mich gemacht hat, die ich, einsam und ohne Geschwister auf dem Lande aufgewachsen, schon so lange eine heiße Sehnsucht nach dem Besitze einer theuern Freundinn in mir trage, ohne daß diese je in Erfüllung gegangen wäre, und jetzt lächelt mir die Aussicht, deren gar zwei auf einmal zu erhalten!

Dieser Gedanke mildert den Schmerz, der mich sonst unfehlbar zu Boden drücken würde: von Allem scheiden zu sollen, was mir bisher theuer auf Erden war: von dem geliebten Vater, der sich stets in Güte und Liebe gegen mich erschöpfte, von der Gegend, die mir durch Gewohnheit so lieb geworden, von allen Spielplätzen meiner Kindheit

Digitized by Google

und endlich von dem Grabe einer über Alles theuren, mir ach! zu früh entrissenen Mutter, an die ich nicht ohne Thränen der innigsten Rührung denken kann.

Sie, liebe Caroline, und die gute Louise wollen mir jetzt Schwestern sein, Ihre gute Mutter mir die früh heimgegangene Mutter ersetzen; Sie Alle wollen mir ein Bischen gut sein und meine Fehler und Schwächen mit Geduld und Nachsicht ertragen? O, wie gütig, wie edel ist das von Ihnen!

Mein Vater hat unsere Abreise von hier auf den 24sten dieses Monats festgesetzt, und so werden wir in den ersten Tagen des nächsten bei Ihnen eintreffen. Ich hoffe dann noch den Cactus speciosus, den ich — stellen Sie sich meine Unwissenheit vor! — nicht einmal dem Namen nach kenne, auf dessen Bekanntschaft ich mich aber trotz dem sehr freue, in Blüthe anzutreffen und diese Lieblingsblume Ihrer lieben Schwester mit bewundern helfen zu können.

Ach! Sie werden sich überhaupt noch oft über alles Das wundern müssen, was das unwissende Landmädchen, das außer Blankenburg nie eine Stadt gesehen, bewundern muß, weil sie es gar nicht kennt. Von den Blumen, so gern ich sie auch habe, verstehe ich nun vollends gar nichts und kenne auch weiter nichts davon, als was etwa in unserem Garten und an den Bergen wächst und das ist so viel eben nicht. Vögel habe ich aber hier auch, und zwar in Menge, da mir oft welche von unseren Gutsleuten zum Geschenke gebracht wurden, die zum Theil sehr gut abgerichtet sind. Ich schlug meinem Vater vor, sie in ihren Käfigen mitnehmen zu dürfen, da es mir so schwer fällt, mich von ihnen zu trennen, allein er sagte, das ginge nicht an, und unser Wagen würde das Ansehen einer kleinen wandernden Menagerie mit allen den Vögeln in ihren Bauern erhalten; so mußte ich diesem Wunsche entsagen, freue mich daher aber doppelt auf das mir von Ihnen zugedachte Spätzchen, das schon hübsch zahm werden soll, wenn es dies noch nicht ist.

Jetzt geht mein Papier zu Ende, auch höre ich schon mit Tellern, Löffeln, Messern und Gabeln klimpern, was allemal das Signal zum Mittagsessen ist; ich muß daher enden und kann mich Ihnen Allen nur noch bestens empfehlen; der Vater aber schreibt selbst an

Digitized by Google

Ihre werthen Eltern und wird dieſen Brief in den ſeinigen einſchließen.

Ihre

Ihnen aufrichtig ergebene
Roſalie v. P.

47. Scherzhafter Brief an einen abweſenden Bruder.

Sie ſind mir ein köſtliches Subject, mein hochgeſchätzter Herr Bruder, das Muſter eines aufmerkſamen, gefälligen jungen Mannes, ſo daß mir, ſo oft ich ſeit einiger Zeit an Sie und Ihre Liebenswürdigkeit denke, immer der Göthe'ſche Spruch in den „Geſchwiſtern" einfällt:

„Was doch die Brüder grob ſind!"

Es ſollte nur eine Andere, eine gewiſſe Jeannette — nun, werden Sie nur nicht bis über die Ohren roth, mein Herr, die ganze Stadt kennt doch einmal Ihr zartes Geheimniß, das ſomit mit Fug und Recht ein „öffentliches" genannt werden darf — es ſollte nur eine gewiſſe Jeannette Ihnen den bewußten Auftrag gegeben und Ihr heiliges Verſprechen erhalten haben, es ihr ausrichten zu wollen, ſo wäre ſicher ſchon längſt Alles beſorgt, und zum beſten!

In allem Ernſte aber, Wilhelm, wo denkſt Du hin, daß Du mich ſo in Verlegenheit läſſeſt und mir die Seide und die farbige Wolle nicht ſendeſt, womit ich der Mutter zu ihrem Geburtstage einen hübſchen Fußteppich machen will? Glaubſt Du, daß mir Elfen und Berggeiſter Nachts bei der Arbeit helfen werden, wenn ich zu ſpät damit anfange, oder ſoll ich mich an dem feſtlichen Tage mit dem köſtlichen Spruche des Oheims, über den wir ſo oft gelacht haben, und den er bei einer ähnlichen Veranlaſſung im Schweiße ſeines Angeſichts gedichtet hatte:

„Mit bloßen Händen komme ich,
Ich bringe Dir nichts mit;
Mit Wünſchen bin beladen ich,
Die bringe ich Dir mit!"

und den wir boshaften Menſchen ſo parodirten: „Im bloßen Hemde komme ich u. ſ. w.", ſoll ich mich damit etwa aus der Affaire ziehen?

Digitized by Google

denn dichten kann ich eben so wenig, als der gute Oheim, und hülfreiche Gnomen giebt es leider nicht mehr.

Ad vocem Gnomen (Du siehst, daß ich in Deiner lateinischen Stunde etwas profitirt habe), so bitte ich Dich, mir für unsere kleine Elise „Klauers Deutsche Amaranten für die Jugend" zu kaufen, indem das liebe Närrchen wie besessen auf hübsche Mährchen und Geschichten ist, überdies auch das heilige Christfest herannaht, zu dem ich ihr immer ein Geschenk mache. Du kannst dann das Buch nur zu den übrigen Sachen packen, wenn Du überhaupt noch etwas für mich besorgen und einpacken willst.

Daß ich eine ordentliche Wiederbezahlerinn bin, weißt Du aus früherer Erfahrung, und einen Theil des für mich auszulegenden Geldes habe ich Dir ja überdies im Voraus mitgegeben. Wärst Du ein lustiger Student, so würde ich wegen des Geldes und des Nichtanlangens der bestellten Sachen arge Gedanken von Dir hegen, so aber will ich Dir nicht mit bösen Vermuthungen zu nahe treten, sondern vorerst nur Deiner wenigen Aufmerksamkeit und Gefälligkeit gegen die Schwester den Text lesen.

Aus Bosheit über Deine Nachlässigkeit habe ich der „gewissen Jeannette" nicht gesagt, daß ich an Dich schriebe, und bringe Dir so keinen Gruß von ihr, den sie, die Heuchlerinn, gewöhnlich so einzukleiden pflegte — und zwar mit der größten anscheinenden Gleichgültigkeit: „Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Bruder doch auch gefälligst."

Willst Du nicht posttäglich dicke Mahnbriefe auf grobem, schwerem Papier von mir, und zwar unfrankirte, was Deiner bekannten Oeconomie tödtlich zuwider sein dürfte, haben, so sende mir umgehend das Verlangte; Du weißt, daß ich Wort zu halten pflege, richte Dich also danach.

Ich schließe diesen Brief, ohne die üblichen Zärtlichkeitsversicherungen, denn ich bin in diesem Augenblick gar nicht zärtlich gegen Dich gesinnt, sondern vielmehr

die zornentbrannte

Mathilde.

Digitized by Google

48. Antwort.

Liebe, zornentbrannte Mathilde!

Hättest Du mit den Augen Deines Geistes sehen können, wie zerknirscht ich armer Sünder beim Empfange Deines letzten Briefes war, gewiß, Du würdest wenigstens einiges Mitleid mit mir gefühlt und die Keule nicht haben niederfallen lassen, womit Du mein schuldiges Haupt bedrohtest.

So aber bleibt mir armen zerschmetterten Wurme nichts weiter übrig, als das Pater peccavi (Du wirst ja wol auch die Bedeutung dieses Spruches aus meinen lateinischen Stunden aufgeschnappt haben?) gegen Dich auszusprechen, und Dir zu gestehen, daß ich Deine Aufträge bei meiner Ankunft hier gänzlich ausgeschwitzt hatte und erst wieder durch Deinen Brief daran erinnert wurde.

Vielleicht gereicht es mir Unwürdigem zu einiger Entschuldigung, daß ich gleich bei meiner Ankunft viele und wichtige Geschäfte vorfand, die auf der Stelle beseitigt werden mußten; wo nicht, so muß ich mich auf Gnade und Ungnade ergeben.

Was gewisse, aus Bosheit nicht eingeholte Grüße von einer „gewissen jungen Dame" anbetrifft, so habe ich durch diese Unterlassungssünde nicht gelitten, denn ..... u. s. w. Meiner sehr klugen, sogar Latein schreibenden Schwester (was sich, unter uns, gar nicht schicken will) überlasse ich die Auflösung dieses Räthsels und vertraue gewiß mit Recht ihrem Scharfsinne. Was die Enthüllung aller zarten Geheimnisse anbelangt, so sind die Damen wahre Meisterinnen darin, und Der soll noch geboren werden, der klug und sinnreich genug wäre, sie vor ihnen gehörig zu verbergen!

Seide, Wolle, Buch u. s. w. erfolgen hierbei, folglich werde ich vor den posttäglichen unfrankirten Mahnbriefen auf grobem Papier (die also in jeder Hinsicht grobe sein würden) nun wol in Sicherheit sein; andere empfange ich mit Vergnügen von der Hand einer so lieben Schwester, und trotz einer verschrieenen Oeconomie, selbst dann gern, wenn sie auch nicht frankirt sind.

Leb' wohl, meine holde, zürnende Göttinn! Sticke und nähe fleißig und mache keine Verse, auch selbst dann nicht, wenn Du so

Digitized by Google

so köstliche, wie der liebe Onkel, machen könntest, schnappe keine lateinischen Brocken auf, sondern koche lieber eine deutsche Suppe, und versenke Deinen Zorn in Lethe's kühlende Fluthen.

Dein

reuiger Bruder.

49. Bei Ernennung eines Bruders zum Officier.

Viel hätte ich darum gegeben, lieber Hermann, in dem Augenblick bei Dir zu sein, wo Du Dir das heißersehnte Zeichen Deiner neuen Würde, das Portepée, einknüpftest, und ich nehme wol nicht mit Unrecht an, daß es in dem Augenblick, ja, den ganzen langen Tag hindurch, keinen glücklicheren und stolzeren Menschen, nicht nur in Europa, sondern auch in den übrigen Welttheilen, gegeben hat, als Dich, es müßte denn gerade in derselben Stunde noch ein anderer Junker zum Lieutenant gemacht worden sein.

Gestehe es nur offen, lieber Bruder, Du erblicktest in Dir schon den künftigen General, wol gar den berühmten Feldherrn, einen zweiten Blücher, als Du nun so vor dem Spiegel standest und Dich in der neuen, hübschen und reichgestickten Uniform, mit dem Degen an der Seite und der seidenen Leibschärpe, mit wohlgefälligen Blicken betrachtetest?

Nun, wer weiß, was wir noch Alles an Dir erleben, und welch ein mächtiger, gefürchteter Held in unserm Hermann steckt, zumal da er schon einen so heroischen Namen, den des Befreiers der Deutschen, führt! Blücher mag dieselben Gefühle gehabt haben, als man ihm sein Lieutenantspatent überreichte, wie sie Dich an diesem hochwichtigsten Tage Deines Lebens erfüllten.

Hoffentlich wirst Du Dir auch nun bald einen hübschen Schnurrbart wachsen lassen, „wenn Gott einmal etwas Haar übrig hat", wie Falstaff in Shakspeare's Heinrich IV. sagt; denn ein Officier ohne Schnurrbart spielt eine trübselige Rolle.

Gern, von Herzen gern, liebes Brüderchen, machte ich nun einmal an Deinem Arme einen recht weiten Gang durch die Stadt, um Dich gleichsam Bekannten nnd Unbekannten in der neuen Würde und eben so neuen Uniform zu präsentiren; daraus wird

Digitized by Google

aber leider vor der Hand noch nichts werden, da Du doch nicht gleich um Urlaub bitten und zu uns reisen darfst.

Vater und Mutter, auch unsre Brüder und Schwestern, sind von Herzen erfreut über die Dir widerfahrne Auszeichnung, und wir Alle sehen es für einen Beweis Deines Fleißes und Deiner guten Aufführung in der Militairschule an, daß Du schon gleich bei Deiner Entlassung aus derselben mit dem Officiersrange bekleidet wurdest. Vater hat Dir in der Freude seines Herzens über den wohlgerathenen Sohn eine Rolle mit schönen blanken Ducaten zugedacht, die er Dir, begleitet von seinen Glückwünschen und väterlichen Ermahnungen, zugleich mit diesem Briefe zusenden wird; daß Dir das Geld hoch willkommen sein werde, glaube ich annehmen zu dürfen, denn Ihr jungen Herren vom Degen könnt es immer brauchen.

Sei denn wacker und brav, lieber Hermann, zeige Dich Deines neuen Standes in allen Dingen würdig, gebrauche Deinen Säbel nur zur Vertheidigung von König und Vaterland, sei sanft und mild im Frieden, ein muthiger Löwe in der Schlacht und stets der Beschützer der Unglücklichen, der Vertheidiger der Unterdrückten.

Uns aber, die wir Dir in so aufrichtiger Liebe zugethan sind, bleibe auch ferner ein guter, zärtlicher Bruder, ein Beschützer und Freund.

Dies ist der Wunsch Deiner, sich innigst Deines Glückes freuenden Schwester

Florentine.

50. Einer Freundinn wird der Tod einer Schwester gemeldet.

Geliebte Ottilie!

Das schwarze Siegel dieses Briefes wird Dir schon angekündigt haben, daß der Schlag gefallen ist, der unser Herz so schwer, so unheilbar getroffen hat. Ja, unsere Emma ist nicht mehr!

Sanft, wie ihr Leben, war auch ihr Tod, den sie auf keine Weise ahnete, und dafür können wir Gott nicht genug danken, da, bei Ihrer Jugend und bei ihrer Aussicht auf ein schönes, glückliches Leben, das Scheiden ihr gewiß unnennbar schwer geworden wäre. Bis zu ihrem letzten Augenblicke schmeichelte sie sich mit

Digitized by Google

der Hoffnung einer baldigen und völligen Wiederherstellung, und machte Pläne für die Zukunft, die, ach! nie in Erfüllung gehen sollten.

Ueber den Schmerz meiner armen Eltern sage ich Dir nichts; er ist groß, wie es der Werth unserer Emma war, und nur Religion und Zeit werden ihn mildern können. Was mich anbetrifft, so fühle ich eine Leere, ja, ich möchte sagen, einen Ekel gegen das Leben in mir, von denen ich früher keinen Begriff hatte: mir ist, als sei alles Glück, alle Freude zugleich mit der geliebten Schwester zu Grabe gegangen und als könne ich jetzt nie wieder unbefangen und heiter werden.

Die Thränen, welche meinen Augen entströmen, drohen meine Schriftzüge auszulöschen, und ich schließe daher, liebe Ottilie.

Deine

tiefbetrübte
Louise.

51. Antwort.

Recht gut weiß ich, geliebte Louise! daß in Lagen und Verhältnissen, wie die, worin Du Dich gegenwärtig befindest, uns jeder Trost nicht nur als völlig unzureichend, sondern auch als widerwärtig erscheint; denn wir wollen unsern Schmerz haben, wollen ihn festhalten, und wer ihn uns zu nehmen strebt, erscheint uns als ein Feind.

So will ich denn auch nicht den vergeblichen Versuch machen, Dich, meine arme, liebe Louise, trösten zu wollen; allein sagen will ich Dir doch, daß mein Herz mit Dir leidet, daß es mit Dir empfindet, und mein Auge Deinem Schmerze heiße Thränen weint; vielleicht ist Dir dieses ein tröstender Gedanke.

Laß mich Dir auch noch sagen, daß die Erfahrung dafür spricht, daß solche Leiden und Schmerzen im Strome der Zeit verrinnen, wie alle andere Gefühle, die unsre Brust erfüllen, und daß so auch Du noch wieder dem Leben eine freundliche Seite abgewinnen wirst. Ferner bietet uns die Religion einen festen, sichern Stützpunkt in solchen Lagen dar, und daran müssen wir uns halten, um nicht gänzlich zu versinken.

Digitized by Google

Dieſe Spanne Zeit, meine Louiſe, wird vorübergehen und dann keine Trennung mehr ſein!

Ich weiß Dir nichts mehr zu ſagen, als daß ich Dich jetzt noch mehr als ſonſt zu lieben glaube, wo ich Dich unglücklich und dem Schmerze hingegeben weiß.

Deine

theilnehmende
Ottilie.

52. Brief an einen Bruder, der dieſem den Tod des Vaters anzeigt.

Geliebter Wilhelm!

Während Du, aller Wahrſcheinlichkeit nach, in Luſt und Freude lebſt, und auf Deiner ſchönen Reiſe allen erlaubten Genüſſen nachjagſt, hat Deine arme Schweſter die kummervollſten, ja, ſie darf wol behaupten, die ſchrecklichſten Tage ihres Lebens verlebt.

Nichts ließ den Schlag ahnen, der unſer Glück zertrümmern ſollte, nichts deutete auf den unerſetzlichen Verluſt hin, der uns bevorſtand, denn unſer guter Vater lebte anſcheinend in der Fülle der Kraft und Geſundheit, bis er vor fünf Tagen plötzlich heftig erkrankte, ſo daß der Arzt ſofort herbeigerufen wurde. Dieſer ſchien den Zuſtand unſers Vaters gleich ſehr bedenklich zu finden und kam ſchon nach einigen Stunden wieder in das Haus.

Ich will Dich, lieber Bruder, nicht mit dieſer traurigen Krankengeſchichte aufhalten, deren Ausgang Du jetzt ahnen wirſt: ja, unſer guter, liebevoller Vater, er, der nur immer für unſer Glück und Wohlergehen ſorgte, lebt nicht mehr und wir ſind jetzt gänzlich verwaiſ't!

Sollte ich Dein gutes, gefühlvolles Herz mit der Schilderung deſſen, was ich gelitten, noch mehr verwunden? Du wirſt es begreifen, ohne daß ich meinem Schmerze Worte gebe, indem Du es ſelbſt beim Empfange dieſer Trauerbotſchaft empfindeſt.

Mein Wunſch geht nur dahin, daß Du ſo ſchleunig als irgend möglich zu mir zurückkehren mögeſt, nicht nur weil Deine Gegen-

Digitized by Google

wart mir in dieser betrübten Zeit zum großen Troste gereichen wird, sondern auch weil unsre Angelegenheiten sie dringend erheischen. Bis zu Deiner Ankunft, der ich mit der größten Sehnsucht entgegensehe, ist die gute Cousine Minna zu mir in das verödete Haus gezogen und hat sich der ganzen Wirthschaft mit Eifer angenommen, da meine gegenwärtige traurige Stimmung mich fast zu jedem Geschäfte unfähig macht. Sie kann indeß nicht lange bei mir bleiben, da die Kränklichkeit ihrer Mutter ihre Gegenwart dringend in dem eigenen Haushalte erheischt.

O lieber Wilhelm, wer hätte denken sollen, daß uns armen Kindern ein so trauriges Schicksal so nahe bevorstand! Noch immer ist es mir, als habe ich nur einen entsetzlichen Traum geträumt und es müsse der geliebte Vater, wie sonst, lächelnd und freundlich in die Thür treten. Ach! das wird er nun nie wieder thun, und alle unsre Thränen rufen den theuren Geschiedenen nicht wieder zurück.

So sei denn Du fortan meine Stütze und mein Stab, Wilhelm, mein Beschützer und Freund, und laß uns einander mit treuer Geschwisterliebe umfangen, bis der Tod auch uns abruft und uns auf immer mit den allzufrüh Vorangegangenen vereint! Habe ich ja nur Dich noch auf der ganzen Welt, mein Bruder, nur Dich und Gott, der uns arme Waisen nicht verlassen wird!

Deine

innigst betrübte

Elisa.

53. Bitte, ein Buch zum Durchlesen zu leihen.

Eine leichte Unpäßlichkeit, liebe Louise, zwingt mich, für einige Tage das Zimmer zu hüten und mich meinen gewohnten häuslichen Beschäftigungen zu entziehen. Da stellte sich denn ein mir sonst unbekannter, böser Gast, die lästige Langeweile, schon bei mir ein. Um sie zu vertreiben, giebt es kein besseres Hülfsmittel, als ein gutes Buch, und so bist Du um ein solches aus Deiner reichhaltigen Bibliothek auf eine kurze Zeit gebeten.

Meinen Geschmack kennst Du ungefähr und wirst mir so gewiß ein Werk senden, das dazu geeignet ist, mich auf eine angenehme und zugleich nützliche Weise zu unterhalten.

Digitized by Google

Ich hoffe, daß ich nicht erst nöthig haben werde, Dir die Versicherung zu geben, daß Du das mir geliehene Buch ganz in demselben Stande wieder erhalten wirst, worin es mir zugekommen, denn ich verabscheue den Leichtsinn, womit man in der Regel mit geliehenen Büchern umzugehen pflegt, die der gütige Leiher nur zu oft beschmutzt oder sonst beschädigt, erst nach sehr langer Zeit und auf mehrmaliges Anfordern, oft aber gar nicht wieder erhält, weil der Leiher die Unverschämtheit begangen hat, sie anderweit zu verleihen, weshalb es den Besitzern einer schönen, auserwählten Bibliothek kaum zu verdenken steht, wenn sie am Ende jede Bitte um ein Buch aus derselben rund abschlagen.

Das wirst Du, geliebte Louise, nun bei mir nicht thun, da ich hoffentlich bei Dir in dem Rufe der Ordnung und Pünktlichkeit stehe.

Deine

Emma.

54. Einladung zu einem ländlichen Feste.

Geschätzter Freund!

Am 6ten August, wo die Ernte auf unserm Gute mit Gottes Hülfe gänzlich vollbracht sein wird, gedenken wir, unsern fleißigen Leuten, die den Segen des Allerhöchsten im Schweiße ihres Angesichtes einbrachten, das übliche Erntefest zu geben, zugleich aber für uns selbst eine kleine Festlichkeit damit zu verbinden.

Dabei darf uns nun der theure Freund nicht fehlen, der deshalb dringend eingeladen ist, sein gutes Roß an diesem Tage, und wenn die Geschäfte es erlauben, schon früher, satteln zu lassen und nach Erlen heraus zu reiten.

Stecken Sie aber nur ein Paar Tanzschuhe zu sich, denn der heißen Augustsonne zum Trotze wollen wir am Abende tüchtig unter den frohen Landleuten herumspringen, und dabei dürften Ihnen die Reitstiefel im Wege sein.

Ich weiß zwar, daß Sie allemal verdrießlich werden, wenn Sie gewissen blauen Augen, die das Veilchen durch Farbe und Glanz beschämen, in unserm Kreise gegenüber oder zur Seite sitzen; aber trotz dem wird Fräulein Minna v. B. bei unserm Erntefest gegenwärtig sein, und wenn Sie mich recht erfreuen wollen, so fordern Sie die-

Digitized by Google

ſelbe, ungeachtet Ihres großen Widerwillens gegen beſagte blaue Augen, doch einige male zum Tanze auf: o, ich kenne Sie, Sie ſind ein gar galanter junger Mann, der Damen nicht leicht etwas abſchlägt, am wenigſten aber einer ſo guten Freundinn.

Mein Ernſt grüßt Sie; er guckt mir eben, indem ich dieſe Zeilen ſchreibe, über die Schulter und giebt mir ein Kläpschen, indem er mich einen argen Schalk nennt. Hoffentlich werden Sie mich gegen ihn vertheidigen, und allein ſchon zu dieſem Ende dürfen Sie bei unſerm Feſte nicht fehlen.

Ihre

Freundinn.

55. Beſchreibung eines ſchlecht ausgefallenen Balles.

Das war mir ein Ball, Auguſte! ich werde ſo lange ich lebe daran denken.

Stelle Dir einen Salon, der bequem höchſtens vierzig Perſonen faſſen kann, nun mit achtzig angefüllt vor; dazu der Qualm der Lichter, der Mangel an Stühlen, die rauſchende Muſik, eine ſchlechte Bedienung, ein Ofen, der gleichſam Feuer und Flammen ſpie, und Du haſt ein getreues Bild dieſer Feſtlichkeit.

Bei dem Gewoge und Gedränge war es den aufwartenden Dienern durchaus unmöglich, alle Gäſte mit Erfriſchungen zu verſorgen, und hundert mal hätte ich, den Shakeſpeare parodirend, ausrufen mögen: „Ein Glas Waſſer! Ein Glas Waſſer! Mein Königreich für ein Glas Waſſer!“

Halb verſchmachtet, halb gebraten von der Hitze des Ofens, bald gedrängt, bald geſtoßen, bald auf den Fuß getreten, hatte ich keinen andern Troſt, als daß dieſe Genußqual doch nach einigen Stunden ein Ende nehmen müſſe, und als ich endlich wieder im Wagen ſaß, durſtig wie eine Sandwüſte, hungrig wie die Frau des weltberühmten Ogers, fühlte ich mich doch ſo glücklich, als ſei mir ein Königreich geſchenkt worden, und that in meinem Herzen das Gelübde, daß mich zehn Pferde nicht wieder zu einer Tanzqual bei v. A—s ziehen ſollten.

Auch ſpricht die ganze Stadt von dieſem Balle, und Jeder macht,

Digitized by Google

wie ihm nicht zu verdenken steht, seine Witze darüber, um doch Etwas davon zu haben. Ich bin fest überzeugt, daß, wenn v. A—s sich beigehen ließen, nochmals einen Ball zu veranstalten, kein Mensch zusagen wird, denn der Besuch desselben wäre ja wahrlich mit Lebensgefahr verbunden. Was die Leutchen sich aber gedacht haben, als sie für ihren kleinen Raum so viele Menschen zusammentrommelten, begreife ich nicht; vermuthlich hofften sie, ihr Salon werde sich ausdehnen, wie ein Gummischuh, der für jeden Fuß paßt.

Aufrichtig wünsche ich Dir Glück, nicht unter den Geladenen gewesen zu sein, und nehme für mich selbst Dein Beileid hiermit feierlichst in Anspruch.

Deine u. s. w.

56. Mit einer Sendung ländlicher Produkte.

Beste Freundinn!

Lächeln Sie nur nicht spöttisch, wenn Sie den beifolgenden Korb auspacken, sondern sagen Sie lieber in der Milde Ihres Herzens: „sie hat mich erfreuen wollen, sie dachte doch an mich!" Jeder giebt, was er hat, und wer mehr giebt, ist ein Schelm, heißt's im Sprichworte. Da nun auf meinem Gütchen die Orangen nicht blühen, wol aber die Aepfelbäume, so packte ich für Sie die besten, vollsaftigsten und rothbäckigsten meines Gartens ein. Die Würste sind eigener Fabrik, und ich darf Ihnen die Versicherung geben, daß sie, was nicht bei allen der Fall ist, mit großer Reinlichkeit verfertigt wurden. Das Rippenstück wird, wenn Ihre Köchinn mit kunstgeübter Hand seine hohlen Wände mit Brod, Aepfeln, Rosinen u. s. w. ausstopft, ein wohlschmeckendes Gericht geben, und auf die Gans können Sie einige gute Freunde zu sich laden, wie es um Martini bei uns Landleuten Gebrauch ist. Das Säckchen mit Haselnüssen ist für die lieben Kleinen bestimmt, die noch gute Zähne haben, um sie knacken zu können, und der sehr alte Rahmkäse für Ihren Gatten, der einst mit großem Behagen bei mir davon aß, was ich nicht vergessen habe.

Das sind denn meine Schätze alle, und wenn sie auch eben nicht viel sagen wollen, so mögen sie Ihnen doch zeigen, daß ich wenigstens die Absicht hatte, Ihnen eine kleine Aufmerksamkeit zu

Digitized by Google

erweisen, und die wird von einem Herzen wie das Ihrige schon hinlänglich gewürdigt werden.

Gott zum Gruß, liebe Freundinn! Möge es Ihnen und den lieben Ihrigen, die ich herzlich grüße, in allen Dingen wohlergehen. Dies ist der aufrichtige Wunsch

Ihrer

R. R.

57. Antwort.

Sie haben mir, werthe Freundinn, mit Ihrem Korbe und dessen Inhalte eine so große Freude gemacht, daß sie nicht größer hätte sein können, wenn er auch von oben bis unten mit Gold, Perlen und Diamanten vollgestopft gewesen wäre. Ich eile Ihnen also die Anzeige zu machen, daß sämmtliche köstliche und wirklich geschmackvolle Gaben wohl conditionirt bei uns anlangten, und daß das Auspacken Ihres Korbes ein wahres Familienfest war. Die Kinder erklärten Aepfel und Nüsse sofort für gute Prise und schleppten sie, wie die Hamster, fröhlich zu Nest; mein Gatte liebäugelte mit dem trefflichen Rahmkäse, nach dem er hier schon lange vergebens getrachtet hatte, weil ihm der Ihrige noch schmeckte, und die Köchinn bemächtigte sich sofort des Rippenstücks und vor allen der Gans, die würdig gewesen wäre, das Capitol mit zu retten. Mir blieben also die Würste, und ich war mit meinem Antheile um so mehr zufrieden, da ich eine große Wurstliebhaberinn bin, aber gekaufte nicht esse, weil ich fürchte, es sei nicht reinlich damit umgegangen; als gute Mutter und Gattinn habe ich aber den Uebrigen davon abgegeben, und Ihres Lobes als Fabrikantinn wollte kein Ende nehmen.

Da haben Sie, Beste, die Geschichte Ihres Korbes und dessen Inhalts, der ich nur noch meinen besten, freundlichsten Dank hinzuzufügen habe.

Mein Gatte wollte indeß nicht, daß der Korb leer zu Ihnen zurückkehren sollte, und so hat er Verschiedenes hineingepackt — was? weiß ich selbst nicht einmal, aber es wird eben nicht viel zu bedeuten haben, denn eine große Stadt ist ein unfruchtbarer Boden, worauf eben nichts Sonderliches wächst.

Digitized by Google

Wir Alle grüßen Sie und die lieben Ihrigen von ganzer Seele und bitten Gott, daß er Ihnen Gesundheit, Heiterkeit und Wohlergehen erhalte, uns aber Ihre unschätzbare Freundschaft.

Ihre

dankbare
N. N.

58. Beschenkungsbrief.

Theure Freundinn!

Es geht so Manches den Krebsgang, daß auch ich ihn einschlage, um Sie einige Augenblicke an mich zu erinnern; denn als ich hin und her sann, was zu einem Andenken an mich wol schicklich sei und zuerst auf das Vergißmeinnicht fiel, fand ich überall die letzte Sylbe davon verblüht. Nüsse! gebe ich Niemandem gern zu knacken; Aepfel! haben im Paradiese schon Unheil genug angerichtet; und Hambutten sind derjenigen Nichts, der Centifolien noch auf den Wangen blühn. Zufällig sah ich jetzt in den Spiegel und gerieth durch irgend eine Gedankenverbindung auf Krebse! Bei genauerer Prüfung fand ich dann noch, daß Krebse ein Attribut jeder ehrsamen Wittib sein sollten, und jede Matrone sie im Schilde führen dürfte. Denn dies unvernünftige Thier hat vor manchen Menschen den Vorzug, bedachtsam einherzuschreiten, nach Umständen zu erröthen und in stiller Verborgenheit sein häusliches Glück zu suchen. Nehmen Sie demnach, liebe Freundinn, beigehende Krebse, statt eines Vorfahrbesuchs gütigst an, und erfreuen Sie mich mit dem Zeugniß, daß unsere Oder-Nixe sich gut auf die Mastung der Krebse versteht.

An meiner Schreibart werden Sie sehen, daß ich und die Meinen gesund sind: der Himmel lasse Ihnen dasselbe zu Theil werden!

Meine herzlichen Empfehlungen Ihrem Herrn Gemahl. Gruß und Kuß den muntern Knaben und sittsamen Mädchen, und für Sie selbst die Umarmung der treuen Freundschaft, mit der ich lebenslang mich nenne die Ihrige.

Digitized by Google

59. Antwort.

Geliebte Freundinn!

Ihr freundliches Geschenk hat mich sehr angenehm überrascht, und ich sage Ihnen dafür, sowol in meinem als im Namen meines Mannes und meiner Kinder, den herzlichsten Dank. Sie wissen, daß Krebse eine Lieblingsspeise meines guten Mannes sind, und er war sehr erfreut, als ich sie so ganz unerwartet auf den Tisch setzen ließ. Ich mache ihm gern eine kleine Ueberraschung; denn zu meinem Troste kann ich sagen, daß unsere wechselseitige Liebe, in unserer vieljährigen Ehe, noch keinen Krebsgang gemacht hat. Wir kennen nur die wohlschmeckenden Marterkrebse des Kochbuchs, aber nicht die symbolischen der Eifersucht, des ehelichen Zwistes und der Unzufriedenheit. Meine Kinder ließen sich die Rothmäntel gar gut schmecken, ob ihnen zwar, hauptsächlich dem jüngsten, das Ausmachen Mühe kostete, und ich mich dadurch bewogen fand, ihnen eine moralische Vorlesung darüber zu halten, daß man keinen Genuß ohne Anstrengung habe, und daß der Mensch nicht in einem Schlaraffenlande eingebürgert sei, wo einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen. Mein jüngster Sohn, Leopold, der, wie Sie wissen, gar zu gern mit Soldaten spielt, machte aus einigen Krebsscheeren rothe Husaren, die er an die Fensterscheiben aufstellte. Sollte er einst sich ganz dem Soldatenstande widmen, so muß ich wünschen, daß er darin den Wahlspruch vorwärts habe, nicht aber, wie seine Krebshusaren, eine retrograde Bewegung einschlagen möge.

Leider kann ich Ihr wohlschmeckendes Geschenk für jetzt mit nichts erwidern, als mit meinem besten Dank und dem Wunsch, daß Sie der Himmel noch lange so heiter erhalten möge, als Ihr lieber Brief bekundet, und daß er Sie vor allen Buchhändlerkrebsen behüten und bewahren wolle, die einen so nachtheiligen Einfluß auf die Laune der Empfänger zu haben pflegen.

Mir soll aber das Sternbild des Krebses künftig das Sinnbild der Freundschaft sein; denn ich werde mich dabei immer der freundlichen Geberinn erinnern, die uns mit diesem Geschenk erfreut und überrascht hat, und deren Andenken nie erlöschen wird in dem Herzen

Ihrer

treuen Freundinn.

Digitized by Google

60. Ein Sohn nimmt von seiner Mutter schriftlichen Abschied.

Geliebteste Mutter!

Wie sehr hat es mich geschmerzt, daß ich das väterliche Haus verlassen mußte, ohne von der besten aller Mütter Abschied nehmen zu können! Aber nur aus Liebe und Besorgniß für Sie, meine theuerste Mutter, und aus Gehorsam gegen meinen Vater habe ich unterlassen, Ihnen ein Lebewohl zu sagen und mir Ihren Segen zu erbitten. Zu sehr fürchtete ich Ihre Reizbarkeit, die durch Ihre jetzige Kränklichkeit noch verstärkt ist, und darum wagte ich es nicht, von Ihnen Abschied zu nehmen. Sollte ich Ihnen dadurch wehe gethan haben, so halten Sie es mir zu gute, um meiner guten Absicht willen. Möchte doch diese vollkommen erreicht, möchten Sie jetzt ganz ruhig sein! Dieses würde auch mir die Trennung von Allem, was ich bisher geliebt und geschätzt habe, leichter machen.

Ich bin vollkommen gesund. Die Beschwerlichkeiten der Reise, weit entfernt, meinen Körper zu schwächen, haben ihn vielmehr gestärkt. Auch diesen Vortheil habe ich meinen Eltern zu verdanken, weil sie mich nicht weichlich erzogen haben. Seien Sie also meinetwegen ganz unbesorgt, liebste Mutter! Alle Ihre weisen Lehren begleiten mich, sind immer vor meinen Augen, sind tief in meinem Herzen. Ich werde Müßiggang und böse Gesellschaften fliehen; ich werde mich bemühen, mäßig, bescheiden, wahrhaft, und in allen meinen Berufsgeschäften ordentlich zu sein. Die letzte Lehre meines Vaters: „Wandle vor Gott, und lebe zu Deiner Eltern Trost und Freude!“ soll meine Losung, soll meine Richtschnur bei allen meinen Handlungen sein. Ich vertraue auf den Segen des Himmels; er wird mich, Ihrer Liebe würdig, wieder in Ihre Arme zurückführen.

Nehmen Sie, theuerste Mutter, für Alles, was Sie an mir gethan haben, noch einmal den aufrichtigsten, kindlichsten Dank an. Ich weiß das ganze Gefühl meiner Erkenntlichkeit nicht auszudrücken, aber das weiß ich, daß sie sich nur mit meinem Leben endigen wird.

Digitized by Google

Leben Sie wohl, theuerste Mutter! Segnen Sie auch in der Entfernung

Ihren

dankbaren Sohn
R. R.

61. Zum Geburtstage einer Lehrerinn.

Hochverehrte Frau!

Nicht unterlassen kann ich es, mich heute in den Kreis Derer zu mischen, die Ihnen die Ausdrücke ihrer Gesinnungen und Gefühle gegen Sie, Verehrteste! so wie ihre Glückwünsche zu der Widerkehr dieses Tages darbringen.

Habe doch auch ich Ihnen so viel zu verdanken; denn was ich bin, ist ja allein Ihr Werk, die Sie sich meiner hülflosen Kindheit mütterlich annahmen und meine damals noch so schwankenden Schritte leiteten. Ihrem schönen Beispiele, Ihren Lehren und Ermahnungen verdanke ich das Glück, den vollen Werth der Tugend einsehen und das Laster meiden zu können, und so ist denn der Tag, der Ihnen, Geschätzte! das Dasein gab, einer der wichtigsten und erfreulichsten im Kalender meines eigenen Lebens.

Mögen Sie denn noch recht lange Ihrem segensvollen Wirkungskreise erhalten bleiben, noch lange kommenden Geschlechtern durch Lehre und Beispiel auf der Bahn der Tugend voranleuchten; möge das Ziel eines Lebens noch fern sein, das, gleich der glanzvollen, belebenden Sonne, die Bahn so Vieler erhellte, erwärmte, erquickte, befruchtete zu allem Guten!

Das beifolgende Geschenk, Ihnen mit Liebe und Dankbarkeit zu diesem Tage dargebracht, möge Sie zuweilen an eine Ihrer Schülerinnen erinnern, die mit jedem Jahre mehr und mehr einsehen lernt, was sie Ihnen zu verdanken hat, und Ihnen so immer größere Achtung und Bewunderung zollt. Hätte die Gabe diesen Gefühlen entsprechen sollen, so würde sie viel bedeutender haben sein müssen; indessen weiß ich, daß Ihr edles Herz nicht auf den Werth eines Geschenkes sieht, falls es nur mit Liebe und wahrer Zuneigung dargebracht wird, und das geschieht gewiß von mir.

Digitized by Google

Genehmigen Sie die aufrichtig gemeinte Versicherung: daß mir dieser Tag ein schöner, freundlicher und feierlicher ist, und bewahren Sie mir eine Neigung, die mich zugleich stolz und glücklich macht.

Ihre

dankbare Verehrerinn
Philippine v. G.,
geb. v. H.

62. Beschreibung eines Unfalls.

Geschätzter Freund!

Ihre so eben empfangenen Zeilen fordern mich auf, Ihnen eine genaue Auskunft über den uns betroffen habenden Unfall zu geben, und ich thue dies mit um so leichterem Herzen, da er, eine kleine Erkältung abgerechnet, nicht von üblen Folgen für uns gewesen ist.

Angelockt durch ein köstliches Winterwetter, beschlossen wir, eine Schlittenfahrt nach dem hannöverschen Städtchen Burtehude, am jenseitigen Ufer der Elbe, zu machen, und da Alle uns die Versicherung gaben, daß das Eis noch vollkommen halte, fuhren wir fröhlich ab. Hin ging es vortrefflich, aber auf dem Rückwege mußte unser Kutscher die rechte Bahn verfehlt haben — es dämmerte bereits — und auf den Strom gerathen sein, denn krach! krach! ging es plötzlich, und unser Schlitten sank an der einen Seite in das Wasser, während die andere zum Glück noch an einer stärkern Eisscholle festhielt.

„Johann! bringt nur die Pferde zum Stehen, sonst sind wir Alle verloren!" rief mein Mann, und der Kutscher that zum Glück, wie ihm befohlen war, obgleich die armen Thiere, die Gefahr witternd, zitterten und schnoben. Wir kletterten jetzt, zwar mühsam aber doch glücklich, an der hohen Seite des Schlittens aus und gewannen festen Fuß auf dem noch haltenden Eise; mein Mann befahl dem Johann, bei den Pferden zu bleiben, so lange er dies ohne Gefahr für sein Leben thun könne, er wolle ihm vom Ufer aus dann so bald als möglich Hülfe schicken.

So traten wir den Weg nach dem Rettungsufer an, kehrten bei einem wackern Landmanne ein, der uns nicht nur seine warme Stube,

Digitized by Google

sondern auch die benöthigten Kleidungsstücke überließ, denn die unsrigen waren nach unten völlig durchnäßt, und uns mit einem köstlichen Eierbier erwärmte.

Während wir Frauen uns nun in Bäuerinnen metamorphosirten, machten die Männer Anstalt, dem armen Johann und den Pferden zu Hülfe zu eilen, zu welchem Ende sich einige rüstige Bauerbursche, mit langen hölzernen Stangen, Leitern, Laternen versehen, auf das Eis begaben und sich unter der Führung meines Mannes zu der Stelle verfügten, wo Johann ihrer noch immer in Ruhe und Ergebenheit wartete. Nach einer Stunde etwa hatten wir denn auch das unaussprechliche Vergnügen, sowol ihn als Schlitten und Pferde wohlbehalten anlangen zu sehen; daß der Jubel groß war, können Sie sich denken.

Die Nacht mußten wir nun freilich im Hause unsers Gastfreundes bleiben, weil Hamburgs Thore um Mitternacht geschlossen werden; am andern Morgen aber fuhren wir in unsern indeß am Ofen und am Feuer getrockneten Kleidern fröhlich und wohlgemuth wieder über Land auf unserm Schlitten nach Hause, nachdem wir unsern guten Wirth nach Kräften belohnt hatten.

Daß Husten und Schnupfen nach diesem kalten Abenteuer nicht ausbleiben konnten, war natürlich; sonst aber haben wir weiter keine üblen Folgen davon verspürt, als daß auch unser Geschmack an Schlittenfahrten wol vielleicht für immer abgekühlt ist.

Ihnen, verehrter Freund, aufrichtig für die uns bewiesene gütige Theilnahme dankend, u. s. w.

63. Beschreibung eines ländlichen Festes.

So vergnügt, als am gestrigen Tage, bin ich lange nicht gewesen, liebe Wilhelmine, und selbst jetzt genieße ich noch einen Theil der genossenen Freuden nach, indem ich sie Dir zu beschreiben mich bemühen will.

Schon lange hatten sich drei andere befreundete Familien mit uns verabredet, daß wir auf vier sogenannten Stuhlwagen eine Tour nach dem romantischen Sachsenwalde machen, und daß jede sich gehörig mit Vorräthen zu einem gemeinschaftlichen Mahle auf

Digitized by Google

dem grünen Rasen und unter dem Laubdache himmelanstrebender Eichen und Buchen versehen solle; jeder Wagen durfte so viele Gäste aufnehmen, als er nur fassen konnte.

Früh um 3 Uhr, als das Thor aufkam, hielten die vier Wagen schon davor, und hinaus ging's, durch die Vorstadt St. Georg, Hamm, Horn, Schiffbeck u. s. w., und gegen 7 Uhr langten wir bereits im Sachsenwalde an.

Hier war denn gleich Alles beschäftigt; die jungen Herren steckten zwei gabelförmige Stöcke in die Erde, legten einen grünen Stock darüber, und unser Heerd war fertig; dann suchten wir eine Waldquelle, die wir bald fanden, füllten unsern Theekessel und hingen ihn auf den Stock, während unsere Herren Reisig zusammentrugen und ein tüchtiges Feuer unter ihm anmachten, das bald lustig emporloderte. Die ältern Herren und Damen, ihrer sonstigen Gravität entsagend, hatten indeß ein Tischtuch auf den Rasen gebreitet, die Tassen und Kaffeekannen zurecht gestellt, die Kuchen zerschnitten, Butterbröde bereitet, ꝛc. ꝛc., und saßen wie die Zigeuner, unserer harrend, auf der platten Erde. Nie hat mir ein Kaffee so gut geschmeckt wie dieser!

Nach dem Frühstück zog einer unserer Begleiter seine Flöte hervor und spielte ein lustiges Tänzchen auf, und nach drei Minuten tanzte schon Alles, was nur junge Beine hatte, ja sogar unsere Alten bewegten die ihrigen munter nach dem Takte mit.

Darauf ging's an's Erdbeerensuchen, was uns vielen Spaß gewährte, da wir eine große Menge fanden, die dann, mit Wein genossen, eine treffliche Vorspeise zu unserm zwar kalten, aber reichlichen Mittagsessen abgaben; die Teller, Schüsseln ꝛc. wuschen wir hernach in der Waldquelle wieder rein, und zum Müßiggange war keine Zeit. Unsere Herren halfen uns nach Kräften, und es gab viel Stoff zum Lachen, sie in der Rolle von flinken Bedienten, ja wol gar in der des Kochs, zu sehen, denn zu jeglicher waren sie willig und bereit. Nach dem Kaffee spielten wir eine Menge Spiele, weil der Schatten, den der Wald uns gewährte, uns die im Freien herrschende Hitze nicht empfinden ließ, und nachdem wir viel gelacht, uns weidlich getummelt, auch noch gehörig von unseren Resten gevespert hatten, sahen wir die Kutscher mit den Wagen ankommen; diese hatten wir, um nichts Dienendes um uns zu haben, wohlweislich in das Wirthshaus

Digitized by Google

zu Friedrichsruh geschickt, und ihnen Ordre gegeben, uns zur gehörigen Zeit wieder abzuholen.

Die Rückfahrt war köstlich; fröhlicher Gesang auf jedem Wagen, zwischendurch Flötenspiel; alle Hüte der Herren waren mit grünen Eeisern, die unsrigen mit Feldblumen geschmückt. Kurz, nichts fehlte an einem vollkommenen Glücke.

Nichts? — Du fehltest mir, Freundinn meiner Seele, und hätte ich Dich bei mir gehabt, dann erst wäre ich vollkommen glücklich gewesen!

Deine u. s. w.

64. Dankschreiben eines Mannes an die Groß-Fürstinn Olga, welche sich allen Dank für erzeigte Wohlthaten verbeten hat.

Durchlauchtigste Großfürstinn,
Gnädigste Großfürstinn und Frau!

Eure Kaiserliche Hoheit haben zwar bei der mir huldreichst gewährten Unterstützung ausdrücklich erklärt, keinen Dank dafür annehmen zu wollen; so sehr aber jeder Wink und jedes Wort von Ihnen für mich Befehl ist, so fühle ich mich doch zu tief von Dankbarkeit durchdrungen, als daß ich es über mich vermöchte, Eurer Kaiserlichen Hoheit ganz zu verschweigen, wie unendlich ich mich Höchstdenenselben verbunden achte.

Ich lege Eurer Kaiserlichen Hoheit das schwache Opfer meines Dankes mit dem Gelübde zu Füßen, daß jeder kommende, durch Höchstihre Milde versüßte Tag meines Lebens der stillen Erinnerung an die erhabene Wohlthäterinn geheiligt sein soll.

Ich vereinige mit den Wünschen so vieler durch die zahlreichen Gnadenerweisungen Eurer Kaiserlichen Hoheit Beglückten die meinigen für Höchstihr unschätzbares Wohlergehen, und ersterbe ehrfurchtsvoll

Eurer Koiserlichen Hoheit

unterthänigster
N. N.

Digitized by Google

65. Bittschreiben.

Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster König,
Allergnädigster König und Herr!

Eine trostlose Gattinn wirft sich Eurer Königlichen Majestät zu Füßen, und flehet um Gnade für ihren Mann, der wegen eines Kassendefects von 800 Thlr., nach einem gerechten, aber vielleicht zu strengen Erkenntnisse, zu einer zweijährigen Gefangenschaft verurtheilt worden ist.

Die Richter haben nach den Gesetzen und nach der Strafgerechtigkeit erkennen müssen; aber wenn Eure Majestät geruhen wollen, das Vergehen meines Mannes einer nochmaligen Untersuchung und menschenfreundlichen Prüfung zu unterwerfen, so darf ich hoffen, daß sich Umstände und Gründe finden, denen Höchstdieselben eine huldreiche Berücksichtigung nicht versagen werden. Sein Vergehen ist mehr aus leichtsinniger Gutmüthigkeit für Andere, als aus der Absicht entsprungen, die ihm anvertraute Kasse zu veruntreuen: er wollte einer unglücklichen Familie helfen und stürzte sich selbst in das tiefste Verderben.

Die Begnadigung ist die hohe Tugend der Monarchen, und das Recht dazu das schönste Kleinod in ihren Kronen. Allergnädigster König, von Ihnen hängt das Schicksal einer verzweiflungsvollen Gattinn und Mutter dreier noch ganz unerzogenen Kinder ab; ein einziges, gnadenvolles Wort, und wir sehen uns wieder mit der zahllosen Menge derjenigen vereint, welche sich der Gnade des huldreichsten Königs erfreuen.

Am Rande der Verzweiflung erwarte ich die letzte Entscheidung meines Schicksals, und ersterbe in tiefster Ehrfurcht

Eurer Königlichen Majestät
allerunterthänigst treu gehorsamste.

66. An eine zürnende Freundinn.

Dein gestriges Betragen gegen mich, das so auffallend war, daß es keiner Person in der ganzen Gesellschaft entging, berechtigt mich zu der Frage: was ich Dir gethan habe, Josephine, um eine so abstoßende, kalte Behandlung von Dir zu verdienen?

Digitized by Google

Sollte ich wirklich etwas gegen Dich verſchuldet haben, ſo geſchah es ohne mein Wiſſen und meinen Willen, folglich nur aus Unachtſamkeit, die auf Offenheit und Verzeihung von Deiner Seite Anſpruch machen darf.

Ich frage mich vergebens, worin ich gegen Dich gefehlt habe, und mein armes Gehirn kann nichts auffinden; alſo rede, gieb mir durch Offenheit den Beweis, daß es Dir einſt mit Deinen Freundſchaftsverſicherungen Ernſt war! Verſagt man es doch dem größten Verbrecher nicht, ihm ſeine Schuld zu nennen, um wie viel mehr ſollte ich nicht an eine ſolche Vergünſtigung Anſpruch machen können, die ich mich frei von aller Schuld fühle?

Lange hat ſich mein Stolz dagegen aufgelehnt, nach einer ſolchen Behandlung, wie ich ſie geſtern von Dir erfuhr, und die für die übrigen Anweſenden um ſo auffallender ſein mußte, da man uns bisher für die innigſten Freundinnen hielt, noch an Dich zu ſchreiben; endlich aber ſiegte meine trotz dem noch nicht erloſchene Liebe für Dich über dieſen gerechten Stolz, und Du erblickſt dieſe Zeilen.

Sollte man mich bei Dir etwa verklatſcht haben, ſo iſt es Deine Pflicht, mir die Verleumder zu nennen, damit ich mich vor Dir reinigen und ſie zur Rechenſchaft ziehen kann.

Deiner baldigen Antwort entgegenſehend,

die bekümmerte
Sophie.

67. Antwort.

Diejenigen, welche Du „Verleumder" zu nennen beliebſt, waren leider! meine eigenen Ohren. Erinnere Dich, was Du vor einigen Tagen in dem öffentlichen Garten von M. zu Conſtanzen und Emilien über mich redeteſt, und frage Dich dann ſelbſt, ob ich durch das, was ich mit eigenen Ohren von Deinen eigenen Lippen vernahm, nicht ein vollgültiges Recht erlangt habe, Dich unausſprechlich zu verachten; Dich, die ich ſo lange für meine Freundinn hatte halten müſſen und nun als meine erbittertſte Feindinn erkannte, die ſich im heilloſeſtem Spotte über mich und meine kleinen Fehler und Mängel ergoß, ja, ſie durch Uebertreibungen vergrößerte.

Digitized by Google

Hätte Dein Gegenstand Dich nicht so über alle Maaßen angezogen und hingerissen, so würdest Du bemerkt haben, daß in der Laube nebenan Personen sich befanden, die keine andern waren, als meine Schwestern und ich, die dort auf die Rückkehr des sie begleitenden Vaters warteten.

Es war meine Absicht, Dich plötzlich durch mein Hervortreten — wie ich hoffte, angenehm — zu überraschen; allein schon nach wenigen Sekunden fesselten mich Abscheu und Entsetzen an den Platz, worauf ich saß, indem ich hörte, wie Du mit mir gegen Deine neuen Vertrauten verfuhrest, wie unbarmherzig Du meinen Ruf und guten Namen zerfleischtest, wie giftig Du Dich in Spott über mich ergossest.

Wähne nicht, daß mich Schmerz über Deinen Verlust erfüllt, daß ich Dich je vermissen, entbehren werde: das einzige Gefühl, das ich Dir noch weihen kann, ist Verachtung; zugleich aber preise ich mein Geschick, das mich früh genug auf die Schlange aufmerksam machte, die ich in meinem Busen nährte.

Mögest Du, wenn es zu spät zur Besserung für Dich ist, indem das Gift der Falschheit schon Dein ganzes Wesen durchdrang, wenigstens Vorsicht durch dieses Ereigniß üben lernen, damit die übrige Welt Dich nicht auch verachte, wie ich es jetzt von ganzer Seele thue.

Ist es Dir möglich, mir ohne das tiefste Erröthen der Schaam in Gesellschaften noch zu begegnen; so mögen wir immerhin ferner zusammentreffen, denn ich habe keinen Grund, Deiner Begegnung auszuweichen, und bin meiner in sofern gewiß, daß ich vor der Welt durch kein gegen Dich gerichtetes Wort Veranlassung zu unangenehmen Auftritten geben werde. Mein Benehmen wird immer so sein, wie es gestern Abend war; hoffentlich wirst Du Dich aber durch diese von Dir gewünschte „offene Erklärung" der fernern Mühe überhoben sehen, mich nach der Ursache desselben zu befragen.

Ich bitte Gott, daß er Dich erleuchten und bessern möge!

Josephine.

Digitized by Google

68. Vorwürfe an einen Freund wegen übler Nachreden.

Lieber N.!

Was habe ich Dir zu Leide gethan? Wodurch habe ich Deine Liebe verloren? Denn verloren muß ich sie haben, weil Du in einer öffentlichen Gesellschaft übel von mir gesprochen hast. Es thut mir wehe, weher, als ich ausdrücken kann. Ich weiß es wol, daß ich Fehler habe, und ich muß es mir gefallen lassen, daß man davon spricht, allein an Dir hätte ich eher einen Vertheidiger und Fürsprecher, als einen Ankläger und Richter erwartet. Siehe, lieber N.! ich schließe gern von mir auf meine Freunde. Du bist ohne Zweifel geschickter und besser als ich, aber Fehler und Schwachheiten hast Du doch auch, weil Du ein Mensch bist. Sollte es aber Jemand versuchen, in meiner Gegenwart nachtheilig von Dir zu sprechen, er würde seinen Mann an mir finden; — ich würde Dich rechtfertigen, würde Dich wenigstens entschuldigen. Dieses hast Du nicht gethan, Du hast vielmehr — — doch ich will nicht weiter davon sprechen. Dein eigenes Herz wird Dir sagen, wie sehr Du mich gekränkt hast. Denke nach, lieber N., erkenne Dein Vergehen, und ändere Dein Betragen gegen mich, oder sage mir wenigstens, wodurch ich Deine Freundschaft verscherzt habe, und wodurch ich sie wiedergewinnen könne. Ich war jederzeit stolz darauf, mit der treuesten Anhänglichkeit zu sein

Dein

aufrichtiger
N. N.

69. Ein junger Mann bittet einen andern wegen Beleidigung um Verzeihung.

Wohlgeborner Herr!

Es thut mir sehr wehe, daß Sie mich vorgestern von einer so häßlichen Seite kennen gelernt haben. Die edelmüthige Gelassenheit, womit Sie meinen thörichten Ungestüm ertrugen, und noch mehr die Großmuth, mit welcher Sie mich sogar gegen die Zeugen meiner unartigen Aufführung zu entschuldigen suchten, demüthigt mich so sehr, daß ich vor Scham vergehen möchte.

Digitized by Google

Es befriedigt nicht, daß ich mein Vergehen bekenne und bereue; auch das nicht, daß ich Sie darüber aufrichtig um Vergebung bitte, und mich zur vollständigen Genugthuung erbiete. Edler, würdiger Mann! werden Sie mein Freund. Helfen Sie mir durch Ihren Umgang die Leidenschaft des Zornes besiegen und durch Ihre Sanftmuth meine ungestüme Hitze mäßigen. Dieses ist das einzige Mittel, mich zu überzeugen, daß Sie mir ganz verziehen haben, und mich mit mir selbst wieder auszusöhnen. Ich erwarte diese Wohlthat von Ihrem edlen Herzen, dem keine Aufopferung zu schwer ist, mit desto größerer Zuversicht, da ich kein Mißtrauen in die Aufrichtigkeit der Gesinnungen setzen darf, mit welchen ich Ihnen die treueste Ergebenheit angelobe und lebenslang sein werde

Ihr

ganz verbundener
N. N.

70. Antwort auf eine Ausforderung zum Duell.

Mein Herr!

Sie haben mich zum Duell aufgefordert. In der That ein schlechtes Compliment, das Sie meinem Verstande machen! Sie muthen mir also zu, mich entweder von Ihnen todtschießen zu lassen, oder an Ihnen zum Mörder zu werden und hernach, verfolgt vom Gesetz, unstät und flüchtig in der Welt herumzuziehen. In der That, das heißt viel verlangt! Und weshalb machen Sie mir diese Zumuthung? Weil Sie dies zur Reparatur Ihrer Ehre für nöthig halten? — Lieber Gott, was kann ich denn aber dafür, daß Sie solche wunderliche Ansichten von Ehre haben, oder daß Ihre Ehre ein so wunderliches Ding ist, das nicht ohne solches gefährliches Pistolenspiel bestehen kann? Nein, dabei kann ich Ihnen nicht zu Dienste stehen, das ist meinen heiligsten Pflichten schnurstracks entgegen: ich suche nun aber in der Erfüllung dieser Pflichten meine Ehre, würde diese also durch Verletzung derselben aufgeben; — das wird ein Mann wie Sie, der im Punkte der Ehre selbst so streng ist, gewiß nicht verlangen. In der Hoffnung, daß Sie sich hiermit beruhigen werden, empfiehlt sich Ihnen

Ihr N. N.

Digitized by Google

71. Eine Dame zeigt das plötzliche Erkranken einer dienenden Person der Mutter derselben an.

Durch Gegenwärtiges, meine liebe Frau L., muß ich Ihnen leider ankündigen, daß Ihre als Kammerjungfer bei mir dienende Tochter plötzlich heftig erkrankt ist und den lebhaftesten Wunsch ausspricht, Sie bei sich zu sehen.

Ich habe sogleich zu unserm Hausarzte geschickt, und da dieser die Krankheit Lisettens zwar für eine recht ernsthafte, aber durchaus nicht ansteckende erklärt hat, bin ich entschlossen, sie bei mir im Hause zu behalten und zu verpflegen. Sehr lieb würde es mir indessen sein, wenn Sie auf einige Zeit abkommen und Lisettens Pflege wenigstens in der gefährlichsten Zeit übernehmen könnten, auch dürfte dies die Leidende sehr beruhigen.

Sie können sich übrigens darauf verlassen, daß nichts verabsäumt wird, was zur Wiederherstellung Ihrer Tochter dienen kann, indem mir schon selbst daran gelegen sein müßte, das Leben einer so treuen und geschickten Dienerinn erhalten zu sehen, selbst wenn ich die allgemeine Menschenpflicht nicht einmal vor Augen hätte.

Kommen Sie also, sobald Sie können, zu der kranken Tochter, die in den Phantasien ihres Fiebers jeden Augenblick nach Ihnen verlangt; Sie können gern für die Zeit Ihres hiesigen Aufenthaltes im Schlosse wohnen.

Ihre

geneigte E. v. P.

72. Wegen Klatscherei.

Madame!

Schon lange habe ich in Erfahrung gebracht, daß Sie sich eine Art von Geschäft daraus machen, das, was Sie in meinem Hause gesehen und gehört haben, in der ganzen Stadt herum zu tragen, und dies könnte ich mir, da bei uns, Gott sei Dank! nichts Böses geschieht, schon gefallen lassen, wenn Sie nicht abermals ein Vergnügen eigener Art darin fänden, Thatsachen und Reden, die Sie gesehen und mit angehört haben, durchaus ent-

Digitized by Google

stellt in das Publikum zu bringen und dadurch vielleicht unserm guten Rufe zu schaden.

Durch eine elende Klatscherei und absichtliche Wortverdrehung wäre es Ihnen nun auch bald gelungen, mich mit meiner Jugendfreundinn S. gänzlich zu entzweien, wenn diese nicht vernünftig und erfahren genug gewesen wäre, ein gerechtes Mißtrauen gegen die Wahrhaftigkeit und Aufrichtigkeit einer Ueberträgerinn zu hegen und den Ausweg zu erwählen, mich offen über die Sache zu befragen. Es ist Ihnen demnach nicht geglückt, Unkraut unter den Weizen zu säen, was Sie gewiß aufrichtig bedauern werden.

Es würde mir schwer fallen, Ihnen meine Indignation über ein solches Betragen gehörig auszudrücken, auch enthalte ich mich der Schilderung derselben, weil es einen Mohren waschen wollen hieße, wenn man sich noch der Hoffnung hingäbe, eine Person Ihres Alters von dem Fehler der Verleumdung und Klatscherei zu bessern; aber ich stehe nicht an, die Bitte an Sie ergehen zu lassen, mein Haus mit Ihren ferneren Besuchen verschonen zu wollen, und eben diese habe ich im Namen und im Auftrage meiner Freundinn S. an Sie zu richten.

Ich denke, daß wir jetzt völlig mit einander fertig sind, und kein Grund zu einer ferneren Correspondenz zwischen uns vorhanden sei.

Ergebenst

N. N.

73. Bittschreiben.

Hochgeborne,
Gnädige Gräfinn und Frau!

Die Aufmunterung, welche Ihre Hoheit, die Fürstinn von Dessau, den Künsten insgesammt angedeihen lassen, die Huld und der Schutz, dessen die Künstler sich zu erfreuen das Glück haben, geben mir Muth, zu hoffen, daß Ihre Hoheit einen Gegenstand der Kunst, in einem Gemälde, das nur nach Höchst Ihrem Beifalle strebt, als ein Zeichen der Ehrfurcht und Unterthänigkeit huldreichst aufnehmen werde. Wieviel Ew. Excellenz gnädige Mitwirkung zur Erlangung dieser Gnade beizutragen vermöge, ist mir eben so sehr bekannt, der

Digitized by Google

ich von den herablaſſenden, menſchenfreundlichen Geſinnungen, welche Ew. Excellenz ohne Unterſchied Jedem zu bezeigen die Geneigtheit haben, ſelbſt überzeugt bin. Geſtützt auf dieſe Geſinnungen, wage ich, Ew. Excellenz gnädige Fürſprache bei dieſem Gegenſtande unterthänigſt zu erbitten, ſo wie die beſondere Geneigtheit, mir den Tag und die Stunde zu beſtimmen, zu welchen ich die Ehre haben darf, Ihrer Hoheit mein Werk darzulegen.

Mit der größten Hochachtung und Ehrerbietung gebe ich mir die Ehre, mich zu nennen

Ew. Excellenz

ganz unterthänige.

74. Auftrag.

Bedenke, liebe Alwine, daß ich in ein Landſtädtchen verſchlagen, und fern von dem lieben Modetand bin, der Euch in der Reſidenz umgiebt. Höre denn geduldig die neuen Aufträge an, und wenn ich Dir von Manchem den Preis beſtimme, ſo laß Dich das nicht wundern, ſondern lobe mich, daß ich in der Oekonomie, die ich jetzt lerne, ſo gute Fortſchritte mache; lächle aber nicht, daß ich dennoch Bänder und Hüte nicht vergeſſe.

Für diesmal erſuche ich Dich um einen Strohhut, im Preiſe von 4 bis 5 Thlr.; Federn paſſen ſich hier nicht, wo ich durch Buſch und Hecken muß, meinen Arbeitern Speiſe und Trank zu bringen. Farbe und Muſter des Bandes ſei Deiner Wahl überlaſſen; die Zahl der Ellen mag die Putzmacherinn angeben, der Du den Hut zur Garnirung übergeben wirſt. Beſorge ihn mir aber ſo bald wie möglich, meine liebe Alwine, denn die Sonne brennt hier heißer als in Euren engen Straßen, und da ich zum Winter wieder bei Dir zu ſein hoffe, ſo möcht' ich doch nicht gern durch ein von der Sonne verbranntes Geſicht das Landmädchen in Deinen glänzenden Zirkeln verkünden. Bin ich wieder bei Dir, ſo will ich alle ſtädtiſche Gebräuche wieder annehmen, alſo auch das Plaudern um nichts. — Bis dahin gehabe Dich wohl, Alwinchen, und beſorge gütig, was Dir bittend aufträgt

Deine

Laurette.

Digitized by Google

75. Antwort.

Für das Plaudern um Nichts hättest Du von Rechtswegen die Strafe verdient, daß ich Deinen Hut in eine Schachtel packte, die Rechnung beilegte, und Beides der Post übergäbe, ohne auch nur ein Wörtchen mit Dir zu plaudern. Aber, sind wir Stadtkinder plauderhaft, so sind wir doch, wie Du siehst, nicht rachsüchtig, und vergessen über das Erste das Letzte.

Zu Deinem Studium der Oekonomie wünsche ich Dir viel Glück. Wir wollen sehen, ob es in der Stadt die Probe hält. Aber nimm Dich nur in Acht, daß über Deine ökonomischen Fortschritte des Plauders oft kein Ende wird.

Mir war schon bange, Dein Vormund würde Dich auch für die lange Winterszeit auf dem Lande vergraben wollen; um so mehr erfreute mich Deine Versicherung, daß ich Dich nur noch einige Monate missen darf. —

Dich der Besorgniß, den Teint eines Landmädchens mit nach der Stadt zu bringen, so schleunig wie möglich zu überheben, dafür hat meine Freundschaft gesorgt, und dafür wird auch gewiß die schöne Laurette recht freundlich danken und einmal mehr herzlich umarmen

Ihre

Alwine.

76. An eine Freundinn.

Gechrtestes Fräulein!

Mit wahrer Sehnsucht sah ich diesem Tag entgegen, wo ich Gelegenheit habe, Ihnen wieder einmal zu sagen, wie sehr ich Sie schätze und welche lebhafte Wünsche für Ihr Glück mich erfüllen. Vieler Worte enthalte ich mich, denn Wortmacherei paßt nicht zu wahrem Gefühle und hoffentlich sind Sie von mir auch schon so versichert, daß ich Ihnen nicht nur an Ihrem Namenstage, sondern alle Tage meines Lebens Glück, Wohlsein und Zufriedenheit wünsche, Darum wünsche ich Ihnen kurz und einfach viel Glück heute und immerdar und bitte, als einen Beweis meiner Verehrung, beiliegendes Angebinde wohlgefällig aufzunehmen. Möge es

Digitized by Google

Sie zuweilen an den erinnern, der Ihrer immer mit herzlicher Zuneigung gedenken wird, an

Ihren

unveränderlichen Freund.

77. Beschreibung einer Wasserfahrt.

Begünstigt vom schönsten Wetter und wärmsten Sonnenschein, der bei Wasserfahrten immer sehr erwünscht ist, unternahmen wir vorgestern, am Sonntage, die längst projectirte Wassertour nach der Elbinsel Tatenberg, wohin um die Kirschenzeit ganz Hamburg zu wallfahrten pflegt.

Kein Wölkchen zeigte sich am Horizonte, und die Hitze war, obschon wir sehr früh den Weg nach dem Deichthore antraten, fast allzustark; aber so wie wir nur unsere hübsche, mit einer hochrothen Flagge verzierte Gondel bestiegen hatten, kühlte ein frischer Wasserwind unsere brennenden Wangen und Stirnen, und wir athmeten wieder frei auf.

Kaum hatten wir die offene Elbe erreicht und befanden uns zwischen den reizenden Inseln Peute und Feddel und dem hochgelegenen Billwärder Deich, der eine der imposantesten, köstlichsten Aussichten in der Umgegend Hamburgs gewährt, so ließen unsere Herren ihre Instrumente erschallen, und vom Jubelrufe der am Ufer stehenden Inselbewohner fuhren wir rasch auf der spiegelglatten, kristallhellen Fluth dahin.

Wol wenige Flüsse Europa's dürften sich mit der majestätischen Elbe an Größe, und besonders auch an Schönheit, messen, und wer noch nie einen so großen Strom gesehen hat, der muß wirklich über die Elbe erstaunen, zumal bei Hamburg, wo sie, von ihrem Ausflusse in das Meer nur noch etwa zwölf Meilen ententfernt, eine ganze deutsche Meile, und wol drüber, breit ist. An manchen Stellen glaubt man schon auf der See zu sein, deren eigenthümlichen Geruch man auch, nur einige Meilen höher, bereits einzuathmen beginnt, was auf mich, das Kind des Oceans, immer einen seltsamen Eindruck macht und mir tausend wehmüthige Erinnerungen an die auf immer dahin geschwundene Jugend in der Seele erweckt.

Digitized by Google

Doch zurück zu unserer Fahrt nach der bekannten, reizenden Elbinsel Tatenberg!

Da der Wind, obschon er nur gelind wehete, uns doch günstig war, erreichten wir, immer zwischen lachenden Ufern und anderen Elbinseln hinfahrend, schon nach 1½ Stunden unsern Bestimmungsort. Wir glaubten, so früh ausgefahren, die Ersten dort zu sein, irrten uns aber sehr, denn Andere, wahrscheinlich durch den schönen Morgen angelockt, waren noch früher ausgefahren, und so fanden wir schon eine Menge Gäste vor, die behaglich vor den Thüren der Landleute saßen und ihren Kaffee im Schatten der mit reifen Kirschen fast überladenen, sehr hohen Bäume behaglich schlürften.

Du mußt nämlich wissen, lieber Bruder, daß es in Tatenberg zwar ein Wirthshaus giebt, daß aber auch jeder Landmann, des zahlreichen Besuches wegen, um die gute Jahreszeit den Wirth spielt, d. h, Theewasser, Rahm, Brod und Früchte um billigen Preis abläßt, während die Besuchenden Thee, Kaffee, Zucker, Gebackenes, Wein ꝛc. mitbringen und sich so mit wenig Ausgaben einen ganzen Tag ergötzen können.

Die Insel selbst ist nicht groß und besteht eigentlich aus einem einzigen großen Walle oder Deiche, den man zur Abwehr der Wasserfluthen rund umher aufgeführt hat. Auf diesem Walle stehen nun die unermeßlich vielen Fruchtbäume, besonders Kirschen, und außer einigen Weiden dicht am Ufer habe ich keine anderen Arten von Bäumen erblickt. Herrlich macht es sich, ja, fast unbeschreiblich schön, wenn sich die Zweige der Kirschbäume unter der Last ihrer süßen, bald pechschwarzen, bald braunen, bald hochrothen Früchte biegen, und in jedem Baume sitzen fröhliche Pflücker, weil die angelangten Gäste sich nicht nur für den Tag satt essen, sondern auch noch Körbe und Tücher voll mit nach Hause nehmen wollen, da die Kirschen hier unbeschreiblich billig sind. Für einen Groschen kann man zwei bis drei Pfund der allerbesten haben, und dabei noch so viel in den Mund pflücken, als man nur vermag.

Auch wir hatten bald ein hübsches Plätzchen vor einem Landhause gefunden, das die schönste, großartigste Aussicht auf die Elbe, die gegenüber liegenden Ufer, auf Hamburg, Altona u. s. w. gewährte, und bald waren unsere mitgebrachten Vorräthe ausgepackt, bald auch alle Zähne und Kinnladen in Bewegung, denn die Wasser-

Digitized by Google

reise hatte uns den trefflichsten Appetit gegeben. Nach dem Frühstücke durchstreiften wir die Insel und kamen erst gegen 1 Uhr Mittags zu unserem Landmanne zurück, der uns mit einer Schüssel Milch und Erdbeeren und mit frischen grünen Erbsen, großen Bohnen, rohem Schinken und gutem Brod regalirte, welches einfache Mahl uns köstlich mundete.

Mit jeder Viertelstunde wurde es nun bunter und belebter auf der Insel; vor allen Thüren saßen fröhlich schmausende Gäste, von allen Seiten erschallte Musik und Gesang; jüngere Leutchen versuchten auch wol einen Tanz im Freien auf dem grünen Rasen, unter dem Dome himmelhoher Kirschbäume, die mit ihren rothen Früchten gleichsam lachend drein sahen.

Man kann sich nichts Anmuthigeres denken, als den Aufenthalt auf diesem gesegneten Inselchen, und ich, die ich nie zuvor etwas Aehnliches gesehen hatte, war wie entzückt darüber. Erst spät am Abend, als der Schiffer uns ernstlich zur Abfahrt mahnte, traten wir wieder in unsere Gondel, und auch auf der Rückfahrt stimmten unsere Begleiter bald einen Gesang an, bald ließen sie ihre Instrumente erschallen, so daß wir schneller, als wir geglaubt und selbst gewünscht hatten, wieder in Hamburg landeten.

Die Erinnerung an diese reizende Fahrt wird noch lange in meiner Seele fortleben, und, bei Euch wieder zu Hause angelangt, werde ich Euch noch oft davon erzählen. Wie glücklich es mich gemacht haben würde, wenn Ihr mich auf dieser angenehmen Wassertour hättet begleiten können, brauche ich Euch wol kaum zu sagen, da Ihr meine Liebe und Zärtlichkeit für Euch kennt.

Eure u. s. w.

78. Beschreibung eines kleinen Abenteuers.

Meine Vorliebe für einsame Spaziergänge kennt Ihr, und so wird es Euch auch nicht wundern, daß ich solche auch an meinem neuen Aufenthaltsorte mache.

Vorgestern, schon ziemlich spät am Nachmittage, verließ ich mit meinem Strickstrumpfe in der Hand das Gutshaus und zeigte der gerade sehr beschäftigten Freundinn an, daß ich, da sie nicht mitgehen könne, entschlossen sei, allein einen Spaziergang ins Freie zu machen.

Digitized by Google

„Geh nur nicht zu weit!“ rief sie mir nach, und so schieden wir.

Ich schlenderte mit langsamen Schritten vorwärts, wurde bald durch dieses, bald durch jenes reizende Plätzchen angezogen; bald ergötzte sich mein Auge am schnell dahin rauschenden Mühlbach mit seinen von Blumen umnickten Ufern, bald am tiefen, schweigenden Wald, mit seinen von den letzten Strahlen der untergehenden Sonne vergoldeten Wipfeln, an dessen Saume ich hart hinging; bald zog eine schöne, bald eine seltene Pflanze meine Blicke auf sich; das Strickzeug war längst ins Körbchen gesteckt, und ich botanisirte fröhlich genießend und gleichsam die geistigen Fühlhörner nach allen Seiten ausstreckend.

Endlich sagte mir die bereits beginnende Dämmerung, daß es die höchste Zeit zur Umkehr sei; aber es trat nun ein eigenes Bedenken bei mir ein: am Walde mochte ich nicht wieder zurückgehen — als Frauenzimmer habe ich mich nicht zu schämen, nicht gerade sehr herzhaft zu sein — weil, wie man mir erzählt hatte, erst vor kurzem eine Mordthat an einem hausirenden Juden darin verübt worden war, und so entschloß ich mich, einen andern Weg einzuschlagen, der feldeinwärts ging, und den ich, da ich ihn bereits mit Louisen gemacht hatte, zu finden hoffte.

Zu Anfang ging es gut, bald aber hatte ich den rechten Pfad verloren und konnte ihn, der hereinbrechenden Nacht wegen, nicht wiederfinden; zu meinem Unglück stand auch der Mond nur als eine schmale Sichel am Himmel, und drohte überdies bald unterzugehen. Meine Verlegenheit wurde mit jedem Augenblick größer, und auch, um wahr zu sein, meine Angst; der Schweiß floß mir in großen Tropfen von der Stirn herunter, und als vollends endlich gar auch noch der Mond mich treulos verließ, als Hecken, Gräben, Befriedigungen jeden Augenblick meine Schritte hemmten, da war meine Lage keineswegs beneidenswerth, und ich würde sie leicht gegen jede andere vertauscht haben.

Indeß eilte ich vorwärts, weiter blieb mir ja auch nichts übrig; aber, o Entsetzen! da wankt plötzlich der Boden unter meinen Füßen, ich will mich retten, gerathe aber immer tiefer in den Abgrund, der mich gleichsam zu packen scheint; meine Füße wurzeln im Boden, ich kann nicht von der Stelle und erkenne jetzt mit Schrecken, wo ich

Digitized by Google

bin: nämlich in der Mergel- oder Thongrube, die Louisens Mann freilich seine Goldgrube zu nennen pflegt, welche aber für mich Unglückliche eine wahre Wolfs- oder Löwengrube geworden war, indem ich nicht wieder herauskonnte.

Eine halbe Stunde, vielleicht gar länger, marterte ich mich damit ab, mich zu befreien; aber vergebens! kein Fuß breit Terrain war gewonnen worden. Endlich ergab ich mich als gute Christinn, und bis auf den Tod ermattet, in mein Schicksal, gegen das ja der Mensch vergebens ankämpft; ich weiß jetzt wirklich, was völlige Resignation heißt.

Doch war Rettung nahe; man war im Hause unruhig geworden, Louise brachte Alles auf die Beine, man eilte mit Laternen ins Feld hinaus, und o Wonne! der Ruf meines Namens erschallte von den Lippen Ferdinands, Louisens Mann, ganz in meiner Nähe.

„Hier!" antwortete ich mit kläglicher Stimme, „hier, guter Ferdinand, in Ihrer Gold- — Mergelgrube, wollt' ich sagen," verbesserte ich mich.

„Gott steh uns bei! wie kamen Sie denn da hinein?" rief er halb lachend, halb erschrocken; dann reichte er mir einen langen Stock hin, der zum Glück zur Hand war, und an diesem etwas massiven Faden leitete ich mich glücklich wieder aus meinem Labyrinthe heraus, freilich mit Hinterlassung von Schuhen, Strümpfen ꝛc., die im Thone stecken geblieben waren.

Wie ich aussah, als ich im Hause anlangte, will ich Euch aber nicht beschreiben, damit Ihr nicht in ein eben so unauslöschliches, echt Homerisches Gelächter ausbrecht, wie Ferdinand und Louise es thaten, obgleich sie mich aufrichtigst bedauerten, als ich nun, vom Lichte der Astrallampe beschienen, im vollen Glanze vor ihnen stand. Ohne ein warmes Wasserbad ging es natürlich nicht ab; ich aber bin von der Manie auf immer geheilt, gegen Abend einsam in mir noch fremden Gegenden spazieren zu gehn und zu botanisiren!

Eure u. s. w.

Digitized by Google

79. Brief einer jungen Dame an ihren frühern Lehrer.

Hochverehrter Herr und Freund!

So innig es mich auch freut, von dem Staate Ihre Verdienste um das Unterrichts- und Erziehungswesen anerkannt und Sie zu einer Würde befördert zu sehen, auf die Niemand gerechtere Ansprüche haben konnte, als eben Sie; so entbehre ich doch jetzt schmerzlich Ihres gebildeten, geistbelebenden Umganges und vor allen Dingen Ihres trefflichen Rathes bei der Erziehung meiner eigenen Kinder; denn einen solchen würde Ihre Güte und Freundschaft für mich mir gewiß nicht vorenthalten haben.

Mein Gatte, dessen Zeit durch seine vielen und bedeutenden Amtsgeschäfte fast ganz in Anspruch genommen ist, hat die Sorge für den Unterricht und die Erziehung unserer Kinder größtentheils mir überlassen müssen, und da zwei lebhafte, muntere Knaben darunter sind, fühle ich mich diesem Geschäfte oft nicht gewachsen. Sie werden aus eigener Erfahrung wissen, daß es, besonders für eine Mutter, weit schwerer ist, Knaben zu erziehen, als die von der Natur sanfteren Mädchen, und daß die mütterliche Zärtlichkeit uns armen, schwachen Frauen manchen bösen Streich spielt.

Was mich bei diesem Uebelstande tröstet, ist der Spruch eines großen Schriftstellers unserer Nation, der besagt, daß Liebe nie verderbe, wenn sie gleich oft verziehe, und daß meine Knaben vor allen Dingen gut werden, ist der erste und innigste Wunsch, den ich in Hinsicht ihrer hege.

Auf Ihren gütigen, mir so viel geltenden Rath fahre ich rastlos fort, mir selbst noch immer mehr Kenntnisse zu erwerben, was um so nothwendiger in unserer Zeit ist, wo man so viel für den Unterricht der Kinder thut, und wenn die Eltern in Hinsicht der Kenntnisse von diesen übersehen werden, so leidet nur zu leicht die Achtung darunter, die sie ihnen schuldig sind.

Es ist auch gewiß, daß die Zeit nicht schneller und angenehmer entflieht, als wenn man sie dazu anwendet, sein Wissen zu vermehren, und „je mehr man aus dieser köstlichen Quelle schöpft, desto durstiger wird man," pflegten Sie, mein verehrter Freund, zu sagen,

Digitized by Google

als ich noch das Glück genoß, mich Ihres belebenden Umgangs und Unterrichts zu erfreuen.

In der That kenne ich auch das böse Ding nicht, das man Langeweile nennt, indem mir Stunden, Tage, Wochen und Monden nur allzuschnell entfliehen, so daß ich oft über den raschen Flug der Zeit fast erschrecke. Eine Gattinn, Mutter und Hausfrau, die es redlich mit ihren Pflichten meint, und überdies das Bestreben hat, den Anforderungen der Zeit in Hinsicht der Bildung zu genügen, hat gewiß immer genug zu thun, und so ergeht es auch mir.

Die Kinder, welche sich noch mit Dankbarkeit des werthen Freundes erinnern, der sie so oft belehrte, so oft durch zweckmäßige und unterhaltende Erzählungen ergötzte, haben mir die innigsten Grüße für Sie aufgetragen, die ich hiemit bestellt haben will, und auch mein Gatte würde nicht unterlassen, die Versicherung seiner besondern Hochachtung und Freundschaft gegen Sie vermittelst meiner Feder erneuern zu lassen, wenn er nicht gerade in Geschäftsangelegenheiten abwesend wäre.

Genehmigen Sie, verehrter, würdiger Mann! denn auch von mir die Versicherung einer nie endenden Hochachtung und Dankbarkeit, mit der ich mich zeichne:

Ihre

ergebene

Philippine M. geb. G.

80. Einladungsbrief einer entfernten Freundinn.

Theure Mariane!

Der Mai, den man mit Recht den Wonnemond nennt, ist da; die Störche auf den Giebeln der Häuser unserer Landleute bauen an ihrem Neste; die Fruchtbäume haben schwellende Blütenknospen, die Wiesen sind mit neuem Grün bekleidet, und mildere Lüfte wehen: es ist also Frühling, liebe Mariane!

Weißt Du, was ich damit sagen will? Erinnerst Du Dich noch, daß eine gewisse kleine Person, die ich nicht näher bezeichne, mir im vorigen Herbste auf eine an sie ergangene Einladung antwortete: „Jetzt kann ich nicht kommen, aber nächsten Frühling, verlaß Dich darauf, bin ich sicher bei Dir, und wir wollen dann, mit Gottes

Digitized by Google

Hülfe, einige recht vergnügte Wochen mit einander verleben.“ Die Schreiberinn jener Zeilen wird jetzt nochmals an ihr Versprechen erinnert, und muß es halten, wenn sie nicht für eine windige, unzuverlässige Person gelten will.

In allem Ernste, meine Geliebteste, komm, komm jetzt, wo die Natur ihr Feierkleid angezogen und sich bräutlich geschmückt hat, wie ein Poet sich ausdrücken würde. Es ist so schön auf unserm Gütchen; mit jedem Morgen erwacht man zu neuen Freuden und unschuldigen Genüssen; jeder dahin geschwundene Tag hat Hoffnungen erfüllt; so komm denn und mache diesen schönen Lenz für mich zum allerschönsten!

Du siehst, daß ich mich gut aufs Betteln verstehe und zugleich eine ungestüme Mahnerinn bin; in der letztern Eigenschaft füge ich noch hinzu: Du mußt kommen, wenn Du nicht für wortbrüchig gelten willst.

Dein Stübchen — es hat die beste Aussicht im ganzen Hause — ist bereitet; das Fortepiano, da Du so gern spielst, ist gestimmt worden, und die schönsten Monatsrosen, meine Pflegekinder, blühen vor Deinem Fenster; ja sogar der Cactus macht Miene, Deinen Einzug mit seinen schönen, hellrothen Blumen bekränzen zu wollen; Du wirst also gewiß alle Dich Erwartenden nicht in ihren süßen Hoffnungen täuschen?

Meine Mutter läßt Dir sagen, daß sie es sehr gern sehen wird, wenn Du Dein Schwesterchen mitbringst, das ja an unserer Emma eine Gespielinn findet; dem zarten kleinen Wesen wird die frische Landluft überdies wohlthun.

Ich schreibe Dir heute nicht mehr, weil ich der festen Hoffnung lebe, Dich in wenigen Tagen bei mir zu sehen, und dann muß ich mir ja Stoff zur Unterhaltung aufgespart haben, damit Du das einfache Landmädchen nicht allzu langweilig und einsylbig findest. Ihr Städter und Städterinnen seid im Puncte der Unterhaltung ohnedies so verwöhnt, weil es alle Tage bei Euch etwas Neues giebt, während unser Leben meist immer arm an wichtigen Begebenheiten ist, aber, Got sei gedankt! nicht arm an reinen Freuden und Genüssen!

Unser Verwalter, der zur Stadt reitet, wird diese Zeilen bringen und am folgenden Morgen, nachdem er seine Geschäfte vollendet

Digitized by Google

haben wird, Deine Antwort wieder abholen: möge sie dann gänzlich meinen Wünschen und Hoffnungen entsprechen!

Gruß und Liebe von Deiner

treuen
Agnese.

81. Auftrag.

Wohlgeborner Herr!
Hochgeehrter Herr Professor!

Wenn Ew. Wohlgeboren diesen Brief mit einem Ihnen unbekannten Namen unterzeichnet finden, so wird es Sie noch mehr befremden, daß diese schriftliche Bekanntschaft zugleich mit einer Bitte eröffnet wird; allein die Stimme des ganzen Publikums spricht das Lob Ihrer Gefälligkeit so ungetheilt aus, daß ich mir schmeicheln darf, von Ihnen entschuldigt zu werden. Erlauben Sie mir also, Ihnen die Angelegenheit mitzutheilen, die mich zu diesem Schreiben veranlaßt.

Ich bin Wittwe, und das Geschäft der Erziehung meines einzigen Sohnes ist mir das theuerste, welches ich auf der Welt kenne. Da indessen Eltern, die im Geräusch einer großen Stadt, oder in Verwicklung von Geschäften leben, sich nie anmaßen sollten, die Erziehung eines Kindes ohne die Hülfe würdiger und geschickter Lehrer zu vollenden, da die oft zu nachgebende Zärtlichkeit einer Mutter sich zu der ernstern Erziehung, deren ein Sohn bedarf, nicht in alle Fälle eignet, so ist mein sehnlichster Wunsch, einen fähigen und würdigen Mann zu finden, der das Geschäft der Bildung meines Sohnes, in Vereinigung, mit mir, übernehme.

Dies Kind hat erst das achte Jahr zurückgelegt, und ist, was die mehrsten Kinder seines Alters sind. Da sein Charakter mehr sanft und biegsam, als lebhaft ist, so wird die künftige Ausbildung desselben fast ganz von seinem Erzieher abhangen; es wäre mir also höchst wünschenswerth, in diesem mehr einen Kenner des menschlichen Herzens, besonders des kindlichen, als einen Mann von tiefer Gelehrsamkeit zu finden. Ich bin eine der wärmsten Verehrerinnen nützlicher und schöner Kenntnisse, aber beide erhalten in meinen Augen ihren eigentlichen Werth erst dann, wenn sie in das gesellige Leben übergehen; daher wünschte ich zum Erzieher meines

Digitized by Google

Sohns lieber einen Mann von wenigern Kenntnissen, der aber fähig wäre, diese Kenntnisse seinem Zöglinge klar, anschaulich und für das Leben mitzutheilen, als einen Mann, dessen vielfältigeres Wissen es ihm vielleicht unmöglich, oder doch unangenehm macht, sich zu den einfachen Begriffen eines Kindes herabzulassen. Auch sind meine Verhältnisse von der Art, daß ich oft sehr gewählte, oft auch glänzende Gesellschaften in meinem Hause sehe; es ist also sehr nothwendig, daß der künftige Erzieher meines Sohnes mit dem gebildeten und feinen Tone der höhern Kreise bekannt genug sei, um in diesen weder in einer untergeordneten, noch zu anmaßenden Gestalt zu erscheinen; beides sind gefährliche Klippen für einen jungen Mann, der zum ersten mal den Schauplatz der großen Welt betritt. Sehr unangenehm ist es, wenn der Zögling, durch Gewohnheit mit dem feinen Gesellschaftston vertraut, seinen Mentor wol gar an Lebensart übertrifft; — natürlich muß dieses die Achtung des Kindes mindern, ohne noch des stillen oder lauten Tadels der Gesellschaft zu gedenken, deren Augen immer mit strenger Prüfung auf den Erzieher des Hauses gerichtet sind.

Fertigkeit in neuern Sprachen, in der Musik, im Zeichnen u. s. w. könnten mir in sofern angenehme Eigenschaften sein, als es die Anhänglichkeit und Dankbarkeit des Zöglings vermehren muß, wenn er von seinem Lehrer diese angenehmen Kenntnisse erhält; doch, da ich größtentheils in Wien lebe, so befinde ich mich nicht in der Nothwendigkeit, den Erzieher meines Sohnes mit Lehrstunden zu überladen; andere Lehrer können sehr leicht da zu Hülfe kommen, wo seine Kenntnisse oder seine Muße nicht ausreichen sollten; mir genügt es völlig, wenn er nur wirklicher Erzieher ist, das heißt, wenn er den Geist und das Herz meines Kindes einsichtsvoll zu bilden vermag.

Dies sind meine Ansichten in Ansehung des künftigen Erziehers meines Sohnes. Finden Sie unter den Ihnen bekannten jungen Männern, die sich dem Erziehungsfache widmen, einen, der meinen Wünschen entspricht, so veranlassen Sie ihn, auf meine Kosten hierher zu reisen. Das Gehalt eines solchen Mannes — für dessen künftiges Glück ich überdies noch die Sorge mir vorbehalte, — werden Ew. Wohlgeboren selbst die Güte haben, zu bestimmen.

Digitized by Google

Uebrigens wird es mir sehr angenehm sein, sobald als möglich Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen, und Ihnen mündlich die ausgezeichnete Hochachtung zu versichern, mit welcher ich bin

Ew. Wohlgeboren

ergebene

Alexandrine, Fürstinn von Dietrichstein,
geb. Gräfinn von Schuwalow.

82. Antwort.

Durchlauchtigste Fürstinn,
Gnädigste Fürstinn und Frau!

Nur die dringendsten Geschäfte konnten mich abhalten, den beehrenden Brief Eurer Durchlaucht früher zu beantworten, oder Ihnen, wie ich angelegentlich wünsche, persönlich aufzuwarten; doch glaubte ich auch, es würde Ihnen angenehmer sein, wenn mein Schreiben oder mein Besuch von einigem Erfolg der sorgfältigsten Bemühungen, Ihren edlen Auftrag ganz zu erfüllen, begleitet würde.

Es ist in der That, eine nicht leichte Aufgabe, zu jeder Zeit einen Erzieher zu finden, wie Eure Durchlaucht ihn wünschen. Die Gabe deutlicher Mittheilung unsrer Kenntnisse ist eben so sehr ein schönes Geschenk der Natur, als Erbtheil von unsern eignen Lehrern, die unsern Geist nach einer faßlichen Methode bildeten, und uns verständlich wurden, weil sie sich selbst verstanden. Alle diese günstigen Verhältnisse treffen aber nicht immer zusammen, und oft arbeiten Männer von schätzbaren Kenntnissen gerade an dem Geschäfte des Unterrichts mit so vieler Anstrengung und Schwierigkeit, weil sie in ihrer eigenen Jugend nicht eine hinlänglich klare, anschauliche Darstellung der Sachen empfingen, um sie Andern deutlich mitzutheilen. Eben so schwer ist es, in dem gewöhnlichen Mittelstande der künftigen Geistlichen oder Schulmänner, einen jungen Mann zu finden, der eine gewisse schüchterne Verlegenheit, welche die fast unzertrennliche Gefährtinn des eingezogenen Lebens wird, genugsam ablegte, der sich hinlänglich vom sogenannten Staube der Schulen reinigte, um mit Beifall in dem glänzenden Kreise der höhern Welt zu erscheinen. Lernte er aber diese Kreise vielleicht nur flüchtig kennen, ohne daß er Zeit hatte, oder darauf bedacht war, sich mit dem Ton der großen Welt

Digitized by Google

eine gewiſſe edle Zurückhaltung anzueignen, die eben ſowol aus dem Gefühl des innern Werths, als aus wahrer Beſcheidenheit entſpringt, ſo wird er, wie Ihre Durchlaucht treffend bemerken, leicht in den Fehler zu großer Anmaßung verfallen, der dem gebildeten Weltmann noch lächerlicher, und Jedermann weit widriger iſt, als die Schüchternheit, die wenigſtens Niemand zu nahe tritt.

Ich glaube indeſſen, daß ich in Herrn D., welcher die Ehre haben wird, Eurer Durchlaucht dieſen Brief zu überreichen, Alles gefunden habe, was Ihre mütterliche Liebe nur wünſchen kann. Er beſitzt ein vortreffliches Herz, ſeine Lebensweiſe iſt muſterhaft, und, bei mehr als gewöhnlichen Kenntniſſen, fehlt ihm doch die Gabe nicht, auf eine leichte und angenehme Art zu ſagen, was er tief und richtig durchdachte. Sein Vater bekleidet eine ſehr einträgliche Stadtpredigerſtelle, ſeine Mutter beſaß Vermögen; ſie konnten alſo dem einzigen Sohne eine Erziehung geben, die für viele andre Eltern zu koſtſpielig geweſen wäre; daher hat der junge D. nicht allein in den ältern Sprachen gründliche Kenntniſſe erlangt, ſondern er ſpricht auch einige neuere mit vieler Fertigkeit, und bildete ſie auf Reiſen in fremden Ländern aus. Auch die ſchönen Künſte, deren Eure Durchlaucht erwähnen, ſind ihm nicht fremd. Bei allen dieſen Vorzügen weih't ſich der junge Mann nicht aus Eigennutz, noch weniger aus drückender Nothwendigkeit, ſondern aus reiner Neigung, dem Erziehungsfach. Eurer Durchlaucht Großmuth bei Beſtimmung eines angemeſſenen Gehaltes wird alſo ſeinerſeits nicht gemißbraucht werden.

Die ſchmeichelhaften Geſinnungen, welche Eure Durchlaucht für mich äußern, kann ich nur mit dem Wunſch beantworten, ſie völlig zu verdienen. Sobald es mir möglich ſein wird, werde ich die ſchätzbare Erlaubniß benutzen, die Bekanntſchaft einer ſo edlen Frau zu machen, für deren Geiſt und Herz ich bereits die höchſte Verehrung empfinde.

Mit hoher Achtung bin ich

Eurer Durchlaucht

ganz gehorſamſter Diener

L. Hartmann.

Digitized by Google

83. Der geheime Rath von Berger bittet die Oberstinn von Pirch, den Staatsrath von Meinert wegen eines Mißverständnisses zu erforschen.

Erlauben Sie, meine gnädige Frau, daß ich mich in einer Angelegenheit an Sie wende, die ich nur Ihrer freundschaftlichen Güte anvertrauen kann.

Der würdige Staatsrath M... hatte mir versprochen, meinen Neffen der kürzlich von der Universität zurückgekommen, und jetzt als Referendarius angestellt ist, durch gewisse Privatgeschäfte zu dem Eintritt in sein Haus näher zu berechtigen. Sie selbst, geehrte Freundinn, besuchen dieses Haus oft; Sie wissen, welche vortreffliche Schule der Weltkenntniß und des gesellschaftlichen Umgangs es für einen jungen Menschen werden kann, der des Unterrichts in beiden noch bedarf; ich war daher über die Güte des Herrn Staatsraths innig erfreut. Aber leider scheint sich schon ein böser Geist eingenistet zu haben; denn als ich gestern den Staatsrath sprach, war er zwar herzlich, wie immer; als aber die Rede auf meinen Neffen kam, schien er diesem Gespräch absichtlich auszuweichen, so daß ich aus seinem Benehmen keine günstige Vorbedeutung für den jungen Mann ziehen konnte.

Ich habe alle Ursach zu glauben, daß eine Verleumdung im Spiele ist. Bei der hohen Achtung und dem Vertrauen, welches Sie in diesem Hause besitzen, wird es Ihnen leicht sein, im zufälligen Gespräch von dem Staatsrathe selbst zu erfahren, ob ich in meiner Muthmaßung irre, oder nicht. Angelegenheiten, die zart geführt werden müssen, sind immer besser in den Händen einer Frau von Verstand, als in den unsrigen; wir sind oft zu unbeholfen, und verstehen die kleinen Wendungen und Umwege nicht, um jeden Anstoß zu vermeiden.

In der gewissen Ueberzeugung, daß Sie mich keine Fehlbitte werden thun lassen, bin ich mit der alten herzlichen Ergebenheit

Ihr ꝛc.

84. Antwort.

Sie haben recht gerathen! Ihr guter Neffe ist beim Staatsrath M. verleumdet worden. Sie wissen, Gott hat unsre gute

Digitized by Google

Stadt, unter andern unvermeidlichen Plagen, mit dem langen Leben der Frau von M. gezüchtigt; eine so bekannte Verleumderinn, daß sie eine halbe Ewigkeit hindurch Rechenschaft von ihren liebloſen Worten geben müßte. Ihr Neffe hat die kleine Unvorsichtigkeit begangen, oder wenn Sie lieber wollen, er hat die edle Offenheit gehabt, ihr ganz kürzlich im *** Garten lebhaft zu widersprechen, als sie unbarmherzig über die Frau von B. herfiel, welche, wie Sie wissen, der Welt entsagt hat, und ihr verlornes Glück im stillen Kreise ihrer Familie sucht. Ihr Neffe, erbittert über die Bosheit, welche den Leidenden nicht einmal in Ruhe unglücklich sein läßt, mag vielleicht dies Gefühl lebhaft geäußert haben, und da fuhr sie aus dem *** Garten, mit Rache im Herzen, nach der Theegesellschaft des Staatsraths ... Dort wußte sie das Gespräch auf Ihren Neffen zu bringen, dessen Namen sie ausgekundschaftet hatte, und schilderte ihn, mit verstellter hämischer Ruhe, als einen Menschen, dessen unbescheidnes Betragen an öffentlichen Orten noch heute das größte Aufsehen im *** Garten erregt habe. Ich bemerkte, daß der Staatsrath M. plötzlich ernst und gedankenvoll aussah. Doch, ich war bei dem Vorfall nicht zugegen gewesen, konnte also des jungen Mannes Vertheidigung nicht augenblicklich übernehmen; aber die sanfte Majorinn B., welche eben so gern lobt und vertheidigt, als die Frau von ... schmäht und anklagt, erzählte mir in einem Nebenzimmer den ganzen Vorgang, und so ist es uns heut, bei einem freundschaftlichen Mittagsmahl in der Majorinn Hause, vollkommen gelungen, dem würdigen Staatsrath ... seine ungünstige Meinung von Ihrem Neffen zu benehmen. In seinem Hause wird die Verleumderinn nicht wieder erscheinen, und überhaupt kam sie nur durch ihre bekannte Zudringlichkeit in dasselbe — aber man beargwohnte sie schon seit lange, und dieser kleine Vorfall hat sie entlarvt.

Sagen Sie indessen doch Ihrem Neffen, den ich übrigens nicht tadeln kann, außer deswegen, daß er nicht erwartete, ob eine ältere Person, oder eine entscheidendere Stimme, als die seine, nicht jene Vertheidigung übernehmen wollte, wie auch die Majorinn B. eben im Begriff war, zu thun, — sagen Sie ihm, er möge vor einer Frau auf der Hut sein, die Verbündete genug hat, um dem aufstrebenden Glück eines jungen Mannes zu schaden. Ich erwarte Sie und Ihren

Digitized by Google

lieben Neffen morgen zum freundschaftlichen Abendessen bei mir und bin mit der alten Herzlichkeit ꝛc.

85. Jenny an Natalien. Beschreibung einer Schlittenfahrt aufs Land.

Das Zettelchen, liebe Natalie, welches ich gestern Morgen von Dir erhielt, und welches so traurig von Deiner Entsagung der Schlittenfahrt sprach, auf die wir uns seit Wochen gefreut hatten, war ein Wermuthstropfen in meinen Freudenbecher.

Dein sonst so lieber und gefälliger Schwager hätte immer ein andermal in seinen Acten blättern mögen, wenn gleich es recht schön klingt, daß er keine Stunde die Befreiung eines vielleicht unschuldig Verhafteten habe verschieben wollen.

Ich kann mir recht lebhaft denken, wie Du arme Seele traurig am Fenster gestanden hast, die glänzendweiße Bahn zu betrachten, über die ein munteres, fröhliches Völkchen hingleiten sollte, und unter das Du noch am vorigen Tage Dich zu mischen gedachtest.

Ich wäre gewiß gleich nach Empfang Deines Briefchens hinaus zu Dir gekommen, wenigstens Dich zu erbitten, hättest Du nicht von der Kränklichkeit des kleinen Theodors gesprochen, und wüßte ich nicht, mit welcher Liebe und Sorge Du an den kleinen Waisen hängst; wahrlich, Natalie, Du bist Deinem Schwager und seinen Kleinen ein köstliches Kleinod, und nichts kann Dir die Herzlichkeit vergelten, mit der Du ihnen Deine Jugendfreuden opferst. —

Daß Du nun aber nicht ganz fremd mit dem gestern so froh verlebten Tage bleibst, laß mich Dir erzählen, wie Alles sich folgte. Möchte es mir doch gelingen, Dir Alles so treu darzustellen, daß Du für Augenblicke wenigstens glaubtest unter uns gewesen zu sein; bleibt dies nun auch ein frommer Wunsch, so nimm ihn für die That und ergänze mit Deiner lebhaften Phantasie das Mangelnde meines Vortrags.

Alles was von unsern jungen Herren zur feinsten Welt sich zählt, rannte seit einigen Tagen fast mit den Köpfen gegen einander, um zierliche Schlitten zu erjagen: Geld über Geld ward geboten, und Unruhe oder Freude war auf jedem Gesicht zu lesen. Mir machte es

Digitized by Google

ein herrliches Vergnügen am Fenſter zu ſtehn, und mir bei jedem Vorübereilenden zu ſagen, der hat ſeinen Wunſch erreicht, der ſchwebt noch zwiſchen Angſt und Hoffnung, der iſt der Verzweiflung ganz nahe. Doch mußte Keiner bis zum höchſten Grad getrieben worden ſein; denn Alle verſammelten ſich mit ihren mühſam errungenen Fahrzeugen, zur Freude der herbeiſtrömenden Zuſchauer, auf dem Markte, von wo aus, nachdem ſie Alle verſammelt waren, ſie nach den Wohnungen der Damen fuhren, dieſe abzuholen. Daß beim Ordnen des Zugs, Lachen, Rufen, ſcheltendes Bitten, Klatſchen der Peitſchen, Klingeln des Geläutes, und dergleichen in einander griff, kannſt Du leicht ermeſſen.

Endlich ſetzte ſich der lange, fremdartig bunte Zug in Bewegung, an ſeiner Spitze Mohren, Türken, und mancher Gott aus der alten Fabelwelt. Das O und Ach der auseinander geſprengten Gaffer begleitete uns, die wir ſtattlich durch die langen Straßen dem Thore zufuhren, durch welches der Weg nach Malwig führt. Wie das freie Land uns aufnahm, verließen unſere Vorreuter ihre Poſten, und jeder ritt neben den Schlitten, wo er die meiſte Unterhaltung ſich verſprach; wer nirgends beſtimmt gefeſſelt war, machte ſich gemeinnützlich und ſprengte mit Gruß und zierlichen Worten von Einem zum Andern.

Der Himmel war ſo heiter und die Sonne ſchien auf die weiße, weite Schneedecke ſo blendend und licht, daß dieſe wie Diamanten funkelte. Ueber uns ſtreckten die Bäume, unter denen wir hinglitten, die ſtarren weißbereiften Zweige aus, und vor uns ſchloß jetzt der dunkle Kieferwald ſich auf, der bis zum Schlagbaum des lieben Dörfchens führt, das uns gaſtlich aufnehmen ſollte. Es war erreicht, und ſeine rothwangige Jugend lief, vor Froſt klappernd und vor Freude jauchzend, mit ſtark verbrämten Pelzmützen neben uns her und ſchlug mit den erſtarrten Händen in einander. Sie geleiteten uns bis zur Küſterwohnung, wo wir ausſtiegen und von der geſchäftigen Hausfrau in die beſtellten, wohlgeſchmückten Zimmer geführt wurden, uns hier aus unſeren Pelzen und Mänteln ſchälten, und um den reichlich mit Speiſe und Trank beſetzten Tiſch Platz nahmen. — Die von der Kälte friſch und klar ausſehenden Geſichter lachten alle in Heiterkeit und Freude, und munterer Scherz und Witz flog durch das einfache Zimmer. Wol einige Stun-

Digitized by Google

den weilten wir hier und fuhren dann im hellen Fackelſchein nach Hauſe.

War nun auch der ganze Tag froh geweſen, ſo blieb doch die Rückkehr das Schönſte. Die dunkle Nacht, in der die hellen Fackeln flammten, die bunten Geſtalten, die in dieſem magiſchen Schein ſich bewegten, und über uns der reine, ſternenhelle Himmel, das Alles verdrängte zwar die laute Freude bei mir, ich wurde ſtill, aber ein eignes wunderbarſchönes Gefühl zog in meine Bruſt. —

Sieh, liebe Natalie, da haſt Du freilich nur unvollſtändig die Beſchreibung eines Tages, der ſich für Dich mit einer vereitelten Hoffnung bezeichnet. Wenn aber nun Dein edler Schwager die Befreiung des Schuldloſen bewirkt, und er dankend in Euer Zimmer tritt, ſo giebt der Augenblick Dir dennoch mehr, als wir hatten. —

Lebe wohl, meine Natalie, grüße Deine Lieben, und ſchreibe mir bald, was Du und Dein kranker Liebling machſt. Treu und unverändert

Deine

Jenny.

86. Einladung zu einer Pathenſtelle im muntern Tone.

Oberſtlieutenant von Bandov an die Generalinn von Koppe.

Endlich, mein liebes Schweſterchen hat mir der Adebar auch ein Töchterlein zum Fenſter hereingeſteckt, und was für eins! der Mutter wie aus den Augen geſchnitten, ein ordentlicher Engelskopf mit blondem Haupthaar. Das ganze Haus iſt in Aufruhr für Freuden. Mein Weibchen lächelt wie ein Marienbild, wenn ſie das Püppchen an der Bruſt hat. Die drei vor ihr gebornen Junker ſchrien, wie die Beſeſſenen, als ſie zuerſt hörten, ein Mädchen lieg' in der Wiege; und nun balgen ſie ſich faſt um die Ehre des erſten Kuſſes, wenn es die Mutter vor ſich liegen hat, und ſich gar nicht ſatt an ihm ſehen kann. Ich ſelbſt bin wie verliebt in die kleine Kreatur. Nun habe ich mein ſüßes Julchen in duplo, als Frau und als Kind; denn nichts kann ſich ähnlicher ſehen, als dieſe beiden Wachsgeſichtchen.

Digitized by Google

Jetzt, Schwesterchen, rüste Dich mit allen Deinen Kasten und Kisten, Deinen Futteralen und Schachteln, laß anspannen und rolle in Deinem Reisewagen zu meinem Königspalaste; denn König bin ich, seit meine holde Lebensgefährtinn auch ihren Wunsch erfüllt sieht. Komm, küsse die liebe Wöchnerinn, ihr Cherubchen und mich! halt' es zur Taufe und gieb ihm Deinen Namen. Adelheide soll es heißen und eine Krone seines Geschlechts werden, wie Du und meine süße Herrinn und Gebieterinn es sind.

Empfangen werden wirst Du ganz stille und ohne Geräusch, damit der Lärm mein Liebchen, das übrigens ganz frisch und gesund ist, nicht allzusehr erschüttere. Aber den Tauftag, an dem Du mir die Ehre erzeigst, meine Frau Gevatterinn zu werden, will ich zu einem Jubelfeste machen, von dem Alt und Jung sich erzählen soll. Auf meinen Schloßwällen lass' ich alle Böller losbrennen, das ganze Dorf zieht mit Schalmeien und Zimbelnklang zur Kirche, wo die kleine Heidinn zur Christinn geweiht wird; Blumen prangen an allen Wänden, auf allen Stiegen und Stegen, und sollt' ich meine ganze Herrschaft ausplündern. Dafür lad' ich aber auch, was in meiner Nähe lebt und webt, zum Schmaus' in meiner großen Scheune ein. Kuchen werden gebacken, eine Viertelmeile lang, und Bier soll fließen, unversiegbar, wie das Oelkrüglein der Wittwe zu Sarepta. Wir, meine treffliche Adelheid, wollen leben wie die Götter des Olymps. Unser Freund, der Dichter Sinnwald, genannt Frauenlob, wird ein ganzes Füllhorn von Liedern und Gesundheiten ausgießen und Dein und der Gebärerinn Geschlecht verherrlichen in allerlei Weisen. Dafür mög't Ihr beide ihn kränzen mit den Zweigen meiner Lorbeerbäume, sollten sie auch alle darüber zu Grunde gehen.

Auf dann, Schwesterchen! heut über acht Tage erwart' ich Dich. Dann verläßt Julie ihr Wochenbett und macht die Hebe unseres Olympischen Mahles. Sie bringt Dir ihr Freudenkind zum Kuss' entgegen, und iß es nur nicht auf mit Deinen Küssen, es ist gar zu lieblich. Unser Sinnwald, ich soll es zwar nicht verrathen, aber ich kann es nicht lassen — hat ein ganz allerliebstes Empfangslied für Dich gedichtet. Der funfzigjährige Knabe fühlt noch wie ein Jüngling, und ist Dein kompletter Anbeter. Ich denke, Du machst es mit ihm, wie die schottische Prinzessinn mit dem französischen

Digitized by Google

Dichter, ohne daß er nöthig hat, vorher einzuschlafen. Uns wenigstens, mein Weib und mich mein' ich, vergiß nicht so recht aus ganzem Gemüth zu küssen, denn wir lieben Dich mit der vollsten Schwester- und Bruderliebe. Komm und fühl' es!

Dein ꝛc.

87. Antwort.

Mit eben dem Boten, der mir Deinen willkommenen Brief überbrachte, send' ich Dir mein freudiges „Fiat!" Aus voller Seele theil' ich Dein neues Vaterglück, und wenn der Himmel einstürzte, ich ziehe in Deinen Freudentempel ein, mein Pathchen zu herzen und zu küssen. Ja, lieber, theurer Bruder, wir wollen froh sein, wie die Kinder am Weihnachtsabend. Was kann der Schöpfer lieber sehn, als seine glücklichen Kinder, und glücklich wollen wir sein, ein's in dem andern.

Deiner süßen Julie, meinem weiblichen Jonathan, will ich mit überströmender Schwesterwonne ans Herz sinken; mein Pathchen will ich nicht auffessen, aber mit Küssen bedecken, es zum Himmel emporheben, und seinen besten Segen auf sein Haupt herabflehen. Du sollst geküßt werden, daß Du schreien sollst: hör' einmal auf! und dem lieben Frauenlob will ich den Mund versiegeln, Du weißt schon womit? wenn er mir sein süßes Lied „vorsagt", denn das muß er, es hört sich ihm gar zu lieb zu. Er ist ein prächtiger Mensch, dieser Sänger Liederreich, und ich bin stolzer auf diesen Anbeter, als auf einen ganzen Hofstaat geschniegelter und parfümirter junger Laffen, die, wie Vater Wieland sagt, studirte Seufzerchen mit fader Anmuth röcheln.

Nun lebe wohl, Du Glücklicher! Mit Andacht und inniger Rührung werd' ich die kleine Adelheid der ersten Christenweihe übergeben, und mündlich sollt Ihr erst meinen vollen Dank empfangen, daß Ihr Euer so liebes Kind mir so ans Herz legtet. Ich brenne recht vor Verlangen, bei Euch zu sein.

Eure

treue Schwester.

Digitized by Google

88. Beſchreibung des Beſuchs bei einer Somnambüle.

Sie wollen, verehrter Freund! eine Beſchreibung meines Beſuchs bei der berühmten, viel beſprochenen Somnambüle unſerer Stadt haben, und hier iſt ſie.

Mein Hausarzt, der auch zugleich der Arzt der Kranken iſt — denn ſo kann man eine Hellſehende gewiß mit Fug und Recht nennen — führte mich an einem Abende um die Stunde zu ihr, in der ſie regelmäßig in ihren ſeltſamen Zuſtand zu verfallen pflegt und auch an dieſem Tage verfallen war. Eine Todtenſtille herrſchte in dem Hauſe und unangehalten gelangten wir in das Zimmer der Kranken, die mit halbgeſchloſſenen Augen in ihrem Bette lag und auch nicht durch die kleinſte Bewegung verrieth, daß ſie noch lebe, ſelbſt dann nicht, als der Arzt mit ihrer Wärterinn ſprach und das in einer Ecke des Zimmers ſtehende Licht nahm, um ſie zu beleuchten. Ihr Geſicht war todtenbleich und ihre Haut von einer faſt durchſichtigen Klarheit; ihr Athem ging leiſe, aber regelmäßig. Der Arzt legte jetzt ſeine Hand auf ihre Herzgrube, und ſogleich bewegte ſie ſich. „Wie geht es heute?" fragte er ſie in lateiniſcher Sprache, die ſie, als eine Perſon ohne alle Bildung, natürlich ſonſt nicht verſteht. — „Noch immer wie ſonſt", antwortete ſie mit leiſer, aber verſtändlicher Stimme; „ich werde noch lange leiden müſſen, bevor ich mich wieder des Lebens freue."

Der Arzt gab mir jetzt einen Wink, näher zu treten, und reichte mir dann ſeine Hand; die Finger ſeiner andern Hand ruhten noch immer auf der Herzgrube der Kranken. — „Kennen Sie die noch außer mir hier gegenwärtige Perſon?" fragte er jetzt in deutſcher Sprache. — „Nein, ich habe ſie nie zuvor geſehen", war ihre Antwort. — „Wiſſen Sie denn, wo die Dame wohnt?" — „O ja, in der N—gaſſe, im Eckhauſe." — „Iſt ſie verheirathet?" — „Wohl." — „Hat ſie Kinder?" — „Sie hat deren noch drei; ein viertes iſt ihr vor drei Jahren geſtorben." — „An welcher Krankheit?" — „An einem organiſchen Fehler des Herzens." — „Wer behandelte das kranke Kind?" — „Sie ſelbſt; doch wußten Sie erſt nach ſeinem Tode genau, an welcher Art von Fehler des Herzens es gelitten hatte." — „Wann ſtarb es?" — „In

Digitized by Google

der Nacht vom dritten zum vierten Mai." — Der Arzt ließ jetzt unbemerkt meine Hand los und legte ihr dann noch einige andere Fragen in Betreff meiner vor; jetzt aber versicherte sie, nicht mehr zu wissen, wovon er rede, und nur als er meine Hand nochmals ergriff, beantwortete sie alle seine Fragen über mich mit einer solchen Genauigkeit, daß sie sogar das Buch angab, das offen auf meinem Arbeitstische lag, und worin ich vor meinem Weggehen gelesen hatte; ja, selbst die Seitenzahl, bei der ich zu lesen aufgehört, gab sie, wie sich nachher fand, ganz richtig an.

Ich gestehe Ihnen, theurer Freund, daß ich durch das Erlebte nicht nur tief erschüttert, sondern auch so vollkommen von dieser vorher stark in Zweifel gezogenen Sache überzeugt bin, daß fortan nicht einmal mehr der Verdacht an einen gespielten Betrug in mir aufkommen kann, und daß mir von nun an auch das Unglaublichste in Bezug auf den Somnambulismus glaubwürdig sein wird. Uebrigens bitte ich Gott, daß er Alles, was mir auf Erden theuer ist, vor einem Zustande bewahre, worin gleichsam Geist und Körper schon bei Lebzeiten von einander getrennt sind, denn ich kann ihn mir nur als einen höchst unglückseligen denken.

Sehr lieb würde es mir indeß sein, wenn Sie, der Ungläubige, selbst einmal kämen und sich überzeugten, daß bei dieser Sache kein Betrug im Spiele ist; Sie sollten wirklich die Reise von so wenig Meilen nicht scheuen, um über eine so merkwürdige Sache völlige Aufklärung zu erhalten u. s. w.

89. Der General Bentheim meldet seiner Gemahlinn den Tod seines Sohnes in der Völkerschlacht bei Leipzig.

Mein theures Weib!

Unter den Triumphgesängen der freigewordenen Völker, dem Tedeum der Preußischen Siegeshelden send' ich Dir diese Zeilen. Von was für Thaten war ich Zeuge! welche Riesenhöhe des Muthes, welche Fülle der Kraft und des Geistes hab' ich sich enthüllen sehen! Mein Herz schlägt stolz empor, daß ich einen Kampf mitkämpfte, der die Wunder der Vorzeit zurückrief, daß ich sagen kann, mein Blut, mein Sohn *half* sie erneuen. O, daß Du ihn

Digitized by Google

gesehen hättest, den löwenkühnen Jüngling! Siebenmal mit seiner tapfern Schaar von der Bestürmung einer feindlichen Schanze durch die Uebermacht zurückgedrängt, drang er immer wieder vor, bis er, die Fahne in der Hand, siegend die eroberte Schanze bestieg. Da stand er, über Franzosenleichen das glühende Haupt empor gehoben, aber wehmüthig den Blick auf seine gefallenen Brüder gesenkt. Noch umsaus'ten ihn feindliche Kugeln, eine Wunde über dem rechten Auge troff von Blute, aber unerschüttert hielt er sich aufrecht, sich auf den neu andringenden feindlichen Heereshaufen werfend. Auch den schlug er, sein blieb das Feld. Jetzt erst sank er, vom Blutverlust erschöpft, und sinkend noch rief er: „König und Vaterland!" So ward er aus dem Kampfgewühle fortgetragen. Am Morgen des 19. fand ich ihn in dem erstürmten Leipzig unter den Verwundeten.

Er lebte. Ich drückte ihn an mein hoch von Vaterwonne aufklopfendes Herz. Er schlug die Augen auf, er sah mich an, aber, mein starkes Weib, er erkannte mich nicht. Sein Bewußtsein war dahin. Ich ergriff seine krampfhafte Hand, Mutter des Helden, er zuckte sie noch einmal, dann schloß sich sein Auge — er war nicht mehr!

Weine, verwais'te Mutter, laß Deinen gerechten Thränen freien Lauf, bringe der Natur ihren gebührenden Zoll, aber dann richte Dich auf, und sprich mit jener Spartanerinn: „dazu hatt' ich ihn geboren!"

Würdig Deiner, mein edles Weib, fiel er! das eiserne Kreuz, das ihn in das Grab begleitete, deckt ein echt preußisches Herz. Ein deutsches Herz schlug unter ihm, ein deutsches Herz hat unter ihm zu schlagen aufgehört.

Ich habe Urlaub erhalten, Dich zu sehen, Dich zu trösten. In einigen Tagen bin ich bei Dir. Feurig will ich Dich in meine Arme schließen, feuriger als am Vermählungstage, denn Du hast mir einen Sohn geboren, der sein Leben ließ in der großen Rettungsschlacht, für seinen König, für sein Vaterland starb; ein Vater bin ich durch Dich, den jedes echt deutsche Herz glücklich preisen muß. In diesem Gefühle wird mein bleiches Haar sich wieder bräunen, wenn Du an meinem Herzen ruhst, wie ich Dank zum Himmel weinend, daß Du ihn gebahrst.

Digitized by Google

So, mein ſtarkes Weib, laß mich Dich finden, dann führ' ich Dich nach vollendetem Freiheitskampfe zu der Stätte, wo er ruht. Ueber ſeinem Grabe reichen wir uns die Hände, hinaus über daſſelbe blickend. Keine Klage, kein Murren entweihe dann unſern Mund; kühn und muthig ging er uns voran, kühn und muthig wollen wir unſern Verluſt tragen. Einen Heldenvater, eine Heldenmutter empfange der verklärte Held, wenn einſt der Jüngling mit der umgekehrten Fackel uns zu ihm hinaufwinkt!

90. Gräfinn Wilhelmine Brandau an ihre Tante, die Kammerherrinn von Scholte.

Heimlich, liebe Tante, Nachts um zwölf Uhr, ſchreib' ich Ihnen dieſen Brief. Kaum kann ich die Feder halten, ſo zittert mir die Hand. Ich bin krank geweſen, zum Sterben krank. Wär' ich doch nur geſtorben! Für mich iſt kein Glück mehr auf der Erde. Verlaſſen, beſchimpft, aufgeopfert! Das überleb' ich nicht! O, die Männer ſind ein abſcheuliches Geſchlecht! Hätt' ich mich doch warnen laſſen! Sie kennen ſie beſſer.

Denken Sie nur, der Hauptmann von Kulm iſt verheirathet, und der entſetzliche Menſch hat die Frechheit, mir es ſelbſt zu ſchreiben. Der nichtswürdige, treuloſe Verräther! Amüſirt hat er ſich mit mir, die Langeweile des Landlebens ſich mit mir vertrieben, als er hier mit ſeiner Schwadron lag, der tägliche Gaſt unſers Hauſes war, ſich bei uns füttern, pflegen und gütlich thun ließ. Aber nein, nein! beſchwören will ich's, während ſeines Aufenthalts bei uns war er verliebt in mich, ſterblich verliebt. Immer ſaß er mir zur Seite, lief mir nach in das Gehölz, in den Garten; half mir Johannisbeeren, Stachelbeeren, Erdbeeren pflücken, ſogar Spargel half er mir ſtechen. Zu Tiſche führte er mich, las mir vor, begleitete mein Spiel auf dem Fortepiano mit der Flöte; tanzte mit mir, ſchrieb Gedichte für mich ab, machte ſogar Verſe auf mich. Wie oft hat er mich ſchöne Gräfinn genannt, mir die Hand, ach! ſogar einigemal den Mund geküßt. Beim letzten Balle, den der Vater den ſämmtlichen Offizieren des Regiments gab, hieß er mich vor der ganzen Geſellſchaft liebe Gräfinn; trank meine Geſundheit „als der Krone des gräflichen Hauſes". Beim Abzuge ſeiner

Digitized by Google

Schwadron gab er mir ein Vergißmeinnicht zum Andenken, und, wie er weg war, so oft er an Vater schrieb, immer empfahl er sich meinem Andenken, nannte mich die freundliche Nymphe der ...auschen Fluren. — Nun ging der böse Krieg wieder recht los, die Armeen marschirten nach Frankreich: da blieben seine Briefe aus, aber in den Zeitungen las ich so oft, ach! wie oft! seinen Namen. Er schlug sich mit dem Feinde wie der wilde Kriegsgott, einen Orden über den andern bekam er, Oberst ward er. Vater las es mir immer vor und nannte mich oft „Frau Oberstinn!" und alle Leute, die zu uns kamen, nannten mich so. Wie hab' ich nach dem Frieden geseufzt! dann kommt er, dacht' ich, dann hält er bei Vater um dich an. Der Frieden kam, aber er blieb aus. Ein Regiment hatt' er bekommen, in seine Garnison war er eingerückt, und keinen Brief, kein Wort mehr erhielten wir von ihm. Da wurde mir ängstlich zu Muthe. Vater schrieb endlich an ihn, wünschte ihm Glück zu seiner Rückkehr, zu seinen Orden, seiner Rangerhöhung; bezeigte ihm meine Freude, meine Theilnahme darüber. Da brachte der Briefträger eine Antwort. Ich wurde feuerroth. Ganz gewiß auch ein Brief an mich, bildete ich mir ein. Nichts! Nur dem Vater schrieb er, so höflich, so artig, so erfreut über meine Theilnahme, ließ mich recht herzlich grüßen. Das gefiel mir nicht sehr, der Vater aber lächelte; will uns überraschen, sagt' er, ehe wir's uns versehen, ist er da. Weißt Du was, den fünften August ist sein Geburtstag, stick' ihm eine Brieftasche, gratulir' ihm! „Das wird ihm schmeicheln, ihn schneller hertreiben."

Wie gern that ich das. Atlas kauft' ich, grünen; bunte Perlen ließ ich mir kommen, Rosen und Vergißmeinnicht stickt' ich darauf, seinen Namen rings umher, und drunter meinen Namen. Dazu schrieb ich einen Brief, in dem ich ihn meinen unvergeßlichen Freund nannte, wünschte, wir könnten seinen Geburtstag bei uns feiern, die schöne Zeit seines Hierseins zu erneuern. Ach! ich hätte geschworen, nun müss' er kommen. Aber nur ein Brief von ihm kam mit einem Päckchen; ein allerliebstes Nähkästchen darin. Vater hatte das Packet aufgerissen, eh' er den Brief öffnete. Nun riß ich endlich von dem das Siegel. Aber was las ich! Er fiel

Digitized by Google

mir aus der Hand und ohnmächtig lag ich auf dem Sopha. Da, liebe Tante, lesen Sie selbst den Judasbrief.

„Meine gütige Gräfinn!"

„Höchst lebhaft von Ihrer freundlichen Theilnahme an einem so unbedeutenden Tage, wie der meiner Geburt, weiß ich kaum Worte zu finden, wie ich Ihnen dafür danken soll! Allzuviel Werth legt Ihre Güte auf die Bemühungen während meines Aufenthalts zu ...and, Ihnen und Ihrem Herrn Vater meinen Dank für die gastliche Aufnahme zu beweisen, die mir zu Theil ward. Wie traurig würde mir die Zeit in der einsamen Gegend von ..u unter größtentheils rohen Menschen vergangen sein, wenn mein guter Genius mich nicht auf das freundliche Landhaus des Herrn Grafen geführt hätte, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, Sie, meine Gnädige, kennen zu lernen. Und, was für ein Mensch müßt' ich gewesen sein, wenn ich nicht Alles gethan hätte, so viel Aufmerksamkeit und Sorgfalt für meine Bequemlichkeit, mein Wohlbefinden, durch gegenseitige Aufmerksamkeit, durch erwiedernd es Bestreben, mich gefällig zu zeigen, zu vergelten! Ich habe durchaus nichts gethan, als was die Dankbarkeit mir gebot, was Sie zu fordern ein Recht hatten. So fühl' ich mich also Ihrer Dankbarkeitsbezeigungen ganz unwürdig und bin wahrhaft beschämt, daß ihre schönen Hände so geschäftig waren, mich durch Ihr Kunsttalent zu erfreuen, daß Sie mir durch eine Ihren schönen Augen so nachtheilige Arbeit ein so unverdientes Opfer Ihrer Zeit brachten."

„Aber ein schöner Bürge Ihrer Theilnahme an meinem Schicksale ist mir dieses Erzeugniß Ihrer zarten und geschmackvollen Kunstfertigkeit, und so darf ich mir schmeicheln, Sie werden auch mit freundlicher Empfänglichkeit die Nachricht aufnehmen, daß ich mich seit einigen Tagen den glücklichen Gatten einer meiner liebenswürdigsten Landsmänninnen, der Gräfinn von Sieger, nenne. Zwanzig Jahre alt, voll Anmuth und Reiz, durch Geist und Herz reich gebildet, mit jeder häuslichen Tugend geschmückt, steht meine Emilie als Lebensgefährtinn mir zur Seite. Alle Welt preis't mich glücklich, und ich bin es. Auch Sie, meine gütige

Digitized by Google

Gräfinn, würden ihr Gerechtigkeit widerfahren laſſen, wenn Sie ſie kennten; Sie würden ihre Freundinn werden, denn ſie erobert alle Herzen, ſelbſt die weiblichen. Ihre Anſpruchloſigkeit tritt ſogar dem Neide ſiegend entgegen. Wie vielmehr würde ein Herz, wie das Ihrige, ihren Werth anerkennen und achten."

„Laſſen Sie beifolgende Kleinigkeit, die der Geſchmack meiner Emilie auswählte, als ein ſchwaches Zeugniß meines dankbaren Andenkens an Sie gelten! Meine aufrichtigſten Wünſche für Ihr Wohl, Ihre Glückſeligkeit begleiten meine Gabe. Meine Emilie empfiehlt ſich Ihrem Wohlwollen, und ich bin mit dem Gefühle der aufrichtigſten Dankbarkeit unverändert

meiner gnädigen Gräfinn
gehorſamſt verbundenſter
Oberſt v. Kulm."

Gott ſei Dank, daß die Abſchrift dieſes heuchleriſchen, falſchen, herzloſen Briefes vollendet iſt. Die Nachwehen des hitzigen Fiebers, das mich vier Wochen lang in meinem Bette hielt, erſchüttern mich wieder. Ich muß aufhören. Ueberleben werd' ich dieſe ſchreckliche Treuloſigkeit nicht. Ich habe mich dem Anblicke aller Menſchen entzogen. Soll ich es mit anſehen, daß ſie mit Fingern auf mich weiſen, mit mitleidigem Lächeln an mir hangen? Ich könnte mich mit Gift umbringen, wenn Vater nicht auch aus Verdruß und Aerger krank wäre, wenn ich nicht ſein Leben ſchonen müßte. Aber fort von hier muß ich, und ſollt' ich blindlings in die Welt hineinlaufen. Liebe Tante, verſtoßen Sie mich nicht, weil ich Ihren Warnungen nicht folgte, retten Sie mich von der Schmach, hier fort zu leben, aus dieſer Gegend, wo ich zum Geſpräch geworden bin! Ich fürchte, ich komme noch um den Verſtand.

Ihre

unglückliche Nichte

Wilhelmine Brandau.

Digitized by Google

91. Antwort.

Deinen Brief, liebe Wilhelmine, hab' ich mit dem innigsten Bedauern geleſen. Die Schmerzen einer freiwilligen Täuſchung ſind die empfindlichſten, und Deine Täuſchung war eine freiwillige. So oft rief ich Dir meine Warnungen zu, aber Deine Eitelkeit überhörte ſie. Dieſe hinderte Dich, Dich ſelbſt zu kennen. Hätteſt Du Dich in dem Spiegel der Selbſterkenntniß geſehn, meine Warnungen wären nicht verloren gegangen; geſehen hätteſt Du, Kulm liebte Dich nicht, konnte Dich nicht lieben; konnte nicht, weil Ihr zu weit aus einander ſtandet. Es wird Deine Eitelkeit verwunden, wenn ich Dir ſage, warum? aber ich muß, Dich von ihr zu heilen, Dich auf die nähere Bekanntſchaft mit Dir ſelbſt aufmerkſam machen: das einzige Mittel, Dich gegen neue Täuſchungen zu ſchützen, ſie künftig unmöglich zu machen.

Gar zu leicht, mein liebes Kind, haſt Du die Galanterien eines Mannes von Welt und ſeiner Bildung, ſeine Dankbezeigungen für eine freundliche, gaſtliche Aufnahme, ſeine zuvorkommenden Aufmerkſamkeiten für Dich, die Tochter des Hauſes, in dem er ſich ſo ausgezeichnet, ſo gefällig behandelt ſah, für Erzeugniſſe einer verliebten Anneigung genommen. Jeder Mann von Erziehung würde ſich ſo betragen haben; wie viel mehr ein Mann von einer ſo vorzüglichen Geiſtes- und Charakterbildung. Du ſchreibſt, er war immer um Dich, half Dir Deine kleinen Gartenbeſchäftigungen beſorgen, unterhielt Dich mit zeitvertreibenden Plaudereien, begleitete Dein Spiel auf dem Fortepiano mit ſeiner Flöte, ſang mit Dir; liebes Kind, konnt' er weniger thun, um ſelbſt ſeine Zeit beſtmöglich angenehm in Eurer eintönigen Geſellſchaft zu verleben? Aber er nannte Dich „ſchöne Gräfinn, liebe Gräfinn" ſogar; noch mehr, er verherrlichte Dich in Verſen! Weltmanns- und Dichterhöflichkeiten, weiter nichts! Und vergiß nicht, gute Wilhelmine, daß Du mit Verbindlichkeiten, mit einer warmen Empfänglichkeit für dies Alles ihm entgegen kamſt. Mußt' er nicht, wollt' er nicht ein kalter, herzloſer, undankbarer Selbſtling ſcheinen, erwiedern, was er ſo freigebig empfing, Annäherung, Herzlichkeit, Vertraulichkeit?

Digitized by Google

Und blieb er, Deinen frühern Briefen an mich nach, selbst in diesen Erwiederungen nicht immer in den Schranken einer feinen Zurückhaltung, kam je ein leidenschaftliches Wort, ja auch nur die leiseste Andeutung von Liebe über seine Lippen? Du nanntest das Bescheidenheit. Aber es war mehr, völlige Ruhe des Herzens, kühler, besonnener Gleichmuth. Mehr als einmal machte ich Dich darauf aufmerksam, leider vergebens! Du verschlossest die Augen meinem Lichte, wolltest nicht sehen, wolltest Dich täuschen.

Zu spät sind Dir nun die Augen geöffnet, nun mußt Du wol sehen, aber an Deiner Selbsttäuschung kränkelst Du dennoch fort. Einen Heuchler, einen Treulosen, einen Verräther erblickst Du in dem Manne, der was er nie für Dich empfand, auch nie Dir log; der Dir nie eine Treue schwur, die er hätte brechen können; durchaus keines Verrathes anzuklagen ist, da er keinen beging. Deine Eitelkeit hat Dir geheuchelt, Deine Leichtgläubigkeit ist gegen Dich treulos, Deine unfeine Weiblichkeit an Dir zur Verrätherinn geworden. Hart wird Dir die letzte Anklage klingen, aber sie klingt nur so, weil sie wahr ist.

Was kann unzarter, unweiblicher sein, als der letzte Schritt, durch den Deine Thorheit die Entscheidung Deines Schicksals herbeiführte! Was war Dein Brief, Dein Geschenk zu seinem Geburtstage, als ein Mahnbrief, ein Mahngeschenk um Erfüllung einer so wesenlosen Hoffnung! Fühltest Du denn nicht, wie unbegreiflich Du Dich und Deine Schwäche bloß gabst? in welches unschickliche Verhältniß Du Dich zu einem Manne setztest, der so entschieden jedem Scheine einer solchen Hoffnung entgegengetreten war? in welche höchst unzarte Verlegenheit Du ihn selbst setztest, wenn Du Dich getäuscht hattest, und er Dir nun erklären mußte, Du habest seine gastlichen Aufmerksamkeiten mißverstanden? Er hat sich aus dieser Verlegenheit wie ein hochgebildeter Mann und mit einer Schonung Deiner selbst gezogen, die seinem Charakter Ehre macht. Daß Du das nicht fühlst, ihm nicht dankst, vielmehr in Verwünschungen und Vorwürfe gegen ihn ausbrichst, macht mich in Deinem Namen erröthen, wundert mich aber nicht;

Digitized by Google

Dein Mangel an Bildung kann es Dich nicht fühlen lassen.

Des Mangels an Bildung Dich beschuldigen hören wird Dir neu sein. Ein Mädchen, das ziemlich fertig französische Bücher lies't, ihr Fortepiano ganz artig spielt, nicht unangenehm dazu singt, Gedichte ausschreibt und auswendig weiß, ein wenig zeichnet, nicht ohne Geschicklichkeit stickt: ein solches Mädchen keine Bildung? welche unerhörte Beschuldigung! Und dennoch, in Rücksicht der Vorzüge Deiner Geburt, Deines Ranges, nichts, nicht viel mehr als gar nichts. Das konnte vor Zeiten bei Mädchen Deines Standes etwas gelten: da war eine Halb- oder Viertelbildung schon genug, uns über die andern Sterblichen zu heben. Jetzt, wo jede Bürgertochter von einiger Bedeutung diese Vorzüge besitzt, wo die Bürgertöchter höhern Ranges eine weit reifere und gediegenere Erziehung erhalten und sich durch Talente auszeichnen, die sich weit über das Gewöhnliche erheben, ist eine Gräfinn mit Deinen kleinen Fähigkeiten ein Geschöpf ohne Bedeutung für Weiber und Männer von reiferer, gesteigerter Bildung. Wie hättest Du nun einem Mann, wie dem Obersten Kulm, mehr werden und bedeuten können, als Du ihm wardst, ihm bedeutetest?

Preise demnach Dein Geschick, daß geschmeichelte Eigenliebe oder geregte Sinnlichkeit den Obersten nicht blendeten, Deiner Empfänglichkeit für ihn entsprechender entgegen zu kommen. Der Abstand zwischen ihm und Dir auf der Stufe der Bildung hätte aus Euch ein sehr unglückliches Paar gemacht. Er würde für Dich nur zu bald zu hoch, Du für ihn nur zu bald zu niedrig gestanden haben, um zu dem Geistes- und Herzensvereine zu kommen, der allein das Glück der Ehe macht. Du würdest Dich in den gebildeten Kreisen, in die er Dich eingeführt hätte, höchst drückend untergeordnet empfunden haben, ihn hätte das Gefühl des getroffenen Mißbündnisses — denn die wahren Mißbündnisse sind die zwischen Wesen von ungleicher Bildung — zu Boden gedrückt. Dein guter Genius hat Dich vor diesem peinlichsten aller Eheverhältnisse bewahrt.

Dich auch in Zukunft davor zu bewahren, ist nur ein Mittel, die Erkenntniß des Mangels, dessen ich Dich beschuldige:

Digitized by Google

oberflächlich aufgefangenes Wiſſen nicht für Kenntniß, Liebhaberei für Lectüre nicht für Geſchmack, Gefühlkrämerei nicht für Schönheitsſinn zu halten; kurz, Deine Viertelbildung nicht für Bildung im wahren Sinne des Wortes zu nehmen. Nichts iſt unluſtiger, als eine ſolche Viertelbildung, denn ſie iſt am dünkelvollſten; und es giebt keinen läſtigern Geſellſchafter, als den Dünkel. Er weiß nichts und will ſcheinen Alles zu wiſſen; will über Alles entſcheiden, und verſteht nicht, worüber er entſcheidet; er haßt jeden Klügern und ſucht ihn zu verkleinern; überall will der Dünkel gelten und überall macht er ſich lächerlich. Am unerträglichſten iſt weiblicher Dünkel, und unliebenswürdig, zurückſtoßend im höchſten Grade. Ein geiſtvoller Mann wird ſich, wenn er die Wahl hat, lieber mit einem ganz ungebildeten, und nur dabei nur anſpruchloſen Frauenzimmer unterhalten, als mit ſo einer Puppe, zwiſchen etwas und nichts ſchwebend, und gleichwol abſprechend und hochfahrend!

Liebes Kind, der Kranke darf nicht geſchont werden, wenn es auf ſeine Heilung ankommt. So hab' ich auch gegen Dich ſtreng ſein müſſen. Als Schweſter Deiner verewigten, für Dich zu früh geſtorbenen Mutter vertret' ich ihre Stelle, und will ſie von nun an ganz vertreten. In einigen Tagen komme ich nach ..au, erbitte Dich von Deinem Vater, und nehme Dich zu mir. Unter meinen Augen ſollſt Du leben, an dem Unterrichte meiner Töchter Theil nehmen; in die geiſtvollen Geſellſchaften unſrer Stadt eingeführt, die höhere Bildung achten und wünſchen lernen. Du wirſt Deinen unglücklichen Roman vergeſſen, die Luſt aus der Welt oder in die Welt zu laufen wird Dir vergehen, und neue Anſichten des Lebens, Deiner Beſtimmung, werden Dir eine Liebenswürdigkeit angewinnen, von der Du bis jetzt gar keine Vorſtellung hatteſt. Das tröſte, das erhebe Dich! Lebe wohl! bald ruhſt Du in den Armen

Deiner Dich aufrichtig liebenden Tante

Maria von Scholte.

Digitized by Google

92.

Gott zum Gruß, lieber Andres!

Mein lieber Andres, wenn Du Dich noch wohl befindest, so ist es mir lieb. Was mich anbelangt, so befind' ich mich jetzt in Wandsbeck.

Du wirst es auch wol vom Herrn Rektor gehört haben, daß der Kalendermacher und Sterngucker Tychobrahe zu seiner Zeit in Wandsbeck den Sternenlauf betrachtet hat, und daß dieser Tychobrahe eine Nase von Gold, Silber und Wachs hatte, weil ihm von ungefähr ein Edelmann zu nächtlicher Weile eine von Fleisch abduellirte; ich aber sage Dir hiermit, daß ich keine Nase von Gold, Silber und Wachs habe, und daß ich folglich hier auch den Sternenlauf nicht betrachte. Uebrigens ist mir in Ermangelung eines Bessern zu Ohren gekommen, daß Dir Deine Gertrud gestorben ist. Da Du weißt, daß ich nicht ungerührt bleibe, wenn ein Hund stirbt, den ich zum erstenmal sehe, so kannst Du Dir leicht vorstellen, wie mir bei der Nachricht von diesem Todesfall geworden sein mag. Die selige Gertrud hatte ihre Rücken, aber es reuete sie doch gleich, und sie hatte auch viel Gutes, und hätte wol länger leben mögen; doch sie ist nun dahin, und Du mußt Dich zufrieden geben — ich sitze mit Thränen in den Augen und nage an der Feder, daß unterm Monde so viele Mühe des Lebens ist, und daß einen Jedweden seine eignen Rücken so unglücklich machen müssen. Gehab' Dich wohl, lieber Andres!

93. Die Illumination des Wandsbecker Schloßgartens.

Wir haben hier Illumination gehabt, mein lieber Andres. Siehst Du, da hangen die Lampen in allen Hecken und Bäumen, und es waren da Bogen und Säulen mit Lampen, und so ein St. Michael, der nach dem Lindwurm stößt, und die Gartenhäuser sind voll Lampen über und über, und dicht am Wasser sind Lampen, daß man die Fische kann spielen sehen, und es gehen so

Digitized by Google

viele Leute aus Hamburg im Garten hin und her, siehst Du, und das heißt denn eine Illumination und ist recht kurios anzusehen, und kostet viel Oel. Ja, Andres, wir Beide hätten unser Lebelang daran zu brennen gehabt, — aber damit wäre es keine Illumination geworden, Andres, und wer das Oel denn so hat, siehst Du, der läßt es denn so brennen.

Nun sind aber dergleichen Illuminationen nur für große Herren und Potentaten, doch kann unser einer es auch sehen, und Du hättest es auch sehen können, wenn Du nicht immer am unrechten Orte wärest. Ich hätt' es Dir wol vorher melden können; aber ich dachte, es wäre auch noch Zeit, wenn Du es nur nachher erführest. Es ist hier ein Prinz gewesen, und eine Prinzessinn, siehst Du, und die sehen gerade so aus wie andere Leute, aber ihretwegen hat's der gnädige Herr so schön gemacht, und auch die Kanonen lösen lassen. Ich wollte doch, daß ich Dir's vorher geschrieben hätte, so hättest Du die Kanonen auch hören können. Doch, wenn Du am Leben bleibst, so wirst Du wol noch Gelegenheit haben, Kanonen zu hören. Uebrigens will ich's Dir schreiben, wenn wieder eine Illumination ist.

Sapperment, Andres, das waren mal viele Lampen! auch stand der Mond am Himmel, und schien — für den Prinzen und für uns Alle. —

Leb' wohl.

94. Gesammtfeier von fünf Geburtstagen.

Mein lieber Andres!

Wir haben einen recht lustigen Tag gehabt. Du weißt wol, ich habe Vieles nicht, aber einen Geburtstag hab' ich doch, und der ist gefeiert worden. Mein Vetter stellte vier Gevattern und Freunden, die Alle im August geboren sind, zu Ehren ein Fest an, und da war er so gratiös, meinen Geburtstag mit einzuschließen. „Denn", sagt' er, „Du bist doch mein lieber Vetter." Wir feierten also die fünf Geburtstage. Merke nun auf, wie wir es anfingen.

Digitized by Google

Des Morgens, vor Sonnenaufgang, las ich ein Kapitel in der Bibel, legte darauf meine Sonntagsweste an, und sah darin die Sonne aufgehen, und weckte dann alle Leute im Hause. Eine Stunde darauf feuerte ich einen Pistolenschuß los. Ich habe die Pistole noch von meinen Reisen mitgebracht, und sie knallt gut, wenn sie recht geladen ist; diesmal war aber durch ein Versehen das meiste Pulver auf die Pfanne gekommen. Nachdem nun solchermaßen dem Publikum war kund gethan worden, was den Tag werden sollte, waren wir einige Stunden ganz stille, den Effekt davon abzuwarten; doch wuschen wir uns während der Zeit Alle im klaren Bache das Gesicht, damit es recht fröhlich aussähe, und gingen ein wenig am Bach auf und nieder.

Um sieben Uhr ward ein Signal gegeben, daß das Frühstück bereit sei; nnd so züngelten wir ein wenig, und nach dem Frühstück ging das Glückwünschen an. Die fünf Geburtstagsleute Heinze am Berge, Petersen von Altona, Dreves aus Hamburg, Bohte hier in Wandsbeck, und ich. Die beiden letztern, nämlich Bohte und ich, waren gegenwärtig, die drei erstern aber nicht. Wir Beide empfingen also von der ganzen Gesellschaft einen Glückwunsch und Handschlag; die Abwesenden aber wurden mit Kreide auf dem Tische gemalt, und ein Jeder von der Gesellschaft machte einen Strich zu ihren Füßen. Weiter wurden nun allerhand Gespräche von Geburtstagen geführt, und wie Personen bei dieser Gelegenheit in Excessu oder in Defectu peccciren, Geschichten erzählt, spitzfindige Fragen aufgegeben, z. Er. warum ein Geburtstag nur alle Jahre einmal kommt u. s. w.

Um zwölf Uhr ward zur Tafel geblasen, und weil gerade keine Trompeten und Pauken zur Hand waren, mußte ich's auf dem Triangel thun. Die Tafel war von 8 Couverts, und drei Gängen. Zuerst Reißbrei in einer großen Schüssel mitten auf dem Tisch, und nach kurzer Weile auch auf acht Teller rund um die Schüssel; dann kam Butter und Kalbfleisch, und zuletzt Kuchen. Du siehst daraus, daß wir hoch schmaus'ten; zugleich kannst Du aber daraus sehen, daß der Luxus seit Abrahams Zeit um Ein Drittel gestiegen ist. Mein Vetter spendirte auch einige Flaschen guten Wein, die denn gewaltig wirkten, und vor Gesundheiten, die aus dem Munde herausla-

Digitized by Google

men, kaum hineinkommen konnten, und die Piſtole brummte immer darein und zerarbeitete ſich recht.

Es iſt mir lieb, daß Deinem Joſt die Knollen am Halſe vergangen ſind. Es iſt im ganzen menſchlichen Leben ſo, Andres. Es werfen ſich von Zeit zu Zeit Knollen auf; ich hab' aber bemerkt, daß ſie meiſtens auch wieder vergehen, wenn man nur Geduld hat. Und dann ſo kommt einmal ſo ein Geburtstag oder ſonſt Etwas, und macht Einen auf lange Zeit alle Knollen vergeſſen.

Nach der Tafel ward von Jung und Alt eine große Promenade in den Wald vorgenommen. Die Gentlemens machten bei der Gelegenheit allerhand Sprünge wie die Ziegenböcke, und die Frauenzimmer kramten mit Blumen.

Ich hätte bald vergeſſen, es Dir zu melden. Ich habe mir ſeitdem eine Kanone angeſchafft, die gar vortreffliche Dienſte thut, und viel Metall in der Stimme hat. Wenn Du nun Geburtstag, Kindtaufe, oder ſonſt etwas zu kanoniren haſt, lieber Andres, es ſei was es wolle, ſo ſchreibe es mir nur; es ſoll ſo gut beſorgt werden, als wenn es meine eigene Sache wäre.

Um fünf Uhr kamen wir wieder nach Hauſe, und es ward ſogleich Befehl gegeben, daß die Oper anfangen ſollte. Sie war von meinem Vetter, und führte den Titel: Ahasverus und Mardochai. Es war eigentlich eine Wandoper, die ſo mit einem Stock an der Wand vorgeſtellt wird, und erhielt allgemeinen Beifall.

Nach der Oper wurden Bäume gepflanzt, damit die Kinder und Kindeskinder ſich dabei dieſes Tages erinnern und ſich von den vier Gevattern und der Piſtole und der Oper: Ahasverus und Mardochai, erzählen möchten.

Abends war wieder Grand Souper von Kartoffeln und Kaltenhöfer Bier; und damit war's alle — wirſt Du denken. Das dacht' ich auch; aber höre weiter. Es hatte ſchon den ganzen Tag gemunkelt, daß ein Feuerwerk losgebrannt werden ſollte; nun ward es aber kautement declarirt, und die ganze Geſellſchaft begab ſich in Prozeſſion hinten in meines Vetters Garten neben dem Echaufaut, das Feuerwerk anzuſehen. Es beſtand aus einem Petermännchen von anderthalb Zoll und reüſſirte ungemein. Weil ſo ein Ding gar

Digitized by Google

zu herrlich anzusehen ist, hab' ich mir von meinem Vetter das Recept ausgebeten, und will es Dir hier mittheilen. „Man nimmt 2 Loth Pulver, reibt es klein und thut Brunnenwasser dazu quantum satis; dann wird's ein Teig, und man formt es, entweder kegelförmig wie ein Kirchthurm, oder viereckicht, wie die Pyramiden in Egypten, thut oben darauf einige Körner trockenes Pulver, und zündet's an." Du mußt aber alles Pulver, wenn Du noch welches hast, vorher auf die Seite thun, auch Dich überhaupt mit dem Pulver in Acht nehmen, sonst kannst Du Dir die Nase verbrennen. Um 10 Uhr 8 Minuten ging das Feuerwerk an, und währte bis 10 Uhr 8⅓ Minuten. Du lachst, Andres? Hör', das Groß und Viel thut's nicht immer, und ich schwöre Dir, daß der Lord-Mayor von London, wenn er an seinem Geburtstage ein Feuerwerk von 20,000 Spezies-Thalern abbrennen läßt, nicht vergnügter sein kann, als wir bei dem Petermännchen von anderthalb Zoll waren. Der Mensch ist Gottlob! so gebaut, daß er mit anderthalb Zoll recht glücklich sein kann; und wenn Das die Leute nur recht wüßten, so wird ein groß Theil Ach und Weh weniger in der Welt sein. Da mischen sich aber gleich Eitelkeit und Stolz ein, und die hemmen allen Genuß, und das ist ein großes Unglück.

Um eilf gingen wir zu Bett, und ich schlief flugs und fröhlich ein. Dein Freund zu Gebot, wie immer u. s. w.

95. An Emma.

Bei Uebersendung eines Blumensträuschens.

Du, die erblüht in Prachtgeländen,
Die Sprache der Natur verstand,
Empfang' aus Deines Freundes Händen
Ein Sträuschen, wie das Herz es band!
Es füge mehr der schönen Stunden
Den schönsten Deines Frühlings bei!
In dem Sinn ward es Dir gebunden,
Daß es des Lebens Bild Dir sei.

Digitized by Google

Die Unſchuld, wahr und heilig, wohne,
Wie dieſe Lilie ſo rein,
Im Buſen Dir, die zarte Krone,
Ob der ſich Engel Gottes freun!
Sie walt' ob Dir mit Mutterpflege,
Sie leite, Deine Führerinn,
Dich auf dem glatten Erdenwege
Durch alle Schlangen glücklich hin!

Statt ſtolzer, blendender Juwelen,
Statt alles Prunks der Eitelkeit,
Nimm hin die Blume beſſ'rer Seelen,
Das Veilchen der Beſcheidenheit.
Nicht locken will es, will nicht glänzen,
Doch freundlich ſchmiegt ſich's an die Bruſt,
Und duftet in der Liebe Kränzen,
Sich kaum des eignen Werths bewußt.

Die heitre, jugendliche Roſe,
Sie, Deines frohen Lenzes Bild,
Sei Bild von Deinem ſpätern Looſe;
Wie ſie ſei dieſes ſchön und mild.
Erquickungsvoll wie ihre Düfte,
Balſamiſch wie ihr edler Saft,
Umweh'n Dich alle Lebenslüfte
Mit Frohſinn, Wohlgefühl und Kraft!

Der Himmel lächle Deinen Tagen
So hold wie das Vergißmeinnicht!
Es möge Dir die Farbe tragen,
In der es ſo zum Herzen ſpricht!
Auch unterm Schatten der Cypreſſen
Vergißt nicht meine Seele Dein.
Kann Emma, kann ſie mein vergeſſen?
Es ruft, es ruft: Vergiß nicht mein!

Digitized by Google

Die Hoffnung möge Dich umſchweben,
Um Deiner Pfade jeden blüh'n,
Und Stärke Deinem Geiſte geben,
Wie dieſem Strauß das Immergrün!
Es ſchlingt ſich um den Blumenſtengel
Mit treuer Innigkeit herum.
So halte Dich der Hoffnung Engel,
Dich tragend in Elyſium.

Digitized by Google

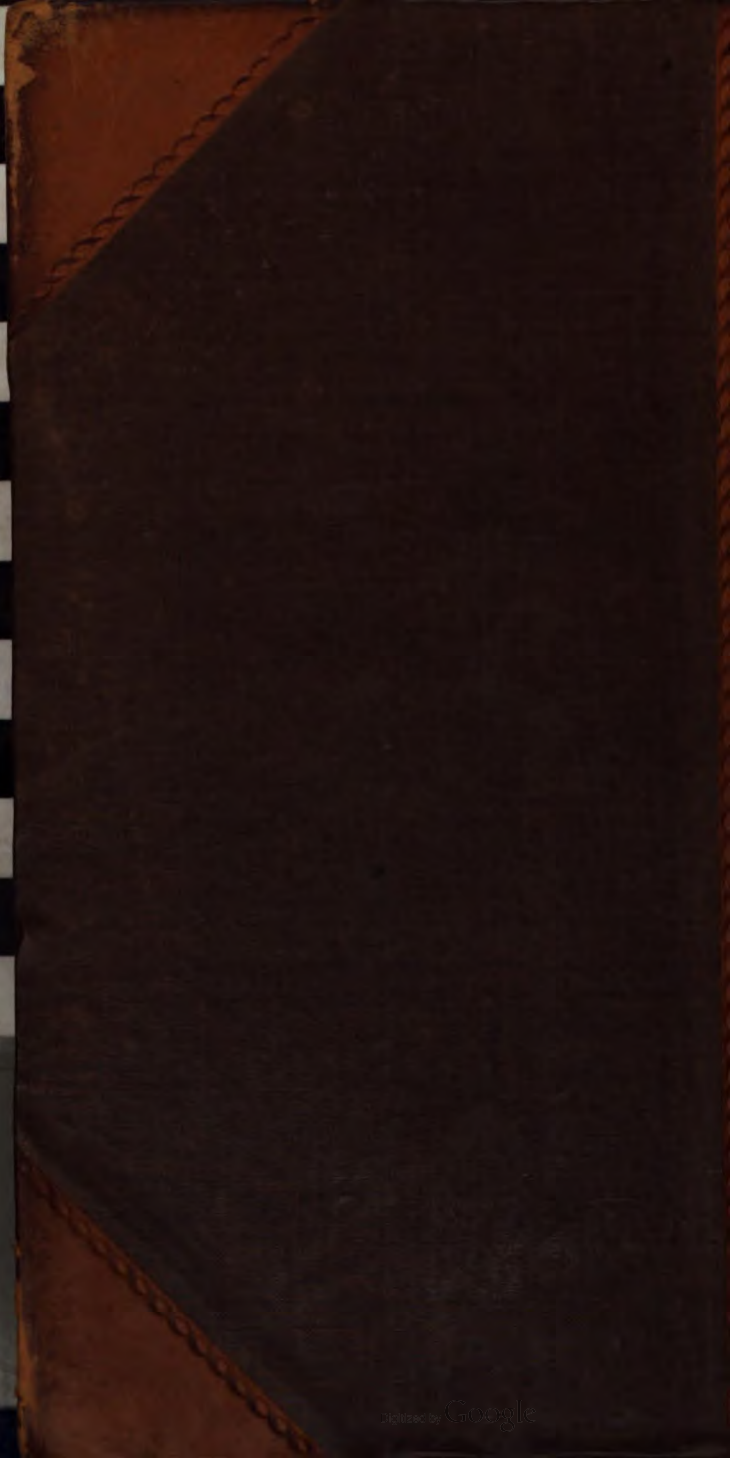
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google